叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000001

2. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000002

3. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000003

4. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000004

5. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000005

6. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000006

7. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000007

8. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《密室密室：一个故事》第三卷（共三(Under Lock and Key A Story.)
第1/8页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] : [ðə; ðɪ] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv]
Page scan source : The Internet Archive
页 扫描 来源 : 这 互联网 档案

页面扫描来源：互联网档案馆

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / underlockkeystor03spei
https : / / archive . org / details / underlockkeystor03spei
https : / / 档案 . 组织 / 细节 / underlockkeystor03spei

https://archive.org/details/underlockkeystor03spei

(['laɪbreri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] [æt; ət] [ɜ'bænə] - [ʃæm'peɪn])
(Library of the University of Illinois at Urbana - Champaign)
(图书馆 的 这 大学 的 伊利诺伊州 在 厄巴纳 - 原野)

（伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校图书馆）

['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .
UNDER LOCK AND KEY .
在下面 锁 和 钥匙 .

严密锁好。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .
UNDER LOCK AND KEY .
在下面 锁 和 钥匙 .

严密锁好。

[ə; eɪ] ['stɔːri] .
A Story .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tiː] . ['dʌbljuː] . [speɪt] ,
T . W . SPEIGHT ,
T . W . 斯佩特 ,

TW SPEIGHT，

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] , "
AUTHOR OF " BROUGHT TO LIGHT , "
作者 的 " 带来 到 光 , "

《揭露真相》的作者

" ['fu:lɪʃ] ['mɑ:rgrət] ,
" FOOLISH MARGARET ,
" 愚蠢 玛格丽特 ,

“愚蠢的玛格丽特，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ETC。

[ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['tɪnsli] ['brʌðərz] , - , ['kæθrɪn] [stri:t] , [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 18 , CATHERINE STREET , STRAND . 1869 .
廷斯利 兄弟 , - , 凯瑟琳 街道 , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街18号，斯特兰德。1869年。

[[ɔ:l] [raɪts] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [rɪ'zɜ:rvd] .]
[All rights of Translation and Reproduction are reserved .]
[全部 权利 的 翻译 和 生殖 是 预订的 .]

【翻译及转载版权所有。】

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[sɑ:'vi:l] , ['edwərdz] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] . , ['printərz] , ['tʃændɑ:s] [stri:t] ,
SAVILL , EDWARDS AND CO . , PRINTERS , CHANDOS STREET ,
萨维尔 , 爱德华兹 和 一氧化碳 . , 打印机 , 钱多斯 街道 ,

萨维尔、爱德华兹公司印刷厂，钱多斯街

['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .
COVENT GARDEN .
科文特 花园 .

科文特花园。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [θɜːrd] ['vɑːljəm] .
THE **THIRD** **VOLUME** **.**
这 第三 体积 .

第三卷。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[aɪ] . [ðə; ði] [θɜːrd] [rɪ'pɔːrt] [kən'tɪnjuːd] .
I **.** **THE** **THIRD** **REPORT** **CONTINUED** **.**
我 . 这 第三 报告 持续 .

一、第三份报告（续）。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[dʒɔːrdʒ] ['strɪkləndz] [kwest] .
GEORGE **STRICKLAND'S** **QUEST** **.**
乔治 斯特里克兰的 寻求 .

乔治·斯特里克兰的探索。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[æt; ət][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] .
AT **THE** **"** **ROYAL** **GEORGE** **.**
在 这 " 皇家 乔治 .

在“皇家乔治”。

" [ˌaɪ 'viː] .
" **IV** **.**
" 第四 .

“IV.

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [θriː] .
A **LITTLE** **DINNER** **FOR** **THREE** **.**
一个 小的 晚餐 为了 三 .

三人小晚餐。

[viː] . ['kliːɔn] [.redi'vaivəs] .
V **.** **CLEON** **REDIVIVUS** **.**
V . 克里昂 重生 .

V. 克里昂复活。

['vaɪ, 'viː] . [pæ'stiːl] - ['bɜːrnɪŋ] .
VI **.** **PASTILLE** **-** **BURNING** **.**
六年级 . 药片 - 燃烧 .

六、焚烧糖果。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['tʃeɪsɪŋ] " [lɑː] [bel] [roʊz] .
CHASING " LA BELLE ROSE .
追逐 " 洛杉矶 美女 玫瑰 .

追逐“美丽的玫瑰”。

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" VIII .
" 八 .

第八章

[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [lɑːˈzɑːreɪ] .
THE CAVE OF ST . LAZARE .
这 洞穴 的 英石 . 拉扎尔 .

圣拉扎尔洞穴。

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE VERDICT OF MR .
这 判决 的 先生 .

先生的判决

- .
VERMUSEN .
- .

弗穆森。

[eks] . ['hɔːntɪd] .
X . HAUNTED .
X . 闹鬼的 .

X. 闹鬼。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [æt; ət] - [wɔːlz] .
THE ARRIVAL OF THE DIAMOND AT DUPLEY WALLS .
这 到达 的 这 钻石 在 - 墙壁 .

钻石抵达杜普利墙。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[diː] [mɔrtuɪs] [nɪl] ['naɪsaɪ]['boʊnəm] .
DE MORTUIS NIL NISI BONUM .
德语 死者 零 尼西 博努姆 .

DE MORTUIS NIL NISI BONUM.

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['pɒlɛksfən] .
THE DEPARTURE OF SIR JOHN POLLEXFEN .
这 离开 的 先生 约翰 波勒克斯芬 .

约翰·波莱克斯芬爵士的离任。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [tɑːrn] [ʌv; əv] [ben] [ˈduːləs] .
THE **TARN** **OF** **BEN** **DULAS** **.**
这 山涧 的 本 杜拉斯 .

本杜拉斯湖。

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ˈɔlz] [wel]
ALL'S **WELL**
一切 出色地

一切安好

[ðæt] [ˈɛndz] [wel] .
THAT **ENDS** **WELL** **.**
那 结束 出色地 .

结局圆满。

[ˈʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .
UNDER **LOCK** **AND** **KEY** **.**
在下面 锁 和 钥匙 .

严密锁好。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [θɜːrd] [rɪˈpɔːrt] [kənˈtɪnjuːd] .
THE **THIRD** **REPORT** **CONTINUED** **.**
这 第三 报告 持续 .

第三份报告继续。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
" **Five** **minutes** **later** **,**
" 五 分钟 之后 ,

五分钟后，

[ˈkæptɪn] [ˈduːsi] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈhoʊpf(ə)l] [sʌn] [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][bɔːn][ˈriːˌpoʊz] [laɪk] [ðə; ði] br> [wiː; wi]
Captain **Ducie** **and** **your** **hopeful** **son** **slunk** **out** **of** **Bon** **Repos** **like** **the** **br>** **we**
队长 杜西 和 你的 充满希望 儿子 斯伦克 出去 的 邦 仓库 喜欢 这 br> 我们
[wɜːr; wər] ,
were **,**
是 ,

杜西船长和你那满怀希望的儿子像我们一样，偷偷溜出了邦雷波。

[ænd; ənd] [tredɪŋ] [ðə; ði] [ˈgrævld] [ˈpæθweɪ] [æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [tuː] ['indiəns][ɑːn][ðə; ði][wɔːr] -
and **treading** **the** **gravelled** **pathway** **as** **carefully** **as** **two** **Indians** **on** **the** **war** **-**
和 踩踏 这 砾石 路径 作为 小心 作为 二 印度人 在 这 战争 -
[treɪl] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
trail **might** **have** **done** **,**
踪迹 可能 有 完毕 ,

他们小心翼翼地沿着碎石小路走着，就像两个印第安人在征战途中那样。

[wiː; wi] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːrlɪt] [leɪk] .

we	came	presently	to	the	margin	of	the	starlit	lake	.
我们	来了	目前	到	这	利润	的	这	星光	湖	.

我们很快来到了星光璀璨的湖边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['boʊts] [æt; ət][bɔːn]['riːˌpoʊz] ,

There	was	no	lack	of	boats	at	Bon	Repos	,
那里	曾是	不	缺少	的	船	在	邦	仓库	,

邦雷波那里并不缺船。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət] [mɪr] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] ['baʊnɪs]

and	soon	I	was	pulling	over	the	quiet	mere	in	the	direction	of	Bowness
和	很快	我	曾是	拉	超过	这	安静的	仅仅	在	这	方向	的	博内斯

.

:

.

很快，我就把车停在了通往博内斯方向的静谧小湖边。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪr] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

We	managed	to	find	the	little	pier	without	much	difficulty	.
我们	管理	到	寻找	这	小的	码头	没有	很多	困难	.

我们很轻松地就找到了那座小码头。

[ðer; ðər][wiː; wi] [ˌdɪsem'bɑːkt] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪnd] [ʌp][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː] .

There	we	disembarked	,	and	then	chained	up	the	boat	and	left	it	.
那里	我们	下船	,	和	然后	连锁	向上	这	船	和	左边	它	.

我们在那里下了船，然后用铁链锁住船，离开了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [striːks] [ʌv; əv] [deɪ] [wɜːr; wər] ['braɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

By	this	time	the	first	faint	streaks	of	day	were	brightening	in	the	east	.
经过	这	时间	这	第一的	头晕的	连胜	的	天	是	提亮	在	这	东方	.

此时，东方已经开始出现第一缕微弱的晨光。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [treɪn] [frʌm; frəm] ['baʊnɪs] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] .

There	would	be	no	train	from	Bowness	for	three	or	four	hours	.
那里	会	是	不	火车	从	博内斯	为了	三	或者	四	小时	.

从博内斯出发，三四个小时内都没有火车。

['kæptɪn] - [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] .

Captain	Ducie's	impatience	could	not	brook	such	a	delay	.
队长	-	不耐烦	可以	不是	溪	这样的	一个	延迟	.

杜西船长性子急，无法忍受这样的延误。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [aɪ] [raʊzd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

At	his	request	I	roused	the	people	at	one	of	the	hotels	.
在	他的	要求	我	唤醒	这	人们	在	一	的	这	酒店	.

应他的要求，我叫醒了其中一家酒店里的人。

['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] ['kɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr]

Even	then	we	had	to	stand	kicking	our	heels	for	half	an	hour	before
甚至	然后	我们	有	到	站立	踢	我们的	高跟鞋	为了	一半	一个	小时	前

[ə; eɪ] [kən'veɪəns] [ænd; ənd] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

a	conveyance	and	pair	of	horses	could	be	got	ready	for	us	.
一个	输送	和	一对	的	马匹	可以	是	得到	准备好	为了	我们	.

即使如此，我们也得站在那里干等半个小时，才能准备好马车和马匹。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] ['ferli] ['ʌndər] [weɪ] ,

But	when	we	were	once	fairly	under	way	,
但	什么时候	我们	是	一次	相当	在下面	方式	,

但当我们真正开始行动的时候，

[noʊ] [græs] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tu:; tə] [groʊ] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] .

no	grass	was	suffered	to	grow	under	our	horses	'	feet	.
不	草	曾是	遭受	到	生长	在下面	我们的	马匹	-	脚	.

我们的马蹄下寸草不生。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [kætʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fæst] [ʌp] [treɪnz] [æt; ət] ['ɑ:ksənhəʊm]

The	captain's	object	was	to	catch	one	of	the	fast	up	trains	at	Oxenholme
这	船长的	目的	曾是	到	抓住	一	的	这	快速地	向上	火车	在	奥克森霍尔姆

['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Junction	,
交汇处	,

船长的目的是在奥克森霍尔姆枢纽站赶上一列快速上行的列车。

[sʌm; səm] [ˌfɔ:r'ti:n] [maɪlz] [ə'weɪ] .

some	fourteen	miles	away	.
一些	十四	英里	离开	.

大约十四英里外。

[ðɪs] [wi:; wi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['du:ɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tu:; tə] [sper] .

This	we	succeeded	in	doing	,	with	a	quarter	of	an	hour	to	spare	.
这	我们	成功了	在	正在做	,	和	一个	四分之一	的	一个	小时	到	空闲的	.

我们成功完成了这项任务，还提前了十五分钟。

[ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ˌem 'i:][ɪn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]

A	portion	of	that	quarter	of	an	hour	was	occupied	by	me	in	sending	a
一个	部分	的	那	四分之一	的	一个	小时	曾是	占领	经过	我	在	发送	一个

['sɜ:rt(ə)n] ['telɪgræm] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'spektɪd] _ ['peɪtər] _ .

certain	telegram	to	my	respected	_	pater	_	.
肯定	电报	到	我的	受人尊敬	_	父亲	_	.

那十五分钟中的一部分时间，我用来给我尊敬的父亲发了一份电报。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [wen] ['kæptɪn] ['du:si]

The	day	was	still	young	when	Captain	Ducie
这	天	曾是	仍然	年轻的	什么时候	队长	杜西

那天还很早，杜西船长就到了。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'laɪt] [æt; ət] ['ju:stən] - [skwer] .

and	I	alighted	at	Euston	-	square	.
和	我	下车	在	尤斯顿	-	正方形	.

我在尤斯顿广场下了车。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ]

"	I	did	not	know	whether	it	was	the	captain's	intention	to	give	me	my	congé
"	我	做过	不是	知道	无论	它	曾是	这	船长的	意图	到	给	我	我的	集市

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [taʊn] ,

as	soon	as	we	should	reach	town	,
作为	很快	作为	我们	应该	抵达	镇	,

“我不知道船长是否打算在我们到达城镇后立即给我发短信。”

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kwaɪt]

but	I	certainly	knew	that	it	was	not	my	intention	to	part	from	him	quite
但	我	当然	知道	那	它	曾是	不是	我的	意图	到	部分	从	他	相当

[soʊ] ['redɪli] .

so	readily	.
所以	容易	.

但我很清楚，我并不打算这么轻易地与他分开。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] ['trævəlɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

He	had	insisted	on	my	travelling	up	in	the	same	carriage	with	himself	,
他	有	坚持	在	我的	旅行	向上	在	这	相同的	运输	和	他自己	,

他坚持要我和他同乘一节车厢。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [friː] [rʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['koʊnjæk] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] .

and	**I**	**had**	**had**	**the**	**free**	**run**	**of**	**his**	**cognac**	**and**	**cigars**	**.**
和	我	有	有	这	自由的	跑步	的	他的	科涅克白兰地	和	雪茄	.

我得以随意享用他的白兰地和雪茄。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

During	**the**	**early**	**part**	**of**	**the**	**journey**	**he**	**had**	**been**	**silent**	**and**	**thoughtful**	**,**
期间	这	早期的	部分	的	这	旅行	他	有	到过	沉默的	和	周到	,

旅途初期，他一直沉默不语，若有所思。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [mə'roʊs] .

but	**by**	**no**	**means**	**morose**	**.**
但	经过	不	方法	忧郁	.

但绝不是忧郁的。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [əd'vænst] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][peɪn][hɪm; ɪm]

As	**the**	**morning**	**advanced**	**,**	**however**	**,**	**his**	**shoulder**	**had**	**begun**	**to**	**pain**	**him**
作为	这	早晨	先进的	,	然而	,	他的	肩膀	有	开始	到	疼痛	他

['greɪtli] ,

greatly	**,**
非常	,

然而，随着上午时间的推移，他的肩膀开始剧烈疼痛。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [riːtʃt] ['lʌndən] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ]

and	**by**	**the**	**time**	**we**	**reached**	**London**	**I**	**could**	**see**	**,**	**although**	**he**	**uttered**	**no**
和	经过	这	时间	我们	达到	伦敦	我	可以	看	,	虽然	他	说出	不

[kəm'pleɪnt] ,

complaint	**,**
抱怨	,

当我们到达伦敦时，我看得出来，虽然他没有抱怨，

[ðæt] [ðə; ði] ['ægəni] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

that	**the**	**agony**	**was**	**almost**	**more**	**than**	**he**	**could**	**bear**	**.**
那	这	痛苦	曾是	几乎	更多的	比	他	可以	熊	.

他几乎无法承受那种痛苦。

['kɑːnsɪkwentli] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æz; əz][aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Consequently	**,**	**I**	**was**	**not**	**surprised**	**as**	**I**	**helped**	**him**	**to**	**alight**	**from**	**the**
最后	,	我	曾是	不是	惊讶	作为	我	帮助	他	到	点燃	从	这

['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,

railway	**carriage**	**,**
铁路	运输	,

因此，当我扶他下车时，我并不感到惊讶。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] : - -

to	**hear**	**him**	**say**	**:**	**-**	**-**
到	听到	他	说	:	-	-

听他说：——

" - ['dʒæsmɪn] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

"	**'**	**Jasmin**	**,**	**my**	**good**	**fellow**	**,**
"	-	茉莉花	,	我的	好的	同伴	,

“茉莉，我的好伙伴，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ][dʒʌst] [jet] .

I	**find**	**that**	**it**	**will**	**not**	**do**	**for**	**me**	**to**	**part**	**from**	**you**	**just**	**yet**	**.**
我	寻找	那	它	将要	不是	做	为了	我	到	部分	从	你	只是	然而	.

我觉得现在就和你分开还为时过早。

[ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [maɪn] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

This	confounded	shoulder	of	mine	seems	as	if	it	were	going	to	make	a
这	令人困惑	肩膀	的	矿	似乎	作为	如果	它	是	去	到	制作	一个

['nu:s(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

nuisance	of	itself	.
滋扰	的	本身	.

我这该死的肩膀好像总要给我添麻烦似的。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔ:rdər] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

You	must	order	a	cab	and	go	with	me	.
你	必须	命令	一个	出租车	和	去	和	我	.

你必须叫辆出租车跟我一起去。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [ɪks'kju:ziz] [tu:; tə] [em] . - . -

I	will	make	your	excuses	to	M	.	Platzoff	.	'
我	将要	制作	你的	借口	到	M	.	-	.	-

我会替你向普拉佐夫先生说明情况。

" - [raɪt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [sɜ:r] , - [sed] [aɪ] . - [wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] ['kæbi] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] ? -

"	'	Right	you	are	,	sir	,	'	said	I	.	'	Where	shall	I	tell	cabby	to	drive	to	?	'
"	-	正确的	你	是	,	先生	,	-	说	我	.	-	在哪里	将	我	告诉	出租车司机	到	驾驶	到	?	-

“‘您说得对，先生。’我说，‘我该告诉出租车司机往哪儿开呢？’”

" - [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɔ:lzbəri] [hoʊ'tel] , [fli:t] - [stri:t] . -

"	'	To	the	Salisbury	Hotel	,	Fleet	-	street	.	'
"	-	到	这	索尔兹伯里	酒店	,	舰队	-	街道	.	-

“前往舰队街的索尔兹伯里酒店。”

" ['kæptɪn] ['du:si] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [west] - [end] [swel] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər]

"	Captain	Ducie	was	such	an	undoubted	West	-	end	swell	that	I	was	rather
"	队长	杜西	曾是	这样的	一个	毫无疑问	西方	-	结尾	膨胀	那	我	曾是	相当

[sər'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [i:st] [ʌv; əv] ['temp(ə)l] [bɑ:r] .

surprised	to	find	him	going	east	of	Temple	Bar	.
惊讶	到	寻找	他	去	东方	的	寺庙	酒吧	.

“杜西船长是伦敦西区一位毋庸置疑的巨星，所以我很惊讶地发现他竟然去了圣殿酒吧以东的地方。”

[bʌt; bət] [maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [bɪ'hests] .

But	my	place	was	to	obey	,	and	not	to	question	his	behests	.
但	我的	地方	曾是	到	服从	,	和	不是	到	问题	他的	要求	.

但我应该服从，不应该质疑他的命令。

" - [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kæb] : [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , - [sed] [hi:; hi] .

"	'	Get	into	the	cab	:	I	want	to	talk	to	you	,	'	said	he	.
"	-	得到	进入	这	出租车	:	我	想	到	讲话	到	你	,	-	说	他	.

“上出租车，我想跟你谈谈，”他说。

- [ɑ:n] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [pɔɪnts] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [maɪ]

'	On	one	or	two	points	it	will	be	requisite	that	I	should	take	you	into	my
-	在	一	或者	二	积分	它	将要	是	必需品	那	我	应该	拿	你	进入	我的

['kɑ:nfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

“有一两件事我必须跟你坦诚相告。”

- [hi:; hi] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

'	he	began	,	as	soon	as	we	were	out	of	the	station	.
-	他	开始	,	作为	很快	作为	我们	是	出去	的	这	车站	.

“我们一出车站，他就开始说话了。”

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [les] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn]

'	And	I	have	less	hesitation	in	doing	this	because	,	from	what	I	have	seen
-	和	我	有	较少的	犹豫	在	正在做	这	因为	,	从	什么	我	有	已见

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

“而且我毫不犹豫地这样做，因为从我对你的了解来看，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['trʌstwɜːrði] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['feloʊ] . -

I	believe	you	to	be	a	perfectly	trustworthy	and	straightforward	fellow	.	'
我	相信	你	到	是	一个	完美	值得信赖的	和	直截了当	同伴	.	-

我相信你是一个完全值得信赖、为人坦诚的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] , - [aɪ] ['ænsər] [rɪ'spektfəli] .

"	It	is	very	kind	of	you	to	say	so	,	sir	,	'	I	answered	respectfully	.
"	它	是	非常	种类	的	你	到	说	所以	,	先生	,	-	我	回答	尊敬	.

“先生，您这么说真是太客气了，”我恭敬地回答道。

" - [naʊ] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt]['diːteɪl] ,

"	'	Now	,	for	certain	reasons	which	I	need	not	detail	,
"	-	现在	,	为了	肯定	原因	哪个	我	需要	不是	细节	,

“现在，由于某些我无需赘述的原因，

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

I	do	not	want	my	presence	in	London	to	be	known	to	any	one	.
我	做	不是	想	我的	在场	在	伦敦	到	是	已知	到	任何	一	.

我不想让任何人知道我在伦敦。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən][hoʊ'tel] [wer] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

I	am	going	to	an	hotel	where	I	have	never	been	before	,
我	是	去	到	一个	酒店	在哪里	我	有	绝不	到过	前	,

我要去一家我从未去过的酒店。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] .

and	where	I	am	entirely	unknown	.
和	在哪里	我	是	完全	未知	.

而我，在那里，完全无人知晓。

[waɪl] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stoʊnər] ,

While	stopping	at	this	hotel	I	shall	pass	under	the	name	of	Mr	.	Stonor	,
尽管	停止	在	这	酒店	我	将	经过	在下面	这	姓名	的	先生	.	斯托纳	,

入住这家酒店期间，我将化名斯托纳先生。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] - - [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] - - [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] ,

a	country	gentleman	-	-	let	us	say	-	-	of	limited	means	,
一个	国家	绅士	-	-	让	我们	说	-	-	的	有限的	方法	,

一位家境有限的乡绅——我们姑且这么说吧——

[huː] [ɪz] [ʌp] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['kærəktər] .

who	is	up	in	town	for	the	furtherance	of	some	business	of	a	legal	character	.
WHO	是	向上	在	镇	为了	这	进一步	的	一些	商业	的	一个	合法的	特点	.

他来城里是为了处理一些合法事务。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['stoʊnər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ? -

Can	you	remember	Mr	.	Stonor	from	the	country	?	'
能	你	记住	先生	.	斯托纳	从	这	国家	?	-

你还记得乡下的斯托纳先生吗?

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] - - [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] . -

"	'	I	shall	not	forget	it	,	sir	-	-	you	may	trust	me	for	that	.	'
"	-	我	将	不是	忘记	它	,	先生	-	-	你	可能	相信	我	为了	那	.	-

“我不会忘记的，先生——您可以相信我。”

" - [jes] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] ,
" ' Yes , if I had not felt that I could trust you ,
" - 是的 , 如果 我 有 不是 毛毡 那 我 可以 相信 你 ,

“是的，如果我当时没有觉得我可以信任你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr] , [nɔːr][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][soʊ] ['diːpli] ['ɪntuː][maɪ]
I should not have brought you so far , nor have taken you so deeply into my
我 应该 不是 有 带来 你 所以 远的 , 也不 有 已采取 你 所以 深 进入 我的
['kɑːnfɪdəns] . -
confidence . '
信心 . -

我不该带你来这么远，也不该对你如此信任。

" ['fɑːðər] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲！

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðiːz] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [jʊr; jər] [sʌn] [blʌʃt] .
for the first time these dozen years your son blushed .
为了 这 第一的 时间 这些 打 年 你的 儿子 脸红了 .

十二年来，你儿子第一次脸红了。

" [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel]['mɪstər] . ['stoʊnər] [siːmd] [tuː; tə] [ker] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz]
" On reaching the hotel Mr . Stonor seemed to care little or nothing about the size
" 在 到达 这 酒店 先生 . 斯托纳 似乎 到 关心 小的 或者 没有什么 关于 这 尺寸
[ɔːr] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .
or comfort of the rooms that were shown him .
或者 舒适 的 这 房间 那 是 所示 他 .

“到达酒店后，斯托纳先生似乎对带他参观的房间的大小或舒适度毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] ['oʊnli] .
He was particular on one point only .
他 曾是 特别的 在 一 观点 仅有的 .

他只在一点上比较讲究。

[ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
That point was the fastening of his bedroom door .
那 观点 曾是 这 紧固 的 他的 卧室 门 .

那一刻，是他把卧室门锁上了。

" ['æftər] [ri'dʒektɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʃoʊz] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]
" After rejecting three or four rooms in succession he chose one that had a
" 后 拒绝 三 或者 四 房间 在 演替 他 选择 一 那 有 一个
['staʊtər] [lɑːk] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ,
stouter lock than ordinary ,
更粗壮 锁 比 普通的 ,

“他连续拒绝了三四个房间后，选择了一间比普通房间锁更结实的房间。”

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] ['oʊnli] [θruː] [ə'nʌðər] [ruːm] .
and that could be reached only through another room .
和 那 可以 是 达到 仅有的 通过 其他 房间 .

而且只能通过另一个房间才能到达那里。

[ɪn] [ðɪs] ['ʌðər] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ,
In this other room it was arranged that I should sleep ,
在 这 其他 房间 它 曾是 安排 那 我 应该 睡觉 ,

这间房间是安排我睡觉的，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['ækses] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stoʊnər] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌem 'iː] .
so that no one could obtain access to Mr . Stonor without first disturbing me .
所以 那 不 一 可以 获得 使用权 到 先生 . 斯托纳 没有 第一的 令人不安 我 .

这样一来，任何人不先打扰我，就无法接近斯托纳先生。

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [əˈnʌðər] [pruːf] [ðæt] [aɪ]['æktɪd] [dʒuˈdɪʃəsli] [ɪn] ['liːvɪŋ] [bɔːn]['riːˌpoʊz] , [ænd; ənd] [ðæt]
" Is not this another proof that I acted judiciously in leaving Bon Repos , and that
" 是 不是 这 其他 证明 那 我 行动 谨慎地 在 离开 邦 仓库 , 和 那
['kæptɪn] ['duːsi] ,
Captain Ducie ,
队长 杜西 ,

“这难道不是又一次证明我离开邦雷波是明智之举，以及杜西船长……”

[əˈbʌv] [ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ?
above all men in the world , is the man I ought to stick to ?
多于 全部 男人 在 这 世界 , 是 这 男人 我 应该 到 戳 到 ?

在全世界所有男人中，我最应该忠贞的就是他吗?

" [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['setld] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['duːsi] [wʌz; wəz]
" We had no sooner settled about the rooms than Captain Ducie was
" 我们 有 不 很快 定居 关于 这 房间 比 队长 杜西 曾是
[əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
obliged to go to bed .
有义务 到 去 到 床 .

“我们刚安顿好房间，杜西船长就不得不去睡觉了。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dres]
He would not allow me to help him off with any other article of dress
他 会 不是 允许 我 到 帮助 他 离开 和 任何 其他 文章 的 裙子
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['aʊtər] [koʊt] .
than his outer coat .
比 他的 外 外套 .

除了外套之外，他不允许我帮他脱掉任何其他衣物。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
Then he sent me for a doctor ,
然后 他 发送 我 为了 一个 医生 ,

然后他让我去找医生，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [bæk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] .
and when the doctor and I got back he was in bed .
和 什么时候 这 医生 和 我 得到 后退 他 曾是 在 床 .

当我和医生回到病房时，他已经躺在床上了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ,
The doctor pronounced the wound in his shoulder to be not a dangerous one ,
这 医生 发音 这 伤口 在 他的 肩膀 到 是 不是 一个 危险的 一 ,

医生诊断他肩膀上的伤口并不危险。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [wʊd] [nəˈsesɪteɪt] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] .
but one that would necessitate much care and attention .
但 一 那 会 需要 很多 关心 和 注意力 .

但那需要非常细心和谨慎。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] .
The captain was condemned to stay in bed for at least a week to come .
这 队长 曾是 谴责 到 停留 在 床 为了 在 至少 一个 星期 到 来 .

船长被判至少卧床一周。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [tuː] ['meni] ['diːteɪlz] .
" There is no occasion to weary you with too many details .
" 那里 是 不 场合 到 厌倦 你 和 也 许多 细节 .

“没有必要用太多细节来让你感到厌烦。”

[ə; eɪ] [wiːk] - - [ten] [deɪz] , [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn] ['kæptɪn]
A **week** **-** **-** **ten** **days** **,** **passed** **away** **and** **I** **still** **remained** **in** **attendance** **on** **Captain**
一个 星期 - - 十 天 , 通过了 离开 和 我 仍然 剩余 在 出席 在 队长
['duːsi] .
Ducie **.**
杜西 .

一周到十天后，他去世了，而我仍然留在杜西船长号上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['prɑːgres] [mʌtʃ] [tɔːrdz] [rɪ'kʌvəri] .
For **the** **first** **four** **or** **five** **days** **he** **did** **not** **progress** **much** **towards** **recovery** **.**
为了 这 第一的 四 或者 五 天 他 做过 不是 进步 很多 向 恢复 .

最初的四五天里，他的康复进展并不明显。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['fɪdʒɪti] , [tuː] ['æŋkʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː; tə][get] [wel] .
He **was** **too** **fidgety** **,** **too** **anxious** **in** **his** **mind** **,** **to** **get** **well** **.**
他 曾是 也 坐立不安 , 也 焦虑的 在 他的 头脑 , 到 得到 出色地 .

他太过焦躁不安，心事重重，以至于无法康复。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][hæd; həd]['teɪkən] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][hiː; hi]
I **knew** **the** **form** **which** **his** **anxiety** **had** **taken** **when** **I** **saw** **how** **impatient** **he**
我 知道 这 形式 哪个 他的 焦虑 有 已采取 什么时候 我 锯 如何 不耐烦 他
[wʌz; wəz] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
was **each** **morning** **till** **he** **had** **got** **the** **newspaper** **in** **his** **fingers** **,**
曾是 每个 早晨 直到 他 有 得到 这 报纸 在 他的 手指 ,

当我看到他每天早上不拿到报纸就焦急万分时，我就知道他的焦虑是以什么形式表现出来的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
and **could** **be** **left** **alone** **to** **wade** **through** **it** **.**
和 可以 是 左边 独自的 到 涉水 通过 它 .

可以让他独自趟过。

[æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ,
At **the** **end** **of** **an** **hour** **or** **so** **he** **would** **ring** **his** **bell** **,**
在 这 结尾 的 一个 小时 或者 所以 他 会 戒指 他的 钟 ,

大约一个小时后，他会摇铃。

[ænd; ənd] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [lʊk] , [tuː; tə] [teɪk] - [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['nuːzpeɪpər] -
and **would** **tell** **me** **with** **a** **weary** **look** **,** **to** **take** **'** **that** **cursed** **newspaper** **'**
和 会 告诉 我 和 一个 厌倦 看 , 到 拿 - 那 被诅咒的 报纸 -
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

他会用疲惫的眼神告诉我，把“那份该死的报纸”拿走。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
" **I** **was** **just** **as** **impatient** **for** **the** **newspaper** **as** **he** **was** **,**
" 我 曾是 只是 作为 不耐烦 为了 这 报纸 作为 他 曾是 ,

“我和他一样，都迫不及待地想看报纸。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [səb'mɪt] [ɪts] ['kɑːntents] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] ['peɪnzteɪkɪŋ]
and **did** **not** **fail** **to** **submit** **its** **contents** **each** **morning** **to** **a** **most** **painstaking**
和 做过 不是 失败 到 提交 它是 内容 每个 早晨 到 一个 最多 费尽心力
[sɜːrtʃ] .
search **.**
搜索 .

并且每天早上都会对内容进行极其细致的搜索。

" ['æftər][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	After	the	sixth	day	there	was	a	decided	improvement	in	the	condition	of
"	后	这	第六	天	那里	曾是	一个	决定	改进	在	这	状况	的

['kæptɪn] ['duːsi] ,

Captain	Ducie	,
队长	杜西	,

“第六天过后，杜西船长的病情明显好转。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [hiː; hi] ['prəugrest] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [rɪ'kʌvəri] .

and	from	that	date	he	progressed	rapidly	towards	recovery	.
和	从	那	日期	他	进展	快速	向	恢复	.

从那天起，他的康复进展迅速。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ðæt] [maɪ] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid]

It	was	on	the	sixth	day	that	my	search	through	the	newspaper	was	rewarded
它	曾是	在	这	第六	天	那	我的	搜索	通过	这	报纸	曾是	奖励

[baɪ] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

by	finding	a	paragraph	that	interested	me	almost	as	much	as	it	must
经过	寻找	一个	段落	那	感兴趣的	我	几乎	作为	很多	作为	它	必须

[hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] ['kæptɪn] ['duːsi] .

have	interested	Captain	Ducie	.
有	感兴趣的	队长	杜西	.

第六天，我在报纸上仔细查找，终于找到了一段文字，这段文字让我非常感兴趣，想必也让杜西船长非常感兴趣。

[ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	paragraph	in	question	was	in	the	shape	of	an	extract	from	The
这	段落	在	问题	曾是	在	这	形状	的	一个	提炼	从	这

[wɛst'mɔrlənd] [gə'zet] ,

Westmoreland	Gazette	,
韦斯特摩兰	公报	,

相关段落摘自《威斯特摩兰公报》。

[ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['ʌndər] : - -

and	ran	as	under	:	-	-
和	跑	作为	在下面	:	-	-

运行结果如下：--

" - [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv]['oʊpiəm] - ['smoʊkɪŋ] . - - [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

"	'	The	Dangers	of	Opium	-	smoking	.	-	-	We	have	to	record	the	sudden
"	-	这	危险	的	鸦片	-	吸烟	.	-	-	我们	有	到	记录	这	突然

[deθ] [ʌv; əv][em] . [pɔːl] - ,

death	of	M	.	Paul	Platzoff	,
死亡	的	M	.	保罗	-	,

“吸食鸦片的危害——我们必须记录保罗·普拉佐夫先生的猝死，

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [huː] [hæz; həz] [ri'zaidid] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði]

a	Russian	gentleman	of	fortune	,	who	has	resided	for	several	years	on	the
一个	俄语	绅士	的	财富	,	WHO	有	居住地	为了	一些	年	在	这

[bæŋks][ʌv; əv] ['windəmiə] .

banks	of	Windermere	.
银行	的	温德米尔	.

一位俄罗斯富豪，在温德米尔湖畔居住多年。

[em] . - [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][bed][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] [læst] .

M	.	Platzoff	was	found	dead	in	bed	on	the	morning	of	Wednesday	last	.
M	.	-	曾是	成立	死的	在	床	在	这	早晨	的	周三	最后的	.

上周三早上，普拉佐夫先生被发现死于床上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

From	the	evidence	given	at	the	inquest	it	would	appear	that	the	unfortunate
从	这	证据	给定	在	这	死因调查	它	会	出现	那	这	不幸

['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['friːkwənt] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði]

gentleman	had	been	accustomed	for	years	to	a	frequent	indulgence	in	the
绅士	有	到过	习惯	为了	年	到	一个	频繁	放纵	在	这

[pər'nɪʃəs] ['hæbɪt][ʌv; əv]['oʊpiəm] - ['smoʊkɪŋ] ,

pernicious	habit	of	opium	-	smoking	,
有害	习惯	的	鸦片	-	吸烟	,

从验尸庭提供的证据来看，这位不幸的先生多年来一直沉迷于吸食鸦片这种有害的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['testɪmoʊni] [went] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [waɪl] [ɪn]

and	the	medical	testimony	went	to	prove	that	he	must	have	died	while	in
和	这	医疗的	见证	去	到	证明	那	他	必须	有	死亡	尽管	在

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [træns] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['oʊpiəm] - ['smoʊkɜ-z] [ɪ'lɪʒiəm] .

one	of	those	trances	which	make	up	the	opium	-	smoker's	elysium	.
一	的	那些	恍惚状态	哪个	制作	向上	这	鸦片	-	吸烟者的	极乐世界	.

医学证词证明，他一定是在吸食鸦片者进入极乐状态时死亡的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

it	is	but	just	to	observe	that	had	not	the	post	-	mortem	examination
它	是	但	只是	到	观察	那	有	不是	这	邮政	-	死亡	考试

[rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɑːrt] - [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] ,

revealed	the	fact	of	there	having	been	heart	-	disease	of	long	standing	,
揭晓	这	事实	的	那里	拥有	到过	心	-	疾病	的	长的	常设	,

需要指出的是，如果尸检没有发现死者生前患有长期心脏病，

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['oʊpiəm] - ['smoʊkɪŋ]

the	mere	fact	of	the	deceased	gentleman	having	been	addicted	to	opium	-	smoking
这	仅仅	事实	的	这	死者	绅士	拥有	到过	上瘾	到	鸦片	-	吸烟

[wʊd] [nɑːt][ʌv; əv][ɪt'self][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] . -

would	not	of	itself	have	been	sufficient	to	account	for	his	sudden	death	.	'
会	不是	的	本身	有	到过	充足的	到	帐户	为了	他的	突然	死亡	.	-

仅仅死者有吸食鸦片的习惯，并不足以解释他的猝死。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [fækts][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ]

"	There	are	one	or	two	facts	to	be	noted	in	connexion	with	the	foregoing
"	那里	是	一	或者	二	事实	到	是	著名的	在	连接	和	这	前文

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

关于上述描述，有一两点需要注意。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['steɪtɪd] [ðæt] [em] . - [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][bed] .

In	the	first	place	,	it	is	there	stated	that	M	.	Platzoff	was	found	dead	in	bed	.
在	这	第一的	地方	,	它	是	那里	声明	那	M	.	-	曾是	成立	死的	在	床	.

首先，文中提到普拉佐夫先生被发现死在床上。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [leɪ] [ded] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] -

When	I	saw	him	soon	after	midnight	,	he	lay	dead	on	the	divan	in	the	smoke	-
什么时候	我	锯	他	很快	后	午夜	,	他	躺	死的	在	这	迪万	在	这	抽烟	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

午夜过后不久，我看到他时，他已经死在吸烟室的沙发上。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,

But	it	is	possible	,
但	它	是	可能的	,

但这并非不可能。

[ðæt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [bed] - [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr]

that	the	use	of	the	word	'	bed	'	in	the	newspaper	account	may	be	a	mere
那	这	使用	的	这	单词	-	床	-	在	这	报纸	帐户	可能	是	一个	仅仅

['vɜːrb(ə)l] [ɪn'ækjərəsi] .

verbal	inaccuracy	.
口头	不准确	.

报纸报道中使用“床”这个词可能仅仅是语言上的错误。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [rɪ'spektɪŋ] ['kliːɔn] .

In	the	second	place	,	there	is	not	a	word	said	respecting	Cleon	.
在	这	第二	地方	,	那里	是	不是	一个	单词	说	尊重	克里昂	.

其次，没有人提到克里昂。

[naʊ] , [hæd; həd][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['dɪsə'pɪrd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][em] .

Now	,	had	the	valet	disappeared	precisely	at	the	time	of	M	.
现在	,	有	这	代客泊车	消失	恰恰	在	这	时间	的	M	.

- [mɪ'stɪriəs] [deθ] ,

Platzoff's	mysterious	death	,
-	神秘	死亡	,

如果贴身男仆的失踪时间恰好与普拉佐夫先生神秘死亡的时间吻合，

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

suspicion	of	some	sort	would	have	been	sure	to	attach	to	him	,
怀疑	的	一些	种类	会	有	到过	当然	到	附	到	他	,

人们肯定会对他产生某种怀疑。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [set][ɑːn] [fʊt] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts]

and	an	inquiry	would	have	been	set	on	foot	respecting	his	whereabouts
和	一个	询问	会	有	到过	放	在	脚	尊重	他的	下落

.

:
.

随后将展开对他下落的调查。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

Such	being	the	case	,
这样的	存在	这	案件	,

既然如此，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kən'klʊʒənz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækts][æz; əz] [noʊn] [tuː; tə][juː 'es]

the	natural	conclusions	to	be	derived	from	the	facts	as	known	to	us
这	自然的	结论	到	是	衍生的	从	这	事实	作为	已知	到	我们

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] :

would	seem	to	be	:
会	似乎	到	是	:

根据我们已知的事实，自然可以得出以下结论：

[fɜːrst] , [ðæt] ['kliːɔn] [wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

First	,	that	Cleon	was	not	out	of	the	way	when	the	body	was	found	,
第一的	,	那	克里昂	曾是	不是	出去	的	这	方式	什么时候	这	身体	曾是	成立	,

首先，尸体被发现时，克里昂并不在场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	the	statements	made	at	the	inquest	as	to	the	habits	of	the
和	那	这	声明	制成	在	这	死因调查	作为	到	这	习惯	的	这

[dɪ'siːst] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

deceased	were	made	by	him	,
死者	是	制成	经过	他	,

并且，在验尸听证会上所作的关于死者生活习惯的陈述都是他所作的。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

and	by	him	alone	.
和	经过	他	独自的	.

仅由他一人完成。

['sekəndli] , [ɪf] ['eni] ['freɪkəs] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['kliːɔn] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['duːsi] [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l]

Secondly	,	if	any	fracas	took	place	between	Cleon	and	Captain	Ducie	on	that	fatal
第二	, 如果	任何	骚乱	采取	地方	之间	克里昂	和	队长	杜西	在	那	致命的	

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

其次，如果克里昂和杜西船长在那个致命的夜晚发生过任何冲突，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] ,

as	there	is	every	reason	to	suspect	,
作为	那里	是	每一个	原因	到	怀疑	,

完全有理由怀疑，

[ðə; ði][mu'lɑːtoʊ][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['pʌblɪk] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	mulatto	has	not	seen	fit	to	make	any	public	mention	of	it	.
这	混血儿	有	不是	已见	合身	到	制作	任何	民众	提到	的	它	.

这位混血儿似乎并未对此事发表任何公开评论。

['kæptɪn] - [neɪm] , [ɪn][fækt] ,

Captain	Ducie's	name	,	in	fact	,
队长	-	姓名	, 在	事实	,	

事实上，杜西船长的名字是.....

[dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] ,

does	not	seem	to	have	been	once	mentioned	in	connexion	with	the	affair	,
做	不是	似乎	到	有	到过	一次	提及	在	连接	和	这	事务	,

似乎从未有人将此事与此事联系起来提及。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kliːɔn] ['iːðər] [noʊz] [ɔːr][sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][ðə; ði] [greɪt]

and	if	Cleon	either	knows	or	suspects	that	the	captain	has	the	Great
和	如果	克里昂	任何一个	知道	或者	嫌疑人	那	这	队长	有	这	伟大的

['daɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

Diamond	in	his	possession	,
钻石	在	他的	拥有	,

如果克里昂知道或怀疑船长拥有那颗大钻石，

[hiː; hi][hæz; həz] ['daʊtləs] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

he	has	doubtless	had	good	reasons	of	his	own	for	keeping	the	knowledge
他	有	毫无疑问	有	好的	原因	的	他的	自己的	为了	保持	这	知识

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

他无疑有自己的充分理由将这些信息藏在心里。

[ðæt] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ˌʌndər'hænd] [geɪm] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
That **some** **curious** **underhand** **game** **has** **been** **played** **between** **him** **and** **the**
那 一些 好奇的 暗中 游戏 有 到过 玩 之间 他 和 这
['kæptɪn] [ðer; ðər] ['kænɑ:t] ,
captain **there** **cannot** **,**
队长 那里 不能 ,

不能断定他和那里的船长之间进行过某种蹊跷的阴谋诡计。

[aɪ] [θɪŋk] , [bi:; bi] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [daʊt] .
I **think** **,** **be** **any** **reasonable** **doubt** **.**
我 思考 , 是 任何 合理的 怀疑 .

我认为，这足以消除任何合理的怀疑。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ə'bʌv] ['kwoʊtɪd] ,
" **As** **soon** **as** **I** **had** **read** **the** **paragraph** **above** **quoted** **,**
" 作为 很快 作为 我 有 读 这 段落 多于 引 ,

“我一读完上面引用的那段话，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ʌp][tu:; tə] ['kæptɪn] ['du:si] ,
I **took** **the** **newspaper** **up** **to** **Captain** **Ducie** **,**
我 采取 这 报纸 向上 到 队长 杜西 ,

我把报纸拿给了杜西船长。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][laɪnz][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [kʌm] [ə'krɔ:s]
and **pointed** **out** **the** **lines** **to** **him** **as** **if** **I** **had** **accidentally** **come** **across**
和 尖 出去 这 线条 到 他 作为 如果 我 有 偶然 来 穿过
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我指着那些线条给他看，就好像我是偶然发现的一样。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - .
I **wanted** **to** **hear** **what** **he** **would** **have** **to** **say** **about** **the** **death** **of** **Platzoff** **.**
我 通缉 到 听到 什么 他 会 有 到 说 关于 这 死亡 的 - .

我想听听他对普拉佐夫之死有何看法。

" - [sʌm; səm] [streɪndʒ] [nu:z] [hɪr] , [sɜ:r] , [ə'baʊt] [em] . - , - [aɪ] [sed] .
" **'** **Some** **strange** **news** **here** **,** **sir** **,** **about** **M** **.** **Platzoff** **,** **'** **I** **said** **.**
" - 一些 奇怪的 消息 这里 , 先生 , 关于 M . - , - 我 说 .

“先生，关于普拉佐夫先生，这里有一些奇怪的消息，”我说。

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - - - - . -
Here **is** **an** **account** **of** **-** **-** **-** **-** **.** **'**
这里 是 一个 帐户 的 - - - - . -

以下是关于……的描述。

" [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He** **interrupted** **me** **with** **a** **wave** **of** **his** **hand** **.**
" 他 中断 我 和 一个 海浪 的 他的 手 .

他挥了挥手打断了我。

- [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒæsmɪn] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
' **I** **have** **seen** **it** **,** **Jasmin** **,** **I** **have** **seen** **it** **,**
- 我 有 已见 它 , 茉莉花 , 我 有 已见 它 ,

“我见过了，贾斯敏，我见过了。”

[ænd; ənd] ['terəbli] [ʃɑ:kt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] [frend] .
and **terribly** **shocked** **I** **was** **to** **have** **such** **news** **of** **my** **friend** **.**
和 可怕 震惊 我 曾是 到 有 这样的 消息 的 我的 朋友 .

听到朋友的噩耗，我感到无比震惊。

[soʊ] ['streɪndʒli] ['sʌd(ə)n] , [tuː] !
So strangely sudden , too !
所以 奇怪的 突然 , 也 !

真是太突然了!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [hɪm'self] [æn; ən]['ɪndʒəri][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['biːstli] [drʌg]
I always suspected that he would do himself an injury with that beastly drug
我 总是 怀疑 那 他 会 做 他自己 一个 受伤 和 那 兽 药品
[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] ,
which he would persist in smoking ,
哪个 他 会 坚持 在 吸烟 ,

我一直怀疑他会因为继续吸食那种可怕的毒品而伤害自己。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] .
but I never dreamed of anything so terrible as this .
但 我 绝不 梦见 的 任何事物 所以 糟糕的 作为 这 .

但我做梦也没想到会发生这么可怕的事情。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][bɔːn]['riːˌpoʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I suppose it will be requisite for you to go down to Bon Repos for a
我 认为 它 将要 是 必需品 为了 你 到 去 向下 到 邦 仓库 为了 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我想你可能需要去博恩雷波待一段时间。

['dʒæsmɪn] .
Jasmin .
茉莉花 .

茉莉花。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .
There will be your wages , and your luggage and things to look after .
那里 将要 是 你的 工资 , 和 你的 行李 和 事物 到 看 后 .

那里会有你的工资、行李和需要照看的东西。

[wʌt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [maɪn] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] .
What articles of mine were left behind I make you a present of .
什么 文章 的 矿 是 左边 在后面 我 制作 你 一个 展示 的 .

我留下的物品，我都送给你。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi]
I hope to be sufficiently recovered in the course of three or four days to be
我 希望 到 是 足够 恢复 在 这 课程 的 三 或者 四 天 到 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] ,
able to spare you ,
有能力的 到 空闲的 你 ,

我希望能在三四天内恢复到可以请您帮忙的程度。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [peɪ] [jʊr; jər] [fer] [bæk] [tuː; tə] [wɛst'mɔrlənd] ,
and I will of course pay your fare back to Westmoreland ,
和 我 将要 的 课程 支付 你的 票价 后退 到 韦斯特摩兰 ,

当然，我会支付你返回韦斯特摩兰的路费。

[ænd; ənd] [rɪ'mjuːnəreɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] .
and remunerate you for the time you have been in my service .
和 补偿 你 为了 这 时间 你 有 到过 在 我的 服务 .

并支付你为我服务期间的报酬。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [ɪn'tend] ['spendɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] . -
For myself , I intend spending the next few months somewhere on the Continent . '
为了 我 , 我 打算 开支 这 下一个 很少 几个月 某处 在 这 大陆 . -

我自己打算接下来的几个月在欧洲大陆的某个地方度过。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][bɔːn]['riːˌpoʊz] ; [ðæt] , [ɪn'diːd] ,

"	I	replied	that	I	was	in	no	hurry	to	go	down	to	Bon	Repos	;	that	,	indeed	,
"	我	回复	那	我	曾是	在	不	匆忙	到	去	向下	到	邦	仓库	;	那	,	的确	,

我回答说，我并不急着去博恩雷波；事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [duː]

there	was	no	particular	necessity	for	me	to	go	at	all	that	the	amount	due
那里	曾是	不	特别的	必要性	为了	我	到	去	在	全部	那	这	数量	到期的

[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['weɪdʒɪz][wʌz; wəz] ['veri] ['traɪflɪŋ] ,

to	me	for	wages	was	very	trifling	,
到	我	为了	工资	曾是	非常	琐事	,

我根本没有必要去，因为我应得的工资数额非常少。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ] ['kliːɔn]

and	that	my	clothes	and	other	things	would	no	doubt	be	forwarded	by	Cleon
和	那	我的	衣服	和	其他	事物	会	不	怀疑	是	转发	经过	克里昂

[tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [aɪ] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] .

to	any	address	I	might	choose	to	send	him	.
到	任何	地址	我	可能	选择	到	发送	他	.

毫无疑问，克里昂会将我的衣服和其他物品寄到我选择的任何地址。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	But	the	captain	would	not	hear	of	this	.
"	但	这	队长	会	不是	听到	的	这	.

但船长根本不听。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][bɔːn]['riːˌpoʊz][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['ɪntrəsts] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

I	must	go	down	to	Bon	Repos	and	look	after	my	interests	on	the	spot	,
我	必须	去	向下	到	邦	仓库	和	看	后	我的	兴趣	在	这	点	,

我必须前往邦雷波，当场处理我的事务。

[hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

he	said	;	and	he	would	arrange	to	spare	me	in	a	few	days	.
他	说	;	和	他	会	安排	到	空闲的	我	在	一个	很少	天	.

他说，他会在几天内安排人放过我。

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

His	motive	for	taking	such	a	special	interest	in	my	affairs	was	not	difficult	to
他的	动机	为了	采取	这样的	一个	特别的	兴趣	在	我的	事务	曾是	不是	难的	到

[dɪ'skʌvər] .

discover	.
发现	.

他如此特别关心我的事情，其动机不难理解。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

He	wanted	thoroughly	to	break	the	link	between	himself	and	me	.
他	通缉	彻底	到	休息	这	关联	之间	他自己	和	我	.

他想彻底斩断我和他之间的联系。

[baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][bɔːn]['riːˌpoʊz][hiː; hi] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [klɪr] [deɪz] [ɪn]

By	sending	me	down	to	Bon	Repos	he	would	secure	two	or	three	clear	days	in
经过	发送	我	向下	到	邦	仓库	他	会	安全的	二	或者	三	清除	天	在

[wɪtʃ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [wət'evər] [ə'reɪndʒmənts] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] ['nesəseri] ,

which	to	complete	whatever	arrangements	he	might	think	necessary	,
哪个	到	完全的	任何	安排	他	可能	思考	必要的	,

他派我去邦雷波，就能确保有两三天的时间来完成他认为必要的安排。

[ænd; ənd] [wʊd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪn'ʃʊr] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [ɔːr] [spaɪd] [ə'pɑːn][baɪ][ˌem 'iː] .

and	would	,	besides	,	insure	himself	from	being	watched	or	spied	upon	by	me	.
和	会	,	除了	,	保证	他自己	从	存在	观看	或者	间谍	之上	经过	我	.

此外，他还可以确保自己不会被我监视或窥探。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [maɪ] [fɪ'deləti] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

Not	that	he	doubted	my	fidelity	in	the	least	,
不是	那	他	怀疑	我的	忠诚	在	这	至少	,

并非他丝毫怀疑过我的忠诚，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv]

but	it	seemed	to	me	that	of	late	he	had	grown	suspicious	of
但	它	似乎	到	我	那	的	晚的	他	有	生长	可疑的	的

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [ænd; ənd] ,

everybody	;	and	,
大家	;	和	,

但我觉得他最近对每个人都变得多疑了；而且，

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

in	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['sevərɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [taɪ] [ðæt] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni]

he	was	desirous	of	severing	even	the	faintest	tie	that	connected	him	in	any
他	曾是	渴望	的	切断	甚至	这	最微弱	领带	那	连接	他	在	任何

[wei] [wɪð; wɪθ][em] . - [ænd; ənd][bɔːn]['riːˌpoʊz] .

way	with	M	.	Platzoff	and	Bon	Repos	.
方式	和	M	.	-	和	邦	仓库	.

他渴望斩断与普拉佐夫先生和邦雷波之间哪怕是最微弱的联系。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

Such	,	at	least	,	was	the	conclusion	at	which	I	arrived	in	my	own	mind	.
这样的	,	在	至少	,	曾是	这	结论	在	哪个	我	到达的	在	我的	自己的	头脑	.

至少，这是我自己得出的结论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [wʌn] .

But	it	may	have	been	an	erroneous	one	.
但	它	可能	有	到过	一个	错误	一	.

但这可能是一个错误的判断。

" [ɔːl'ðoʊ] ['kæptɪn] ['duːsi] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	Although	Captain	Ducie	was	desirous	of	getting	rid	of	me	,
"	虽然	队长	杜西	曾是	渴望	的	获得	摆脱	的	我	,

“虽然杜西船长很想摆脱我，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [soʊ] ['redɪli] .

I	did	not	mean	to	lose	sight	of	him	quite	so	readily	.
我	做过	不是	意思是	到	失去	视线	的	他	相当	所以	容易	.

我本不想这么快就跟他失去联系。

[iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][maɪ] [hed] [kən'fɜːrmd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['fʊli] [ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi]

Each	day	that	passed	over	my	head	confirmed	me	more	fully	in	my	belief	that	he
每个	天	那	通过了	超过	我的	头	确认的	我	更多的	完全	在	我的	信仰	那	他

[hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] [kən'siːld] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

had	the	Great	Mogul	Diamond	concealed	somewhere	about	his	person	.
有	这	伟大的	大亨	钻石	暗	某处	关于	他的	人	.

一天天过去，我更加确信，他身上某处藏着那颗伟大的莫卧儿钻石。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn] [strɔːŋ] ['pɑːzətɪv] [bɪt][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] .

I	had	no	one	strong	positive	bit	of	evidence	on	which	to	base	such	a	belief	.
我	有	不	一	强的	积极的	少量	的	证据	在	哪个	到	根据	这样的	一个	信仰	.

我没有任何确凿的证据可以作为这种想法的依据。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [baɪ][ðə; ði] [ˌægrɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪnɪt] [pɔɪnts] [ɔːl] [ˈtendɪŋ] [wʌn]

It	was	rather	by	the	aggregation	of	a	hundred	minute	points	all	tending	one
它	曾是	相当	经过	这	聚合	的	一个	百	分钟	积分	全部	倾向于	一

[wei] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][maɪ] [səsˈpiʃənz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] .

way	that	I	was	enabled	to	build	up	my	suspicions	into	a	certainty	.
方式	那	我	曾是	已启用	到	建造	向上	我的	怀疑	进入	一个	肯定	.

正是由于一百个看似无关紧要的细节逐渐累积，最终才使我的怀疑变成了确信。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]

"	If	he	had	made	himself	master	of	the	Diamond	,	he	had	done	so
"	如果	他	有	制成	他自己	掌握	的	这	钻石	,	他	有	完毕	所以

[ɪˈliːgəli] .

illegally	.
非法	.

“如果他真的成为了钻石的主宰，那也是非法的。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈstoʊlən][ðə; ði][dʒem] ,

He	had	stolen	the	gem	,
他	有	被盗	这	宝石	,

他偷走了那颗宝石。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [noʊ] [mɔːr] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ˌdɪspəˈzesɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

and	I	should	have	felt	no	more	compunction	in	dispossessing	him	of	it
和	我	应该	有	毛毡	不	更多的	愧疚	在	剥夺	他	的	它

[ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌtər] .

than	I	should	have	felt	in	picking	a	sovereign	out	of	the	gutter	.
比	我	应该	有	毛毡	在	挑选	一个	主权	出去	的	这	排水沟	.

我应该不会因为剥夺他的财产而感到丝毫愧疚，就像我从水沟里捡起一枚金币一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒem][maɪ] [oʊn] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [naʊ] ,

But	the	prospect	of	making	the	gem	my	own	seemed	even	more	remote	now	,
但	这	前景	的	制作	这	宝石	我的	自己的	似乎	甚至	更多的	偏僻的	现在	,

但现在看来，将这颗宝石据为己有的前景似乎更加渺茫了。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][bɔːn]['riːˌpoʊz] .

if	that	were	possible	,	than	when	I	was	at	Bon	Repos	.
如果	那	是	可能的	,	比	什么时候	我	曾是	在	邦	仓库	.

如果可以的话，那应该是我在 Bon Repos 的时候。

['nʌθɪŋ] [went] ['fɑːrðər] [tɔːrdz] [kənˈfɜːmɪŋ] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['daɪmənd]

Nothing	went	farther	towards	confirming	my	belief	that	the	captain	had	the	Diamond
没有什么	去	更远	向	确认	我的	信仰	那	这	队长	有	这	钻石

[baɪ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] [priˈkɔːʃənz]

by	him	than	the	fact	of	his	taking	so	many	and	such	unusual	precautions
经过	他	比	这	事实	的	他的	采取	所以	许多	和	这样的	异常	防范措施

[tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [hɪm'self] [əˈgenst] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] ['iːðər] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

to	insure	himself	against	a	surprise	from	any	one	either	by	day	or	night	.
到	保证	他自己	反对	一个	惊喜	从	任何	一	任何一个	经过	天	或者	夜晚	.

船长采取了如此多、如此不同寻常的预防措施，以确保自己不会在白天或晚上受到任何人的突袭，这更加证实了我相信他拥有钻石的信念。

[æz; əz] [ɔːlˈredi] ['steɪtɪd] , [aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['oʊpənd] [ɪ'miːdiətli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

As	already	stated	,	I	slept	in	the	room	that	opened	immediately	out	of	his	,
作为	已经	声明	,	我	睡着了	在	这	房间	那	打开	立即地	出去	的	他的	,

如前所述，我睡在他房间正对面的房间里。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [baɪ] ['pæsɪŋ] [θruː] [maɪ] [ruːm] .

so	that	no	one	could	reach	him	except	by	passing	through	my	room	.
所以	那	不	一	可以	抵达	他	除了	经过	通过	通过	我的	房间	.

这样一来，除了经过我的房间之外，没有人能接近他。

[ðen] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [slept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['dʌb(ə)l] [lɔkt] ,

Then	,	he	always	slept	with	the	door	of	his	bedroom	double	locked	,
然后	,	他	总是	睡着了	和	这	门	的	他的	卧室	双倍的	已锁定	,

然后，他总是把卧室门锁上两道口子睡觉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	with	his	face	turned	to	the	window	,
和	和	他的	脸	转向	到	这	窗户	,

他转过脸，面向窗户，

[ðə; ði][blaɪnd] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] [klɪr]

the	blind	pertaining	to	which	was	drawn	to	the	top	,	leaving	the	view	clear
这	瞎的	相关的	到	哪个	曾是	绘制	到	这	顶部	,	离开	这	看法	清除

[ænd; ənd] [ˌʌnəb'strʌktɪd] .

and	unobstructed	.
和	通畅	.

与之相关的百叶窗被拉到顶部，视野清晰无阻。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] ['duːsi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [rɪ'vɑːlvər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

In	addition	,	Captain	Ducie	always	kept	a	loaded	revolver	under	his	pillow	,
在	添加	,	队长	杜西	总是	保留	一个	已加载	左轮手枪	在下面	他的	枕头	,

此外，杜西船长总是在枕头底下放一把上了膛的左轮手枪。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wepən] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt]

and	I	had	heard	too	much	of	his	skill	with	that	weapon	to	doubt	that
和	我	有	听到	也	很多	的	他的	技能	和	那	武器	到	怀疑	那

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [niːd] ['evər] [ə'raɪz] .

he	would	make	an	efficient	use	of	it	should	such	a	need	ever	arise	.
他	会	制作	一个	高效的	使用	的	它	应该	这样的	一个	需要	曾经	出现	.

而且我听说过太多关于他使用那件武器的精湛技艺，所以我毫不怀疑，如果真的需要的话，他一定能有效地使用它。

[wʌt] [tʃæns] , [ðen] ,

What	chance	,	then	,
什么	机会	,	然后	,

那么，机会又有多大呢?

[dɪd][ðer; ðər] [siːm] [fɔːr; fər][ˌsiː 'iː] [poʊv] [ʒɑːk,dʒeiks]['evər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊks][ðə; ði] ['daɪmənd] [aʊt]

did	there	seem	for	ce	pauvre	Jacques	ever	being	able	to	coax	the	Diamond	out
做过	那里	似乎	为了	ce	穷人	雅克	曾经	存在	有能力的	到	哄	这	钻石	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

of	the	hands	of	this	man	,
的	这	双手	的	这	男人	,

可怜的雅克似乎永远也无法从这个人手中骗取钻石。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði][grænd] [tɜːrk] ?

who	had	no	more	right	to	it	than	had	the	Grand	Turk	?
WHO	有	不	更多的	正确的	到	它	比	有	这	盛大	土耳其人	?

谁比大土耳其人更没有权利拥有它?

[stɪl] , [aɪ][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'sper] .

Still	,	I	put	a	good	face	on	the	matter	,	and	would	not	allow	myself	to	despair	.
仍然	,	我	放	一个	好的	脸	在	这	事情	,	和	会	不是	允许	我	到	绝望	.

尽管如此，我还是强颜欢笑，不让自己绝望。

" ['æftər][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] ['kæptɪn] ['duːsi] [ɪm'pruːvd] ['ræpɪdli] .

"	After	the	sixth	day	Captain	Ducie	improved	rapidly	.
"	后	这	第六	天	队长	杜西	改进	快速	.

“第六天后，杜西船长病情迅速好转。”

[ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

On	the	tenth	day	he	said	to	me	:
在	这	第十	天	他	说	到	我	:

第十天，他对我说：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] .

'	This	is	the	last	day	that	I	shall	require	your	services	.
-	这	是	这	最后的	天	那	我	将	要求	你的	服务	.

这是我最后一天需要你的服务了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][stɑːrt][baɪ][ðə; ði][naɪn] ['fɔːrti] - [faɪv] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

You	had	better	arrange	to	start	by	the	nine	forty	-	five	train	to	-	morrow
你	有	更好的	安排	到	开始	经过	这	九	四十	-	五	火车	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['windəmiə] . -

morning	for	Windermere	.	'
早晨	为了	温德米尔	.	-

你最好安排明天早上九点四十五分乘火车去温德米尔。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [huːm] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [wʌn][dɪd]

"	The	captain	was	not	the	sort	of	man	to	whom	one	could	say	that	one	did
"	这	队长	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	谁	一	可以	说	那	一	做过

[nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['windəmiə] ,

not	want	to	go	to	Windermere	,
不是	想	到	去	到	温德米尔	,

“船长不是那种你会跟他说你不想去温德米尔的人。”

[ðæt] [wʌn][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

that	one	had	no	intention	of	going	there	.
那	一	有	不	意图	的	去	那里	.

那个人原本并没有打算去那里。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [kən'fɜːrmd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

The	slightest	opposition	from	an	inferior	in	position	only	confirmed	him	the
这	丝毫	反对	从	一个	下	在	位置	仅有的	确认的	他	这

[mɔːr] ['ɑːbstɪnətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] .

more	obstinately	in	his	own	views	.
更多的	顽固地	在	他的	自己的	浏览	.

地位低于自己的人哪怕最轻微的反对，只会让他更加固执己见。

[ɔːl] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] ,

All	,	therefore	,	that	I	said	was	:	I	am	entirely	at	your	service	,	sir	,
全部	,	所以	,	那	我	说	曾是	:	我	是	完全	在	你的	服务	,	先生	,

因此，我所说的只有一句话：我愿为您效劳，先生。

[tuː; tə][goʊ][ɔːr] [steɪ] [æz; əz] [meɪ] [suːt][juː; jʊ] [best] . -

to	go	or	stay	as	may	suit	you	best	.	'
到	去	或者	停留	作为	可能	套装	你	最好的	.	-

你可以选择去或留下，随你便。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] .

All	the	same	,	I	had	no	intention	of	going	.
全部	这	相同的	,	我	有	不	意图	的	去	.

尽管如此，我原本并没有打算去。

" [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['duːsi] , [teɪk] [ə; eɪ][kæb][tuː; tə][ðə; ði]

"	What	I	intended	was	to	bid	farewell	to	Captain	Ducie	,	take	a	cab	to	the
"	什么	我	故意的	曾是	到	出价	告别	到	队长	杜西	,	拿	一个	出租车	到	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

“我原本打算向杜西船长告别，然后乘出租车去车站，

[goʊ]['kwaɪətli][ɪn][æt; ət][wʌn] [geɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ə'nʌðər] .

go	quietly	in	at	one	gate	and	out	at	another	.
去	悄悄	在	在	一	门	和	出去	在	其他	.

悄悄地从一个门进去，从另一个门出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [spɔɪld] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][plæn][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	the	captain	spoiled	this	little	plan	next	morning	by	announcing	his	intention	of
但	这	队长	被宠坏了	这	小的	计划	下一个	早晨	经过	宣布	他的	意图	的

['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

going	with	me	to	the	station	.
去	和	我	到	这	车站	.

但第二天早上，船长宣布他打算和我一起去车站，破坏了这个小计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [left] ['lʌndən] ,

He	was	evidently	anxious	to	see	with	his	own	eyes	that	I	really	left	London	,
他	曾是	显然	焦虑的	到	看	和	他的	自己的	眼睛	那	我	真的	左边	伦敦	,

他显然很想亲眼确认我真的离开了伦敦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][nɑːt] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] .

and	this	of	course	only	made	me	the	not	more	determined	to	go	.
和	这	的	课程	仅有的	制成	我	这	不是	更多的	决定	到	去	.

这当然只会让我更加坚定去那里的决心。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] .

I	had	only	a	few	minutes	in	which	to	make	my	arrangements	.
我	有	仅有的	一个	很少	分钟	在	哪个	到	制作	我的	安排	.

我只有几分钟时间来做安排。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət] [liːst] ['pɑːrʃəli] ['ɪntuː][maɪ]

It	was	necessary	that	I	should	take	some	one	at	least	partially	into	my
它	曾是	必要的	那	我	应该	拿	一些	一	在	至少	部分	进入	我的

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

我必须至少部分地信任某个人。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [suːt][maɪ] ['pɜːrpəs] ['betər] [ðæn; ðən] ['dɪksən] ,

and	I	could	think	of	no	one	who	would	suit	my	purpose	better	than	Dickson	,
和	我	可以	思考	的	不	一	WHO	会	套装	我的	目的	更好的	比	迪克森	,

我觉得没有比迪克森更适合我的人选了。

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [naɪt] - ['potər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

the	one	-	eyed	night	-	porter	at	the	hotel	.
这	一	-	眼睛	夜晚	-	搬运工	在	这	酒店	.

酒店里那个独眼夜班门卫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][bed][æt; ət] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	fast	asleep	in	bed	at	that	hour	of	the	morning	,
他	曾是	快速地	睡着了	在	床	在	那	小时	的	这	早晨	,

凌晨时分，他还在床上熟睡。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

but	I	went	up	to	his	room	and	roused	him	.
但	我	去	向上	到	他的	房间	和	唤醒	他	.

但我还是上楼到他的房间，把他叫醒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] [wer] ['eniθɪŋ] ['krʊkɪd] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

He	was	a	quick	-	witted	fellow	enough	where	anything	crooked	was	concerned	,
他	曾是	一个	快的	-	机智的	同伴	足够的	在哪里	任何事物	歪	曾是	担心的	,

他是个机智过人的人，尤其擅长处理任何不正当的勾当。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['mætərz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]

while	in	the	simple	straightforward	matters	of	daily	life	he	was	often
尽管	在	这	简单的	直截了当	事情	的	日常的	生活	他	曾是	经常

[ˌʌnə'kaʊntəbli] ['stuːpɪd] .

unaccountably	stupid	.
无故	愚蠢的	.

然而，在日常生活中一些简单直接的事情上，他却常常莫名其妙地愚蠢。

[hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [gliːmd] ['braɪtli] [wen] [aɪ][pʊt][hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

His	one	eye	gleamed	brightly	when	I	put	half	a	sovereign	into	his	hand	,
他的	一	眼睛	闪闪发光	明亮地	什么时候	我	放	一半	一个	主权	进入	他的	手	,

当我把半枚金币放到他手里时，他那只独眼闪闪发光。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	told	him	what	I	wanted	him	to	do	for	me	.
和	讲述	他	什么	我	通缉	他	到	做	为了	我	.

然后告诉他我想让他为我做什么。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	left	him	fully	satisfied	that	he	would	do	it	.
我	左边	他	完全	使满意	那	他	会	做	它	.

我离开时完全确信他会做到。

" [ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] , [maɪ]['mɑːdɪst] [pɔːrt'mæntoʊ] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

"	A	cab	was	ordered	,	my	modest	portmanteau	was	tossed	on	to	the	roof	,
"	一个	出租车	曾是	订购	,	我的	谦虚的	合成词	曾是	抛掷	在	到	这	屋顶	,

“我们叫了辆出租车，把我的简易旅行包扔到了车顶上。”

['kæptɪn] ['duːsi] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Captain	Ducie	was	shut	up	inside	,	and	with	myself	on	the	box	beside	the
队长	杜西	曾是	关闭	向上	里面	,	和	和	我	在	这	盒子	旁	这

['draɪvər] ,

driver	,
司机	,

杜西船长被关在里面，而我则坐在司机旁边的箱子里。

[ə'weɪ] [wiː; wi] ['rætld] [tuː; tə] ['juːstən] - [skwer] .

away	we	rattled	to	Euston	-	square	.
离开	我们	摇晃	到	尤斯顿	-	正方形	.

我们一路飞驰，来到了尤斯顿广场。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['windəmiə] .

The	captain	went	himself	and	took	a	ticket	for	me	to	Windermere	.
这	队长	去	他自己	和	采取	一个	票	为了	我	到	温德米尔	.

船长亲自去帮我买了一张去温德米尔的船票。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] [dʊ'sɜːr] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz]

He	had	already	given	me	a	handsome	douceur	in	return	for	my	services
他	有	已经	给定	我	一个	英俊的	温柔	在	返回	为了	我的	服务

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [bɔːn]['riːˌpoʊz] .

from	the	date	of	our	leaving	Bon	Repos	.
从	这	日期	的	我们的	离开	邦	仓库	.

从我们离开 Bon Repos 那天起，他已经给了我一笔丰厚的报酬，作为我服务的回报。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

He	now	saw	me	safely	into	the	carriage	,	gave	me	my	ticket	,	and	nodded
他	现在	锯	我	安全	进入	这	运输	,	给予	我	我的	票	,	和	点头

[ə; eɪ]['kaɪndli] [ˌfer'wel] .

a	kindly	farewell	.
一个	亲切地	告别	.

他目送我安全上了车厢，递给我车票，并友好地点头道别。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [treɪn] ['ferli]

He	did	not	move	from	his	post	on	the	platform	till	he	saw	the	train	fairly
他	做过	不是	移动	从	他的	邮政	在	这	平台	直到	他	锯	这	火车	相当

['ʌndər] [wei] .

under	way	.
在下面	方式	.

直到看到火车基本开动起来，他才离开站台上的岗位。

[soʊ] ['pɑːrtɪd] ['kæptɪn] ['duːsi] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ʌn'wɜːrðɪ] [sʌn] .

So	parted	Captain	Ducie	and	your	unworthy	son	.
所以	分手了	队长	杜西	和	你的	不配	儿子	.

就这样，杜西船长和你那不成器的儿子告别了。

" [æt; ət] [wʊl'vɝːtən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] ,

"	At	Wolverton	,	which	was	the	first	station	at	which	the	train	stopped	,
"	在	沃尔弗顿	,	哪个	曾是	这	第一的	车站	在	哪个	这	火车	停止	,

“火车停靠的第一站是沃尔弗顿站，

[aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [maɪ] ['tɪkɪt] ,

I	got	out	and	gave	up	my	ticket	,
我	得到	出去	和	给予	向上	我的	票	,

我下了车，交出了车票。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['priːtens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [left] [sʌm; səm]

with	a	pretence	to	the	railway	people	that	I	had	unfortunately	left	some
和	一个	虚伪	到	这	铁路	人们	那	我	有	很遗憾	左边	一些

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pepərz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [treɪn] .

important	papers	in	town	and	that	I	must	go	back	by	the	first	train	.
重要的	文件	在	镇	和	那	我	必须	去	后退	经过	这	第一的	火车	.

我向铁路工作人员谎称我不小心把一些重要文件落在了城里，必须赶第一班火车回去。

[bæk] [aɪ] [went] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

Back	I	went	accordingly	,
后退	我	去	因此	,

我照做了回去。

[ænd; ənd] [riːtʃt] ['juːstən] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['aʊərz] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

and	reached	Euston	station	in	less	than	five	hours	after	I	had	left	it	.
和	达到	尤斯顿	车站	在	较少的	比	五	小时	后	我	有	左边	它	.

离开车站不到五个小时，我就到达了尤斯顿车站。

" [maɪ] [fɜːrst] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['θɜːrəli] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] :

"	My	first	object	was	to	thoroughly	disguise	myself	:
"	我的	第一的	目的	曾是	到	彻底	伪装	我	:

我的首要目标是彻底伪装自己：

[noʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

no	very	difficult	task	to	a	person	of	my	profession	.
不	非常	难的	任务	到	一个	人	的	我的	职业	.

对于我这个职业的人来说，这并不是什么难事。

[maɪ] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tæbərd¦tæbɑːrd] .

My	first	visit	was	to	the	peruquier	of	the	Royal	Tabard	.
我的	第一的	访问	曾是	到	这	-	的	这	皇家	罩衫	.

我第一次参观的是皇家塔巴德的佩鲁基耶尔。

[hɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌdɪspə'zest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɪriəl] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Here	I	was	dispossessed	of	the	charming	little	imperial	which	I	had	been
这里	我	曾是	被剥夺	的	这	迷人	小的	帝国	哪个	我	有	到过

['kʌltɪveɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,

cultivating	for	the	last	month	or	two	,
耕作	为了	这	最后的	月	或者	二	,

我失去了我精心培育了一两个月的那株迷人的小帝王花。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

and	from	which	I	did	not	part	without	a	pang	of	regret	.
和	从	哪个	我	做过	不是	部分	没有	一个	疼痛	的	后悔	.

离别时，我心中充满了遗憾。

[nekst] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [her] [kʌt] ['veri] [kloʊz] ,

Next	,	I	had	my	hair	cut	very	close	,
下一个	,	我	有	我的	头发	切	非常	关闭	,

接下来，我把头发剪得很短。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒet] - [blæk] [wɪg] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːm] ['nʌθɪŋ] [les]

and	was	fitted	with	a	jet	-	black	wig	that	could	be	termed	nothing	less
和	曾是	适配	和	一个	喷射	-	黑色的	假发	那	可以	是	称为	没有什么	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][maɪnd]['oʊvər] ['mætər] .

than	a	triumph	of	mind	over	matter	.
比	一个	胜利	的	头脑	超过	事情	.

他还戴上了一顶乌黑的假发，这简直就是精神战胜物质的胜利。

[wen] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] [hæd; həd] [bɪn] [daɪd] [tuː; tə] [mætʃ] ,

When	my	eyebrows	had	been	dyed	to	match	,
什么时候	我的	眉毛	有	到过	染色	到	匹配	,

当我的眉毛染成与肤色相配的颜色后，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['spektəklz] ,

and	when	I	had	purchased	and	put	on	a	pair	of	cheap	spectacles	,
和	什么时候	我	有	购买	和	放	在	一个	一对	的	便宜的	眼镜	,

当我买了一副廉价眼镜并戴上后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['ʌltrə] - [rɪ'spektəbl] [blæk] ,

and	had	arrayed	myself	in	a	suit	of	ultra	-	respectable	black	,
和	有	排列	我	在	一个	套装	的	极端主义者	-	可敬	黑色的	,

我穿上了一身极其得体的黑色西装，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'faɪ][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['duːsi] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

I	felt	that	I	could	defy	the	keen	eyes	of	Captain	Ducie	with	impunity	.
我	毛毡	那	我	可以	违抗	这	敏锐的	眼睛	的	队长	杜西	和	免责	.

我觉得自己可以肆无忌惮地无视杜西船长的锐利目光。

['hævɪŋ] [iks'tʃeindʒd] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪz][ænd; ənd] ['kʌlər] , [aɪ]

Having	exchanged	my	portmanteau	for	one	of	a	different	size	and	colour	,	I
拥有	交换	我的	合成词	为了	一	的	一个	不同的	尺寸	和	颜色	,	我

[tʊk] [ə; eɪ][kæb] ,

took	a	cab	,
采取	一个	出租车	,

我把原来的旅行包换成了不同尺寸和颜色的，然后打车离开。

[ænd; ənd] [droʊv] ['boʊldli][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːlzbəri] [hoʊ'tel] .

and	drove	boldly	to	the	Salisbury	Hotel	.
和	驾驶	大胆地	到	这	索尔兹伯里	酒店	.

然后大胆地驱车前往索尔兹伯里酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['dɪksən] [pæst] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,

It	was	satisfactory	to	find	that	Dickson	passed	me	without	recognising	me	,
它	曾是	令人满意的	到	寻找	那	迪克森	通过了	我	没有	识别	我	,

令人欣慰的是，迪克森从我身边经过时并没有认出我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] [wen] [aɪ]

and	I	shall	never	forget	the	puzzled	look	that	came	into	the	fellow's	face	when	I
和	我	将	绝不	忘记	这	困惑	看	那	来了	进入	这	同伴们	脸	什么时候	我

[tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

took	him	on	one	side	and	asked	him	for	news	of	the	captain	.
采取	他	在	一	边	和	问	他	为了	消息	的	这	队长	.

我永远不会忘记，当我把他拉到一边，问他船长的消息时，他脸上露出的困惑表情。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , ['dɪksən] [toʊld][ˌem 'i:] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli]

"	The	captain	had	ordered	his	bill	,	Dickson	told	me	when	he	had	sufficiently
"	这	队长	有	订购	他的	账单	,	迪克森	讲述	我	什么时候	他	有	足够

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

recovered	from	his	surprise	,
恢复	从	他的	惊喜	,

“船长已经点了账单，”迪克森从震惊中缓过神来后告诉我，“

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm'self] [pækt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʌgɪdʒ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'dresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	had	himself	packed	his	own	luggage	,	but	without	addressing	it	.
和	有	他自己	包装	他的	自己的	行李	,	但	没有	解决	它	.

他自己收拾了行李，但没有说明原因。

[ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

A	cab	was	to	be	in	readiness	for	him	at	half	-	past	eight	that	evening	.
一个	出租车	曾是	到	是	在	准备就绪	为了	他	在	一半	-	过去的	八	那	晚上	.

当晚八点半，会有一辆出租车等候他。

[aɪ] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['sekənd] [kæb][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]

I	ordered	a	second	cab	to	be	in	waiting	for	me	at	the	corner	of	the
我	订购	一个	第二	出租车	到	是	在	等待	为了	我	在	这	角落	的	这

[stri:t] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .

street	at	the	same	hour	.
街道	在	这	相同的	小时	.

我叫了第二辆出租车，让它在同一时间在街角等我。

['mi:nwaɪl] [aɪ] [kept] ['kerfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [wei] .

Meanwhile	I	kept	carefully	out	of	the	captain's	way	.
同时	我	保留	小心	出去	的	这	船长的	方式	.

与此同时，我小心翼翼地避开船长。

" [æt; ət][eɪt] . - [pi:] . [em] . [maɪ][kæb][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [daʊn] [ðə; ði][strænd]

"	At	8	.	35	p	.	m	.	my	cab	was	following	that	of	the	captain	down	the	Strand
"	在	8	.	-	p	.	米	.	我的	出租车	曾是	下列的	那	的	这	队长	向下	这	斯特兰德

,

,

,

晚上8点35分，我的出租车正跟着船长的车沿着斯特兰德街行驶。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wi:; wi][bəuθ] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ['tɜ:rmɪnəs] .

and	in	a	little	while	we	both	drew	up	at	the	Waterloo	terminus	.
和	在	一个	小的	尽管	我们	两个都	画	向上	在	这	滑铁卢	终点站	.

不久之后，我们俩都抵达了滑铁卢火车站。

- ['lʌgɪdʒ] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn][lɑ:rdʒ] [pɔ:rt'mæntoʊ] ['oʊnli] ,

Ducie's	luggage	consisted	of	one	large	portmanteau	only	,
-	行李	由……组成	的	一	大的	合成词	仅有的	,

杜西的行李只有一个大旅行箱。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['kæbmən] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:təz] .

which	the	cabman	handed	over	to	one	of	the	porters	.
哪个	这	出租车司机	递交	超过	到	一	的	这	搬运工	.

车夫把它交给了其中一名搬运工。

" - [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['leɪb(ə)l][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] [fɔ:r; fər] , [sɜ:r] ? - [æskt] [ðə; ði][mæn] :

"	'	Where	shall	I	label	your	luggage	for	,	sir	?	'	asked	the	man	:
"	-	在哪里	将	我	标签	你的	行李	为了	,	先生	?	-	问	这	男人	:

“先生，您的行李应该贴在哪里的标签呢？”那人问道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [lɑ:rdʒ][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

it	was	too	large	to	be	taken	into	the	carriage	.
它	曾是	也	大的	到	是	已采取	进入	这	运输	.

它太大了，无法搬进马车。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði][mæn] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	The	captain	hesitated	for	a	moment	,	while	the	man	waited	with	his
"	这	队长	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	尽管	这	男人	等待	和	他的

[peɪst] - [kæn; kən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

paste	-	can	in	his	hand	.
粘贴	-	能	在	他的	手	.

“船长犹豫了一会儿，而那人则拿着浆糊罐等着。”

" - [fɔ:r; fər]['dʒɜ:rzi] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	'	For	Jersey	,	'	he	said	at	last	.
"	-	为了	球衣	,	-	他	说	在	最后的	.

“‘为了泽西岛，’”他最后说道。

" - [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði][mæn] . -

"	'	Right	you	are	,	sir	,	'	said	the	man	.	'
"	-	正确的	你	是	,	先生	,	-	说	这	男人	.	-

“您说得对，先生，”那人说道。

[bɪl] , [ə; eɪ]['dʒɜ:rzi]['leɪb(ə)l] . -

Bill	,	a	Jersey	label	.	'
账单	,	一个	球衣	标签	.	-

比尔，一个新泽西品牌。

" [aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l][spɑ:t] .

"	I	went	at	once	and	secured	a	ticket	for	that	charming	little	spot	.
"	我	去	在	一次	和	安全	一个	票	为了	那	迷人	小的	点	.

“我立刻赶去，买到了那家迷人小店的票。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['ferli] ['si:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]

"	I	did	not	lose	sight	of	the	captain	till	I	saw	him	fairly	seated	in	his	carriage
"	我	做过	不是	失去	视线	的	这	队长	直到	我	锯	他	相当	坐着	在	他的	运输

[ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [gɑ:rd] .

and	locked	up	by	the	guard	.
和	已锁定	向上	经过	这	警卫	.

“直到我看到船长端坐在马车里，被卫兵锁上车门，我才不再看到他。”

[aɪ] ['trævld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [kəm'pɑ:rtmənt] [bʌt; bət][wʌn] .

I	travelled	down	in	the	next	compartment	but	one	.
我	旅行	向下	在	这	下一个	隔间	但	一	.

我乘坐的是倒数第二个车厢。

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [baɪ][reɪl] ,

"	I	need	not	detain	you	with	any	account	of	our	journey	by	rail	,
"	我	需要	不是	扣留	你	和	任何	帐户	的	我们的	旅行	经过	轨	,

“我无需赘述我们乘坐火车的旅程，

[nɔ:r][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['æftər] - ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['hɛliər] .

nor	of	our	after	-	voyage	from	Southampton	to	St	.	Helier	.
也不	的	我们的	后	-	航程	从	南安普顿	到	英石	.	赫利尔	.

也没有我们从南安普顿到圣赫利尔的后续航程。

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] ['deɪtɪŋ] [ðɪs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜ:rzi][hoʊ'tel][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

"	The	fact	of	my	dating	this	communication	from	a	Jersey	hotel	is	a	sufficient
"	这	事实	的	我的	约会	这	沟通	从	一个	球衣	酒店	是	一个	充足的

[pru:f] [ʌv; əv][maɪ] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] .

proof	of	my	safe	arrival	.
证明	的	我的	安全的	到达	.

“我在新泽西州的一家酒店发出这封信的事实足以证明我已安全抵达。”

[wiː; wi] [riːtʃt] [hɪr] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nevər] [sə'spektɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

We	reached	here	yesterday	afternoon	,	the	captain	never	suspecting	for	a	moment
我们	达到	这里	昨天	下午	,	这	队长	绝不	怀疑	为了	一个	片刻

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒeɪmz]['dʒæsmɪn] ,

that	he	had	James	Jasmin	,
那	他	有	詹姆斯	茉莉花	,

我们昨天下午到达这里，船长丝毫没有想到詹姆斯·贾斯明会在这里。

[hɪz; ɪz][eks] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] .

his	ex	-	valet	,	for	a	fellow	-	passenger	.
他的	前任	-	代客泊车	,	为了	一个	同伴	-	乘客	.

他的前贴身男仆，为一位同车乘客。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [lɑːdʒd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [hoʊ'tel] ,

We	are	lodged	at	different	hotels	,
我们	是	已提交	在	不同的	酒店	,

我们住在不同的酒店，

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [ɪz][soʊ] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

but	the	one	at	which	I	am	staying	is	so	nearly	opposite	that	of	the	captain	,
但	这	一	在	哪个	我	是	入住	是	所以	几乎	对面的	那	的	这	队长	,

但我住的那家旅馆几乎就在船长住的旅馆对面，

[ænd; ənd][hæz; həz][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [vjuː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæz; həz]

and	has	so	excellent	a	view	into	the	private	sitting	-	room	where	he	has
和	有	所以	出色的	一个	看法	进入	这	私人的	坐着	-	房间	在哪里	他	有

['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] ,

taken	up	his	quarters	,
已采取	向上	他的	四分之一	,

而且从这里可以极好地看到他居住的私人起居室。

[ðæt] [aɪ] [siː] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bəuθ] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [aʊt] ,

that	I	see	almost	as	much	of	him	,	both	indoors	and	out	,
那	我	看	几乎	作为	很多	的	他	,	两个都	室内	和	出去	,

我几乎经常能看到他，无论室内还是室外。

[æz; əz][aɪ][dɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ]['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

as	I	did	during	the	time	I	acted	as	his	valet	.
作为	我	做过	期间	这	时间	我	行动	作为	他的	代客泊车	.

就像我担任他的贴身男仆期间所做的那样。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɑːr; ər] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][biː; bi] [ðeɪ] [wʌt]

His	reasons	for	coming	here	are	best	known	to	himself	;	but	be	they	what
他的	原因	为了	未来	这里	是	最好的	已知	到	他自己	;	但	是	他们	什么

[ðeɪ] [meɪ] ,

they	may	,
他们	可能	,

他来此的原因只有他自己知道；但不管是什么原因，

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['ɔːltər][maɪ] [ə'pɪnjən] [wʌn][dʒɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði][dʒiː]

I	do	not	feel	inclined	to	alter	my	opinion	one	jot	that	he	has	brought	the	G
我	做	不是	感觉	倾斜	到	改变	我的	观点	一	点	那	他	有	带来	这	G

. [em] . [diː] . [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

.	M	.	D	.	to	this	place	with	him	.
.	M	.	D	.	到	这	地方	和	他	.

我丝毫不觉得我的看法会改变，那就是他把GMD带到了这里。

" ['weðər] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

"	Whether	,	after	all	this	time	and	trouble	,
"	无论	,	后	全部	这	时间	和	麻烦	,

“经过这么长时间和这么多麻烦之后，是否

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] ['nɪrər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒd]

I	am	any	nearer	the	object	for	the	attainment	of	which	you	first	engaged
我	是	任何	更近	这	目的	为了	这	素养	的	哪个	你	第一的	已订婚的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我离你当初聘请我达成的目标还有多远?

[rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

remains	for	you	to	judge	.
遗迹	为了	你	到	法官	.

最终的评判权在你手中。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [send] [ˌem 'iː] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ; [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][ɔːr] [ə'tempt] [nekst] .

In	any	case	,	send	me	instructions	;	tell	me	what	I	am	to	do	or	attempt	next	.
在	任何	案件	,	发送	我	指示	;	告诉	我	什么	我	是	到	做	或者	试图	下一个	.

总之，请给我发送指示；告诉我接下来我应该做什么或尝试什么。

[ɔːr][duː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['betər] - - [kʌm] [hɪr] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði]

Or	do	what	would	be	infinitely	better	-	-	come	here	in	person	,	and	talk	over	the
或者	做	什么	会	是	无限地	更好的	-	-	来	这里	在	人	,	和	讲话	超过	这

[ə'fer] [wɪð; wɪθ]

affair	with
事务	和

或者做一件更好的事——亲自来这里，和我们好好谈谈这件事。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] ,

"	Your	affectionate	son	,
"	你的	亲热	儿子	,

你亲爱的儿子，

" [dʒeɪmz] - .

"	James	Madgin	.
"	詹姆斯	-	.

詹姆斯·马金。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[dʒɔːrdʒ] ['strɪkləndz] [kwest] .

GEORGE	STRICKLAND'S	QUEST	.
乔治	斯特里克兰的	寻求	.

乔治·斯特里克兰的探索。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [toʊld][baɪ] ['sɪstər] ['ægnəs][ɪn][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] ,

The	strange	story	told	by	Sister	Agnes	in	her	confession	,
这	奇怪的	故事	讲述	经过	姐姐	艾格尼丝	在	她	忏悔	,

阿格尼丝修女在忏悔中讲述的奇怪故事

[wen] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] .

when	combined	with	her	hinted	suspicion	that	the	account	of	Mr	.
什么时候	合并	和	她	暗示	怀疑	那	这	帐户	的	先生	.

['ferfækˌsɪz] [deθ] [hæd; həd][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][fækt] ,

Fairfax's	death	had	no	foundation	in	fact	,
费尔法克斯的	死亡	有	不	基础	在	事实	,

再加上她暗示怀疑费尔法克斯先生的死因说法缺乏事实依据，

['oʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

opened	up	a	series	of	questions	which	,	under	any	circumstances	,
打开	向上	一个	系列	的	问题	哪个	,	在下面	任何	情况	,

这引发了一系列问题，无论在任何情况下，

['dʒænit] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hɜːr'self] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ə'loʊn] .

Janet	**would**	**have**	**felt**	**herself**	**incompetent**	**to**	**deal**	**with**	**alone**	**.**
珍妮特	会	有	毛毡	她自己	不称职的	到	交易	和	独自的	.

珍妮特会觉得自己没有能力独自处理这件事。

['meɪdʒər] ['strɪklənd] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn]

Major	**Strickland**	**was**	**the**	**person**	**of**	**all**	**others**	**to**	**whom**	**she**	**would**	**have**	**gone**
主要的	斯特里克兰	曾是	这	人	的	全部	其他的	到	谁	她	会	有	已消失

[fɔːr; fər] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ,

for	**counsel**	**and**	**assistance**	**,**
为了	法律顾问	和	协助	,

在所有她会寻求建议和帮助的人当中，斯特里克兰少校是她唯一会去求助的人。

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [bɪn] [leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

even	**had**	**no**	**injunction**	**been**	**laid**	**on**	**her**	**to**	**that**	**effect**	**.**
甚至	有	不	禁令	到过	铺设	在	她	到	那	影响	.

即使没有针对她发出任何禁令。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] ['fɑːðər] - , [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [ə'nʌðər]

That	**with**	**him**	**should**	**be**	**associated**	**Father**	**Spiridion**	**,**	**could**	**only**	**be**	**another**
那	和	他	应该	是	联系	父亲	-	,	可以	仅有的	是	其他

[sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌgrætjʊ'leɪʃən] [tuː; tə] ['dʒænit] .

source	**of**	**gratulation**	**to**	**Janet**	**.**
来源	的	恭喜	到	珍妮特	.

与他联系在一起的是斯皮里迪翁神父，这对于珍妮特来说无疑是又一个值得庆贺的消息。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [ðə; ði] ['kaɪndli] [oʊld] [mæn] [bɪ'fɔːr] ,

She	**had**	**learned**	**to**	**love**	**and**	**reverence**	**the**	**kindly**	**old**	**man**	**before**	**,**
她	有	学习	到	爱	和	尊敬	这	亲切地	老的	男人	前	,

她之前就已经学会了喜爱和尊敬这位和蔼的老人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kɑːnstənt] [frend]

but	**now**	**that**	**she**	**knew**	**him**	**to**	**have**	**been**	**her**	**mother's**	**constant**	**friend**
但	现在	那	她	知道	他	到	有	到过	她	母亲的	持续的	朋友

[ænd; ənd] [əd'vaɪzər] [θruː] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

and	**adviser**	**through**	**many**	**years**	**of**	**trouble**	**,**
和	顾问	通过	许多	年	的	麻烦	,

但现在她知道，多年来，他一直是她母亲在困境中的挚友和顾问。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [kleɪmz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

he	**seemed**	**to**	**have**	**a**	**thousand**	**more**	**claims**	**on**	**her**	**affection**	**.**
他	似乎	到	有	一个	千	更多的	索赔	在	她	感情	.

他似乎还有千百种理由来赢得她的芳心。

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['strɪklənd] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [kɔːz] [wɪ'ðaʊt]

Into	**his**	**hands**	**and**	**those**	**of**	**Major**	**Strickland**	**she**	**committed**	**her**	**cause**	**without**
进入	他的	双手	和	那些	的	主要的	斯特里克兰	她	坚定的	她	原因	没有

[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,

reservation	**,**
预订	,

她毫无保留地将自己的事业托付给了他和斯特里克兰少校。

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər]

feeling	**and**	**knowing**	**that**	**they**	**would**	**do**	**the**	**same**	**by**	**her**	**as**	**if**	**she**	**were**
感觉	和	会心	那	他们	会	做	这	相同的	经过	她	作为	如果	她	是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

a	**child**	**of**	**their**	**own**	**.**
一个	孩子	的	他们的	自己的	.

她感觉并知道，他们会像对待自己的孩子一样对待她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tɔːrdz] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [ðæt] ['dʒænit] [felt] [moʊst][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]

It	was	in	her	relations	towards	Lady	Pollexfen	that	Janet	felt	most	the	burden
它	曾是	在	她	关系	向	女士	波勒克斯芬	那	珍妮特	毛毡	最多	这	负担

[ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

of	the	secret	that	had	been	laid	upon	her	.
的	这	秘密	那	有	到过	铺设	之上	她	.

在与波勒克斯芬夫人的关系中，珍妮特最深切地感受到了压在她身上的秘密所带来的沉重负担。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɪriəs] [oʊld] ['wʊmən] ,

To	know	that	she	was	the	granddaughter	of	that	imperious	old	woman	,
到	知道	那	她	曾是	这	孙女	的	那	专横	老的	女士	,

得知她是那位专横老妇人的孙女，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ;

and	yet	to	be	supposed	not	to	be	aware	of	the	fact	;
和	然而	到	是	据称	不是	到	是	意识到的	的	这	事实	;

然而，却要被认为对此毫不知情；

[tuː; tə][biː; bi]['ɛɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɪm] ['pɪktʃər] ['gæləri] [æt; ət] - - [wɔːlz] ,

to	be	able	to	walk	down	the	long	,	dim	picture	gallery	at	Dupley	-	Walls	,
到	是	有能力的	到	走	向下	这	长的	,	暗淡	图片	画廊	在	-	-	墙	,

能够漫步在杜普利-沃尔斯美术馆那条漫长而昏暗的画廊里，

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , " [ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] ['ænsestərz] ;

and	say	with	a	proud	swelling	of	the	heart	,	"	These	were	my	ancestors	;
和	说	和	一个	自豪的	肿胀	的	这	心	,	"	这些	是	我的	祖先	;

然后怀着无比自豪的心情说：“这些是我的祖先；

" [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [oʊld][paɪl] ,

"	to	look	up	from	the	garden	at	the	gray	old	pile	,
"	到	看	向上	从	这	花园	在	这	灰色的	老的	桩	,

从花园抬头望向那座灰色的老旧建筑，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][waɪd] - ['stretʃɪŋ] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] ['wɪspər]

and	then	away	across	the	wide	-	stretching	park	,	and	hear	the	unbidden	whisper
和	然后	离开	穿过	这	宽的	-	伸展	公园	,	和	听到	这	未邀请的	耳语

[æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

at	her	heart	,
在	她	心	,

然后穿过广阔的公园，听到她心中那不请自来的低语。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['raɪtf(ə)l] [hoʊm] :

"	This	is	my	rightful	home	:
"	这	是	我的	正当的	家	:

“这是我的家：

" - - [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['dʒænit][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	-	-	in	all	this	there	was	for	Janet	a	strange	sort	of	fascination	which	she
"	-	-	在	全部	这	那里	曾是	为了	珍妮特	一个	奇怪的	种类	的	魅力	哪个	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] .

could	not	overcome	.
可以	不是	克服	.

“——这一切对珍妮特来说都有一种奇怪的吸引力，她无法克服。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [baʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['sɪstər] ['ægnəs][nɑːt][tuː; tə]

But	even	had	she	not	been	bound	by	her	promise	to	Sister	Agnes	not	to
但	甚至	有	她	不是	到过	边界	经过	她	承诺	到	姐姐	艾格尼丝	不是	到

[rɪ'viːl] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][hɜːr; hər] ,

reveal	to	Lady	Pollexfen	what	had	been	told	her	,
揭示	到	女士	波勒克斯芬	什么	有	到过	讲述	她	,

即使她没有受到对艾格尼丝修女的承诺约束，不将别人告诉她的事情告诉波莱克斯芬夫人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['stʌbərn] [praɪd][ɪn][hɜ:r; hər][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]

there	was	a	sufficiency	of	stubborn	pride	in	her	composition	to	keep	her
那里	曾是	一个	充足性	的	固执的	自豪	在	她	作品	到	保持	她

[frʌm; frəm]['evər] [ə'kweɪntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

from	ever	acquainting	the	mistress	of	Dupley	Walls	with	her	knowledge	of
从	曾经	熟悉	这	情妇	的	-	墙	和	她	知识	的

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd] [pər'sɪstəntli] [ɪg'nɔ:rd] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

a	fact	which	that	lady	had	persistently	ignored	for	so	many	years	.
一个	事实	哪个	那	女士	有	持续地	忽略	为了	所以	许多	年	.

她性格中顽固的骄傲使她始终不愿将自己所知道的事实告诉杜普利墙的女主人，而这位女主人多年来一直对此视而不见。

[æz; əz]['sɪmp(ə)l]['dʒænit] [həulm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] ,

As	simple	Janet	Holme	she	would	go	on	till	the	end	of	the	chapter	,
作为	简单的	珍妮特	霍尔姆	她	会	去	在	直到	这	结尾	的	这	章	,

她会像单纯的珍妮特·霍尔姆那样，一直写到本章结尾。

[ən'les] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [ʃʊd; ʃəd] [hɜ:r'self] [breɪk] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ək'nɑ:lɪdʒ]

unless	Lady	Pollexfen	should	herself	break	the	seal	of	silence	and	acknowledge
除非	女士	波勒克斯芬	应该	她自己	休息	这	海豹	的	沉默	和	承认

[hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['kru:əli] [rɔ:ŋd] .

her	as	the	daughter	of	the	woman	she	had	so	cruelly	wronged	.
她	作为	这	女儿	的	这	女士	她	有	所以	残酷地	冤枉	.

除非波勒克斯芬夫人打破沉默，承认她是自己曾残酷伤害过的那个女人的女儿。

[wʌn] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['strɪkləndz] [fɜ:rst][ækts][ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv][əd'vaɪzər][tu:; tə] [mɪs] [həulm] ,

One	of	Major	Strickland's	first	acts	in	his	capacity	of	adviser	to	Miss	Holme	,
一	的	主要的	斯特里克兰的	第一的	行为	在	他的	容量	的	顾问	到	错过	霍尔姆	,

斯特里克兰少校作为霍尔姆小姐的顾问，上任后的首批举措之一，就是

[wʌz; wəz][tu:; tə][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefju:] , ['kæptɪn] [dʒɔ:rdʒ] ,

was	to	ask	permission	to	make	a	confidant	of	his	nephew	,	Captain	George	,
曾是	到	问	允许	到	制作	一个	知己	的	他的	侄子	,	队长	乔治	,

目的是请求允许他任命他的侄子乔治上尉为密友。

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['wɔrdz] [ə'ferz] .

in	all	that	related	to	his	young	ward's	affairs	.
在	全部	那	有关的	到	他的	年轻的	病房	事务	.

在所有与他年轻监护人事务相关的事情上。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

The	request	was	granted	as	a	matter	of	course	.
这	要求	曾是	的确	作为	一个	事情	的	课程	.

请求按惯例获得批准。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [dʒɔ:rdʒ] ['strɪkləndˌ] ,

Had	it	been	made	in	behalf	of	any	other	than	George	Strickland	,
有	它	到过	制成	在	代表	的	任何	其他	比	乔治	斯特里克兰	,

如果这件物品不是代表乔治·斯特里克兰制作的，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wʌns] [ək'si:d] [tu:; tə] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər]

it	would	have	been	at	once	acceded	to	,	but	with	how	much	greater
它	会	有	到过	在	一次	同意	到	,	但	和	如何	很多	更大的

['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

pleasure	in	his	case	,
乐趣	在	他的	案件	,

这件事原本会立即得到同意，但对他来说，这岂不是更加令人欣喜吗？

['dʒænit][hɜ:r'self][kʊd; kəd][ə'loʊn][hæv; həv][toʊld] .

Janet	herself	could	alone	have	told	.
珍妮特	她自己	可以	独自的	有	讲述	.

只有珍妮特本人才能知道。

[bɪ'twiːn] ['dʒænit][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['strɪklənd] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [ə'tempt]
Between **Janet** **and** **Captain** **Strickland** **there** **had** **not** **been** **the** **remotest** **attempt**
之间 珍妮特 和 队长 斯特里克兰 那里 有 不是 到过 这 最远 试图
[æt; ət] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ;
at **love** **-** **making** **in** **the** **common** **acceptation** **of** **the** **phrase** **;**
在 爱 - 制作 在 这 常见的 接受 的 这 短语 ;

珍妮特和斯特里克兰上尉之间，根本没有丝毫按照通常意义上的性行为尝试过；

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] ['lʌvz] ['sʌt(ə)l] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [iːtʃ] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [hɑːrt] ,
and **yet** **,** **by** **one** **of** **Love's** **subtle** **intuitions** **,** **each** **read** **the** **other's** **heart** **,**
和 然而 , 经过 一 的 爱的 微妙的 直觉 , 每个 读 这 其他的 心 ,

然而，凭借爱情某种微妙的直觉，他们彼此都读懂了对方的心。

[ænd; ənd] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['siːkrət] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] .
and **knew** **of** **the** **sweet** **secret** **that** **lay** **hidden** **there** **.**
和 知道 的 这 甜的 秘密 那 躺 隐 那里 .

并且知道那里隐藏着一个甜蜜的秘密。

['eni] [ɪn'tenʃən] [ðæt] ['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə]
Any **intentions** **that** **Captain** **George** **might** **have** **formed** **in** **his** **own** **mind** **as** **to**
任何 意图 那 队长 乔治 可能 有 形成 在 他的 自己的 头脑 作为 到
[ðə; ði] [prə'praɪəti] ,
the **propriety** **,**
这 礼 ,

乔治船长心中可能对此事是否合宜有任何想法，

[ɔːr] [nə'sesəti] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][moʊst]
or **necessity** **,** **of** **making** **mention** **of** **his** **love** **to** **her** **whom** **it** **most**
或者 必要性 , 的 制作 提到 的 他的 爱 到 她 谁 它 最多
[kən'sɜːrnd] ,
concerned **,**
担心的 ,

或者，出于必要，他要向他最在乎的她提及他的爱意。

[wɜːr; wər] [pʊt] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sɪstər] ['ægnəs]
were **put** **aside** **for** **the** **time** **being** **in** **consequence** **of** **the** **death** **of** **Sister** **Agnes**
是 放 旁边 为了 这 时间 存在 在 结果 的 这 死亡 的 姐姐 艾格尼丝
.
:
.

由于艾格尼丝修女去世，这些工作暂时搁置了。

[hiː; hi]['oʊnli] [leɪd] [ðem; ðəm][ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [ðen]
He **only** **laid** **them** **aside** **for** **a** **little** **while** **,** **because** **,** **as** **far** **as** **he** **then**
他 仅有的 铺设 他们 旁边 为了 一个 小的 尽管 , 因为 , 作为 远的 作为 他 然后
[nuː] ,
knew **,**
知道 ,

他只是暂时把它们放在一边，因为据他当时所知，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] ['sɪstər] ['ægnəs][ænd; ənd]['dʒænit] .
there **was** **no** **relationship** **between** **Sister** **Agnes** **and** **Janet** **.**
那里 曾是 不 关系 之间 姐姐 艾格尼丝 和 珍妮特 .

艾格尼丝修女和珍妮特之间没有任何关系。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn]
But **when** **he** **came** **to** **learn** **from** **his** **uncle** **,** **as** **he** **was** **not** **long** **in**
但 什么时候 他 来了 到 学习 从 他的 叔叔 , 作为 他 曾是 不是 长的 在
['duːɪŋ] ,
doing **,**
正在做 ,

但当他开始向叔叔学习时，没过多久，

[ðæt] [mɪs] [həulm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['sɪstər] ['ægnəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv]

that	Miss	Holme	was	the	daughter	of	Sister	Agnes	and	the	granddaughter	of
那	错过	霍尔姆	曾是	这	女儿	的	姐姐	艾格尼丝	和	这	孙女	的

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ,

Lady	Pollexfen	,
女士	波勒克斯芬	,

霍尔姆小姐是艾格尼丝修女的女儿，波勒克斯芬夫人的孙女。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ['veri] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

he	was	obliged	to	thrust	his	intentions	very	far	into	the	background	,
他	曾是	有义务	到	推力	他的	意图	非常	远的	进入	这	背景	,

他不得不将自己的意图深深地隐藏起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

and	it	seemed	doubtful	to	him	whether	they	would	not	have	to	remain
和	它	似乎	疑	到	他	无论	他们	会	不是	有	到	保持

[ðer; ðər][fɔːr; fər]['evər] .

there	for	ever	.
那里	为了	曾经	.

他觉得他们是否必须永远留在那里，这让他感到怀疑。

[ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [mɪs]

The	granddaughter	of	Lady	Pollexfen	was	a	very	different	person	from	Miss
这	孙女	的	女士	波勒克斯芬	曾是	一个	非常	不同的	人	从	错过

['dʒænit] [həulm] ,

Janet	Holme	,
珍妮特	霍尔姆	,

波勒克斯芬夫人的孙女与珍妮特·霍尔姆小姐性格截然不同。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['prɑːspekts][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] , [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['kwɔrtɚz]

with	no	prospects	to	speak	of	,	and	not	a	penny	,	beyond	her	quarter's
和	不	前景	到	说话	的	,	和	不是	一个	一分钱	,	超过	她	季度

['sæləri] ,

salary	,
薪水	,

她没有任何前途，除了季度工资之外，一分钱也没有。

[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][oʊn] .

to	call	her	own	.
到	称呼	她	自己的	.

可以归她自己所有。

[tuː; tə][hæv; həv] ['wedɪd] [ðə; ði] [mɪs] [həulm] [hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['dʒænit][tuː; tə][biː; bi] ,

To	have	wedded	the	Miss	Holme	he	had	supposed	Janet	to	be	,
到	有	已婚	这	错过	霍尔姆	他	有	据称	珍妮特	到	是	,

他娶的竟然是他以为的珍妮特那样的霍尔姆小姐，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

would	have	made	the	happiness	of	his	life	;
会	有	制成	这	幸福	的	他的	生活	;

这将是他一生中最幸福的事；

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [mɪs] [həulm] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [nuː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

but	to	propose	to	Miss	Holme	as	he	now	knew	her	was	a	very
但	到	提出	到	错过	霍尔姆	作为	他	现在	知道	她	曾是	一个	非常

['dɪfrənt] [ə'fer] .

different	affair	.
不同的	事务	.

但向他现在认识的霍尔姆小姐求婚，却是完全不同的另一回事。

['kæptɪn] ['strɪkländ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz]

Captain	Strickland	was	a	poor	man	,	but	his	pride	was	equal	to	his
队长	斯特里克兰	曾是	一个	贫穷的	男人	,	但	他的	自豪	曾是	平等的	到	他的

['pɑ:vərti] ;

poverty	;
贫困	;

斯特里克兰上尉虽然贫穷，但他的自尊心却与他的贫穷不相上下；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['mæri] ['leɪdi] - ['grændɔ:tər] [wɪ'ðaʊt] ['leɪdi] - [kən'sent] [wʌz; wəz]

and	to	marry	Lady	Pollexfen's	granddaughter	without	Lady	Pollexfen's	consent	was
和	到	结婚	女士	-	孙女	没有	女士	-	同意	曾是

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [praɪd] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .

more	than	that	pride	would	allow	him	to	do	.
更多的	比	那	自豪	会	允许	他	到	做	.

未经波勒克斯芬夫人同意就娶她的孙女，这远远超出了他的自尊心所能允许的。

['hæpɪli] , [ðə; ði]['fju:tʃər] [maɪt] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm][plæn] ,

Happily	,	the	future	might	reveal	to	him	some	plan	,
快乐地	,	这	未来	可能	揭示	到	他	一些	计划	,

幸运的是，未来或许会给他一些启示。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [maɪt] [bi:; bi]['rekənsaild] ,

by	means	of	which	his	love	and	his	pride	might	be	reconciled	,
经过	方法	的	哪个	他的	爱	和	他的	自豪	可能	是	和解	,

以此方式，或许可以调和他的爱与他的骄傲。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [tə'geðər] [hænd][ɪn][hænd] .

and	walk	together	hand	in	hand	.
和	走	一起	手	在	手	.

携手同行。

[tɪl] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ɪf] [kʌm] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [dɪd] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n]

Till	that	time	should	come	,	if	come	it	ever	did	,	his	love	should	remain	hidden
直到	那	时间	应该	来	,	如果	来	它	曾经	做过	,	他的	爱	应该	保持	隐

[ænd; ənd] [dʌm] .

and	dumb	.
和	哑的	.

在那一天到来之前——如果真的会到来的话——他的爱应该保持隐秘和沉默。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪstər] ['ægnɪsɪz] [kən'feʃ(ə)n]

It	was	not	till	nearly	a	fortnight	after	the	reading	of	Sister	Agnes's	Confession
它	曾是	不是	直到	几乎	一个	两星期	后	这	阅读	的	姐姐	艾格尼丝的	忏悔

[ðæt] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ]['meɪdʒər] ['strɪkländ] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] - [æz; əz]

that	any	decision	was	arrived	at	by	Major	Strickland	and	Father	Spiridion	as
那	任何	决定	曾是	到达的	在	经过	主要的	斯特里克兰	和	父亲	-	作为

[tu:; tə] [wʌt] [steps] ,

to	what	steps	,
到	什么	步骤	,

在宣读了艾格尼丝修女的忏悔录近两周后，斯特里克兰少校和斯皮里迪翁神父才决定采取哪些步骤。

[ɪf] ['eni] ,

if	any	,
如果	任何	,

如果有的话，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

should	be	taken	with	the	view	of	unravelling	the	mystery	in	which	the
应该	是	已采取	和	这	看法	的	解开	这	神秘	在	哪个	这

[ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts][ænd; ənd] [feɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɛəfæks] [wɜ:r; wər] [ɪn'vɑ:lvd] .

antecedents	and	fate	of	Mr	.	Fairfax	were	involved	.
来路	和	命运	的	先生	.	费尔法克斯	是	涉及	.

应该从解开费尔法克斯先生的身世和命运之谜的角度来看待这个问题。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər] [priːst] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n]

The	old	soldier	and	the	older	priest	,	with	Captain	George	to	strengthen
这	老的	士兵	和	这	老	牧师	,	和	队长	乔治	到	加强

[ðer; ðər] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ,

their	consultations	,
他们的	咨询	,

老兵和年长的牧师，再加上乔治上尉的协助，加强了他们的磋商。

[met] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

met	again	and	again	,	and	discussed	the	question	,
遇见	再次	和	再次	,	和	讨论	这	问题	,

他们多次会面，讨论这个问题。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['deɪtə] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] [wʊd] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

as	far	as	the	data	they	had	to	go	upon	would	allow	of	it	,
作为	远的	作为	这	数据	他们	有	到	去	之上	会	允许	的	它	,

就他们所掌握的数据而言，

[frʌm; frəm] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

from	every	possible	point	of	view	.
从	每一个	可能的	观点	的	看法	.

从各个可能的角度来看。

[ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ðæt] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɔŋd] [ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər] [hæf] [ə'freɪd]

They	all	felt	that	underneath	the	veil	which	they	longed	and	yet	were	half	afraid
他们	全部	毛毡	那	下	这	面纱	哪个	他们	渴望	和	然而	是	一半	害怕的

[tuː; tə] [lɪft] ,

to	lift	,
到	举起	,

他们都感觉到，在他们渴望却又有些害怕揭开的面纱之下，

[maɪt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [sʌm; səm] [dɪs'greɪsfl] ['stɔːri] , [sʌm; səm][dɑːrk] ['mɪstəri] ,

might	be	hidden	some	disgraceful	story	,	some	dark	mystery	,
可能	是	隐	一些	可耻	故事	,	一些	黑暗的	神秘	,

可能隐藏着一些不光彩的故事，一些黑暗的秘密。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [ðæt] ['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

which	it	were	better	that	neither	they	nor	any	one	should	become	acquainted	with	.
哪个	它	是	更好的	那	两者都不	他们	也不	任何	一	应该	变得	熟人	和	.

最好他们和任何人都不要认识这个人。

[fɔːr; fər]['dʒænit]['nevər][tuː; tə] [noʊ] [huː] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

For	Janet	never	to	know	who	her	father	really	was	,
为了	珍妮特	绝不	到	知道	WHO	她	父亲	真的	曾是	,

珍妮特永远也无法知道自己的亲生父亲是谁。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv][ɔːr] [ded] ,

and	to	remain	in	doubt	as	to	whether	he	were	alive	or	dead	,
和	到	保持	在	怀疑	作为	到	无论	他	是	活	或者	死的	,

并且始终无法确定他是生是死。

[maɪt] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

might	be	painful	to	her	feelings	as	a	daughter	,
可能	是	痛苦	到	她	情怀	作为	一个	女儿	,

这可能会让她作为女儿感到痛苦。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [stɪl] .

but	for	her	to	learn	the	truth	might	be	more	painful	still	.
但	为了	她	到	学习	这	真相	可能	是	更多的	痛苦	仍然	.

但对她来说，得知真相或许会更加痛苦。

[frʌm; frəm]['dʒænit][noʊ] ['pɑːzətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [kʊd; kəd][biː; bi] [i'lisitid] .

From	Janet	no	positive	expression	of	opinion	could	be	elicited	.
从	珍妮特	不	积极的	表达	的	观点	可以	是	引发的	.

从珍妮特那里，我们没能得到任何积极的评价。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	would	be	guided	,	she	said	,
她	会	是	引导	,	她	说	,

她说，她会得到指引。

[ɪn'taɪərli] [baɪ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [səb'mɪtɪd] .

entirely	by	the	wishes	of	those	to	whom	the	affair	had	been	submitted	.
完全	经过	这	愿望	的	那些	到	谁	这	事务	有	到过	提交	.

完全按照受托人的意愿行事。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [noʊ]['ækʃ(ə)n] [wət'evər] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

If	they	decided	that	no	action	whatever	had	better	be	taken	in	the	matter	,
如果	他们	决定	那	不	行动	任何	有	更好的	是	已采取	在	这	事情	,

如果他们决定对此事不采取任何行动，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [wer] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

she	was	quite	content	to	let	it	rest	where	it	did	.
她	曾是	相当	内容	到	让	它	休息	在哪里	它	做过	.

她很乐意让它就那样静静地待在那里。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ,

If	,	on	the	other	hand	,	an	investigation	were	decided	upon	,
如果	,	在	这	其他	手	,	一个	调查	是	决定	之上	,

另一方面，如果决定展开调查，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

she	would	not	shrink	from	an	exposition	of	the	truth	,	however	painful	it	might	be	.
她	会	不是	收缩	从	一个	展览	的	这	真相	,	然而	痛苦	它	可能	是	.

她不会回避揭露真相，无论真相多么痛苦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['defɪnət] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] ,

At	length	a	definite	course	of	action	was	resolved	upon	by	the	three	gentlemen	,
在	长度	一个	定	课程	的	行动	曾是	已解决	之上	经过	这	三	先生们	,

最终，这三位先生确定了具体的行动方案。

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['strɪklənd] [roʊt] [tuː; tə]['dʒænit][baɪ][poʊst] : - -

and	Major	Strickland	wrote	to	Janet	by	post	:	-	-
和	主要的	斯特里克兰	写道	到	珍妮特	经过	邮政	:	-	-

斯特里克兰少校给珍妮特写了一封信：

" [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [θriː] .

"	Meet	me	at	the	King's	Oak	to	-	morrow	afternoon	at	three	.
"	见面	我	在	这	国王学院	橡木	到	-	明天	下午	在	三	.

“明天下午三点在国王橡树那里见。”

" [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnətʃər] .

"	Bring	with	you	the	certificate	and	the	miniature	.
"	带来	和	你	这	证书	和	这	微型	.

请携带证书和缩微胶片。

" ['dʒænit][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['meɪdʒər]

"	Janet	was	there	at	the	time	appointed	,	and	there	she	found	the	major
"	珍妮特	曾是	那里	在	这	时间	任命	,	和	那里	她	成立	这	主要的

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒɔ:rdʒ] .

and	Captain	George	.
和	队长	乔治	.

“珍妮特按时到达了指定地点，在那里她遇到了少校和乔治上尉。”

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] [hɪr] ,

"	I	have	asked	you	to	meet	me	here	,
"	我	有	问	你	到	见面	我	这里	,

我已要求你在这里与我见面，

" [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər]['æftər][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ,

"	said	the	major	after	the	usual	greetings	were	over	,
"	说	这	主要的	后	这	通常	问候	是	超过	,

“寒暄过后，少校说道，”

" [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] ['fɑ:ðər] - [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

"	to	inform	you	that	Father	Spiridion	and	myself	have	decided	that	,	with	your
"	到	通知	你	那	父亲	-	和	我	有	决定	那	,	和	你的

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

“特此通知您，斯皮里迪翁神父和我已决定，经您同意，

[æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

an	investigation	ought	to	be	made	into	the	circumstances	connected	with	your
一个	调查	应该	到	是	制成	进入	这	情况	连接	和	你的

['mʌðɝz] ['mærɪdʒ] ,

mother's	marriage	,
母亲的	婚姻	,

应该对你母亲的婚姻情况进行调查。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .

and	the	supposed	death	of	your	father	.
和	这	据称	死亡	的	你的	父亲	.

以及你父亲的所谓死亡。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['si:krət] [wɪʃɪz] [ðæt]

We	think	that	it	would	be	in	accordance	with	your	mother's	secret	wishes	that
我们	思考	那	它	会	是	在	根据	和	你的	母亲的	秘密	愿望	那

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['entərd] [ə'pɑ:n]['æftər][hɜ:r; hər] [deθ] ,

such	an	investigation	should	be	entered	upon	after	her	death	,
这样的	一个	调查	应该	是	进入	之上	后	她	死亡	,

我们认为，在你母亲去世后展开这样的调查，才符合她生前的遗愿。

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [ðə; ði] ['mɪstəri] , [ɪf] ['mɪstəri] [ðer; ðər][bi:; bi] ,

and	we	think	that	,	in	justice	to	yourself	,	the	mystery	,	if	mystery	there	be	,
和	我们	思考	那	,	在	正义	到	你自己	,	这	神秘	,	如果	神秘	那里	是	,

我们认为，为了公平起见，对于你而言，这个谜团，如果真有谜团的话，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [klɪrd] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [æt; ət] [rest] [fɔ:r; fər] ['evər] . "

should	be	cleared	up	and	set	at	rest	for	ever	.	"
应该	是	已清除	向上	和	放	在	休息	为了	曾经	.	"

应该彻底澄清，永远尘埃落定。

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [fʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪər]['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə] [wət'evər] [plæn][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [juː; jʊ]
" You have my full and entire sanction to whatever plan of proceeding you
" 你 有 我的 满的 和 全部的 制裁 到 任何 计划 的 进行中 你
[meɪ] [θɪŋk] [moʊst][əd'vaɪzəb(ə)l] ,
may think most advisable ,
可能 思考 最多 建议 ,

“无论你认为采取何种最合适的行动方案，我都完全支持你。”

" [sed] ['dʒænit] .
" said Janet .
" 说 珍妮特 .

“珍妮特说道。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [dʒɔːrdʒ] [hɪr] [ʃæl; ʃəl][stɑːrt][fɔːr; fər] ['kʌmbərlənd] [tuː; tə]
" In that case , " resumed the major , " George here shall start for Cumberland to
" 在 那 案件 , " 恢复 这 主要的 , " 乔治 这里 将 开始 为了 坎伯兰 到
- ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
- morrow morning ,
- 明天 早晨 ,

“既然如此，”少校继续说道，“乔治明天一早就启程前往坎伯兰。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] .
for it is there that our investigation must begin .
为了 它 是 那里 那 我们的 调查 必须 开始 .

因为我们的调查必须从那里开始。

['fɑːðər] - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ][oʊld] [men] .
Father Spiridion and I are both old men .
父亲 - 和 我 是 两个都 老的 男人 .

斯皮里迪翁神父和我都是老人了。

[dʒɔːrdʒ] [ɪz] [jʌŋ] , ['æktɪv] , [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ,
George is young , active , and energetic ,
乔治 是 年轻的 , 积极的 , 和 精力充沛 ,

乔治年轻、活跃、精力充沛。

[ænd; ənd] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] .
and imbued with a thorough zeal for the furtherance of your interests .
和 注入 和 一个 彻底 热情 为了 这 进一步 的 你的 兴趣 .

并怀着极大的热情，致力于增进您的利益。

[hæv; həv][juː; jʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [jʊr; jər] [kɔːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ? "
Have you sufficient confidence in him to entrust your cause into his hands ? "
有 你 充足的 信心 在 他 到 委托 你的 原因 进入 他的 双手 ? "

你对他有足够的信心，可以把你的事业托付给他吗?

" [maɪ] [kɔːz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn]['seɪfər] ['kiːpɪŋ] , " [sed] ['dʒænit][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" My cause could not be in safer keeping , " said Janet with a blush and a
" 我的 原因 可以 不是 是 在 更安全 保持 , " 说 珍妮特 和 一个 脸红 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我的事业得到了最妥善的保护，”珍妮特脸红着笑着说。

" [aɪ] [ɔːl'redi] [oʊ] [maɪ] [laɪf][tuː; tə] ['kæptɪn] ['strɪklənd] .
" I already owe my life to Captain Strickland .
" 我 已经 欠 我的 生活 到 队长 斯特里克兰 .

“我这条命已经是斯特里克兰上尉救的了。”

[tuː; tə] [ðæt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] .
To that obligation he is now about to add another .
到 那 义务 他 是 现在 关于 到 添加 其他 .

除了这项义务之外，他现在又将承担另一项义务。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dɪr] ['fɑːðər]

How	shall	I	ever	be	able	to	repay	him	,	and	you	,	and	dear	Father
如何	将	我	曾经	是	有能力的	到	偿还	他	,	和	你	,	和	亲爱的	父亲

-
,

Spiridion	,

-
,

我该如何报答他、你，还有亲爱的斯皮里迪翁神父呢?

[ðə; ðiː] ['θaʊz(ə)nd] ['kaɪndnəs] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ?

the	thousand	kindnesses	I	have	received	at	your	hands	?
这	千	善意	我	有	已收到	在	你的	双手	?

我曾受您千百次恩惠?

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [aɪ]['nevər][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] !

Indeed	,	and	indeed	,	I	never	can	repay	you	!
的确	,	和	的确	,	我	绝不	能	偿还	你	!

的确，的确，我永远也无法报答你!

" ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [went] [ʌp] ['ʃaɪli] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kæptɪn]

"	Janet's	eyes	as	she	ceased	speaking	went	up	shyly	to	those	of	Captain
"	珍妮特的	眼睛	作为	她	停止	请讲	去	向上	害羞地	到	那些	的	队长

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

“珍妮特停止说话后，羞涩地抬起头，看向乔治上尉。

[ɪn][ðə; ðiː] [diːp] ,

In	the	deep	,
在	这	深的	,

在深处，

['ɜːrnɪst] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ʃiː; ʃi] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['tremb(ə)l]

earnest	gaze	of	the	young	soldier	she	read	something	that	caused	her	to	tremble
认真	目光	的	这	年轻的	士兵	她	读	某物	那	导致	她	到	颤抖

[ænd; ənd] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['sekənd] [taɪm] ,

and	blush	for	the	second	time	,
和	脸红	为了	这	第二	时间	,

她从年轻士兵专注的目光中读出了一些东西，这让她第二次感到浑身颤抖，脸颊泛红。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] ,

something	that	seemed	to	say	,	"	There	is	one	way	,	and	one	only	,
某物	那	似乎	到	说	,	"	那里	是	一	方式	,	和	一	仅有的	,

似乎在说：“只有一条路，而且只有这一条路。”

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] . "

by	which	you	can	repay	me	.	"
经过	哪个	你	能	偿还	我	.	"

你可以用这种方式偿还我。

" [tʌt] ! [tʌt] ! - [ˌem aɪ 'eɪ] , " [sed] [ðə; ðiː]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Tut	!	tut	!	poverina	mia	,	"	said	the	major	,	with	a	flourish	of	his
"	图坦卡蒙	!	教程	!	-	米娅	,	"	说	这	主要的	,	和	一个	繁荣	的	他的

[mə'lækə] ,

malacca	,
马六甲	,

“啧啧！可怜的我，”少校挥舞着马六甲说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [θriː] [jʊr; jər] ['baʊndən] [sleɪvz] ,

"	we	are	all	three	your	bounden	slaves	,
"	我们	是	全部	三	你的	邦登	奴隶	,

我们三个都是你的奴隶，

[ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fʊl'fɪlɪŋ] [jʊr; jər] [bɪ'hests] .

and	never	so	happy	as	when	we	are	fulfilling	your	behests	.
和	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	我们	是	满足	你的	要求	.

没有什么比满足您的要求更让我们感到高兴的了。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

We	will	go	back	a	part	of	the	way	with	you	,
我们	将要	去	后退	一个	部分	的	这	方式	和	你	,

我们会陪你走一段路。

['oʊnli][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [lɪŋks] [aɪz] [siː] [juː 'es] [tə'geðər] ,

only	we	must	not	let	her	ladyship's	lynx	eyes	see	us	together	,
仅有的	我们	必须	不是	让	她	夫人的	猞猁	眼睛	看	我们	一起	,

只是我们千万不能让夫人那双像猞猁一样的眼睛看到我们在一起。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [sə'spekt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hætʃɪŋ] [sʌm; səm] [kən'spɪrəsi] .

or	she	will	suspect	that	we	are	hatching	some	conspiracy	.
或者	她	将要	怀疑	那	我们	是	孵化	一些	阴谋	.

否则她会怀疑我们正在密谋什么阴谋。

[læst] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][maɪ] [haʊs] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

Last	time	you	were	at	my	house	I	had	some	difficulty	in	gaining	her
最后的	时间	你	是	在	我的	房子	我	有	一些	困难	在	获得	她

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

permission	to	allow	you	to	come	.
允许	到	允许	你	到	来	.

上次你来我家的时候，我费了好大劲才征得她的同意让你来。

" ['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] ['ɔːfərd] ['dʒænit][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Captain	George	offered	Janet	his	arm	.
"	队长	乔治	提供	珍妮特	他的	手臂	.

乔治船长向珍妮特伸出了胳膊。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [skɔːr]

The	major	walked	beside	them	,	flourishing	his	cane	,	and	talking	on	a	score
这	主要的	步行	旁	他们	,	茕茕	他的	甘蔗	,	和	说	在	一个	分数

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['tɑːpɪks] .

of	different	topics	.
的	不同的	主题	.

少校走在他们旁边，挥舞着拐杖，谈论着许多不同的话题。

[soʊ] [ðeɪ] [went] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [pɑːrk] , [bæk] [tɔːrdz] [greɪ] [oʊld] - [wɔːlz] .

So	they	went	slowly	through	the	sunlit	park	,	back	towards	gray	old	Dupley	Walls	.
所以	他们	去	缓慢地	通过	这	阳光照射	公园	,	后退	向	灰色的	老的	-	墙	.

于是，他们缓缓穿过阳光普照的公园，朝着灰暗古老的杜普利墙方向走去。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['dʒænit][wɜːr; wər]['moʊstli]['saɪlənt] .

George	and	Janet	were	mostly	silent	.
乔治	和	珍妮特	是	大多	沉默的	.

乔治和珍妮特大多时候都沉默不语。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔːl] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] :

What	little	they	did	say	was	nearly	all	addressed	to	the	major	:
什么	小的	他们	做过	说	曾是	几乎	全部	已解决	到	这	主要的	:

他们说的几句话几乎都是对少校说的：

[ðeɪ] ['skersli] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

they	scarcely	spoke	a	word	directly	to	each	other	.
他们	几乎	辐	一个	单词	直接地	到	每个	其他	.

他们几乎没有直接说过一句话。

[stɪl] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
Still , strange to relate ,
仍然 , 奇怪的 到 涉及 ,

不过，说起来有点奇怪，

[ðeɪ] [bəuθ] ['æftərwərdz] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr]
they both afterwards declared to themselves that they had never had a more
他们 两个都 然后 声明 到 他们自己 那 他们 有 绝不 有 一个 更多的
[dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
delightful walk in their lives .
愉快 走 在 他们的 生活 .

事后，他们俩都一致认为，他们一生中从未有过如此愉快的散步经历。

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['kæptɪn] ['strɪklənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['kʌmbərlənd] .
Early next morning Captain Strickland started for Cumberland .
早期的 下一个 早晨 队长 斯特里克兰 开始 为了 坎伯兰 .

第二天一大早，斯特里克兰船长就启程前往坎伯兰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
There was an unwonted feeling of sadness at his heart which he could
那里 曾是 一个 不寻常的 感觉 的 悲伤 在 他的 心 哪个 他 可以
[nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] .
not overcome .
不是 克服 .

他心中涌起一股难以言喻的悲伤，他无法克服这种感觉。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kwest] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['fɑːðər]
He knew that if his quest were successful in the way his uncle and Father
他 知道 那 如果 他的 寻求 是 成功的 在 这 方式 他的 叔叔 和 父亲
- [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,
Spiridion hoped it would be ,
- 希望 它 会 是 ,

他知道，如果他的探险能像他叔叔和斯皮里迪翁神父所希望的那样成功，

[hiː; hi][ænd; ənd]['dʒænit] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][biː; bi] ['fɑːrðər] [dɪ'vaɪdɪd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] .
he and Janet would in all probability be farther divided than they were now .
他 和 珍妮特 会 在 全部 可能性 是 更远 分割 比 他们 是 现在 .

他和珍妮特的关系很可能会比现在更加疏远。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [mɪs] - ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
That is to say , if Miss Holme's father should prove to have been a man of
那 是 到 说 , 如果 错过 - 父亲 应该 证明 到 有 到过 一个 男人 的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

也就是说，如果霍尔姆小姐的父亲被证实是一位顾家的男人，

[ɔːr] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] ,
or simply a very rich man ,
或者 简单地 一个 非常 富有的 男人 ,

或者他只是一个非常富有的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] ,
it was not improbable that his relatives might wish to claim her ,
它 曾是 不是 不太可能 那 他的 亲属 可能 希望 到 宣称 她 ,

他的亲属想要认领她并非不可能。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] ;
in which case she would be lost to him for ever ;
在 哪个 案件 她 会 是 丢失的 到 他 为了 曾经 ;

那样的话，她就永远失去他了；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

and	even	the	consolation	of	seeing	her	occasionally	,
和	甚至	这	安慰	的	看到	她	偶尔	,

甚至偶尔见到她也能带来些许安慰。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - [wɔ:lz] ,

on	which	he	could	count	so	long	as	she	remained	at	Dupley	Walls	,
在	哪个	他	可以	数数	所以	长的	作为	她	剩余	在	-	墙	,

只要她留在杜普利墙，他就能指望她。

[wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] .

would	be	his	no	longer	.
会	是	他的	不	更长	.

不再属于他了。

[sʌtʃ] [θɔ:ts] [æz; əz] [ði:z] , [haʊ'evər] , [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [dɪ'tɜ:rənt] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

Such	thoughts	as	these	,	however	,	would	have	no	deterrent	effect	on	his	actions	.
这样的	想法	作为	这些	,	然而	,	会	有	不	威慑	影响	在	他的	行动	.

然而，诸如此类的想法并不会对他的行为起到任何阻止作用。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][tæsk] [ðæt]

He	was	fully	determined	to	do	all	that	lay	in	his	power	to	bring	the	task	that
他	曾是	完全	决定	到	做	全部	那	躺	在	他的	力量	到	带来	这	任务	那

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:] .

had	been	laid	upon	him	to	a	successful	issue	.
有	到过	铺设	之上	他	到	一个	成功的	问题	.

他决心竭尽所能，圆满完成托付给他的任务。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['kæptɪn] ['strɪkləndz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [brɪŋ] [tu:; tə] [laɪt]

It	had	been	decided	that	should	Captain	Strickland's	investigation	bring	to	light
它	有	到过	决定	那	应该	队长	斯特里克兰的	调查	带来	到	光

['eni] [fækts][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

any	facts	in	connexion	with	her	father	,
任何	事实	在	连接	和	她	父亲	,

已经决定，如果斯特里克兰上尉的调查揭露出任何与她父亲有关的事实，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd]

which	it	would	be	better	for	Janet's	happiness	and	peace	of	mind
哪个	它	会	是	更好的	为了	珍妮特的	幸福	和	和平	的	头脑

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] ,

that	she	should	never	know	,
那	她	应该	绝不	知道	,

为了珍妮特的幸福和安心，她最好永远不要知道这件事。

[sʌtʃ] [fækts] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kerfəli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

such	facts	should	be	carefully	withheld	from	her	.
这样的	事实	应该	是	小心	隐瞒	从	她	.

这些事实应该谨慎地对她隐瞒。

['meɪdʒər] ['strɪkləndˌ] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] - [rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

Major	Strickland	and	Father	Spiridion	-	reserved	to	themselves	a	certain
主要的	斯特里克兰	和	父亲	-		预订的	到	他们自己	一个	肯定

[dɪ'skreʃəneri] ['paʊər] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][toʊld][hɜ:r; hər] ,

discretionary	power	as	to	what	should	be	told	her	,
酌情决定	力量	作为	到	什么	应该	是	讲述	她	,

斯特里克兰少校和斯皮里迪翁神父保留了一定的自由裁量权，可以决定应该告诉她什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [ʌn'sed] .

and	what	had	better	remain	unsaid	.
和	什么	有	更好的	保持	未说出口的话	.

还有一些事最好还是不要说出口。

[bɪˈfɔːr] ['kæptɪn] ['strɪklənd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['aʊərz] [ɪn] ['waɪtˌheɪvən] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [aʊt]

Before	**Captain**	**Strickland**	**had**	**been**	**two**	**hours**	**in**	**Whitehaven**	**he**	**had**	**hunted**	**out**
前	队长	斯特里克兰	有	到过	二	小时	在	白港	他	有	猎杀	出去

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['edmənd] ['fɛəfæks] [ænd; ənd] [he'linər] [həulm]

the	**little**	**church**	**where**	**the**	**marriage**	**of**	**Edmund**	**Fairfax**	**and**	**Helena**	**Holme**
这	小的	教会	在哪里	这	婚姻	的	埃德蒙	费尔法克斯	和	海伦娜	霍尔姆

['pɒlɛksfən] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔləmnaizd] ['twenti] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] .

Pollexfen	**had**	**been**	**solemnized**	**twenty**	**years**	**before**	**.**
波勒克斯芬	有	到过	庄严的	二十	年	前	.

斯特里克兰上尉在怀特黑文待了不到两个小时，就找到了那座小教堂，二十年前埃德蒙·费尔法克斯和海伦娜·霍尔姆·波勒克斯芬的婚礼就是在那里举行的。

[hiː; hi] [kəmˈperd] [ðə; ði] [sərˈtɪfɪkət] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]

He	**compared**	**the**	**certificate**	**he**	**had**	**brought**	**with**	**him**	**with**	**the**	**original**
他	比较的	这	证书	他	有	带来	和	他	和	这	原来的

['entri] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər] ,

entry	**in**	**the**	**register**	**,**
入口	在	这	登记	,

他将带来的证明与登记簿上的原始记录进行了核对。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['tæli] [ɪn] ['evri] [pərˈtɪkjələr] .

and	**he**	**found**	**them**	**to**	**tally**	**in**	**every**	**particular**	**.**
和	他	成立	他们	到	相符	在	每一个	特别的	.

他发现它们在每个细节上都吻合。

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['ferɪtid] [aʊt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**inquired**	**here**	**and**	**there**	**till**	**he**	**had**	**ferreted**	**out**	**the**	**daughter**	**of**	**the**
他	询问	这里	和	那里	直到	他	有	雪貂	出去	这	女儿	的	这

['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pjuː] - ['oʊpənər][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri]

woman	**who**	**had**	**been**	**pew**	**-**	**opener**	**at**	**the**	**church**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**century**
女士	WHO	有	到过	座位	-	开球	在	这	教会	一个	四分之一	的	一个	世纪

[bɪˈfɔːr] ,

before	**,**
前	,

他四处打听，终于找到了二十五年前在教堂担任开座员的那位女士的女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;

and	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**witnesses**	**to**	**the**	**marriage**	**;**
和	有	到过	一	的	这	证人	到	这	婚姻	;

并且是这场婚礼的见证人之一；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .

but	**the**	**woman**	**herself**	**had**	**been**	**dead**	**a**	**dozen**	**years**	**.**
但	这	女士	她自己	有	到过	死的	一个	打	年	.

但那名女子本人已经去世十二年了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr] ,

When	**he**	**had**	**got**	**so**	**far**	**,**
什么时候	他	有	得到	所以	远的	,

当他走到那一步时，

['kæptɪn] ['strɪklənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

Captain	**Strickland**	**went**	**back**	**to**	**his**	**hotel**	**and**	**ordered**	**a**	**bed**	**for**	**the**	**night**	**.**
队长	斯特里克兰	去	后退	到	他的	酒店	和	订购	一个	床	为了	这	夜晚	.

斯特里克兰上尉回到酒店，订了一张床位过夜。

['waɪtˌheɪvən] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

Whitehaven	**could**	**furnish**	**him**	**with**	**no**	**further**	**information**	**.**
白港	可以	提供	他	和	不	更远	信息	.

怀特黑文无法向他提供更多信息。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['bɛkli] .

On	the	morrow	he	must	go	to	Beckley	.
在	这	明天	他	必须	去	到	贝克利	.

他明天必须去贝克利。

[wʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] :

One	important	point	had	been	proved	:
一	重要的	观点	有	到过	已证实	:

一个重要的观点已经得到证实：

[ðæt] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] .

that	the	certificate	in	his	possession	was	a	bona	fide	copy	of	the	register	.
那	这	证书	在	他的	拥有	曾是	一个	博纳	真	复制	的	这	登记	.

他所持有的证明文件是登记册的真实副本。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd]

As	soon	as	breakfast	was	over	next	morning	he	took	a	post	-	chaise	and
作为	很快	作为	早餐	曾是	超过	下一个	早晨	他	采取	一个	邮政	-	躺椅	和

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] ['bɛkli] .

was	driven	to	Beckley	.
曾是	驱动	到	贝克利	.

第二天早上早餐过后，他立即乘坐邮车前往贝克利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

It	was	eleven	miles	away	,	but	there	was	no	difficulty	in	finding	the	place	.
它	曾是	十一	英里	离开	,	但	那里	曾是	不	困难	在	寻找	这	地方	.

虽然距离十一英里，但找到这个地方并不困难。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [mɪs] - ['rezɪdəns] [ðer; ðər] ,

Since	the	date	of	Miss	Pollexfen's	residence	there	,
自从	这	日期	的	错过	-	住宅	那里	,

自波勒克斯芬小姐在那里居住之日起，

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæmlət] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [kloʊz] [baɪ][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'stensɪv]

quite	a	little	hamlet	had	sprung	up	close	by	in	connexion	with	some	extensive
相当	一个	小的	村庄	有	弹簧	向上	关闭	经过	在	连接	和	一些	广泛的

['aɪərn] - [ɔːr] [wɜːrks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

iron	-	ore	works	which	had	now	been	in	operation	for	several	years	.
铁	-	矿石	作品	哪个	有	现在	到过	在	手术	为了	一些	年	.

由于附近有一些大型铁矿厂已经运营了好几年，因此附近出现了一个小村庄。

['bɛkli] [greɪndʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['tenənt] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] .

Beckley	Grange	was	now	tenanted	by	the	manager	of	these	works	.
贝克利	农庄	曾是	现在	已出租	经过	这	经理	的	这些	作品	.

贝克利庄园现在由这家工厂的经理租用。

[mɪs] ['bɛlənˌdɛn] , [ðə; ði] [ænt] [wɪð; wɪθ] [huːm] [mɪs] ['pɒlɛksfən] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]

Miss	Bellenden	,	the	aunt	with	whom	Miss	Pollexfen	had	lived	for	so	long	a
错过	贝伦登	,	这	阿姨	和	谁	错过	波勒克斯芬	有	居住地	为了	所以	长的	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

贝伦登小姐，波勒克斯芬小姐长期居住的姑妈，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][get] ['mærid] , [hæd; həd] [bɪn] [ded]

and	from	whose	house	she	had	run	away	to	get	married	,	had	been	dead
和	从	谁	房子	她	有	跑步	离开	到	得到	已婚	,	有	到过	死的

[ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] .

these	eighteen	years	.
这些	十八	年	.

她当年为了结婚而离家出走的那个人，已经去世十八年了。

['kæptɪn]	['strɪkländ]	[wʌz; wəz]	[ʃoʊn]	[hɜːr; hər]	['tuːmstoʊn]	[ɪn][ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[tʃɜːrtʃ]	.
Captain	**Strickland**	**was**	**shown**	**her**	**tombstone**	**in**	**the**	**village**	**church**	**.**
队长	斯特里克兰	曾是	所示	她	墓碑	在	这	村庄	教会	.

斯特里克兰上尉被带到村里的教堂，参观了她的墓碑。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[pɪk]	[ʌp]	[mʌtʃ]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə]
He	**had**	**not**	**expected**	**to**	**pick**	**up**	**much**	**information**	**that**	**would**	**be**	**of**	**use**	**to**
他	有	不是	预期的	到	挑选	向上	很多	信息	那	会	是	的	使用	到

[hɪm; ɪm][æt; ət]	['bɛkli]	;
him	**at**	**Beckley**	**;**
他	在	贝克利	;

他原本没指望在贝克利能获得多少对他有用的信息；

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]	['hɑːrdli]	['ðerfɔːr]	[biː; bi]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[æt; ət]	['faɪndɪŋ]	['evri]
it	**can**	**hardly**	**therefore**	**be**	**said**	**that**	**he**	**was**	**disappointed**	**at**	**finding**	**every**
它	能	几乎	所以	是	说	那	他	曾是	失望的	在	寻找	每一个

[treɪs]	,	[ɪk'sept]	[ðə; ði]	['epɪtæf]	,
trace	**,**	**except**	**the**	**epitaph**	**,**
痕迹	,	除了	这	墓志铭	,

因此，很难说他因为找到了除墓志铭以外的所有线索而感到失望。

[ʌv; əv][ə; eɪ][pæst]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[soʊ]	[ɪn'taɪərli]	[swept]	[ə'weɪ]	.
of	**a**	**past**	**state**	**of**	**things**	**so**	**entirely**	**swept**	**away**	**.**
的	一个	过去的	状态	的	事物	所以	完全	扫荡	离开	.

过去的一切都被彻底抹去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən][oʊld]	['sɜːrvənt]	[tuː; tə][biː; bi]	[faʊnd]	,
There	**was**	**not**	**even**	**an**	**old**	**servant**	**to**	**be**	**found**	**,**
那里	曾是	不是	甚至	一个	老的	仆人	到	是	成立	,

连个老仆人都找不到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['meməri]	[ðæt]	[wʊd]	[stretʃ]	[bæk]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]	['sentʃəri]	,
with	**a**	**memory**	**that**	**would**	**stretch**	**back**	**for**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**century**	**,**
和	一个	记忆	那	会	拉紧	后退	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

拥有长达四分之一世纪的记忆，

[frʌm; frəm]	[huːm]	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	['gæðərd]	[sʌm; səm]	[remɪ'nɪsnsɪz]	[ʌv; əv]	[mɪs]	-	[laɪf]
from	**whom**	**he**	**might**	**have**	**gathered**	**some**	**reminiscences**	**of**	**Miss**	**Pollexfen's**	**life**
从	谁	他	可能	有	聚集	一些	回忆录	的	错过	-	生活

[æt; ət]	['bɛkli]	,
at	**Beckley**	**,**
在	贝克利	,

他或许可以从她那里了解到一些关于波勒克斯芬小姐在贝克利的生活回忆。

[sʌtʃ]	[æz; əz]	[wʊd]	[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]	['speʃ(ə)l]	['ɪntrəst]	[fɔːr; fər]['dʒænɪt]	,
such	**as**	**would**	**have**	**had**	**a**	**special**	**interest**	**for**	**Janet**	**,**
这样的	作为	会	有	有	一个	特别的	兴趣	为了	珍妮特	,

例如，珍妮特会特别感兴趣的事情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈberɪŋ] [wətˈevər] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi] , [ˈkæptɪn]
although they might have had no bearing whatever on the case he , Captain
虽然 他们 可能 有 有 不 轴承 任何 在 这 案件 他 , 队长
[dʒɔːrdʒ] , [hæd; həd][ɪn][hænd] .
George , had in hand .
乔治 , 有 在 手 .

虽然这些事可能与乔治上尉手头的案件没有任何关系。

[ˈsɪstər] [ˈægnəs] , [ɪn][hɜːr; hər] [kənˈfeʃ(ə)n] ,
Sister Agnes , in her Confession ,
姐姐 艾格尼丝 , 在 她 忏悔 ,

阿格尼丝修女在她的忏悔录中说：

[hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [baɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔːr] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmɪstər]
had made no mention by name of the particular village or place at which Mr
有 制成 不 提到 经过 姓名 的 这 特别的 村庄 或者 地方 在 哪个 先生
. [ˈfɛəfæks] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] .
. Fairfax was staying at the time he made her acquaintance .
. 费尔法克斯 曾是 入住 在 这 时间 他 制成 她 熟人 .

她没有提及费尔法克斯先生与她相识时所居住的具体村庄或地点。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [ˈstrɪkləndˈ] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz]
Consequently for Captain Strickland to have gone inquiring among all the villages
最后 为了 队长 斯特里克兰 到 有 已消失 查询 之中 全部 这 村庄
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [rɪˈspektɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . [ˈfɛəfæks] [huː] [maɪt] [ɔːr] [huː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]
in the district respecting a certain Mr . Fairfax who might or who might not have
在 这 区 尊重 一个 肯定 先生 . 费尔法克斯 WHO 可能 或者 WHO 可能 不是 有
[lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
lived there for a few weeks some twenty years ago ,
居住地 那里 为了 一个 很少 周 一些 二十 年 前 ,

因此，斯特里克兰上尉走遍了该地区的所有村庄，打听一位名叫费尔法克斯的先生是否在二十年前在那里居住过几个星期。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] [tæsk] ,
would have been an almost hopeless task ,
会 有 到过 一个 几乎 绝望 任务 ,

那几乎是一项不可能完成的任务。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [tɪl] [ˈevri] [ˈʌðər] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [feɪld]
and one that need not be resorted to till every other chance should have failed
和 一 那 需要 不是 是 复原 到 直到 每一个 其他 机会 应该 有 失败的
.
:
.

而且只有在所有其他方法都失败之后，才有必要采取这种方法。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] ['kæptɪn] ['lɔt] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][əˈloʊn] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
The person called Captain Laut in the Confession , and he alone , if he were
这 人 称为 队长 劳特 在 这 忏悔 , 和 他 独自的 , 如果 他 是
[stɪl] [əˈlaɪv] ,
still alive ,
仍然 活 ,

在忏悔录中被称为劳特船长的那个人，而且只有他一人，如果他还活着的话，

[kʊd; kəd] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

could	clear	up	the	mystery	in	a	few	words	.
可以	清除	向上	这	神秘	在	一个	很少	字	.

几句话就能解开这个谜团。

[ðə; ði][fɜːrst] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] , [wer] [tuː; tə][faɪnd] ['kæptɪn] ['lɔt] .

The	first	point	was	,	where	to	find	Captain	Laut	.
这	第一的	观点	曾是	,	在哪里	到	寻找	队长	劳特	.

第一个问题是，去哪里找到劳特船长。

[ðə; ði] ['sekənd] , ['weðər] , [wen] [faʊnd] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

The	second	,	whether	,	when	found	,	he	would	tell	all	that	he	was	wanted	to
这	第二	,	无论	,	什么时候	成立	,	他	会	告诉	全部	那	他	曾是	通缉	到

[tel] .

tell	.
告诉	.

第二个问题是，找到他之后，他是否会说出所有他想说的话。

['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] [left] ['waɪtˌheɪvən] [nekst] [deɪ] [baɪ] [ɪk'spres] [treɪn] [fɔːr; fər] ['laʊdən] .

Captain	Strickland	left	Whitehaven	next	day	by	express	train	for	Loudon	.
队长	斯特里克兰	左边	白港	下一个	天	经过	表达	火车	为了	劳登	.

斯特里克兰船长第二天乘特快列车离开怀特黑文前往劳登。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd]['æftər] [riːtʃɪŋ] [taʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [æt; ət]

The	first	thing	he	did	after	reaching	town	was	to	deposit	his	portmanteau	at
这	第一的	事物	他	做过	后	到达	镇	曾是	到	订金	他的	合成词	在

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hoʊ'tel][ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ]['hænsəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [klʌb] ,

the	station	hotel	and	then	take	a	Hansom	to	his	old	club	,
这	车站	酒店	和	然后	拿	一个	汉森	到	他的	老的	俱乐部	,

他到镇上后的第一件事就是把他的旅行箱寄存在车站酒店，然后乘双轮马车去他以前的俱乐部。

[ðə; ði]['dʒeɪnəs] ,

the	Janus	,
这	雅努斯	,

雅努斯，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] ['sevrəl] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz][tuː; tə]

where	he	was	sure	to	meet	several	brothers	in	the	profession	of	arms	to
在哪里	他	曾是	当然	到	见面	一些	兄弟	在	这	职业	的	武器	到

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .

whom	he	was	well	known	.
谁	他	曾是	出色地	已知	.

在那里，他肯定会遇到几位与他相识的同行。

['æftər] ['daɪnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [sʌm; səm] [faɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːrmi] [lɪsts] .

After	dining	he	went	to	consult	some	files	of	Army	Lists	.
后	用餐	他	去	到	咨询	一些	文件	的	军队	列表	.

饭后，他去查阅了一些军队名录文件。

[ɪn][ə; eɪ] [lɪst] ['twentɪ] ['jɪrz] [oʊld][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['lɔt] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

In	a	List	twenty	years	old	he	found	the	name	of	a	Captain	Laut	as	belonging
在	一个	列表	二十	年	老的	他	成立	这	姓名	的	一个	队长	劳特	作为	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [fɔːrθ] ['redʒɪmənt] ,

to	the	two	-	hundred	-	and	-	fourth	regiment	,
到	这	二	-	百	-	和	-	第四	团	,

二十年前，他在一份名单中发现劳特上尉的名字，他隶属于第二百零四团。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['gærɪsn] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] .

at	that	time	in	garrison	at	Portsmouth	.
在	那	时间	在	驻军	在	朴茨茅斯	.

当时在朴茨茅斯驻防。

['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [men] [ðæn; ðən] [ðæt]
Captain Strickland belonged to a younger generation of military men than that
队长 斯特里克兰 属于 到 一个 年轻 一代 的 军队 男人 比 那
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [voʊg] [æt; ət][ðə; ði]['dʒeɪnəs] ['twenti] ['jɪrz] ['priːviəsli] .
which had been in vogue at the Janus twenty years previously .
哪个 有 到过 在 时尚 在 这 雅努斯 二十 年 之前 .

与二十年前在雅努斯号上流行的军人相比，斯特里克兰上尉属于更年轻的一代。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [pər'tɪkjələr] [frendz] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən][oʊld]
But the father of one of his most particular friends was not only an old
但 这 父亲 的 一 的 他的 最多 特别的 朋友们 曾是 不是 仅有的 一个 老的
['mɪlətəri] [mæn] ,
military man ,
军队 男人 ,

但他一位最要好的朋友的父亲不仅是一位老军人，

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [klʌb] [mæn][ænd; ənd][bɔːn]['viːvɑːnt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] - - [ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː]
but an old club man and bon vivant into the bargain - - a man who knew
但 一个 老的 俱乐部 男人 和 邦 活的 进入 这 便宜货 - - 一个 男人 WHO 知道
['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɔːr][bæd] - - ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['lætər] - - [ə'baʊt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʌv; əv] [noʊt] [fɔːr; fər]
something good or bad - - generally the latter - - about everybody of note for
某物 好的 或者 坏的 - - 一般来说 这 后者 - - 关于 大家 的 笔记 为了
[ðə; ði] [læst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
the last quarter of a century .
这 最后的 四分之一 的 一个 世纪 .

但除此之外，他还是个老派的俱乐部成员和乐天派——在过去的四分之一世纪里，他对每个有名望的人都有所了解，有好有坏——通常是坏的一面。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [went] ['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] .
To this gentleman went Captain George .
到 这 绅士 去 队长 乔治 .

乔治船长去找了这位先生。

['æftər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] ['kæptɪn] ['lɔt] , [huː] , ['twenti] ['jɪrz]
After explaining that he wanted to find out whether Captain Laut , who , twenty years
后 解释 那 他 通缉 到 寻找 出去 无论 队长 劳特 , WHO , 二十 年
['priːviəsli] ,
previously ,
之前 ,

在解释说他想查明二十年前的劳特上尉是否.....

[hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [fɔːrθ] [fʊt] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] ,
had belonged to the two - hundred - and - fourth Foot , were still alive ,
有 属于 到 这 二 - 百 - 和 - 第四 脚 , 是 仍然 活 ,

曾隶属于第二百零四步兵团的士兵，仍然活着。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] - - [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
and if so where he could be found - - he asked the favour of the old
和 如果 所以 在哪里 他 可以 是 成立 - - 他 问 这 偏爱 的 这 老的
['soʊldʒɜːz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .
soldier's advice and assistance .
士兵的 建议 和 协助 .

如果可以的话，他想知道老兵在哪里——他请求老兵的建议和帮助。

['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði][oʊld]
After turning the matter over in his mind for two or three minutes , the old
后 转弯 这 事情 超过 在 他的 头脑 为了 二 或者 三 分钟 , 这 老的
['dʒent(ə)lmən] [sed] :
gentleman said :
绅士 说 :

老先生沉思了两三分钟后说道：

" [pʊt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,

" Put down on a slip of paper the particulars of what you want to know ,

" 放 向下 在 一个 滑 的 纸 这 细节 的 什么 你 想 到 知道 ,

“把你想知道的具体信息写在纸条上，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][maɪ][hændz] .

and leave the case in my hands .

和 离开 这 案件 在 我的 双手 .

把这个案子交给我处理。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

You shall hear from me , one way or another , in the course of a few days .

你 将 听到 从 我 , 一 方式 或者 其他 , 在 这 课程 的 一个 很少 天 .

几天之内，你就会收到我的消息，不管用什么方式。

" [θriː] [deɪz] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['eni] [nuːz] ,

" Three days passed away without bringing any news ,

" 三 天 通过了 离开 没有 带来 任何 消息 ,

三天过去了，没有任何消息传来。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt][æt; ət]

but on the morning of the fourth Captain George found the following note at

但 在 这 早晨 的 这 第四 队长 乔治 成立 这 下列的 笔记 在

[hɪz; ɪz] [klʌb] :

his club :

他的 俱乐部 :

但到了4号早上，乔治上尉在他的俱乐部里发现了这样一张纸条：

" ['meɪdʒər] ['grɛgsən] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] ,

" Major Gregson presents his compliments to Captain Strickland ,

" 主要的 格雷格森 礼物 他的 赞美 到 队长 斯特里克兰 ,

格雷格森少校向斯特里克兰上尉致以问候，

[ænd; ənd] [begz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kæptɪn] (['æftərwərdz] ['kɜːrn(ə)l]) ['lænt] , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv]

and begs to inform him that Captain (afterwards Colonel) Lant , formerly of

和 乞求 到 通知 他 那 队长 (然后 上校) 兰特 , 以前 的

[ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [fɔːrθ] [fʊt] ,

the two - hundred - and - fourth Foot ,

这 二 - 百 - 和 - 第四 脚 ,

并恳请告知他，兰特上尉（后晋升为上校），曾是第二百零四步兵团的成员，

[ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

is still living .

是 仍然 活的 .

仍然健在。

['kɜːrn(ə)l] - ['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] [ɪz]['haɪəm, 'hɪgəm] [lɑːdʒ] , [nɪr] ['rɪtʃmənd] , ['sɜːri] .

Colonel Lant's present residence is Higham Lodge , near Richmond , Surrey .

上校 - 展示 住宅 是 海厄姆 小屋 , 靠近 里士满 , 萨里 .

兰特上校目前的住所是萨里郡里士满附近的海厄姆庄园。

" ['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] ['sʌfərd] [noʊ] [græs] [tuː; tə] [groʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

" Captain George suffered no grass to grow under his feet .

" 队长 乔治 遭受 不 草 到 生长 在下面 他的 脚 .

“乔治船长寸步不让。”

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [set] [aʊt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]['haɪəm, 'hɪgəm] [lɑːdʒ] .

That very afternoon he set out in quest of Higham Lodge .

那 非常 下午 他 放 出去 在 寻求 的 海厄姆 小屋 .

当天下午，他就出发去寻找海厄姆旅馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

It	was	about	two	miles	from	Richmond	,	and	he	found	it	without
它	曾是	关于	二	英里	从	里士满	,	和	他	成立	它	没有

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

它距离里士满大约两英里，他毫不费力地就找到了。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['lænt] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

The	footman	who	answered	his	ring	told	him	that	Colonel	Lant	was	at	home	,
这	男仆	WHO	回答	他的	戒指	讲述	他	那	上校	兰特	曾是	在	家	,

应门的男仆告诉他，兰特上校在家。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ə'tæk] [ʌv; əv]['gæstrɪk]['fiːvər] ,

but	was	only	just	recovering	from	a	dangerous	attack	of	gastric	fever	,
但	曾是	仅有的	只是	恢复中	从	一个	危险的	攻击	的	胃	发烧	,

但他才刚刚从一场严重的胃热病中恢复过来。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli] [siː] ['eni] ['streɪndʒər][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	would	hardly	see	any	stranger	at	present	.
和	会	几乎	看	任何	陌生人	在	展示	.

而且现在几乎看不到陌生人。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['kæptɪn] ['strɪkləndz] [kɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

All	the	same	,	he	would	take	Captain	Strickland's	card	to	his	master	.
全部	这	相同的	,	他	会	拿	队长	斯特里克兰的	卡片	到	他的	掌握	.

尽管如此，他还是会把斯特里克兰船长的名片带给他的主人。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

Presently	he	returned	.
目前	他	返回	.

他随后返回。

['kɜːrn(ə)l] ['lænt] [wʊd] [siː] ['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] .

Colonel	Lant	would	see	Captain	Strickland	.
上校	兰特	会	看	队长	斯特里克兰	.

兰特上校将会见到斯特里克兰上尉。

[soʊ] [dʒɔːrdʒ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ['ʃæloʊ] ['sterkeɪs] ,

So	George	followed	the	footman	across	the	hall	and	up	the	wide	shallow	staircase	,
所以	乔治	随后	这	男仆	穿过	这	大厅	和	向上	这	宽的	浅的	楼梯	,

于是乔治跟着男仆穿过大厅，走上宽而浅的楼梯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [ruːm] .

and	was	ushered	into	the	sick	man's	room	.
和	曾是	引导	进入	这	生病的	男人的	房间	.

然后被领进了病人的房间。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['lænt] - - [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [ʃɑːrp] - ['fitʃərd] [mæn] ,

"	Good	morning	,	sir	,	"	said	Colonel	Lant	-	-	a	white	-	haired	sharp	-	featured	man	,
"	好的	早晨	,	先生	,	"	说	上校	兰特	-	-	一个	白色的	-	头发	锋利的	-	特色	男人	,

“早上好，先生，”兰特上校说道——他是一位头发花白、五官棱角分明的老人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] - [dʌst] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [toʊnd] [daʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt][baɪ]

with	a	brick	-	dust	complexion	that	was	somewhat	toned	down	at	present	by
和	一个	砖	-	灰尘	肤色	那	曾是	有些	色调	向下	在	展示	经过

['ɪlnəs] - - " [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ɑːrmz][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] .

illness	-	-	"	a	brother	in	arms	is	always	welcome	.
疾病	-	-	"	一个	兄弟	在	武器	是	总是	欢迎	.

他肤色黝黑，最近因为生病而略显暗淡——“兄弟情谊总是受欢迎的。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [prəˈfeʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] . "

Had	you	belonged	to	any	other	profession	I	had	not	seen	you	.	"
有	你	属于	到	任何	其他	职业	我	有	不是	已见	你	.	"

如果你从事其他职业，我就不会见到你了。

" [aɪ][mʌst; məst][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][maɪ][ɪnˈtruːʒ(ə)n] , " [sed] ['kæptɪn] ['strɪklənd] .

"	I	must	apologize	for	my	intrusion	,	"	said	Captain	Strickland	.
"	我	必须	道歉	为了	我的	入侵	,	"	说	队长	斯特里克兰	.

“我必须为我的打扰表示歉意，”斯特里克兰上尉说道。

" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [əˈwer] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ɔːf] [maɪ] ['vɪzɪt] [tɪl] [ə; eɪ]

"	Had	I	been	aware	that	you	were	ill	I	would	have	put	off	my	visit	till	a
"	有	我	到过	意识到的	那	你	是	患病的	我	会	有	放	离开	我的	访问	直到	一个

['fjuːtʃər] [deɪt] .

future	date	.
未来	日期	.

“如果我知道你生病了，我会把探望推迟到以后的日子。”

[maɪ] ['erənd] , [ɪn][fækt] , [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər] ,

My	errand	,	in	fact	,	is	entirely	of	a	private	nature	,
我的	差事	,	在	事实	,	是	完全	的	一个	私人的	自然	,

事实上，我的任务完全属于私人性质。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][soʊ] ['presɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd]['oʊvər] [tɪl] [əˈnʌðər] [taɪm] .

and	is	not	so	pressing	but	that	it	will	stand	over	till	another	time	.
和	是	不是	所以	紧迫	但	那	它	将要	站立	超过	直到	其他	时间	.

这件事并不紧急，可以先放一放，等以后再处理。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [əˈgen] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] [ɔːr] ['fɔːrtnaɪt] . "

With	your	permission	,	I	will	call	upon	you	again	this	day	week	or	fortnight	.	"
和	你的	允许	,	我	将要	称呼	之上	你	再次	这	天	星期	或者	两星期	.	"

如果允许，我将在本周或两周内再次拜访您。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Not	a	bit	of	it	,	my	boy	,	not	a	bit	of	it	,	"	said	the	colonel	.
"	不是	一个	少量	的	它	,	我的	男生	,	不是	一个	少量	的	它	,	"	说	这	上校	.

“一点儿也没有，孩子，一点儿也没有。”上校说道。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʊk] [jʊr; jər] [guːs] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn]

"	Now	that	you	are	here	,	we	may	as	well	cook	your	goose	and	have	done
"	现在	那	你	是	这里	,	我们	可能	作为	出色地	厨师	你的	鹅	和	有	完毕

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“既然你来了，我们不如就把你宰了，一了百了。”

[meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr]

May	I	inquire	as	to	the	particular	object	which	has	brought	you	so	far
可能	我	查询	作为	到	这	特别的	目的	哪个	有	带来	你	所以	远的

[frʌm; frəm] [taʊn] ? "

from	town	?	"
从	镇	?	"

请问您究竟是为何要远道而来?

" [maɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['weðər] ,

"	My	object	was	to	ask	you	whether	,
"	我的	目的	曾是	到	问	你	无论	,

“我的目的是想问你是否，

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] - - [seɪ] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] - - [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

once	upon	a	time	-	-	say	twenty	years	ago	-	-	you	were	acquainted	with	a
一次	之上	一个	时间	-	-	说	二十	年	前	-	-	你	是	熟人	和	一个

['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɛəfæks] - - ['mɪstər] . ['edmənd] ['fɛəfæks] ,

gentleman	of	the	name	of	Fairfax	-	-	Mr	.	Edmund	Fairfax	,
绅士	的	这	姓名	的	费尔法克斯	-	-	先生	.	埃德蒙	费尔法克斯	,

很久很久以前——比如说二十年前——你认识一位名叫费尔法克斯的绅士——埃德蒙·费尔法克斯先生，

[tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'saɪs] ?

to	be	precise	?
到	是	精确的	?

确切地说?

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [kɔft] [ʌn'iːzɪli] , [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn] [wʌn] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['fɪksɪdli]

"	The	sick	man	coughed	uneasily	,	raised	himself	on	one	elbow	,	and	stared	fixedly
"	这	生病的	男人	咳嗽	不安地	,	提高	他自己	在	一	弯头	,	和	凝视	固定地

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

at	his	visitor	.
在	他的	游客	.

“病人不安地咳嗽着，用一只胳膊肘撑起身子，目不转睛地盯着来访者。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [jʊr; jər] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

"	And	pray	,	sir	,	what	may	be	your	object	in	asking	such	a	question	?
"	和	祈祷	,	先生	,	什么	可能	是	你的	目的	在	问	这样的	一个	问题	?

“先生，请问您提出这个问题有何目的？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	he	said	at	length	.
"	他	说	在	长度	.

他长篇大论地说。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , " ['ænsər] ['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] .

"	That	I	will	tell	you	presently	,	"	answered	Captain	George	.
"	那	我	将要	告诉	你	目前	,	"	回答	队长	乔治	.

“我稍后会告诉你，”乔治船长回答道。

" [meɪ] [aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['edmənd] ['fɛəfæks] ? "

"	May	I	assume	that	you	were	acquainted	with	Mr	.	Edmund	Fairfax	?	"
"	可能	我	认为	那	你	是	熟人	和	先生	.	埃德蒙	费尔法克斯	?	"

我可以认为您认识埃德蒙·费尔法克斯先生吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] [ə'suːm] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['pepəri] ['kɜːrn(ə)l] .

"	You	may	assume	what	the	deuce	you	like	,	sir	,	"	answered	the	peppery	colonel	.
"	你	可能	认为	什么	这	二	你	喜欢	,	先生	,	"	回答	这	胡椒	上校	.

“先生，您爱怎么想就怎么想吧，”脾气暴躁的上校回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	It	seems	to	me	that	there	is	a	great	deal	too	much	assumption	about	you	.
"	它	似乎	到	我	那	那里	是	一个	伟大的	交易	也	很多	假设	关于	你	.

“我觉得大家对你有很多臆测。”

[bʌt; bət] [goʊ] [ɑːn] .

But	go	on	.
但	去	在	.

但请继续。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [nekst] ? "

What	are	you	driving	at	next	?	"
什么	是	你	驾驶	在	下一个	?	"

你接下来打算开什么车?

" [ðə; ði]['mɪstər] . ['edmənd] ['fɛəfæks][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ə'luːd] , [wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət] ['waɪtˌheɪvən]

"	The	Mr	.	Edmund	Fairfax	to	whom	I	allude	,	was	married	at	Whitehaven
"	这	先生	.	埃德蒙	费尔法克斯	到	谁	我	暗示	,	曾是	已婚	在	白港

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

to	a	certain	young	lady	,
到	一个	肯定	年轻的	女士	,

“我提到的埃德蒙·费尔法克斯先生在怀特黑文与一位年轻女士结婚了，

[mɪs] ['pɒlɛksfən] [baɪ] [neɪm] .

Miss	Pollexfen	by	name	.
错过	波勒克斯芬	经过	姓名	.

波莱克斯芬小姐。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] ['mærɪdʒ] .

If	I	am	rightly	informed	,	you	were	a	witness	to	that	marriage	.
如果	我	是	没错	知情的	,	你	是	一个	证人	到	那	婚姻	.

如果我没记错的话，你是那场婚礼的证人。

['mɪstər] . ['fɛəfæks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [ə'brɔːd] .

Mr	.	Fairfax	and	his	wife	went	abroad	.
先生	.	费尔法克斯	和	他的	妻子	去	国外	.

费尔法克斯先生和他的妻子出国了。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , ['mɪstər] . ['fɛəfæks] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [draʊnd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [leɪks]

A	year	later	,	Mr	.	Fairfax	was	unfortunately	drowned	in	one	of	the	Swiss	lakes
一个	年	之后	,	先生	.	费尔法克斯	曾是	很遗憾	溺水	在	一	的	这	瑞士	湖泊

.

:
.

一年后，费尔法克斯先生不幸在瑞士的一个湖泊中溺水身亡。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ,

You	were	the	bearer	of	the	news	of	his	death	to	his	widow	,
你	是	这	持有人	的	这	消息	的	他的	死亡	到	他的	寡妇	,

你是将他死讯告知他遗孀的人。

[huː] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] [ɪ'vent] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

who	shortly	after	that	event	returned	to	England	.
WHO	不久	后	那	事件	返回	到	英格兰	.

此后不久，他便返回了英国。

[aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑːr] ? "

I	hope	,	sir	,	that	you	follow	me	thus	far	?	"
我	希望	,	先生	,	那	你	跟随	我	因此	远的	?	"

先生，您能理解我的意思吗?

" [oʊ] , [aɪ] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , ['nevər] [fɪr] !

"	Oh	,	I	follow	you	easily	enough	,	never	fear	!
"	哦	,	我	跟随	你	容易地	足够的	,	绝不	害怕	!

“哦，我很容易就能明白你的意思，别担心！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l][oʊld]['soʊldʒər] .

"	replied	the	irascible	old	soldier	.
"	回复	这	暴躁	老的	士兵	.

“脾气暴躁的老兵回答道。”

" [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [teɪl] [æz; əz] ['glɪbli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] [bɪ'fɔːrhænd] .

"	You	tell	your	tale	as	glibly	as	if	you	had	learnt	it	by	heart	beforehand	.
"	你	告诉	你的	故事	作为	轻率地	作为	如果	你	有	学会了	它	经过	心	预先	.

“你讲述你的故事就像事先背诵过一样，流畅自然。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [jet] .
But you have not done yet .
但 你 有 不是 完毕 然而 .

但你还没有做到。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] ,
When you have come to an end , I may , perhaps ,
什么时候 你 有 来 到 一个 结尾 , 我 可能 , 也许 ,

当你走到尽头时，我或许会，

['kwestʃən] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['steɪtmənts] [ɪn]['toʊtoʊ] . "
question the truth of your statements in toto . "
问题 这 真相 的 你的 声明 在 托托 . "

质疑你所有陈述的真实性。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ]
" From the date of her arrival in England up to the time of her death
" 从 这 日期 的 她 到达 在 英格兰 向上 到 这 时间 的 她 死亡
,
,
,

从她抵达英国之日起至她去世之日止，

[wɪtʃ] [ɪ'vent] ['hæpənd] [ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] , ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][sɪ'kluːʒ(ə)n] -
which event happened a few weeks ago , Mrs . Fairfax lived in the utmost seclusion -
哪个 事件 发生 一个 很少 周 前 , 太太 . 费尔法克斯 居住地 在 这 极致 隔离 -
- [ɪn][fækt] ,
- in fact ,
- 在 事实 ,

几周前发生的那件事发生时，费尔法克斯夫人过着极其隐居的生活——事实上，

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] .
she lived under an assumed name .
她 居住地 在下面 一个 假定 姓名 .

她使用化名生活。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] .
But , sir , she had a daughter .
但 , 先生 , 她 有 一个 女儿 .

但是，先生，她有一个女儿。

[ðæt] ['dɔːtər] [ɪz] [naʊ] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['stɔːri] .
That daughter is now grown up , and is acquainted with her mother's story .
那 女儿 是 现在 生长 向上 , 和 是 熟人 和 她 母亲的 故事 .

女儿现在已经长大成人，也了解母亲的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][hɜːr; hər] ['ædvəkeɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] . "
It is as her advocate that I am here to - day . "
它 是 作为 她 提倡 那 我 是 这里 到 - 天 . "

今天我以她的辩护人身份来到这里。

" [ə; eɪ] ['juːθfl] ['dænjəl] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ! " [sniəd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" A youthful Daniel come to judgment ! " sneered the colonel .
" 一个 青春 丹尼尔 来 到 判断 ! " 冷笑 这 上校 .

“年轻的但以理即将接受审判！”上校冷笑道。

" [wel] , [sɜːr] ,
" Well , sir ,
" 出色地 , 先生 ,

“嗯，先生，

[gˈrɑːntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈɑːrgjumənt] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [slaɪt] [rɪˈzɪdʒuəm]
granting **for** **the** **sake** **of** **argument** **that** **there** **may** **be** **some** **slight** **residuum**
授予 为了 这 清酒 的 争论 那 那里 可能 是 一些 轻微 残渣
[ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ˌem ˈiː] - - [wʌt] [ðen] ?
of **truth** **in** **what** **you** **have** **just** **told** **me** **-** **-** **what** **then** **?**
的 真相 在 什么 你 有 只是 讲述 我 - - 什么 然后 ?

假设你刚才告诉我的话里可能有一点点真话——那又怎样呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] . "
You **have** **something** **still** **in** **the** **background** **.** **"**
你 有 某物 仍然 在 这 背景 . "

你还有一些背景信息没有公开。

" [ˈsɪmpli] [ðɪs] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈlænt] .
" **Simply** **this** **,** **Colonel** **Lant** **.**
" 简单地 这 , 上校 兰特 .

“兰特上校，就这么简单。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛəfæks] [ˈnevər] [nuː] ,
Mrs **.** **Fairfax** **never** **knew** **,**
太太 . 费尔法克斯 绝不 知道 ,

费尔法克斯夫人对此一无所知。

[nɔːr] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈkeɪʒn] [dɪd][ʃiː; ʃi][ˈevər] [siːk]
nor **beyond** **a** **few** **questions** **put** **to** **you** **on** **a** **certain** **occasion** **did** **she** **ever** **seek**
也不 超过 一个 很少 问题 放 到 你 在 一个 肯定 场合 做过 她 曾经 寻找
[tuː; tə] [noʊ] ,
to **know** **,**
到 知道 ,

除了在某个特定场合问过你几个问题之外，她从未真正想要了解过你的想法。

[ˈeniθɪŋ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌæntɪˈsiːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
anything **concerning** **the** **antecedents** **and** **social** **position** **of** **her**
任何事物 有关 这 来路 和 社会的 位置 的 她
[ˈhʌzbənd] .
husband **.**
丈夫 .

任何与她丈夫的出身和社会地位有关的事情。

[wen] [wʌns] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːl] [ˈmaɪnər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər]
When **once** **her** **husband** **was** **lost** **to** **her** **,** **all** **minor** **considerations** **were**
什么时候 一次 她 丈夫 曾是 丢失的 到 她 , 全部 次要的 考虑因素 是
[rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪnˈdɪfrəns] .
regarded **with** **perfect** **indifference** **.**
认为 和 完美的 漠不关心 .

丈夫离她而去后，她对所有琐事都漠不关心。

[bʌt; bət][æz; əz][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [mɪs] [ˈfɛəfæks] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
But **as** **respects** **Miss** **Fairfax** **,** **the** **case** **is** **very** **different** **.**
但 作为 尊重 错过 费尔法克斯 , 这 案件 是 非常 不同的 .

但就费尔法克斯小姐而言，情况则截然不同。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈɪntrəsts] [moʊst][æt; ət] [hɑːrt] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
Those **who** **have** **her** **interests** **most** **at** **heart** **-** **-** **that** **is** **to** **say** **,** **my** **uncle** **,**
那些 WHO 有 她 兴趣 最多 在 心 - - 那 是 到 说 , 我的 叔叔 ,
[ˈmeɪdʒər] [ˈstrɪklənd] ,
Major **Strickland** **,**
主要的 斯特里克兰 ,

那些最关心她的人——也就是说，我的叔叔斯特里克兰少校

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [oʊld] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] ,

and	another	old	friend	of	Mrs	.	Fairfax	,
和	其他	老的	朋友	的	太太	.	费尔法克斯	,

还有费尔法克斯夫人的另一位老朋友，

[huː] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['mætər] - - [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [mɪs] ['fɛəfæks]

who	is	associated	with	him	in	this	matter	-	-	are	naturally	anxious	that	Miss	Fairfax
WHO	是	联系	和	他	在	这	事情	-	-	是	自然	焦虑的	那	错过	费尔法克斯

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [left] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n]

should	no	longer	be	left	in	doubt	as	to	her	parentage	and	proper	position
应该	不	更长	是	左边	在	怀疑	作为	到	她	亲子关系	和	恰当的	位置

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

与他在此事上有所牵连的人——自然都希望费尔法克斯小姐不再对自己的身世和在世界上的正确地位抱有任何疑问。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] ['envɔɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	their	envoy	to	you	.
我	是	他们的	使者	到	你	.

我是他们派来给你的使者。

[juː; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɑːnt]

You	alone	can	tell	them	where	and	how	to	look	for	that	which	they	want
你	独自的	能	告诉	他们	在哪里	和	如何	到	看	为了	那	哪个	他们	想

[tuː; tə][faɪnd] . "

to	find	.	"
到	寻找	.	"

只有你能告诉他们去哪里以及如何找到他们想要的东西。

" [ænd; ənd][soʊ] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	And	so	pretty	Mrs	.	Fairfax	is	dead	,	"	said	the	colonel	after	a	pause	.
"	和	所以	漂亮的	太太	.	费尔法克斯	是	死的	,	"	说	这	上校	后	一个	暂停	.

“美丽的费尔法克斯夫人就这样去世了，”上校停顿了一下说道。

" [eɪ] ! [eɪ] !

"	Ay	!	ay	!
"	哎	!	哎	!

“哎！哎！”

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst][goʊ][ɪn][tɜːrn] .

each	of	us	must	go	in	turn	.
每个	的	我们	必须	去	在	转动	.

我们每个人都必须轮流上去。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwiːk] [maɪ'self][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	had	a	narrow	squeak	myself	a	few	days	ago	,	I	can	tell	you	.
我	有	一个	狭窄的	吱	我	一个	很少	天	前	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，几天前我自己也遇到过类似的轻微吱吱声。

[swiːt] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] !

Sweet	Mrs	.	Fairfax	!
甜的	太太	.	费尔法克斯	!

亲爱的费尔法克斯夫人！

[ænd; ənd] [ded] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

and	dead	,	you	say	?
和	死的	,	你	说	?

你说他死了？

['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [læst] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t]

Twenty	**years**	**have**	**gone**	**by**	**since**	**I**	**saw**	**her**	**last**	**;**	**but**	**I**	**have**	**often**	**thought**
二十	年	有	已消失	经过	自从	我	锯	她	最后的	;	但	我	有	经常	想法

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

about	**her**	**,**
关于	她	,

距离我上次见到她已经过去二十年了；但我常常想起她。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .

and	**always**	**as**	**being**	**young**	**and**	**pretty**	**.**
和	总是	作为	存在	年轻的	和	漂亮的	.

而且总是年轻漂亮。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [tʌtʃt] [baɪ] ['taɪmz] ['fɪŋgər] : [æz; əz] ['hævɪŋ] [greɪ] [her] ,

I	**never**	**could**	**think**	**of**	**her**	**as**	**touched**	**by**	**Time's**	**finger**	**:**	**as**	**having**	**grey**	**hair**	**,**
我	绝不	可以	思考	的	她	作为	感动	经过	时间	手指	:	作为	拥有	灰色的	头发	,

我从未想过她会被岁月侵蚀：比如长出白发，

[ænd; ənd] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

and	**wrinkles**	**,**	**and**	**all**	**that**	**,**	**you**	**know**	**.**
和	皱纹	,	和	全部	那	,	你	知道	.

还有皱纹之类的，你知道的。

[fɔ:r; fər] ['evər] [swi:t] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

For	**ever**	**sweet**	**and**	**young**	**.**
为了	曾经	甜的	和	年轻的	.

永远甜美年轻。

[aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [maɪ'self] ,

I	**was**	**half**	**in**	**love**	**with**	**her**	**myself**	**,**
我	曾是	一半	在	爱	和	她	我	,

我本人也曾半爱着她。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] [soʊ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['fɛəfæks] [bɪn] [bɪ'fɔ:rhænd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

and	**should**	**have**	**been**	**wholly**	**so**	**had**	**not**	**Fairfax**	**been**	**beforehand**	**with**	**me**	**.**
和	应该	有	到过	完全	所以	有	不是	费尔法克斯	到过	预先	和	我	.

如果不是费尔法克斯事先和我在一起，事情本应完全如此。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:] , [fɔ:r; fər] [ðæt]

But	**she**	**was**	**far**	**away**	**too**	**good**	**for**	**him**	**,**	**and**	**for**	**me**	**too**	**,**	**for**	**that**
但	她	曾是	远的	离开	也	好的	为了	他	,	和	为了	我	也	,	为了	那

['mætər] .

matter	**.**
事情	.

但她对他来说太好了，对我来说也是如此。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ded] !

And	**now**	**,**	**dead**	**!**
和	现在	,	死的	!

现在，死了！

" ['kɜ:rn(ə)l] ['lænt] [hæd; həd] ['wɔndəd] [soʊ] [fɑ:r] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pæst] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɪr]

"	**Colonel**	**Lant**	**had**	**wandered**	**so**	**far**	**back**	**into**	**the**	**past**	**that**	**he**	**was**	**near**
"	上校	兰特	有	漫步	所以	远的	后退	进入	这	过去的	那	他	曾是	靠近

[fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['strɪkləns] .

forgetting	**the**	**presence**	**of**	**Captain**	**Strickland**	**.**
遗忘	这	在场	的	队长	斯特里克兰	.

“兰特上校的思绪早已飘回到了过去，以至于他几乎忘记了斯特里克兰上尉的存在。”

[ðə; ði] ['lætər] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

The	**latter**	**sat**	**without**	**speaking**	**.**
这	后者	卫星	没有	请讲	.

后者则一言不发地坐着。

[ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [hæf] - ['kɑːnʃəs] [ˌrevi'leiʃənz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

The	sick	man's	half	-	conscious	revelations	were	sufficient	to	prove	that	he	was
这	生病的	男人的	一半	-	有意识的	启示	是	充足的	到	证明	那	他	曾是

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] .

on	the	right	track	.
在	这	正确的	追踪	.

病人半梦半醒间的供述足以证明他走对了路。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði]

At	length	the	colonel	came	back	with	a	sigh	and	a	start	to	the
在	长度	这	上校	来了	后退	和	一个	叹	和	一个	开始	到	这

['præktɪk(ə)l] ['prez(ə)nt] .

practical	present	.
实际的	展示	.

最后，上校叹了口气，猛然回过神来，回到了现实。

" [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [seɪ] - - [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['dɔːtər] ?

"	A	daughter	,	did	you	not	say	-	-	a	grown	-	up	daughter	?
"	一个	女儿	,	做过	你	不是	说	-	-	一个	生长	-	向上	女儿	?

“你不是说有个女儿吗——一个成年的女儿？”

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɔːtər] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

And	in	the	interests	of	this	daughter	you	want	to	know	something	about	the
和	在	这	兴趣	的	这	女儿	你	想	到	知道	某物	关于	这

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ned] ['fɛəfæks] .

antecedents	and	history	of	Ned	Fairfax	.
来路	和	历史	的	内德	费尔法克斯	.

为了你女儿的利益，你想了解一下内德·费尔法克斯的出身和历史。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[wel] !

well	!
出色地	!

出色地！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] . "

it	was	a	bad	piece	of	business	,	and	some	reparation	is	certainly	due	.	"
它	曾是	一个	坏的	片	的	商业	,	和	一些	赔偿	是	当然	到期的	.	"

这是一笔糟糕的生意，肯定需要做出一些赔偿。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [sʌm; səm] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , " [ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l]

"	I	tell	you	,	sir	,	that	some	reparation	is	certainly	due	,	"	re	-	asserted	the	colonel
"	我	告诉	你	,	先生	,	那	一些	赔偿	是	当然	到期的	,	"	关于	-	断言	这	上校

,

,

,

“我告诉你，先生，确实需要做出一些赔偿，”上校再次断言道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['pepəri] [staɪl] .

in	his	most	peppery	style	.
在	他的	最多	胡椒	风格	.

以他最辛辣的风格。

" [ænd; ənd] [aɪl] [i:n] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [aɪv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] -
" And I'll e'en make a clean breast of it while I've a chance of doing so -
" 和 患病的 e'en 制作 一个 干净的 胸部 的 它 尽管 我已经 一个 机会 的 正在做 所以 -
- [ðoʊ] ,
- though ,
- 尽管 ,

“而且，趁我还有机会，我甚至会坦白一切——尽管，

[maɪnd][ju:; jʊ] , ['weðər] [ned] ['fɛəfæks] [wʊd] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,
mind you , whether Ned Fairfax would approve of such a step on my part ,
头脑 你 , 无论 内德 费尔法克斯 会 批准 的 这样的 一个 步 在 我的 部分 ,

不过话说回来，内德·费尔法克斯是否会赞同我采取这样的行动呢?

[ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
is more than I can say .
是 更多的 比 我 能 说 .

我无法用言语表达。

['prɑ:bəbli] [hi:; hi] ['wʊdnt] .
Probably he wouldn't .
大概 他 不会 .

他可能不会。

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] ['mætər] .
But that don't matter .
但 那 不 事情 .

但这都无关紧要。

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] [aɪ] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,
If he knew I lay dying ,
如果 他 知道 我 躺 垂死 ,

如果他知道我奄奄一息，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tu:; tə] [kʌm] ['twenti] [maɪlz] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .
he would not trouble himself to come twenty miles to see me .
他 会 不是 麻烦 他自己 到 来 二十 英里 到 看 我 .

他都不愿意费心走二十英里来看我。

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] ?
Then why should I study his interests so particularly ?
然后 为什么 应该 我 学习 他的 兴趣 所以 特别 ?

那我为什么要特别研究他的兴趣呢?

[aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['kæptɪn] [wɒts] - [jʊr; jər] - [neɪm] , [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] , [maɪnd] ,
I may tell you , Captain What's - your - name , in confidence , mind ,
我 可能 告诉 你 , 队长 是什么 - 你的 - 姓名 , 在 信心 , 头脑 ,

我可以私下告诉你，船长，你叫什么名字来着?

[ðæt] [wen] [aɪ] [leɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] ,
that when I lay here a few days ago ,
那 什么时候 我 躺 这里 一个 很少 天 前 ,

几天前我躺在这里的时候，

[soʊ] [ɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [get] [raʊnd] [ə'gen] ,
so ill that I was doubtful whether I should ever get round again ,
所以 患病的 那 我 曾是 疑 无论 我 应该 曾经 得到 圆形的 再次 ,

病得那么厉害，我都怀疑自己还能不能活下来。

[ðɪs] ['veri] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] ,
this very business of which we have been talking ,
这 非常 商业 的 哪个 我们 有 到过 说 ,

我们一直在谈论的正是这件事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] ,

and	of	which	as	yet	you	don't	know	all	the	particulars	,
和	的	哪个	作为	然而	你	不	知道	全部	这	细节	,

而你目前还不了解其中的所有细节。

[stʊd] [aʊt] ['veri] [blæk] [ɪn][maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [maɪ][maɪnd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

stood	out	very	black	in	my	memory	,	and	troubled	my	mind	not	a	little	.
站立	出去	非常	黑色的	在	我的	记忆	,	和	麻烦	我的	头脑	不是	一个	小的	.

那件事在我记忆中留下了非常深刻的阴影，让我十分不安。

[naʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Now	,	I'm	not	going	to	die	this	time	,
现在	,	我是	不是	去	到	死	这	时间	,

这次我不会死了。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪv] [ðə; ði] [tʃæns] [aɪl] [rʌb] [aʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [skɔːr] ,

but	while	I've	the	chance	I'll	rub	out	that	little	score	,
但	尽管	我已经	这	机会	患病的	擦	出去	那	小的	分数	,

但趁我有机会，我会把那点小污点抹掉。

[soʊ] [ðæt] [wen] [maɪ] [blæk] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['riːəli] [dʌz] [kʌm] ,

so	that	when	my	Black	Monday	really	does	come	,
所以	那	什么时候	我的	黑色的	周一	真的	做	来	,

所以，当我的黑色星期一真的到来时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][krɑːp] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

it	may	not	crop	up	against	me	for	the	second	time	,
它	可能	不是	庄稼	向上	反对	我	为了	这	第二	时间	,

它可能不会第二次出现在我的生活中。

[ænd; ənd] [ster] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌgli] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnri'pentid] [rɔːŋ] .

and	stare	me	in	the	face	with	the	ugly	look	of	an	unrepented	wrong	.
和	盯	我	在	这	脸	和	这	丑陋的	看	的	一个	未悔改的	错误的	.

然后，他用那种毫无悔意的丑陋眼神盯着我。

" ['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	Captain	George	sat	without	speaking	.
"	队长	乔治	卫星	没有	请讲	.

乔治船长一言不发地坐着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['lænt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː]

It	was	quite	evident	to	him	that	Colonel	Lant	was	one	of	those	people	who
它	曾是	相当	明显	到	他	那	上校	兰特	曾是	一	的	那些	人们	WHO

[lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ðəm'selvz] [tɔːk] ,

love	to	hear	themselves	talk	,
爱	到	听到	他们自己	讲话	,

他很清楚地看出，兰特上校是那种爱自说自话的人。

[bʌt; bət] [huː] [peɪ] [smɔːl] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ɔːr] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

but	who	pay	small	regard	to	the	wishes	or	opinions	of	others	.
但	WHO	支付	小的	看待	到	这	愿望	或者	意见	的	其他的	.

但他们却很少顾及他人的意愿或意见。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Left	to	himself	,
左边	到	他自己	,

如果让他独自一人，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] ['prɑːbəbli] [let] [fɔːl] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd]

the	colonel	would	probably	let	fall	more	valuable	information	of	his	own	accord
这	上校	会	大概	让	落下	更多的	有价值的	信息	的	他的	自己的	符合

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [i'lisitid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['kiːnəst] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

than	could	be	elicited	from	him	by	the	keenest	cross	-	examination	.
比	可以	是	引发的	从	他	经过	这	最热衷	叉	-	考试	.

这位上校很可能会主动透露出比最犀利的盘问所能从他口中套取到的更有价值的信息。

" [æn; ən] ['ʌgli] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ！ " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	An	ugly	piece	of	business	!	"	resumed	the	colonel	.
"	一个	丑陋的	片	的	商业	！	"	恢复	这	上校	.

“真是件糟糕的事！”上校继续说道。

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [ðen] [hæv; həv][aɪ] [felt] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt]

"	Many	a	time	since	then	have	I	felt	sorry	that	I	allowed	myself	to	be	talked
"	许多	一个	时间	自从	然后	有	我	毛毡	对不起	那	我	允许	我	到	是	谈话

['ɪntuː] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd][baɪ] [ned] ['ferfækˌsɪz] ['plɔːzəb(ə)l] [tʌŋ] .

into	doing	what	I	did	by	Ned	Fairfax's	plausible	tongue	.
进入	正在做	什么	我	做过	经过	内德	费尔法克斯的	合情合理	舌头	.

“从那以后，我常常后悔自己被内德·费尔法克斯的花言巧语说服，去做了那样的事情。”

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

For	one	thing	,	I	owed	him	money	at	that	time	,
为了	一	事物	,	我	欠款	他	钱	在	那	时间	,

首先，当时我还欠他钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæd; həd][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

and	he	might	have	made	it	hot	for	me	had	I	refused	to
和	他	可能	有	制成	它	热的	为了	我	有	我	拒绝	到

[kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

comply	with	his	wishes	.
遵守	和	他的	愿望	.

如果我拒绝他的要求，他可能会让我感到不舒服。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪt'self][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] ,

The	marriage	itself	was	all	right	and	proper	,
这	婚姻	本身	曾是	全部	正确的	和	恰当的	,

婚姻本身并无不妥之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [leɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] ['fɔːrdʒəri]

but	the	story	of	the	drowning	in	one	of	the	Swiss	lakes	was	a	pure	forgery
但	这	故事	的	这	溺水	在	一	的	这	瑞士	湖泊	曾是	一个	纯的	伪造

.

:

.

但是，关于在瑞士某个湖泊溺亡的故事纯属捏造。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [sər'praɪzd] .

You	may	well	look	surprised	.
你	可能	出色地	看	惊讶	.

你看起来很可能会感到惊讶。

[ned] ['fɛəfæks] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [draʊnd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] : [ɪn][fækt] ,

Ned	Fairfax	was	no	more	drowned	than	I	was	:	in	fact	,
内德	费尔法克斯	曾是	不	更多的	溺水	比	我	曾是	:	在	事实	,

内德·费尔法克斯并没有比我更悲惨：事实上，

[tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv]['oʊnli] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

to	my	certain	knowledge	he	was	alive	only	three	months	ago	.
到	我的	肯定	知识	他	曾是	活	仅有的	三	几个月	前	.

据我所知，他三个月前还活着。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd] [ðen]
" The colonel paused to refresh himself with a pinch of snuff , and then
" 这 上校 暂停 到 刷新 他自己 和 一个 捏 的 鼻烟 , 和 然后
[went] [ɑːn] [ə'gen] .
went on again .
去 在 再次 .

上校停下来，吸了一小撮鼻烟提提神，然后继续前进。

" [wen] ['edmənd] ['fɛəfæks] ['mærid] [mɪs] ['pɒlɛksfən] ,
" When Edmund Fairfax married Miss Pollexfen ,
" 什么时候 埃德蒙 费尔法克斯 已婚 错过 波勒克斯芬 ,

“当埃德蒙·费尔法克斯与波莱克斯芬小姐结婚时，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['serəmoʊni] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] [wʌz; wəz][moʊst] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd]
the fact of such a ceremony having taken place was most jealously guarded
这 事实 的 这样的 一个 仪式 拥有 已采取 地方 曾是 最多 嫉妒 守卫
[frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
from all his people .
从 全部 他的 人们 .

这场仪式的举行这件事，他严加保密，不让任何人知道。

[hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ]
His expectations at that juncture might be said to depend upon his remaining
他的 期望 在 那 契机 可能 是 说 到 依赖 之上 他的 其余的
[ə; eɪ] ['bætʃələr] .
a bachelor .
一个 学士 .

可以说，他当时的期望取决于他能否继续保持单身。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['pɒlɛksfən] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
But he saw Miss Pollexfen and fell in love with her ,
但 他 锯 错过 波勒克斯芬 和 跌倒 在 爱 和 她 ,

但他遇见了波莱克斯芬小姐，并爱上了她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][let] ['eniθɪŋ] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
and he was not a man to let anything thwart him in the gratification
和 他 曾是 不是 一个 男人 到 让 任何事物 阻挠 他 在 这 满足感
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪks] [ɔːr][dis'laiks] .
of his likes or dislikes .
的 他的 点赞 或者 不喜欢 .

他绝不会让任何事阻碍他满足自己的喜好或厌恶。

[hiː; hi] ['mærid] [mɪs] ['pɒlɛksfən] [ænd; ənd] ['rɪskt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .
He married Miss Pollexfen and risked the future .
他 已婚 错过 波勒克斯芬 和 冒险 这 未来 .

他娶了波莱克斯芬小姐，却也因此将未来置于危险之中。

[ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] .
All went well with the young couple for a year or more .
全部 去 出色地 和 这 年轻的 夫妻 为了 一个 年 或者 更多的 .

这对年轻夫妇的生活一直很顺利，持续了一年多。

[ðeɪ] [lɪvd] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli] ['hæpi] :
They lived a quiet , secluded life , and were tolerably happy :
他们 居住地 一个 安静的 , 僻 生活 , 和 是 勉强可以接受 快乐的 :

他们过着平静隐居的生活，也算过得去：

[nɑːt] [ðæt] ['fɛəfæks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]

not	that	Fairfax	was	a	man	who	would	have	been	happy	for	any	length	of
不是	那	费尔法克斯	曾是	一个	男人	WHO	会	有	到过	快乐的	为了	任何	长度	的

[taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [t'ræməlz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] .

time	in	the	quiet	trammels	of	domestic	life	.
时间	在	这	安静的	束缚	的	国内的	生活	.

当然，费尔法克斯并不是那种会长时间安于平静的家庭生活的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['θɜːrəli] ['taɪərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θʌndər] -

But	he	had	not	had	time	to	get	thoroughly	tired	before	the	thunder	-
但	他	有	不是	有	时间	到	得到	彻底	疲劳的	前	这	雷	-

[klaʊd] [bɜːrst] .

cloud	burst	.
云	爆裂	.

但他还没来得及感到彻底疲倦，雷云就倾盆而下。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

He	was	summoned	back	to	England	by	his	uncle	,	to	marry	the	young	lady	,
他	曾是	被召唤	后退	到	英格兰	经过	他的	叔叔	,	到	结婚	这	年轻的	女士	,

[ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] ,

a	great	heiress	,
一个	伟大的	女继承人	,

他被叔叔召回英国，迎娶一位年轻的女继承人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [set] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ['proʊgræm] .

who	had	been	set	down	for	him	in	the	family	programme	.
WHO	有	到过	放	向下	为了	他	在	这	家庭	程序	.

家庭计划中为他安排了谁。

[ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [wʌn] , [bʌt; bət] ['fɛəfæks] [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	predicament	was	an	awkward	one	,	but	Fairfax	was	equal	to	the
这	困境	曾是	一个	尴尬的	一	,	但	费尔法克斯	曾是	平等的	到	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

情况虽然尴尬，但费尔法克斯沉着应对。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

At	that	time	he	was	close	upon	five	-	and	-	twenty	years	of	age	.
在	那	时间	他	曾是	关闭	之上	五	-	和	-	二十	年	的	年龄	.

当时他快二十五岁了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [wʌn] ['fɔːrtʃən] [ɔːl'redi] ,

He	had	spent	one	fortune	already	,
他	有	花费	一	财富	已经	,

他已经花光了一大笔钱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʊkt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] .

and	he	was	booked	to	come	into	another	on	his	twenty	-	fifth	birthday	.
和	他	曾是	已预订	到	来	进入	其他	在	他的	二十	-	第五	生日	.

他预定在他二十五岁生日那天来参加另一场演出。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] , [ðæt] [ɪz] ,

He	would	come	into	another	,	that	is	,
他	会	来	进入	其他	,	那	是	,

他会进入另一个，也就是说，

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] ['fɛəfæks] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

provided	**he**	**were**	**willing**	**to**	**change**	**his**	**name**	**from**	**Fairfax**	**to**	**that**	**of**
假如	他	是	愿意的	到	改变	他的	姓名	从	费尔法克斯	到	那	的

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

the	**old**	**lady**	**,**
这	老的	女士	,

前提是他愿意把自己的名字从费尔法克斯改成那位老太太的名字。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] , [baɪ] [huːm] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] .

a	**distant**	**relation**	**,**	**by**	**whom**	**the**	**fortune**	**was**	**bequeathed**	**.**
一个	遥远	关系	,	经过	谁	这	财富	曾是	遗赠	.

一位远房亲戚，这笔财产由他遗赠。

['fɛəfæks] [hæd; həd][noʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [neɪm] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Fairfax	**had**	**no**	**foolish**	**predilection**	**for**	**one**	**name**	**over**	**another**	**when**	**there**	**was**
费尔法克斯	有	不	愚蠢	偏好	为了	一	姓名	超过	其他	什么时候	那里	曾是

['mʌni] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

money	**to**	**be**	**got**	**by**	**the**	**change**	**.**
钱	到	是	得到	经过	这	改变	.

当有利可图时，费尔法克斯并不会愚蠢地偏爱某个名字而冷落另一个名字。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] [ə'brɔːd] ;

His	**plan**	**was**	**to**	**come**	**to**	**England**	**,**	**leaving**	**his**	**first**	**wife**	**abroad**	**;**
他的	计划	曾是	到	来	到	英格兰	,	离开	他的	第一的	妻子	国外	;

他的计划是前往英国，把他的第一任妻子留在国外；

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]

to	**wait**	**for**	**the**	**birthday**	**which**	**would**	**at**	**once**	**give**	**him**	**a**	**fortune**	**and**
到	等待	为了	这	生日	哪个	会	在	一次	给	他	一个	财富	和

[ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

allow	**him**	**to**	**change**	**his**	**name**	**;**
允许	他	到	改变	他的	姓名	;

等待那个能让他一夜暴富并改名的生日；

['æftər] [ðæt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['erəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [kən'viːniənt] [spiːd] .

after	**that**	**to**	**marry**	**the**	**heiress**	**with**	**all**	**convenient**	**speed**	**.**
后	那	到	结婚	这	女继承人	和	全部	方便的	速度	.

之后尽快迎娶这位女继承人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] ['klevərli] [kən'kɔktid] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'sɪstəns] ,

The	**story**	**of**	**his**	**death**	**was**	**cleverly**	**concocted**	**,**	**and**	**,**	**with**	**my**	**assistance**	**,**
这	故事	的	他的	死亡	曾是	巧妙地	捏造的	,	和	,	和	我的	协助	,

[æz; əz] ['klevərli] ['kærid] [aʊt] .

as	**cleverly**	**carried**	**out**	**.**
作为	巧妙地	携带	出去	.

他的死因被精心编造，并且在我的协助下，被巧妙地实施了。

['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

Mrs	**.**	**Fairfax**	**believed**	**the**	**story**	**,**
太太	.	费尔法克斯	相信	这	故事	,

费尔法克斯夫人相信了这个故事。

[ænd; ənd] [ned] [nuː] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [meɪk] ['eni]

and	**Ned**	**knew**	**her**	**gentle**	**nature**	**too**	**well**	**to**	**fear**	**that**	**she**	**would**	**ever**	**make**	**any**
和	内德	知道	她	温和的	自然	也	出色地	到	害怕	那	她	会	曾经	制作	任何

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr]['fæməli] ,

inquiry	**as**	**to**	**his**	**history**	**or**	**family**	**,**
询问	作为	到	他的	历史	或者	家庭	,

内德太了解她温柔的性格了，所以并不担心她会打听他的身世或家庭情况。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] ['tɑːpɪks][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi]

they	being	topics	on	which	he	had	declined	to	enlighten	her	when	he
他们	存在	主题	在	哪个	他	有	拒绝	到	开导	她	什么时候	他

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .

was	supposed	to	be	alive	.
曾是	据称	到	是	活	.

这些都是他在世时拒绝向她讲解的话题。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] , [juː; jʊ]['prɑːbəbli] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]

The	result	of	the	plot	as	regards	Mrs	.	Fairfax	,	you	probably	know	better	than
这	结果	的	这	阴谋	作为	问候	太太	.	费尔法克斯	,	你	大概	知道	更好的	比

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

至于费尔法克斯夫人的遭遇，你大概比我更清楚。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pæθ] , [wɪtʃ]

She	accepted	her	fate	,	and	disappeared	from	her	husband's	path	,	which
她	公认	她	命运	,	和	消失	从	她	丈夫的	小路	,	哪个

[wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

was	precisely	what	he	wanted	.
曾是	恰恰	什么	他	通缉	.

她接受了自己的命运，从丈夫的生活中消失了，而这正是他所希望的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['fɛəfæks] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	result	as	regarded	Fairfax	himself	was	something	different	from	his
这	结果	作为	认为	费尔法克斯	他自己	曾是	某物	不同的	从	他的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

expectations	.
期望	.

费尔法克斯本人对结果的预期大相径庭。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

He	changed	his	name	,	and	he	came	into	his	fortune	,
他	已更改	他的	姓名	,	和	他	来了	进入	他的	财富	,

他改了名字，并发了财。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

but	his	bride	that	was	to	have	been	,
但	他的	新娘	那	曾是	到	有	到过	,

但他原本的未婚妻，

[daɪd] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

died	two	months	before	the	day	fixed	for	the	wedding	.
死亡	二	几个月	前	这	天	固定的	为了	这	婚礼	.

婚礼日期前两个月去世了。

['fɛəfæks] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekwə'nɪməti] .

Fairfax	bore	his	loss	with	great	equanimity	.
费尔法克斯	钻孔	他的	损失	和	伟大的	平静	.

费尔法克斯以极大的平静接受了失败。

[hiː; hi] [smoʊkt] [mɔːr] [sɪ'gɑːrz][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ]

He	smoked	more	cigars	than	before	,	and	bought	a	commission	in	a	marching
他	熏制	更多的	雪茄	比	前	,	和	买	一个	委员会	在	一个	行军

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

他抽的雪茄比以前更多了，并且花钱买了一个行军团的军衔。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

A	few	months	later	he	was	ordered	out	to	India	.
一个	很少	几个月	之后	他	曾是	订购	出去	到	印度	.

几个月后，他被派往印度。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['jʊrəp] [hiː; hi] [set] [ɑːn] [fʊt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

Before	leaving	Europe	he	set	on	foot	a	private	inquiry	,
前	离开	欧洲	他	放	在	脚	一个	私人的	询问	,

离开欧洲之前，他展开了一项私人调查。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['ɑːbdʒekt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] .

having	for	its	object	the	discovery	of	the	whereabouts	of	Mrs	.	Fairfax	.
拥有	为了	它是	目的	这	发现	的	这	下落	的	太太	.	费尔法克斯	.

其目的是查明费尔法克斯夫人的下落。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [i'lisitid] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [oʊn] ['hevi] [ɪk'spensɪz] ,

But	the	inquiry	elicited	nothing	beyond	its	own	heavy	expenses	,
但	这	询问	引发的	没有什么	超过	它是	自己的	重的	开支	,

但除了巨额开支外，调查并未取得任何进展。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['fɛəfæks] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] .

and	it	is	possible	that	Fairfax	was	quite	as	well	pleased	that	it	did	not	.
和	它	是	可能的	那	费尔法克斯	曾是	相当	作为	出色地	高兴	那	它	做过	不是	.

费尔法克斯可能很庆幸自己没有这么做。

" [wel] , [sɜːr] , [maɪ] [frend] ['edmənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

"	Well	,	sir	,	my	friend	Edmund	proceeded	to	India	,	and	there	he	remained
"	出色地	,	先生	,	我的	朋友	埃德蒙	继续	到	印度	,	和	那里	他	剩余

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

for	several	years	.
为了	一些	年	.

“先生，我的朋友埃德蒙去了印度，并在那里待了好几年。”

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæptənsi] ,

He	worked	himself	up	to	a	captaincy	,
他	工作	他自己	向上	到	一个	队长	,

他一步步晋升为队长。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

and	he	might	have	done	exceedingly	well	had	not	the	cursed	spirit	of
和	他	可能	有	完毕	非常	出色地	有	不是	这	被诅咒的	精神	的

['gæmblɪŋ] ['iːtn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

gambling	eaten	into	his	very	soul	.
赌博	吃	进入	他的	非常	灵魂	.

如果不是赌博的恶习侵蚀了他的灵魂，他或许会取得非常辉煌的成就。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['gæmblər] ,

But	he	was	and	is	a	born	gambler	,
但	他	曾是	和	是	一个	出生	赌徒	,

但他过去是，现在仍然是个天生的赌徒。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptər] .

and	will	be	so	till	the	end	of	the	chapter	.
和	将要	是	所以	直到	这	结尾	的	这	章	.

这种情况将持续到本章结束。

[hiː; hi] [wʊd] ['gæmb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [neɪlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːfɪn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]

He	would	gamble	for	the	nails	in	his	own	coffin	if	he	had	nothing	else	to
他	会	赌博	为了	这	指甲	在	他的	自己的	棺材	如果	他	有	没有什么	别的	到

[pleɪ] [fɔːr; fər] .

play	for	.
玩	为了	.

如果他没有什么可赌的了，他甚至会赌上自己棺材上的钉子。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['fɔːrtʃən] [went] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst][hæd; həd] [gɔːn] .

His	second	fortune	went	as	his	first	had	gone	.
他的	第二	财富	去	作为	他的	第一的	有	已消失	.

他的第二笔财富也像第一笔一样挥霍一空。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['ruːɪn][sʌm; səm] [ʌn'plezntnəs] [ɪn] [kə'nekʃən]

Just	as	he	was	on	the	verge	of	ruin	some	unpleasantness	in	connexion
只是	作为	他	曾是	在	这	边缘	的	废墟	一些	不愉快	在	连接

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [træn'zækʃ(ə)n] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]

with	a	gambling	transaction	induced	him	to	sell	out	and	return	to	England
和	一个	赌博	交易	诱导	他	到	卖	出去	和	返回	到	英格兰

.

:
.

正当他濒临破产之际，一场赌博交易中的不愉快事件促使他变卖资产，返回英国。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ə'pɪr] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

Since	that	time	how	he	has	contrived	to	live	and	appear	like	a	gentleman
自从	那	时间	如何	他	有	人为的	到	居住	和	出现	喜欢	一个	绅士

[ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

is	a	problem	best	known	to	himself	.
是	一个	问题	最好的	已知	到	他自己	.

自那时起，他如何设法生活并保持绅士风度，恐怕只有他自己才知道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] ,

And	now	,	sir	,
和	现在	,	先生	,

先生，现在，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [frend]

I	think	I	have	told	you	all	that	it	concerns	you	to	know	respecting	my	friend
我	思考	我	有	讲述	你	全部	那	它	担忧	你	到	知道	尊重	我的	朋友

['mɪstər] . ['edmənd] ['fɛəfæks] . "

Mr	.	Edmund	Fairfax	.	"
先生	.	埃德蒙	费尔法克斯	.	"

我想我已向各位说明了我的朋友埃德蒙·费尔法克斯先生的情况，这件事与你们息息相关。

" [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l]['lænt] , [ænd; ənd][ðæt][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌn] . "

"	All	but	one	thing	,	Colonel	Lant	,	and	that	a	most	essential	one	.	"
"	全部	但	一	事物	,	上校	兰特	,	和	那	一个	最多	基本的	一	.	"

“除了一个至关重要的问题之外，一切都解决了，兰特上校。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [juː; jʊ] [steɪt] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɛəfæks] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]

"	You	state	that	Mr	.	Fairfax	changed	his	name	some	time	after	his	marriage
"	你	状态	那	先生	.	费尔法克斯	已更改	他的	姓名	一些	时间	后	他的	婚姻

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɒlɛksfən] .

with	Miss	Pollexfen	.
和	错过	波勒克斯芬	.

“您提到费尔法克斯先生在与波莱克斯芬小姐结婚后不久更改了姓名。

[baɪ] [wʌt] [neɪm] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] [noʊn] ? "

By	what	name	is	he	now	known	?	"
经过	什么	姓名	是	他	现在	已知	?	"

他现在叫什么名字?

" [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['kæptɪn] ['edmənd] ['duːsi] ,
" He is known as Captain Edmund Ducie ,
" 他 是 已知 作为 队长 埃德蒙 杜西 ,

他被称为埃德蒙·杜西上尉

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [ə'dres] [wen] [aɪ][læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] 2A , [trɪ'meɪn] -
and his London address when I last heard from him was 2A , Tremaine -
和 他的 伦敦 地址 什么时候 我 最后的 听到 从 他 曾是 2A , 特雷梅恩 -
[striːt] , [ˌpɪkə'dɪli] .
street , Piccadilly .
街道 , 皮卡迪利 .

我最后一次听到他的消息时，他的伦敦地址是皮卡迪利大街特雷梅恩街 2A 号。

" [ðiːz] [pə'tikuːləz] [wɜːr; wər]['duːli]['teɪkən] [daʊn] [baɪ] ['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
" These particulars were duly taken down by Captain Strickland in his pocket - book .
" 这些 细节 是 正式地 已采取 向下 经过 队长 斯特里克兰 在 他的 口袋 - 书 .

“这些细节都被斯特里克兰上尉记在了他的钱包里。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['duːsi] ['saʊndɪd] [kwaɪt] [streɪndʒ] [ɪn]
It must be borne in mind that the name of Ducie sounded quite strange in
它 必须 是 出生 在 头脑 那 这 姓名 的 杜西 听起来 相当 奇怪的 在
[hɪz; ɪz] [ɪrz] .
his ears .
他的 耳朵 .

必须记住的是，杜西这个名字在他听来相当奇怪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] .
He had never heard mention of the Great Mogul Diamond .
他 有 绝不 听到 提到 的 这 伟大的 大亨 钻石 .

他从未听说过莫卧儿大钻石。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [maɪ] [frend] ['fɛəfæks] , [ɔːr] ['ræðər] ['duːsi] ,
" As I said before , I don't know whether my friend Fairfax , or rather Ducie ,
" 作为 我 说 前 , 我 不 知道 无论 我的 朋友 费尔法克斯 , 或者 相当 杜西 ,

“正如我之前所说，我不知道我的朋友费尔法克斯，或者更确切地说是杜西，

[wʊd] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
would altogether approve of my telling you so much of his history and
会 共 批准 的 我的 讲述 你 所以 很多 的 他的 历史 和
['praɪvət] [ə'ferz] ,
private affairs ,
私人的 事务 ,

他完全会同意我告诉你这么多关于他的过往经历和私事。

" [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] ['greɪtli] ['weðər] [hiː; hi] [ə'pruːvz] [ɔːr] [dʌz] [ðə; ði]
" said the colonel ; " but I don't care greatly whether he approves or does the
" 说 这 上校 ; " 但 我 不 关心 非常 无论 他 批准 或者 做 这
['ʌðər] [θɪŋ] .
other thing .
其他 事物 .

“上校说：‘但我并不太在意他是赞成还是做另一件事。’”

[aɪv] [iːzd] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,
I've eased my mind of a burden ,
我已经 缓解 我的 头脑 的 一个 负担 ,

我卸下了心中的重担。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [felt] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

the	weight	of	which	I	have	felt	several	times	of	late	;	and	since	there	is	a
这	重量	的	哪个	我	有	毛毡	一些	时代	的	晚的	;	和	自从	那里	是	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

近来我已多次感受到这份重担；而且，由于家里有个孩子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

it	is	only	right	that	she	should	know	her	father	.
它	是	仅有的	正确的	那	她	应该	知道	她	父亲	.

她有权知道自己的父亲。

" ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	After	some	further	conversation	,
"	后	一些	更远	对话	,

经过一番交谈后，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [i'lisitid] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['sʌndri] ['maɪnər] [pə'tiku:ləz]

in	the	course	of	which	he	elicited	from	the	old	soldier	sundry	minor	particulars
在	这	课程	的	哪个	他	引发的	从	这	老的	士兵	杂项	次要的	细节

['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

having	reference	to	his	errand	,
拥有	参考	到	他的	差事	,

在此过程中，他从这位老兵那里套取了一些与他此行有关的细枝末节。

['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .

Captain	Strickland	took	his	leave	and	returned	to	town	.
队长	斯特里克兰	采取	他的	离开	和	返回	到	镇	.

斯特里克兰船长告辞返回镇上。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [droʊv] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] [tuː; tə] 2A ,

The	day	was	still	early	,	and	George	drove	direct	from	the	terminus	to	2A	,
这	天	曾是	仍然	早期的	,	和	乔治	驾驶	直接的	从	这	终点站	到	2A	,

[trɪ'meɪn] - [striːt] , [ˌpɪkə'dɪli] .

Tremaine	-	street	,	Piccadilly	.
特雷梅恩	-	街道	,	皮卡迪利	.

当时天色还早，乔治直接从终点站开车前往皮卡迪利大街特雷梅恩街 2A 号。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['duːsi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [trɪ'meɪn] - [striːt] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

But	Captain	Ducie	had	removed	from	Tremaine	-	street	nearly	two	years	ago	,
但	队长	杜西	有	已移除	从	特雷梅恩	-	街道	几乎	二	年	前	,

但杜西船长早在近两年前就搬离了特雷梅恩街。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hʌmblər] [loʊ'kæləti][bʌt; bət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns]

and	George	was	directed	to	a	much	humbler	locality	but	no	great	distance
和	乔治	曾是	指导	到	一个	很多	谦逊	地点	但	不	伟大的	距离

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

于是乔治被送到了一个条件简陋得多的地方，但距离也不远。

[hɪr] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [stɪl] [held] [ɪn] ['kæptɪn] - [neɪm] , [soʊ] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][toʊld] ,

Here	the	rooms	were	still	held	in	Captain	Ducie's	name	,	so	George	was	told	,
这里	这	房间	是	仍然	握住	在	队长	-	姓名	,	所以	乔治	曾是	讲述	,

乔治被告知，这些房间仍然登记在杜西船长的名下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] .

but	the	captain	himself	had	not	been	seen	there	for	nearly	six	months	.
但	这	队长	他自己	有	不是	到过	已见	那里	为了	几乎	六	几个月	.

但船长本人已经近六个月没有出现在那里了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['paɪbɔːld] , [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

The	gentleman	had	better	go	down	to	the	Piebalds	,	which	used	to	be
这	绅士	有	更好的	去	向下	到	这	花斑	,	哪个	用过的	到	是

['kæptɪn] - [klʌb] ,

Captain	Ducie's	club	,
队长	-	俱乐部	,

这位先生最好去皮博尔德俱乐部，那以前是杜西船长的俱乐部。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps] [lɜːrn] [wer] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] .

and	there	he	might	perhaps	learn	where	the	latter	was	now	living	.
和	那里	他	可能	也许	学习	在哪里	这	后者	曾是	现在	活的	.

在那里，他或许能得知后者现在住在哪里。

[soʊ] [speɪk] [ðə; ði]['dʒænɪtrɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['paɪbɔːld] ['kæptɪn] ['strɪklənd] [rɪ'per] .

So	spake	the	janitress	,	and	to	the	Piebalds	Captain	Strickland	repaired	.
所以	说	这	清洁工	,	和	到	这	花斑	队长	斯特里克兰	已修复	.

女看门人说完，斯特里克兰船长便前往皮巴尔德人那里。

[hɪr] [hɪr] [hiː; hi][gɑːt] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [wen] [ðə; ði] ['potər] [hæd; həd] " ['teɪkən] [stɑːk] " [ʌv; əv]

Here	Here	he	got	what	he	wanted	when	the	porter	had	"	taken	stock	"	of
这里	这里	他	得到	什么	他	通缉	什么时候	这	搬运工	有	"	已采取	库存	"	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在这里，当搬运工“打量”了他一番之后，他就如愿以偿了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [dʌn] .

and	had	satisfied	himself	that	he	could	not	possibly	be	a	dun	.
和	有	使满意	他自己	那	他	可以	不是	可能	是	一个	逼债	.

他确信自己不可能是一个邓恩。

['kæptɪn] - ['prez(ə)nt] [ə'dres] , [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] [hoʊ'tel] , [ˌes 'tiː] . ['hɛliər] , ['dʒɜːrzi] .

Captain	Ducie's	present	address	,	he	was	told	,	was	the	Royal	George	Hotel	,	St	.	Helier	,	Jersey	.
队长	-	展示	地址	,	他	曾是	讲述	,	曾是	这	皇家	乔治	酒店	,	英石	.	赫利尔	,	球衣	.

据他所知，杜西船长目前的住址是泽西岛圣赫利尔的皇家乔治酒店。

[ðæt] ['naɪts] [poʊst] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['strɪklənd] .

That	night's	post	took	a	long	letter	addressed	to	Major	Strickland	.
那	夜晚	邮政	采取	一个	长的	信	已解决	到	主要的	斯特里克兰	.

当晚的邮件是一封写给斯特里克兰少校的长信。

[dʒɔːrdʒ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

George	waited	in	London	for	an	answer	to	it	.
乔治	等待	在	伦敦	为了	一个	回答	到	它	.

乔治在伦敦等待着答复。

[wʌn] [keɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

One	came	sooner	than	he	expected	.
一	来了	很快	比	他	预期的	.

比他预想的来得早。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] : - -

It	was	in	the	shape	of	a	telegram	:	-	-
它	曾是	在	这	形状	的	一个	电报	:	-	-

它的形式是一份电报：——

" [stɑːrt][fɔːr; fər]['dʒɜːrzi][æt; ət][wʌns] .

"	Start	for	Jersey	at	once	.
"	开始	为了	球衣	在	一次	.

立即开始前往泽西岛。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər][baɪ][nekst][poʊst] .

I	will	write	to	you	there	by	next	post	.
我	将要	写	到	你	那里	经过	下一个	邮政	.

我会在下一篇帖子中给你写信。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[æt; ət][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] .

AT	THE	"	ROYAL	GEORGE	.
在	这	"	皇家	乔治	.

在“皇家乔治”。

" [ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['duːsi] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['hɛliər] ,

"	On	the	sixth	day	after	the	arrival	of	Captain	Ducie	at	St	.	Helier	,
"	在	这	第六	天	后	这	到达	的	队长	杜西	在	英石	.	赫利尔	,

“杜西船长抵达圣赫利尔后的第六天，

[ðə; ði] ['weɪməθ] [boʊt] [brɔːt] ['oʊvər] [tuː] ['pæsndʒə˞] [huː] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n]

the	Weymouth	boat	brought	over	two	passengers	who	had	attracted	more	attention
这	韦茅斯	船	带来	超过	二	乘客	WHO	有	吸引	更多的	注意力

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['trævələz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] .

from	their	fellow	-	travellers	than	any	other	two	people	on	board	.
从	他们的	同伴	-	旅行者	比	任何	其他	二	人们	在	木板	.

韦茅斯号的船上载着两名乘客，他们比船上其他任何两个人都更引人注目。

[ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

The	elder	of	the	two	was	a	white	-	haired	venerable	-	looking	gentleman	who
这	长老	的	这	二	曾是	一个	白色的	-	头发	可敬	-	寻找	绅士	WHO

[wɔːr] [goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [drest] [ɪn][fəːz] .

wore	gold	-	rimmed	spectacles	and	was	richly	dressed	in	furs	.
穿着	金子	-	带边	眼镜	和	曾是	丰富	穿着	在	毛皮	.

两人中年纪较大的那位是一位白发苍苍、面容庄重的绅士，戴着金边眼镜，身穿华丽的皮草。

[ə; eɪ][kæp] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl] ['hæŋɪŋ]

A	cap	made	out	of	the	skin	of	some	wild	animal	,	with	the	tail	hanging
一个	帽	制成	出去	的	这	皮肤	的	一些	荒野	动物	,	和	这	尾巴	绞刑

[daʊn] [bɪ'haɪnd] ,

down	behind	,
向下	在后面	,

用某种野生动物的皮制成的帽子，尾巴垂在后面。

['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æn; ən] [ən] - ['ɪŋglɪʃ]

fitted	his	head	like	a	helmet	,	and	gave	him	quite	an	un	-	English
适配	他的	头	喜欢	一个	头盔	,	和	给予	他	相当	一个	联合国	-	英语

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

头盔像帽子一样戴在他的头上，使他看起来一点也不像英国人。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] - [ænd; ənd] -

His	companion	was	a	very	beautiful	young	woman	of	three	or	four	-	and	-
他的	伴侣	曾是	一个	非常	美丽的	年轻的	女士	的	三	或者	四	-	和	-

['twenti] , ['rɪtʃli] , [bʌt; bət]['kwaɪətli] [ə'taɪərd] :

twenty	,	richly	,	but	quietly	attired	:
二十	,	丰富	,	但	悄悄	穿着	:

他的同伴是一位非常漂亮的年轻女子，大约二十三四岁，穿着华丽但朴素：

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
evidently his daughter .
显然 他的 女儿 .

显然是他的女儿。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [fiʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] ,
When , on the arrival of the boat , the luggage was fished out of the hold ,
什么时候， 在 这 到达 的 这 船 ， 这 行李 曾是 钓鱼 出去 的 这 抓住 ，

船到港后，行李被从船舱里打捞出来。

['sevrəl] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪts] [prest] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['leɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]
several adventurous spirits pressed forward to read the label on the young lady's
一些 冒险的 烈酒 按下 向前 到 读 这 标签 在 这 年轻的 女士的
[bɑːksɪz] .
boxes .
盒子 .

几个胆大妄为的人上前去阅读这位年轻女士盒子上的标签。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ri'wɔːdid] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] : - -
This was what rewarded their curiosity : - -
这 曾是 什么 奖励 他们的 好奇心 : - -

这就是他们好奇心的回报：

[mɪs] [væn] [loʊl] ,
MISS VAN LOAL ,
错过 VAN 本地 ,

范·洛尔小姐

['pæsɪndʒər] [tuː; tə]['dʒɜːrzi] .
Passenger to Jersey .
乘客 到 球衣 .

前往泽西岛的乘客。

" [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] - ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] ,
" Drive to the ' Royal George ,
" 驾驶 到 这 - 皇家 乔治 ,

开车前往“皇家乔治酒店”，

- " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ][flai][ɑːn]
' " said the old gentleman as he and his daughter stepped into a fly on
- " 说 这 老的 绅士 作为 他 和 他的 女儿 步 进入 一个 飞 在
[ðə; ði] [pɪr] ,
the pier ,
这 码头 ,

“,”老先生说着，和女儿一起走进了码头上的一条小巷。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [wɜːr; wər]
and several of the curious who had taken him for a foreigner were
和 一些 的 这 好奇的 WHO 有 已采取 他 为了 一个 外国人 是
[sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] .
surprised to find that he spoke English like one to the manner born .
惊讶 到 寻找 那 他 辐 英语 喜欢 一 到 这 方式 出生 .

一些好奇的人误以为他是外国人，结果惊讶地发现他能说一口地道的英语。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['eni] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] - ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ðæt] ['iːvnɪŋ]
But had any inhabitant of Tydsbury chanced to be on the pier that evening
但 有 任何 居民 的 - 偶然 到 是 在 这 码头 那 晚上
,
,
,

但如果那天晚上恰巧有泰兹伯里居民在码头上，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][suː'pɜːrb]

he	would	have	recognised	in	the	foreign	-	looking	gentleman	and	his	superb
他	会	有	已确认	在	这	外国的	-	寻找	绅士	和	他的	高超

['dɔːtər] , [tuː] ['taʊnzˌfoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

daughter	,	two	townsfolk	of	his	own	,
女儿	,	二	镇民	的	他的	自己的	,

他应该能从这位长相异国风情的绅士和他出色的女儿身上，认出他们是自己家乡的两个人。

- - [tuː; tə] [wɪt] , ['mɪstər] . ['sɑːləmən] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - .

-	-	to	wit	,	Mr	.	Solomon	Madgin	and	his	daughter	Mirpah	.
-	-	到	有	,	先生	.	所罗门	-	和	他的	女儿	-	.

——即所罗门·马金先生和他的女儿米尔帕。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [æn; ən]

With	what	object	they	had	come	so	far	from	home	,	and	under	an
和	什么	目的	他们	有	来	所以	远的	从	家	,	和	在下面	一个

[ə'suːmd] [neɪm] ,

assumed	name	,
假定	姓名	,

他们究竟带着什么目的，远渡重洋，还使用了假名？

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [lɜːrn] .

we	shall	presently	learn	.
我们	将	目前	学习	.

我们很快就会知道。

['kæptɪn] ['duːsi] , [sɪ'gɑːr][ɪn] [maʊθ] ,

Captain	Ducie	,	cigar	in	mouth	,
队长	杜西	,	雪茄	在	嘴	,

杜西船长嘴里叼着雪茄

[wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] " [wen] [ðə; ði][flaɪ] [droʊv] [ʌp] [ɪn]

was	lounging	at	the	door	of	the	"	Royal	George	"	when	the	fly	drove	up	in
曾是	休闲	在	这	门	的	这	"	皇家	乔治	"	什么时候	这	飞	驾驶	向上	在

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] [væn] [loʊl] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

which	Mr	.	and	Miss	Van	Loal	were	seated	.
哪个	先生	.	和	错过	范	本地	是	坐着	.

当时他正懒洋洋地躺在“皇家乔治”酒店的门口，这时一辆汽车开到了范洛尔先生和小姐所在的车里。

- ['bjuːti] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Mirpah's	beauty	took	his	eye	.
-	美丽	采取	他的	眼睛	.

米尔帕的美貌吸引了他的目光。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [geɪzd] .

He	removed	his	cigar	,	stepped	back	a	pace	or	two	,	and	gazed	.
他	已移除	他的	雪茄	,	步	后退	一个	步伐	或者	二	,	和	凝视	.

他摘下雪茄，后退了一两步，凝视着前方。

- [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .

Mirpah's	eyes	met	his	.
-	眼睛	遇见	他的	.

米尔帕的目光与他的目光相遇了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kæptɪn] ['duːsi] [ʌv; əv] [huːm]

She	had	a	presentiment	that	she	saw	before	her	the	Captain	Ducie	of	whom
她	有	一个	预感	那	她	锯	前	她	这	队长	杜西	的	谁

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm][bɔːn]['riːˌpoʊz] ,

she	had	read	so	much	in	her	brother's	Reports	from	Bon	Repos	,
她	有	读	所以	很多	在	她	兄弟	报告	从	邦	仓库	,

她有一种预感，眼前出现的正是她哥哥在《邦雷波报告》中多次提到的杜西船长。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [pə'zeʃn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] .

and	in	whose	possession	the	Great	Mogul	Diamond	was	said	to	be	.
和	在	谁	拥有	这	伟大的	大亨	钻石	曾是	说	到	是	.

据说，伟大的莫卧儿钻石就藏在他手中。

- [aɪz] [fel] , [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

Mirpah's	eyes	fell	,	a	faint	tinge	of	colour	came	into	her	cheek	,
-	眼睛	跌倒	,	一个	头晕的	色调	的	颜色	来了	进入	她	脸颊	,

米尔帕的目光垂了下来，脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [pæst] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	she	and	her	father	passed	forward	into	the	hotel	.
和	她	和	她	父亲	通过了	向前	进入	这	酒店	.

她和父亲一起走进了酒店。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [wʌz; wəz] ['kæptɪn] - [soʊl] ['kɑːment] [ə'laʊd] .

"	By	Jove	!	"	was	Captain	Ducie's	sole	comment	aloud	.
"	经过	朱庇特	!	"	曾是	队长	-	唯一	评论	大声	.

“我的天哪！”这是杜西船长唯一脱口而出的话。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] ['fɑːrðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

Then	he	pulled	his	hat	farther	over	his	brows	,	resumed	his	cigar	,
然后	他	拉	他的	帽子	更远	超过	他的	眉毛	,	恢复	他的	雪茄	,

然后他把帽子拉得更高，遮住了眉毛，继续抽雪茄。

[ænd; ənd] [laʊndʒd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɪr] .

and	lounged	off	towards	the	pier	.
和	休闲	离开	向	这	码头	.

然后懒洋洋地走向码头。

[ðɪs] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] ['witnist] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] ,

This	scene	had	been	witnessed	by	a	pale	-	faced	,
这	场景	有	到过	目击者	经过	一个	苍白	-	面对	,

这一幕被一个脸色苍白的人目睹了，

['spektəkld] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['bʌtn̩z] [hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

spectacled	young	man	from	a	window	of	Button's	Hotel	on	the	other	side	of
戴眼镜的	年轻的	男人	从	一个	窗户	的	按钮的	酒店	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

从马路对面巴顿酒店的窗户望出去，可以看到一个戴眼镜的年轻男子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['duːsi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [left] [hɪz; ɪz]

As	soon	as	Ducie	had	disappeared	round	the	corner	,	this	young	man	left	his
作为	很快	作为	杜西	有	消失	圆形的	这	角落	,	这	年轻的	男人	左边	他的

[pleɪs] [ʌv; əv] ['espiənɑːʒ] ,

place	of	espionage	,
地方	的	间谍	,

杜西刚消失在街角，这个年轻人就离开了他的间谍地点。

[keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] .

came	out	into	the	street	,	and	crossed	over	to	the	"	Royal	George	.
来了	出去	进入	这	街道	,	和	交叉	超过	到	这	"	皇家	乔治	.

走到街上，穿过马路来到“皇家乔治”酒吧。

" [hɪr] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]['mɪstər] .

"	Here	he	asked	for	and	was	conducted	to	the	sitting	-	room	of	Mr	.
"	这里	他	问	为了	和	曾是	实施	到	这	坐着	-	房间	的	先生	.

[væn] [loʊl] ,

Van	Loal	,
范	本地	,

“他要求进入范洛尔先生的客厅，并被带到了那里。”

[bʌt; bət][hiː; hi][sent][ðə; ði]['weɪtər][bæk][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm][hɪm'self].

but	he	sent	the	waiter	back	and	opened	the	door	of	the	room	himself	.
但	他	发送	这	服务员	后退	和	打开	这	门	的	这	房间	他自己	.

但他让服务员回去，自己打开了房门。

"[maɪ][dɪr][dʒeɪmz]!"

"	My	dear	James	!	"
"	我的	亲爱的	詹姆斯	!	"

“我亲爱的詹姆斯！”

"[maɪ][dɪr]['brʌðər]!"[wɜːr; wər][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃənz][ðæt]['griːtɪd][hɪz; ɪz]['entrəns].

"	My	dear	brother	!	"	were	the	exclamations	that	greeted	his	entrance	.
"	我的	亲爱的	兄弟	!	"	是	这	感叹词	那	问候	他的	入口	.

他一进门，就引来众人的惊呼：“我亲爱的哥哥！”

"[hʌʃ]![nɑːt][kwaɪt][soʊ][laʊd],[ɪf][juː; jʊ][pliːz],

"	Hush	!	not	quite	so	loud	,	if	you	please	,
"	嘘	!	不是	相当	所以	大声	,	如果	你	请	,

“嘘！请小声点。”

"[sed]['kɔːʃəs][dʒeɪmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːrnɪŋ]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][er].

"	said	cautious	James	with	a	warning	finger	in	the	air	.
"	说	谨慎	詹姆斯	和	一个	警告	手指	在	这	空气	.

“谨慎的詹姆斯说着，同时竖起一根手指，发出警告。”

[ðen],['hævɪŋ]['kerfəli][kloʊzd][ðə; ði][dɔːr],[hiː; hi][ʃʊk][hɪz; ɪz]['fɑːðər]['wɔːrmli][baɪ][ðə; ði][hænd],

Then	,	having	carefully	closed	the	door	,	he	shook	his	father	warmly	by	the	hand	,
然后	,	拥有	小心	关闭	这	门	,	他	摇晃	他的	父亲	热情地	经过	这	手	,

然后，他小心翼翼地关上门，热情地握了握父亲的手。

[ænd; ənd][tɜːrnd][tuː; tə][ɪm'breɪs][hɪz; ɪz]['sɪstər].

and	turned	to	embrace	his	sister	.
和	转向	到	拥抱	他的	姐姐	.

然后转身拥抱了他的妹妹。

[ˌwerə'pɑːn][ə; eɪ][lɔːŋ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn'sjuːd][ə'mʌŋ][ðə; ði][θriː][wɪʧ][niːd][nɑːt][biː; bi]

Whereupon	a	long	conversation	ensued	among	the	three	which	need	not	be
于是	一个	长的	对话	随后	之中	这	三	哪个	需要	不是	是

['diːteɪld; dɪ'teɪld][hɪr].

detailed	here	.
详细的	这里	.

于是三人展开了长时间的谈话，这里就不赘述了。

[ɪn'sted][ʌv; əv]['daɪnɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][ruːm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː][dʌn],

Instead	of	dining	in	his	own	room	as	he	had	hitherto	done	,
反而	的	用餐	在	他的	自己的	房间	作为	他	有	迄今为止	完毕	,

他一改以往在自己房间里用餐的习惯，

['kæptɪn]['duːsi][meɪd][hɪz; ɪz][ə'pɪrəns][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl]-[ðɪs]['iːvnɪŋ].

Captain	Ducie	made	his	appearance	at	the	table	d'hôte	this	evening	.
队长	杜西	制成	他的	外貌	在	这	桌子	-	这	晚上	.

杜西船长今晚出现在餐桌旁。

[hiː; hi][went][daʊn]['ɜːrli],[ænd; ənd][ðer; ðər],[dʒʌst][æz; əz][ɪf][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪn][prɪ]-[ə'reɪndʒd]

He	went	down	early	,	and	there	,	just	as	if	it	had	been	pre	-	arranged
他	去	向下	早期的	,	和	那里	,	只是	作为	如果	它	有	到过	预	-	安排

[ðæt][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][miːt],

that	they	should	meet	,
那	他们	应该	见面	,

他早早地就下去了，在那里，仿佛他们早就约好要见面一样，

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

he	found	Mr	.	Van	Loal	and	his	daughter	.
他	成立	先生	.	范	本地	和	他的	女儿	.

他找到了范洛尔先生和他的女儿。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['ræðər] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] .

The	evenings	were	growing	rather	chilly	,	and	a	small	fire	had	been	lighted	.
这	晚上	是	生长	相当	寒冷	,	和	一个	小的	火	有	到过	照明	.

夜晚渐渐变得有些凉意，人们点燃了一小堆篝火。

['mɪstər] . [væn] [loʊl] , [naʊ] [strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fəːz][ænd; ənd] [əˈpiəriŋ] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['iːvnɪŋ] [dres]

Mr	.	Van	Loal	,	now	stripped	of	his	furs	and	appearing	in	ordinary	evening	dress
先生	.	范	本地	,	现在	脱衣舞	的	他的	毛皮	和	出现	在	普通的	晚上	裙子

,

,

,

范·洛尔先生此时已脱去皮草，换上了普通的晚礼服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspænsɪv] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] - [frʌnts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪfəst] [ʌv; əv] [waɪt] [nɛklɔθs] ,

with	the	most	expansive	of	shirt	-	fronts	and	the	stiffest	of	white	neckcloths	,
和	这	最多	广阔的	的	衬衫	-	前线	和	这	最硬	的	白色的	领巾	,

衬衫前襟最宽大，领口系着最硬挺的白色领巾，

[hæd; həd][gɑːt][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][æz; əz][hiː; hi] [wel] [kʊd; kəd] ,

had	got	as	near	the	fire	as	he	well	could	,
有	得到	作为	靠近	这	火	作为	他	出色地	可以	,

他已经尽可能地靠近火源了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [bleɪz] .

and	was	warming	his	thin	white	hands	over	the	flickering	blaze	.
和	曾是	变暖	他的	薄的	白色的	双手	超过	这	闪烁	火焰	.

他正用摇曳的火光温暖着自己白皙纤细的双手。

- , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

Mirpah	,	with	one	elbow	resting	on	the	chimney	-	piece	,	was	standing	near	him	,
-	,	和	一	弯头	休息	在	这	烟囱	-	片	,	曾是	常设	靠近	他	,

['lʊkɪŋ] , ['duːsi] [θɔːt] ,

looking	,	Ducie	thought	,
寻找	,	杜西	想法	,

米尔帕一只胳膊肘撑在壁炉架上，站在他旁边看着，杜西心想。

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] ['fɪlmi] ['iːvnɪŋ] [dres] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn]

even	more	beautiful	in	her	black	filmy	evening	dress	than	she	had	looked	in
甚至	更多的	美丽的	在	她	黑色的	电影	晚上	裙子	比	她	有	看起来	在

[hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] ['kɑːstuːm] .

her	travelling	costume	.
她	旅行	戏服	.

她穿着黑色薄纱晚礼服的样子比穿旅行服时更加美丽动人。

[wʌn] [θɪŋ] ['duːsi] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] - - [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][hændz][bəuθ][ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

One	thing	Ducie	could	not	help	noticing	-	-	that	on	the	hands	both	of	father	and
一	事物	杜西	可以	不是	帮助	注意到	-	-	那	在	这	双手	两个都	的	父亲	和

['dɔːtər] [ðer; ðər] ['glitəd] ['sevrəl] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪŋz] .

daughter	there	glittered	several	very	magnificent	rings	.
女儿	那里	闪闪发光	一些	非常	壮丽	戒指	.

杜西不由自主地注意到一件事——父女俩的手上都戴着几枚非常华丽的戒指，闪闪发光。

['ʌðər] ['dʒuːəlri] [ðeɪ] [wɔːr] [nʌn] .

Other	jewellery	they	wore	none	.
其他	首饰	他们	穿着	没有任何	.

他们没有佩戴其他首饰。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['duːsi] [əd'vænst] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] ,

As	Captain	Ducie	advanced	up	the	room	,
作为	队长	杜西	先进的	向上	这	房间	,

当杜西船长沿着房间向前走去时，

[mɪs] [væn] [loʊl] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [stʌft] [bɜːrdz] .

Miss	Van	Loal	crossed	over	to	the	other	side	to	look	at	some	stuffed	birds	.
错过	范	本地	交叉	超过	到	这	其他	边	到	看	在	一些	填充	鸟类	.

范洛尔小姐走到河对岸去看一些鸟类标本。

[ˌæksɪ'dentəli] [ɔːr] ['pɜːrpəsli] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

Accidentally	or	purposely	she	dropped	her	handkerchief	.
偶然	或者	故意	她	掉落	她	手帕	.

她不小心或故意地把手帕掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] ['duːsi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	scarcely	touched	the	ground	before	Captain	Ducie	had	recovered	it	.
它	有	几乎	感动	这	地面	前	队长	杜西	有	恢复	它	.

它刚落地没多久，杜西船长就把它捡了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] .

With	a	smile	and	a	bow	he	gave	it	back	to	its	owner	.
和	一个	微笑	和	一个	弓	他	给予	它	后退	到	它是	所有者	.

他面带微笑，鞠躬将物品归还给了主人。

[ðə; ði][aɪs][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ,

The	ice	had	been	broken	,
这	冰	有	到过	破碎的	,

冰层已被打破。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] ['iːzəli] [ænd; ənd]

and	presently	Mr	.	Van	Loal	and	the	captain	were	conversing	easily	and
和	目前	先生	.	范	本地	和	这	队长	是	对话	容易地	和

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

confidentially	about	the	island	,
保密	关于	这	岛	,

此刻，范洛尔先生和船长正轻松而亲密地谈论着这座岛屿。

[ɪts] ['siːnəri] , [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ɪts] ['klaɪmət] .

its	scenery	,	its	history	,	and	its	climate	.
它是	风景	,	它是	历史	,	和	它是	气候	.

它的风景、历史和气候。

- [glaidid] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] .

Mirpah	glided	back	to	her	father's	side	.
-	滑翔	后退	到	她	父亲的	边	.

米尔帕滑翔回到父亲身边。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

She	did	not	join	in	the	conversation	,
她	做过	不是	加入	在	这	对话	,

她没有参与谈话。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['duːsi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

but	once	or	twice	Ducie	caught	her	eyes	fixed	on	his	face	with	an	expression
但	一次	或者	两次	杜西	捕捉	她	眼睛	固定的	在	他的	脸	和	一个	表达

[ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] .

in	them	that	was	flattering	to	his	vanity	.
在	他们	那	曾是	奉承	到	他的	虚荣	.

但有一两次，杜西发现她的目光紧紧盯着他的脸，脸上带着一种迎合他虚荣心的表情。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [tʃer]

When	dinner	was	announced	he	did	not	fail	to	secure	for	himself	the	chair
什么时候	晚餐	曾是	宣布	他	做过	不是	失败	到	安全的	为了	他自己	这	椅子

[nekst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] - .

next	to	that	of	Mirpah	.
下一个	到	那	的	-	.

晚餐开始时，他立刻为自己争取到了米尔帕旁边的椅子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɑːrk] - [aɪd] ['bjuːti] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ə'meɪzɪŋli] .

There	was	something	about	this	dark	-	eyed	beauty	that	took	his	fancy	amazingly	.
那里	曾是	某物	关于	这	黑暗的	-	眼睛	美丽	那	采取	他的	想要	令人惊讶的是	.

这位黑眼睛的美女身上有一种特别的魅力，深深地吸引了他。

[hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['rʌsti] [frʌm; frəm][dɪs'juːs] .

His	powers	of	fascination	were	in	danger	of	growing	rusty	from	disuse	.
他的	权力	的	魅力	是	在	危险	的	生长	生锈的	从	废弃	.

他那令人着迷的魅力，因长期不用而有生锈的危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	was	glad	that	an	opportunity	had	arisen	which	would	allow	him	to
他	曾是	高兴的	那	一个	机会	有	出现	哪个	会	允许	他	到

[pruːv] ,

prove	,
证明	,

他很高兴有机会证明这一点：

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

were	it	only	for	his	own	satisfaction	,
是	它	仅有的	为了	他的	自己的	满意	,

如果仅仅是为了满足他自己的欲望，

[ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['praʊəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seks][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

that	his	old	prowess	with	the	sex	had	not	quite	deserted	him	.
那	他的	老的	能力	和	这	性别	有	不是	相当	荒凉的	他	.

他的性能力并没有完全丧失。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['drɔːɪŋ] -

Here	was	no	fashionable	young	lady	,	the	butterfly	of	a	hundred	drawing	-
这里	曾是	不	时髦	年轻的	女士	,	这	蝴蝶	的	一个	百	绘画	-

[ruːmz; rʊmz] , [tuː; tə] [səb'duː] ;

rooms	,	to	subdue	;
房间	,	到	征服	;

这里没有需要征服的时髦年轻女士，没有穿梭于百间客厅的蝴蝶；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] : [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][soʊ] -

but	something	far	more	unconventional	:	a	woman	altogether	unused	to	so	-
但	某物	远的	更多的	非传统	:	一个	女士	共	未使用的	到	所以	-

[kɔːld] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,

called	fashionable	life	,
称为	时髦	生活	,

但有些事情却截然不同：她是一位完全不习惯所谓时尚生活的女性。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [glæns] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən]

as	his	critical	glance	had	told	him	in	a	moment	;	but	still	an
作为	他的	批判的	瞥一眼	有	讲述	他	在	一个	片刻	;	但	仍然	一个

[ʌn'daʊtɪd] ['leɪdi] ,

undoubted	lady	,
毫无疑问	女士	,

他那审视的目光瞬间就告诉了他；但她仍然是一位毋庸置疑的女士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	the	possessor	of	a	pair	of	the	most	unfathomable	eyes	that	his	own
和	这	拥有者	的	一个	一对	的	这	最多	深不可测	眼睛	那	他的	自己的

[hæd; həd]['evər] [geɪzd] ['ɪntuː] .

had	ever	gazed	into	.
有	曾经	凝视	进入	.

以及一双他从未凝视过的最深不可测的眼睛。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Therefore	he	sat	down	to	the	siege	he	had	proposed	to	himself	with	an
所以	他	卫星	向下	到	这	围城	他	有	建议的	到	他自己	和	一个

[ə'lækrəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sevərəns] [frʌm; frəm]

alacrity	that	was	infinitely	refreshing	to	him	after	his	long	severance	from
敏捷	那	曾是	无限地	令人耳目一新	到	他	后	他的	长的	遣散费	从

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti] .

the	delights	of	female	society	.
这	美味	的	女性	社会	.

因此，他欣然接受了自己提出的围攻计划，这种热情在他长期远离女性社交的乐趣之后，让他感到无比舒畅。

['leɪtər][ɑːn] , ['kæptɪn] ['duːsi] [prə'poʊzd] [ə; eɪ][stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pɪr] .

Later	on	,	Captain	Ducie	proposed	a	stroll	along	the	pier	.
之后	在	,	队长	杜西	建议的	一个	漫步	沿着	这	码头	.

后来，杜西船长提议沿着码头散步。

['mɪstər] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æt; ət][wʌns] [ə'sentid] .

Mr	.	Van	Loal	and	his	daughter	at	once	assented	.
先生	.	范	本地	和	他的	女儿	在	一次	同意	.

范洛尔先生和他的女儿立即表示同意。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .

The	night	was	warm	and	a	full	moon	was	sailing	through	the	sky	.
这	夜晚	曾是	温暖的	和	一个	满的	月亮	曾是	帆船	通过	这	天空	.

夜色温暖，一轮满月高悬夜空。

[feɪnt] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [keɪm] [wɑːftid] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plæʃ]

Faint	strains	of	music	came	wafted	from	afar	,	and	mingled	with	the	plash
头晕的	菌株	的	音乐	来了	飘散	从	远方	,	和	混合	和	这	水花

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] .

of	the	incoming	tide	.
的	这	即将到来	潮	.

远处飘来一阵微弱的音乐声，与涨潮的拍打声交织在一起。

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hæv; həv] ['kwestʃənd] ['kæptɪn] ['duːsi] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

Could	anyone	have	questioned	Captain	Ducie	on	the	point	,
可以	任何人	有	被质问	队长	杜西	在	这	观点	,

是否有人就这一点质问过杜西船长?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['spuːnɪŋ] " [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end]

he	would	have	declared	that	his	"	spooning	"	days	had	come	to	an	end
他	会	有	声明	那	他的	"	勺子式	"	天	有	来	到	一个	结尾

['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

twenty	years	before	,
二十	年	前	,

他本可以早在二十年前就宣布他的“依偎式”恋爱生活已经结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtmənt] .

and	he	would	have	believed	his	own	statement	.
和	他	会	有	相信	他的	自己的	陈述	.

而且他会相信自己所说的话。

[men] [ɪn] [lʌv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['sɪnɪsɪzəm] [æz; əz]

Men	in	love	he	was	in	the	habit	of	regarding	with	good	-	natured	cynicism	as
男人	在	爱	他	曾是	在	这	习惯	的	关于	和	好的	-	自然	玩世不恭	作为

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tempərəri] [ɪn'sænəti] [ˌsʊpərɪn'djʊs] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːli]

though	they	were	in	a	state	of	temporary	insanity	superinduced	by	their	own	folly
尽管	他们	是	在	一个	状态	的	暂时的	疯狂	超诱导	经过	他们的	自己的	蠢事

，

，

，

他习惯于用善意的愤世嫉俗来看待恋爱中的男人，仿佛他们是因自己的愚蠢而陷入了一种暂时的疯狂状态。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] .

and	were	not	to	be	held	accountable	like	ordinary	mortals	.
和	是	不是	到	是	握住	问责制	喜欢	普通的	凡人	.

他们不必像普通人一样承担责任。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [biːt] [ʌv; əv]

But	to	-	night	,	what	with	the	moonlight	,	the	music	,	the	rhythmic	beat	of
但	到	-	夜晚	,	什么	和	这	月光	,	这	音乐	,	这	节奏	打	的

[ðə; ði] [weɪvz] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] ;

the	waves	on	the	sands	;
这	波浪	在	这	沙子	;

但今晚，有月光、有音乐、有节奏的海浪拍打沙滩的声音；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [ʌv; əv] - [væn] [loʊl] ,

and	the	propinquity	of	Mirpah	Van	Loal	,
和	这	接近	的	-	范	本地	,

以及米尔帕·范·洛尔的邻近性，

['kæptɪn] ['duːsi] [felt] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪ'lɪʃəs] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːvər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [blʌd]

Captain	Ducie	felt	the	first	delicious	symptoms	of	a	fever	to	which	his	blood
队长	杜西	毛毡	这	第一的	可口的	症状	的	一个	发烧	到	哪个	他的	血

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

had	been	a	stranger	for	years	.
有	到过	一个	陌生人	为了	年	.

杜西船长感觉到了发烧的第一个美妙症状，他的血液已经多年没有经历过这种发烧了。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] [væn] [loʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ]

After	he	had	parted	for	the	night	from	Van	Loal	and	his	charming
后	他	有	分手了	为了	这	夜晚	从	范	本地	和	他的	迷人

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

在与范·洛尔和他迷人的女儿分别后，他当晚

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

and	was	in	the	solitude	of	his	own	bedroom	,
和	曾是	在	这	孤独	的	他的	自己的	卧室	,

他独自一人待在自己的卧室里。

[hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv]

he	laughed	aloud	to	think	how	very	like	a	greenhorn	who	had	fallen	in	love
他	笑了	大声	到	思考	如何	非常	喜欢	一个	菜鸟	WHO	有	倒下	在	爱

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

for	the	first	time	he	had	felt	that	evening	.
为了	这	第一的	时间	他	有	毛毡	那	晚上	.

他大笑起来，因为他意识到自己那天晚上感觉自己就像一个初恋的懵懂少年。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] [waɪl]

He	recognised	the	feeling	,	and	was	contemptuous	of	himself	even	while
他	已确认	这	感觉	,	和	曾是	轻蔑的	的	他自己	甚至	尽管

['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['swiːtnəs] .

revelling	in	the	unaccustomed	sweetness	.
狂欢	在	这	不习惯	甜味	.

他认出了这种感觉，即使沉浸在这种不寻常的甜蜜之中，也对自己感到鄙夷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] ,

It	was	a	sweetness	that	waited	on	his	dreams	all	the	night	long	,
它	曾是	一个	甜味	那	等待	在	他的	梦境	全部	这	夜晚	长的	,

那是一种甜蜜，整夜都萦绕在他的梦中。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] ['taɪmz] ['fɪŋgər]

and	when	he	opened	his	eyes	next	morning	he	felt	as	though	Time's	finger
和	什么时候	他	打开	他的	眼睛	下一个	早晨	他	毛毡	作为	尽管	时间	手指

[hæd; həd] [muːvd] [bæk] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

had	moved	back	the	figures	on	the	dial	of	his	life	,
有	已搬	后退	这	数据	在	这	拨号	的	他的	生活	,

第二天早上他睁开眼时，感觉时间仿佛拨动了他的生命之轮，把数字拨回了原点。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['jɪrz] [ə'gen] ,

and	that	he	was	not	only	a	boy	in	years	again	,
和	那	他	曾是	不是	仅有的	一个	男生	在	年	再次	,

而且他不仅年纪轻轻，还是个男孩。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] - - [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['greɪtər] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - -

but	also	-	-	and	that	would	have	been	the	greater	miracle	of	the	two	-	-
但	还	-	-	和	那	会	有	到过	这	更大的	奇迹	的	这	二	-	-

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [hɑːrt] .

once	more	a	boy	at	heart	.
一次	更多的	一个	男生	在	心	.

但同时——这才是两者中更大的奇迹——他内心深处又变回了孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['sɪnɪk] [ə'gen] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt]

But	he	was	a	middle	-	aged	cynic	again	the	moment	he	put	his	foot	out
但	他	曾是	一个	中间	-	老年人	犬儒	再次	这	片刻	他	放	他的	脚	出去

[ʌv; əv][bed] .

of	bed	.
的	床	.

但他一离开床，就又变回了那个愤世嫉俗的中年人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪsɪn'tʃɑːnt; dɪsen-] [laɪk] [ðə; ði] [klɪr] [koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

There	is	no	disenchanter	like	the	clear	cold	light	of	morning	.
那里	是	不	解除魔法	喜欢	这	清除	寒冷的	光	的	早晨	.

没有什么比清晨凛冽的阳光更能让人感到幻灭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] - [wʌn] [wɪt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	not	that	he	deemed	Mirpah	one	whit	less	beautiful	than	she	had
它	曾是	不是	那	他	被认为	-	一	白色	较少的	美丽的	比	她	有

[siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

seemed	in	his	eyes	the	previous	night	.
似乎	在	他的	眼睛	这	以前的	夜晚	.

并不是说他认为米尔帕在他眼中，一丝一毫的缺点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] ['eni] ['wʊmən] , [haʊ'evər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi]

He	was	savage	with	himself	for	allowing	any	woman	,	however	fascinating	she
他	曾是	野蛮的	和	他自己	为了	允许	任何	女士	,	然而	迷人	她

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

他对自己感到无比自责，竟然允许任何女人，无论她多么迷人，与他发生关系。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][koʊld] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd]

to	touch	his	cold	heart	with	the	flame	of	a	torch	that	for	him	had
到	触碰	他的	寒冷的	心	和	这	火焰	的	一个	火炬	那	为了	他	有

[lɔːŋ] [bɪn] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['liːθi] .

long	been	quenched	in	the	waters	of	Lethe	.
长的	到过	淬火	在	这	水	的	忘川	.

用火炬的火焰触碰他冰冷的心，而这火焰对他来说早已在忘川河水中熄灭。

[ˌnevərðə'les] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

Nevertheless	,	by	the	time	he	had	discussed	his	breakfast	,
尽管如此	,	经过	这	时间	他	有	讨论	他的	早餐	,

然而，等他把早餐说完之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɑːri] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

he	was	by	no	means	sorry	to	remember	that	he	had	an	engagement
他	曾是	经过	不	方法	对不起	到	记住	那	他	有	一个	订婚

[æt; ət][ɪ'levə(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [draɪv] ['mɪstər] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [greɪv] - [diː] -

at	eleven	o'clock	to	drive	Mr	.	Van	Loal	and	his	daughter	to	Grève	-	de	-
在	十一	点钟	到	驾驶	先生	.	范	本地	和	他的	女儿	到	格雷夫	-	德	-

- .

Lecq	.
-	.

他一点也不后悔想起自己十一点钟有个约会，要开车送范洛尔先生和他的女儿去格雷夫德莱克。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['leɪzi] ['ɔːtəm] [deɪ] ,

It	would	really	be	a	pleasant	mode	of	spending	the	lazy	autumn	day	,
它	会	真的	是	一个	令人愉快的	模式	的	开支	这	懒惰的	秋天	天	,

这真是一种度过慵懒秋日的好方法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['veri] [gʊd] [ker] [ðæt] [mædəmwə'zel] [væn] - ['wɪtʃɪŋ] [aɪz] [dɪd][nɑːt]

and	he	would	take	very	good	care	that	Mademoiselle	Van	Loal's	witching	eyes	did	not
和	他	会	拿	非常	好的	关心	那	小姐	范	-	女巫	眼睛	做过	不是

[kæst][ə; eɪ] [spel] [raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

cast	a	spell	round	him	for	the	second	time	.
投掷	一个	拼写	圆形的	他	为了	这	第二	时间	.

他会非常小心，确保范洛尔小姐那双迷人的眼睛不会再次对他施下魔法。

[fɔː'wɔːnd] [ɪz] [fɔːr'aːmd] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,

Forewarned	is	forearmed	,	and	,	after	all	his	experience	of	the	sex	,
事先警告	是	前臂	,	和	,	后	全部	他的	经验	的	这	性别	,

事前有准备，事后有备，而且，毕竟他有过那么多性方面的经验，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [in'tæŋgld] [baɪ]

it	would	be	a	pitiful	tale	indeed	if	he	allowed	himself	to	be	entangled	by
它	会	是	一个	可怜	故事	的确	如果	他	允许	他自己	到	是	纠缠	经过

['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

any	young	lady	,
任何	年轻的	女士	,

如果他让自己陷入任何年轻女子的纠缠之中，那将是一个相当悲惨的故事。

[haʊ'evər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [ʌv; əv] [huːm] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [hiː; hi] [nuː]

however	charming	she	might	be	,	of	whom	,	as	in	the	present	case	,	he	knew
然而	迷人	她	可能	是	,	的	谁	,	作为	在	这	展示	案件	,	他	知道

[nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

next	to	nothing	.
下一个	到	没有什么	.

然而，无论她多么迷人，就像现在的情况一样，他对她几乎一无所知。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Having	made	this	declaration	to	himself	,
拥有	制成	这	宣言	到	他自己	,

他向自己做出这个宣言之后，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .

he	looked	at	his	watch	to	see	how	near	the	time	was	to	eleven	.
他	看起来	在	他的	手表	到	看	如何	靠近	这	时间	曾是	到	十一	.

他看了看手表，看看离十一点还有多远。

" ['kjʊriəs] [neɪm] , [væn] [loʊl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Curious	name	,	Van	Loal	,	"	he	muttered	.
"	好奇的	姓名	,	范	本地	,	"	他	低声说道	.

“范·洛尔，真是个奇怪的名字，”他喃喃自语道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌtʃ] ?

"	Is	it	Dutch	?
"	是	它	荷兰语	?

“是荷兰语吗？”

[ɔːr]['beldʒən] ?

or	Belgian	?
或者	比利时人	?

还是比利时的?

[ɔːr] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

or	what	is	it	?
或者	什么	是	它	?

或者它是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [smæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] .

It	smacks	of	the	Low	Countries	.
它	拍打	的	这	低的	国家	.

它散发着低地国家的气息。

[ðə; ði][mæn] [huː] [berz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] ['wikər] [ðæn; ðən]

The	man	who	bears	such	a	name	ought	never	to	drink	anything	weaker	than
这	男人	WHO	熊	这样的	一个	姓名	应该	绝不	到	喝	任何事物	较弱	比

['skiːdæm, 'ʃiː-] .

Schiedam	.
斯希丹	.

拥有这样名字的人，绝不应该喝比斯希丹姆酒浓度更低的酒。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [haʊ'evər] , [bəuθ][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [mʌst; məst][biː; bi]

In	the	present	case	,	however	,	both	the	old	boy	and	his	daughter	must	be
在	这	展示	案件	,	然而	,	两个都	这	老的	男生	和	他的	女儿	必须	是

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

然而，在本案中，这位老先生和他的女儿都必须是英国人。

[wət'evər] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] : [ðeɪ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['fɔːrən]

whatever	their	ancestors	may	have	been	:	they	speak	without	the	slightest	foreign
任何	他们的	祖先	可能	有	到过	:	他们	说话	没有	这	丝毫	外国的

['æksent] .

accent	.
口音	.

无论他们的祖先是谁，他们说话都没有丝毫外国口音。

[mædəmwə'zel] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['hævɪŋ] [dʒʌst][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] .

Mademoiselle	talks	about	the	old	fellow	having	just	retired	from	business	.
小姐	会谈	关于	这	老的	同伴	拥有	只是	退休	从	商业	.

小姐说这位老先生刚刚从商界退休。

[wʌt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	business	was	he	,	I	wonder	?
什么	商业	曾是	他	,	我	想知道	?

我想知道他是做什么的?

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ges] [ɪn][hæt]

There	**is**	**something**	**cosmopolitan**	**about**	**him**	**that**	**makes**	**it**	**difficult**	**to**	**guess**	**in**	**hat**
那里	是	某物	国际化	关于	他	那	制作	它	难的	到	猜测	在	帽子

[pər'tɪkjələr] [laɪn] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

particular	**line**	**he**	**has**	**made**	**his**	**money**	**.**
特别的	线	他	有	制成	他的	钱	.

他身上有一种国际化的气质，让人很难猜到他是在哪个领域赚到钱的。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌɪndə'rekt] ['kwestʃənz] [meɪ] [pər'hæps] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :

A	**few**	**indirect**	**questions**	**may**	**perhaps**	**elicit**	**the**	**required**	**information**	**:**
一个	很少	间接	问题	可能	也许	引出	这	必需的	信息	:

几个间接的问题或许能引出所需的信息：

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['eniweɪ] - - [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

not	**that**	**it**	**matters**	**to**	**me**	**in**	**anyway**	**-**	**-**	**not**	**in**	**the**	**least**	**.**
不是	那	它	事情	到	我	在	反正	-	-	不是	在	这	至少	.

这对我来说一点也不重要。

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

"	**The**	**day**	**was**	**a**	**pleasant**	**one**	**.**
"	这	天	曾是	一个	令人愉快的	一	.

“今天天气很好。”

['kæptɪn] ['du:si] [droʊv] ['mɪstər] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd] ,

Captain	**Ducie**	**drove**	**Mr**	**.**	**Van**	**Loal**	**and**	**,**
队长	杜西	驾驶	先生	.	范	本地	和	,

杜西船长开车送范洛尔先生，

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [spɑ:ts][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

his	**daughter**	**to**	**some**	**of**	**the**	**prettiest**	**spots**	**in**	**the**	**island**	**.**
他的	女儿	到	一些	的	这	最漂亮的	地点	在	这	岛	.

他带着女儿去了岛上一些最美丽的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][ɑ:l]['freskoʊ] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [beɪ] .

They	**had**	**an**	**al**	**fresco**	**luncheon**	**in**	**a**	**sheltered**	**corner**	**of**	**a**	**lovely**	**bay**	**.**
他们	有	一个	al	壁画	午餐	在	一个	避难所	角落	的	一个	迷人的	湾	.

他们在美丽海湾一个隐蔽的角落里享用了露天午餐。

['æftər][ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪstər] . [væn] [loʊl] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tu:; tə]['bɑ:t(ə)nˌaɪz][baɪ] [hɪm'self]

After	**the**	**meal**	**was**	**over**	**,**	**Mr**	**.**	**Van**	**Loal**	**wandered**	**away**	**to**	**botanize**	**by**	**himself**
后	这	一顿饭	曾是	超过	,	先生	.	范	本地	漫步	离开	到	植物学	经过	他自己

.

:
:

饭后，范洛尔先生独自一人漫步去采集植物标本。

['kæptɪn] ['du:si] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Captain	**Ducie**	**and**	**Mirpah**	**were**	**left**	**to**	**entertain**	**each**	**other**	**.**
队长	杜西	和	-	是	左边	到	招待	每个	其他	.

杜西船长和米尔帕只好互相消遣。

[sed] [ðə; ði] ['lætər] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['pɑ:pə][soʊ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['æftər] [rer] ['fɜ:nz]

Said	**the**	**latter**	**:**	**"**	**It**	**is**	**quite**	**amusing**	**to**	**see**	**papa**	**so**	**enthusiastic**	**after**	**rare**	**ferns**
说	这	后者	:	"	它	是	相当	有趣	到	看	爸爸	所以	热情的	后	稀有的	蕨类植物

[ænd; ənd] [mɔ:sɪz] .

and	**mosses**	**.**
和	苔藓	.

后者说：“看到爸爸如此热衷于稀有蕨类植物和苔藓，真是很有趣。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pər'suːt] [soʊ] ['toʊtəli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt]

It	is	a	pursuit	so	totally	opposed	to	the	previous	occupations	of	his	life	that
它	是	一个	追逐	所以	完全	反对	到	这	以前的	职业	的	他的	生活	那

[ɑːn] [ðɪs] ['lʌvli] ['aɪlənd] ,

on	this	lovely	island	,
在	这	迷人的	岛	,

这项事业与他之前从事的职业截然相反，在这个美丽的岛屿上，

[ænd; ənd][ə'mɪd] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [siːnz] , [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['grædʒuəli]

and	amid	such	quiet	scenes	,	I	can	almost	imagine	that	he	would	gradually
和	之中	这样的	安静的	场景	,	我	能	几乎	想象	那	他	会	逐步地

[groʊ] [jʌŋ] [ə'gen] ,

grow	young	again	,
生长	年轻的	再次	,

在这样宁静的场景中，我几乎可以想象他会逐渐返老还童。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [sed] [tuː; tə][duː] ,

as	people	in	fairy	tales	are	sometimes	said	to	do	,
作为	人们	在	仙女	故事	是	有时	说	到	做	,

就像童话故事里的人们有时会做的那样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['bɔtəˌnaiz] [friːk] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	that	in	this	botanising	freak	we	have	the	first	indication	of	the	change	.
和	那	在	这	植物学	怪物	我们	有	这	第一的	指示	的	这	改变	.

"

"

"

而在这个植物学怪人身上，我们看到了这种变化的第一个迹象。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [kwaɪt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] , " [sed]

"	We	cannot	quite	afford	to	have	him	changed	into	a	young	prince	,	"	said
"	我们	不能	相当	买得起	到	有	他	已更改	进入	一个	年轻的	王子	,	"	说

['duːsi] ,

Ducie	,
杜西	,

“我们实在负担不起把他变成年轻王子的费用，”杜西说道。

" [ɔːr] [els] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	or	else	what	would	become	of	you	?
"	或者	别的	什么	会	变得	的	你	?

否则你将何去何从?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] ['ɪntuː] ['beɪbihʊd] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt]

You	would	have	to	diminish	into	babyhood	,	and	however	pleasant	a	state	that
你	会	有	到	减少	进入	婴儿期	,	和	然而	令人愉快的	一个	状态	那

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

你必须退化成婴儿的状态，尽管那可能是一种令人愉悦的状态，

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] ['kænɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

I	for	one	cannot	wish	you	otherwise	than	as	you	are	.	"
我	为了	一	不能	希望	你	否则	比	作为	你	是	.	"

我个人而言，不希望你变成别的样子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɑːnərz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] ,

"	You	must	have	graduated	with	honours	in	the	art	of	paying	compliments	,
"	你	必须	有	毕业	和	荣誉	在	这	艺术	的	付费	赞美	,

['kæptɪn] ['duːsi] .

Captain	Ducie	.
队长	杜西	.

“杜西上尉，你一定在恭维艺术方面取得了优异的成绩。”

[lɔːŋ] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

Long	**study**	**and**	**the**	**practice**	**of**	**many**	**years**	**have**	**been**	**needed**	**to**	**make**	**you**
长的	学习	和	这	实践	的	许多	年	有	到过	需要	到	制作	你

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dept] .

such	**an**	**adept**	**.**
这样的	一个	熟练	.

你之所以如此技艺精湛，是经过了多年的学习和实践。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

I	**congratulate**	**you**	**on**	**the**	**result**	**.**
我	祝贺	你	在	这	结果	.

祝贺你取得这样的成绩。

" ['kæptɪn] ['duːsi] [læft] .

"	**Captain**	**Ducie**	**laughed**	**.**
"	队长	杜西	笑了	.

杜西船长笑了。

" [ə; eɪ] ['veri] [fer] [hɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ['toʊtəli] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] .

"	**A**	**very**	**fair**	**hit**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**but**	**in**	**the**	**present**	**case**	**totally**	**undeserved**	**.**
"	一个	非常	公平的	打	,	"	他	说	,	"	但	在	这	展示	案件	完全	不应得的	.

“这是一次非常公平的打击，”他说，“但就目前的情况而言，完全是冤枉的。”

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt]

Had	**I**	**been**	**a**	**young**	**fellow**	**of**	**eighteen**	**I**	**should**	**have**	**blushed**	**and**	**fidgetted**
有	我	到过	一个	年轻的	同伴	的	十八	我	应该	有	脸红了	和	坐立不安

,

,

,

如果我是一个十八岁的小伙子，我肯定会脸红，坐立不安。

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɪk'sesɪvli] ['kruːəl] .

and	**have**	**thought**	**you**	**excessively**	**cruel**	**.**
和	有	想法	你	过度	残忍的	.

我一直觉得你过于残忍。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr] [mɔːr] ,

But	**being**	**an**	**old**	**fellow**	**of**	**forty**	**or**	**more**	**,**
但	存在	一个	老的	同伴	的	四十	或者	更多的	,

但他已经是四十多岁的老家伙了，

[aɪ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [rɪ'tɔːrt] [waɪl] ['biːɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] [bʌt] [æt; ət] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ʃæft] [ɪz] [eɪmd]

I	**can**	**enjoy**	**your**	**retort**	**while**	**being**	**myself**	**the**	**butt**	**at**	**which**	**your**	**shaft**	**is**	**aimed**
我	能	享受	你的	反驳	尽管	存在	我	这	屁股	在	哪个	你的	轴	是	旨在

.

:

.

我可以一边享受你的反驳，一边成为你阴茎瞄准的靶子。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv]['mɪstər] . [væn] - ['kɑːnʃəns] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz]

It	**speaks**	**well**	**for**	**the**	**purity**	**of**	**Mr**	**.**	**Van**	**Loal's**	**conscience**	**that**	**in**	**the**	**intervals**
它	说话	出色地	为了	这	纯度	的	先生	.	范	-	良心	那	在	这	间隔

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] ,

of	**a**	**busy**	**life**	**,**
的	一个	忙碌的	生活	,

范·洛尔先生良心纯洁，即便在繁忙的生活间隙，他仍然抽出时间……

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['daʊtləs] [ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['kɛrz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] ,

and	**one**	**which**	**has**	**doubtless**	**its**	**own**	**peculiar**	**cares**	**and**	**anxieties**	**,**
和	一	哪个	有	毫无疑问	它是	自己的	奇特	关心	和	焦虑	,

而且，它无疑也有其自身独特的忧虑和焦虑。

[hiː; hi][kæn; kən] [jet] [ɪn'dʒɔɪ][soʊ] [rɪ'faɪnd] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][fɜːrn] ['hʌntɪŋ] . "

he	can	yet	enjoy	so	refined	an	amusement	as	that	of	fern	hunting	.	"
他	能	然而	享受	所以	精制	一个	娱乐	作为	那	的	蕨类	打猎	.	"

他仍然可以享受采摘蕨类植物这种高雅的娱乐活动。

" [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

"	That	remark	ought	to	elicit	some	information	from	her	as	to	the	old
"	那	评论	应该	到	引出	一些	信息	从	她	作为	到	这	老的

['bɔɪz] [meɪ'tjeɪ] ,

boy's	métier	,
男孩们	职业	,

“这句话应该能让她透露一些关于那位老先生职业的信息。”

" ['ædɪd] ['duːsi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	added	Ducie	under	his	breath	.
"	额外	杜西	在下面	他的	气息	.

“杜西低声补充道。”

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['groʊsər] ?

"	Is	he	a	retired	grocer	?
"	是	他	一个	退休	杂货商	?

“他是退休的杂货店老板吗？”

[ɔːr][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['pɑːrtnər][ɪn][sʌm; səm][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [bæŋk] ? "

or	a	sleeping	partner	in	some	old	-	established	bank	?	"
或者	一个	睡眠	伙伴	在	一些	老的	-	已确立的	银行	?	"

或者，是某家老牌银行的卧底合伙人？

" ['pɑːˌpɑːz][laɪf][hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] , " ['ænsər] - , " [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Papa's	life	has	indeed	been	a	busy	one	,	"	answered	Mirpah	,	"	but	for	the
"	爸爸的	生活	有	的确	到过	一个	忙碌的	一	,	"	回答	-	,	"	但	为了	这

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

“爸爸的生活确实很忙碌，”米尔帕回答说，“但对于未来，

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [wət'evər] [moʊd] [ʌv; əv]

I	hope	that	he	will	have	ample	opportunity	to	indulge	in	whatever	mode	of
我	希望	那	他	将要	有	充足	机会	到	放纵	在	任何	模式	的

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] [meɪ] [suːt][hɪz; ɪz]['fænsi] [best] .

passing	his	time	may	suit	his	fancy	best	.
通过	他的	时间	可能	套装	他的	想要	最好的	.

我希望他能有充足的机会，按照自己最喜欢的方式消磨时间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

With	the	real	business	of	life	,	that	is	,	with	the	money	-	making	part	of	it	,
和	这	真实的	商业	的	生活	,	那	是	,	和	这	钱	-	制作	部分	的	它	,

而生活的真正核心，也就是赚钱的部分，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər]['evər] .

I	trust	that	he	has	done	for	ever	.
我	相信	那	他	有	完毕	为了	曾经	.

我相信他一直都是这样做的。

[wʌt] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ges] , ['kæptɪn] ['duːsi] .

What	his	occupation	was	you	would	never	guess	,	Captain	Ducie	.
什么	他的	职业	曾是	你	会	绝不	猜测	,	队长	杜西	.

杜西船长，你绝对猜不到他的职业是什么。

[kʌm] , [naʊ] ,

Come	,	now	,
来	,	现在	,

来吧，

[aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][juː; jʊ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [glʌvz] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər]
I will wager you half - a - dozen pairs of gloves that out of the same number
我 将要 赌注 你 一半 - 一个 - 打 对 的 手套 那 出去 的 这 相同的 数字
[ʌv; əv] ['gesɪz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['neɪmɪŋ] ['pɑːˌpɑːz] ['bɪznəs] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
of guesses you do not succeed in naming papa's business - - and it was a
的 猜测 你 做 不是 成功 在 命名 爸爸的 商业 - - 和 它 曾是 一个
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

我敢用六副手套跟你打赌，你猜六次也猜不出爸爸的生意是什么——而且那确实是一家公司。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fɛʃənz] . "
and in no way connected with any of the learned professions . "
和 在 不 方式 连接 和 任何 的 这 学习 职业 . "

与任何学术专业都毫无关联。

" [dʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['duːsi] ['iːgərli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [klentʃ] [ðə; ði][bet] .
" Done ! " exclaimed Ducie eagerly , holding out his hand to clench the bet .
" 完毕 ! " 惊呼 杜西 急切地 , 保持 出去 他的 手 到 紧握 这 赌注 .

“搞定了！”杜西兴奋地喊道，伸出手握住了赌注。

[ðə; ði][tɪps][ʌv; əv] [mɪs] [væn] - ['fɪŋgərz] ['restɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] ,
The tips of Miss Van Loal's fingers rested for an instant in his palm ,
这 尖端 的 错过 范 - 手指 休息 为了 一个 立即的 在 他的 棕榈 ,

范洛尔小姐的指尖在他掌心停留了片刻，

[ænd; ənd] ['duːsi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] .
and Ducie felt that he could well afford to lose .
和 杜西 毛毡 那 他 可以 出色地 买得起 到 失去 .

杜西觉得他输得起。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He was silent for a minute or two , pretending to think .
他 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 , 假装 到 思考 .

他沉默了一两分钟，假装思考。

[ɪn][ðə; ði][end] , [hɪz; ɪz][sɪks] ['gesɪz] [stʊd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
In the end , his six guesses stood as follows :
在 这 结尾 , 他的 六 猜测 站立 作为 跟随 :

最终，他的六次猜测结果如下：

[hiː; hi] [gest] [ðæt] ['mɪstər] . [væn] [loʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['iːðər] [ə; eɪ]['bæŋkər] , [ɔːr][ə; eɪ] [stɑːk] - ['broʊkər]
He guessed that Mr . Van Loal had been either a banker , or a stock - broker
他 猜对了 那 先生 . 范 本地 有 到过 任何一个 一个 银行家 , 或者 一个 库存 - 经纪人
, [ɔːr][ə; eɪ] ['bruːər] ,
, or a brewer ,
, 或者 一个 酿酒师 ,

他猜测范洛尔先生要么是银行家，要么是股票经纪人，要么是酿酒商。

[ɔːr][ə; eɪ] ['draɪsɒːltə] , [ɔːr][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] , [ɔːr][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntræktər] .
or a drysalter , or an architect , or some sort of a contractor .
或者 一个 干盐 , 或者 一个 建筑师 , 或者 一些 种类 的 一个 承包商 .

或者干草堆砌者，或者建筑师，或者某种承包商。

" [lɔːst] ! " [kraɪd] - [ɪn] [haɪ] [gliː] , [wen] [ðə; ði] [sɪksθ] [ges] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .
" Lost ! " cried Mirpah in high glee , when the sixth guess was proclaimed .
" 丢失的 ! " 哭 - 在 高的 高兴 , 什么时候 这 第六 猜测 曾是 宣布 .

当第六次猜测结果公布时，米尔帕高兴地喊道：“猜错了！”

" ['pɑːpə][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] .
" Papa was none of the things you have named .
" 爸爸 曾是 没有任何 的 这 事物 你 有 命名 .

“爸爸不是你提到的那些人。”

[juː; jʊ] , [hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [ə; eɪ] - [fiːld] [ɪn][jʊr; jər] ['gesɪz] :

You	,	have	not	gone	far	enough	a	-	field	in	your	guesses	:
你	,	有	不是	已消失	远的	足够的	一个	-	场地	在	你的	猜测	:

你的猜测还不够广泛:

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [səˈfɪʃntli] ['eksəd] [jʊr; jər] [ɪnˈventɪv] ['fækltiz] .

you	have	not	sufficiently	exercised	your	inventive	faculties	.
你	有	不是	足够	锻炼	你的	富有创造力的	学院	.

你还没有充分发挥你的创造力。

[noʊ] , ['kæptɪn] ['duːsi] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ]['bæŋkər] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ]

No	,	Captain	Ducie	,	my	father	was	neither	a	banker	,	nor	anything	else	that	you
不	,	队长	杜西	,	我的	父亲	曾是	两者都不	一个	银行家	,	也不	任何事物	别的	那	你

[hæv; həv] ['spesɪfaɪd] .

have	specified	.
有	指定的	.

不，杜西船长，我父亲既不是银行家，也不是你提到的其他任何职业。

_ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['mɜːrtʃənt] _ .

=	He	was	a	Diamond	Merchant	=	.
_	他	曾是	一个	钻石	商人	_	.

他是一名钻石商人。

" - [əˈlaʊd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [slaɪd] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] ['kwaɪətli]

"	Mirpah	allowed	these	last	words	to	slide	from	between	her	lips	as	quietly
"	-	允许	这些	最后的	字	到	滑动	从	之间	她	嘴唇	作为	悄悄

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

as	though	she	were	making	the	most	commonplace	statement	in	the	world	;
作为	尽管	她	是	制作	这	最多	平凡	陈述	在	这	世界	;

“米尔帕让这最后几个字悄无声息地从她嘴里滑出来，仿佛她是在说世界上最普通的话;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] ['kæptɪn] ['duːsi] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [tuː; tə] ['pærəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['fækltiz]

but	their	effect	upon	Captain	Ducie	was	apparently	to	paralyse	his	faculties
但	他们的	影响	之上	队长	杜西	曾是	显然	到	麻痹	他的	学院

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

for	a	few	moments	.
为了	一个	很少	时刻	.

但它们对杜西船长的影响似乎是使他的机能暂时麻痹了一会儿。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] , [sɔːt]

All	the	colour	left	his	face	;	his	eyes	,	full	of	trouble	and	suspicion	,	sought
全部	这	颜色	左边	他的	脸	;	他的	眼睛	,	满的	的	麻烦	和	怀疑	,	寻求

[ðoʊz] [ʌv; əv] - ,

those	of	Mirpah	,
那些	的	-	,

他脸色苍白，眼神充满忧虑和猜疑，寻找着米尔帕的目光。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] ['weðər] [ɔːr][noʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

anxious	to	read	there	whether	or	no	she	had	any	knowledge	of	his	great
焦虑的	到	读	那里	无论	或者	不	她	有	任何	知识	的	他的	伟大的

['siːkrət] - - ['weðər] [ðə; ði][stæb][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [ɔːr][æn; ən]

secret	-	-	whether	the	stab	she	had	given	him	was	an	intentional	or	an
秘密	-	-	无论	这	刺	她	有	给定	他	曾是	一个	故意	或者	一个

[ˌæksəˈdent(ə)l][wʌn] .

accidental	one	.
偶然	一	.

他急切地想知道她是否知道他的重大秘密——她刺伤他是故意的还是意外的。

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] [hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; ˈweɪskoʊt] .

Involuntarily	his	hand	sought	the	folds	of	his	waistcoat	.
不由自主	他的	手	寻求	这	折叠	的	他的	马甲	.

他的手不由自主地伸向马甲的褶皱处。

[hiː; hi] [briːðd] [əˈgen] .

He	breathed	again	.
他	呼吸	再次	.

他再次呼吸了。

[hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

His	treasure	was	still	there	.
他的	宝藏	曾是	仍然	那里	.

他的宝藏还在那里。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [riːd] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv]

In	the	dark	luminous	eyes	of	the	beautiful	girl	before	him	he	read	no	hint	of
在	这	黑暗的	发光的	眼睛	的	这	美丽的	女孩	前	他	他	读	不	暗示	的

[ˈeni] [ˈkræfti] [ˈsiːkrət] ,

any	crafty	secret	,
任何	狡猾	秘密	,

他从眼前这位美丽女孩深邃明亮的眼睛里，没有看出任何狡黠的秘密。

[ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɪnɪstər] [dɪˈzaɪn] .

of	any	sinister	design	.
的	任何	险恶	设计	.

任何险恶的图谋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [ðen] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] .

It	was	nothing	more	,	then	,	than	a	strange	coincidence	.
它	曾是	没有什么	更多的	,	然后	,	比	一个	奇怪的	巧合	.

所以，这只不过是一个奇怪的巧合而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fuːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] .

He	had	been	fooled	by	his	own	fears	.
他	有	到过	被骗了	经过	他的	自己的	恐惧	.

他被自己的恐惧蒙蔽了。

[hæd; həd] [ðɪs] [væn] [loʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [miːnz] [bɪˈkʌm]

Had	this	Van	Loal	and	his	daughter	by	some	mysterious	means	become
有	这	范	本地	和	他的	女儿	经过	一些	神秘	方法	变得

[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] ,

acquainted	with	his	secret	,
熟人	和	他的	秘密	,

范·洛尔和他的女儿是否通过某种神秘的方式得知了他的秘密?

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˈdʒɜːrzi][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌlˈtɪriər] [dɪˈzaɪnz] [əˈgenst] [hɪmˈself] ,

and	had	they	come	to	Jersey	with	any	ulterior	designs	against	himself	,
和	有	他们	来	到	球衣	和	任何	后方	设计	反对	他自己	,

如果他们来泽西岛是怀着对他的任何不可告人的目的，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [væn] [loʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈmɜːrtʃənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ]

the	fact	that	Van	Loal	had	been	a	diamond	merchant	would	have	been	something
这	事实	那	范	本地	有	到过	一个	钻石	商人	会	有	到过	某物

[tuː; tə] [kənˈsiːl] [æz; əz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [prəˈvɑːkətɪv] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] .

to	conceal	as	undoubtedly	provocative	of	suspicion	.
到	隐藏	作为	无疑	挑衅	的	怀疑	.

范洛尔曾是钻石商人这一事实，无疑会引起怀疑，因此必须加以隐瞒。

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈʃʊrɪst] [ˌgærənˈtiː]

The	very	fact	of	such	a	statement	having	been	made	was	his	surest	guarantee
这	非常	事实	的	这样的	一个	陈述	拥有	到过	制成	曾是	他的	最可靠的	保证

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [tuː; tə] [gɑːrd] [əˈgenst] .

that	he	had	nothing	sinister	to	guard	against	.
那	他	有	没有什么	险恶	到	警卫	反对	.

正是因为有人发表了这样的声明，他才确信自己没有什么需要提防的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

He	had	frightened	himself	with	a	shadow	.
他	有	害怕	他自己	和	一个	阴影	.

他被自己的影子吓到了。

[ðə; ðiː][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['daɪmənd] [rɪŋz] [wɔːrn][baɪ][ðə; ðiː][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər]

The	magnificent	diamond	rings	worn	by	the	old	man	and	his	daughter	were
这	壮丽	钻石	戒指	磨损	经过	这	老的	男人	和	他的	女儿	是

[æt; ət][wʌns] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .

at	once	accounted	for	.
在	一次	已记录	为了	.

老人和他女儿佩戴的精美钻石戒指很快就找到了下落。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekləs] ['weɪdʒər] , " [sed] - ,

"	I	am	afraid	that	you	regret	having	made	such	a	reckless	wager	,	"	said	Mirpah	,
"	我	是	害怕的	那	你	后悔	拥有	制成	这样的	一个	鲁莽	赌注	,	"	说	-	,

“恐怕你会后悔当初做了如此鲁莽的赌注，”米尔帕说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðiː] ['kæptɪn] .

with	an	arch	look	at	the	captain	.
和	一个	拱	看	在	这	队长	.

他斜睨了船长一眼。

" [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['fɔːrfɪt] ,

"	But	,	indeed	,	you	ought	to	pay	your	forfeit	,
"	但	,	的确	,	你	应该	到	支付	你的	丧失	,

“但是，你确实应该付出代价。”

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [gest] [ðæt] [pʊr] ['pɑːpə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['draɪsɒːltə] - -

were	it	only	for	having	guessed	that	poor	papa	had	been	a	drysalter	-	-
是	它	仅有的	为了	拥有	猜对了	那	贫穷的	爸爸	有	到过	一个	干盐	-	-

[wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

whatever	that	may	be	.
任何	那	可能	是	.

仅仅因为我猜到可怜的爸爸曾经是一名干盐工——不管那是什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['kjuərɪŋ][ʌv; əv] ['herɪŋz] [ɔːr][hæmz] .

I	suppose	it	has	something	to	do	with	the	curing	of	herrings	or	hams	.
我	认为	它	有	某物	到	做	和	这	养护	的	鲱鱼	或者	火腿	.

我猜这与鲱鱼或火腿的腌制有关。

[ə; eɪ] ['draɪsɒːltə] !

A	drysalter	!
一个	干盐	!

一个干盐者！

" [ænd; ənd] - [klɪr] [læf] [ræŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː][sændz] .

"	and	Mirpah's	clear	laugh	rang	out	across	the	sands	.
"	和	-	清除	笑	响铃	出去	穿过	这	沙子	.

“米尔帕清脆的笑声响彻沙滩。”

" [aɪ] [oʊn] [ðə; ðiː]['weɪdʒər] ['ferli] [lɔːst] , " [sed] ['duːsi] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

"	I	own	the	wager	fairly	lost	,	"	said	Ducie	,	as	he	prepared	to	light	a	cigar	,
"	我	自己的	这	赌注	相当	丢失的	,	"	说	杜西	,	作为	他	准备	到	光	一个	雪茄	,

“我承认这场赌局输得心服口服，”杜西一边说着，一边准备点燃一支雪茄。

" [ænd; ənd] [wɪl] ['tʃɪrfəli] [peɪ] [ðə; ðiː] ['fɔːrfɪt] .

"	and	will	cheerfully	pay	the	forfeit	.
"	和	将要	愉快地	支付	这	丧失	.

并将欣然支付罚款。

[hæd; həd][aɪ] [gest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .

Had	I	guessed	for	a	week	it	would	still	have	been	lost	.
有	我	猜对了	为了	一个	星期	它	会	仍然	有	到过	丢失的	.

就算我猜一个星期，也还是会丢的。

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdaɪmənd] [ˈmɜːtʃənts] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] . "

I	hardly	knew	that	there	were	such	people	as	professional	diamond	merchants	in	this	country	.	"
我	几乎	知道	那	那里	是	这样的	人们	作为	专业的	钻石	商人	在	这	国家	.	"

我之前几乎不知道这个国家还有专业的钻石商人。

" [ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

"	They	form	a	small	corporation	,	it	is	true	,
"	他们	形式	一个	小的	公司	,	它	是	真的	,

“他们确实组成了一个小型公司，这是事实。”

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][wʌn][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˌestɪˈmeɪʃn] .

but	by	no	means	an	unimportant	one	in	their	own	estimation	.
但	经过	不	方法	一个	不重要	一	在	他们的	自己的	估算	.

但在他们看来，这绝非一件无关紧要的事。

[ðə; ði] [prəˈfest] [ˈdʒuːələz] , [ðə; ði] [men] [huː] [kiːp] [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ʃɑːps] ,

The	professed	jewellers	,	the	men	who	keep	the	magnificent	shops	,
这	声称	珠宝商	,	这	男人	WHO	保持	这	壮丽	商店	,

那些自称珠宝商的人，那些经营着豪华店铺的人，

[wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['pʊrliˌpɔːrli][ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['daɪmənd] - ['diːlɚz] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn] .

would	be	but	poorly	off	without	the	diamond	-	dealers	to	fall	back	upon	.
会	是	但	差	离开	没有	这	钻石	-	经销商	到	落下	后退	之上	.

如果没有钻石商作为后盾，他的处境将会非常糟糕。

[wiː; wi] - - [ðə; ði][væn] - - - [hæv; həv] [bɪn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] [fɔːr; fər] [θriː] ['sentʃəriz] - - [nɑːt][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [bʌt; bət][ɪn] ['æmstərdæm] ,

We	-	-	the	Van	Loals	-	-	have	been	members	of	the	guild	for	three	centuries	-	-	not	in	England	,	but	in	Amsterdam	,
我们	-	-	这	范	-	-	-	有	到过	成员	的	这	公会	为了	三	几个世纪	-	-	不是	在	英格兰	,	但	在	阿姆斯特丹	,

我们——范·洛尔家族——已经加入行会三个世纪了——不是在英国，而是在阿姆斯特丹。

[wer] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

where	our	name	is	a	name	of	honour	.
在哪里	我们的	姓名	是	一个	姓名	的	荣誉	.

我们的名字就是荣耀之名。

['pɑːpə][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər] ,

Papa	was	born	there	,
爸爸	曾是	出生	那里	,

爸爸出生在那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] ,

but	he	came	to	England	when	he	was	a	young	man	and	married	an	English	girl	,
但	他	来了	到	英格兰	什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人	和	已婚	一个	英语	女孩	,

但他年轻时来到英国，娶了一位英国姑娘。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈdɑːpʃ(ə)n] .

and	from	that	time	he	has	lived	in	the	country	of	his	adoption	.
和	从	那	时间	他	有	居住地	在	这	国家	的	他的	采用	.

从那时起，他就一直居住在他收养的国家。

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [nekst] [sprɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt] ['æmstərdæm] [tə'geðər] : [ðen] , [fɔːr; fər]

He	has	promised	that	next	spring	we	shall	visit	Amsterdam	together	:	then	,	for
他	有	承诺	那	下一个	春天	我们	将	访问	阿姆斯特丹	一起	:	然后	,	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

他承诺明年春天我们将一起去阿姆斯特丹：届时，我们将第一次.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][lænd] [wer] [maɪ] ['ænsestərz] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] .

I	shall	see	the	land	where	my	ancestors	lived	and	died	.
我	将	看	这	土地	在哪里	我的	祖先	居住地	和	死亡	.

我将亲眼看看我的祖先生活和长眠的土地。

" ['mɪstər] . [væn] [loʊl] [keɪm] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,

"	Mr	.	Van	Loal	came	up	at	this	juncture	,
"	先生	.	范	本地	来了	向上	在	这	契机	,

“范洛尔先生这时走了过来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['semi] - [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['duːsi] [keɪm] [tuː; tə]

and	the	semi	-	confidential	talk	between	Mirpah	and	Captain	Ducie	came	to
和	这	半	-	机密的	讲话	之间	-	和	队长	杜西	来了	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

米尔帕和杜西上尉之间的半秘密谈话就此结束。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['duːsi] [sæt] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

At	the	table	d'hôte	that	evening	Ducie	sat	between	father	and	daughter	.
在	这	桌子	-	那	晚上	杜西	卫星	之间	父亲	和	女儿	.

当晚，杜西在餐桌上坐在父亲和女儿中间。

[hiː; hi][ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][bəuθ]

He	exerted	himself	to	the	utmost	to	make	an	agreeable	impression	on	both
他	施加	他自己	到	这	极致	到	制作	一个	同意	印象	在	两个都

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他竭尽全力想给他们两人留下好印象。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd][ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][stroʊl][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

After	dinner	the	two	men	had	a	smoke	and	a	stroll	on	the	pier	.
后	晚餐	这	二	男人	有	一个	抽烟	和	一个	漫步	在	这	码头	.

晚饭后，两人在码头上抽了根烟，散了散步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

They	were	both	men	of	the	world	,
他们	是	两个都	男人	的	这	世界	,

他们都是见多识广的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['tɑːpɪks][ɪn] ['kɑːmən] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['fluːəntli]

and	had	a	score	of	topics	in	common	on	which	they	could	talk	fluently
和	有	一个	分数	的	主题	在	常见的	在	哪个	他们	可以	讲话	流利地

[ænd; ənd] [wel] .

and	well	.
和	出色地	.

他们有很多共同话题，可以流利、流利地谈论。

- ['i:zi] ['læŋgwɪd][fɑ:r][ni'ɛn.teɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ɪm'pɪndʒ] [ɑ:n]

Ducie's easy languid far niente style of looking at everything that did not impinge on

- 简单的 慵懒的 远的 niente 风格 的 寻找 在 一切 那 做过 不是 冲击 在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜ:rsə'næləti] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['pi:kənt] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ʃru:d] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['mætər] -

his own personality formed a piquant contrast to the shrewd calculating matter -

他的 自己的 性格 形成 一个 辛辣的 对比 到 这 精明 计算 事情 -

[ʌv; əv] - [fækt] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt]

of - fact way of looking at the same subjects which distinguished the soi - disant

的 - 事实 方式 的 寻找 在 这 相同的 主题 哪个 杰出的 这 巷 - 迪桑特

[væn] [loʊl] .

Van Loal .

范 本地 .

杜西轻松慵懒、漠不关心的风格，以及他看待一切不影响自身个性的事物的方式，与所谓的范·洛尔看待同样事物时那种精明算计、实事求是的态度形成了鲜明的对比。

[ðeɪ] [kept] [i:tʃ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] .

They kept each other company till a late hour .

他们 保留 每个 其他 公司 直到 一个 晚的 小时 .

他们一直相伴到深夜。

[wen] ['du:si] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [hi:; hi]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læst][sɪ'gɑ:r]

When Ducie got to his own room he bolted the door and lighted a last cigar

什么时候 杜西 得到 到 他的 自己的 房间 他 螺栓连接 这 门 和 照明 一个 最后的 雪茄

.

:

.

杜西回到自己的房间后，闩上门，点燃了最后一支雪茄。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['medɪteɪt] ['kwaɪətli][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

He wanted to meditate quietly for half an hour .

他 通缉 到 幽思 悄悄 为了 一半 一个 小时 .

他想安静地冥想半个小时。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [klɪr] - ['saɪtɪd] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

No man could be more clear - sighted than he was as regarded his own

不 男人 可以 是 更多的 清除 - 目击者 比 他 曾是 作为 认为 他的 自己的

[fɔ:lts] [ænd; ənd] ['fɑ:liz] [ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz] [wer] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['kwestʃən] .

faults and follies in all cases where his conscience was not brought into question .

故障 和 愚行 在 全部 案例 在哪里 他的 良心 曾是 不是 带来 进入 问题 .

在所有不涉及良心质疑的情况下，没有人比他更清楚地认识到自己的缺点和愚蠢之处。

[tu:; tə] - [naɪt] ,

To - night ,

到 - 夜晚 ,

今晚，

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

he at once acknowledged to himself that he was more deeply in love with

他 在 一次 已确认 到 他自己 那 他 曾是 更多的 深 在 爱 和

- [væn] [loʊl] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] ['evər][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ]['eni] ['wʊmən] [ə'gen] .

Mirpah Van Loal than he had thought ever to be with any woman again .

- 范 本地 比 他 有 想法 曾经 到 是 和 任何 女士 再次 .

他立刻向自己承认，他对米尔帕·范·洛尔的爱比他以往对任何女人的爱都要深沉。

[hi:; hi][hæd; həd] [sniəd] [æt; ət] [hɪm'self] , [bɪ'fɔ:r] ['setɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

He had sneered at himself , before setting out in the morning ,

他 有 冷笑 在 他自己 , 前 环境 出去 在 这 早晨 ,

早上出发前，他曾对自己冷笑了一声。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [hæd; həd]

for	his	infatuation	of	the	previous	night	,	but	now	the	second	night	had
为了	他的	痴情	的	这	以前的	夜晚	,	但	现在	这	第二	夜晚	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

因为他仍然沉浸在前一晚的迷恋中，但现在第二个夜晚已经来临了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'fætʃueɪtɪd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	he	was	twice	as	much	infatuated	as	before	.
和	他	曾是	两次	作为	很多	迷恋	作为	前	.

他对她的迷恋程度比以前加倍了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [snɪr] [æt; ət] [hɪm'self] [tuː; tə] - [naɪt] ,

He	did	not	sneer	at	himself	to	-	night	,
他	做过	不是	冷笑	在	他自己	到	-	夜晚	,

他今晚没有嘲笑自己。

[bʌt; bət][hiː; hi] [set] [hɪm'self] ['krɪtɪkli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] ,

but	he	set	himself	critically	to	consider	why	he	had	fallen	in	love	,
但	他	放	他自己	关键	到	考虑	为什么	他	有	倒下	在	爱	,

但他开始认真思考自己为什么会坠入爱河。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ðɪs] [nuː] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] .

and	whither	this	new	disturbing	influence	in	his	life	was	likely	to	lead	him	.
和	往哪里去	这	新的	令人不安	影响	在	他的	生活	曾是	可能	到	带领	他	.

以及这种新的、令人不安的影响可能会把他引向何方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['werfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

But	the	why	and	the	wherefore	of	the	cases	that	have	to	be
但	这	为什么	和	这	因此	的	这	案例	那	有	到	是

[əˈdʒuːdɪkeɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv] [lʌv] [kæn; kən] ['seldəm] [biː; bi]['ɑːrgjuːd] ['kuːlli] [baɪ] ['iːðər]

adjudicated	before	the	tribunal	of	Love	can	seldom	be	argued	coolly	by	either
裁决	前	这	法庭	的	爱	能	很少	是	争论	冷静地	经过	任何一个

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] .

of	the	parties	chiefly	concerned	.
的	这	各方	主要	担心的	.

但是，在爱情法庭上必须裁决的案件的缘由和原因，很少能由主要相关方冷静地进行辩论。

[ðer; ðər] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][eks] - ['pɑːtɪd][wʌnz] , [ðer; ðər]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə][biː; bi]

Their	statements	are	sure	to	be	ex	-	parte	ones	,	their	arguments	to	be
他们的	声明	是	当然	到	是	前任	-	部分	一个	,	他们的	论点	到	是

['kʌlərd] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

coloured	by	personal	feeling	,
有色	经过	个人的	感觉	,

他们的声明肯定是单方面的，他们的论点也必然会受到个人情感的影响。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪltər] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] [əb'skjuəz] [ðer; ðər]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] [klaʊdz]

while	the	philtre	that	is	working	in	their	blood	obscures	their	logic	and	clouds
尽管	这	灵药	那	是	在职的	在	他们的	血	模糊不清	他们的	逻辑	和	云

[ðer; ðər] [breɪnz] .

their	brains	.
他们的	大脑	.

而他们血液中起作用的灵药则蒙蔽了他们的逻辑思维，使他们的大脑变得迟钝。

[ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] , [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] ['duːsi] [æskt] [wʌz; wəz] :

In	stating	the	case	before	himself	,	the	first	question	Ducie	asked	was	:
在	声明	这	案件	前	他自己	,	这	第一的	问题	杜西	问	曾是	:

杜西在陈述案情时，提出的第一个问题是：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] [mɪs] [væn] [loʊl] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk]
" What is the particular charm about Miss Van Loal that has induced me to make
" 什么 是 这 特别的 魅力 关于 错过 范 本地 那 有 诱导 我 到 制作
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ? "
such a fool of myself at my time of life ? "
这样的 一个 傻子 的 我 在 我的 时间 的 生活 ? "

“范洛尔小姐究竟有什么特别的魅力，让我在这个年纪还做出如此愚蠢的事情？”

" [wel] , " [hi:; hi] ['ænsər] [hɪm'self] , ['li:ʒərli] ['pʌfɪŋ] ,
" Well , " he answered himself , leisurely puffing ,
" 出色地 , " 他 回答 他自己 , 悠闲 抽气 ,

“嗯，”他悠闲地喘着气，自言自语道。

[wɪð; wɪθ][hændz] ['berid] [di:p] [ɪn] ['pɑ:kəts] - - " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] [mɪs] [væn]
with hands buried deep in pockets - - " that there is a peculiar charm about Miss Van
和 双手 埋葬 深的 在 口袋 - - " 那 那里 是 一个 奇特 魅力 关于 错过 范
[loʊl] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [aɪ] ,
Loal is a fact which I ,
本地 是 一个 事实 哪个 我 ,

双手深深插在口袋里——“范·洛尔小姐有一种独特的魅力，这是我确信的事实。”

[fɔ:r; fər][wʌn] , ['kænɑ:t] [dɪ'spju:t] .
for one , cannot dispute .
为了 一 , 不能 争议 .

首先，这一点无可争议。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:nd] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
She does not belong to the monde , and never will belong to it ,
她 做 不是 属于 到 这 世界 , 和 绝不 将要 属于 到 它 ,

她不属于上流社会，也永远不会属于上流社会。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] .
for which I like her none the worse .
为了 哪个 我 喜欢 她 没有任何 这 更糟 .

但这丝毫没有影响我对她的喜爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《密室密室：一个故事》第三卷（共三(Under Lock and Key A Story.)
第3/8页

[ʃiː; ʃi][ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][moʊst] ['leɪdiz]
She is fresh and unconventional , and much better educated than most ladies
她 是 新鲜的 和 非传统 , 和 很多 更好的 受过教育 比 最多 女士们
[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
of fashion .
的 时尚 .

她个性清新独特，而且比大多数时尚女性受过更好的教育。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɔːkɪʃ] [ˌsentɪmenˈtæləti] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
There is no mawkish sentimentality about her .
那里 是 不 矫情 感伤 关于 她 .

她身上没有一丝矫揉造作的伤感。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [mɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
She is not a boarding - school miss , but a woman , intelligent and full of
她 是 不是 一个 登机 - 学校 错过 , 但 一个 女士 , 聪明的 和 满的 的
[klɪr] , [kɑːm] , [gʊd] [sens] .
clear , calm , good sense .
清除 , 冷静的 , 好的 感觉 .

她不是寄宿学校的女生，而是一位聪明、头脑清晰、冷静、有良好判断力的女性。

[gʊd] - ['tempərd] [tuː] , [ənˈles] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ,
Good - tempered too , unless I am greatly mistaken ,
好的 - 淬火 也 , 除非 我 是 非常 错误 ,

除非我大错特错，否则他脾气也很好。

[ænd; ənd] [ðæt] [goʊz][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] .
and that goes for much with a man of my years .
和 那 去 为了 很多 和 一个 男人 的 我的 年 .

对于我这个年纪的人来说，很多事情都是如此。

['læstli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ;
Lastly , she is very nice - looking ;
最后 , 她 是 非常 好的 - 寻找 ;

最后，她长得非常漂亮；

['bjuːtɪf(ə)l] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ə'plai] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] ,
beautiful would not be too strong a word to apply in her case ,
美丽的 会 不是 是 也 强的 一个 单词 到 申请 在 她 案件 ,

用“美丽”来形容她一点也不为过。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [siː] ['evri] [deɪ] .
and her beauty is of a kind one does not see every day .
和 她 美丽 是 的 一个 种类 一 做 不是 看 每一个 天 .

她的美貌是那种不常见的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [gʊd] [staɪl] , [tuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] [wʊd] [hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn]
She is in good style , too , and with a little training would hold her own
她 是 在 好的 风格 , 也 , 和 和 一个 小的 训练 会 抓住 她 自己的
['eniwer] .
anywhere .
任何地方 .

她的穿着打扮也很不错，稍加训练就能在任何地方脱颖而出。

" [æz; əz][tuː; tə] ['wɪðər] [ðɪs] [nuː] ['pæʃ(ə)n] [ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] ?

"	As	to	whither	this	new	passion	is	leading	me	?
"	作为	到	往哪里去	这	新的	热情	是	领导	我	?

至于这份新的热情会把我引向何方?

- - [ɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wiːk] [aɪ][laɪk] [mɪs] [væn] [loʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][laɪk]

-	-	If	at	the	end	of	another	week	I	like	Miss	Van	Loal	as	well	as	I	like
-	-	如果	在	这	结尾	的	其他	星期	我	喜欢	错过	范	本地	作为	出色地	作为	我	喜欢

[hɜːr; hər] [naʊ] ,

her	now	,
她	现在	,

——如果再过一周，我仍然像现在这样喜欢范·洛尔小姐，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

I	shall	make	her	an	offer	of	marriage	.
我	将	制作	她	一个	提供	的	婚姻	.

我将向她求婚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː]

It	is	by	no	means	certain	that	she	will	accept	me	,	but	should	she	do
它	是	经过	不	方法	肯定	那	她	将要	接受	我	,	但	应该	她	做

她是否会接受我，这还远未可知，但如果她接受了呢?

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] ['mærɪdʒ] ,

so	I	suppose	my	people	will	say	that	I	have	made	a	low	marriage	,
所以	我	认为	我的	人们	将要	说	那	我	有	制成	一个	低的	婚姻	,

所以我想我的族人会说我娶了个低贱的女人。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌt] [ˌem 'iː] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	will	cut	me	accordingly	.
和	将要	切	我	因此	.

并会据此对我进行处罚。

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [kʌt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Well	,	I	should	rather	enjoy	being	cut	under	such	circumstances	.
出色地	,	我	应该	相当	享受	存在	切	在下面	这样的	情况	.

在这种情况下被砍伤，我倒应该挺享受的。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [traɪb] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə] [seɪv]

There's	not	one	of	the	whole	tribe	that	would	give	me	another	sovereign	to	save
有	不是	一	的	这	所有的	部落	那	会	给	我	其他	主权	到	节省

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] .

me	from	starving	.
我	从	饥饿	.

整个部落里没有一个人愿意再给我一个主权币来救我免于饥饿。

[θæŋks] [tuː; tə][wʌn] ['lɪt(ə)l][fækt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

Thanks	to	one	little	fact	,	I	shall	never	again	have	occasion	to	ask	them	for
谢谢	到	一	小的	事实	,	我	将	绝不	再次	有	场合	到	问	他们	为了

[ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

a	sovereign	.
一个	主权	.

多亏了一个小事实，我以后再也没有机会向他们要金币了。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ['mæri] [mɪs] [væn] [loʊl] ?

Why	,	then	,	should	I	not	marry	Miss	Van	Loal	?
为什么	,	然后	,	应该	我	不是	结婚	错过	范	本地	?

那么，我为什么不应该娶范洛尔小姐呢?

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [waɪf] [ðæn; ðən][aɪ]

I	have	an	idea	that	I	could	be	happier	with	her	as	my	wife	than	I
我	有	一个	主意	那	我	可以	是	更快乐	和	她	作为	我的	妻子	比	我

[hæv; həv]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

have	ever	been	before	.
有	曾经	到过	前	.

我感觉，如果她做我的妻子，我会比以往任何时候都更幸福。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

I	should	no	longer	feel	the	sting	of	poverty	.
我	应该	不	更长	感觉	这	蜇	的	贫困	.

我应该不再感受到贫穷的痛苦了。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['θɜːroʊ] [rɪˌspektə'bɪlәti] ,

I	could	afford	to	live	a	life	of	thorough	respectability	,
我	可以	买得起	到	居住	一个	生活	的	彻底	体面	,

我完全有能力过上体面的生活，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] [ə'gen] .

and	I	would	never	look	on	a	card	again	.
和	我	会	绝不	看	在	一个	卡片	再次	.

我以后再也不会看卡片了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['lʌvli] [nʊks] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] - - [bʌt; bət] , [bɑː] !

There	are	some	lovely	nooks	on	the	continent	,	and	-	-	but	,	bah	!
那里	是	一些	迷人的	角落	在	这	大陆	,	和	-	-	但	,	呸	!

大陆上有一些可爱的小角落，但是——唉!

[waɪ] [pər'suː] [ðə; ði] [driːm] ['eni] ['fɑːrðər] ?

why	pursue	the	dream	any	farther	?
为什么	追求	这	梦	任何	更远	?

为何还要继续追逐梦想?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [der] ['skersli] [hoʊp] .

That	it	will	prove	to	be	anything	more	than	a	dream	I	dare	scarcely	hope	.
那	它	将要	证明	到	是	任何事物	更多的	比	一个	梦	我	敢	几乎	希望	.

我几乎不敢奢望它会变成现实，而不仅仅是一场梦。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prɪ'per]

"	He	rose	and	flung	away	the	end	of	his	cigar	,	and	began	to	prepare
"	他	玫瑰	和	扔	离开	这	结尾	的	他的	雪茄	,	和	开始	到	准备

[fɔːr; fər][bed] .

for	bed	.
为了	床	.

他起身扔掉雪茄头，开始准备睡觉。

" [baɪ] [wʌt] ['sɪŋgjələr][feɪ'tæləti] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] ['mɪstər] . [væn] [loʊl] , [ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn]

"	By	what	singular	fatality	does	it	happen	that	Mr	.	Van	Loal	,	a	dealer	in
"	经过	什么	单数	死亡	做	它	发生	那	先生	.	范	本地	,	一个	经销商	在

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

“究竟是怎样一种奇特的意外，让钻石商范·洛尔先生……”

[hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [huː] [hoʊld][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

has	been	brought	en	rapport	with	me	who	hold	in	my	possession	one	of	the
有	到过	带来	英文	关系	和	我	WHO	抓住	在	我的	拥有	一	的	这

['faɪnɪst]['daiəmənds][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

finest	diamonds	in	the	world	?
最好的	钻石	在	这	世界	?

你与我建立了良好的关系吗？我拥有世界上最精美的钻石之一。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [moʊst] [ˌɑːpər'tuːnli] .

In	any	case	,	I	have	made	his	acquaintance	most	opportunely	.
在	任何	案件	,	我	有	制成	他的	熟人	最多	巧	.

总之，我结识他的时机真是太好了。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][maɪ][dʒem] .

Through	his	assistance	I	may	be	enabled	to	find	a	purchaser	for	my	gem	.
通过	他的	协助	我	可能	是	已启用	到	寻找	一个	购买者	为了	我的	宝石	.

在他的帮助下，我或许能够为我的宝石找到买家。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [θriː] .

A	LITTLE	DINNER	FOR	THREE	.
一个	小的	晚餐	为了	三	.

三人小晚餐。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [pæst] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [niːd] [biː; bi]

Two	or	three	days	passed	quietly	away	without	any	particular	incident	that	need	be
二	或者	三	天	通过了	悄悄	离开	没有	任何	特别的	事件	那	需要	是

[rɪ'kɔːrdɪd] [hɪr] .

recorded	here	.
记录	这里	.

两三天平静地过去了，没有发生任何需要记录的特殊事件。

['kæptɪn] ['duːsi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væn] - .

Captain	Ducie	was	much	with	the	Van	Loals	.
队长	杜西	曾是	很多	和	这	范	-	.

杜西船长和范洛尔一家关系密切。

[iːtʃ] [deɪ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tə'geðər] ,

Each	day	they	went	on	an	excursion	together	,
每个	天	他们	去	在	一个	短途旅行	一起	,

他们每天都一起外出游览，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪzənz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌtʃæriə'tɪr] .

and	on	these	occasions	the	Captain	always	acted	the	part	of	charioteer	.
和	在	这些	场合	这	队长	总是	行动	这	部分	的	车夫	.

在这些场合，船长总是扮演车夫的角色。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['hɛliər] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [sed] ['duːsi] :

As	they	were	driving	back	into	St	.	Helier	one	afternoon	,	said	Ducie	:
作为	他们	是	驾驶	后退	进入	英石	.	赫利尔	一	下午	,	说	杜西	:

一天下午，当他们开车返回圣赫利尔时，杜西说道：

" [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [θriː] [ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [ðɪs]

"	I	have	ventured	to	order	a	dinner	for	three	in	my	rooms	for	this
"	我	有	冒险	到	命令	一个	晚餐	为了	三	在	我的	房间	为了	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

“我冒险在今晚的房间里点了一份三人晚餐。”

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [væn] [loʊl] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ? "

May	I	hope	that	you	and	Miss	Van	Loal	will	honour	me	with	your	company	?	"
可能	我	希望	那	你	和	错过	范	本地	将要	荣誉	我	和	你的	公司	?	"

我希望您和范洛尔小姐能抽出时间陪伴我，这对我来说是莫大的荣幸。

" [wi:; wi] [wɪl] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" We will accept your invitation with pleasure , " said the old man ,
" 我们 将要 接受 你的 邀请 和 乐趣 , " 说 这 老的 男人 ,

“我们欣然接受您的邀请，”老人说道。

" [ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] . "
" on condition that you dine with us to - morrow in return . "
" 在 状况 那 你 用餐 和 我们 到 - 明天 在 返回 . "

“条件是你们明天要和我们一起用餐。”

" [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] , " ['ænsər] ['du:si] .
" A condition that I shall be happy to comply with , " answered Ducie .
" 一个 状况 那 我 将 是 快乐的 到 遵守 和 , " 回答 杜西 .

“我很乐意遵守这个条件，”杜西回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ]['æftər]
" I have something of a very rare and curious nature to show you after
" 我 有 某物 的 一个 非常 稀有的 和 好奇的 自然 到 展示 你 后
['dɪnər] :
dinner :
晚餐 :

“晚饭后，我有一些非常罕见且奇特的东西要给你们看：

['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['feɪvər] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] . "
something respecting which I wish you to favour me with your opinion . "
某物 尊重 哪个 我 希望 你 到 偏爱 我 和 你的 观点 . "

我想就某件事征求您的意见。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn] ['eni] [wei] , " ['ænsər] [væn] [loʊl] .
" You may command my humble services in any way , " answered Van Loal .
" 你 可能 命令 我的 谦逊的 服务 在 任何 方式 , " 回答 范 本地 .

“您尽管吩咐我做任何事，”范·洛尔回答道。

[æt; ət]['sev(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['mɪstər] . [væn] [loʊl] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['du:si] ,
At seven to the minute Mr . Van Loal , his daughter , and Captain Ducie ,
在 七 到 这 分钟 先生 . 范 本地 , 他的 女儿 , 和 队长 杜西 ,

七点整，范洛尔先生、他的女儿和杜西上尉，

[sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [sɜ:rvd] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
sat down to a well - served dinner in the sitting - room of the latter .
卫星 向下 到 一个 出色地 - 服务 晚餐 在 这 坐着 - 房间 的 这 后者 .

在后者的客厅里，我们坐下来享用了一顿丰盛的晚餐。

- [lʊkt] ['veri] ['lʌvli] , [bʌt; bət] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] .
Mirpah looked very lovely , but paler than ordinary .
- 看起来 非常 迷人的 , 但 肤色较浅 比 普通的 .

米尔帕看起来非常漂亮，但比平时脸色苍白一些。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'stret] , ['du:si] [θɔ:t] ,
She seemed anxious and distraite , Ducie thought ,
她 似乎 焦虑的 和 分散 , 杜西 想法 ,

杜西心想，她看起来焦虑不安，心神不宁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] .
and was more than usually silent during the progress of the meal .
和 曾是 更多的 比 通常 沉默的 期间 这 进步 的 这 一顿饭 .

用餐过程中，他比平时沉默寡言得多。

[ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['kɝ·ːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ['duːsi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ]

In	the	delicate	curves	of	her	mouth	Ducie	fancied	that	he	detected	a	lurking
在	这	精美的	曲线	的	她	嘴	杜西	幻想	那	他	检测到	一个	潜伏

['sædnəs] .

sadness	.
悲伤	.

杜西觉得，从她嘴唇的优美曲线中，他察觉到了一丝淡淡的忧伤。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	felt	that	he	would	have	given	much	to	fathom	the	cause	of	her
他	毛毡	那	他	会	有	给定	很多	到	捉摸	这	原因	的	她

[ʌn'woʊntɪd] ['meləŋkɑːli] .

unwonted	melancholy	.
不寻常的	忧郁	.

他觉得他多么希望能够弄明白她这突如其来的忧郁究竟是怎么回事。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [ɪn'sɪpiənt] ['sædnəs] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [lʌv] ?

What	if	this	incipient	sadness	were	merely	a	symptom	of	dawning	love	?
什么	如果	这	初期	悲伤	是	仅仅	一个	症状	的	黎明	爱	?

如果这种萌芽的悲伤仅仅是爱情萌芽的征兆呢?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

What	if	she	were	learning	to	regard	him	with	some	small	portion	of	the
什么	如果	她	是	学习	到	看待	他	和	一些	小的	部分	的	这

[seɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

same	feeling	that	he	had	for	her	?
相同的	感觉	那	他	有	为了	她	?

如果她渐渐开始对他产生与他对她相同的感情，哪怕只是一小部分呢?

[hoʊp] ['wɪspəd] ['feɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [sʌtʃ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

Hope	whispered	faintly	in	his	ear	that	such	might	possibly	be	the	case	,
希望	低声说道	淡淡的	在	他的	耳朵	那	这样的	可能	可能	是	这	案件	,

霍普在他耳边轻声低语，或许真是如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [veɪn] [mæn] ,

but	he	was	not	essentially	a	vain	man	,
但	他	曾是	不是	本质上	一个	徒劳	男人	,

但他本质上并不是一个虚荣的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] ['wɪspər] , [ænd; ənd]

and	with	an	impatient	shrug	he	dismissed	the	seductive	whisper	,	and
和	和	一个	不耐烦	耸肩	他	解雇	这	诱人的	耳语	,	和

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .

turned	his	attention	to	other	things	.
转向	他的	注意力	到	其他	事物	.

他不耐烦地耸了耸肩，对那诱人的低语不屑一顾，并将注意力转移到其他事情上。

[ɑːn] [wʌn] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] .

On	one	point	his	mind	was	quite	made	up	.
在	一	观点	他的	头脑	曾是	相当	制成	向上	.

在某一点上，他的想法非常坚定。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [væn]

The	very	next	opportunity	that	he	should	have	of	being	alone	with	Mr	.	Van
这	非常	下一个	机会	那	他	应该	有	的	存在	独自的	和	先生	.	范

[loʊl] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃən]

Loal	he	would	ask	that	gentleman's	permission	to	put	a	certain	question
本地	他	会	问	那	绅士的	允许	到	放	一个	肯定	问题

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

to	his	daughter	,
到	他的	女儿	,

他一旦有机会单独和范洛尔先生待在一起，就会请求这位先生允许他向他的女儿提出一个问题。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːgəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz] ['mænər] ,

and	if	anything	might	be	augured	from	a	man's	manner	,
和	如果	任何事物	可能	是	预兆	从	一个	男人的	方式	,

如果说一个人的举止能预示什么的话，

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ][ʌn'kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

his	request	would	meet	with	no	unkind	reception	.
他的	要求	会	见面	和	不	不友善	接待	.

他的请求不会遭到拒绝。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi] [sɔːt] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

The	opportunity	he	sought	would	hardly	be	afforded	him	this	evening	.
这	机会	他	寻求	会	几乎	是	提供	他	这	晚上	.

他所寻求的机会今晚恐怕很难实现了。

['kæptɪn] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʊd] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [hæv; həv][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

Captain	Ducie's	sitting	-	room	would	,	on	this	occasion	,	have	to	fill	the	offices
队长	-	坐着	-	房间	会	,	在	这	场合	,	有	到	充满	这	办公室

[bəuθ][ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

both	of	dining	and	drawing	-	room	.
两个都	的	用餐	和	绘画	-	房间	.

这次，杜西船长的起居室不得不同时兼作餐厅和客厅。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [mɪs] [væn] [loʊl] [tuː; tə][rɪ'taɪər]['æftər][ðə; ði] [klɔːθ] [ʃʊd; ʃəd]

There	would	be	no	occasion	for	Miss	Van	Loal	to	retire	after	the	cloth	should
那里	会	是	不	场合	为了	错过	范	本地	到	退休	后	这	布	应该

[biː; bi] [drɔːn] .

be	drawn	.
是	绘制	.

布料抽完后，范洛尔小姐就没有理由退休了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [smoʊk] [ðer; ðər][sɪ'gɑːrz][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .

The	gentlemen	might	smoke	their	cigars	on	the	balcony	.
这	先生们	可能	抽烟	他们的	雪茄	在	这	阳台	.

先生们可能会在阳台上抽雪茄。

[wʌt] ['kæptɪn] ['duːsi] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['praɪvət] [tuː; tə]['mɪstər] . [væn] [loʊl] [wʊd] ['veri] [wel]

What	Captain	Ducie	had	to	say	in	private	to	Mr	.	Van	Loal	would	very	well
什么	队长	杜西	有	到	说	在	私人的	到	先生	.	范	本地	会	非常	出色地

[kiːp] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

keep	till	morning	.
保持	直到	早晨	.

杜西船长私下对范洛尔先生说的话，最好留到明天早上再说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . [væn] [loʊl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

He	had	something	particular	to	say	to	Mr	.	Van	Loal	this	evening	,
他	有	某物	特别的	到	说	到	先生	.	范	本地	这	晚上	,

今晚他有话要对范·洛尔先生说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [prɪ'kluːd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - .

but	it	was	something	that	did	not	preclude	the	presence	of	Mirpah	.
但	它	曾是	某物	那	做过	不是	排除	这	在场	的	-	.

但这并不妨碍米尔帕的存在。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [æz; əz] [ðə; ði]

When	the	time	drew	near	that	he	had	fixed	on	in	his	own	mind	as	the
什么时候	这	时间	画	靠近	那	他	有	固定的	在	在	他的	自己的	头脑	作为	这

['prɑːpər] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðɪs] [wʌn] ['speʃ(ə)l] ['tɑːpɪk] - - [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðə; ði]

proper	time	for	introducing	this	one	special	topic	-	-	about	half	an	hour	after	the
恰当的	时间	为了	介绍	这	一	特别的	话题	-	-	关于	一半	一个	小时	后	这

[wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɔːθ] - - [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [ɪn] [wʌt] [tɜːrmz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

withdrawal	of	the	cloth	-	-	he	hardly	knew	in	what	terms	to	begin	.
退出	的	这	布	-	-	他	几乎	知道	在	什么	条款	到	开始	.

当时间临近他心中选定的介绍这个特殊话题的合适时间——大约在布被取回半小时后——他几乎不知道该如何开始。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] [ˌpɛrɪ'fræstɪkəl] ['oʊpənɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

He	could	think	of	no	periphrastical	opening	by	means	of	which	he	could
他	可以	思考	的	不	迂回的	开幕	经过	方法	的	哪个	他	可以

[ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['tɑːpɪk] .

introduce	the	all	-	important	topic	.
介绍	这	全部	-	重要的	话题	.

他想不出任何迂回的开场白来引出这个至关重要的话题。

[ɪn] [ʃɪr] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['eni] ['rɛdiːɚ] [moʊd] [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [plʌndʒd] ['boʊldli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

In	sheer	despair	of	any	readier	mode	he	at	length	plunged	boldly	into	the
在	透明	绝望	的	任何	准备就绪	模式	他	在	长度	暴跌	大胆地	进入	这

[briːtʃ] .

breach	.
违反	.

在彻底绝望，找不到其他更便捷的办法之后，他最终大胆地冲进了缺口。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] , ['mɪstər] . [væn] [loʊl] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['mɜːrtʃənt] , "

"	I	have	been	informed	,	Mr	.	Van	Loal	,	that	you	are	a	diamond	merchant	,	"
"	我	有	到过	知情的	,	先生	.	范	本地	,	那	你	是	一个	钻石	商人	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“范洛尔先生，我听说您是一位钻石商人，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒɛmz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,

"	and	that	you	have	a	wide	knowledge	of	gems	of	various	kinds	,
"	和	那	你	有	一个	宽的	知识	的	宝石	的	各种各样的	种类	,

“而且你对各种宝石都有广泛的了解，

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['kɑːnsɪkwentli] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrðɪ] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] ['eni]

and	can	consequently	form	a	trustworthy	opinion	as	to	the	value	of	any
和	能	最后	形式	一个	值得信赖的	观点	作为	到	这	价值	的	任何

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [səb'mɪtɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪn'spekʃ(ə)n] . "

that	may	be	submitted	for	your	inspection	.	"
那	可能	是	提交	为了	你的	检查	.	"

因此，他们可以对任何提交给您检验的物品的价值形成可信的意见。

" [wel] - - [jes] - - " [sed] [væn] [loʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sloʊ] ['duːbiəs] [smaɪl] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ɔːr] ['ræðər]

"	Well	-	-	yes	-	-	"	said	Van	Loal	with	a	slow	dubious	smile	,	"	I	am	,	or	rather
"	出色地	-	-	是的	-	-	"	说	范	本地	和	一个	慢的	可疑	微笑	,	"	我	是	,	或者	相当

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“嗯——是的——”范·洛尔缓缓露出一个略带怀疑的笑容说道，“我是，或者说曾经是，

[ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] ['daiəmənds] , [ˌhausəu'evə] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt] [fækt] . "

a	dealer	in	diamonds	,	howsoever	you	may	have	ascertained	that	fact	.	"
一个	经销商	在	钻石	,	然而	你	可能	有	已确定	那	事实	.	"

无论你是如何得知他是一名钻石商人的，都请你仔细查明这一点。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [toʊld] ['kæptɪn] ['duːsi] , ['pɑːpə] , " [sed] - [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [klɪr] [toʊnz]

"	It	was	I	who	told	Captain	Ducie	,	papa	,	"	said	Mirpah	in	her	quiet	clear	tones
"	它	曾是	我	WHO	讲述	队长	杜西	,	爸爸	,	"	说	-	在	她	安静的	清除	音调

.

:

.

“是我告诉杜西船长的，爸爸，”米尔帕用她平静而清晰的声音说道。

" [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [lʌv] .

"	Quite	right	,	my	love	.
"	相当	正确的	,	我的	爱	.

“没错，我的爱人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

I	am	not	ashamed	of	my	profession	,	"	answered	the	old	man	.
我	是	不是	羞愧	的	我的	职业	,	"	回答	这	老的	男人	.

“我不以我的职业为耻，”老人回答道。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['duːsi] , [hiː; hi] [sed] :

Then	turning	to	Ducie	,	he	said	:
然后	转弯	到	杜西	,	他	说	:

然后他转向杜西，说道：

" ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] [ɪm'breɪst]

"	Any	information	that	I	may	be	in	possession	of	on	the	various	subjects	embraced
"	任何	信息	那	我	可能	是	在	拥有	的	在	这	各种各样的	主题	拥抱

[baɪ][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] . "

by	my	experience	I	shall	be	most	happy	to	afford	you	. "
经过	我的	经验	我	将	是	最多	快乐的	到	买得起	你	. "

“我将非常乐意与您分享我所掌握的关于我经验所涉及的各个领域的任何信息。”

" [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ɪz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə]

"	My	object	in	introducing	the	topic	is	to	ask	you	to	do	me	the	favour	to
"	我的	目的	在	介绍	这	话题	是	到	问	你	到	做	我	这	偏爱	到

[ə'preɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] :

appraise	a	certain	Diamond	which	I	have	in	my	possession	:
评价	一个	肯定	钻石	哪个	我	有	在	我的	拥有	:

“我提出这个话题的目的是请您帮我鉴定一下我拥有的一颗钻石：

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['kwɑːlətiz] , [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

to	let	me	have	your	opinion	as	to	its	qualities	,	good	or	bad	,
到	让	我	有	你的	观点	作为	到	它是	品质	,	好的	或者	坏的	,

请告诉我你对它的优点或缺点的看法。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ɪts]['prɑːbəb(ə)l]['vælјuː] .

together	with	an	estimate	of	its	probable	value	.
一起	和	一个	估计	的	它是	可能	价值	.

以及对其可能价值的估计。

" ['mɪstər] . [væn] [loʊl] ['hwisld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Mr	.	Van	Loal	whistled	under	his	breath	.
"	先生	.	范	本地	吹口哨	在下面	他的	气息	.

范洛尔先生低声吹了声口哨。

" ['daiəmənds][ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'preɪz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kə'rektnəs] ,

"	Diamonds	are	very	difficult	things	to	appraise	with	any	degree	of	correctness	,
"	钻石	是	非常	难的	事物	到	评价	和	任何	程度	的	正确性	,

“钻石的估价非常困难，很难做到准确无误。”

[ɪ'speʃəli] [wer] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [pər'tɪkjələr] ['fiːtʃər] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['iːðər] [ɪn][saɪz] , ['kʌlər] ,
especially **where** **there** **is** **any** **particular** **feature** **about** **them** **,** **either** **in** **size** **,** **colour** **,**
尤其 在哪里 那里 是 任何 特别的 特征 关于 他们 , 任何一个 在 尺寸 , 颜色 ,
['wɔːtər] , [ɔːr] ['kʌtɪŋ] ,
water **,** **or** **cutting** **,**
水 , 或者 切割 ,

尤其是当它们在大小、颜色、水分或切割等方面有任何特殊特征时，

[ðæt] ['seprəts] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['kætəgɔːri][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
that **separates** **them** **from** **the** **ordinary** **category** **of** **such** **things** **.**
那 分离 他们 从 这 普通的 类别 的 这样的 事物 .

这使它们与此类事物的普通类别区别开来。

[ɪz][ðə; ði] ['daɪmənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] ?
Is **the** **Diamond** **to** **which** **you** **refer** **an** **ordinary** **one** **?**
是 这 钻石 到 哪个 你 参考 一个 普通的 一 ?

你所说的钻石是普通的钻石吗?

[ɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['eni] ['speʃ(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ? "
or **has** **it** **any** **special** **features** **of** **its** **own** **?** **"**
或者 有 它 任何 特别的 特征 的 它是自己的 ? "

或者它本身有什么特殊之处吗?

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sevrəl] ['speʃ(ə)l] [fitʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪts][saɪz] , [ɪts] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ɪts]
" **It** **has** **several** **special** **features** **,** **such** **as** **its** **size** **,** **its** **colour** **,** **and** **its**
" 它 有 一些 特别的 特征 , 这样的 作为 它是 尺寸 , 它是 颜色 , 和 它是
[ɪk'strɔːrdəneri] ['brɪliəns] .
extraordinary **brilliance** **.**
非凡的 辉煌 .

“它有几个特殊之处，例如它的尺寸、颜色和非凡的光泽。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
But **I** **will** **fetch** **it** **,** **and** **you** **shall** **examine** **it** **for** **yourself** **.**
但 我 将要 拿来 它 , 和 你 将 检查 它 为了 你自己 .

但我会把它取来，你亲自查看。

['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .
Pardon **my** **leaving** **you** **for** **one** **moment** **.**
赦免 我的 离开 你 为了 一 片刻 .

请允许我暂时离开一下。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ['kæptɪn] ['duːsi] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [krɔːst]
" **With** **a** **smile** **and** **a** **bow** **Captain** **Ducie** **rose** **from** **his** **chair** **,** **crossed**
" 和 一个 微笑 和 一个 弓 队长 杜西 玫瑰 从 他的 椅子 , 交叉
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the **floor** **,**
这 地面 ,

“杜西船长面带微笑，鞠躬致意，从椅子上站起身来，穿过大厅，

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] .
and **disappeared** **within** **an** **inner** **room** **.**
和 消失 之内 一个 内 房间 .

然后消失在内室里。

['mɪstər] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .
Mr **.** **Van** **Loal** **and** **his** **daughter** **exchanged** **glances** **full** **of** **meaning** **.**
先生 . 范 本地 和 他的 女儿 交换 眼神 满的 的 意义 .

范洛尔先生和他的女儿交换了一个意味深长的眼神。

[ðə; ði] ['pælər] ['di:pənd] [ɑ:n] - [tʃi:k] : [ʃi:; ʃi] ['tɔɪd] ['nɜ:rvəsli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fæn] ; [ænd; ənd]

The	pallor	deepened	on	Mirpah's	cheek	:	she	toyed	nervously	with	her	fan	;	and
这	苍白	加深	在	-	脸颊	:	她	玩弄	紧张地	和	她	扇子	;	和

['i:v(ə)n][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

even	the	old	man	,
甚至	这	老的	男人	,

米尔帕的脸色更加苍白了：她紧张地摆弄着手中的扇子；就连老人也.....

[ˌɔ:rdn'erəli] [soʊ][kɑ:m][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] , [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs]

ordinarily	so	calm	and	self	-	contained	,	looked	anxious	and	brimful	of	nervous
按说	所以	冷静的	和	自己	-	包含	,	看起来	焦虑的	和	满满的	的	紧张的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

平时总是那么冷静沉着，此刻却显得焦虑不安，充满了紧张兴奋。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['wɔndəd] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

His	fingers	wandered	frequently	to	his	waistcoat	,
他的	手指	漫步	频繁地	到	他的	马甲	,

他的手指经常游移到马甲上，

[ɪn][wʌn] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [hu:z] ['prez(ə)ns]

in	one	pocket	of	which	there	seemed	to	be	some	object	of	whose	presence
在	一	口袋	的	哪个	那里	似乎	到	是	一些	目的	的	谁	在场

[ðer; ðər][hi:; hi] ['ni:dɪd] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] .

there	he	needed	frequently	to	assure	himself	.
那里	他	需要	频繁地	到	保证	他自己	.

他口袋里似乎装着某个东西，他经常需要确认它是否在那里。

['du:si] [rɪ'tɜ:rnd] ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [tu:] ['mɪnɪts] .

Ducie	returned	after	an	absence	of	two	minutes	.
杜西	返回	后	一个	缺席	的	二	分钟	.

杜西缺席两分钟后回归。

[hi:; hi] [tu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:t] [ðæt] [kən'teɪdʒən][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ]

He	too	seemed	to	have	caught	that	contagion	of	nervous	excitement	which
他	也	似乎	到	有	捕捉	那	传染	的	紧张的	激动	哪个

[mɑ:rkt] [ðə; ði] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [gests] .

marked	the	demeanour	of	his	two	guests	.
标记	这	风度	的	他的	二	客人	.

他似乎也感染了那两位客人身上表现出的那种紧张兴奋的情绪。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [wɔ:rnd] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Was	he	warned	by	some	subtle	instinct	that	one	of	the	great	crises	of	his
曾是	他	警告	经过	一些	微妙的	本能	那	一	的	这	伟大的	危机	的	他的

[laɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ?

life	was	at	hand	?
生活	曾是	在	手	?

他是否凭借某种微妙的直觉预感到，他生命中的一次重大危机即将到来?

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] ['mɪrli] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ðæt] ['vʌlgər] [fɪr] [wɪtʃ] [ɔ:l] [hu:] ['præktɪs] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

Or	was	he	merely	a	prey	to	that	vulgar	fear	which	all	who	practice	the	art	of
或者	曾是	他	仅仅	一个	猎物	到	那	庸俗	害怕	哪个	全部	WHO	实践	这	艺术	的

[ɪ'li:g(ə)l] [kən'veɪənsɪŋ] [mʌst; məst][ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [wen] [ðə; ði] ['proʊsi:dz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nɪ'feriəs]

illegal	conveyancing	must	or	ought	to	feel	when	the	proceeds	of	their	nefarious
非法的	产权转让	必须	或者	应该	到	感觉	什么时候	这	收益	的	他们的	邪恶

[di:dz] [ɑ:r; ər] [səb'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ?

deeds	are	submitted	for	the	first	time	to	the	common	light	of	day	?
契约	是	提交	为了	这	第一的	时间	到	这	常见的	光	的	天	?

或者，他仅仅是那种粗俗恐惧的受害者吗？所有从事非法财产转让的人，当他们的不法行为所得第一次暴露在公众视野时，都必须或应该感受到这种恐惧。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dʒem] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [səb'mitɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	This	is	the	gem	which	I	am	desirous	of	submitting	for	your	inspection	.
"	这	是	这	宝石	哪个	我	是	渴望	的	提交	为了	你的	检查	.

“这就是我想要呈献给您鉴赏的珍宝。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

"	He	held	out	his	right	hand	,
"	他	握住	出去	他的	正确的	手	,

他伸出右手，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊpən][pɑːm][ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [gləud] ,

and	there	on	his	open	palm	the	Great	Mogul	Diamond	sparkled	and	glowed	,
和	那里	在	他的	打开	棕榈	这	伟大的	大亨	钻石	闪闪发光	和	发光	,

只见他摊开的手掌上，那颗莫卧儿大钻石闪闪发光。

[ə; eɪ] ['krɪsəˌlaɪt] [ʌv; əv] [pjʊr] [griːn] ['faɪər] .

a	chrysolite	of	pure	green	fire	.
一个	橄榄石	的	纯的	绿色的	火	.

一颗纯净的绿色火焰般的橄榄石。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [bɜːrst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]

An	exclamation	of	surprise	and	delight	burst	simultaneously	from	the	lips
一个	感叹	的	惊喜	和	喜	爆裂	同时地	从	这	嘴唇

[ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

of	Mirpah	and	her	father	.
的	-	和	她	父亲	.

米尔帕和她的父亲同时发出了一声惊喜和欢呼。

" [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl] [ðɪs]

"	In	the	whole	course	of	my	experience	I	have	never	seen	anything	to	equal	this
"	在	这	所有的	课程	的	我的	经验	我	有	绝不	已见	任何事物	到	平等的	这

,

,

,

“在我所有的经历中，我从未见过能与之媲美的事物。”

" [sed] [væn] [loʊl] , [æz; əz][hiː; hi] [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

"	said	Van	Loal	,	as	he	donned	his	spectacles	.
"	说	范	本地	,	作为	他	穿戴	他的	眼镜	.

“范·洛尔一边戴上眼镜一边说道。”

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ? "

"	May	I	take	it	into	my	own	fingers	to	examine	?	"
"	可能	我	拿	它	进入	我的	自己的	手指	到	检查	?	"

我可以亲自上手检查一下吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][soʊ] .

"	Certainly	;	I	have	brought	it	in	order	that	you	may	do	so	.
"	当然	;	我	有	带来	它	在	命令	那	你	可能	做	所以	.

“当然；我把它带来就是为了让你这样做。”

" ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , ['kæptɪn] ['duːsi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Speaking	thus	,	Captain	Ducie	dropped	the	Diamond	into	the	extended	palm	of	the
"	请讲	因此	,	队长	杜西	掉落	这	钻石	进入	这	扩展	棕榈	的	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['diːlər] .

supposed	dealer	.
据称	经销商	.

杜西船长说着，将钻石扔进了那位假扮庄家的男子伸出的手掌中。

[sʌm; səm] ['ɪnwərd] [kwɑ:m] [nekst] ['moʊmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [hæf] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

Some	**inward**	**qualm**	**next**	**moment**	**made**	**him**	**half**	**put**	**out**	**his**	**hand**	**as**	**if**	**he**
一些	向内	疑虑	下一个	片刻	制成	他	一半	放	出去	他的	手	作为	如果	他

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kleɪmd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] .

would	**have**	**reclaimed**	**the**	**Diamond**	**there**	**and**	**then**	**.**
会	有	回收	这	钻石	那里	和	然后	.

下一刻，他内心涌起一丝不安，不由自主地伸出手，仿佛要立刻夺回那颗钻石。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [li:n] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [væn] [loʊl] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðə; ði] [dʒem] ,

But	**the**	**lean**	**fingers**	**of**	**Van**	**Loal**	**had**	**already**	**closed**	**over**	**the**	**gem**	**,**
但	这	倾斜	手指	的	范	本地	有	已经	关闭	超过	这	宝石	,

但范·洛尔的纤细手指已经合拢，将这颗宝石收入囊中。

[ænd; ənd] - [ɑ:rm] [drɑ:pt] ['eɪmləsli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	**Ducie's**	**arm**	**dropped**	**aimlessly**	**by**	**his**	**side**	**.**
和	-	手臂	掉落	漫无目的地	经过	他的	边	.

杜西的手臂无力地垂在身侧。

['mɪstər] . [væn] [loʊl] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [went] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [læmp] [ðæt] [hi:; hi]

Mr	**.**	**Van**	**Loal**	**rose**	**from**	**his**	**seat**	**and**	**went**	**close**	**up**	**to**	**the**	**lamp**	**that**	**he**
先生	.	范	本地	玫瑰	从	他的	座位	和	去	关闭	向上	到	这	灯	那	他

[maɪt] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [stoʊn] [mɔ:r] [maɪ'nu:tli] .

might	**examine**	**the**	**stone**	**more**	**minutely**	**.**
可能	检查	这	石头	更多的	精确到分钟	.

范洛尔先生从座位上站起来，走到灯前，以便更仔细地检查石头。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] - , [hu:z] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [kwaɪt] ['i:kwəld] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

There	**he**	**was**	**joined**	**by**	**Mirpah**	**,**	**whose**	**curiosity**	**quite**	**equalled**	**that**	**of**	**her**
那里	他	曾是	加入	经过	-	,	谁	好奇心	相当	等于	那	的	她

['fɑ:ðər] .

father	**.**
父亲	.

在那里，米尔帕也加入了他们，她的好奇心与她父亲不相上下。

[ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [fʊl] [tu:] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

They	**both**	**stood**	**gazing**	**at**	**it**	**for**	**full**	**two**	**minutes**	**without**	**speaking**	**.**
他们	两个都	站立	凝视	在	它	为了	满的	二	分钟	没有	请讲	.

他们两人站在那里，盯着它看了足足两分钟，一句话也没说。

" ['wʌndərf(ə)l] ! [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [væn] [loʊl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	**Wonderful**	**!**	**Magnificent**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Van**	**Loal**	**at**	**length**	**.**
"	精彩的	!	壮丽	!	"	惊呼	先生	.	范	本地	在	长度	.

“太棒了！太精彩了！”范洛尔先生终于惊叹道。

" [wɜ:rdz] [feɪl] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [fi:l] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [soʊ] [rer] [ə; eɪ] [dʒem] .

"	**Words**	**fail**	**me**	**to**	**express**	**the**	**admiration**	**I**	**feel**	**at**	**sight**	**of**	**so**	**rare**	**a**	**gem**	**.**
"	字	失败	我	到	表达	这	钦佩	我	感觉	在	视线	的	所以	稀有的	一个	宝石	.

“看到如此罕见的珍宝，我心中充满了敬畏之情，难以用语言表达。”

[kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] , ['kæptɪn] ['du:si] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [pə'zesər] [ʌv; əv]

Can	**it**	**be**	**possible**	**,**	**Captain**	**Ducie**	**,**	**that**	**you**	**are**	**the**	**fortunate**	**possessor**	**of**
能	它	是	可能的	,	队长	杜西	,	那	你	是	这	幸运	拥有者	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] ?

such	**a**	**treasure**	**?**
这样的	一个	宝藏	?

杜西船长，您难道就是这件宝物的幸运拥有者吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ'self] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərd] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daɪmənd]

I	should	think	myself	one	of	the	most	favoured	of	mortals	did	such	a	Diamond
我	应该	思考	我	一	的	这	最多	受青睐	的	凡人	做过	这样的	一个	钻石

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

belong	to	me	.	"
属于	到	我	.	"

如果这颗钻石属于我，我定会认为自己是世上最受宠的人之一。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , " ['ænsər] ['duːsi] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] .

"	It	is	mine	,	"	answered	Ducie	,	calmly	and	deliberately	.
"	它	是	矿	,	"	回答	杜西	,	平静地	和	故意地	.

“是我的，”杜西平静而沉稳地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli][fɔːr; fər] [tuː] ['sentʃəriz] .

"	It	has	been	in	the	possession	of	our	family	for	two	centuries	.
"	它	有	到过	在	这	拥有	的	我们的	家庭	为了	二	几个世纪	.

“它已由我们家族拥有了两个世纪。”

[ə'rɪdʒənəli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] ,

Originally	it	came	from	the	Indies	,
起初	它	来了	从	这	印第斯	,

它最初来自印度群岛。

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [greɪt] - [hɪm'self] . "

and	is	said	to	have	been	worn	by	the	great	Aurungzebe	himself	.	"
和	是	说	到	有	到过	磨损	经过	这	伟大的	-	他自己	.	"

据说伟大的奥朗则布本人也曾佩戴过这件饰品。

" [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] ['nevər] [dɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

"	If	the	Great	Mogul	never	did	wear	it	,	he	ought	to	have	done	so	.
"	如果	这	伟大的	大亨	绝不	做过	穿	它	,	他	应该	到	有	完毕	所以	.

“如果莫卧儿皇帝从未佩戴过它，那他本应该佩戴的。”

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['treʒərz] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [pə'zest] [bʌt; bət] [fjuː] [stoʊnz]

Even	among	his	remarkable	treasures	he	can	have	possessed	but	few	stones
甚至	之中	他的	卓越	宝藏	他	能	有	拥有	但	很少	石头

['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .

equal	to	this	one	.
平等的	到	这	一	.

即使在他众多珍贵的宝物中，能与这颗宝石媲美的也寥寥无几。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , ['kæptɪn] ['duːsi] , [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'teɪn] [ðɪs] [ɪn]

You	can	never	be	called	a	poor	man	,	Captain	Ducie	,	while	you	retain	this	in
你	能	绝不	是	称为	一个	贫穷的	男人	,	队长	杜西	,	尽管	你	保持	这	在

[jʊr; jər] [pə'zeʃn] .

your	possession	.
你的	拥有	.

杜西船长，只要你还拥有它，你就永远不会被称为穷人。

- , [maɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? "

Mirpah	,	my	child	,	what	say	you	?	"
-	,	我的	孩子	,	什么	说	你	?	"

米尔帕，我的孩子，你怎么说?

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] , ['pɑːpə] ?

"	What	can	I	say	,	papa	?
"	什么	能	我	说	,	爸爸	?

“爸爸，我还能说什么呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [nɔːr]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [noʊts] [ʌv; əv]

I	am	not	enthusiastic	,	as	you	know	,	nor	given	to	indulge	in	notes	of
我	是	不是	热情的	,	作为	你	知道	,	也不	给定	到	放纵	在	笔记	的

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

如你所知，我并不热情，也不爱写赞美之词。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪn][maɪ] [pʊr] [ɪkˈspɪriəns] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl]

I	can	only	say	that	in	my	poor	experience	I	have	never	seen	anything	to	equal
我	能	仅有的	说	那	在	我的	贫穷的	经验	我	有	绝不	已见	任何事物	到	平等的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

我只能说，以我浅薄的经验来看，我从未见过任何与之相比的东西。

['daiəmənds][æz; əz][lɑːrdʒ] , [ɔːr]['lɑːrdʒər] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]

Diamonds	as	large	,	or	larger	,	I	have	seen	several	times	,	but	they	were	all
钻石	作为	大的	,	或者	更大的	,	我	有	已见	一些	时代	,	但	他们	是	全部

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

我见过好几次同样大甚至更大的钻石，但它们都是白色的。

[ɔːr][ʌv; əv] [ɪnˈfɪriər] ['wɔːtər] .

or	of	inferior	water	.
或者	的	下	水	.

或者水质较差。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [griːn] [wʌn][æt; ət][ɔːl]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ['iːðər] [fɔːr; fər][saɪz]

I	have	never	seen	a	green	one	at	all	comparable	to	this	one	either	for	size
我	有	绝不	已见	一个	绿色的	一	在	全部	可比	到	这	一	任何一个	为了	尺寸

[ɔːr]['briljəns,-jənsi] ,

or	brilliancy	,
或者	才华横溢	,

我从未见过任何一颗绿色的宝石能与这颗相媲美，无论是大小还是亮度。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , ['pɑːpə] , [ðæt] ['iːv(ə)n][jʊr; jər]['waɪdər] [ɪkˈspɪriəns] [wɪl] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , ['tæli]

and	I	think	,	papa	,	that	even	your	wider	experience	will	,	in	this	respect	,	tally
和	我	思考	,	爸爸	,	那	甚至	你的	更广泛	经验	将要	,	在	这	尊重	,	相符

[wɪð; wɪθ] [maɪn] . "

with	mine	.	"
和	矿	.	"

爸爸，我想，即使是您更丰富的经验，在这方面也会与我的看法一致。

" [kəm'pliːtli] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Completely	so	,	"	answered	the	old	man	.
"	完全地	所以	,	"	回答	这	老的	男人	.

“完全如此，”老人回答道。

" [aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

"	I	question	whether	,	among	all	the	crown	jewels	of	Europe	,
"	我	问题	无论	,	之中	全部	这	王冠	珠宝	的	欧洲	,

“我质疑，在欧洲所有的皇冠珠宝中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [griːn] ['daɪmənd] [ðæt] [kæn; kən][ɪn]['eni] [wei] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] [fɔːr; fər] ['kʌlər] [ɔːr]

there	is	a	green	diamond	that	can	in	any	way	match	it	,	either	for	colour	or
那里	是	一个	绿色的	钻石	那	能	在	任何	方式	匹配	它	,	任何一个	为了	颜色	或者

['briljəns,-jənsi] .

brilliancy	.
才华横溢	.

有一种绿色钻石，无论从颜色还是光泽上，都无法与之媲美。

['kæptɪn] ['duːsi] , [jʊr; jər] ['treʒər] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [juˈniːk] . "
Captain Ducie , your treasure is almost unique . "
队长 杜西 , 你的 宝藏 是 几乎 独特的 . "

杜西船长，你的宝藏几乎是独一无二的。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ɪts]['prɑːbəb(ə)l]
" Can you furnish me with anything like an estimate of its probable
" 能 你 提供 我 和 任何事物 喜欢 一个 估计 的 它是 可能
['vælјuː] ? "
value ? "
价值 ? "

“您能否提供一下它的可能价值估算？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] .
" I am doubtful whether I can .
" 我 是 疑 无论 我 能 .

我怀疑我是否能做到。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [waɪt] ['daɪmənd] [ðə; ði]['vælјuː][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] ['kælkjuleɪtɪd] [wen]
Were it an ordinary white diamond the value could be easily calculated when
是 它 一个 普通的 白色的 钻石 这 价值 可以 是 容易地 计算 什么时候
[wʌns][ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [noʊn] .
once the weight was known .
一次 这 重量 曾是 已知 .

如果是普通的白色钻石，一旦知道重量，就可以很容易地计算出它的价值。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['daɪmənd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .
But with a green diamond the case is very different .
但 和 一个 绿色的 钻石 这 案件 是 非常 不同的 .

但如果是绿色钻石，情况就大不相同了。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ɪts]['vælјuː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['daɪmənd] ,
In addition to what its value would be as an ordinary diamond ,
在 添加 到 什么 它是 价值 会 是 作为 一个 普通的 钻石 ,

除了它作为普通钻石所具有的价值之外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kəˈmænd] [æn; ən]['ekstrə][ɔːr] ['fænsi] [praɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,
it would command an extra or fancy price in the market ,
它 会 命令 一个 额外的 或者 想要 价格 在 这 市场 ,

它在市场上会卖出更高的价格。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rerəti] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌlər] [ɪn][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [saɪz] .
from the rarity of its colour in conjunction with its size .
从 这 稀有性 的 它是 颜色 在 连词 和 它是 尺寸 .

由于其颜色稀有且体型较大。

[ðɪs] [əˈdɪʃən(ə)l] ['vælјuː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [geɪdʒ] ['ækjərətli] .
This additional value is a most difficult thing to gauge accurately .
这 额外的 价值 是 一个 最多 难的 事物 到 测量 准确 .

这种附加价值很难准确衡量。

['iːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['diːlɚz] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli][faɪnd] [tuː] [huː] [wʊd] [neɪm] [ðə; ði] [seɪm]
Even among professional dealers you would hardly find two who would name the same
甚至 之中 专业的 经销商 你 会 几乎 寻找 二 WHO 会 姓名 这 相同的
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

即使在专业经销商中，你也很难找到两个人会给出相同的数字。

[ɔːr][ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['mɑːrdʒɪn] ,
or the same figure within a very wide margin ,
或者 这 相同的 数字 之内 一个 非常 宽的 利润 ,

或者数值相差很大，

[ɪf] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [griːn] ['daɪmənd] . "

if	called	upon	to	estimate	the	worth	of	your	green	diamond	.	"
如果	称为	之上	到	估计	这	值得	的	你的	绿色的	钻石	.	"

如果有人请你估价你的绿色钻石的价值。

" [stɪl] , " [sed] ['duːsi] ,

"	Still	,	"	said	Ducie	,
"	仍然	,	"	说	杜西	,

“不过，”杜西说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈprɑːksɪmət] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ɪts]

"	I	should	like	you	to	furnish	me	with	some	approximate	estimate	of	its
"	我	应该	喜欢	你	到	提供	我	和	一些	近似	估计	的	它是

['prɑːbəb(ə)l]['vælјuː] . "

probable	value	.	"
可能	价值	.	"

“请您提供一个关于其可能价值的大致估算。”

" [wʌt] [ɪz][ɪts] [weɪt] ? "

"	What	is	its	weight	?	"
"	什么	是	它是	重量	?	"

它的重量是多少?

" ['nɪrli] ['eɪti] - [faɪv]['kærəts] . "

"	Nearly	eighty	-	five	carats	.	"
"	几乎	八十	-	五	克拉	.	"

“接近85克拉。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [meɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪts]['vælјuː] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

"	In	that	case	you	may	estimate	its	value	somewhere	between	one	hundred	and
"	在	那	案件	你	可能	估计	它是	价值	某处	之间	一	百	和

['fɔːrti] [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

forty	and	two	hundred	thousand	pounds	.
四十	和	二	百	千	磅	.

“在这种情况下，你可以估计它的价值在十四万到二十万英镑之间。”

" [ðə; ði] ['daɪmənd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɑːn][baɪ]['mɪstər] . [væn] [loʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fɔːr; fər]

"	The	Diamond	had	been	passed	on	by	Mr	.	Van	Loal	to	his	daughter	for
"	这	钻石	有	到过	通过了	在	经过	先生	.	范	本地	到	他的	女儿	为了

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

“范洛尔先生将这颗钻石交给了他的女儿进行鉴定。”

" [ə; eɪ][dʒem][fɪt][fɔːr; fər][æn; ən] ['emprəs] [tuː; tə] [wer] !

"	A	gem	fit	for	an	empress	to	wear	!
"	一个	宝石	合身	为了	一个	皇后	到	穿	!

“一件适合皇后佩戴的珍宝！”

" [wʌz; wəz] - [rɪ'mɑːrk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	was	Mirpah's	remark	as	she	handed	the	stone	back	to	her	father	.
"	曾是	-	评论	作为	她	递交	这	石头	后退	到	她	父亲	.

“这是米尔帕把石头还给父亲时说的话。”

" [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪʧ] [ðɪs] ['daɪmənd] [ɪz] [kʌt] , " [sed] [væn] [loʊl] .

"	Observe	the	mode	in	which	this	Diamond	is	cut	,	"	said	Van	Loal	.
"	观察	这	模式	在	哪个	这	钻石	是	切	,	"	说	范	本地	.

“观察一下这颗钻石的切割方式，”范·洛尔说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] ['æftər][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn]

"	It	has	been	done	in	the	Indies	after	a	style	which	has	been	handed	down
"	它	有	到过	完毕	在	这	印第斯	后	一个	风格	哪个	有	到过	递交	向下

[frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

from	father	to	son	for	a	thousand	years	.
从	父亲	到	儿子	为了	一个	千	年	.

“在印度，这种做法是按照一种父子相传一千年来的方式进行的。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['ɑːpɜˌeɪtəd][ə'pɑːn][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['æmstərdæm] ['kʌtɜ-z] .

You	should	let	it	be	operated	upon	by	our	Amsterdam	cutters	.
你	应该	让	它	是	经营的	之上	经过	我们的	阿姆斯特丹	切割器	.

你应该让它由我们阿姆斯特丹的切割工进行操作。

[ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] , [les] [ɪn][saɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

They	would	turn	it	out	at	the	end	of	six	months	, less	in	size	it	is	true	,
他们	会	转动	它	出去	在	这	结尾	的	六	几个月	, 较少的	在	尺寸	它	是	真的	,

六个月后，他们会把它做出来，虽然尺寸确实小了一些。

[bʌt; bət][soʊ] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] ,

but	so	greatly	improved	in	every	other	respect	,
但	所以	非常	改进	在	每一个	其他	尊重	,

但在其他所有方面都有了极大的改善。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [dʒem] .

that	you	would	hardly	know	it	for	the	same	gem	.
那	你	会	几乎	知道	它	为了	这	相同的	宝石	.

你几乎不可能认出这是同一颗宝石。

[meɪ] [aɪ][æsk] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['praɪvət] ['triːti] ? "

May	I	ask	whether	it	is	your	intention	to	dispose	of	it	by	private	treaty	?	"
可能	我	问	无论	它	是	你的	意图	到	处置	的	它	经过	私人的	条约	?	"

请问您是否打算通过私下协议处置该资产?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ʌltɪmətli] [soʊ][tuː; tə][duː] , " ['ænsər] ['duːsi] .

"	It	is	my	intention	ultimately	so	to	do	,	"	answered	Ducie	.
"	它	是	我的	意图	最终	所以	到	做	,	"	回答	杜西	.

“我最终打算这样做，”杜西回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['daɪmənd]

"	I	suppose	you	have	no	objection	to	my	trying	the	temper	of	your	Diamond
"	我	认为	你	有	不	异议	到	我的	尝试	这	脾气	的	你的	钻石

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? "

on	the	window	?	"
在	这	窗户	?	"

“我想你不会介意我把你的钻石在窗户上试试它的脾气吧？”

" [nʌn] [wət'evər] , " [sed] ['duːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	None	whatever	,	"	said	Ducie	,	with	a	shrug	.
"	没有任何	任何	,	"	说	杜西	,	和	一个	耸肩	.

“什么都没有，”杜西耸了耸肩说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn] ['evri] [peɪn] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	You	may	write	your	name	on	every	pane	in	the	hotel	if	you	please	.	"
"	你	可能	写	你的	姓名	在	每一个	窗格	在	这	酒店	如果	你	请	.	"

“如果您愿意，可以在酒店的每一块玻璃上都写下您的名字。”

" [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vænəti] , " [rɪ'plaɪd] [væn] [loʊl] ,

"	That	would	indeed	be	a	painful	exhibition	of	vanity	,	"	replied	Van	Loal	,
"	那	会	的确	是	一个	痛苦	展览	的	虚荣	,	"	回复	范	本地	,

“那确实会是一场令人痛苦的虚荣心展示，”范·洛尔回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [pʌn] .

with	a	weak	attempt	at	a	pun	.
和	一个	虚弱的	试图	在	一个	双关语	.

试图用双关语来表达某种意思。

['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Speaking	thus	,	he	rose	from	his	seat	,	and	crossed	the	floor	,
请讲	因此	,	他	玫瑰	从	他的	座位	,	和	交叉	这	地面	,

说完，他起身离开座位，穿过房间。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

holding	the	Diamond	between	the	thumb	and	finger	of	his	right	hand	.
保持	这	钻石	之间	这	拇指	和	手指	的	他的	正确的	手	.

他右手拇指和食指捏着钻石。

['kɜːtənz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]['dæməsk] [dreɪpt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

Curtains	of	crimson	damask	draped	the	windows	.
窗帘	的	赤红	绫	垂坠的	这	视窗	.

窗户上垂挂着深红色锦缎窗帘。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɜːtənz] [væn] [loʊl] [druː] ['nɔɪzɪli] [ə'saɪd] .

One	of	these	curtains	Van	Loal	drew	noisily	aside	.
一	的	这些	窗帘	范	本地	画	喧闹地	旁边	.

范·洛尔用力拉开了其中一扇窗帘。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [sloʊ] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	second	or	two	later	those	in	the	room	could	hear	the	slow	scratching	of	the
一个	第二	或者	二	之后	那些	在	这	房间	可以	听到	这	慢的	抓挠	的	这

['daɪmənd] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] .

Diamond	on	the	glass	.
钻石	在	这	玻璃	.

一两秒钟后，房间里的人就能听到钻石在玻璃上缓慢刮擦的声音。

- [tʃiːk] [gruː] [stɪl] ['peɪlər] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [met] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

Mirpah's	cheek	grew	still	paler	as	the	sound	met	her	ears	.
-	脸颊	生长	仍然	肤色较浅	作为	这	声音	遇见	她	耳朵	.

米尔帕听到声音时，脸色更加苍白了。

[dʒʌst] [ðen] ['duːsi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Just	then	Ducie	was	thinking	as	much	of	the	beautiful	girl	before	him	as
只是	然后	杜西	曾是	思维	作为	很多	的	这	美丽的	女孩	前	他	作为

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] .

of	the	Diamond	.
的	这	钻石	.

这时，杜西既想到了眼前这位美丽的女孩，也想到了那颗钻石。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kæs(ə)l][tuː; tə] -

"	I	hope	you	have	not	forgotten	our	engagement	to	visit	Elizabeth	Castle	to	-
"	我	希望	你	有	不是	被遗忘的	我们的	订婚	到	访问	伊丽莎白	城堡	到	-

['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

morrow	,	"	he	said	.
明天	,	"	他	说	.

“希望你没有忘记我们明天一起去伊丽莎白城堡的约定，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [loʊ] ['wɔːtər][æt; ət] [nuːn] ,

"	It	will	be	low	water	at	noon	,
"	它	将要	是	低的	水	在	中午	,

“中午时分水位会很低。”

[ænd; ənd][wiː; wi][æn; ən] ['iːðər] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sændz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [raɪd] ,

and	we	an	either	walk	across	the	sands	to	it	or	ride	,
和	我们	一个	任何一个	走	穿过	这	沙子	到	它	或者	骑	,

我们可以步行穿过沙滩过去，也可以骑马过去。

[æz; əz] [meɪ] [siːm] [best] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

as	may	seem	best	to	you	.	"
作为	可能	似乎	最好的	到	你	.	"

“按你认为最好的方式去做。”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] , " [sed] - , ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər]

"	I	have	not	forgotten	,	"	said	Mirpah	,	softly	,	and	from	her	eyes	there
"	我	有	不是	被遗忘的	,	"	说	-	,	轻轻	,	和	从	她	眼睛	那里

[ʃɑːt] [ə; eɪ] [swɪft] ,

shot	a	swift	,
射击	一个	迅速	,

“我没有忘记，”米尔帕轻声说道，她的眼中闪过一丝锐利的光芒。

[hæf] - ['sɑːroʊfl] [glæns] [ðæt] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .

half	-	sorrowful	glance	that	thrilled	him	to	the	heart	.
一半	-	悲伤	瞥一眼	那	激动不已	他	到	这	心	.

那半是悲伤的眼神让他心潮澎湃。

" [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [prə'poʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi]

"	I	must	make	my	opportunity	to	-	morrow	and	propose	to	her	,	"	he
"	我	必须	制作	我的	机会	到	-	明天	和	提出	到	她	,	"	他

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

said	to	himself	.
说	到	他自己	.

“我明天一定要抓住机会向她求婚，”他对自己说。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ə'gen] , [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] - [væn] [loʊl] ,

"	I	never	thought	to	love	again	,	but	I	love	Mirpah	Van	Loal	,
"	我	绝不	想法	到	爱	再次	,	但	我	爱	-	范	本地	,

“我从未想过会再次恋爱，但我爱上了米尔帕·范·洛尔。”

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [maɪ] [waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [duː] [soʊ] .

and	will	make	her	my	wife	if	she	will	let	me	do	so	.
和	将要	制作	她	我的	妻子	如果	她	将要	让	我	做	所以	.

如果她愿意，我会娶她为妻。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['hæpinəs] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

Perhaps	the	future	may	have	a	quiet	happiness	in	store	for	me	,
也许	这	未来	可能	有	一个	安静的	幸福	在	店铺	为了	我	,

或许未来会给我带来一份宁静的幸福。

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪld] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn]

such	as	I	never	dreamed	of	in	all	the	wild	days	that	have	come	and	gone
这样的	作为	我	绝不	梦见	的	在	全部	这	荒野	天	那	有	来	和	已消失

[sɪns] [maɪ] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

since	my	father	turned	me	out	of	doors	,
自从	我的	父亲	转向	我	出去	的	门	,

这是我自从父亲把我赶出家门后，在那些疯狂的日子里从未梦想过的事情。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɜːrst] [θɔːt] [maɪ'self] [ə; eɪ] [mæn] .

and	I	first	thought	myself	a	man	.
和	我	第一的	想法	我	一个	男人	.

我最初认为自己是个男人。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˌɔːltə'geðər] [mɪst] .

I	begin	to	think	there	is	something	in	life	that	I	have	altogether	missed	.
我	开始	到	思考	那里	是	某物	在	生活	那	我	有	共	错过	.

我开始觉得，生活中我可能错过了很多东西。

" [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] ['mɪstər] . [væn] [loʊl] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]

"	This	thought	was	working	in	his	mind	when	Mr	.	Van	Loal	came	back	from
"	这	想法	曾是	在职的	在	他的	头脑	什么时候	先生	.	范	本地	来了	后退	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	window	still	holding	the	Diamond	between	the	thumb	and	finger	of	his
这	窗户	仍然	保持	这	钻石	之间	这	拇指	和	手指	的	他的

[raɪt] [hænd] .

right	hand	.
正确的	手	.

“就在这时，范洛尔先生从窗边回来，右手拇指和食指之间还夹着那颗钻石。”

[hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ɪn] - [pɑːm] .

He	deposited	it	lightly	in	Ducie's	palm	.
他	已存	它	轻轻	在	-	棕榈	.

他轻轻地把它放在杜西的手掌里。

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dʒem] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] - - [ə; eɪ] ['truːli] ['wʌndərf(ə)l] [dʒem] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	A	wonderful	gem	,	my	dear	sir	-	-	a	truly	wonderful	gem	!	"	said	the	old	man	.
"	一个	精彩的	宝石	,	我的	亲爱的	先生	-	-	一个	真的	精彩的	宝石	!	"	说	这	老的	男人	.

“真是个绝妙的宝石，先生——真是个绝妙的宝石！”老人说道。

" [aɪ] ['envi] [juː; jʊ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] .

"	I	envy	you	the	possession	of	such	a	treasure	.
"	我	嫉妒	你	这	拥有	的	这样的	一个	宝藏	.

我羡慕你拥有这样的宝物。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪts] ['iːkwəl] .

In	all	my	experience	I	have	never	seen	or	heard	of	its	equal	.
在	全部	我的	经验	我	有	绝不	已见	或者	听到	的	它是	平等的	.

以我的经验来看，我从未见过或听说过能与之媲美的东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌʌn'waɪz] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt]

But	you	must	allow	me	to	say	that	I	think	it	very	unwise	on	your	part
但	你	必须	允许	我	到	说	那	我	思考	它	非常	失策	在	你的	部分

[tuː; tə] ['kæri] [soʊ]['væljuəb(ə)l][æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['trævlz] .

to	carry	so	valuable	an	item	of	property	about	with	you	on	your	travels	.
到	携带	所以	有价值的	一个	物品	的	财产	关于	和	你	在	你的	旅行	.

但恕我直言，我认为你带着如此贵重的物品旅行是非常不明智的。

[let] [ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['bæŋkər] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [seɪf] ['kʌstədi] ,

Let	me	recommend	you	to	deposit	it	with	your	banker	,	or	in	some	other	safe	custody	,
让	我	推荐	你	到	订金	它	和	你的	银行家	,	或者	在	一些	其他	安全的	保管	,

我建议您将其存入您的银行或其他安全保管处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

as	soon	as	ever	you	get	back	to	England	;	unless	,	indeed	,
作为	很快	作为	曾经	你	得到	后退	到	英格兰	;	除非	,	的确	,

你一回到英国就立刻回去；除非，确实如此，

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	may	wish	to	dispose	of	it	,
你	可能	希望	到	处置	的	它	,

您可能希望将其处理掉。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [nɪ'goʊʃieɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
in which case allow me to offer my humble services as negotiator of the
在 哪个 案件 允许 我 到 提供 我的 谦逊的 服务 作为 谈判者 的 这
[træn'zækʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
transaction for you . "
交易 为了 你 . "

在这种情况下，请允许我以卑微的名义担任您此次交易的谈判代表。

" [noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [seɪv] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [mɪs] [væn] [loʊl] ,
" No one on the island , save yourself and Miss Van Loal ,
" 不 一 在 这 岛 , 节省 你自己 和 错过 范 本地 ,

“岛上除了你和范洛尔小姐以外，没有人……”

[ɪz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] ['kæri] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
is aware that I carry such an article about with me ;
是 意识到的 那 我 携带 这样的 一个 文章 关于 和 我 ;

他知道我随身携带这样一篇文章；

['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['stoʊlən] .
consequently there is no fear of its being stolen .
最后 那里 是 不 害怕 的 它是 存在 被盗 .

因此，不必担心它会被偷走。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] - - [ɪn][fækt] ,
As it happens , I am desirous of disposing of the Diamond - - in fact ,
作为 它 发生 , 我 是 渴望 的 处置 的 这 钻石 - - 在 事实 ,

碰巧，我正想处理掉这颗钻石——事实上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊld][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][hæd; həd][aɪ] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [sʌtʃ]
I should have sold it some time ago had I known how to conduct such
我 应该 有 卖 它 一些 时间 前 有 我 已知 如何 到 执行 这样的
[ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'grɪdʒəsli] [duːpt] .
a transaction without running the risk of being egregiously duped .
一个 交易 没有 跑步 这 风险 的 存在 极其严重 受骗 .

如果我早知道如何在不冒被严重欺骗的风险的情况下进行此类交易，我早就应该把它卖掉了。

[jʊr; jər][kaɪnd] ['ɔːfər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [hæz; həz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd]
Your kind offer of your valuable services has disposed of that difficulty , and
你的 种类 提供 的 你的 有价值的 服务 有 处置 的 那 困难 , 和
, [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
, with your permission ,
, 和 你的 允许 ,

您慷慨提供的宝贵服务解决了这个难题，并且，如果您允许的话，

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn]['ɛksˌtɛnsoʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
we will discuss the matter in extenso to - morrow .
我们 将要 讨论 这 事情 在 延伸 到 - 明天 .

我们明天将详细讨论此事。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [went] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,
" He had risen while speaking , and he now went away into the inner room ,
" 他 有 升起 尽管 请讲 , 和 他 现在 去 离开 进入 这 内 房间 ,

“他边说边站了起来，然后走进了内室。”

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
carrying the Diamond with him .
携带 这 钻石 和 他 .

他随身带着钻石。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['miːnɪŋ] [glæns] [pæst] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər]

As	soon	as	his	back	was	turned	a	quick	meaning	glance	passed	between	father
作为	很快	作为	他的	后退	曾是	转向	一个	快的	意义	瞥一眼	通过了	之间	父亲

[ænd; ənd] ['dɔːtər] .

and	daughter	.
和	女儿	.

他一转身，父女俩就迅速交换了一个意味深长的眼神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][væn] [loʊl] [wɪtʃ] [toʊld] - [ðæt]

There	was	a	look	of	triumph	in	the	eyes	of	Van	Loal	which	told	Mirpah	that
那里	曾是	一个	看	的	胜利	在	这	眼睛	的	范	本地	哪个	讲述	-	那

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðer; ðər] -

the	object	which	had	brought	them	all	the	way	from	their	Midlandshire
这	目的	哪个	有	带来	他们	全部	这	方式	从	他们的	-

[hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] [ə'tʃiːvd] .

home	had	been	successfully	achieved	.
家	有	到过	成功地	已达成	.

范·洛尔眼中流露出的胜利的神情告诉米尔帕，他们从米德兰郡的家乡一路来到这里的目的已经成功实现了。

[noʊ][wɜːrd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] ['duːsi] [keɪm] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

No	word	passed	between	the	two	,	and	Ducie	came	back	in	less	than	a	minute	.
不	单词	通过了	之间	这	二	,	和	杜西	来了	后退	在	较少的	比	一个	分钟	.

两人之间没有交谈，不到一分钟，杜西就回来了。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [θiːm] [wʌz; wəz]['daiəmənds][ænd; ənd] [rer]

Conversation	was	resumed	,	and	still	the	theme	was	diamonds	and	rare
对话	曾是	恢复	,	和	仍然	这	主题	曾是	钻石	和	稀有的

['dʒɛmz] .

gems	.
宝石	.

谈话继续进行，话题仍然是钻石和稀有宝石。

[æz; əz][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] [sʌtʃ]

As	was	only	to	be	expected	from	one	who	called	himself	a	dealer	in	such
作为	曾是	仅有的	到	是	预期的	从	一	WHO	称为	他自己	一个	经销商	在	这样的

['mɜːrtʃəndaɪs] ,

merchandise	,
商品	,

正如一个自称是此类商品经销商的人所预料的那样，

['mɪstər] . [væn] [loʊl] [ʃoʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [vɜːrst] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]

Mr	.	Van	Loal	showed	himself	to	be	deeply	versed	in	all	matters	relating	to
先生	.	范	本地	显示	他自己	到	是	深	精通	在	全部	事情	相关	到

['preʃəs] [stoʊnz] .

precious	stones	.
宝贵的	石头	.

范洛尔先生展现出对宝石相关事宜的深入了解。

['kæptɪn] ['duːsi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .

Captain	Ducie	was	greatly	interested	.
队长	杜西	曾是	非常	感兴趣的	.

杜西船长对此非常感兴趣。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [ʌp] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] .

The	little	company	did	not	break	up	till	a	late	hour	.
这	小的	公司	做过	不是	休息	向上	直到	一个	晚的	小时	.

这家小公司一直忙到很晚才解散。

" [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	At	noon	to	-	morrow	.
"	在	中午	到	-	明天	.

“明天中午。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈget] ? " [sed] ['duːsi] ,

You	will	not	forget	?	"	said	Ducie	,
你	将要	不是	忘记	?	"	说	杜西	,

“你不会忘记吧？”杜西说道。

[æz; əz][hiː; hi] [held] - [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

as	he	held	Mirpah's	hand	for	a	moment	at	the	door	of	his	room	.
作为	他	握住	-	手	为了	一个	片刻	在	这	门	的	他的	房间	.

在房间门口，他握着米尔帕的手片刻。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] [ɪn][wɜːrdz] ,

She	made	him	no	answer	in	words	,
她	制成	他	不	回答	在	字	,

她没有用言语回答他。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðæt] [streɪndʒ] [hæf] - ['sɑːroʊfl] [lʊk] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

but	again	that	strange	half	-	sorrowful	look	shot	from	her	eyes	to	his	,
但	再次	那	奇怪的	一半	-	悲伤	看	射击	从	她	眼睛	到	他的	,

但那奇特的、带着几分悲伤的神情再次从她的眼中射向他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft][hænd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪˈtreɪd]

and	her	soft	hand	clasped	his	in	a	way	that	it	had	never	been	betrayed
和	她	柔软的	手	紧握	他的	在	一个	方式	那	它	有	绝不	到过	背叛

['ɪntuː] ['duːɪŋ] [bɪˈfɔːr] .

into	doing	before	.
进入	正在做	前	.

她柔软的手紧紧握住他的手，这种感觉是她从未有过的。

[ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

Then	they	parted	.
然后	他们	分手了	.

然后他们就此分别。

['kæptɪn] - [driːmz] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər] ['hæpi] [driːmz] .

Captain	Ducie's	dreams	that	night	were	happy	dreams	.
队长	-	梦境	那	夜晚	是	快乐的	梦境	.

杜西船长当晚做的都是美梦。

- [væn] [loʊl] [mʌst; məst] ['iːðər] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] [ˌoʊvərˈnaɪt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['kæptɪn]

Mirpah	Van	Loal	must	either	have	forgotten	her	overnight	promise	to	Captain
-	范	本地	必须	任何一个	有	被遗忘的	她	过夜	承诺	到	队长

['duːsi] ,

Ducie	,
杜西	,

米尔帕·范·洛尔一定是忘记了她昨晚对杜西船长的承诺，

[ɔːr][hæv; həv] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [smɔːl] [rɪˈgɑːrd] ,

or	have	held	it	in	small	regard	,
或者	有	握住	它	在	小的	看待	,

或者一直轻视它，

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌes ˈtiː] . ['hɛliər] [baɪ][ðə; ðiː] [saʊˈhæmptən] [boʊt] [æt; ət][sɪks] ['fɔːrti] - [faɪv] [nekst]

seeing	that	she	left	St	.	Helier	by	the	Southampton	boat	at	six	forty	-	five	next
看到	那	她	左边	英石	.	赫利尔	经过	这	南安普顿	船	在	六	四十	-	五	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

因为她第二天早上六点四十五分乘坐南安普顿的船离开了圣赫利尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [kliːn] - [ˈʃeɪvn] [jʌŋ]

She	was	accompanied	by	her	father	,	and	by	a	clean	-	shaven	young
她	曾是	伴随	经过	她	父亲	,	和	经过	一个	干净的	-	剃光	年轻的

[ˈdʒent(ə)lmən] , [drest] [ɪn] [blæk] ,

gentleman	,	dressed	in	black	,
绅士	,	穿着	在	黑色的	,

她由父亲陪同，还有一位面容干净、身穿黑衣的年轻绅士。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈkluːdɪd] [laɪf][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][æt; ət] [ˈbʌtn̩z]

who	had	been	living	a	very	secluded	life	for	some	time	past	at	Button's
WHO	有	到过	活的	一个	非常	僻	生活	为了	一些	时间	过去的	在	按钮的

[hoʊˈtel] .

Hotel	.
酒店	.

他此前一直隐居在巴顿酒店。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [stiːmd] [ˈsloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,

As	the	boat	steamed	slowly	out	of	the	harbour	,
作为	这	船	蒸	缓慢地	出去	的	这	港口	,

船缓缓驶出港口，

- [θruː] [ə; eɪ][læst] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz]

Mirpah	threw	a	last	searching	glance	among	the	crowd	with	which	the	pier	was
-	扔	一个	最后的	搜索	瞥一眼	之中	这	人群	和	哪个	这	码头	曾是

[laɪnd] .

lined	.
衬里	.

米尔帕最后向码头上熙熙攘攘的人群投去一个探寻的目光。

" [pʊr] [ˈkæptɪn] [ˈduːsi] !

"	Poor	Captain	Ducie	!
"	贫穷的	队长	杜西	!

可怜的杜西船长!

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] [hæf] [əˈlaʊd] .

"	she	murmured	half	aloud	.
"	她	低声说道	一半	大声	.

她低声喃喃道。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [kloʊz][baɪ] ,

Her	father	who	happened	to	be	standing	close	by	,
她	父亲	WHO	发生	到	是	常设	关闭	经过	,

她父亲当时正好站在附近，

[piəd] [ʌp] [ˈkjʊriəsli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] .

peered	up	curiously	into	her	face	and	saw	that	her	eyes	were	wet	.
窥视	向上	奇怪的是	进入	她	脸	和	锯	那	她	眼睛	是	湿的	.

她好奇地抬头看向她的脸，发现她的眼睛湿润了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [muːvd] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

He	did	not	speak	,	but	moved	further	away	,	and	left	her	to	her	own
他	做过	不是	说话	,	但	已搬	更远	离开	,	和	左边	她	到	她	自己的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他没有说话，而是走远了，留下她独自沉思。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] - [bɔːr] [ʌp] [ˈbreɪvli] .

They	had	an	excellent	passage	,	and	Mirpah	bore	up	bravely	.
他们	有	一个	出色的	通道	,	和	-	钻孔	向上	勇敢地	.

他们一路都很顺利，米尔帕勇敢地坚持了下来。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['gɜːrnzi] ,

Some	time	after	leaving	Guernsey	,
一些	时间	后	离开	格恩西岛	,

离开格恩西岛一段时间后，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['stiːmər] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪləndz] [pæst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz]

an	English	steamer	bound	for	the	Islands	passed	them	a	few	hundred	yards
一个	英语	汽船	边界	为了	这	岛屿	通过了	他们	一个	很少	百	码

[tuː; tə] ['liːwərd] .

to	leeward	.
到	背风面	.

一艘驶往岛屿的英国轮船从他们身后几百码外的下风处驶过。

[ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [blæk] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['kiːnli]

The	clean	-	shaven	young	gentleman	in	black	was	watching	the	stranger	keenly
这	干净的	-	剃光	年轻的	绅士	在	黑色的	曾是	观看	这	陌生人	敏锐地

[θruː] [hɪz; ɪz] [glæs] [wen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

through	his	glass	when	an	expression	of	surprise	burst	from	his	lips	.
通过	他的	玻璃	什么时候	一个	表达	的	惊喜	爆裂	从	他的	嘴唇	.

这位身着黑衣、面容干净的年轻绅士透过酒杯仔细地观察着这位陌生人，突然，他脸上露出了惊讶的表情。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] ?

"	What	is	it	,	James	?
"	什么	是	它	,	詹姆斯	?

“什么事，詹姆斯？”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [æskt] ['mɪstər] . [væn] [loʊl] .

What	is	it	that	you	see	,	my	boy	?	"	asked	Mr	.	Van	Loal	.
什么	是	它	那	你	看	,	我的	男生	?	"	问	先生	.	范	本地	.

“孩子，你看到了什么？”范洛尔先生问道。

" [ɑːn] ['jɑːndər] [boʊt] [aɪ] [siː] [æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] .

"	On	yonder	boat	I	see	an	old	acquaintance	of	yours	and	mine	.
"	在	远处	船	我	看	一个	老的	熟人	的	你的	和	矿	.

“我在那艘船上看到了你我的一位老相识。”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃɪp] ,

"	The	old	man	took	the	glass	and	scanned	the	passing	ship	,
"	这	老的	男人	采取	这	玻璃	和	扫描	这	通过	船	,

老人拿起望远镜，扫视着驶过的船只。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [saʊ'hæmptən] [boʊt] ['iːgərli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

the	passengers	of	which	were	scanning	the	Southampton	boat	eagerly	in	return	,
这	乘客	的	哪个	是	扫描	这	南安普顿	船	急切地	在	返回	,

乘客们也急切地环顾着南安普顿的船只。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [fʊl] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	their	faces	turned	full	towards	it	.
和	有	他们的	面孔	转向	满的	向	它	.

他们的脸都转向了那里。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪlənt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

The	old	man	laid	down	the	glass	after	a	minute's	silent	observation	.
这	老的	男人	铺设	向下	这	玻璃	后	一个	分钟	沉默的	观察	.

老人默默地观察了一分钟后，放下了玻璃杯。

" [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] , " [ən'les] [maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ['greɪtli] , [ðə; ði]

"	James	,	"	he	said	in	a	solemn	tone	,	"	unless	my	eyes	deceive	me	greatly	,	the
"	詹姆斯	,	"	他	说	在	一个	庄严	语气	,	"	除非	我的	眼睛	欺骗	我	非常	,	这

[muˈlɑːtoʊ] ,

mulatto	,
混血儿	,

“詹姆斯，”他用严肃的语气说道，“除非我的眼睛严重欺骗了我，否则这个混血儿……”

['kliːɔn] , [ɪz][ɑːn] [bɔːrd] ['jɑːndər] [ʃɪp] . "
Cleon , is on board yonder ship . "
克里昂 , 是 在 木板 远处 船 . "

克里昂就在那艘船上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['fɑːðər] .
" You are right , father .
" 你 是 正确的 , 父亲 .

“您说得对，父亲。”

['kliːɔn] _ [ɪz] _ [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] .
Cleon _ is _ on board that ship .
克里昂 _ 是 _ 在 木板 那 船 .

克里昂就在那艘船上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] , [ðen] , ['æftər][ɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['duːsi] . "
He was not killed , then , after all , in his encounter with Captain Ducie . "
他 曾是 不是 被杀 , 然后 , 后 全部 , 在 他的 遇到 和 队长 杜西 . "

看来，他最终并没有在与杜西船长的遭遇中丧命。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] .
" Such a fellow as that takes a deal of killing .
" 这样的 一个 同伴 作为 那 需要 一个 交易 的 杀 .

“像他这样的人，需要杀戮才能对付。”

[ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] :
On one point we may be pretty sure :
在 一 观点 我们 可能 是 漂亮的 当然 :

有一点我们可以相当肯定:

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] ['kæptɪn] - ['werəbaʊts]
that by some means or other he has discovered Captain Ducie's whereabouts
那 经过 一些 方法 或者 其他 他 有 发现 队长 - 下落
[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] . "
and is now on his track . "
和 是 现在 在 他的 追踪 . "

他不知通过什么方法发现了杜西船长的下落，现在正在追踪他。

" ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , [pər'hæps] . "
" Wants his revenge , perhaps . "
" 想要 他的 复仇 , 也许 . "

“或许他想报复。”

" ['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] , ['meihæp] .
" Wants to recover the Great Mogul Diamond , mayhap .
" 想要 到 恢复 这 伟大的 大亨 钻石 , 或许 .

“或许是想找回那颗伟大的莫卧儿钻石。”

" - ['dʒuːniər] [læft] .
" Madgin Junior laughed .
" - 初级 笑了 .

“小马金笑了。”

" [hiː; hi] [wɪl] ['hɑːrdli] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] , ['fɑːðər] .
" He will hardly succeed in doing that , father .
" 他 将要 几乎 成功 在 正在做 那 , 父亲 .

“父亲，他很难成功做到这一点。”

['mɪstər] . [væn] [loʊl] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Mr . Van Loal has been in the field before him .
先生 . 范 本地 有 到过 在 这 场地 前 他 .

范洛尔先生比他早到这个领域工作过。

" ['tʃæptər] [vi:] .
" **CHAPTER V .**
" 章 V .

第五章

['kli:ɔn] [.redi'vaivəs] .
CLEON REDIVIVUS .
克里昂 重生 .

克里昂·雷迪维乌斯。

[wen] - ['dʒu:niər] ['əvɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ['kli:ɔn] , [ðə; ði][mu'lɑ:toʊ]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [em]
When Madgin Junior averred that he saw Cleon , the mulatto servant of the late M
什么时候 - 初级 断言 那 他 锯 克里昂 , 这 混血儿 仆人 的 这 晚的 M
. - ,
. Platzoff ,
. - ,

当小马金声称他看到了已故普拉佐夫先生的混血仆人克里昂时，

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mər] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [du:] [ɪn] ['gɜ:rnzi] [sʌm; səm] [tu:] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
on board the steamer which would be due in Guernsey some two hours later ,
在 木板 这 汽船 哪个 会 是 到期的 在 格恩西岛 一些 二 小时 之后 ,

在两小时后抵达格恩西岛的轮船上，

[hi:; hi] ['steɪtɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] .
he stated no more than the truth .
他 声明 不 更多的 比 这 真相 .

他说的无非是事实。

[ðæt] ['dʌski] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn]
That dusky individual was there , looking as well as ever he had looked in
那 昏暗 个人 曾是 那里 , 寻找 作为 出色地 作为 曾经 他 有 看起来 在
[hɪz; ɪz][laɪf] ;
his life ;
他的 生活 ;

那个肤色黝黑的人就在那里，看起来比以往任何时候都精神。

['spru:sli] , ['i:v(ə)n] ['elɪgəntli] [drest] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:] [smɔ:l]
sprucely , even elegantly dressed ; and having a watchful eye on his two small
云杉 , 甚至 优雅地 穿着 ; 和 拥有 一个 警惕 眼睛 在 他的 二 小的
['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] :
articles of luggage :
文章 的 行李 :

他衣着整洁，甚至可以说是优雅；而且时刻留意着自己的两件小行李：

[ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [pɔ:rt'mæntoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [blæk] ['leðər] [bæg] .
a miniature portmanteau , and a tiny black leather bag .
一个 微型 合成词 , 和 一个 微小的 黑色的 皮革 包 .

一个迷你旅行箱，和一个黑色小皮包。

[æt; ət] ['gɜ:rnzi] [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sti:mər] ,
At Guernsey he quitted the steamer ,
在 格恩西岛 他 辞职 这 汽船 ,

在格恩西岛，他离开了轮船。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['ferli] ['ʌndər] [wei] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪstər]
and waiting on the pier till he saw it fairly under way again for the sister
和 等待 在 这 码头 直到 他 锯 它 相当 在下面 方式 再次 为了 这 姐姐
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

然后他就在码头上等着，直到看到前往姊妹岛的船再次基本起航。

[hiː; hi] ['entərd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrdi] ['boʊtmən]

he	entered	at	once	into	negotiations	with	some	of	the	hardy	boatmen
他	进入	在	一次	进入	谈判	和	一些	的	这	耐寒的	船夫

['dʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['laʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [pɔːrt] .

generally	to	be	found	lounging	about	St	.	Peter's	port	.
一般来说	到	是	成立	休闲	关于	英石	.	彼得的	港口	.

他立即与一些经常在圣彼得港附近闲逛的强壮船夫展开了谈判。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [skɪf] [wʌz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] ,

The	result	was	that	a	pretty	little	skiff	was	brought	round	,
这	结果	曾是	那	一个	漂亮的	小的	小艇	曾是	带来	圆形的	,

结果是，一艘漂亮的小船被引了过来。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kliːɔn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [stoʊd] ,

into	which	Mr	.	Cleon	and	his	luggage	were	carefully	stowed	,
进入	哪个	先生	.	克里昂	和	他的	行李	是	小心	已存放	,

克里昂先生和他的行李被小心翼翼地安置在里面。

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪləz] [huː] [æt; ət] [wʌns] ['hɔɪstɪd]

the	whole	being	taken	charge	of	by	a	couple	of	sailors	who	at	once	hoisted
这	所有的	存在	已采取	收费	的	经过	一个	夫妻	的	水手们	WHO	在	一次	吊起

[ðer; ðər] [seɪl] [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [fɔːr; fər] ['dʒɜːrzi] .

their	sail	and	stood	out	in	a	straight	line	for	Jersey	.
他们的	帆	和	站立	出去	在	一个	直的	线	为了	球衣	.

整个航程由几名水手负责，他们立即升起船帆，笔直地驶向泽西岛。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪvər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ['nɪrli] [ðə; ði]

The	wind	was	in	their	favour	,	but	the	tide	was	against	them	nearly	the
这	风	曾是	在	他们的	偏爱	,	但	这	潮	曾是	反对	他们	几乎	这

[hoʊl] [weɪ] ,

whole	way	,
所有的	方式	,

风向对他们有利，但几乎全程都逆着潮水方向。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪthaʊs]

and	it	was	quite	dark	before	they	got	under	the	lee	of	the	lighthouse
和	它	曾是	相当	黑暗的	前	他们	得到	在下面	这	李	的	这	灯塔

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['seɪfli] ['ʃeltərd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['hɛliər] .

and	found	themselves	safely	sheltered	in	the	little	harbour	of	St	.	Helier	.
和	成立	他们自己	安全	避难所	在	这	小的	港口	的	英石	.	赫利尔	.

直到天色很暗，他们才驶到灯塔的背风处，发现自己安全地停泊在圣赫利尔的小港口里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['kliːɔn] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['moʊtɪv] [ɪn] [nɑːt]

It	is	quite	possible	that	Mr	.	Cleon	may	have	had	some	motive	in	not
它	是	相当	可能的	那	先生	.	克里昂	可能	有	有	一些	动机	在	不是

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [lænd] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,

wishing	to	land	by	daylight	,
祝	到	土地	经过	日光	,

克里昂先生不愿在白天降落很可能是有原因的。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] ['noʊˌwaɪz] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l] ,

at	all	events	he	seemed	in	nowise	dissatisfied	by	his	late	arrival	,
在	全部	活动	他	似乎	在	现在	不满	经过	他的	晚的	到达	,

总之，他似乎丝毫没有因为迟到而感到不满。

[bʌt; bət] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['boʊtmən] ['lɪbərəli] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] .

but	paid	his	boatmen	liberally	and	dismissed	them	.
但	有薪酬的	他的	船夫	慷慨地	和	解雇	他们	.

但他慷慨地付给船夫们薪水，并遣散了他们。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ['kɔːʃəsli] ,

Skirting	**the**	**head**	**of**	**the**	**harbour**	**cautiously**	**,**
裙边	这	头	的	这	港口	谨慎地	,

小心翼翼地绕过港口尽头，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] ['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [wel] [slaʊtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	**his**	**coat**	**collar**	**turned**	**up**	**and**	**his**	**hat**	**well**	**slouched**	**over**	**his**	**eyes**	**,**
和	他的	外套	衣领	转向	向上	和	他的	帽子	出色地	懒散地	超过	他的	眼睛	,

他竖起外套领子，帽子耷拉在眼睛上，

['kliːɔn] ['entərd] [ðə; ði][fɜːrst] [loʊ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Cleon	**entered**	**the**	**first**	**low**	**public**	**-**	**house**	**to**	**which**	**he**	**came**	**and**	**called**	**for**	**a**
克里昂	进入	这	第一的	低的	民众	-	房子	到	哪个	他	来了	和	称为	为了	一个

[glæs] [ʌv; əv] [rʌm] .

glass	**of**	**rum**	**.**
玻璃	的	朗姆酒	.

克里昂走进他遇到的第一家低矮的酒馆，要了一杯朗姆酒。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] , ['seɪləz] ['tʃiːfli] , [ænd; ənd] ['ləʊfəz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,

A	**number**	**of**	**men**	**,**	**sailors**	**chiefly**	**,**	**and**	**loafers**	**of**	**various**	**kinds**	**,**
一个	数字	的	男人	,	水手们	主要	,	和	乐福鞋	的	各种各样的	种类	,

一些男子，主要是水手，还有各种各样的游手好闲之徒，

[pæst] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

passed	**in**	**and**	**out**	**while**	**he**	**stood**	**at**	**the**	**bar**	**,**
通过了	在	和	出去	尽管	他	站立	在	这	酒吧	,

他站在吧台边，时而进进出出。

[æt; ət] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [glɑːnst] ['kiːnli] .

at	**each**	**one**	**of**	**whom**	**he**	**glanced**	**keenly**	**.**
在	每个	一	的	谁	他	瞥了一眼	敏锐地	.

他目光锐利地扫视着他们每一个人。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] - -

He	**waited**	**nearly**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**he**	**found**	**the**	**sort**	**of**	**face**	**he**	**wanted**	**-**	**-**
他	等待	几乎	一半	一个	小时	前	他	成立	这	种类	的	脸	他	通缉	-	-

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [loʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɜːr; wər] [kəm'baɪnd] .

one	**in**	**which**	**low**	**cunning**	**and**	**intelligence**	**were**	**combined**	**.**
一	在	哪个	低的	狡猾	和	智力	是	合并	.

他等了将近半个小时才找到他想要的那种脸——一种兼具卑劣狡诈和智慧的脸。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪs] [ə'saɪd][ænd; ənd][held] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He	**took**	**the**	**owner**	**of**	**this**	**face**	**aside**	**and**	**held**	**a**	**private**	**parley**	**with**	**him**
他	采取	这	所有者	的	这	脸	旁边	和	握住	一个	私人的	谈判	和	他

[fɔːr; fər] [fʊl] [ten] ['mɪnɪts] .

for	**full**	**ten**	**minutes**	**.**
为了	满的	十	分钟	.

他把这张脸的主人拉到一边，单独和他进行了整整十分钟的会谈。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kliːɔn] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ænd; ənd][sʌm; səm]

Then	**the**	**man**	**went**	**away**	**and**	**Mr**	**.**	**Cleon**	**ordered**	**a**	**private**	**room**	**and**	**some**
然后	这	男人	去	离开	和	先生	.	克里昂	订购	一个	私人的	房间	和	一些

[tiː] .

tea	**.**
茶	.

然后那人离开了，克里昂先生点了一间包间和一些茶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːp] [wen] [ðə; ði][mæn][gɑːt] [bæk] .

He	**was**	**still**	**discussing**	**his**	**chop**	**when**	**the**	**man**	**got**	**back**	**.**
他	曾是	仍然	讨论	他的	劈	什么时候	这	男人	得到	后退	.

那人回来的时候，他还在谈论他的菜。

" [wel] - - [wʌt] [nuːz] ?
" Well - - what news ?
" 出色地 - - 什么 消息 ?

“嗯——有什么消息？”

[meɪk] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] , " [sed] [ðə; ði][mu'lɑːtoʊ] .
Make your report , " said the mulatto .
制作 你的 报告 , " 说 这 混血儿 .

“汇报一下，”混血儿说道。

" [ɔːl] [raɪt] , ['kæptɪn] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] .
" All right , captain , " with a touch of his forelock .
" 全部 正确的 , 队长 , " 和 一个 触碰 的 他的 前额 .

“好的，船长，”他一边说着，一边轻轻拨了拨额前的头发。

" [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [raɪt] [slɪk] [ə'weɪ] .
" Found out all you wanted to know , right slick away .
" 成立 出去 全部 你 通缉 到 知道 , 正确的 光滑 离开 .

“你立刻就能知道所有你想知道的事情。”

[meɪk] [juː; jʊ][noʊ] ['erər] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
Make you no error on that point .
制作 你 不 错误 在 那 观点 .

这一点你绝对不能出错。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I promised to do it , and I done it .
我 承诺 到 做 它 , 和 我 完毕 它 .

我答应了要做这件事，而且我做到了。

[oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [flaɪz] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
There's no flies about what I'm going to tell you .
有 不 苍蝇 关于 什么 我是 去 到 告诉 你 .

我要告诉你的事，绝对没有任何隐瞒。

['kæptɪn] ['duːsi] [ɪz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] ,
Captain Ducie is stopping at the ' Royal George ,
队长 杜西 是 停止 在 这 - 皇家 乔治 ,

杜西船长将在“皇家乔治”号停靠。

- [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] [deɪz] .
' and has been stopping there for the last ten days .
- 和 有 到过 停止 那里 为了 这 最后的 十 天 .

并且在过去十天里一直停留在那里。

[ʌp] [tuː; tə] [læst] [naɪt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən]
Up to last night most of his time was spent with an old gentleman
向上 到 最后的 夜晚 最多 的 他的 时间 曾是 花费 和 一个 老的 绅士
[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and a young lady ,
和 一个 年轻的 女士 ,

直到昨晚，他大部分时间都和一位老先生和一位年轻女士在一起。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][væn] [loʊl] .
father and daughter , of the name of Van Loal .
父亲 和 女儿 , 的 这 姓名 的 范 本地 .

父女二人，姓范洛尔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [boʊt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['du:si] [hæz; həz] [bɪn]

But	they	went	away	by	this	morning's	boat	,	and	Captain	Ducie	has	been
但	他们	去	离开	经过	这	早晨	船	,	和	队长	杜西	有	到过

['mu:nɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [deɪ] ,

mooning	about	all	day	,
露臀	关于	全部	天	,

但他们今天早上乘船离开了，杜西船长一整天都在闷闷不乐。

['si:mɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

seeming	as	if	he	hardly	knew	what	to	do	with	himself	.
似乎	作为	如果	他	几乎	知道	什么	到	做	和	他自己	.

他似乎不知道该如何打发时间。

[dʒʌst] [naʊ] [hi:; hi][ɪz][ʌp][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] [sə'lu:n] ,

Just	now	he	is	up	the	town	at	one	of	the	billiard	saloons	,
只是	现在	他	是	向上	这	镇	在	一	的	这	台球	酒吧	,

他现在正在城里的一家台球厅里。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'lev(ə)n] . "

and	is	not	expected	home	before	eleven	.	"
和	是	不是	预期的	家	前	十一	.	"

预计11点前无法回家。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪljərd] [ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

"	You	know	all	the	billiard	rooms	in	the	town	.
"	你	知道	全部	这	台球	房间	在	这	镇	.

“你知道镇上所有的台球室。”

[goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kæptɪn] ['du:si] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ,

Go	and	find	out	at	which	one	of	them	Captain	Ducie	is	engaged	,
去	和	寻找	出去	在	哪个	一	的	他们	队长	杜西	是	已订婚的	,

去打听一下杜西船长和他们中的哪一个订婚了。

[ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [fɪkst] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

and	whether	he	is	so	fixed	that	he	is	likely	to	remain	there	for	some
和	无论	他	是	所以	固定的	那	他	是	可能	到	保持	那里	为了	一些

[taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .

time	to	come	.
时间	到	来	.

以及他是否如此执着，以至于可能会在未来一段时间内一直待在那里。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [bæk] .

"	In	less	than	a	quarter	of	an	hour	the	man	was	back	.
"	在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	这	男人	曾是	后退	.

不到一刻钟，那人就回来了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [pu:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [swelz] [æt; ət] ['bækstɚz] [ru:mz; rʊmz] ,

"	The	Captain	is	playing	pool	with	a	lot	more	swells	at	Baxter's	rooms	,
"	这	队长	是	玩耍	水池	和	一个	很多	更多的	涌浪	在	巴克斯特	房间	,

“船长正在巴克斯特的房间里和很多大佬们打台球。”

[ænd; ənd] [si:mz] [wel] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] [tu:; tə] [kʌm] .

and	seems	well	fixed	for	another	hour	to	come	.
和	似乎	出色地	固定的	为了	其他	小时	到	来	.

看起来还能再撑一个小时。

" [ðə; ði][mu'lɑ:toʊ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɑ:rt] .

"	The	mulatto	had	already	paid	his	bill	,	and	was	ready	for	a	start	.
"	这	混血儿	有	已经	有薪酬的	他的	账单	,	和	曾是	准备好	为了	一个	开始	.

“那个混血儿已经付清了账，准备开始工作了。”

" [naʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] - ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] - [hoʊ'tel] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Now	show	me	the	'	Royal	George	'	Hotel	,	"	said	he	.
"	现在	展示	我	这	-	皇家	乔治	-	酒店	,	"	说	他	.

“现在带我去看看‘皇家乔治’酒店，”他说。

[ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [peɪd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] .

The	hotel	was	pointed	out	and	the	man	paid	and	dismissed	.
这	酒店	曾是	尖	出去	和	这	男人	有薪酬的	和	解雇	.

有人指出了酒店的位置，那名男子付了钱后就离开了。

['kliːɔn] ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'praɪətər] ,

Cleon	entered	the	hotel	with	the	air	of	a	proprietor	,
克里昂	进入	这	酒店	和	这	空气	的	一个	业主	,

克里昂走进酒店，一副老板的架势。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

and	asked	to	be	shown	a	private	sitting	room	.
和	问	到	是	所示	一个	私人的	坐着	房间	.

并要求参观一间私人休息室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][wʌn][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

He	was	shown	into	one	on	the	first	floor	.
他	曾是	所示	进入	一	在	这	第一的	地面	.

他被带到一楼的一间房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

It	was	small	but	comfortable	.
它	曾是	小的	但	舒服的	.

虽然不大，但是很舒适。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

He	expressed	himself	as	being	perfectly	satisfied	with	it	,	and	then	he
他	表达	他自己	作为	存在	完美	使满意	和	它	,	和	然后	他

['ɔːrdərd] ['dɪnər] .

ordered	dinner	.
订购	晚餐	.

他表示非常满意，然后点了晚餐。

[waɪl] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [gɑːt] ['redi] ,

While	the	meal	was	being	got	ready	,
尽管	这	一顿饭	曾是	存在	得到	准备好	,

在准备饭菜的时候，

['mɪstər] . ['kliːɔn] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][æz; əz][wɜːr; wər]

Mr	.	Cleon	stated	that	he	should	like	to	see	such	bedrooms	as	were
先生	.	克里昂	声明	那	他	应该	喜欢	到	看	这样的	卧室	作为	是

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

disengaged	.
脱离	.

克里昂先生表示，他很想看看那些空置的卧室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [fə'stɪdiəs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

He	was	rather	fastidious	,	he	added	,	in	the	choice	of	a	bedroom	,
他	曾是	相当	挑剔	,	他	额外	,	在	这	选择	的	一个	卧室	,

他还补充说，他对卧室的选择相当讲究。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

and	should	prefer	making	his	own	selection	.
和	应该	更喜欢	制作	他的	自己的	选择	.

他应该更愿意自己做出选择。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['dʒɑːkjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [huː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]

He	was	very	pleasant	and	jocular	with	the	chambermaid	who	showed	him
他	曾是	非常	令人愉快的	和	诙谐	和	这	女佣	WHO	显示	他

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

他与带他参观的女仆相处得非常愉快，也很幽默。

[ɪn] [ɔːl][ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv]['ɔkjuːpənts] ,

In	all	there	were	five	bedrooms	in	want	of	occupants	,
在	全部	那里	是	五	卧室	在	想	的	居住者	,

总共有五间卧室空着，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kliːɔn] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	Mr	.	Cleon	was	not	satisfied	till	he	had	looked	into	each	of	them
和	先生	.	克里昂	曾是	不是	使满意	直到	他	有	看起来	进入	每个	的	他们

.

:
.

克里昂先生直到逐一调查之后才感到满意。

" [kʌm] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][læst] , " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Come	,	now	,	"	he	said	,	after	peeping	into	the	fifth	and	last	,	"	if	I	am
"	来	,	现在	,	"	他	说	,	后	偷窥	进入	这	第五	和	最后的	,	"	如果	我	是

['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] ,

rightly	informed	,
没错	知情的	,

“好了，”他瞥了一眼第五个也是最后一个洞后说道，“如果我没记错的话，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['dʒent(ə)lmən] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] - - - - . "

you	have	a	military	gentleman	stopping	in	the	house	,	a	Captain	-	-	-	-	.	"
你	有	一个	军队	绅士	停止	在	这	房子	,	一个	队长	-	-	-	-	.	"

有一位军官要来你家做客，一位上尉——。

" ['duːsi] , " ['ædɪd] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] .

"	Ducie	,	"	added	the	girl	as	the	mulatto	stopped	as	if	in	doubt	.
"	杜西	,	"	额外	这	女孩	作为	这	混血儿	停止	作为	如果	在	怀疑	.

“杜西，”女孩补充道，混血儿停了下来，似乎有些犹豫。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] .

"	Ah	,	that	is	the	name	.
"	啊	,	那	是	这	姓名	.

“啊，原来是这个名字。”

['kæptɪn] ['duːsi] .

Captain	Ducie	.
队长	杜西	.

杜西船长。

[naʊ] , ['soʊldʒərz]['dʒen(ə)rəli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [best] ['kwɔːrtərz] ,

Now	,	soldiers	generally	know	how	to	pick	out	the	best	quarters	,
现在	,	士兵	一般来说	知道	如何	到	挑选	出去	这	最好的	四分之一	,

现在，士兵们通常都知道如何挑选最好的营房。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] [æz; əz][ðə; ði]

and	if	I	were	to	choose	a	bedroom	on	the	same	floor	as	the
和	如果	我	是	到	选择	一个	卧室	在	这	相同的	地面	作为	这

['kæptənz] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][goʊ][fɑːr] [əˈstreɪ] .

captain's	I	could	hardly	go	far	astray	.
船长的	我	可以	几乎	去	远的	误入歧途	.

如果我选择和船长在同一楼层的卧室，那也很难选错地方。

[naʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] - [ruːm] ? "

Now	,	I	dare	say	you	could	tell	me	the	number	of	Captain	Ducie's	room	?	"
现在	,	我	敢	说	你	可以	告诉	我	这	数字	的	队长	-	房间	?	"

现在，我敢说你能告诉我杜西船长的房间号吗?

" [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ruːm] [ɪz] [ˈnʌmbər] [ˌfɔːrˈtiːn] .

"	The	captain's	room	is	number	fourteen	.
"	这	船长的	房间	是	数字	十四	.

“船长室是十四号。”

[ˈnʌmbər] [ten] , [ðə; ði][nekst] [ruːm] [bʌt; bət] [θriː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz] [ˈempti] ,

Number	ten	,	the	next	room	but	three	to	it	,	is	empty	,
数字	十	,	这	下一个	房间	但	三	到	它	,	是	空的	,

十号房，也就是隔壁三间房，是空的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] . "

and	you	can	have	it	if	you	choose	.	"
和	你	能	有	它	如果	你	选择	.	"

如果你愿意，你可以拥有它。

" [aɪ] [ɪnˈgeɪdʒ] [ˈnʌmbər] [ten] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkliːɔn] , [ɪmˈfætɪkli] .

"	I	engage	number	ten	on	the	spot	,	"	said	Mr	.	Cleon	,	emphatically	.
"	我	从事	数字	十	在	这	点	,	"	说	先生	.	克里昂	,	强调地	.

“我当场就和十号交锋，”克里昂先生斩钉截铁地说。

" [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɑːr; ər] [ˈprɑːpərli] [ˈɛrd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hæf] -

"	See	that	the	sheets	are	properly	aired	,	and	here	are	a	couple	of	half	-
"	看	那	这	纸张	是	适当地	播出	,	和	这里	是	一个	夫妻	的	一半	-

[kraʊnz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] .

crowns	for	your	trouble	.
皇冠	为了	你的	麻烦	.

“请确保床单晾干，这是给你的两克朗作为报酬。”

" [ˈmɪstər] . [ˈkliːɔn] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ɪn] [ˈsɑːlətəri] [steɪt] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm]

"	Mr	.	Cleon	ate	his	dinner	in	solitary	state	,	and	retired	to	his	bedroom
"	先生	.	克里昂	吃	他的	晚餐	在	孤	状态	,	和	退休	到	他的	卧室

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] .

at	an	early	hour	.
在	一个	早期的	小时	.

克里昂先生独自一人吃完晚饭，很早就回卧室休息了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][bed] .

To	his	bedroom	,	but	not	to	bed	.
到	他的	卧室	,	但	不是	到	床	.

去了他的卧室，但没有上床睡觉。

[ˈæftər] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] .

After	about	five	minutes	his	candle	was	put	out	.
后	关于	五	分钟	他的	蜡烛	曾是	放	出去	.

大约五分钟后，他的蜡烛熄灭了。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈnɔɪzləsli] [ˈoʊpənd] ,

A	minute	or	two	later	the	door	of	his	room	was	noiselessly	opened	,
一个	分钟	或者	二	之后	这	门	的	他的	房间	曾是	无声	打开	,

一两分钟后，他的房门无声地打开了。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [tɔːl] [ænd; ənd] [blæk] ,

and	showed	him	standing	on	the	threshold	,	tall	and	black	,
和	显示	他	常设	在	这	临界点	,	高的	和	黑色的	,

画面显示他站在门槛上，高大黝黑。

[laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['stɑ:rlaɪt] .

like	a	spirit	of	evil	in	the	dim	starlight	.
喜欢	一个	精神	的	邪恶的	在	这	暗淡	星光	.

如同昏暗星光下的邪灵。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

After	listening	intently	for	a	little	while	,
后	聆听	专注地	为了	一个	小的	尽管	,

认真听了一会儿之后，

[hi:; hi] [stoʊl] ['dʒentli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [ˌfɔ:r'ti:n] .

he	stole	gently	along	the	corridor	from	his	own	room	to	the	door	of	number	fourteen	.
他	偷窃	轻轻地	沿着	这	走廊	从	他的	自己的	房间	到	这	门	的	数字	十四	.

他蹑手蹑脚地从自己的房间沿着走廊走到十四号房间的门口。

[ðɪs] [dɔ:r] [hi:; hi] [traɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] .

This	door	he	tried	,	and	found	that	it	yielded	at	once	to	his	hand	.
这	门	他	尝试	,	和	成立	那	它	产生	在	一次	到	他的	手	.

他试着推开这扇门，发现它立刻就向他的手敞开了。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [pi:pt] [ɪn] .

He	opened	it	a	little	way	and	peeped	in	.
他	打开	它	一个	小的	方式	和	偷窥	在	.

他把门打开一条缝，往里窥视。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['empti] .

The	room	was	dark	and	empty	.
这	房间	曾是	黑暗的	和	空的	.

房间昏暗空旷。

[stɪl] ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [sens] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ə'lɜ:rt] , [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [mætʃ] .

Still	listening	,	with	every	sense	on	the	alert	,	he	struck	a	noiseless	match	.
仍然	聆听	,	和	每一个	感觉	在	这	警报	,	他	击	一个	无声	匹配	.

他仍然侧耳倾听，全神贯注，无声地划燃了一根火柴。

[ðə; ði] ['taɪni] [fleɪm] , [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

The	tiny	flame	,	bright	and	clear	,	and	lasting	for	about	half	a	minute	,
这	微小的	火焰	,	明亮的	和	清除	,	和	持久	为了	关于	一半	一个	分钟	,

那簇细小的火焰明亮清澈，持续了大约半分钟。

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['foʊtəgræf] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .

was	sufficient	to	enable	him	to	photograph	on	his	memory	the	position	of	every	article	of	furniture	in	the	room	.
曾是	充足的	到	使能够	他	到	照片	在	他的	记忆	这	位置	的	每一个	文章	的	家具	在	这	房间	.

这足以让他将房间里每件家具的位置牢牢记住。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [noʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] :

It	was	also	sufficient	to	enable	him	to	note	something	of	much	greater	importance	:
它	曾是	还	充足的	到	使能够	他	到	笔记	某物	的	很多	更大的	重要性	:

这也足以让他注意到一些更为重要的事情：

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] [ə; eɪ] [staʊt] [lɑ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [ˌfɔ:r'ti:n] ;

that	there	was	not	only	a	stout	lock	on	the	door	of	number	fourteen	;
那	那里	曾是	不是	仅有的	一个	肥硕	锁	在	这	门	的	数字	十四	;

14号门上不仅有一把结实的锁；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [kʊd; kəd] [biː; bi] [stɪl] ['fɜːrðər] [sɪ'kjʊrd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	that	the	door	could	be	still	further	secured	on	the	inside	by	means	of	a
但	那	这	门	可以	是	仍然	更远	安全	在	这	里面	经过	方法	的	一个

[strɔːŋ] [boʊlt] .

strong	bolt	.
强的	螺栓	.

但还可以用一个结实的门栓从里面进一步加固门。

[hiː; hi] ['smʌðəd] [ðə; ði][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ,

He	smothered	the	malediction	that	rose	to	his	lips	when	he	saw	this	,
他	窒息	这	诅咒	那	玫瑰	到	他的	嘴唇	什么时候	他	锯	这	,

看到这一幕，他强忍住即将脱口而出的诅咒。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæfəld] [waɪld]

and	then	he	stole	back	to	his	own	room	with	the	look	of	a	baffled	wild
和	然后	他	偷窃	后退	到	他的	自己的	房间	和	这	看	的	一个	困惑	荒野

[biːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

beast	on	his	face	.
兽	在	他的	脸	.

然后，他一脸困惑，像野兽一样偷偷溜回了自己的房间。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Even	now	he	did	not	go	to	bed	,	but	sat	waiting	in	the	dark	,
甚至	现在	他	做过	不是	去	到	床	,	但	卫星	等待	在	这	黑暗的	,

即使到了现在，他也没有去睡觉，而是坐在黑暗中等待着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɔːr] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv] ['nʌmbər]

with	his	door	slightly	ajar	,	for	the	coming	of	the	tenant	of	number
和	他的	门	轻微地	半开	,	为了	这	未来	的	这	租户	的	数字

[ˌfɔːr'tiːn] .

fourteen	.
十四	.

他把门微微敞开，迎接十四号的房客。

['ʌpwərdz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] ['kæptɪn] - [step] [ɑːn][ðə; ði] [ster]

Upwards	of	an	hour	passed	away	before	he	heard	Captain	Ducie's	step	on	the	stair
向上	的	一个	小时	通过了	离开	前	他	听到	队长	-	步	在	这	楼梯

.

:
.

过了一个多小时，他才听到杜西船长在楼梯上的脚步声。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] :

He	seemed	to	draw	back	within	himself	as	he	heard	it	:
他	似乎	到	画	后退	之内	他自己	作为	他	听到	它	:

听到这话，他似乎变得沉默寡言，封闭了自己的内心：

[tuː; tə] [kraʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

to	crouch	as	if	getting	ready	for	a	spring	.
到	蹲伏	作为	如果	获得	准备好	为了	一个	春天	.

像准备跳跃一样蹲伏着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] ['kæptɪn] ['duːsi] ['entərd] ['nʌmbər] [ˌfɔːr'tiːn] ,

But	the	moment	Captain	Ducie	entered	number	fourteen	,
但	这	片刻	队长	杜西	进入	数字	十四	,

但当杜西船长穿上14号球衣的那一刻，

['kliːɔn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

Cleon	was	at	the	door	of	his	own	room	and	listening	.
克里昂	曾是	在	这	门	的	他的	自己的	房间	和	聆听	.

克里昂站在自己房间门口，侧耳倾听。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['sævɪdʒli] [ɪn] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [hiː; hi]

He	fell	back	a	pace	or	two	and	shook	his	fist	savagely	in	the	air	as	he
他	跌倒	后退	一个	步伐	或者	二	和	摇晃	他的	拳头	野蛮地	在	这	空气	作为	他

[hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .

heard	what	he	had	felt	almost	sure	he	should	hear	.
听到	什么	他	有	毛毡	几乎	当然	他	应该	听到	.

他后退了一两步，听到自己几乎确信应该听到的话，狠狠地挥舞着拳头。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['kæptɪn] ['duːsi] ['dʌb(ə)l] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [ˌfɔːr'tiːn] ,

He	heard	Captain	Ducie	double	lock	the	door	of	number	fourteen	,
他	听到	队长	杜西	双倍的	锁	这	门	的	数字	十四	,

他听到杜西船长把十四号房的门锁上了两道口子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃuːt] [hoʊm] [ðə; ði] [bræs] [boʊlt] , [æz; əz] [ðoʊ] [stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm'self]

and	then	shoot	home	the	brass	bolt	,	as	though	still	further	to	secure	himself
和	然后	射击	家	这	黄铜	螺栓	,	作为	尽管	仍然	更远	到	安全的	他自己

[ə'genst] [ɪn'truːdəz] .

against	intruders	.
反对	入侵者	.

然后，他猛地将黄铜螺栓射入到位，仿佛是为了进一步确保自己免受入侵者的侵害。

[ðə; ði] - [ʃɑːrp] [waɪt] [tiːθ] ['klæʃt] [tə'geðər] ['vɪʃəsli] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [met] [hɪz; ɪz] [ɪr]

The	mulatto's	sharp	white	teeth	clashed	together	viciously	as	the	sound	met	his	ear
这	-	锋利的	白色的	牙齿	冲突	一起	恶毒地	作为	这	声音	遇见	他的	耳朵

.

:

.

混血儿锋利的白牙发出刺耳的碰撞声，声音传入他的耳中。

" ['oʊnli] [weɪt] !

"	Only	wait	!
"	仅有的	等待	!

“等等！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kɔːrɪdɔːr] .

"	he	whispered	down	the	dark	corridor	.
"	他	低声说道	向下	这	黑暗的	走廊	.

他沿着黑暗的走廊低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

Then	he	went	in	,	and	shut	and	locked	the	door	of	his	own	room	.
然后	他	去	在	,	和	关闭	和	已锁定	这	门	的	他的	自己的	房间	.

然后他走进房间，关上并锁上了自己房间的门。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['brekfəst] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Next	morning	he	ordered	breakfast	to	be	taken	up	to	bed	to	him	.
下一个	早晨	他	订购	早餐	到	是	已采取	向上	到	床	到	他	.

第二天早上，他吩咐人把早餐送到床边给他吃。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wel] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	very	unwell	,	he	said	,
他	曾是	非常	不适	,	他	说	,

他说他身体很不舒服。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

and	should	not	be	able	to	leave	his	room	all	that	day	.
和	应该	不是	是	有能力的	到	离开	他的	房间	全部	那	天	.

他当天应该不能离开房间。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

But	his	illness	,	whatever	it	might	be	,	did	not	seem	to	affect	his	appetite	.
但	他的	疾病	,	任何	它	可能	是	,	做过	不是	似乎	到	影响	他的	食欲	.

但无论是什么病，似乎都没有影响他的食欲。

['lʌntʃən] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['dɪnər] , [wɜːr; wər] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .

Luncheon	**,**	**and**	**afterwards**	**dinner**	**,**	**were**	**sent**	**up**	**to**	**him**	**in**	**due**	**course**	**.**
午餐	,	和	然后	晚餐	,	是	发送	向上	到	他	在	到期的	课程	.

午餐，以及之后的晚餐，都按时送到了他那里。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [hiː; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['klærət] .

At	**nine**	**o'clock**	**he**	**rang**	**his**	**bell**	**and**	**ordered**	**a**	**bottle**	**of**	**claret**	**.**
在	九	点钟	他	响铃	他的	钟	和	订购	一个	瓶子	的	红酒	.

九点钟，他按响铃铛，点了一瓶红酒。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

At	**the**	**same**	**time**	**he**	**instructed**	**the**	**waiter**	**that**	**he**	**should**	**not**	**want**	**anything**	**more**
在	这	相同的	时间	他	指示	这	服务员	那	他	应该	不是	想	任何事物	更多的

[tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ;

till	**morning**	**;**
直到	早晨	;

与此同时，他嘱咐服务员，直到明天早上之前都不要再点任何东西了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɑːn] [noʊ] [ə'kaʊnt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [tɪl] [ðæt] [taɪm] .

and	**that**	**he**	**must**	**on**	**no**	**account**	**be**	**disturbed**	**till**	**that**	**time**	**.**
和	那	他	必须	在	不	帐户	是	不安	直到	那	时间	.

在此之前，绝对不能打扰他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [ɔːl] [deɪ] , ['lɪsnɪŋ] ['friːkwəntli] , [wɪð; wɪθ]

He	**had**	**been**	**singularly**	**uneasy**	**and**	**watchful**	**all**	**day**	**,**	**listening**	**frequently**	**,**	**with**
他	有	到过	单独地	不安	和	警惕	全部	天	,	聆听	频繁地	,	和

[hɪz; ɪz] [dɔːr] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] ,

his	**door**	**slightly**	**ajar**	**,**
他的	门	轻微地	半开	,

他一整天都异常不安，时刻保持警惕，不时侧耳倾听，房门也微微敞开着。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

to	**the**	**downstairs**	**noises**	**of**	**the**	**hotel**	**,**
到	这	楼下	噪音	的	这	酒店	,

楼下酒店的噪音，

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

sometimes	**even**	**venturing**	**a**	**few**	**yards**	**down**	**the**	**corridor**	**when**	**the**	**house**	**was**
有时	甚至	冒险	一个	很少	码	向下	这	走廊	什么时候	这	房子	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kwaɪət] ,

more	**than**	**usually**	**quiet**	**,**
更多的	比	通常	安静的	,

有时，当房子里异常安静时，他甚至会冒险沿着走廊走几码远。

[bʌt; bət] [rɪ'triːtɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [den] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ]

but	**retreating**	**quickly**	**to**	**his**	**den**	**at**	**the**	**slightest**	**sound**	**of**	**an**	**approaching**
但	撤退	迅速地	到	他的	丹	在	这	丝毫	声音	的	一个	接近

['fʊtstep] .

footstep	**.**
脚步	.

但只要听到一丝脚步声，它就会迅速退回到自己的巢穴里。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] ['kæptɪn] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]

Once	**he**	**had**	**even**	**penetrated**	**into**	**Captain**	**Ducie's**	**room**	**for**	**a**	**few**
一次	他	有	甚至	渗透	进入	队长	-	房间	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	**.**
秒	.

他甚至一度潜入杜西船长的房间几秒钟。

" [ɑː] , - !
" Ah , scélerat !
" 啊 , - !

“啊，scélerat！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [jet] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
I shall have you yet , " he muttered ,
我 将 有 你 然而 , " 他 低声说道 ,

“我终究会得到你，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['æftər][hɪz; ɪz] [briːf] ['sɜːrveɪ] .
as he shut himself out of the room after his brief survey .
作为 他 关闭 他自己 出去 的 这 房间 后 他的 简短的 民意调查 .

短暂巡视后，他把自己关在了门外。

[naʊ] [ðæt] ['deɪlaɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː] [dʌsk] , [ænd; ənd] [dʌsk] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː] [naɪt] ,
Now that daylight had faded into dusk , and dusk had deepened into night ,
现在 那 日光 有 褪色 进入 黄昏 , 和 黄昏 有 加深 进入 夜晚 ,

现在，白昼已逝，黄昏降临，黄昏又渐渐暗了下来，夜幕降临。

[hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] ['sɪŋgjələr] .
his proceedings were still more singular .
他的 诉讼程序 是 仍然 更多的 单数 .

他的行事方式更加不同寻常。

['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['aʊtər]
After finishing his bottle of wine , he proceeded to take off his ordinary outer
后 精加工 他的 瓶子 的 葡萄酒 , 他 继续 到 拿 离开 他的 普通的 外
['kloʊðɪŋ] ,
clothing ,
衣服 ,

喝完那瓶酒后，他开始脱掉身上的普通外套。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiːt][tuː; tə] [ɪn'dʌkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [suːt][ʌv; əv][sʌm; səm]
and in place of it to induct himself into a tight - fitting suit of some
和 在 地方 的 它 到 感应 他自己 进入 一个 紧的 - 配件 套装 的 一些
[strɔːŋ] [dɑːrk]['woʊv(ə)n] [stʌf] [ðæt] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] .
strong dark woven stuff that fitted him like a glove .
强的 黑暗的 编织 东西 那 适配 他 喜欢 一个 手套 .

他取而代之的是穿上了一套由深色厚实织物制成的紧身西装，这套西装就像手套一样贴合他的身材。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [hiː; hi] ['bʌkld] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [dʌl] [blæk] ['leðər] ,
Round his waist he buckled a belt of dull black leather ,
圆形的 他的 腰部 他 弯曲 一个 腰带 的 乏味的 黑色的 皮革 ,

他在腰间系了一条暗黑色皮带，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [belt] [hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːðd] ['dægər] .
and into this belt he stuck a small sheathed dagger .
和 进入 这 腰带 他 卡住 一个 小的 鞘 匕首 .

他在腰带上别了一把带鞘的小匕首。

['pendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [belt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [paʊtʃ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ,
Pendent from the belt was a tiny pouch made of the same material ,
吊坠 从 这 腰带 曾是 一个 微小的 小袋 制成 的 这 相同的 材料 ,

腰带上挂着一个用同样材料制成的小袋子。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [sʌm; səm] [hæf]['dʌz(ə)n] [æljəmɛts] , [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [koʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
into which he put some half dozen allumettes , and two small cones of some
进入 哪个 他 放 一些 一半 打 小火柴 , 和 二 小的 圆锥体 的 一些
[red] [mə'tɪriəl] ,
red material ,
红色的 材料 ,

他往里面放了大约六个小灯芯草叶和两个红色物质的小圆锥体，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] .

each	of	them	about	four	inches	in	height	.
每个	的	他们	关于	四	英寸	在	高度	.

它们每个大约四英寸高。

[ðɪs] [dʌn] , [hɪz; ɪz] [twɑː'let] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

This	done	,	his	toilette	was	finished	.
这	完毕	,	他的	厕所	曾是	完成的	.

这样一来，他的盥洗就完成了。

['æftər][ə; eɪ][læst] [glæns] [raʊnd] , [hiː; hi][pʊt] [aʊt][ðə; ði] ['kændlz] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

After	a	last	glance	round	,	he	put	out	the	candles	,	opened	the	door	,
后	一个	最后的	瞥一眼	圆形的	,	他	放	出去	这	蜡烛	,	打开	这	门	,

他最后环顾四周，熄灭了蜡烛，打开了门。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	halted	on	the	threshold	for	a	moment	or	two	to	listen	.
和	停止	在	这	临界点	为了	一个	片刻	或者	二	到	听	.

她在门口停顿了一两秒，侧耳倾听。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['wɪndoʊ] [ðə; ði]

The	night	was	clear	and	unclouded	,	and	through	the	staircase	window	the
这	夜晚	曾是	清除	和	晴朗无云	,	和	通过	这	楼梯	窗户	这

[stɑːrz] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɪn] .

stars	shone	brightly	in	.
明星	闪耀	明亮地	在	.

夜空晴朗无云，透过楼梯间的窗户，繁星闪烁。

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['goʊstli] [laɪt] .

The	corridor	was	filled	with	their	ghostly	light	.
这	走廊	曾是	已填	和	他们的	幽灵般的	光	.

走廊里充满了他们幽幽的光芒。

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði][muː'lɑːtoʊ] , [blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

Midway	in	it	stood	the	mulatto	,	black	from	head	to	foot	,
中途	在	它	站立	这	混血儿	,	黑色的	从	头	到	脚	,

队伍中间站着一个混血儿，从头到脚都是黑色的。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] [fə'roʊʃəs] [aɪz] [ðæt] [gliːmd] ['redli][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz]

except	for	his	two	ferocious	eyes	that	gleamed	redly	from	under	his	heavy	brows
除了	为了	他的	二	凶猛	眼睛	那	闪闪发光	红利	从	在下面	他的	重的	眉毛

[laɪk] ['deɪndʒər] ['signəlz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [deθ] .

like	danger	signals	pointing	out	the	road	to	death	.
喜欢	危险	信号	指向	出去	这	路	到	死亡	.

除了他那双凶狠的眼睛，从浓密的眉毛下闪着红光，像危险的信号灯一样指向死亡之路。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr]

A	pause	of	a	few	seconds	and	then	he	shut	and	locked	the	door
一个	暂停	的	一个	很少	秒	和	然后	他	关闭	和	已锁定	这	门

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] - - [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

of	his	room	-	-	locked	it	from	the	outside	and	put	away	the	key	in	the
的	他的	房间	-	-	已锁定	它	从	这	外部	和	放	离开	这	钥匙	在	这

['taɪni] [paʊtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

tiny	pouch	by	his	side	.
微小的	小袋	经过	他的	边	.

他停顿了几秒钟，然后关上并锁上了房门——从外面锁上，并将钥匙放进了身旁的小袋子里。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['stɑːrlaɪt] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'fraɪt] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd]

The	quiet	starlight	seemed	to	fall	away	from	him	affrighted	as	he	moved
这	安静的	星光	似乎	到	落下	离开	从	他	惊恐	作为	他	已搬

[daʊn] [ðə; ði] ['dʌski] ['kɔːrɪdɔːr] .

down	the	dusky	corridor	.
向下	这	昏暗	走廊	.

当他沿着昏暗的走廊走下去时，静谧的星光似乎惊恐地从他身边消失。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [pɔːz] .

Now	that	the	door	was	shut	behind	him	he	went	on	without	hesitation	or	pause	.
现在	那	这	门	曾是	关闭	在后面	他	他	去	在	没有	犹豫	或者	暂停	.

门在他身后关上后，他毫不犹豫地继续前行。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][tuː; tə][goʊ] .

He	had	only	a	few	paces	to	go	.
他	有	仅有的	一个	很少	步幅	到	去	.

他只剩下几步路了。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [ˌfɔːr'tiːn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [went] [ɪn] ,

On	reaching	the	door	of	number	fourteen	,	he	turned	the	handle	,	went	in	,
在	到达	这	门	的	数字	十四	,	他	转向	这	处理	,	去	在	,

他走到十四号门前，转动门把手，走了进去。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	closed	the	door	softly	behind	him	.
和	关闭	这	门	轻轻	在后面	他	.

然后轻轻地关上了身后的门。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[pæ'stiːl] - ['bɜːrnɪŋ] .

PASTILLE	-	BURNING	.
药片	-	燃烧	.

焚烧糖果。

['rerli] [hæd; həd] ['kæptɪn] ['duːsi] [felt] [ɪn][ə; eɪ] ['plezəntə] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

Rarely	had	Captain	Ducie	felt	in	a	pleasanter	frame	of	mind	than	when	he
很少	有	队长	杜西	毛毡	在	一个	更令人愉悦	框架	的	头脑	比	什么时候	他

[went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn]

went	down	to	breakfast	in	the	course	of	the	forenoon	following	the	evening	on
去	向下	到	早餐	在	这	课程	的	这	午前	下列的	这	晚上	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['mɪstər] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl]

which	he	had	shown	Mr	.	Van	Loal	and	his	daughter	the	Great	Mogul
哪个	他	有	所示	先生	.	范	本地	和	他的	女儿	这	伟大的	大亨

['daɪmənd] .

Diamond	.
钻石	.

杜西船长很少有比第二天上午去吃早餐时心情更愉悦的时候了，那天晚上他向范洛尔先生和他的女儿展示了伟大的莫卧儿钻石。

['sevrəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli]

Several	circumstances	had	combined	to	render	him	more	than	ordinarily
一些	情况	有	合并	到	使成为	他	更多的	比	按说

['tʃɪrf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

多种因素共同作用，使他比平时更加高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] - [væn] [loʊl] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

He	had	fully	made	up	his	mind	to	propose	to	Mirpah	Van	Loal	that	very	day	,
他	有	完全	制成	向上	他的	头脑	到	提出	到	-	范	本地	那	非常	天	,

他已经下定决心，要在那天向米尔帕·范·洛尔求婚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [suːt] [wʊd] [biː; bi][rɪ'dʒektɪd] .

and	he	felt	little	fear	that	his	suit	would	be	rejected	.
和	他	毛毡	小的	害怕	那	他的	套装	会	是	拒绝	.

他并不担心自己的诉讼会被驳回。

[wʌns] ['mærid] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [fɔːr; fər] ['evər] , [wʊd] ['prɑːbəbli] [liːv]

Once	married	,	he	would	cut	his	old	associations	for	ever	,	would	probably	leave
一次	已婚	,	他	会	切	他的	老的	协会	为了	曾经	,	会	大概	离开

['ɪŋgləns] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

England	for	several	years	,
英格兰	为了	一些	年	,

一旦结婚，他将永远断绝与过去的一切联系，很可能会离开英国数年。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [spɑːt] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] ,

and	in	some	remote	spot	would	,	with	his	lovely	wife	,
和	在	一些	偏僻的	点	会	,	和	他的	迷人的	妻子	,

在某个偏僻的地方，他会和他的爱妻一起，

[liːd] [ə; eɪ][laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['sʌmtaɪmz] [riːdz] [ʌv; əv][ɪn] [ɪ'dɪlz] [ænd; ənd][rəu'mænsiz][bʌt; bət] ['rerli]

lead	a	life	such	as	one	sometimes	reads	of	in	idylls	and	romances	but	rarely
带领	一个	生活	这样的	作为	一	有时	阅读	的	在	田园诗	和	浪漫故事	但	很少

[siːz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːrld] .

sees	reduced	to	practice	in	this	work	-	a	-	day	world	.
看到	减少	到	实践	在	这	工作	-	一个	-	天	世界	.

过着像田园诗和浪漫故事中描绘的那样的生活，但在现实世界中却很少见到这种生活成为现实。

['mɪstər] . [væn] [loʊl] [hæd; həd] [ə'preɪzd] [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l][sʌm; səm] ,

Mr	.	Van	Loal	had	appraised	the	Diamond	at	a	very	tolerable	sum	,
先生	.	范	本地	有	已评估	这	钻石	在	一个	非常	可容忍的	和	,

范洛尔先生对这颗钻石的估价非常合理。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	through	his	influence	he	would	doubtless	be	able	to	dispose	of	it
和	通过	他的	影响	他	会	毫无疑问	是	有能力的	到	处置	的	它

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

凭借他的影响力，他无疑能够悄悄地处理掉它。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊd][baɪ]

and	in	a	way	that	would	give	rise	to	no	suspicion	as	to	the	mode	by
和	在	一个	方式	那	会	给	上升	到	不	怀疑	作为	到	这	模式	经过

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

which	it	had	come	into	his	possession	.
哪个	它	有	来	进入	他的	拥有	.

而且方式不会让人怀疑他获得它的方式。

[ðə; ðɪ] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪl] , [dʒu'dɪʃəsli] [ɪn'vestɪd] ,

The	proceeds	of	the	sale	,	judiciously	invested	,
这	收益	的	这	销售	,	谨慎地	投资	,

出售所得款项经过审慎投资，

[wʊd] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
would be productive of an annual income on which it would be possible to
会 是 生产力 的 一个 年度的 收入 在 哪个 它 会 是 可能的 到
[lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfərt] [wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tent] .
live in comfort wherever he might choose to pitch his tent .
居住 在 舒适 无论 他 可能 选择 到 沥青 他的 帐篷 .

这将产生一笔可观的年收入，让他无论选择在哪里安营扎寨，都能过上舒适的生活。

['læstli] ,
Lastly ,
最后 ,

最后，

[ɔːl] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ə'kruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
all apprehension as to any results which might possibly have accrued to him
全部 忧虑 作为 到 任何 结果 哪个 可能 可能 有 累计 到 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][em] . - ,
from the sudden death of M . Platzoff ,
从 这 突然 死亡 的 M . - ,

他丝毫不担心普拉佐夫先生的突然去世可能会给他带来任何后果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [æt; ət][bɔːn]['riːˌpoʊz] , [hæd; həd] ['ʌtərli] [daɪd] [ə'weɪ] .
and the subsequent events at Bon Repos , had utterly died away .
和 这 随后的 活动 在 邦 仓库 , 有 完全地 死亡 离开 .

随后在博恩雷波发生的事件，早已被人遗忘。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]
He had got by this time to feel as if the Diamond were as much his
他 有 得到 经过 这 时间 到 感觉 作为 如果 这 钻石 是 作为 很多 他的
[oʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
own as though it had been given to him or handed down to him as
自己的 作为 尽管 它 有 到过 给定 到 他 或者 递交 向下 到 他 作为
[ə; eɪ]['fæməli] ['erluːm] .
a family heirloom .
一个 家庭 传家宝 .

到那时，他已经觉得这颗钻石既像是别人送给他的，又像是家族传家宝一样，完全属于他自己。

[ɪf] ['eni] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɔːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
If any uncomfortable thought connected with the death of Platzoff and his
如果 任何 不舒服 想法 连接 和 这 死亡 的 - 和 他的
[əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ['evər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
appropriation of the Diamond ever crossed his mind ,
拨款 的 这 钻石 曾经 交叉 他的 头脑 ,

如果他脑海中曾闪过任何与普拉佐夫之死以及他占有钻石有关的不安念头，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnəmɪni] , [laɪk][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
it was dismissed with ignominy , like a poor relation , almost as soon as
它 曾是 解雇 和 耻辱 , 喜欢 一个 贫穷的 关系 , 几乎 作为 很快 作为
[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪt'self] [noʊn] .
it made itself known .
它 制成 本身 已知 .

它刚一露面就被像对待穷亲戚一样羞辱地抛弃了。

['kæptɪn] ['duːsi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː]
Captain Ducie was not a man to let his conscience trouble him whenever it
队长 杜西 曾是 不是 一个 男人 到 让 他的 良心 麻烦 他 每当 它

[wɪʃt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektɪŋ] ['eni] [træn'zækʃ(ə)n][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]
wished to question him respecting any transaction the results of which had
希望 到 问题 他 尊重 任何 交易 这 结果 的 哪个 有

[pruːvd] ['prɑːspərəs] [tuː; tə] [hɪm'self] .
proved prosperous to himself .
已证实 繁荣 到 他自己 .

杜西船长不是那种会让自己良心不安的人，每当他经手的任何交易都让他获利时，他都不会让良心质疑自己。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][hiː; hi] [beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɔːn] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][baɪ][meɪn] [fɔːrs] ,
In such cases he bade it begone , turning it out by main force ,
在 这样的 案例 他 巴德 它 走开 , 转弯 它 出去 经过 主要的 力量 ,

在这种情况下，他命令它离开，并用武力将其驱逐出去。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ɪts] [feɪs] .
and shutting the door in its face .
和 关闭 这 门 在 它是 脸 .

然后把门砰地一声关上了。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [stoʊl] [ɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn]
But whenever it stole in and began to reproach him for his conduct in
但 每当 它 偷窃 在 和 开始 到 责备 他 为了 他的 执行 在

['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [ðæt] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd] [pruːvd] [dɪ'zæstrəs] ['iːðər] ['soʊʃəli] [ɔːr][pɪkjuːn'ɪærɪlɪ] ,
any little affair that in its results had proved disastrous either socially or pecuniarily ,
任何 小的 事务 那 在 它是 结果 有 已证实 灾难性的 任何一个 社会 或者 经济上 ,

但每当它插手，开始指责他在任何小事上的行为，而这些小事最终在社交或经济上都造成了灾难性的后果时，

[ðen] [dɪd] ['edmənd] ['duːsi] [baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [veɪld] ['mɑːnətrɪs] ,
then did Edmund Ducie bow his head in all humility before the veiled monitress ,
然后 做过 埃德蒙 杜西 弓 他的 头 在 全部 谦逊 前 这 含蓄 女监察员 ,

于是，埃德蒙·杜西谦卑地向蒙面女导师低下了头。

[ænd; ənd][kraɪ] ['miː] ['kʊlpə] , [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz] ['nɔːtinəs] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ɪnwərd] [graʊnz] ,
and cry mea culpa , and bewail his naughtiness with many inward groans ,
和 哭 梅亚 罪责 , 和 哀叹 他的 顽皮 和 许多 向内 呻吟 ,

然后痛哭流涕地忏悔，并在内心深处发出阵阵呻吟，哀叹自己的顽劣。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
and promise to amend his ways in time to come .
和 承诺 到 修正 他的 方式 在 时间 到 来 .

并承诺将来会改过自新。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [dɪd][nɑːt][ə'raɪz] [les]
But it may be doubted whether in the latter case his regret did not arise less
但 它 可能 是 怀疑 无论 在 这 后者 案件 他的 后悔 做过 不是 出现 较少的

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
from having done that which was wrong ,
从 拥有 完毕 那 哪个 曾是 错误的 ,

但后一种情况下，他的悔恨是否更多地源于他所做错事，这一点值得怀疑。

[ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [rɔːŋ] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] ['kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði]['ɛndz][fɔːr; fər]
than because the wrong had proved unsuccessful in compassing the ends for
比 因为 这 错误的 有 已证实 不成功 在 罗盘 这 结束 为了

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
which it was done .
哪个 它 曾是 完毕 .

而不是因为错误的行为未能达到其预期目的。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

['kæptɪn] - ['kɑːnʃəns] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]

Captain	Ducie's	conscience	did	not	seem	to	trouble	him	much	as	he	came
队长	-	良心	做过	不是	似乎	到	麻烦	他	很多	作为	他	来了

[ˌdaʊn'sterz] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] ,

downstairs	this	pleasant	autumn	morning	,
楼下	这	令人愉快的	秋天	早晨	,

在这个宜人的秋日清晨，杜西船长走下楼时，似乎并没有感到太多的良心不安。

['hʌmɪŋ] [æn; ən] [eɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['troʊvəˌtɔr] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz]

humming	an	air	from	the	Trovatore	,	and	giving	the	last	finishing	touches
哼唱	一个	空气	从	这	游吟诗人	,	和	给予	这	最后的	精加工	触摸

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪlbərt] - [ʃeɪpt] [neɪlz] .

to	his	filbert	-	shaped	nails	.
到	他的	榛子	-	形状	指甲	.

他哼着《游吟诗人》中的一首曲子，并最后修饰了一下他榛形的指甲。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [hæf] [kən'temptʃuəsli] ,

He	rang	the	bell	for	breakfast	,	and	turned	over	,	half	contemptuously	,
他	响铃	这	钟	为了	早餐	,	和	转向	超过	,	一半	轻蔑地	,

他按响了早餐铃，然后翻了个身，半是轻蔑地说道。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['teɪbl] .

the	selection	of	newspapers	on	the	side	table	.
这	选择	的	报纸	在	这	边	桌子	.

放在边桌上的报纸。

" [hæz; həz]['mɪstər] . [væn] [loʊl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [jet] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Has	Mr	.	Van	Loal	come	down	to	breakfast	yet	,	do	you	know	?
"	有	先生	.	范	本地	来	向下	到	早餐	然而	,	做	你	知道	?

“你知道范洛尔先生下来吃早餐了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	he	asked	when	the	waiter	re	-	entered	the	room	.
"	他	问	什么时候	这	服务员	关于	-	进入	这	房间	.

“他问，服务员重新回到房间后，他该怎么做。”

" [aɪ] [wɪl] [ˌæsər'teɪn] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	will	ascertain	,	sir	,	and	let	you	know	.
"	我	将要	探明	,	先生	,	和	让	你	知道	.

“我会查明情况，先生，并通知您。”

" [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [bæk] .

"	Two	minutes	later	the	waiter	came	back	.
"	二	分钟	之后	这	服务员	来了	后退	.

两分钟后，服务员回来了。

" ['mɪstər] . [væn] [loʊl] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [mɪs] [væn] [loʊl] , [left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saʊ'hæmptən]

"	Mr	.	Van	Loal	,	sir	,	and	Miss	Van	Loal	,	left	this	morning	by	the	Southampton
"	先生	.	范	本地	,	先生	,	和	错过	范	本地	,	左边	这	早晨	经过	这	南安普顿

[boʊt] . "

boat	.	"
船	.	"

“范洛尔先生和范洛尔小姐今天早上乘南安普顿号的船离开了。”

" [wʌt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['duːsi] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

"	What	!	"	shouted	Ducie	,	jumping	to	his	feet	as	though	he	had	been	shot	.
"	什么	!	"	喊叫	杜西	,	跳	到	他的	脚	作为	尽管	他	有	到过	射击	.

“什么！”杜西大叫一声，跳了起来，好像中枪了一样。

[ðə; ði] ['weɪtər] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

The	waiter	repeated	his	statement	.
这	服务员	重复	他的	陈述	.

服务员重复了他的话。

" ['iːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi][ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , " [sed] ['duːsi] , [kən'temptʃuəsli]

"	Either	you	are	crazy	or	you	have	been	misinformed	,	"	said	Ducie	,	contemptuously
"	任何一个	你	是	疯狂的	或者	你	有	到过	被误导	,	"	说	杜西	,	轻蔑地

,

,

,

“要么你疯了，要么你被误导了，”杜西轻蔑地说。

[æz; əz][hiː; hi]['kwaɪətli] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

as	he	quietly	resumed	his	seat	.
作为	他	悄悄	恢复	他的	座位	.

他静静地坐回了座位上。

" [goʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ðɪs] [taɪm] .

"	Go	again	,	and	ascertain	the	truth	this	time	.
"	去	再次	,	和	探明	这	真相	这	时间	.

“再去一次，这次要查明真相。”

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['weɪtər] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Presently	the	waiter	returned	.
"	目前	这	服务员	返回	.

这时，服务员回来了。

" [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] , [ɪz] [kwaɪt] [truː] .

"	What	I	told	you	before	,	sir	,	is	quite	true	.
"	什么	我	讲述	你	前	,	先生	,	是	相当	真的	.

先生，我之前告诉您的都是真的。

['mɪstər] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [boʊt] .

Mr	.	Van	Loal	and	his	daughter	left	this	morning	by	the	early	boat	.
先生	.	范	本地	和	他的	女儿	左边	这	早晨	经过	这	早期的	船	.

范洛尔先生和他的女儿今天早上乘早班船离开了。

" [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['sɪkənɪŋ] [dred] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['duːsi] .

"	A	horrible	sickening	dread	took	possession	of	Ducie	.
"	一个	可怕	令人作呕	恐惧	采取	拥有	的	杜西	.

“一种可怕的、令人作呕的恐惧攫住了杜西。”

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] .

He	staggered	to	his	feet	,	his	face	like	that	of	a	corpse	.
他	交错	到	他的	脚	,	他的	脸	喜欢	那	的	一个	尸体	.

他踉跄着站起身来，脸色像死人一样。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] ['dɛvəlz] [trɪk] [ðə; ði] ['daɪmənd] [hæd; həd]

Was	it	-	-	was	it	possible	that	by	some	devil's	trick	the	Diamond	had
曾是	它	-	-	曾是	它	可能的	那	经过	一些	魔鬼的	诡计	这	钻石	有

[bɪn] ['kɔndʒəd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

been	conjured	from	him	?
到过	召唤	从	他	?

难道——难道是魔鬼施了什么魔法，才从他身上变出了这颗钻石?

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

His	hand	went	instinctively	to	the	spot	where	he	knew	it	ought	to	be	.
他的	手	去	本能地	到	这	点	在哪里	他	知道	它	应该	到	是	.

他的手本能地伸向了他知道它应该在的地方。

[noʊ] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] .

No	-	-	it	was	not	gone	.
不	-	-	它	曾是	不是	已消失	.

不——它并没有消失。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

He	could	feel	it	there	,	just	below	his	heart	,
他	可以	感觉	它	那里	,	只是	以下	他的	心	,

他能感觉到它就在那里，就在他的心脏下方。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['siːlskɪn] [bæg] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ə; eɪ] [stiːl] [tʃeɪn] .

in	the	little	sealskin	bag	that	hung	from	his	neck	by	a	steel	chain	.
在	这	小的	海豹皮	包	那	悬挂	从	他的	脖子	经过	一个	钢	链	.

装在他脖子上用钢链挂着的小海豹皮袋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['æftər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][væn] [loʊl]

He	had	replaced	it	there	after	taking	it	from	the	fingers	of	Van	Loal
他	有	替换	它	那里	后	采取	它	从	这	手指	的	范	本地

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

the	preceding	night	,
这	前	夜晚	,

前一天晚上，他从范·洛尔手中夺过它，然后把它放回了那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

and	he	had	not	looked	at	it	since	.
和	他	有	不是	看起来	在	它	自从	.

从那以后，他就再也没看过那本书了。

['greɪtli] [rɪ'liːvd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['streɪndʒli]

Greatly	relieved	,	he	turned	to	the	waiter	with	a	face	that	was	still	strangely
非常	松了口气	,	他	转向	到	这	服务员	和	一个	脸	那	曾是	仍然	奇怪的

[waɪt] [ænd; ənd] [kən'tɔːrtɪd] .

white	and	contorted	.
白色的	和	扭曲的	.

他如释重负地转向服务员，脸色依然异常苍白扭曲。

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][fækt] ,

"	What	you	have	just	told	me	is	almost	incredible	,	"	he	said	,	"	in	fact	,
"	什么	你	有	只是	讲述	我	是	几乎	极好的	,	"	他	说	,	"	在	事实	,

“你刚才告诉我的事情简直令人难以置信，”他说，“事实上，

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [pruːf] .

I	cannot	believe	it	without	further	proof	.
我	不能	相信	它	没有	更远	证明	.

没有进一步的证据，我无法相信。

[goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Go	and	bring	to	me	some	one	who	was	an	eye	-	witness	of	the
去	和	带来	到	我	一些	一	WHO	曾是	一个	眼睛	-	证人	的	这

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] [væn] [loʊl] .

departure	of	Mr	.	and	Miss	Van	Loal	.
离开	的	先生	.	和	错过	范	本地	.

去给我找一个亲眼目睹范洛尔夫妇离开的人。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [went] .

"	The	waiter	went	.
"	这	服务员	去	.

服务员走了。

['duːsi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌn'nəːvd] ,

Ducie	was	still	unnerved	,
杜西	曾是	仍然	不安	,

杜西仍然心神不宁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [ɪn]

and	he	poured	himself	out	a	cup	of	coffee	with	a	hand	that	trembled	in
和	他	倾倒	他自己	出去	一个	杯子	的	咖啡	和	一个	手	那	颤抖	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

spite	of	all	his	efforts	to	keep	it	still	.
尽管如此	的	全部	他的	努力	到	保持	它	仍然	.

他给自己倒了一杯咖啡，尽管他竭力保持手部静止，但手还是颤抖着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [gɔːn] .

But	his	appetite	for	breakfast	was	utterly	gone	.
但	他的	食欲	为了	早餐	曾是	完全地	已消失	.

但他完全没有吃早餐的胃口。

[ðen] [ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [fɜːrst] ,

Then	the	waiter	came	back	and	ushered	into	the	room	,	first	,
然后	这	服务员	来了	后退	和	引导	进入	这	房间	,	第一的	,

然后服务员回来，领着我们进了房间，首先，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [kept] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ; ['sekəndli] , [ðə; ði] [buːts] .

the	young	lady	who	kept	the	accounts	of	the	establishment	;	secondly	,	the	boots	.
这	年轻的	女士	WHO	保留	这	账户	的	这	建立	;	第二	,	这	靴子	.

负责记账的年轻女士；其次是靴子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] [self] - [pə'zeʃn] , [meɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtsi] ,

The	young	lady	advanced	with	charming	self	-	possession	,	made	her	little	curtsy	,
这	年轻的	女士	先进的	和	迷人	自己	-	拥有	,	制成	她	小的	屈膝礼	,

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði][aɪs][æt; ət][wʌns] .

and	broke	the	ice	at	once	.
和	打破	这	冰	在	一次	.

这位年轻女士举止优雅，泰然自若地走上前去，微微屈膝行礼，立刻打破了僵局。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] , [sɜːr] ,

"	I	am	informed	,	sir	,
"	我	是	知情的	,	先生	,

“据我所知，先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] .

that	you	wish	to	have	some	particulars	respecting	the	departure	of	Mr	.
那	你	希望	到	有	一些	细节	尊重	这	离开	的	先生	.

[ænd; ənd] [mɪs] [væn] [loʊl] ,

and	Miss	Van	Loal	,
和	错过	范	本地	,

你想了解范洛尔夫妇离境的一些具体情况吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðeɪ] [daind] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [læst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

"	They	dined	with	you	last	evening	in	your	own	room	,	if	I	am	not	mistaken	.
"	他们	用餐	和	你	最后的	晚上	在	你的	自己的	房间	,	如果	我	是	不是	错误	.

“如果我没记错的话，他们昨晚在你房间里和你一起用餐了。”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wel] , [sɜːr] , [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [maɪ] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Well	,	sir	,	about	eleven	o'clock	,	just	as	I	was	closing	my	books	for	the
出色地	,	先生	,	关于	十一	点钟	,	只是	作为	我	曾是	结束	我的	图书	为了	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

先生，大约十一点钟，正当我准备合上书本准备睡觉的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [væn] [loʊl] .

I	was	surprised	by	a	visit	from	Mr	.	Van	Loal	.
我	曾是	惊讶	经过	一个	访问	从	先生	.	范	本地	.

范洛尔先生的来访让我感到很意外。

- [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd] [ɪnˈkluːd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

'	Oblige	me	by	making	out	my	little	account	,	'	said	he	;	'	and	include	in	it	to
-	必须	我	经过	制作	出去	我的	小的	帐户	,	-	说	他	;	-	和	包括	在	它	到

- [ˈmɔːroʊz] [ˈbrekfəst] .

-	morrow's	breakfast	.
-	明天	早餐	.

“请帮我算算账，”他说，“还要把明天的早餐也算进去。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [baɪ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈletərz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][baɪ][ðə; ði][fɜːrst]

I	am	recalled	to	England	by	important	letters	,	and	must	go	by	the	first
我	是	召回	到	英格兰	经过	重要的	信件	,	和	必须	去	经过	这	第一的

[boʊt] .

boat	.
船	.

我接到重要信件，被召回英国，必须搭乘第一班船前往。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɜːrðər] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [tɪl] [ˈæftər][aɪ][ˌeɪ ˈem]

You	will	further	oblige	me	by	making	no	mention	of	my	departure	till	after	I	am
你	将要	更远	必须	我	经过	制作	不	提到	的	我的	离开	直到	后	我	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

你还需答应我，在我离开之前不要提及我的离去。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsevrəl] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

I	have	several	friends	to	whom	I	ought	to	say	good	-	by	,
我	有	一些	朋友们	到	谁	我	应该	到	说	好的	-	经过	,

我有几位朋友应该跟他们道别。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

but	I	do	not	feel	equal	to	the	occasion	,
但	我	做	不是	感觉	平等的	到	这	场合	,

但我感觉自己无法胜任这个场合。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][slɪp][ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] . -

and	wish	to	slip	quietly	away	without	saying	a	word	.	'
和	希望	到	滑	悄悄	离开	没有	说	一个	单词	.	-

并希望悄悄溜走，一句话也不说。

[ˈmɪstər] . [væn] [loʊl] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] .

Mr	.	Van	Loal	waited	while	I	made	out	the	account	.
先生	.	范	本地	等待	尽管	我	制成	出去	这	帐户	.

范洛尔先生等着我把账户弄好。

[ðen] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [naɪt] .

Then	he	paid	me	and	bade	me	good	-	night	.
然后	他	有薪酬的	我	和	巴德	我	好的	-	夜晚	.

然后他付了钱，并跟我道了晚安。

[wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

When I got up this morning ,

什么时候 我 得到 向上 这 早晨 ,

今天早上我起床的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《密室密室：一个故事》第三卷（共三(Under Lock and Key A Story.)
第4/8页

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [boʊt] .

I	found	that	he	and	his	daughter	had	gone	by	the	early	boat	.
我	成立	那	他	和	他的	女儿	有	已消失	经过	这	早期的	船	.

我发现他和女儿是乘早班船离开的。

[dʒeɪmz] , [hɪr] , [tʊk] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][stɑːrt] . "

James	,	here	,	took	their	luggage	down	to	the	pier	and	saw	them	start	.	"
詹姆斯	,	这里	,	采取	他们的	行李	向下	到	这	码头	和	锯	他们	开始	.	"

詹姆斯把他们的行李搬到码头，看着他们出发。

" [dɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [siː] ['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] [væn] [loʊl] [stɑːrt][baɪ][ðə; ði]

"	Did	you	with	your	own	eyes	see	Mr	.	and	Miss	Van	Loal	start	by	the
"	做过	你	和	你的	自己的	眼睛	看	先生	.	和	错过	范	本地	开始	经过	这

[saʊ'hæmptən] [boʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Southampton	boat	this	morning	?	"
南安普顿	船	这	早晨	?	"

“你今天早上亲眼看到范洛尔先生和小姐从南安普顿的船边出发了吗？”

" [aɪ][dɪd] , [sɜːr] .

"	I	did	,	sir	.
"	我	做过	,	先生	.

“我照做了，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	was	instructed	to	look	after	their	luggage	this	morning	.
我	曾是	指示	到	看	后	他们的	行李	这	早晨	.

我今天早上被安排照看他们的行李。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

I	took	it	down	to	the	boat	and	saw	the	old	gentleman	and	the	young
我	采取	它	向下	到	这	船	和	锯	这	老的	绅士	和	这	年轻的

['leɪdi] [seɪf] [ə'bɔːrd] .

lady	safe	aboard	.
女士	安全的	船上	.

我把它带到船上，看到那位老先生和年轻女士都安全地待在船上。

[ðeɪ] [went] [bɪ'loʊ] [dek] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz][ɔːf] . "

They	went	below	deck	at	once	,	and	two	minutes	later	the	steamer	was	off	.	"
他们	去	以下	甲板	在	一次	,	和	二	分钟	之后	这	汽船	曾是	离开	.	"

他们立刻下到甲板下，两分钟后，轮船就出发了。

" [ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] ['nærətɪv] , " [sed] ['duːsi] .

"	A	very	clear	and	conclusive	narrative	,	"	said	Ducie	.
"	一个	非常	清除	和	确凿	叙述	,	"	说	杜西	.

“叙述非常清晰明了，”杜西说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [huː] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [ə'tendz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	You	are	the	man	,	I	believe	,	who	looks	after	the	letters	and	attends	to	the
"	你	是	这	男人	,	我	相信	,	WHO	看起来	后	这	信件	和	参加	到	这

[poʊst][bæg] ? "

post	bag	?	"
邮政	包	?	"

“我相信，您就是负责保管信件和照看邮袋的那个人吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] . "
" I am , sir . "
" 我 是 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] ['letərz] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [poʊst] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [væn] [loʊl] ? "
" Were there any letters by the afternoon post yesterday for Mr . Van Loal ? "
" 是 那里 任何 信件 经过 这 下午 邮政 昨天 为了 先生 . 范 本地 ? "

“昨天下午邮局有寄给范洛尔先生的信件吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][wʌn] .
" No , sir , not one .
" 不 , 先生 , 不是 一 .

“不，先生，一个也没有。”

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [ðæt] .
I can speak positively to that .
我 能 说话 积极地 到 那 .

我可以对此表示肯定。

" [left] [əˈloʊn] , ['kæptɪn] ['duːsi] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [meɪz] [ʌv; əv][pər'pleksəti] .
" Left alone , Captain Ducie sat down in a perfect maze of perplexity .
" 左边 独自的 , 队长 杜西 卫星 向下 在 一个 完美的 迷宫 的 困惑 .

“独自一人时，杜西船长陷入了迷宫般的困惑之中。”

[ðæt] [væn] [loʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [gɔːn] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] .
That Van Loal and his daughter were gone he could no longer doubt .
那 范 本地 和 他的 女儿 是 已消失 他 可以 不 更长 怀疑 .

他再也无法怀疑范·洛尔和他的女儿已经不在人世了。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][hɪnt][ɔːr][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ?
But why had they gone without a hint or word of farewell ?
但 为什么 有 他们 已消失 没有 一个 暗示 或者 单词 的 告别 ?

但他们为何一声不响地离去，连一句告别的话都没有?

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]
They must have known at the time they were dining with him the
他们 必须 有 已知 在 这 时间 他们 是 用餐 和 他 这
['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə][seɪl][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
previous evening that they were about to sail on the following morning ,
以前的 晚上 那 他们 是 关于 到 帆 在 这 下列的 早晨 ,

他们前一天晚上和他一起吃饭时，肯定知道第二天早上就要启程了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [əˈloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][plæn][ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n]
and yet they allowed him to plan and arrange for the day's excursion
和 然而 他们 允许 他 到 计划 和 安排 为了 这 天 短途旅行
[æz; əz] [ðoʊ] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .
as though any thought of change were the last thing in their minds .
作为 尽管 任何 想法 的 改变 是 这 最后的 事物 在 他们的 思想 .

然而，他们却允许他计划和安排当天的游览活动，仿佛改变任何事情都是他们最不愿考虑的事情。

[ænd; ənd] - , [tuː] - - [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
And Mirpah , too - - what of her ?
和 - , 也 - - 什么 的 她 ?

还有米尔帕——她怎么样了?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [ðæt]
What of the woman whom it was his intention to have proposed to that
什么 的 这 女士 谁 它 曾是 他的 意图 到 有 建议的 到 那
['veri] [deɪ] ?
very day ?
非常 天 ?

那么，他原本打算在那天向其求婚的那位女士又会怎么样呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒɪlt]

Had	she	merely	been	playing	with	him	all	along	in	order	that	she	might	jilt
有	她	仅仅	到过	玩耍	和	他	全部	沿着	在	命令	那	她	可能	被抛弃

[hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ?

him	at	last	?
他	在	最后的	?

她是不是从一开始就在玩弄他，以便最终抛弃他?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

He	could	not	understand	the	thing	at	all	.
他	可以	不是	理解	这	事物	在	全部	.

他完全无法理解这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪzd] , ['ʌtərli] [dʌm'faʊndɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

He	was	mazed	,	utterly	dumbfounded	,	like	a	man	walking	in	a	dream	.
他	曾是	迷宫	,	完全地	目瞪口呆	,	喜欢	一个	男人	步行	在	一个	梦	.

他惊愕不已，完全懵了，就像一个梦游者。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [ðə; ði] [les] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

The	more	he	thought	of	the	affair	,	the	less	comprehensible	it	seemed	to
这	更多的	他	想法	的	这	事务	,	这	较少的	可理解的	它	似乎	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他越想这件事，就越觉得它难以理解。

[hɪz; ɪz] [ə'mʊr] ['proʊprə][wʌz; wəz] ['terəbli] ['wuːndɪd] .

His	amour	propre	was	terribly	wounded	.
他的	恋情	普罗普	曾是	可怕	受伤	.

他的自尊心受到了严重的伤害。

[mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

More	intolerable	than	all	else	was	the	sense	there	was	upon	him	of
更多的	无法容忍	比	全部	别的	曾是	这	感觉	那里	曾是	之上	他	的

['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt'wɪtid] ,

having	been	outwitted	,
拥有	到过	被智胜	,

比什么都更让他难以忍受的是，他觉得自己被人算计了。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [weɪ] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

of	having	in	some	mysterious	way	been	made	the	victim	of	a	plot	with	the
的	拥有	在	一些	神秘	方式	到过	制成	这	受害者	的	一个	阴谋	和	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

beginning	and	ending	of	which	he	was	utterly	unacquainted	.
开始	和	结束	的	哪个	他	曾是	完全地	不熟悉的	.

他以某种神秘的方式成为了一个阴谋的受害者，而他对此阴谋的开始和结束却一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʊdˌwɪŋkt] - - [bæm'buːzəld] - - [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

He	had	been	hoodwinked	-	-	bamboozled	-	-	he	felt	sure	of	it	:
他	有	到过	被蒙蔽	-	-	被骗了	-	-	他	毛毡	当然	的	它	:

他被骗了——被彻底愚弄了——他对此深信不疑：

[bʌt; bət] [haʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] ['fæðəm] .

but	how	and	for	what	purpose	he	was	quite	at	a	loss	to	fathom	.
但	如何	和	为了	什么	目的	他	曾是	相当	在	一个	损失	到	捉摸	.

但他完全不明白这是怎么回事，又是为了什么目的。

[hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['gæmbld] [wɪð; wɪθ][væn] [loʊl] ;

His	Diamond	was	perfectly	safe	;	he	had	never	gambled	with	Van	Loal	;
他的	钻石	曾是	完美	安全的	;	他	有	绝不	赌博	和	范	本地	;

他的钻石绝对安全；他从未与范洛尔赌博过；

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [lʊks] [maɪt] [hæv; həv] [kən'veid] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]

whatever	his	looks	might	have	conveyed	,	he	had	never	spoken	a	word	of
任何	他的	看起来	可能	有	传递	,	他	有	绝不	说	一个	单词	的

[lʌv] [tu:; tə] - ,

love	to	Mirpah	,
爱	到	-	,

无论他的外表如何，他从未对米尔帕说过一句爱的话。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [ə'fens] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðæt]

so	that	it	was	impossible	she	could	have	taken	offence	with	him	on	that
所以	那	它	曾是	不可能的	她	可以	有	已采取	罪行	和	他	在	那

[skɔ:r] .

score	.
分数	.

所以她不可能因为这件事而对他生气。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

What	,	then	,	was	the	meaning	of	it	all	?
什么	,	然后	,	曾是	这	意义	的	它	全部	?

那么，这一切的意义究竟是什么?

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['mɪstər] . [væn] [loʊl] [hæd; həd] [left] [noʊ] [noʊt] ,

He	rang	the	bell	to	inquire	whether	Mr	.	Van	Loal	had	left	no	note	,
他	响铃	这	钟	到	查询	无论	先生	.	范	本地	有	左边	不	笔记	,

他按响门铃，询问范洛尔先生是否没有留下字条。

[ɔ:r] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

or	message	of	any	kind	for	him	.
或者	信息	的	任何	种类	为了	他	.

或者给他发任何信息。

[nʌn] [wət'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

None	whatever	,	was	the	reply	.
没有任何	任何	,	曾是	这	回复	.

“没有。”对方回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [prɪ'pɑ:stərəs] ['ɪdiət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , " ['mɜ:mɜ:d] ['du:si] ,

"	What	a	preposterous	idiot	I	must	have	been	,	"	murmured	Ducie	,
"	什么	一个	荒谬	笨蛋	我	必须	有	到过	,	"	低声说道	杜西	,

“我当时一定是个愚蠢至极的白痴，”杜西喃喃自语道。

" [tu:; tə]['fænsi] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [waɪf] ,

"	to	fancy	that	this	woman	whom	I	proposed	to	make	my	wife	,
"	到	想要	那	这	女士	谁	我	建议的	到	制作	我的	妻子	,

“我竟然幻想，我向她求婚的那个女人，

[kɛəd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !

cared	for	me	the	least	bit	in	the	world	!
关心	为了	我	这	至少	少量	在	这	世界	!

他根本不在乎我!

[ʃi:; ʃi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] - - ['ni:ðər] ['betər] [nɔ:r] [wɜ:rs] .

She	is	like	the	rest	of	her	sex	-	-	neither	better	nor	worse	.
她	是	喜欢	这	休息	的	她	性别	-	-	两者都不	更好的	也不	更糟	.

她和其他女性一样——既不比别人好，也不比别人差。

[frʌm; frəm][haɪɪst; 'haɪəst][tu:; tə] ['loʊɪst] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] - - ['evri] [wʌn] .

From	highest	to	lowest	they	are	false	and	fickle	-	-	every	one	.
从	最高	到	最低	他们	是	错误的	和	反复无常	-	-	每一个	一	.

从最高层到最低层，他们都是虚伪善变的——每个人都是如此。

" [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] , ['wɑːndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] , [hiː; hi] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd]

"	He	spent	a	miserable	day	,	wandering	aimlessly	about	,	he	neither	knew	nor	cared
"	他	花费	一个	悲惨的	天	,	漫游	漫无目的地	关于	,	他	两者都不	知道	也不	关心

['wɪðər] ; ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

whither	;	nursing	his	wounds	,
往哪里去	;	护理	他的	伤口	,

他度过了悲惨的一天，漫无目的地游荡，既不知道也不关心要去哪里；他一边疗伤，

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [soʊ]

and	vainly	striving	to	understand	for	what	reason	he	had	been	struck	so
和	徒劳地	努力	到	理解	为了	什么	原因	他	有	到过	击	所以

['mɜːrsɪləsli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

mercilessly	and	in	the	dark	.
无情地	和	在	这	黑暗的	.

他徒劳地努力想要明白，为什么他会在黑暗中遭受如此无情的打击。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [væn] [loʊl] .

A	thousand	times	that	day	he	cursed	the	name	of	Mirpah	Van	Loal	.
一个	千	时代	那	天	他	被诅咒的	这	姓名	的	-	范	本地	.

那天，他咒骂了米尔帕·范·洛尔的名字一千次。

[wʌns] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [sændz] ,

Once	he	paused	in	his	pacing	of	the	lonely	sands	,
一次	他	暂停	在	他的	踱步	的	这	孤独	沙子	,

他停下了在寂静沙滩上踱步的脚步，

[ænd; ənd][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wʌz; wəz]

and	not	satisfied	with	the	evidence	of	his	fingers	that	the	Diamond	was
和	不是	使满意	和	这	证据	的	他的	手指	那	这	钻石	曾是

[seɪf] [ɪn][ɪts] ['siːlskɪn] ['pɑːkɪt] ,

safe	in	its	sealskin	pocket	,
安全的	在	它是	海豹皮	口袋	,

但他仍然不满足于用手指比划着钻石安然无恙地待在海豹皮口袋里的证据，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]

he	took	it	out	of	its	hiding	-	place	and	gazed	on	it	,	and	pressed	it
他	采取	它	出去	的	它是	隐藏	-	地方	和	凝视	在	它	,	和	按下	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

to	his	lips	,
到	他的	嘴唇	,

他把它从藏身之处取出，凝视着它，然后把它贴在嘴唇上。

['iːv(ə)n][æz; əz][em] . [pɔːl] - [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ]

even	as	M	.	Paul	Platzoff	had	done	in	his	time	,	and	as	,	in	all	probability
甚至	作为	M	.	保罗	-	有	完毕	在	他的	时间	,	和	作为	,	在	全部	可能性

,

,

,

正如保罗·普拉佐夫先生当年所做的那样，而且很可能，

['hʌndrədz] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

hundreds	had	done	before	him	.
数百	有	完毕	前	他	.

在他之前，已有数百人这样做过。

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

“傻子！

['æftər][ɔ:l][maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜ:rld] , [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ðɪ] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv]

after	all	my	experience	of	life	and	the	world	,	to	believe	in	the	chimera	of
后	全部	我的	经验	的	生活	和	这	世界	,	到	相信	在	这	奇美拉	的

['wʊmənz] [lʌv] !

woman's	love	!
女性的	爱	!

经历了这么多人生百态，我竟然还会相信女人的爱情这种虚幻的东西！

" [hi:; hɪ] [sed] ['bɪtərli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	bitterly	to	himself	.
"	他	说	苦涩地	到	他自己	.

他痛苦地自言自语道。

" ['mænz]['oʊnli]['ri:əl] [frend] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz] ['mʌni] , [ɔ:r] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kə'mænd] ['mʌni] .

"	Man's	only	real	friend	in	this	world	is	money	,	or	that	which	can	command	money	.
"	男人的	仅有的	真实的	朋友	在	这	世界	是	钱	,	或者	那	哪个	能	命令	钱	.

“在这个世界上，人类唯一的真正朋友是金钱，或者能够获得金钱的东西。”

[ðə; ðɪ] [rest] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][wɔ:l] , [gɔ:n] [er] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [klʌtʃt] .

The	rest	is	only	a	shadow	on	the	wall	,	gone	ere	it	can	be	clutched	.
这	休息	是	仅有的	一个	阴影	在	这	墙	,	已消失	埃雷	它	能	是	紧握	.

其余的都只是墙上的影子，还没来得及抓住就消失了。

" [hi:; hɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] ,

"	He	had	been	wandering	about	all	day	without	food	,
"	他	有	到过	漫游	关于	全部	天	没有	食物	,

他一整天都在四处游荡，没有吃东西。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [set] [ɪn][hi:; hɪ] [felt] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

and	when	night	set	in	he	felt	nervous	and	dispirited	.
和	什么时候	夜晚	放	在	他	毛毡	紧张的	和	颓废	.

夜幕降临时，他感到紧张和沮丧。

[hi:; hɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

He	made	a	pretence	of	eating	his	dinner	as	usual	,
他	制成	一个	虚伪	的	吃	他的	晚餐	作为	通常	,

他假装像往常一样吃晚饭。

[bʌt; bət][hi:; hɪ] ['sɪkənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fu:d] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'laʊəns]

but	he	sickened	at	his	food	and	sought	consolation	in	a	double	allowance
但	他	恶心	在	他的	食物	和	寻求	安慰	在	一个	双倍的	津贴

[ʌv; əv] [waɪn] .

of	wine	.
的	葡萄酒	.

但他吃不下饭菜，只好靠双倍的葡萄酒来安慰自己。

['leɪtər] [ɑ:n][hi:; hɪ] ['stroʊld] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,

Later	on	he	strolled	out	with	a	cigar	,
之后	在	他	漫步	出去	和	一个	雪茄	,

后来他叼着雪茄走了出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['bɪljərd] - [ru:m] [wer] [hi:; hɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] .

and	made	his	way	to	a	certain	billiard	-	room	where	he	was	not	unknown	.
和	制成	他的	方式	到	一个	肯定	台球	-	房间	在哪里	他	曾是	不是	未知	.

他来到了某个他并不陌生的台球室。

[hi:; hɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['nɜ:rvəs] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][kju:] [hɪm'self] ,

He	was	too	nervous	to	touch	a	cue	himself	,
他	曾是	也	紧张的	到	触碰	一个	提示	他自己	,

他紧张得不敢自己碰球杆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ˈbetɪŋ] [ɑːn] [ˈʌðər] [menz] [pleɪ] .

but	he	found	his	excitement	in	betting	on	other	men's	play	.
但	他	成立	他的	激动	在	投注	在	其他	男士	玩	.

但他却在赌别人的比赛时找到了乐趣。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [lɔːst] [faɪv] [ˈsɔvrinz] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] .

After	having	lost	five	sovereigns	he	went	back	to	his	hotel	.
后	拥有	丢失的	五	君主	他	去	后退	到	他的	酒店	.

输掉五枚金币后，他回到了酒店。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - [əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ˈdʒɜːrzi] .

This	was	the	night	of	Cleon's	arrival	at	Jersey	.
这	曾是	这	夜晚	的	-	到达	在	球衣	.

那天晚上，克里昂抵达了泽西岛。

[hɪz; ɪz] [muːd] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈsʌlən] [ˈbɪtərnəs] .

His	mood	next	day	was	one	of	sullen	bitterness	.
他的	情绪	下一个	天	曾是	一	的	忧郁	苦味	.

第二天，他情绪低落，满心怨恨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːd] [ðæt] , [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [maɪt] [hæv; həv][inˈsaitid][hɪm; ɪm][tuː; tə]

It	was	a	mood	that	,	under	other	circumstances	,	might	have	incited	him	to
它	曾是	一个	情绪	那	,	在下面	其他	情况	,	可能	有	煽动	他	到

[duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdespərət] ,

do	something	desperate	,
做	某物	绝望的	,

在其他情况下，这种情绪可能会促使他做出一些孤注一掷的事情。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈseɪfti] - [vælv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] [ˈfiːlɪŋz] .

were	it	only	to	find	a	safety	-	valve	for	his	pent	-	up	feelings	.
是	它	仅有的	到	寻找	一个	安全	-	阀门	为了	他的	五角星	-	向上	情怀	.

哪怕只是为了找到一个宣泄压抑情绪的安全阀。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɑːn] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [niːd]

In	such	a	mood	,	had	he	been	on	active	service	,	and	had	the	need
在	这样的	一个	情绪	,	有	他	到过	在	积极的	服务	,	和	有	这	需要

[əˈrɪzn] ,

arisen	,
出现	,

在这种情绪下，如果他正在服役，并且有需要的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈglɔːrid] [ɪn] [ˈɔːfərɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][sʌm; səm][fərˈlɔːrn] [hoʊp] .

he	would	have	gloried	in	offering	himself	as	the	leader	of	some	forlorn	hope	.
他	会	有	光荣的	在	提供	他自己	作为	这	领导者	的	一些	绝望	希望	.

他会以身作则，把自己塑造成某个渺茫希望的领袖而感到自豪。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ]['bɜːrglər] ,

In	such	a	mood	,	had	he	been	a	burglar	,
在	这样的	一个	情绪	,	有	他	到过	一个	窃贼	,

在这种情绪下，如果他是个窃贼的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɛrd] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [huː] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

it	would	have	fared	ill	with	any	one	who	stood	up	in	defence	of	that	which
它	会	有	表现	患病的	和	任何	一	WHO	站立	向上	在	防御	的	那	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	had	made	up	his	mind	to	take	as	his	own	.
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	拿	作为	他的	自己的	.

任何胆敢捍卫自己认定为己有之物的人，都会遭遇不测。

[ˈhæpɪli] , [ɔːr] [ʌnˈhæpɪli] ,

Happily	,	or	unhappily	,
快乐地	,	或者	不幸地	,

高兴的，或者不幸的是，

[ɪn] [sʌtʃ] ['kraɪsiz][ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [seɪv] [tu:; tə] [i:t] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hɑ:rts]

in	such	crises	of	everyday	life	we	have	no	choice	save	to	eat	our	own	hearts
在	这样的	危机	的	每天	生活	我们	有	不	选择	节省	到	吃	我们的	自己的	心
,															
,															
,															

在日常生活的这种危机中，我们别无选择，只能吞噬自己的内心。

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [terz] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['kɑ:mədi] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	drink	our	own	tears	,	and	wear	the	mask	of	comedy	to	the	world	,
和	喝	我们的	自己的	眼泪	,	和	穿	这	面具	的	喜剧	到	这	世界	,

我们饮下自己的眼泪，戴上喜剧的面具示人。

[waɪl] ['haɪdɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [mæsk][ʌv; əv]['trædʒədi] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [roʊb] ,

while	hiding	that	other	mask	of	tragedy	under	our	robe	,
尽管	隐藏	那	其他	面具	的	悲剧	在下面	我们的	长袍	,

同时，我们还用长袍遮掩着另一副悲剧的面具。

[wɪtʃ] [wi:; wi] ['ventʃər] [tu:; tə] [dɑ:n] ['oʊnli] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ['si:krət] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

which	we	venture	to	don	only	when	we	are	in	secret	and	alone	.
哪个	我们	风险投资	到	大学教师	仅有的	什么时候	我们	是	在	秘密	和	独自的	.

我们只有在秘密且独处的时候才会冒险穿戴。

['kæptɪn] ['du:si] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['kɑ:mədi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Captain	Ducie	,	behind	the	mask	of	comedy	which	he	presented	to	the	world	,
队长	杜西	,	在后面	这	面具	的	喜剧	哪个	他	呈现	到	这	世界	,

杜西船长，在他呈现给世人的喜剧面具背后，

[hɪd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ] [gɔ:l] ,

hid	a	heart	that	in	a	few	short	hours	had	become	surcharged	with	gall	,
隐藏	一个	心	那	在	一个	很少	短的	小时	有	变得	附加费	和	癞	,

隐藏着一颗在短短几个小时内就充满了愤怒和怨恨的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] , [haʊ'evər] [lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [bi:; bi] , [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [fri:]

and	that	would	never	again	,	however	long	his	life	might	be	,	be	entirely	free
和	那	会	绝不	再次	,	然而	长的	他的	生活	可能	是	,	是	完全	自由的

[frʌm; frəm] ['bɪtərnəs] .

from	bitterness	.
从	苦味	.

无论他的生命有多长，都永远无法完全摆脱痛苦。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sævɪdʒ] [keɪdʒd] ['kri:tʃərz] [hu:] ,

He	felt	like	one	of	those	savage	caged	creatures	who	,
他	毛毡	喜欢	一	的	那些	野蛮的	笼中	生物	WHO	,

他觉得自己就像那些被囚禁的野蛮生物一样，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][wɔ:r] [ə'genst] , [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [tɜ:rn][ænd; ənd][rend]

when	they	have	nothing	else	to	war	against	,	will	sometimes	turn	and	rend
什么时候	他们	有	没有什么	别的	到	战争	反对	,	将要	有时	转动	和	撕裂

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

当它们没有其他敌人可以攻击时，有时会反过来攻击自己。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][du:] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['bɑ:dɪli] ['ɪndʒəri] :

He	felt	that	he	should	like	to	do	himself	some	bodily	injury	:
他	毛毡	那	他	应该	喜欢	到	做	他自己	一些	身体上的	受伤	:

他觉得他应该对自己的身体造成一些伤害：

[tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɑːr] [ʌv; əv] ['dʒʌgərnɔːt] , [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [,hin'duː; 'hinduː]

to	put	his	foot	under	the	car	of	Juggernaut	,	had	he	been	a	Hindoo
到	放	他的	脚	在下面	这	车	的	巨无霸	,	有	他	到过	一个	印度教

;

;

;

如果他是印度教徒，他会把脚伸到“巨无霸”的车底下；

[ɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [swʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ʌv; əv]

or	to	have	swung	,	with	a	hook	through	his	loins	,	above	the	populace	of
或者	到	有	摇摆	,	和	一个	钩	通过	他的	腰肉	,	多于	这	民众	的

[sʌm; səm] ['ɪndiən] [fer] .

some	Indian	fair	.
一些	印度	公平的	.

或者，他曾用钩子穿过腰部，在印度集市的人群上方荡来荡去。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [loʊft] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [muːd] ,

All	day	long	he	loafed	about	in	this	savage	mood	,
全部	天	长的	他	闲逛	关于	在	这	野蛮的	情绪	,

他整天无所事事，一副野蛮无趣的样子。

['smoʊkɪŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sɪ'gɑːrz] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['vɪʃəsli] .

smoking	innumerable	cigars	and	twisting	the	ends	of	his	moustache	viciously	.
吸烟	无数	雪茄	和	扭曲	这	结束	的	他的	胡子	恶毒地	.

他抽着数不清的雪茄，还狠狠地捻着胡子的末端。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv]

He	was	only	anxious	for	one	thing	,	and	that	was	for	the	arrival	of
他	曾是	仅有的	焦虑的	为了	一	事物	,	和	那	曾是	为了	这	到达	的

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [poʊst] .

the	afternoon	post	.
这	下午	邮政	.

他当时只盼着一件事，那就是下午的邮件快点送到。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [væn] [loʊl] .

It	is	possible	that	he	expected	some	line	of	explanation	from	Van	Loal	.
它	是	可能的	那	他	预期的	一些	线	的	解释	从	范	本地	.

他或许期待范洛尔能给出一些解释。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

If	so	,	he	was	disappointed	.
如果	所以	,	他	曾是	失望的	.

如果真是这样，他会感到失望。

[ðæt] ['deɪz] [poʊst] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['letərz] .

That	day's	post	brought	him	no	letters	.
那	天	邮政	带来	他	不	信件	.

那天他收到的邮件一个也没收到。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [wɪst] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] .

After	dinner	he	joined	a	whist	party	in	the	coffee	-	room	.
后	晚餐	他	加入	一个	惠斯特	派对	在	这	咖啡	-	房间	.

晚饭后，他去咖啡厅参加了一场惠斯特牌游戏。

['leɪtər] [ɑːn] [ðə; ði] [kwɑːr'tet] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] - [ruːm] [ˌʌp'sterz] .

Later	on	the	quartette	composing	the	party	adjourned	to	a	private	-	room	upstairs	.
之后	在	这	四重奏	构成	这	派对	休会	到	一个	私人的	-	房间	楼上	.

之后，组成派对的四人组移步到楼上的私人房间继续聚会。

['kæptɪn] ['duːsi] [wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [æn; ən] [əb'stiːmiəs] [mæn] , [ɪ'speʃəli] [wen] [kɑːrdz][wɜːr; wər][ɑːn]

Captain	Ducie	was	ordinarily	an	abstemious	man	,	especially	when	cards	were	on
队长	杜西	曾是	按说	一个	节制的	男人	,	尤其	什么时候	牌	是	在

[ðə; ði]['tæpɪs] ,

the	tapis	,
这	塔皮斯	,

杜西船长通常是个节俭的人，尤其是在牌桌上。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekləs] [ænd; ənd] [tʊk] [mɔːr] [waɪn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd]

but	to	-	night	he	was	reckless	and	took	more	wine	than	was	good
但	到	-	夜晚	他	曾是	鲁莽	和	采取	更多的	葡萄酒	比	曾是	好的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但今晚他太鲁莽了，喝了太多酒，对他的身体有害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] ,

It	was	nearly	one	o'clock	when	the	party	broke	up	,
它	曾是	几乎	一	点钟	什么时候	这	派对	打破	向上	,

聚会结束时已近一点钟。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['duːsi] ['nevər] ['æftərwərdz] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

and	Captain	Ducie	never	afterwards	remembered	how	he	reached	his	own	room	.
和	队长	杜西	绝不	然后	记得	如何	他	达到	他的	自己的	房间	.

杜西船长之后再也没能记起自己是怎么回到自己房间的。

[ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] ['seɪfti] ['kænɑːt] [biː; bi] ['daʊtɪd] ,

That	he	reached	his	room	in	safety	cannot	be	doubted	,
那	他	达到	他的	房间	在	安全	不能	是	怀疑	,

他安全抵达房间这一点毋庸置疑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪfli] [ɪn][bed] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

because	he	found	himself	safely	in	bed	when	he	awoke	next	morning	.
因为	他	成立	他自己	安全	在	床	什么时候	他	醒来	下一个	早晨	.

因为第二天早上醒来时，他发现自己安然无恙地躺在床上。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'næktɪd] [ɪn] ['kæptɪn] -

But	before	that	time	arrived	a	strange	scene	had	been	enacted	in	Captain	Ducie's
但	前	那	时间	到达的	一个	奇怪的	场景	有	到过	已颁布	在	队长	-

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

但在此之前，杜西船长的卧室里上演了一幕奇怪的场景。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

As	before	stated	,	it	was	nearly	one	o'clock	when	he	reached	his	room	,
作为	前	声明	,	它	曾是	几乎	一	点钟	什么时候	他	达到	他的	房间	,

如前所述，他到达房间时已近一点钟。

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['broʊkən] ['trʌbld]

and	five	minutes	after	getting	into	bed	he	had	fallen	into	a	broken	troubled
和	五	分钟	后	获得	进入	床	他	有	倒下	进入	一个	破碎的	麻烦

[sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [i'næktid] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['verid] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [pleɪ] .

sleep	in	which	he	enacted	over	again	the	varied	incidents	of	the	evening's	play	.
睡觉	在	哪个	他	已颁布	超过	再次	这	多种多样	事件	的	这	晚上	玩	.

上床五分钟后，他就进入了断断续续、辗转反侧的睡眠，在睡梦中一遍又一遍地重演着当晚戏剧中的各种情节。

['æftər] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] ,

After	moaning	and	tossing	about	for	more	than	an	hour	,	he	woke	up	,
后	呻吟	和	抛掷	关于	为了	更多的	比	一个	小时	,	他	觉醒	向上	,

他呻吟翻身了一个多小时后醒了过来。

['fiːlɪŋ] [pɑːrtʃt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [laɪk]

feeling	parched	from	head	to	foot	and	with	a	pain	across	his	forehead	like
感觉	干渴	从	头	到	脚	和	和	一个	疼痛	穿过	他的	前额	喜欢

[ə; eɪ]['faɪəri] [huːp] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sloʊli] [ʃrɪ'vəlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][breɪn] .

a	fiery	hoop	that	seemed	to	be	slowly	shrivelling	up	his	brain	.
一个	火热	箍	那	似乎	到	是	缓慢地	萎缩	向上	他的	脑	.

他感到从头到脚都干渴难耐，额头上像被一个燃烧的圆环紧紧包裹着，疼痛难忍，仿佛正在慢慢地将他的大脑吞噬。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [æt; ət][ə; eɪ]

He	got	out	of	bed	and	emptied	the	decanter	on	his	dressing	-	table	at	a
他	得到	出去	的	床	和	清空	这	醒酒器	在	他的	敷料	-	桌子	在	一个

[drɑːft] .

draught	.
草稿	.

他下了床，把梳妆台上那瓶酒倒在了通风处。

[ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ri'vaivd]

Then	he	plunged	his	head	into	a	large	basin	of	water	,	and	that	revived
然后	他	暴跌	他的	头	进入	一个	大的	盆地	的	水	,	和	那	复活

[hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] .

him	still	more	.
他	仍然	更多的	.

然后他把头浸入一大盆水中，这让他更加恢复了活力。

[hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [eɪkt] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['vaɪələntli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

His	head	still	ached	,	but	not	so	violently	as	before	.
他的	头	仍然	疼痛	,	但	不是	所以	暴力	作为	前	.

他的头仍然疼，但没有之前那么剧烈了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] , ['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [waɪn] .

He	went	back	to	bed	,	cursing	his	folly	for	having	taken	so	much	wine	.
他	去	后退	到	床	,	咒骂	他的	蠢事	为了	拥有	已采取	所以	很多	葡萄酒	.

他回到床上，懊恼自己不该喝那么多酒。

[ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] - - [dɪm][ænd; ənd] ['goʊstli] ;

The	night	-	light	was	burning	as	usual	-	-	dim	and	ghostly	;
这	夜晚	-	光	曾是	燃烧	作为	通常	-	-	暗淡	和	幽灵般的	;

夜灯像往常一样亮着——昏暗而阴森；

['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [fə'mɪliər] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] - - [fɔːr; fər] ['kæptɪn]

barely	sufficient	to	light	up	the	familiar	features	of	the	room	-	-	for	Captain
仅仅	充足的	到	光	向上	这	熟悉的	特征	的	这	房间	-	-	为了	队长

['duːsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Ducie	had	a	strange	superstitious	horror	of	sleeping	in	the	dark	.
杜西	有	一个	奇怪的	迷信的	恐怖	的	睡眠	在	这	黑暗的	.

光线勉强够照亮房间里熟悉的景物——因为杜西船长有种奇怪的迷信，害怕在黑暗中睡觉。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃʌt]

He	lay	on	his	back	,	with	his	hands	clasped	above	his	head	and	with	shut
他	躺	在	他的	后退	,	和	他的	双手	紧握	多于	他的	头	和	和	关闭

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他仰面躺着，双手交握在头顶，双眼紧闭。

[sliːp] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .

Sleep	did	not	come	back	to	him	at	once	.
睡觉	做过	不是	来	后退	到	他	在	一次	.

他一时半会儿睡不着。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [went] ['wɑːndərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪntuː] [ɑːd] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz]

His	imagination	went	wandering	here	and	there	into	odd	nooks	and	corners
他的	想像力	去	漫游	这里	和	那里	进入	奇怪的	角落	和	角落

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

that	it	had	not	visited	for	years	.
那	它	有	不是	到访	为了	年	.

他的想象力四处游荡，进入了许多年未曾涉足的奇特角落。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

By	-	and	-	by	he	slid	into	a	state	of	semi	-	unconsciousness	,	in	which	,
经过	-	和	-	经过	他	滑行	进入	一个	状态	的	半	-	无意识	,	在	哪个	,

渐渐地，他陷入了半昏迷状态，在这种状态下，

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'taɪərli] ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] - - [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

without	entirely	losing	all	knowledge	of	time	and	place	-	-	of	the	fact	that	he
没有	完全	输	全部	知识	的	时间	和	地方	-	-	的	这	事实	那	他

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːstli] ['hedeɪk] - - [hiː; hi] [jet] [mɪkst] [ʌp]['sɜːrt(ə)n]

was	lying	there	in	bed	with	a	beastly	headache	-	-	he	yet	mixed	up	certain
曾是	说谎	那里	在	床	和	一个	兽	头痛	-	-	他	然而	混合	向上	肯定

[siːnz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [frʌm; frəm] ['driːmlænd] ,

scenes	and	events	from	dreamland	,
场景	和	活动	从	梦境	,

虽然他没有完全失去对时间和地点的感知——他知道自己正躺在床上，头痛欲裂——但他还是把梦境中的某些场景和事件混淆了。

[ˌɪntər'fjuːzɪŋ] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ]

interfusing	the	real	and	the	imaginary	in	such	a	way	that	for	the	time	being
融合	这	真实的	和	这	假想	在	这样的	一个	方式	那	为了	这	时间	存在

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [lɔːst] ,

the	line	of	demarcation	between	the	two	was	utterly	lost	,
这	线	的	划界	之间	这	二	曾是	完全地	丢失的	,

将现实与虚构交织在一起，以至于两者之间的界限暂时完全消失了。

[ænd; ənd] [wer] [wʌn] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn] ,

and	where	one	ended	and	the	other	began	,
和	在哪里	一	结束	和	这	其他	开始	,

以及一个终点和另一个起点在哪里，

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [ðen] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

he	would	just	then	have	found	it	impossible	to	determine	.
他	会	只是	然后	有	成立	它	不可能的	到	决定	.

那时他就会发现根本无法确定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [stoʊn] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði]

He	was	playing	cards	with	one	of	the	huge	stone	images	that	guarded	the
他	曾是	玩耍	牌	和	一	的	这	巨大的	石头	图片	那	守卫	这

[geɪts] [ʌv; əv] ['memfɪs] ,

gates	of	Memphis	,
大门	的	孟菲斯	,

他当时正在和守卫孟菲斯城门的一尊巨型石像玩牌。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][bed] .

and	was	yet	at	the	same	time	conscious	of	being	in	bed	.
和	曾是	然而	在	这	相同的	时间	有意识的	的	存在	在	床	.

但与此同时，他又意识到自己躺在床上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['ʃæˌdoʊz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

He	could	see	the	grotesque	shadows	thrown	by	the	night	-	light	on	the	wall	,
他	可以	看	这	怪诞	阴影	抛掷	经过	这	夜晚	-	光	在	这	墙	,

他能看到夜灯在墙上投下的怪诞影子。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [fjuː]

and	he	could	hear	the	ticking	of	his	watch	in	the	little	pocket	a	few
和	他	可以	听到	这	滴答	的	他的	手表	在	这	小的	口袋	一个	很少

[ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

inches	above	his	head	.
英寸	多于	他的	头	.

他能听到头顶上方几英寸处小口袋里的手表滴答作响。

[ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] ,

In	his	game	with	the	stone	image	,
在	他的	游戏	和	这	石头	图像	,

在他与石像的游戏中，

[ɪn] [huːz] [aɪz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['gɑːnəd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] ,

in	whose	eyes	he	seemed	to	read	the	garnered	patience	of	many	centuries	,
在	谁	眼睛	他	似乎	到	读	这	获得	耐心	的	许多	几个世纪	,

他似乎从对方的眼神中读出了几个世纪以来积攒的耐心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] [trʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [trɪk]

he	was	aware	that	unless	he	could	succeed	in	trumping	his	adversary's	trick
他	曾是	意识到的	那	除非	他	可以	成功	在	胜出	他的	敌方的	诡计

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv] [klʌbz] ,

with	the	five	of	clubs	,
和	这	五	的	俱乐部	,

他意识到，除非他能用梅花五成功击败对手的墩牌，否则

[ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'revəkəbli] [lɔːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['duːsi] ,

the	game	would	be	irrevocably	lost	,	and	he	,	Ducie	,
这	游戏	会	是	不可逆转地	丢失的	,	和	他	,	杜西	,

比赛将无可挽回地输掉，而他，杜西，

[wʊd] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ə'laɪv][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

would	be	condemned	to	be	buried	alive	for	five	hundred	years	in	the	heart	of
会	是	谴责	到	是	埋葬	活	为了	五	百	年	在	这	心	的

[ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] .

the	great	Pyramid	.
这	伟大的	金字塔	.

他将被活埋在大金字塔的中心五百年。

[ðə; ði] ['twentiəθ] [diːl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] ,

The	twentieth	deal	would	be	the	last	,
这	第二十	交易	会	是	这	最后的	,

第二十笔交易将是最后一笔。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv] [klʌbz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

and	if	the	five	of	clubs	were	not	forthcoming	by	that	time	,
和	如果	这	五	的	俱乐部	是	不是	即将推出	经过	那	时间	,

如果到那时五梅花牌还没有出现，

[ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] ['sentəns] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

the	game	would	be	lost	and	the	dread	sentence	would	be	carried	into	effect	.
这	游戏	会	是	丢失的	和	这	恐惧	句子	会	是	携带	进入	影响	.

比赛将会失败，可怕的判决将会执行。

[diːl] ['æftər] [diːl] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv] [klʌbz] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ɪt'self] .

Deal	after	deal	went	on	,	and	still	the	five	of	clubs	did	not	show	itself	.
交易	后	交易	去	在	,	和	仍然	这	五	的	俱乐部	做过	不是	展示	本身	.

交易一桩接一桩，但五家俱乐部仍然没有出现。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] [hi:; hi][hɜ:rd] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][stroʊks][ʌv; əv]

Even	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**perturbation**	**he**	**heard**	**and**	**counted**	**the**	**strokes**	**of**
甚至	在	这	中间	的	他的	扰动	他	听到	和	计数	这	笔画	的

[ə; eɪ] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .

a	**clock**	**in**	**the**	**silent**	**house**	**.**
一个	钟	在	这	沉默的	房子	.

即使在他心神不宁的时候，他仍然能听到寂静的房子里钟表的滴答声，并数着钟声。

[ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [θri:] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [di'libəritɪŋ] [wɪtʃ] [kɑ:rd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ]

The	**clock**	**struck**	**three**	**,**	**and**	**in**	**the**	**act**	**of**	**deliberating**	**which**	**card**	**he**	**should**	**play**
这	钟	击	三	,	和	在	这	行为	的	深思熟虑	哪个	卡片	他	应该	玩

[nekst] ,

next	**,**
下一个	,

时钟敲了三下，他正在斟酌接下来该出哪张牌，

['du:si] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['wɑ:ntɪd] [tu:] ['aʊərz] [tɪl] ['deɪbreɪk] .

Ducie	**remarked**	**to**	**himself**	**that**	**it**	**still**	**wanted**	**two**	**hours**	**till**	**daybreak**	**.**
杜西	评论	到	他自己	那	它	仍然	通缉	二	小时	直到	拂晓	.

杜西心想，离天亮还有两个小时呢。

[frʌm; frəm] ['mɪnɪt] [tu:; tə] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] [ɪn'kri:st] .

From	**minute**	**to**	**minute**	**his**	**perturbation**	**increased**	**.**
从	分钟	到	分钟	他的	扰动	增加	.

他的不安情绪一分一秒地加剧。

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə][meɪn'teɪn] [ə; eɪ][kɑ:m] [frʌnt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][kɑ:m] ['ædvərseri] .

He	**did**	**his**	**best**	**to**	**maintain**	**a**	**calm**	**front**	**before**	**his**	**calm**	**adversary**	**.**
他	做过	他的	最好的	到	维持	一个	冷静的	正面	前	他的	冷静的	对手	.

他竭力在冷静的对手面前保持冷静。

[æz; əz][hi:; hi] [piəd] ['ɪntu:] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [aɪz] ,

As	**he**	**peered**	**into**	**those**	**terrible**	**eyes**	**,**
作为	他	窥视	进入	那些	糟糕的	眼睛	,

当他凝视着那双可怕的眼睛时，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][noʊ]['mɜ:rsi] [ɪf] [hi:; hi] [feɪld] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk]

he	**knew**	**that**	**he**	**must**	**expect**	**no**	**mercy**	**if**	**he**	**failed**	**in**	**producing**	**the**	**magic**
他	知道	那	他	必须	预计	不	怜悯	如果	他	失败的	在	生产	这	魔法

[kɑ:rd] .

card	**.**
卡片	.

他知道，如果没能变出那张魔法卡，就别指望会得到任何怜悯。

[fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [wɜ:r; wər][ə'leɪk] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

Forgiveness	**and**	**revenge**	**were**	**alike**	**unknown**	**to**	**the**	**inexorable**	**being**	**before**
饶恕	和	复仇	是	同样	未知	到	这	无情的	存在	前

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

宽恕和复仇，对于眼前这位冷酷无情的存在来说，都是陌生的概念。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv] [lɔ:] , [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] , ['ni:ðər] [tu:; tə][bi:; bi]

who	**was**	**the**	**embodiment**	**of**	**Law**	**,**	**serene**	**and**	**passionless**	**,**	**neither**	**to**	**be**
WHO	曾是	这	实施例	的	法律	,	安详	和	无情	,	两者都不	到	是

['hɜ:rid] [nɔ:r] ['hindəd] ,

hurried	**nor**	**hindered**	**,**
慌忙	也不	受阻	,

他是法律的化身，宁静而无情，既不急躁也不受阻挠。

['kiːpɪŋ] ['evər] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [laɪn] [treɪst] [aʊt] [fɔːr; fər][ɪts] ['futsteps] [frʌm; frəm][ðə; ði]

keeping	ever	to	the	simple	white	line	traced	out	for	its	footsteps	from	the
保持	曾经	到	这	简单的	白色的	线	追踪	出去	为了	它是	脚步声	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

beginning	of	the	world	,
开始	的	这	世界	,

始终沿着世界之初为它留下的足迹所描绘的那条简单的白线前进，

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʌtərli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['hjuːmən][dʒɔɪ][ɔːr]['hjuːmən] ['sɑːroʊ] ,

and	as	utterly	regardless	of	human	joy	or	human	sorrow	,
和	作为	完全地	不管	的	人类	喜悦	或者	人类	悲哀	,

而且完全不顾人类的喜怒哀乐，

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ɔːr][ðə; ði]['faɪəri] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] .

as	of	the	grumbling	of	the	earthquake	or	the	fiery	passion	of	the	volcano	.
作为	的	这	抱怨	的	这	地震	或者	这	火热	热情	的	这	火山	.

如同地震的隆隆声或是火山的炽热喷发。

['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑːn] .

Slowly	but	surely	the	game	went	on	.
缓慢地	但	一定	这	游戏	去	在	.

比赛缓慢但稳步地进行着。

- ['ædvərseri] [mɑːrkt] [ɔːf] ['evri] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪərəglɪf] [ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [sleɪt] [baɪ][hɪz; ɪz]

Ducie's	adversary	marked	off	every	deal	with	a	hieroglyph	on	a	huge	slate	by	his
-	对手	标记	离开	每一个	交易	和	一个	象形文字	在	一个	巨大的	石板	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

杜西的对手用他旁边一块巨大的石板上的象形文字标记每一笔交易。

[ˌfɪf'tiːn] - - [ten] - - [faɪv] - - [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [diːlz] [dɪ'mɪnɪʃt] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]

Fifteen	- -	ten	- -	five	- -	the	number	of	deals	diminished	one	by	one	,	and	still	the
十五	- -	十	- -	五	- -	这	数字	的	交易	减少	一	经过	一	,	和	仍然	这

['mædʒɪk][kɑːrd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

magic	card	was	not	forthcoming	.
魔法	卡片	曾是	不是	即将推出	.

十五、十、五……交易次数一个接一个地减少，但神奇的牌仍然没有出现。

['duːsi] [went] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Ducie	went	on	playing	with	the	quiet	courage	of	despair	.
杜西	去	在	玩耍	和	这	安静的	勇气	的	绝望	.

杜西带着绝望中蕴藏的平静勇气继续玩耍。

[faɪv] - - [fɔːr] - - [θriː] - - [tuː] - - [wʌn] .

Five	- -	four	- -	three	- -	two	- -	one	.
五	- -	四	- -	三	- -	二	- -	一	.

五——四——三——二——一。

[ðə; ði] [læst] [diːl] [hæd; həd] [kʌm] [bʌt; bət][ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv] [klʌbz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pæk] .

The	last	deal	had	come	but	the	five	of	clubs	was	still	hidden	in	the	pack	.
这	最后的	交易	有	来	但	这	五	的	俱乐部	曾是	仍然	隐	在	这	盒	.

最后一张牌已经出炉，但梅花五仍然藏在牌堆里。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪs'meɪd]

As	he	thought	of	the	terrible	fate	before	him	his	soul	was	utterly	dismayed
作为	他	想法	的	这	糟糕的	命运	前	他	他的	灵魂	曾是	完全地	沮丧

.

:
.

想到自己即将面临的可怕命运，他的灵魂感到无比沮丧。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] :

Suddenly	**he**	**heard**	**a**	**faint**	**whisper**	**in**	**his**	**ear**	**:**
突然	他	听到	一个	头晕的	耳语	在	他的	耳朵	:

突然，他听到耳边传来一声微弱的低语：

" [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] . "

"	**Give**	**me**	**the**	**Great**	**Mogul**	**Diamond**	**and**	**I**	**will**	**save**	**you**	**.**	**"**
"	给	我	这	伟大的	大亨	钻石	和	我	将要	节省	你	.	"

“把莫卧儿大钻石给我，我就能救你。”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:rz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

"	**It**	**is**	**yours**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**in**	**the**	**same**	**tone**	**.**
"	它	是	你的	,	"	他	回复	在	这	相同的	语气	.

“是你的了，”他用同样的语气回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['feɪntər] ['wɪspər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [keɪm] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :

In	**a**	**fainter**	**whisper**	**than**	**before**	**came**	**the**	**words**	**:**
在	一个	较暗	耳语	比	前	来了	这	字	:

声音比之前更加微弱，像是耳语般传来：

" [fi:l] [ʌp] [jʊr; jər] [sli:v] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv] [klʌbz] .

"	**Feel**	**up**	**your**	**sleeve**	**for**	**the**	**five**	**of**	**clubs**	**.**
"	感觉	向上	你的	袖子	为了	这	五	的	俱乐部	.

“摸摸袖子里有没有梅花五。”

" ['du:si] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sli:v] [ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [kɑ:rd] .

"	**Ducie**	**put**	**his**	**hand**	**up**	**his**	**sleeve**	**and**	**drew**	**forth**	**the**	**magic**	**card**	**.**
"	杜西	放	他的	手	向上	他的	袖子	和	画	前进	这	魔法	卡片	.

杜西把手伸进袖子里，掏出了那张神奇的牌。

[æz; əz] [hi:; hi] [dæʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , [kɑ:rdz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒ] [meltid] ['saɪləntli] [ə'weɪ] ,

As	**he**	**dashed**	**it**	**on**	**the**	**table**	**,**	**cards**	**and**	**image**	**melted**	**silently**	**away**	**,**
作为	他	虚线	它	在	这	桌子	,	牌	和	图像	融化	默默	离开	,

他将牌猛地摔在桌上，牌和图像无声地消融了。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [kɑ:m] [aɪz] ,

all	**but**	**the**	**great**	**calm**	**eyes**	**,**
全部	但	这	伟大的	冷静的	眼睛	,

除了那双平静的大眼睛，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'si:d] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [waɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

which	**seemed**	**to**	**recede**	**slowly**	**from**	**him**	**while**	**gazing**	**at**	**him**	**with**	**an**
哪个	似乎	到	消退	缓慢地	从	他	尽管	凝视	在	他	和	一个

[ɪn'eksərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [ɔ:d] [hɪm; ɪm] ,

inexorable	**gentleness**	**that**	**awed**	**him**	**,**
无情的	温柔	那	敬畏	他	,

那目光仿佛缓缓从他身上移开，同时又带着一种令他敬畏的、不可抗拒的温柔凝视着他。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	**crushed**	**out**	**of**	**him**	**all**	**expressions**	**of**	**joy**	**at**	**his**	**escape**	**.**
和	碎	出去	的	他	全部	表达式	的	喜悦	在	他的	逃脱	.

他脸上所有逃脱的喜悦之情都被彻底压抑了下来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

He	**had**	**been**	**conscious**	**all**	**this**	**time**	**of**	**being**	**in**	**his**	**own**	**room**	**at**	**the**	**Royal**
他	有	到过	有意识的	全部	这	时间	的	存在	在	他的	自己的	房间	在	这	皇家

[dʒɔ:rdʒ] ,

George	**,**
乔治	,

他一直都清楚自己身处皇家乔治酒店的房间里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [ə'weɪk] , [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen]

and	without	being	thoroughly	awake	,	this	consciousness	was	still	upon	him	when
和	没有	存在	彻底	醒	,	这	意识	曾是	仍然	之上	他	什么时候

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [left] [ə'loʊn] .

he	found	himself	left	alone	.
他	成立	他自己	左边	独自的	.

虽然他还没有完全清醒，但当他发现自己独自一人时，这种意识仍然萦绕着他。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [kwaɪt] [ə'loʊn] ?

Was	he	really	quite	alone	?
曾是	他	真的	相当	独自的	?

他真的孤身一人吗?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

he	asked	himself	.
他	问	他自己	.

他问自己。

[sʌm; səm] [vɔɪs] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] ,

Some	voice	had	whispered	in	his	ear	only	a	minute	ago	,
一些	嗓音	有	低声说道	在	他的	耳朵	仅有的	一个	分钟	前	,

就在一分钟前，有个声音在他耳边低语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ]['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] .

and	a	voice	implied	a	bodily	presence	.
和	一个	嗓音	暗示	一个	身体上的	在场	.

声音的存在暗示着人的实际存在。

[bʌt; bət] [huːz] ['prez(ə)ns] ?

But	whose	presence	?
但	谁	在场	?

但究竟是谁在场?

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

He	would	doubtless	know	before	long	,
他	会	毫无疑问	知道	前	长的	,

他无疑很快就会知道。

[wen] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['biːɪŋ] [wʊd] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪmənd] .

when	this	unknown	being	would	come	forth	to	claim	the	great	Diamond	.
什么时候	这	未知	存在	会	来	前进	到	宣称	这	伟大的	钻石	.

当这个神秘生物出现，索要那颗伟大的钻石时。

[wel] , ['betər] [pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪmənd] [ðæn; ðən][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mʌmi] [ʌv; əv] ,

Well	,	better	part	from	the	Diamond	than	be	made	a	living	mummy	of	,
出色地	,	更好的	部分	从	这	钻石	比	是	制成	一个	活的	木乃伊	的	,

好吧，与其变成活木乃伊，不如从钻石中分一杯羹。

[ænd; ənd][biː; bi] ['berid] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'mʌŋ] [ded] [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] [ɪn][ðə; ði]

and	be	buried	for	five	hundred	years	among	dead	kings	and	priests	in	the
和	是	埋葬	为了	五	百	年	之中	死的	国王	和	神父	在	这

[greɪt] ['pɪrəmɪd] .

great	pyramid	.
伟大的	金字塔	.

并被埋葬在大金字塔中，与死去的国王和祭司们一起长眠五百年。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪkˌspɪər] [huː] [tɔːkt] [ə'baʊt] " ['dʌsti] [deθ] ?

Was	it	Shakspeare	who	talked	about	"	dusty	death	?
曾是	它	莎士比亚	WHO	谈话	关于	"	尘土飞扬	死亡	?

是莎士比亚谈到“尘土飞扬的死亡”吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] .

"	It	did	not	matter	.
"	它	做过	不是	事情	.

“这无关紧要。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [feɪt] ,

He	had	been	saved	from	a	dreadful	fate	,
他	有	到过	已保存	从	一个	可怕	命运	,

他从可怕的命运中被救了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] ['aʊərz] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

and	a	long	peaceful	sleep	for	one	hundred	and	five	hours	,	fifteen	minutes	,
和	一个	长的	和平	睡觉	为了	一	百	和	五	小时	,	十五	分钟	,

以及长达一百零五小时十五分钟的安稳睡眠。

[ænd; ənd][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - - ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] - - [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt]

and	ten	seconds	-	-	neither	more	nor	less	-	-	was	needed	to	compensate
和	十	秒	-	-	两者都不	更多的	也不	较少的	-	-	曾是	需要	到	补偿

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] ['tɔːrtʃər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt]

him	for	the	mental	and	bodily	torture	from	which	he	had	just	escaped
他	为了	这	精神的	和	身体上的	酷刑	从	哪个	他	有	只是	逃脱

.

:
.

仅仅十秒钟——不多不少——就足以补偿他刚刚摆脱的精神和肉体折磨。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðɪs] ['fænsi] [wʌz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Even	while	this	fancy	was	simmering	in	his	brain	,	he	was	aware	of	a
甚至	尽管	这	想要	曾是	煨煮	在	他的	脑	,	他	曾是	意识到的	的	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

即使这种幻想在他脑海中酝酿，他仍然意识到一种奇怪的感觉，

['sʌt(ə)l] ['oʊdər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [feɪnt] , [klaʊd] - [laɪk] [weɪvz] ,

subtle	odour	which	seemed	to	rise	from	the	floor	in	faint	,	cloud	-	like	waves	,
微妙的	气味	哪个	似乎	到	上升	从	这	地面	在	头晕的	,	云	-	喜欢	波浪	,

一股淡淡的气味，仿佛从地板升起，像云雾般轻柔。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [tɪl] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [pə'veɪdid]

rising	and	spreading	till	every	nook	and	cranny	of	the	room	was	pervaded
上升	和	传播	直到	每一个	角落	和	裂缝	的	这	房间	曾是	弥漫

[baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

by	it	.
经过	它	.

它不断上升蔓延，直到房间的每个角落都被它充满。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [pər'fjuːm] - - [ə; eɪ] [pər'fjuːm] [fɑːr][frʌm; frəm] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] - -

It	was	a	mist	of	perfume	-	-	a	perfume	far	from	unpleasant	to	inhale	-	-
它	曾是	一个	薄雾	的	香水	-	-	一个	香水	远的	从	令人不快的	到	吸入	-	-

['hevi] , [jet] ['pʌndʒənt] ,

heavy	,	yet	pungent	,
重的	,	然而	泼辣	,

那是一层香水的薄雾——一种闻起来并不难闻的香水——浓郁而又刺鼻。

['oʊdərəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][tuː; tə] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃnləs]

odorous	of	the	East	,	inclining	to	sleep	and	to	visions	of	a	passionless
有气味的	的	这	东方	,	倾斜	到	睡觉	和	到	愿景	的	一个	无情

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

带着东方的气息，令人昏昏欲睡，并向往一种没有激情的生活。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ɔːl] ['aʊtwərd] ['influənsiz] - - [sʌtʃ] ['vɪʒənz] [æz; əz][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

undisturbed	**by**	**all**	**outward**	**influences**	**-**	**-**	**such**	**visions**	**as**	**must**	**come**	**to**	**the**
未受干扰	经过	全部	向外	影响	-	-	这样的	愿景	作为	必须	来	到	这

[streɪndʒ] ['biːɪŋs] [huːz] [moʊst] ['sentrəl] [θɔːt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk]

strange	**beings**	**whose**	**most**	**central**	**thought**	**is**	**that**	**of**	**future**	**absorption**	**in**	**the**	**mystic**
奇怪的	生物	谁	最多	中央	想法	是	那	的	未来	吸收	在	这	神秘

['gɑːdhed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['brɑːmə] .

godhead	**of**	**the**	**mighty**	**Brahma**	**.**
神格	的	这	强大的	梵	.

不受任何外在影响的干扰——这种景象必然会出现在这些奇异的生物身上，他们最核心的思想是将来融入强大的梵天的神秘神性之中。

['ɛmpaɪɚz] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][daɪ] , [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [splɪt] [ə'sʌndər] [ænd; ənd]['keɪɑːs] [ruːl]

Empires	**might**	**change**	**and**	**die**	**,**	**the**	**world**	**might**	**split**	**asunder**	**and**	**chaos**	**rule**
帝国	可能	改变	和	死	,	这	世界	可能	分裂	分离	和	混乱	规则

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

帝国可能会更迭，也可能会消亡；世界可能会分裂，再次陷入混乱。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	**mattered**	**not**	**to**	**him**	**.**
它	重要	不是	到	他	.

他并不在意。

['oʊnli][tuː; tə] [rest] , [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][fɔːr; fər]['evər] , [self] - [əb'zɔːrbd] ,

Only	**to**	**rest**	**,**	**to**	**lie**	**there**	**for**	**ever**	**,**	**self**	**-**	**absorbed**	**,**
仅有的	到	休息	,	到	说谎	那里	为了	曾经	,	自己	-	吸收	,

只是为了休息，永远躺在那里，沉浸在自我之中。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] ['mʌndein] ['mætərz] - - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] [hiː; hi] [kreivd] .

indifferent	**to**	**all**	**mundane**	**matters**	**-**	**-**	**that**	**was**	**the**	**utmost**	**that**	**he**	**craved**	**.**
冷漠	到	全部	平凡的	事情	-	-	那	曾是	这	极致	那	他	渴望	.

对一切世俗之事漠不关心——这就是他所渴望的极致。

[ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] ['θɪkənd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] ['dɛnsɚ] [ænd; ənd]

The	**mist**	**of**	**perfume**	**thickened**	**,**	**becoming**	**from**	**minute**	**to**	**minute**	**denser**	**and**
这	薄雾	的	香水	增稠	,	成为	从	分钟	到	分钟	密度更高	和

[mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] .

more	**penetrating**	**.**
更多的	渗透	.

香水的雾气越来越浓，一分钟比一分钟更加浓烈，也更加渗透人心。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɜːmɪeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

By	**this**	**time**	**it**	**seemed**	**to**	**have**	**permeated**	**his**	**whole**	**being**	**.**
经过	这	时间	它	似乎	到	有	渗透	他的	所有的	存在	.

此时，这种感觉似乎已经渗透到他的整个身心。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ˌaɪ 'tiː] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː]['sætʃəreɪtɪd][hɪz; ɪz] [breɪn] ; [ˌaɪ 'tiː]

It	**filled**	**his**	**lungs**	**,**	**it**	**mingled**	**with**	**his**	**blood**	**,**	**it**	**saturated**	**his**	**brain**	**;**	**it**
它	已填	他的	肺	,	它	混合	和	他的	血	,	它	饱和	他的	脑	;	它

[gləud] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

glowed	**in**	**him**	**,**
发光	在	他	,

它充满了他的肺部，融入了他的血液，浸透了他的大脑；它在他体内闪耀。

[ə; eɪ] ['slʌmbərəs] [hiːt] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

a	**slumberous**	**heat**	**,**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
一个	昏昏欲睡的	热	,	从	头	到	脚	.

一种慵懒的热浪，从头到脚。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [pæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði]['riːəl]['prez(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

The	shadowy	past	of	his	life	,	the	real	present	of	his	surroundings	,
这	阴暗的	过去的	的	他的	生活	,	这	真实的	展示	的	他的	周围环境	,

他生命中那段阴暗的过去，与他所处环境的真实现状，

[gruːpt] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk] [blɜːrd] ['fəutəgræfs] ,

grouped	themselves	in	his	brain	like	blurred	photographs	,
分组	他们自己	在	他的	脑	喜欢	模糊	照片	,

它们像模糊的照片一样在他脑海中聚集在一起，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

which	it	was	impossible	for	him	to	regard	with	anything	more	than	a
哪个	它	曾是	不可能的	为了	他	到	看待	和	任何事物	更多的	比	一个

[veɪg] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] .

vague	and	impersonal	interest	.
模糊的	和	不具个人色彩	兴趣	.

他对此只能抱有一种模糊而冷漠的兴趣，除此之外，他不可能对此事产生任何更深入的关注。

['nʌθɪŋ] [siːmd] ['riːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [seɪv] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [ɪn'vɑːlvd] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Nothing	seemed	real	to	him	save	the	noiseless	involved	working	of	his	own
没有什么	似乎	真实的	到	他	节省	这	无声	涉及	在职的	的	他的	自己的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

除了自己内心无声而专注的运转之外，其他一切都显得不真实。

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [θred] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] ,

working	in	and	out	like	a	shuttle	with	a	fantastic	thread	of	many	colours	,
在职的	在	和	出去	喜欢	一个	穿梭	和	一个	极好的	线	的	许多	颜色	,

像梭子一样穿梭，挥舞着五彩缤纷的丝线，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][self][fɔːr; fər]['evər][æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] .

and	with	self	for	ever	as	the	central	figure	.
和	和	自己	为了	曾经	作为	这	中央	数字	.

永远以自我为中心。

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ðʌs] ['streɪndʒli] ['æktɪv] ,

While	his	mind	had	been	growing	thus	strangely	active	,
尽管	他的	头脑	有	到过	生长	因此	奇怪的	积极的	,

当他的思维变得异常活跃时，

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['luːzɪŋ] - - [ɔːr] ['ræðər] [sə'spɛndɪŋ] - - [ɪts][vaɪ'tæləti] .

his	body	had	been	slowly	losing	-	-	or	rather	suspending	-	-	its	vitality	.
他的	身体	有	到过	缓慢地	输	-	-	或者	相当	暂停	-	-	它是	活力	.

他的身体一直在慢慢失去——或者更确切地说是停滞不前——活力。

['sloʊli] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'septəbli] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [hæd; həd] [groʊn] ['ʌtərli] ['paʊərləs] [ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] , [tɪl]

Slowly	and	imperceptibly	his	limbs	had	grown	utterly	powerless	and	inert	,	till
缓慢地	和	不易察觉地	他的	四肢	有	生长	完全地	无力	和	惰性	,	直到

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他的四肢缓慢而不易察觉地变得完全无力、僵硬，直到现在。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

if	a	kingdom	had	been	offered	him	,
如果	一个	王国	有	到过	提供	他	,

如果有人给他一个王国，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [reɪzd] [hænd][ɔːr] [fʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

he	could	not	have	raised	hand	or	foot	two	inches	from	the	bed	.
他	可以	不是	有	提高	手	或者	脚	二	英寸	从	这	床	.

他的手脚离床面不可能有两英寸远。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [muːv] [hænd] , [ɔːr] [fʊt] , [ɔːr] [hed] , [ɔːr] [tʌŋ] ;

Not	that	he	had	any	desire	to	move	hand	,	or	foot	,	or	head	,	or	tongue	;
不是	那	他	有	任何	欲望	到	移动	手	, 或者		脚	, 或者		头	, 或者		舌头	;

并不是说他有任何想要移动手、脚、头或舌头的意愿；

['oʊnli][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [fɔːr; fər]['evər] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

only	to	lie	still	for	ever	,	thinking	his	own	thoughts	,
仅有的	到	说谎	仍然	为了	曾经	,	思维	他的	自己的	想法	,

他只能永远静静地躺着，沉浸在自己的思绪中。

['weɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs][ɪn][ðə; ðɪ] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪŋ] .

weighing	the	universe	in	the	balance	of	his	own	mind	and	finding	it	wanting	.
称重	这	宇宙	在	这	平衡	的	他的	自己的	头脑	和	寻找	它	想要	.

他用自己的思想天平来衡量宇宙，却发现它远远不够。

[grænt][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðæt] , [jiː; ji] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] ,

Grant	him	but	that	,	ye	powers	of	earth	and	air	,	and	for	the	rest	,
授予	他	但	那	,	是的	权力	的	地球	和	空气	,	和	为了	这	休息	,

诸天地之神，请赐予他这一点，至于其他的一切，

[ðə; ðɪ][wɜːrd] " ['naɪhɪl] " [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

the	word	"	nihil	"	might	be	written	,	and	all	things	come	to	an	end	.
这	单词	"	虚无	"	可能	是	书面	,	和	全部	事物	来	到	一个	结尾	.

“虚无”二字或许会被写下，万物都将终结。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ðɪ][mɪst][ʌv; əv] [pər'fjuːm] [ðæt] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə]

Suddenly	through	the	mist	of	perfume	that	filled	the	room	he	saw	,	or	seemed	to
突然	通过	这	薄雾	的	香水	那	已填	这	房间	他	锯	, 或者		似乎	到

[siː] ,

see	,
看	,

突然，透过弥漫在房间里的香水雾气，他看到了，或者说，他似乎看到了，

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['fɪgjər] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

a	black	and	threatening	figure	rise	from	the	floor	close	by	his	bedside	.
一个	黑色的	和	威胁	数字	上升	从	这	地面	关闭	经过	他的	床头	.

一个黑色、充满威胁的身影从他床边的地板上站了起来。

" ['ʃʊrli] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Surely	,	"	he	thought	to	himself	,
"	一定	,	"	他	想法	到	他自己	,

“肯定，”他心想，

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr]

"	this	must	be	the	presence	belonging	to	the	voice	that	whispered	in	my	ear
"	这	必须	是	这	在场	属于	到	这	嗓音	那	低声说道	在	我的	耳朵

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['memfiən] ['ɪmɪdʒ] .

as	I	was	playing	cards	with	the	Memphian	image	.
作为	我	曾是	玩耍	牌	和	这	孟菲斯	图像	.

“这一定是当我与孟菲斯画像一起玩牌时，在我耳边低语的声音的主人。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz] [pledʒ] - - [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌmo'gʌl]

He	has	come	to	claim	his	pledge	-	-	he	has	come	for	the	Mogul
他	有	来	到	宣称	他的	保证	-	-	他	有	来	为了	这	大亨

['daɪmənd] .

Diamond	.
钻石	.

他前来履行承诺——他来取回莫卧儿钻石。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði][ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['væljuːləs] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪn]

"	To	him	,	just	now	,	the	Mogul	Diamond	was	as	valueless	as	a	grain
"	到	他	,	只是	现在	,	这	大亨	钻石	曾是	作为	无价值	作为	一个	粮食

[ʌv; əv][sænd] .

of	sand	.
的	沙	.

“对他来说，刚才那颗莫卧儿钻石就像一粒沙子一样毫无价值。”

[ðæt] [blæk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['fɪgjər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['welkəm] .

That	black	and	threatening	figure	by	his	bedside	might	take	it	and	welcome	.
那	黑色的	和	威胁	数字	经过	他的	床头	可能	拿	它	和	欢迎	.

他床边那个阴沉可怕的身影可能会把它拿走并欣然接受。

" [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðæt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [groʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ]

"	Strange	,	"	he	thought	,	"	that	the	minds	of	men	should	ever	grow	to	such
"	奇怪的	,	"	他	想法	,	"	那	这	思想	的	男人	应该	曾经	生长	到	这样的

['traɪfəlz] .

trifles	.
琐事	.

“真奇怪，”他想，“人的思想竟然会发展到如此琐碎的地步。”

" [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dis'paizɪŋ] ['ʌðər] ['θɜːrəli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	The	power	of	despising	others	thoroughly	,	but	without	emotion	,
"	这	力量	的	鄙视	其他的	彻底	,	但	没有	情感	,

“彻底鄙视他人，却不带任何感情的力量”，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['ɪntəlekt] :

is	one	of	the	final	products	of	pure	intellect	:
是	一	的	这	最终的	产品	的	纯的	智力	:

是纯粹智力的最终产物之一：

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [sə'riːn] [haɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə'teɪnd] .

and	to	that	serene	height	he	had	now	attained	.
和	到	那	安详	高度	他	有	现在	已达到	.

他如今已达到了那宁静祥和的高度。

[ðə; ði] [blæk] ['fɪgjər] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

The	black	figure	bent	over	him	.
这	黑色的	数字	弯曲	超过	他	.

黑影俯身靠近他。

[ɪn] [wʌn][hænd][ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] ['dægər] .

In	one	hand	it	held	a	dagger	.
在	一	手	它	握住	一个	匕首	.

他一只手里拿着一把匕首。

['duːsi] [felt] [noʊ][ə'lɑːrm] .

Ducie	felt	no	alarm	.
杜西	毛毡	不	警报	.

杜西没有感到任何惊慌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [fɪr] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [nɔːr] ['kwɪkənd] [ðə; ði]['ekwəb(ə)l]

Such	a	human	emotion	as	fear	affected	him	not	,	nor	quickened	the	equable
这样的	一个	人类	情感	作为	害怕	做作的	他	不是	,	也不	加速	这	公平的

['pʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

pulses	of	his	being	.
脉冲	的	他的	存在	.

恐惧这种人类情感对他没有产生任何影响，也没有让他平静的内心节奏加快。

[æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [pə:'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [bent] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

As	the	face	pertaining	to	the	figure	bent	nearer	to	his	own	,
作为	这	脸	相关的	到	这	数字	弯曲	更近	到	他的	自己的	,

随着那人脸向他靠近，

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['kliːɔn] [ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] .

he	recognised	it	as	the	face	of	Cleon	the	mulatto	.
他	已确认	它	作为	这	脸	的	克里昂	这	混血儿	.

他认出那是混血儿克里昂的脸。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] .

Even	then	he	was	not	surprised	.
甚至	然后	他	曾是	不是	惊讶	.

即便如此，他也没有感到惊讶。

[ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] ['duːsi] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

The	mulatto	made	as	though	he	would	have	struck	Ducie	to	the	heart	,
这	混血儿	制成	作为	尽管	他	会	有	击	杜西	到	这	心	,

那个混血儿做出一副要击中杜西心脏的样子。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [ðə; ði] ['dægər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] .

but	stopped	the	dagger	when	it	was	within	an	inch	of	his	breast	.
但	停止	这	匕首	什么时候	它	曾是	之内	一个	英寸	的	他的	胸部	.

但当匕首距离他的胸口只有一英寸时，他停住了。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['stægər] .

He	passed	his	other	hand	across	his	forehead	,	and	seemed	to	stagger	.
他	通过了	他的	其他	手	穿过	他的	前额	,	和	似乎	到	错开	.

他用另一只手揉了揉额头，似乎踉跄了一下。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['oʊdər] [wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Was	it	possible	that	the	powerful	odour	was	affecting	him	as	it	had
曾是	它	可能的	那	这	强大的	气味	曾是	影响	他	作为	它	有

[ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ?

affected	his	victim	?
做作的	他的	受害者	?

是否有可能，这种强烈的气味也像影响受害者一样影响了他?

[hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['dægər] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] -

He	hurriedly	replaced	his	dagger	in	its	sheath	,	and	putting	his	hand	to	Ducie's
他	匆匆	替换	他的	匕首	在	它是	鞘	,	和	推杆	他的	手	到	-

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他匆忙地将匕首插回鞘中，然后把手伸向杜西的脖子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

as	if	he	knew	instinctively	that	such	a	thing	was	there	,
作为	如果	他	知道	本能地	那	这样的	一个	事物	曾是	那里	,

仿佛他本能地知道有这样的东西存在似的。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [ðə; ði] ['siːlskɪn] [paʊtʃ] [ðæt] [held]

he	felt	for	the	chain	from	which	was	suspended	the	sealskin	pouch	that	held
他	毛毡	为了	这	链	从	哪个	曾是	暂停	这	海豹皮	小袋	那	握住

[ðə; ði] ['daɪmənd] .

the	Diamond	.
这	钻石	.

他摸到了挂着海豹皮袋的链子，袋子里装着钻石。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [nɔːr][ðə; ði] [sæˈʃeɪ] , [nɔːr][ðə; ði] ['daɪmənd] .

He	had	no	difficulty	in	finding	the	chain	,	nor	the	sachet	,	nor	the	Diamond	.
他	有	不	困难	在	寻找	这	链	,	也不	这	小袋	,	也不	这	钻石	.

他毫不费力地找到了项链、香囊和钻石。

[hiː; hi] [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['flæʃɪŋ] [dʒem][frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

He	extracted	the	great	flashing	gem	from	its	hiding	-	place	,
他	提取	这	伟大的	闪烁	宝石	从	它是	隐藏	-	地方	,

他从藏身之处取出了那颗闪闪发光的宝石。

['i:v(ə)n][æz; əz] ['du:si] [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

even	as	Ducie	had	extracted	it	a	few	weeks	before	from	the	head	of
甚至	作为	杜西	有	提取	它	一个	很少	周	前	从	这	头	的

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['aɪdl] .

the	Indian	idol	.
这	印度	偶像	.

而杜西几周前就已经从印度神像的头部取出了它。

[hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [læmp] ,

He	held	it	up	between	his	eye	and	the	night	-	lamp	,
他	握住	它	向上	之间	他的	眼睛	和	这	夜晚	-	灯	,

他把它举在眼睛和夜灯之间，

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fju:] ['gʌtərəl] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [hɪm'self] .

and	muttered	a	few	guttural	words	to	himself	.
和	低声说道	一个	很少	喉音	字	到	他自己	.

他低声自语了几句。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd]

Then	for	the	second	time	he	passed	his	hand	across	his	forehead	and
然后	为了	这	第二	时间	他	通过了	他的	手	穿过	他的	前额	和

['stægərd] .

staggered	.
交错	.

然后他第二次用手揉了揉额头，踉跄了一下。

[æz; əz] [ɪf] [wɔ:rnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [sper] ,

As	if	warned	that	he	had	not	a	moment	to	spare	,
作为	如果	警告	那	他	有	不是	一个	片刻	到	空闲的	,

仿佛有人警告他一刻也不能耽搁，

[hi:; hi] [stʌft] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [geɪv] [ə; eɪ] [læst] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['helpləs]

he	stuffed	the	Diamond	into	his	mouth	,	gave	a	last	scowl	at	the	helpless
他	填充	这	钻石	进入	他的	嘴	,	给予	一个	最后的	皱眉头	在	这	无助

['fɪgjər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

figure	before	him	,
数字	前	他	,

他把钻石塞进嘴里，最后狠狠地瞪了一眼眼前那个无助的身影。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ðæt] [fel] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

and	disappeared	behind	the	curtains	that	fell	round	the	head	of	the	bed	.
和	消失	在后面	这	窗帘	那	跌倒	圆形的	这	头	的	这	床	.

然后消失在床头垂下的窗帘后面。

['du:si] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

Ducie	was	left	alone	.
杜西	曾是	左边	独自的	.

杜西被独自留下了。

[ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi]

All	that	had	just	taken	place	had	affected	him	no	more	than	if	he
全部	那	有	只是	已采取	地方	有	做作的	他	不	更多的	比	如果	他

[hæd; həd] ['witnist] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [si:n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .

had	witnessed	it	as	a	scene	out	of	a	play	.
有	目击者	它	作为	一个	场景	出去	的	一个	玩	.

刚才发生的一切对他来说，就像是在看一出戏一样，毫无感觉。

[ðə; ði] [greɪt] ['daɪmənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['weɪvlɪs]

The	Great	Diamond	was	gone	,	and	not	even	a	ripple	disturbed	the	waveless
这	伟大的	钻石	曾是	已消失	,	和	不是	甚至	一个	波纹	不安	这	无波

[sə'renəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

serenity	of	his	mind	.
宁静	的	他的	头脑	.

那颗伟大的钻石消失了，但他平静无波的内心却丝毫没有受到丝毫影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['oʊdər] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['feɪdɪŋ] [aʊt] ,

But	the	subtle	odour	that	had	filled	the	room	was	slowly	fading	out	,
但	这	微妙的	气味	那	有	已填	这	房间	曾是	缓慢地	褪色	出去	,

但弥漫在房间里的那股淡淡的香味正在慢慢消散。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['feɪntər] ,

and	as	it	grew	fainter	,
和	作为	它	生长	较暗	,

随着它越来越微弱，

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [streɪndʒ] [spel] [ðæt] [hæd; həd] [held] ['duːsi] ['kæptɪv] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['paʊər] .

so	did	the	strange	spell	that	had	held	Ducie	captive	begin	to	lose	its	power	.
所以	做过	这	奇怪的	拼写	那	有	握住	杜西	俘虏	开始	到	失去	它是	力量	.

于是，囚禁杜西的那个奇怪的咒语开始失去效力。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [lɔːst] [ðer; ðər] ['krɪstəlaɪn] ['klɪrnəs] , [bɪ'kʌmɪŋ] [blɜːrd] [ænd; ənd] [ʌn'wiːldi] .

His	thoughts	lost	their	crystalline	clearness	,	becoming	blurred	and	unwieldy	.
他的	想法	丢失的	他们的	结晶体	清晰度	,	成为	模糊	和	笨重	.

他的思绪不再清晰，变得模糊不清，难以驾驭。

[ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn]['prɑːpər] ['siːkwəns] .

They	no	longer	arranged	themselves	in	proper	sequence	.
他们	不	更长	安排	他们自己	在	恰当的	顺序	.

它们不再按正确的顺序排列。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['kʌmbərsəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt]

Some	of	them	became	so	cumbersome	that	they	had	to	be	dropped
一些	的	他们	成为	所以	笨重	那	他们	有	到	是	掉落

[ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] ,

and	left	behind	,
和	左边	在后面	,

有些东西变得太笨重，不得不丢弃。

[waɪl] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['nɪmb(ə)l] [streɪd] [soʊ][fɑːr] [ə'hed] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst]

while	those	that	were	more	nimble	strayed	so	far	ahead	as	to	be	almost
尽管	那些	那	是	更多的	灵活	迷路了	所以	远的	前方	作为	到	是	几乎

[bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] .

beyond	recall	.
超过	记起	.

而那些更敏捷的人则走得太远，几乎无法追回。

[ðen] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l][wʌnz][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'wiːldi]

Then	the	nimble	ones	had	to	come	back	and	try	to	pick	up	the	unwieldy
然后	这	灵活	一个	有	到	来	后退	和	尝试	到	挑选	向上	这	笨重

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

然后，身手敏捷的队员不得不回来，尝试把那些笨重的队员捡起来。

[tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðer; ðər][ɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

till	they	all	became	jumbled	together	and	lost	their	individuality	.
直到	他们	全部	成为	错杂	一起	和	丢失的	他们的	个性	.

直到它们全部混杂在一起，失去了各自的个性。

['faɪnəli] , [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]['mænt(ə)l]['sɔːftli]['oʊvər][ðem; ðəm] ,

Finally	**,**	**sleep**	**came**	**to**	**the**	**rescue**	**and**	**laid**	**her**	**mantle**	**softly**	**over**	**them**	**,**
最后	,	睡觉	来了	到	这	救援	和	铺设	她	地幔	轻轻	超过	他们	,

最后，睡意降临，温柔地将他们包裹起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [piːs] .

and	**for**	**a**	**little**	**while**	**all**	**was**	**peace**	**.**
和	为了	一个	小的	尽管	全部	曾是	和平	.

于是，短暂地恢复了平静。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

['tʃeɪsɪŋ] [lɑː] [bel] [roʊz] .

CHASING	**LA**	**BELLE**	**ROSE**	**.**
追逐	洛杉矶	美女	玫瑰	.

追逐美丽的玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] [wen] ['kæptɪn] ['duːsi] [ə'woʊk] .

It	**was**	**broad**	**day**	**when**	**Captain**	**Ducie**	**awoke**	**.**
它	曾是	广阔	天	什么时候	队长	杜西	醒来	.

杜西船长醒来时，已是光天化日之下。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Even	**before**	**his**	**eyes**	**were**	**open**	**,**	**or**	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**where**	**he**	**was**	**,**
甚至	前	他的	眼睛	是	打开	,	或者	他	曾是	有意识的	的	在哪里	他	曾是	,

甚至在他睁开眼睛之前，或者在他意识到自己身在何处之前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [kə'læməti] .

there	**was**	**upon**	**him**	**the**	**overwhelming**	**sense**	**of**	**some**	**great**	**calamity**	**.**
那里	曾是	之上	他	这	压倒	感觉	的	一些	伟大的	灾害	.

他感到一种巨大的灾难即将降临的强烈预感。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ,

His	**gaze**	**wandered**	**round**	**the**	**familiar**	**room**	**,**	**and**	**as**	**it**	**did**	**so**	**,**
他的	目光	漫步	圆形的	这	熟悉的	房间	,	和	作为	它	做过	所以	,

他的目光在熟悉的房间里游移，就在这时，

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

he	**asked**	**himself**	**what**	**it**	**was**	**that**	**had**	**befallen**	**him**	**.**
他	问	他自己	什么	它	曾是	那	有	发生	他	.

他问自己，究竟发生了什么事。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Before	**he**	**had**	**time**	**to**	**consider**	**the**	**question**	**,**	**or**	**even**	**to**	**answer**	**it**	**,**
前	他	有	时间	到	考虑	这	问题	,	或者	甚至	到	回答	它	,

在他来得及思考这个问题，甚至来不及回答这个问题之前，

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

a	**great**	**shock**	**went**	**through**	**his**	**heart**	**,**
一个	伟大的	震惊	去	通过	他的	心	,

他心中一阵剧痛，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	**with**	**a**	**loud**	**cry**	**he**	**sprang**	**from**	**his**	**bed**	**on**	**to**	**the**	**floor**	**.**
和	和	一个	大声	哭	他	弹簧	从	他的	床	在	到	这	地面	.

他大叫一声，从床上跳到地板上。

" [ðə; ði] ['daɪmənd] !

"	**The**	**Diamond**	**!**
"	这	钻石	!

“钻石！”

" [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

"	He	felt	for	it	.
"	他	毛毡	为了	它	.

他对此深感同情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈsiːlskɪn] [paʊtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [toʊld]

Even	before	his	fingers	had	time	to	touch	the	sealskin	pouch	his	instinct	told
甚至	前	他的	手指	有	时间	到	触碰	这	海豹皮	小袋	他的	本能	讲述

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

him	that	it	was	not	there	.
他	那	它	曾是	不是	那里	.

他的手指还没来得及触碰到海豹皮袋，他的直觉就告诉他，袋子不在那里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,

He	turned	as	white	as	a	man	at	the	point	of	death	,
他	转向	作为	白色的	作为	一个	男人	在	这	观点	的	死亡	,

他脸色苍白得像临死前一样。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] .

and	sank	into	a	chair	with	a	deep	groan	.
和	沉没	进入	一个	椅子	和	一个	深的	呻吟	.

然后他深深地呻吟一声，瘫倒在椅子上。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

His	chin	dropped	on	his	breast	,
他的	下巴	掉落	在	他的	胸部	,

他的下巴垂在胸前，

[ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [terz] [roʊld] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	two	great	tears	rolled	slowly	from	his	eyes	and	fell	to	the	ground	.
和	二	伟大的	眼泪	滚动	缓慢地	从	他的	眼睛	和	跌倒	到	这	地面	.

两滴大泪缓缓从他的眼中滚落，滴在地上。

[ə; eɪ] [dɪsəˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

A	disarrangement	of	the	carpet	attracted	his	eye	.
一个	混乱	的	这	地毯	吸引	他的	眼睛	.

地毯上的凌乱引起了他的注意。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr][soʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

It	had	been	turned	back	for	the	space	of	a	yard	or	so	,	leaving	the
它	有	到过	转向	后退	为了	这	空间	的	一个	院子	或者	所以	,	离开	这

['bɔrdz] [ber] .

boards	bare	.
板	裸	.

它被向后推了一码左右，露出了裸露的木板。

[ɑːn] [ðɪs] [ber] [pætʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [koʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [æʃ] .

On	this	bare	patch	was	a	tiny	cone	of	white	ash	.
在	这	裸	修补	曾是	一个	微小的	锥体	的	白色的	灰	.

在这片裸露的地面上，长着一小团白色的白蜡树。

- [səsˈpiʃənz] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Ducie's	suspicions	were	aroused	in	a	moment	.
-	怀疑	是	被唤醒	在	一个	片刻	.

杜西的疑虑瞬间被勾起。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æʃ] [ænd; ənd] [smelt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

He	stooped	and	took	up	a	pinch	of	the	ash	and	smelt	at	it	.
他	弯腰	和	采取	向上	一个	捏	的	这	灰	和	冶炼	在	它	.

他弯下腰，抓起一小撮灰烬闻了闻。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər] ,

It	emitted	a	faint	odour	,
它	发射	一个	头晕的	气味	,

它散发出淡淡的气味，

['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['oʊdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['streɪndʒli] [ɪn] [ðə; ði]

similar	to	that	more	powerful	odour	which	had	overcome	him	so	strangely	in	the
相似的	到	那	更多的	强大的	气味	哪个	有	克服	他	所以	奇怪的	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

course	of	the	night	.
课程	的	这	夜晚	.

与昨晚突然袭来、令他感到莫名其妙的那种更强烈的气味相似。

[noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] ,

No	recollection	of	his	dream	,
不	回忆	的	他的	梦	,

他完全不记得自己做了什么梦。

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] [mɔːr] ['sɪŋgjələr] ['vɪʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['kliːɔn] [hæd; həd] ['æktɪd] [soʊ] ['prɑːmɪnənt] [ə; eɪ] [pɑːrt]

or	of	that	still	more	singular	vision	in	which	Cleon	had	acted	so	prominent	a	part
或者	的	那	仍然	更多的	单数	想象	在	哪个	克里昂	有	行动	所以	著名的	一个	部分

,

,

,

或者说，克里昂在其中扮演了非常重要角色的那种更为独特的愿景，

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [sɪns] ['weɪkɪŋ] .

had	touched	his	memory	since	waking	.
有	感动	他的	记忆	自从	醒来	.

从醒来后就一直萦绕在他的记忆中。

[bʌt; bət] [naʊ] , [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliər] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər]

But	now	,	by	one	of	those	peculiar	mental	processes	with	which	all	of	us	are
但	现在	,	经过	一	的	那些	奇特	精神的	流程	和	哪个	全部	的	我们	是

[fə'mɪliər] ,

familiar	,
熟悉的	,

但现在，通过我们都熟悉的那种奇特的心理过程之一，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðem; ðəm] ,

although	we	may	not	be	able	to	explain	them	,
虽然	我们	可能	不是	是	有能力的	到	解释	他们	,

虽然我们可能无法解释它们，

[ðə; ði] [feɪnt] [pər'fjuːm] [ðæt] [stɪl] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [æʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

the	faint	perfume	that	still	pervaded	the	ash	he	had	taken	up	between	his
这	头晕的	香水	那	仍然	弥漫	这	灰	他	有	已采取	向上	之间	他的

['fɪŋgərz] [brɔːt] ['vɪvɪdli] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['evri] [siːn] ,

fingers	brought	vividly	back	to	his	recollection	every	scene	,
手指	带来	生动地	后退	到	他的	回忆	每一个	场景	,

他指间沾染的灰烬上仍然散发着淡淡的香气，这让他清晰地回忆起每一个场景。

['riːəl] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪneri] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['æktɪd] [ə; eɪ] [pɑːrt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['aʊərz] .

real	and	imaginary	,	in	which	he	had	acted	a	part	during	his	sleeping	hours	.
真实的	和	假想	,	在	哪个	他	有	行动	一个	部分	期间	他的	睡眠	小时	.

真实与虚构，他在睡梦中扮演着其中的角色。

[ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ʌv; əv] [kɑːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['memfiən] ['stætʃuː] - - [hiː; hi]

The	five	of	clubs	and	his	game	of	cards	with	the	Memphian	statue	-	-	he
这	五	的	俱乐部	和	他的	游戏	的	牌	和	这	孟菲斯	雕像	-	-	他

[rɪ'membər] [ðæt] ,

remembered	that	,
记得	那	,

他记得那张梅花五和他与孟菲斯雕像玩牌的情景。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	he	at	once	put	it	aside	as	nothing	more	than	a	dream	of	a
和	他	在	一次	放	它	旁边	作为	没有什么	更多的	比	一个	梦	的	一个

['sʌmwʌt] [bɪ'zɑːr] ['kærəktər] .

somewhat	bizarre	character	.
有些	怪异	特点	.

他立刻把它放在一边，认为这只不过是一个有些古怪的人做的梦而已。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['oʊdər] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

After	that	,	the	strange	odour	that	filled	his	room	,
后	那	,	这	奇怪的	气味	那	已填	他的	房间	,

之后，他房间里弥漫着一股奇怪的气味。

[prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kliːɔn]

precisely	similar	to	that	of	the	ash	in	his	hand	;	the	sudden	apparition	of	Cleon
恰恰	相似的	到	那	的	这	灰	在	他的	手	;	这	突然	幻影	的	克里昂

;

;
;

与他手中的灰烬完全一样；克里昂的突然出现；

[ðə; ði] ['dægər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] : [wɜːr; wər] [ðoʊz] [θɪŋz] [driːmz] [ɔːr]

the	dagger	,	and	the	rape	of	the	Diamond	:	were	those	things	dreams	or
这	匕首	,	和	这	强奸	的	这	钻石	:	是	那些	事物	梦境	或者

[rɪ'ælitiz] ?

realities	?
现实	?

匕首和钻石的劫掠：那是梦境还是现实?

[driːmz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['aɪd(ə)l] [driːmz] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,

Dreams	,	nothing	but	idle	dreams	,	he	should	have	replied	at	any	other	time	,
梦想	,	没有什么	但	闲置的	梦境	,	他	应该	有	回复	在	任何	其他	时间	,

换作其他任何时候，他本该这样回答：不过是空想，毫无意义的梦罢了。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] ['iːtɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] ,

but	with	the	sense	of	his	irreparable	loss	eating	into	his	very	soul	,
但	和	这	感觉	的	他的	无法弥补的	损失	吃	进入	他的	非常	灵魂	,

但那种无法弥补的损失感却啃噬着他的灵魂深处。

[hiː; hi] [koʊd; kəd] ['oʊnli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ri'æləti] .

he	could	only	acknowledge	that	for	him	they	made	up	a	bitter	reality	.
他	可以	仅有的	承认	那	为了	他	他们	制成	向上	一个	苦的	现实	.

他只能承认，对他而言，他们所描绘的是一个痛苦的现实。

['kliːɔn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði]

Cleon	had	been	there	in	person	,	and	had	succeeded	in	stealing	the
克里昂	有	到过	那里	在	人	,	和	有	成功了	在	偷窃	这

['daɪmənd] .

Diamond	.
钻石	.

克里昂曾亲自到场，并成功偷走了钻石。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] - [hed] , ['duːsi] [flʌŋ] ['oʊpən]

With	a	terrible	string	of	imprecations	on	the	mulatto's	head	,	Ducie	flung	open
和	一个	糟糕的	细绳	的	诅咒	在	这	-	头	,	杜西	扔	打开

[ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

the	casement	,
这	窗扇	,

杜西对着混血儿的脑袋破口大骂了一连串恶毒的话，然后猛地打开了窗户。

[ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

and	let	in	the	sweet	morning	air	.
和	让	在	这	甜的	早晨	空气	.

让清晨的清新空气进来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] ['taɪni][koʊnz][ʌv; əv] [waɪt] [æʃ] , ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ,

There	were	two	more	tiny	cones	of	white	ash	,	similar	to	the	first	,
那里	是	二	更多的	微小的	圆锥体	的	白色的	灰	,	相似的	到	这	第一的	,

还有两个与第一个类似的白色小锥体。

[ɑːn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

on	other	parts	of	the	floor	.
在	其他	部分	的	这	地面	.

在地板的其他部分。

" [ðæt] [fiːnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][muˈlɑːtoʊ][hæz; həz] [əbˈteɪnd] ['ækses] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , " ['mʌtəd] ['duːsi]

"	That	fiend	of	a	mulatto	has	obtained	access	to	my	room	,	"	muttered	Ducie
"	那	恶魔	的	一个	混血儿	有	获得	使用权	到	我的	房间	,	"	低声说道	杜西

[tuː; tə] [hɪmˈself] .

to	himself	.
到	他自己	.

“那个混血恶魔竟然进了我的房间！”杜西低声自语道。

" [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['oʊdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][mʌst; məst][hæv; həv]

"	The	powerful	odour	which	had	such	a	strange	effect	upon	me	must	have
"	这	强大的	气味	哪个	有	这样的	一个	奇怪的	影响	之上	我	必须	有

[bɪn] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['pæstilz] ,

been	emitted	by	the	pastilles	,
到过	发射	经过	这	药片	,

“那种让我产生如此奇怪效果的强烈气味，一定是药片散发出来的。”

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

the	ashes	of	which	are	before	me	.
这	灰烬	的	哪个	是	前	我	.

它们的骨灰就在我眼前。

[ðə; ði] ['pæstilz] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [kɔm'paundid] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] [nɑːr'kɑːtɪks] ,

The	pastilles	were	doubtless	compounded	of	some	strong	narcotics	,
这	药片	是	毫无疑问	复合	的	一些	强的	毒品	,

这些药丸无疑是由某种强效麻醉剂配制而成的。

['prɑːbəbli] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ˌɔːri'ent(ə)l] [drʌgz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kliːɔn] [wʌz; wəz]

probably	of	certain	Oriental	drugs	with	the	qualities	of	which	Cleon	was
大概	的	肯定	东方	药物	和	这	品质	的	哪个	克里昂	曾是

[əˈkweɪntɪd] .

acquainted	.
熟人	.

可能是克里昂所熟知的某些具有相应特性的东方药物。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l][plɑːt] .

I	have	been	the	victim	of	an	infernal	plot	.
我	有	到过	这	受害者	的	一个	地狱	阴谋	.

我成了邪恶阴谋的受害者。

" [ðæt] ['kliːɔn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] ; [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi]

"	That	Cleon	had	been	there	could	not	be	doubted	;	but	where	was	he
"	那	克里昂	有	到过	那里	可以	不是	是	怀疑	;	但	在哪里	曾是	他

[naʊ] ?

now	?
现在	?

“克里昂去过那里是毋庸置疑的；但他现在在哪里呢？”

['duːsi] ['hɔːltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [wɔːk] [æz; əz] [ðɪs] ['kwestʃən] [pʊt] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Ducie	halted	in	his	troubled	walk	as	this	question	put	itself	to	him	,
杜西	停止	在	他的	麻烦	走	作为	这	问题	放	本身	到	他	,

杜西不安的步伐停了下来，这个问题突然涌上心头。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	turned	to	examine	the	door	.
和	转向	到	检查	这	门	.

然后转身查看门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'boʊltɪd] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ʃʌt] .

It	was	unbolted	,	but	otherwise	shut	.
它	曾是	已拆卸	,	但	否则	关闭	.

门闩打开了，但除此之外，门是关着的。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][boʊlt][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] ;

His	custom	was	to	bolt	it	every	night	before	getting	into	bed	;
他的	风俗	曾是	到	螺栓	它	每一个	夜晚	前	获得	进入	床	;

他的习惯是每晚睡觉前把门闩上；

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [boʊlt][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] ?

but	did	he	really	bolt	it	last	night	?
但	做过	他	真的	螺栓	它	最后的	夜晚	?

但他昨晚真的逃跑了吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] .

He	could	not	recollect	.
他	可以	不是	追忆	.

他记不起来了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][bed] ,

Considering	the	state	in	which	he	was	when	he	came	to	bed	,
考虑	这	状态	在	哪个	他	曾是	什么时候	他	来了	到	床	,

考虑到他上床睡觉时的状态，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fæsənd] ?

was	not	the	probability	in	favour	of	his	having	left	it	unfastened	?
曾是	不是	这	可能性	在	偏爱	的	他的	拥有	左边	它	解开	?

难道不是他没系好扣子的可能性更大吗?

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .

In	any	case	,	that	was	now	a	point	of	little	consequence	.
在	任何	案件	,	那	曾是	现在	一个	观点	的	小的	结果	.

总之，这一点现在已经无关紧要了。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['kliːɔn] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	Diamond	was	gone	,	and	Cleon	was	doubtless	gone	with	it	.
这	钻石	曾是	已消失	,	和	克里昂	曾是	毫无疑问	已消失	和	它	.

钻石不见了，克里昂无疑也随之消失了。

[ðə; ði][mu'lɑ:toʊ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	mulatto	was	not	such	a	fool	as	to	remain	in	the	neighbourhood	of	a
这	混血儿	曾是	不是	这样的	一个	傻子	作为	到	保持	在	这	邻里	的	一个

[mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['mɔ:rtəli] [ə'fendɪd] ,

man	whom	he	had	mortally	offended	,
男人	谁	他	有	致命的	被冒犯了	,

这个混血儿还不至于愚蠢到继续待在自己曾冒犯过的人的附近。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɪm'perətɪvli] [di'mɑ:ndid] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['seɪfli] [ə'weɪ] .

especially	when	his	interests	imperatively	demanded	that	he	should	get	safely	away	.
尤其	什么时候	他的	兴趣	必须	要求	那	他	应该	得到	安全	离开	.

尤其是当他的利益迫切需要他安全脱身的时候。

[bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['du:si] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

Between	him	and	Ducie	the	case	was	now	one	of	life	and	death	.
之间	他	和	杜西	这	案件	曾是	现在	一	的	生活	和	死亡	.

他和杜西之间的案件现在关乎生死。

[ə; eɪ] [freʃ] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

A	fresh	thought	struck	him	and	he	turned	to	look	at	his	watch	.
一个	新鲜的	想法	击	他	和	他	转向	到	看	在	他的	手表	.

他突然想到什么，转头看了看手表。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst][sɪks] .

It	was	a	quarter	past	six	.
它	曾是	一个	四分之一	过去的	六	.

当时是六点一刻。

[ðə; ði] [saʊ'hæmptən] [boʊt] [dɪd][nɑ:t][seɪl] [tɪl] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə]['sev(ə)n] .

The	Southampton	boat	did	not	sail	till	a	quarter	to	seven	.
这	南安普顿	船	做过	不是	帆	直到	一个	四分之一	到	七	.

南安普顿号的船直到七点四十五分才启航。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['kli:ɔn] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] , - , [nɑ:t] [ə'weɪkɪŋ] [tɪl]

Was	it	not	most	probable	that	Cleon	,	calculating	on	his	,	Ducie's	,	not	awaking	till
曾是	它	不是	最多	可能	那	克里昂	,	计算	在	他的	,	-	,	不是	觉醒	直到

['æftər] [ðæt] [taɪm] ,

after	that	time	,
后	那	时间	,

克里昂最有可能的计划，是考虑到他和杜西要到那时之后才会醒来吗?

[wʊd] [ə'tempt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['aɪlənd][baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rli] [boʊt] ?

would	attempt	to	leave	the	island	by	the	early	boat	?
会	试图	到	离开	这	岛	经过	这	早期的	船	?

会尝试搭乘最早的船离开这座岛屿吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:][soʊ] .

It	was	most	probable	that	he	would	do	so	.
它	曾是	最多	可能	那	他	会	做	所以	.

他很可能会这么做。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [li:vz] ['dʒɜ:rzi] , [aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['mɝ:mɝd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	But	if	he	leaves	Jersey	,	I	leave	it	with	him	,	"	murmured	the	captain	.
"	但	如果	他	树叶	球衣	,	我	离开	它	和	他	,	"	低声说道	这	队长	.

“但如果他离开泽西岛，我就把东西留给他了，”船长低声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [kɪl] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

"	I	shall	certainly	kill	him	the	first	opportunity	I	have	of	doing	so	.
"	我	将	当然	杀	他	这	第一的	机会	我	有	的	正在做	所以	.

“我一定会在有机会的时候杀了他。”

" ['kæptɪn] - ['wɪndoʊ] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ðæt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] [frʌm; frəm]

"	Captain	Ducie's	window	commanded	a	view	of	that	end	of	the	pier	from
"	队长	-	窗户	命令	一个	看法	的	那	结尾	的	这	码头	从

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sti:mər] ['stɑ:rtɪd] .

which	the	steamer	started	.
哪个	这	汽船	开始	.

“从杜西船长的窗户可以看到汽船出发的码头尽头。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [ɔ:l'redi] [ə'sembld] .

He	could	see	a	knot	of	passengers	and	their	luggage	already	assembled	.
他	可以	看	一个	结	的	乘客	和	他们的	行李	已经	组装	.

他看到一群乘客和他们的行李已经聚集在一起了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [mu'lɑ:toʊ] [wʊd] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:t] ,

It	was	hardly	likely	that	the	mulatto	would	be	one	of	the	lot	,
它	曾是	几乎	可能	那	这	混血儿	会	是	一	的	这	很多	,

混血儿不太可能是其中之一。

[stɪl] ['du:si] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .

still	Ducie	thought	that	he	might	as	well	satisfy	himself	on	that	point	.
仍然	杜西	想法	那	他	可能	作为	出色地	满足	他自己	在	那	观点	.

不过杜西认为，在这点上他或许可以满足自己的愿望。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [fi:ld] - [glæs] .

On	his	dressing	-	table	was	a	very	powerful	field	-	glass	.
在	他的	敷料	-	桌子	曾是	一个	非常	强大的	场地	-	玻璃	.

他的梳妆台上放着一副威力很大的望远镜。

['du:si] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ɑ:n] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

Ducie	took	it	up	and	directed	it	full	on	the	clump	of	people	at	the	end
杜西	采取	它	向上	和	指导	它	满的	在	这	丛	的	人们	在	这	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] .

of	the	pier	.
的	这	码头	.

杜西拿起它，径直朝码头尽头的人群开去。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [reɪndʒd] ['oʊvər] [ðə; ði] [kəm'poʊnənt] [pɑ:rts] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [bʌt; bət] [noʊ] ['kli:ɔn] [wʌz; wəz] [tu:; tə]

His	eye	ranged	over	the	component	parts	one	by	one	,	but	no	Cleon	was	to
他的	眼睛	范围	超过	这	成分	部分	一	经过	一	,	但	不	克里昂	曾是	到

[bi:; bi] [si:n] .

be	seen	.
是	已见	.

他的目光逐一扫过各个部件，却不见克里昂的踪影。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði]

He	was	hardly	disappointed	,	because	he	had	not	expected	to	find	the
他	曾是	几乎	失望的	,	因为	他	有	不是	预期的	到	寻找	这

[mu'lɑ:toʊ] [ðer; ðər] .

mulatto	there	.
混血儿	那里	.

他并没有感到失望，因为他没想到会在那里遇到混血儿。

[bɪ'fɔ:r] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sekənd]

Before	putting	down	the	glass	,	with	an	instinct	that	to	him	was	like	second
前	推杆	向下	这	玻璃	,	和	一个	本能	那	到	他	曾是	喜欢	第二

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

放下酒杯之前，他出于一种如同本能般的本能，

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

he	swept	the	horizon	of	sky	and	sea	with	it	.
他	扫荡	这	地平线	的	天空	和	海	和	它	.

他用它扫过了天海的地平线。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈkæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ɔbɪnz] [beɪ] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə]

Elizabeth	Castle	and	the	whole	expanse	of	St	.	Aubin's	Bay	were	visible	to
伊丽莎白	城堡	和	这	所有的	广阔	的	英石	.	奥宾的	湾	是	可见的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

伊丽莎白城堡和整个圣奥宾湾尽收眼底。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] - - [dɪˈsiːtfəli] [klɪr] - - [ænd; ənd] - [ɪkˈspɪriənst] [aɪ] [toʊld]

The	morning	was	clear	-	-	deceitfully	clear	-	-	and	Ducie's	experienced	eye	told
这	早晨	曾是	清除	-	-	欺骗地	清除	-	-	和	-	经验丰富的	眼睛	讲述

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈweðər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

him	that	a	change	of	weather	was	at	hand	.
他	那	一个	改变	的	天气	曾是	在	手	.

早晨天气晴朗——晴朗得有些不真实——杜西凭借他丰富的经验判断出天气即将发生变化。

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [fitʃər] [ˈnɪrər] [hoʊm] .

Coming	back	from	the	horizon	his	eye	took	in	the	features	nearer	home	.
未来	后退	从	这	地平线	他的	眼睛	采取	在	这	特征	更近	家	.

他的目光从地平线返回，扫过离家更近的景色。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [per] - [ɔːr] [ˈboʊts] [wɜːr; wər] [ˈpædlɪŋ] [ˈleɪzɪli] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .

One	or	two	pair	-	oar	boats	were	paddling	lazily	about	just	outside	the	harbour	.
一	或者	二	一对	-	桨	船	是	划桨	懒洋洋	关于	只是	外部	这	港口	.

一两艘双桨船懒洋洋地在港口外划来划去。

[bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈseɪlɪŋ] [ˈboʊts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [wɪŋz] [ˌaʊtˈspred]

Beyond	them	were	three	or	four	sailing	boats	with	their	white	wings	outspread
超过	他们	是	三	或者	四	帆船	船	和	他们的	白色的	翅膀	扩张

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈfɪk(ə)l] [briːz] [wɪtʃ] [siːmd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

to	catch	the	light	and	fickle	breeze	which	seemed	this	morning	as	if	it
到	抓住	这	光	和	反复无常	微风	哪个	似乎	这	早晨	作为	如果	它

[kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [ɪts][maɪnd][tuː; tə] [bloʊ] [ˈstedəli] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

could	not	make	up	its	mind	to	blow	steadily	from	one	point	for	more	than
可以	不是	制作	向上	它是	头脑	到	吹	稳步	从	一	观点	为了	更多的	比

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

five	minutes	at	a	time	.
五	分钟	在	一个	时间	.

在他们身后，有三四艘帆船展开白色的船翼，迎着轻柔而变幻莫测的微风。今天早上，这微风似乎总是摇摆不定，难以稳定地从一个地方吹出超过五分钟的风。

[ðə; ði][ˈaʊtərmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ˈboʊts][wʌz; wəz] [ˈtækɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [wɪð; wɪθ] [ˈevri]

The	outermost	of	the	sailing	boats	was	tacking	out	of	the	harbour	with	every
这	最外层	的	这	帆船	船	曾是	追踪	出去	的	这	港口	和	每一个

[ɪntʃ] [ʌv; əv][ɪts][ˈtaɪni][seɪlz] [spred] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɪnd] .

inch	of	its	tiny	sails	spread	to	catch	the	wind	.
英寸	的	它是微小的		帆	传播	到	抓住	这	风	.

最外侧的那艘帆船正驶出港口，它小小的船帆张开到最大，竭力迎风航行。

[ɪn] [ðɪs] [boʊt][wɜːr; wər] [θriː] [men] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈseɪləz] , [ðə; ði][θɜːrd] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ]

In	this	boat	were	three	men	,	two	of	them	sailors	,	the	third	evidently	a
在	这	船	是	三	男人	,	二	的	他们	水手们	,	这	第三	显然	一个

[ˈpæsɪndʒər] ,

passenger	,
乘客	,

船上有三个人，其中两个是水手，第三个显然是乘客。

['prɑːbəbli] [sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

probably	**some**	**visitor**	**to**	**the**	**island**	**going**	**out**	**on**	**a**	**fishing**	**excursion**	**.**
大概	一些	游客	到	这	岛	去	出去	在	一个	钓鱼	短途旅行	.

可能是某个来岛上的游客出海钓鱼。

[sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - ['nætʃ(ə)rəl][kən'kluːʒ(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

Such	**would**	**have**	**been**	**Ducie's**	**natural**	**conclusion**	**had**	**he**	**cared**	**to**	**think**	**about**
这样的	会	有	到过	-	自然的	结论	有	他	关心	到	思考	关于

[ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] .

the	**matter**	**at**	**all**	**.**
这	事情	在	全部	.

如果杜西稍微思考一下这个问题，这自然会是他的结论。

[ðə; ði][boʊt] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] ,

The	**boat**	**came**	**for**	**a**	**moment**	**within**	**the**	**range**	**of**	**his**	**glass**	**,**
这	船	来了	为了	一个	片刻	之内	这	范围	的	他的	玻璃	,

船短暂地驶入了他的望远镜视野范围。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː]

and	**in**	**that**	**moment**	**one**	**of**	**the**	**three**	**men**	**turned**	**his**	**head**	**as**	**if**	**to**	**see**
和	在	那	片刻	一	的	这	三	男人	转向	他的	头	作为	如果	到	看

[wʌt] ['prɑːgres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm][lænd] .

what	**progress**	**had**	**been**	**made**	**from**	**land**	**.**
什么	进步	有	到过	制成	从	土地	.

就在这时，三人中的一人转过头，似乎想看看陆地上取得了什么进展。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['duːsi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] .

He	**turned**	**his**	**head**	**and**	**Ducie**	**gave**	**a**	**start**	**and**	**a**	**cry**	**.**
他	转向	他的	头	和	杜西	给予	一个	开始	和	一个	哭	.

他转过头，杜西吓了一跳，叫了一声。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mu'lɑːtoʊ] .

The	**man**	**who**	**had**	**looked**	**back**	**was**	**none**	**other**	**than**	**the**	**mulatto**	**.**
这	男人	WHO	有	看起来	后退	曾是	没有任何	其他	比	这	混血儿	.

回头张望的那个人不是别人，正是那个混血儿。

[wʌn] [mɔːr] ['stedi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɔkjuːpənts][ænd; ənd] [ðen] ['kæptɪn] ['duːsi]

One	**more**	**steady**	**look**	**at**	**the**	**boat**	**and**	**its**	**occupants**	**and**	**then**	**Captain**	**Ducie**
一	更多的	稳定的	看	在	这	船	和	它是	居住者	和	然后	队长	杜西

[went] [ɑːn] ['dresɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] .

went	**on**	**dressing**	**with**	**all**	**speed**	**.**
去	在	敷料	和	全部	速度	.

杜西船长又仔细看了一眼船和船上的人，然后飞快地穿好衣服。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	**understood**	**the**	**case**	**in**	**a**	**moment**	**.**
他	理解	这	案件	在	一个	片刻	.

他瞬间就明白了案情。

['kliːɔn] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd][baɪ][ðə; ði] ['stiːmər] , [fiərɪŋ] , ['prɑːbəbli] ,

Cleon	**would**	**not**	**venture**	**to**	**leave**	**the**	**island**	**by**	**the**	**steamer**	**,**	**fearing**	**,**	**probably**	**,**
克里昂	会	不是	风险投资	到	离开	这	岛	经过	这	汽船	,	害怕	,	大概	,

克里昂不敢冒险乘汽船离开小岛，大概是担心.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['bɔːrdɪd] [baɪ] ['duːsi] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] .

that	**she**	**might**	**be**	**boarded**	**by**	**Ducie**	**before**	**leaving**	**.**
那	她	可能	是	登机	经过	杜西	前	离开	.

她离开前可能会被杜西接走。

[hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] [smæk] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ]

His	plan	had	been	to	hire	a	smack	to	take	him	either	to	the	French
他的	计划	有	到过	到	聘请	一个	啪	到	拿	他	任何一个	到	这	法语

[koʊst] [ɔːr][tuː; tə] ['gɜːrnzi] ,

coast	or	to	Guernsey	,
海岸	或者	到	格恩西岛	,

他的计划是雇一艘小船把他送到法国海岸或格恩西岛。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [loʊ] ['wɔːtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ɔːt]

and	had	it	not	happened	to	be	dead	low	water	about	the	time	he	ought
和	有	它	不是	发生	到	是	死的	低的	水	关于	这	时间	他	应该

[tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] ,

to	have	got	away	,
到	有	得到	离开	,

如果不是在他应该逃脱的时候恰逢水位极低，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊts] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] ['laɪɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

and	the	boats	to	be	all	lying	high	and	dry	in	the	harbour	,
和	这	船	到	是	全部	说谎	高的	和	干燥	在	这	港口	,

所有的船只都静静地停泊在港口的岸边。

[tuː] [fækts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

two	facts	which	had	probably	never	entered	into	his	calculations	,
二	事实	哪个	有	大概	绝不	进入	进入	他的	计算	,

这两个事实可能从未被他纳入考量，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['hɛliər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

he	would	have	been	a	dozen	miles	from	St	.	Helier	by	this	time	,
他	会	有	到过	一个	打	英里	从	英石	.	赫利尔	经过	这	时间	,

此时他应该距离圣赫利尔有十几英里了。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][set] [pər'suːt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

and	might	have	set	pursuit	at	defiance	.
和	可能	有	放	追逐	在	蔑视	.

并可能以挑衅的方式展开追捕。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['kæptɪn] ['duːsi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

In	five	minutes	Captain	Ducie	was	ready	to	start	.
在	五	分钟	队长	杜西	曾是	准备好	到	开始	.

五分钟后，杜西船长准备出发。

[hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] [wʌz; wəz] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

His	field	-	glass	was	slung	over	his	shoulder	.
他的	场地	-	玻璃	曾是	吊着	超过	他的	肩膀	.

他的望远镜斜挎在肩上。

[ɪn] [wʌn] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['koʊlts] [rɪ'vɑːlvər] ,

In	one	pocket	of	his	gray	shooting	-	jacket	he	carried	a	Colt's	revolver	,
在	一	口袋	的	他的	灰色的	射击	-	夹克	他	携带	一个	小马驹的	左轮手枪	,

他灰色猎装外套的一个口袋里装着一把柯尔特左轮手枪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][flæsk] [kən'teɪnɪŋ] ['brændi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪskɪts] .

and	in	the	other	a	flask	containing	brandy	,	and	a	few	biscuits	.
和	在	这	其他	一个	烧瓶	包含	白兰地	,	和	一个	很少	饼干	.

另一个瓶子里装着白兰地和几块饼干。

" [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ,

"	Unless	I	am	greatly	mistaken	,
"	除非	我	是	非常	错误	,

除非我大错特错，

" ['mʌtəd] ['du:si] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [straɪdz] [tɔ:rdz]

"	muttered	Ducie	to	himself	as	he	made	his	way	with	rapid	strides	towards
"	低声说道	杜西	到	他自己	作为	他	制成	他的	方式	和	迅速的	步幅	向

[ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

the	basin	,
这	盆地	,

“杜西一边嘟囔着，一边快步走向水池。”

" [maɪ] [frend] ['mɑ:rtənz]['lɪt(ə)l] _ [ˌdemwɑ:'zel] _ [wɪl] [ˌaʊt'seɪl] ['jɑ:ndər] ['klʌmzi] [krɑ:ft][ɑ:n][ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] ,

"	my	friend	Martin's	little	_	Demoiselle	_	will	outsail	yonder	clumsy	craft	on	a	light	wind	,
"	我的	朋友	马丁的	小的	_	少女	_	将要	出海	远处	笨拙	工艺	在	一个	光	风	,

“我朋友马丁的小‘少女号’在微风中就能超过那艘笨重的船。”

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ['mɪstər] . ['kli:ɔn] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['ɜ:rliər] ['rekənɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi]

in	which	case	Mr	.	Cleon	and	I	may	have	an	earlier	reckoning	than	he
在	哪个	案件	先生	.	克里昂	和	我	可能	有	一个	早些时候	清算	比	他

[dri:mz] [ʌv; əv] .

dreams	of	.
梦境	的	.

那样的话，我和克里昂先生之间的清算或许会比他预想的来得更早。

" ['kæptɪn] ['du:si] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [frend] ['mɑ:rtn] ['smoʊkɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rli]

"	Captain	Ducie	was	fortunate	enough	to	find	his	friend	Martin	smoking	an	early
"	队长	杜西	曾是	幸运	足够的	到	寻找	他的	朋友	马丁	吸烟	一个	早期的

[paɪp][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

pipe	by	the	edge	of	the	basin	,
管道	经过	这	边缘	的	这	盆地	,

“杜西船长很幸运地发现他的朋友马丁在水池边抽着一支老式烟斗。”

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪni][krɑ:ft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [aɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kɜ:rtsi] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði]

and	watching	his	tiny	craft	with	a	loving	eye	as	she	curtsied	lightly	to	the
和	观看	他的	微小的	工艺	和	一个	爱	眼睛	作为	她	屈膝礼	轻轻	到	这

['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] .

incoming	tide	.
即将到来	潮	.

她满怀爱意地注视着他的小船，轻轻地向涨潮的潮水行了个屈膝礼。

['mɑ:rtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['stɔ:lwərt] [jʌŋ] ['feloʊ] [hu:z] ['ænsestərz] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['hʌndrəd]

Martin	was	a	handsome	stalwart	young	fellow	whose	ancestors	for	five	hundred
马丁	曾是	一个	英俊的	坚定的	年轻的	同伴	谁	祖先	为了	五	百

['jɪrz] [bæk] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

years	back	had	followed	the	same	occupation	in	the	same	place	.
年	后退	有	随后	这	相同的	职业	在	这	相同的	地方	.

马丁是一位英俊健壮的年轻人，他的祖先五百年前就在同一个地方从事同样的职业。

['du:si] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑ:n] ['fɪʃɪŋ] [iks'kə:ʃənz] ,

Ducie	had	employed	him	several	times	on	fishing	excursions	,
杜西	有	受雇	他	一些	时代	在	钓鱼	短途旅行	,

杜西曾多次雇用他参加钓鱼之旅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃntli] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	the	two	were	sufficiently	well	known	to	each	other	.
和	这	二	是	足够	出色地	已知	到	每个	其他	.

两人彼此都很熟悉。

[hɪz; ɪz][boʊt] , _ [lɑ:] [ˌdemwɑ:'zel] _ , [wʌz; wəz] [feɪmd] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mæstər] ,

His	boat	,	_	La	Demoiselle	_	,	was	famed	,	in	the	hands	of	her	master	,
他的	船	,	_	拉	少女	_	,	曾是	著名的	,	在	这	双手	的	她	掌握	,

他的船“少女号”在主人手中非常有名。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ['lɪt(ə)l][krɑːft][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

as	being	one	of	the	fleetest	little	craft	on	the	island	.
作为	存在	一	的	这	最快	小的	工艺	在	这	岛	.

作为岛上速度最快的小型船只之一。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [sə'faist] [tuː; tə][let] ['mɑːrtn] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

A	few	words	sufficed	to	let	Martin	understand	what	was	required	of	him	,
一个	很少	字	足够了	到	让	马丁	理解	什么	曾是	必需的	的	他	,

寥寥数语便足以让马丁明白他的职责所在。

[ænd; ənd] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] [wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ]

and	three	minutes	later	the	Demoiselle	with	outspread	wings	was	skimming
和	三	分钟	之后	这	少女	和	扩张	翅膀	曾是	撇脂

['sɔːsɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] ,

saucily	over	the	crests	of	the	tide	in	pursuit	of	the	other	boat	,
俏皮地	超过	这	冠状物	的	这	潮	在	追逐	的	这	其他	船	,

三分钟后，那艘展开双翼的飞鸟俏皮地掠过潮水波峰，追赶着另一艘船。

[wɪtʃ] ['mɑːrtn] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] _ [bel] [roʊz] _ .

which	Martin	pronounced	to	be	the	= _	Belle	Rose	= _	.
哪个	马丁	发音	到	是	这		美女	玫瑰		.

马丁称之为“美丽玫瑰”。

['mɑːrtənz] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ [maɪt] [seɪl]

Martin's	assistant	had	been	left	behind	in	order	that	the	= _	Demoiselle	= _	might	sail
马丁的	助手	有	到过	左边	在后面	在	命令	那	这		少女		可能	帆

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	lightly	as	possible	,
作为	轻轻	作为	可能的	,

为了让“少女号”尽可能轻装航行，马丁的助手被留在了船上。

['duːsi] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] .

Ducie	himself	engaging	to	assist	in	working	the	little	craft	.
杜西	他自己	引人入胜	到	协助	在	在职的	这	小的	工艺	.

杜西本人也参与到操作这艘小船的工作中。

_ [lɑː] [bel] [roʊz] _ [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [klɪr] [hæf] - ['aʊɚz] [stɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt]

= _	La	Belle	Rose	= _	had	got	a	clear	half	-	hour's	start	,	and	was	working	out
	拉	美女	玫瑰		有	得到	一个	清除	一半	-	小时	开始	,	和	曾是	在职的	出去

['nɪrli] [duː] [saʊθ] ,

nearly	due	south	,
几乎	到期的	南	,

“美丽玫瑰号”比预定时间早了半小时出发，并且几乎是正南方向航行。

[ðæt] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər][best] [tæk] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ðen] [wʌz; wəz] .

that	being	her	best	tack	for	sailing	as	the	wind	then	was	.
那	存在	她	最好的	钉	为了	帆船	作为	这	风	然后	曾是	.

那是她当时最适合的航行策略，因为那时的风向就是这样。

" [ʃiːl] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] - [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [ɪz]['oʊvər] , " [sed] ['mɑːrtn] .

"	She'll	take	a	turn	sou'east	-	before	another	ten	minutes	is	over	,	"	said	Martin	.
"	壳	拿	一个	转动	-		前	其他	十	分钟	是	超过	,	"	说	马丁	.

“再过十分钟，她就会转向东南方向，”马丁说。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔːrməndi]

"	You	see	,	sir	,	if	she	don't	;	and	then	she'll	make	straight	for	the	Normandy
"	你	看	,	先生	,	如果	她	不	;	和	然后	壳	制作	直的	为了	这	诺曼底

[koʊst] . "

coast	.	"
海岸	.	"

“先生，您瞧，如果她不这么做；那么她就会径直前往诺曼底海岸。”

" ['mɑːrtn] , " [sed] ['kæptɪn] ['duːsi] [ɪm'presɪvli] ,
" Martin , " said Captain Ducie impressively ,
" 马丁 , " 说 队长 杜西 令人印象深刻 ,

“马丁，”杜西船长语气洪亮地说。

" [ɑːn] [bɔːrd] ['jɑːndər] [boʊt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
" on board yonder boat is a man who has robbed me of that which was of
" 在 木板 远处 船 是 一个 男人 WHO 有 被抢劫 我 的 那 哪个 曾是 的
[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
more importance to me than all else in the world . "
更多的 重要性 到 我 比 全部 别的 在 这 世界 . "

“那艘船上有一个人，他夺走了我生命中最重要的东西。”

" ['mæstər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrtn] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" Master ! " exclaimed Martin , in surprise .
" 掌握 ! " 惊呼 马丁 , 在 惊喜 .

“师傅！”马丁惊讶地喊道。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] .
" What I say is true .
" 什么 我 说 是 真的 .

我说的都是真的。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] .
Now , listen .
现在 , 听 .

现在，听着。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [rɪ'vendʒ] - - [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt] [jɔːrz] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] - - [eɪ] ?
I want my revenge - - as you would want yours were you in my place - - eh ?
我 想 我的 复仇 - - 作为 你 会 想 你的 是 你 在 我的 地方 - - 嗯 ?

我想要复仇——如果你处在我的位置，你也会想要复仇——是吗?

" ['mɑːrtn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] ['pæntəmaɪm] .
" Martin nodded his head gravely , and drew a knife in pantomime .
" 马丁 点头 他的 头 严重地 , 和 画 一个 刀 在 哑剧 .

马丁严肃地点了点头，并用手势比划着拔出一把刀。

" ['kɑːnsɪkwentli] , " [rɪ'zjuːmd] ['duːsi] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kætʃ] _ [lɑː] [bel] [roʊz] _ .
" Consequently , " resumed Ducie , " I want you to catch _ La Belle Rose _ .
" 最后 , " 恢复 杜西 , " 我 想 你 到 抓住 _ 拉 美女 玫瑰 _ .

“因此，”杜西继续说道，“我希望你抓住《美丽的玫瑰》。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːrt] .
She has got a long start .
她 有 得到 一个 长的 开始 .

她起步很远。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
Can you come up with her ? "
能 你 来 向上 和 她 ? "

你能找到她吗?

" ['mæstər] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
" Master , I will try .
" 掌握 , 我 将要 尝试 .

“师父，我会试试。”

[ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ [hæz; həz] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] [wen] [aɪv] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] ,
The _ Demoiselle _ has never failed me yet when I've put her to the proof ,
这 _ 少女 _ 有 绝不 失败的 我 然而 什么时候 我已经 放 她 到 这 证明 ,

经我检验，《少女》这部剧从未让我失望过。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [feɪl] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] .

and	I	don't	think	she	will	fail	me	to	-	day	.
和	我	不	思考	她	将要	失败	我	到	-	天	.

我觉得她今天不会让我失望。

[wiː; wi][mʌst; məst] [stɪr] [mɔːr] [ˈiːstərli] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊt] ;

We	must	steer	more	easterly	,	and	not	as	if	we	were	following	the	other	boat	;
我们	必须	转向	更多的	东风	,	和	不是	作为	如果	我们	是	下列的	这	其他	船	;

我们必须向东航行，而不是像跟着另一艘船一样；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [tæks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] [suːn] ,

and	then	when	she	tacks	,	as	she	must	do	soon	,
和	然后	什么时候	她	图钉	,	作为	她	必须	做	很快	,

然后，当她转向时，就像她很快就必须做的那样，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] [maɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] .

we	shall	have	gained	a	full	half	mile	on	her	.
我们	将	有	获得	一个	满的	一半	英里	在	她	.

我们将领先她整整半英里。

" ['duːsi] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlɚz] [əd'vaɪs] ,

"	Ducie	was	steering	,	and	he	saw	that	by	following	the	sailor's	advice	,
"	杜西	曾是	转向	,	和	他	锯	那	经过	下列的	这	水手的	建议	,

“杜西掌舵，他发现如果听从水手的建议，

[ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ [wʊd] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] _ [bel] [roʊz] _

the	_	Demoiselle	_	would	cut	off	a	large	slice	of	the	angle	which	must	necessarily	be	made	by	the	_	Belle	Rose	_
这	_	少女	_	会	切	离开	一个	大的	片	的	这	角度	哪个	必须	一定	是	制成	经过	这	_	美女	玫瑰	_

《少女》会切掉《玫瑰佳人》必然形成的那个角度的很大一部分。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] .

before	she	could	touch	the	nearest	part	of	the	French	coast	.
前	她	可以	触碰	这	最近的	部分	的	这	法语	海岸	.

在她能够触及法国海岸最近的部分之前。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʊd] [daɪ'vɜːrt] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['riːəl] [ɪn'tenʃən] ,

Besides	which	,	such	a	course	would	divert	suspicion	from	their	real	intentions	,
除了	哪个	,	这样的	一个	课程	会	转移	怀疑	从	他们的	真实的	意图	,

此外，这样做还能转移人们对他们真实意图的怀疑。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [tʃeɪs] [ðæt] [goʊz][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

and	in	a	stern	chase	that	goes	for	something	.
和	在	一个	船尾	追赶	那	去	为了	某物	.

并且是在一场激烈的追逐中，为了某个目标。

['duːsi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][flæsk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] .

Ducie	lighted	a	cigar	,	and	passed	his	flask	forward	to	the	young	sailor	.
杜西	照明	一个	雪茄	,	和	通过了	他的	烧瓶	向前	到	这	年轻的	水手	.

杜西点燃了一支雪茄，并将他的酒壶递给了那位年轻的水手。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][reɪn][ænd; ənd] [mɔːr] [wɪnd] , [sɜːr] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [θriː] ['aʊərz] ['oʊldər] ,

"	We	shall	have	rain	and	more	wind	,	sir	,	before	the	day	is	three	hours	older	,
"	我们	将	有	雨	和	更多的	风	,	先生	,	前	这	天	是	三	小时	老	,

“先生，不到三个小时，就会下雨，风也会更大。”

" [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
" said the latter .
" 说 这 后者 .

后者说道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " ['ænsər] ['duːsi] , ['kwaɪətli] .
" So much the better , " answered Ducie , quietly .
" 所以 很多 这 更好的 , " 回答 杜西 , 悄悄 .

“那就再好不过了，”杜西平静地回答道。

" [ə; eɪ] ['gluːmi] [diːd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gluːmi] [deɪ] .
" A gloomy deed should have a gloomy day .
" 一个 阴沉 契据 应该 有 一个 阴沉 天 .

一件糟糕的事，就应该在糟糕的一天发生。

['mɑːrtn] !
Martin !
马丁 !

马丁！

['iːðər] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['jɑːndər] [boʊt] [ɔːr] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ə'nʌðər] ['sʌnraɪz] .
either the man in yonder boat or I will never see another sunrise .
任何一个 这 男人 在 远处 船 或者 我 将要 绝不 看 其他 日出 .

要么是那边船上的那个人，要么我就再也看不到日出了。

[pər'hæps] ['niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [meɪ] .
Perhaps neither of us may .
也许 两者都不 的 我们 可能 .

或许我们俩都不能。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ]
" The young sailor gave his companion a look that was not unmixed with
" 这 年轻的 水手 给予 他的 伴侣 一个 看 那 曾是 不是 未混合的 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

这位年轻的水手看向他的同伴，眼神中不乏钦佩之情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [waɪld] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]
There was something that touched his wild notions of Justice in the idea of
那里 曾是 某物 那 感动 他的 荒野 概念 的 正义 在 这 主意 的
[ə; eɪ] [mæn] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'vendʒər] .
a man being his own Avenger .
一个 男人 存在 他的 自己的 复仇者 .

一个人可以成为自己的复仇者，这种想法触动了他内心深处对正义的狂野憧憬。

['kæptɪn] ['duːsi] ['riːəli] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
Captain Ducie really meant what he said .
队长 杜西 真的 意思是 什么 他 说 .

杜西船长说的话是认真的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['iːðər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɔːr] ['kliːɔn]
He was thoroughly impressed with the belief that either for himself or Cleon
他 曾是 彻底 印象深刻 和 这 信仰 那 任何一个 为了 他自己 或者 克里昂
[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [deɪz] .
that would be the last of earthly days .
那 会 是 这 最后的 的 尘世的 天 .

他深信，无论是他自己还是克里昂，那都将是尘世的最后一天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [gluːm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] - - [ə; eɪ][dɑːrk]

There	was	an	element	of	gloom	at	the	bottom	of	his	nature	-	-	a	dark
那里	曾是	一个	元素	的	愁云	在	这	底部	的	他的	自然	-	-	一个	黑暗的

[ə'bɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['θɜːrəli] ['saʊndɪd] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

abyss	that	had	never	been	thoroughly	sounded	till	a	few	hours	ago	.
深渊	那	有	绝不	到过	彻底	听起来	直到	一个	很少	小时	前	.

他的内心深处隐藏着一丝阴郁——一个黑暗的深渊，直到几个小时前才被彻底探索过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪmənd] ,

But	the	loss	of	his	Diamond	,
但	这	损失	的	他的	钻石	,

但他的钻石却丢了。

[ˌpri'siːdid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] - [væn] [loʊl] - - [lʌv]

preceded	as	it	was	by	the	unaccountable	desertion	of	Mirpah	Van	Loal	-	-	Love
之前	作为	它	曾是	经过	这	无法解释	逃兵	的	-	范	本地	-	-	爱

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [bəuθ] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] - - [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['diːmən]

and	Fortune	both	gone	in	a	few	short	hours	-	-	had	served	to	raise	a	demon
和	财富	两个都	已消失	在	一个	很少	短的	小时	-	-	有	服务	到	增加	一个	恶魔

[ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] ['θɜːrəli] ['mæstər] .

in	his	soul	of	which	he	had	heretofore	been	thoroughly	master	.
在	他的	灵魂	的	哪个	他	有	此前	到过	彻底	掌握	.

此前，米尔帕·范·洛尔无故离去——爱情和财富都在短短几个小时内消失殆尽——这唤醒了他灵魂深处的一个恶魔，而他此前一直完全能够驾驭这个恶魔。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

Now	it	mastered	him	,	and	he	gave	himself	up	to	it	without	a	struggle	.
现在	它	精通	他	,	和	他	给予	他自己	向上	到	它	没有	一个	斗争	.

现在他完全被它征服了，他毫不挣扎地向它屈服了。

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd] [kɑːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪd][nɑːt] ['dezərt] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [naʊ]

But	the	grand	calm	of	a	thoroughbred	Englishman	did	not	desert	him	even	now
但	这	盛大	冷静的	的	一个	纯种马	英国人	做过	不是	沙漠	他	甚至	现在

.

:

.

但即便到了现在，他身上依然保留着纯正英国绅士的沉着冷静。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] [di'sɜːnd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] ['duːsi] [huː] [hæd; həd]

The	young	sailor	discerned	no	change	in	him	from	the	Captain	Ducie	who	had
这	年轻的	水手	辨别	不	改变	在	他	从	这	队长	杜西	WHO	有

[gɔːn] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

gone	out	fishing	but	four	days	before	,
已消失	出去	钓鱼	但	四	天	前	,

这位年轻的水手觉得他跟四天前出海捕鱼的杜西船长没什么两样。

[seɪv] , [pər'hæps] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['loʊər] ,

save	,	perhaps	,	that	his	eyebrows	seemed	to	come	down	a	shade	lower	,
节省	,	也许	,	那	他的	眉毛	似乎	到	来	向下	一个	阴影	降低	,

或许唯一的不同之处在于，他的眉毛似乎略微低了一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['dɑːrkər] ,

and	that	the	eyes	themselves	were	a	shade	darker	,
和	那	这	眼睛	他们自己	是	一个	阴影	较暗	,

而且眼睛本身颜色也略深一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['greɪvər][ðæn; ðən] ['kɑːmən] .

and	that	his	voice	was	somewhat	graver	than	common	.
和	那	他的	嗓音	曾是	有些	刻刀	比	常见的	.

而且他的声音比一般人要低沉一些。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn] ,

Otherwise	**there**	**was**	**no**	**outward**	**sign**	**to**	**tell**	**of**	**the**	**change**	**within**	**,**
否则	那里	曾是	不	向外	符号	到	告诉	的	这	改变	之内	,

除此之外，没有任何外在迹象表明内部发生了变化。

[ænd; ənd] [jet] [dʒiːn] ['mɑːrtn] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['despərət]

and	**yet**	**Jean**	**Martin**	**had**	**an**	**instinctive**	**sense**	**that**	**he**	**had**	**a**	**desperate**
和	然而	让	马丁	有	一个	本能	感觉	那	他	有	一个	绝望的

[mæn] [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz]['taɪni][krɑːft] - - [wʌn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz] [ɪz] [oʊn] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

man	**aboard**	**his**	**tiny**	**craft**	**-**	**-**	**one**	**determined**	**to**	**carry**	**out**	**his**	**own**	**will**	**to**	**the**
男人	船上	他的	微小的	工艺	-	-	一	决定	到	携带	出去	他的	自己的	将要	到	这

[end] ,

end	**,**
结尾	,

然而，让·马丁却本能地感觉到，他那艘小船上坐着一个绝望的人——一个决心坚持己见到底的人。

[haʊ'evər] ['terəb(ə)l] [ðæt] [end] [maɪt] [biː; bi] .

however	**terrible**	**that**	**end**	**might**	**be**	**.**
然而	糟糕的	那	结尾	可能	是	.

然而，无论结局多么可怕。

['kæptɪn] ['duːsi] [sæt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] [stiəd] [ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd]

Captain	**Ducie**	**sat**	**in**	**the**	**stern**	**and**	**steered**	**the**	**=**	**Demoiselle**	**=**	**,**	**taking**	**the**	**word**
队长	杜西	卫星	在	这	船尾	和	转向	这	_	少女	_	,	采取	这	单词

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm][dʒiːn]['mɑːrtn] .

occasionally	**from**	**Jean**	**Martin**	**.**
偶尔	从	让	马丁	.

杜西船长坐在船尾，掌舵"少女号"，偶尔听从让·马丁的指示。

[hɪz; ɪz] [glæs] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði]

His	**glass**	**was**	**beside**	**him**	**,**	**and**	**now**	**and**	**then**	**he**	**took**	**a**	**peep**	**at**	**the**
他的	玻璃	曾是	旁	他	,	和	现在	和	然后	他	采取	一个	窥视	在	这

[tʃeɪs] .

chase	**.**
追赶	.

他的酒杯放在旁边，他时不时地会瞥一眼追逐的场面。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [tæks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['stɪrɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] , [ɪn]

The	**different**	**tacks**	**on**	**which**	**the**	**two**	**boats**	**were**	**steering**	**would**	**have**	**seemed**	**,**	**in**
这	不同的	图钉	在	哪个	这	二	船	是	转向	会	有	似乎	,	在

[ə; eɪ] [lændzmənz] [aɪ] ,

a	**landsman's**	**eye**	**,**
一个	乡亲们	眼睛	,

在陆地居民看来，这两艘船所采取的不同航向似乎.....

[tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləsli] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

to	**be**	**hopelessly**	**widening**	**the**	**distance**	**between**	**them**	**,**
到	是	绝望地	扩大	这	距离	之间	他们	,

眼睁睁地看着彼此之间的距离越来越远，毫无希望。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] _ [bel] [roʊz] _ ['sʌd(ə)nli] [jɒd] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɪr] ['nɪrli]

but	**when**	**the**	**=**	**Belle**	**Rose**	**=**	**suddenly**	**yawed**	**round**	**and**	**began**	**to**	**steer**	**nearly**
但	什么时候	这	_	美女	玫瑰	_	突然	打哈欠	圆形的	和	开始	到	转向	几乎

[duː] [iːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] [kɔːrs] ,

due	**east**	**of**	**her**	**previous**	**course**	**,**
到期的	东方	的	她	以前的	课程	,

但是，当"美丽玫瑰号"突然偏航并开始几乎完全向正东方向航行时，

['duːsi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['mɑːrtənz] [əd'vaɪs] .

Ducie	**saw**	**the**	**wisdom**	**of**	**Martin's**	**advice**	**.**
杜西	锯	这	智慧	的	马丁的	建议	.

杜西意识到马丁的建议很有道理。

[ðə; ði] [tuː] ['boʊts] [hæd; həd] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [bɪn] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	two	boats	had	,	so	to	speak	,	been	sailing	down	the	opposite	sides	of	a
这	二	船	有	,	所以	到	说话	,	到过	帆船	向下	这	对面的	侧面	的	一个

['traɪæŋg(ə)l] .

triangle	.
三角形	.

这两艘船可以说是沿着三角形的两边航行。

[ðə; ði] [bel] [roʊz] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

The	Belle	Rose	had	completed	her	side	,	and	having	turned	the	corner	,
这	美女	玫瑰	有	完全的	她	边	,	和	拥有	转向	这	角落	,

“美丽玫瑰”号完成了她那一侧的航行，转过弯后，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['seɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪs] .

was	now	sailing	along	the	line	of	the	base	.
曾是	现在	帆船	沿着	这	线	的	这	根据	.

现在正沿着基地线航行。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪs] ,

But	before	she	could	reach	the	opposite	end	of	the	base	,
但	前	她	可以	抵达	这	对面的	结尾	的	这	根据	,

但还没等她到达基地的另一端，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪntə'septɪd] [baɪ] [ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ .

she	would	be	intercepted	by	the	=	Demoiselle	=	.
她	会	是	截获	经过	这	_	少女	_	.

她会被少女拦截。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ . [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

Up	to	this	time	the	progress	of	the	=	Demoiselle	=	.	seemed	to	have	been
向上	到	这	时间	这	进步	的	这	_	少女	_	.	似乎	到	有	到过

[ʌn'hiːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] _ [bel] [roʊz] _ .

unheeded	by	the	people	in	the	=	Belle	Rose	=	.
无人理会	经过	这	人们	在	这	_	美女	玫瑰	_	.

直到那时，《少女》的进展似乎都没有引起《玫瑰之城》中人们的注意。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['boʊts]

But	as	soon	as	it	became	evident	to	those	in	the	latter	that	the	two	boats
但	作为	很快	作为	它	成为	明显	到	那些	在	这	后者	那	这	二	船

[wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['nɪrɪŋ] ,

were	rapidly	nearing	,
是	快速	临近	,

但当后方船上的人意识到两艘船正在迅速靠近时，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [laɪn] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] ,

and	must	in	a	few	minutes	cross	each	other's	line	within	speaking	distance	,
和	必须	在	一个	很少	分钟	叉	每个	其他的	线	之内	请讲	距离	,

几分钟之内，他们必须在能说话的距离内越过彼此的线路。

[ə; eɪ] [slaɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] _ [bel] [roʊz] _ .

a	slight	commotion	was	visible	on	board	the	=	Belle	Rose	=	.
一个	轻微	骚动	曾是	可见的	在	木板	这	_	美女	玫瑰	_	.

“美丽玫瑰号”上出现了一点骚动。

['sʌd(ə)nli] ['mɑːrtn] , [huː] [hæd; həd] - [glæs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [kraɪd] [aʊt] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Suddenly	Martin	,	who	had	Ducie's	glass	to	his	eye	,	cried	out	,	"	They	are
突然	马丁	,	WHO	有	-	玻璃	到	他的	眼睛	,	哭	出去	,	"	他们	是

['getɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ju: 'es] .

getting	suspicious	of	us	.
获得	可疑的	的	我们	.

突然，马丁拿着杜西的眼镜对着眼睛喊道：“他们开始怀疑我们了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][juː 'es] [θruː] [ðer; ðər] ['glæsɪz] - - [ænd; ənd] - - [noʊ] - - [jes] , [baɪ]

They	are	taking	stock	of	us	through	their	glasses	-	-	and	-	-	no	-	-	yes	,	by
他们	是	采取	库存	的	我们	通过	他们的	眼镜	-	-	和	-	-	不	-	-	是的	,	经过

[ðə; ði] ['naɪtkæp] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkwiz] !

the	nightcap	of	St	.	Jaques	!
这	睡前小酌	的	英石	.	雅克	!

他们透过酒杯打量我们——不，是的，透过睡前小酌的圣雅克酒！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blæk] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] _ [bel] [roʊz] ! _ "

there's	a	black	man	on	board	the	_	Belle	Rose	!	_	"
有	一个	黑色的	男人	在	木板	这	_	美女	玫瑰	!	_	"

“贝尔玫瑰号”上有一个黑人！

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [pər'suːt] , " [sed] ['duːsi] , [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] .

"	He	is	the	man	of	whom	I	am	in	pursuit	,	"	said	Ducie	,	from	the	stern	.
"	他	是	这	男人	的	谁	我	是	在	追逐	,	"	说	杜西	,	从	这	船尾	.

“他就是我要追捕的人，”杜西从船尾说道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :

Then	he	added	:
然后	他	额外	:

然后他又补充道：

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] , ['mɑːrtn] .

"	Keep	your	eye	on	them	,	Martin	.
"	保持	你的	眼睛	在	他们	,	马丁	.

“马丁，盯紧他们。”

[wɑːtʃ] ['evri] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [siː] . "

Watch	every	movement	,	and	tell	me	all	you	see	.	"
手表	每一个	移动	,	和	告诉	我	全部	你	看	.	"

仔细观察每一个动作，然后把你看到的一切都告诉我。

" [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] [jet] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] ['iziə] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz]

"	They	have	not	seen	your	face	yet	,	master	,	and	they	seem	easier	in	their	minds
"	他们	有	不是	已见	你的	脸	然而	,	掌握	,	和	他们	似乎	更轻松	在	他们的	思想

.

:
.

“主人，他们还没有见过您的真容，所以他们看起来比较容易接受您。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [mæn] [kiːps] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .

But	the	black	man	keeps	his	glass	to	his	eye	.
但	这	黑色的	男人	保持	他的	玻璃	到	他的	眼睛	.

但黑人始终把酒杯举到眼前。

[ɑː] , [θiːf] ! - !

Ah	,	thief	!	scélérat	!
啊	,	贼	!	-	!

啊，小偷！scélérat！

[dʒiːn] ['mɑːrtn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [raʊnd] [jʊr; jər] [θroʊt] !

Jean	Martin	would	like	to	have	his	fingers	round	your	throat	!
让	马丁	会	喜欢	到	有	他的	手指	圆形的	你的	喉	!

让·马丁真想掐住你的脖子！

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] _ [bel] [roʊz] _ , ['mæstər] ?

Do	you	wish	me	to	run	close	up	to	the	_	Belle	Rose	_	,	master	?
做	你	希望	我	到	跑步	关闭	向上	到	这	_	美女	玫瑰	_	,	掌握	?

主人，您想让我靠近“美丽玫瑰”吗？

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [blæk] [haʊnd] [ɪn] [jʊr; jər] [grɪp] . "

In	five	minutes	you	may	,	if	you	like	,	have	you	black	hound	in	your	grip	.	"
在	五	分钟	你	可能	, 如果	你	喜欢	,	有	你	黑色的	猎犬	在	你的	紧握	.	"	

如果你愿意，五分钟之内你就能把你的黑猎犬控制住。

" [kʌm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɪlər] [naʊ] , ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] [stɪr] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jaːdz] [ʌv; əv]

"	Come	you	to	the	tiller	now	,	Martin	,	and	steer	to	within	twenty	yards	of
"	来	你	到	这	耕耘机	现在	,	马丁	,	和	转向	到	之内	二十	码	的

[ðə; ði] _ [bel] [roʊz] _ ,

the	_	Belle	Rose	_	,
这	_	美女	玫瑰	_	,

“马丁，现在到舵轮那里来，把船开到距离‘美丽玫瑰号’二十码的地方。”

[bʌt; bət] [noʊ] ['nɪrər] [ən'les] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

but	no	nearer	unless	I	tell	you	.
但	不	更近	除非	我	告诉	你	.

但除非我告诉你，否则你无法更接近目标。

" [soʊ] [ðə; ði] [tuː] [men] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['duːsi] [went] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	So	the	two	men	changed	places	,	and	Ducie	went	forward	with	the	glass	in	his
"	所以	这	二	男人	已更改	地方	,	和	杜西	去	向前	和	这	玻璃	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

于是两人交换了位置，杜西手里拿着玻璃杯走到了前面。

['kliːɔn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ .

Cleon	on	his	side	was	watching	every	movement	on	board	the	_	Demoiselle	_	.
克里昂	在	他的	边	曾是	观看	每一个	移动	在	木板	这	_	少女	_	.

克里昂在一旁密切关注着“少女号”上的每一个动静。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['duːsi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt]

Up	to	the	present	time	the	person	of	Captain	Ducie	had	been	in	great	part
向上	到	这	展示	时间	这	人	的	队长	杜西	有	到过	在	伟大的	部分

['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [seɪl] ,

hidden	by	the	sail	,
隐	经过	这	帆	,

此前，杜西船长的身份很大程度上都被船帆遮蔽了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .

but	now	that	he	came	forward	he	was	plainly	visible	.
但	现在	那	他	来了	向前	他	曾是	显然	可见的	.

但现在他站出来了，就很容易被看到了。

[ðə; ði] ['moʊmənt] - [glæs] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [stɜːrn] [peɪl] [feɪs] ,

The	moment	Cleon's	glass	showed	him	that	stern	pale	face	,
这	片刻	-	玻璃	显示	他	那	船尾	苍白	脸	,

当克里昂的镜子映出那张严厉苍白的脸时，

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkskla'meɪʃn] [ʌv; əv] ['terər] ,

he	fell	back	on	his	seat	with	an	exclamation	of	terror	,
他	跌倒	后退	在	他的	座位	和	一个	感叹	的	恐怖	,

他惊恐地叫一声，跌回座位上。

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [laɪk] [wʌn] ['ʌtərli] ['pærəlaɪzd] .

and	seemed	for	a	moment	or	two	like	one	utterly	paralysed	.
和	似乎	为了	一个	片刻	或者	二	喜欢	一	完全地	瘫痪	.

有一两秒钟，他看起来像是完全瘫痪了一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][mu'lɑ:toʊ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dɔ:gɪd] ['ænɪm(ə)l]

But	the	mulatto	was	by	no	means	deficient	in	a	sort	of	dogged	animal
但	这	混血儿	曾是	经过	不	方法	不足	在	一个	种类	的	顽强	动物

['kɜ:rɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

但混血儿却丝毫不逊色于其他动物，他们身上有一种顽强不屈的勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perəl] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

and	the	extremity	of	his	peril	left	him	no	time	for	anything	but
和	这	末端	的	他的	危险	左边	他	不	时间	为了	任何事物	但

[ɪ'mi:diət] ['ækʃ(ə)n] .

immediate	action	.
即时	行动	.

他所处的极端危险境地让他别无选择，只能立即采取行动。

[ðə; ði] [tu:] ['boʊts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [ja:dz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

The	two	boats	were	now	within	fifty	yards	of	each	other	,
这	二	船	是	现在	之内	五十	码	的	每个	其他	,

两艘船现在相距不到五十码。

[ðə; ði] _ [ˌdemwɑ:'zel] _ ['berɪŋ] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] _ [bel] [roʊz] _ .

the	_	Demoiselle	_	bearing	down	like	an	arrow	on	the	track	of	the	_	Belle	Rose	_	.
这	_	少女	_	轴承	向下	喜欢	一个	箭	在	这	追踪	的	这	_	美女	玫瑰	_	.

少女像箭一样沿着玫瑰美人（Belle Rose）的轨迹疾驰而来。

[ðə; ði][mu'lɑ:toʊ] [tʊk] [wʌn] [mɔ:r] [pi:p] [θru:] [hɪz; ɪz] [glæs] [æt; ət] ['du:si] .

The	mulatto	took	one	more	peep	through	his	glass	at	Ducie	.
这	混血儿	采取	一	更多的	窥视	通过	他的	玻璃	在	杜西	.

混血儿透过酒杯又瞥了杜西一眼。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] [rɪ'vɑ:lvər] .

In	the	hand	of	the	latter	was	an	ugly	-	looking	revolver	.
在	这	手	的	这	后者	曾是	一个	丑陋的	-	寻找	左轮手枪	.

后者手中拿着一把外形丑陋的左轮手枪。

['kli:ɔn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

Cleon	could	not	doubt	for	what	purpose	it	was	intended	,
克里昂	可以	不是	怀疑	为了	什么	目的	它	曾是	故意的	,

克里昂毫不怀疑此举的用意。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - [ʌn'daʊtɪd] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	he	was	too	well	acquainted	with	Ducie's	undoubted	skill	with	the
和	他	曾是	也	出色地	熟人	和	-	毫无疑问	技能	和	这

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

而且他非常清楚杜西使用这件武器的娴熟技巧。

['hævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət][bɔ:n]['ri:ˌpoʊz] ,

having	seen	him	practice	with	it	several	times	at	Bon	Repos	,
拥有	已见	他	实践	和	它	一些	时代	在	邦	仓库	,

我曾在 Bon Repos 多次看到他用它练习，

[nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [hæŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɛrəst] [θred] [ɪf] ['du:si]

not	to	know	that	his	chance	of	life	would	hang	on	the	merest	thread	if	Ducie
不是	到	知道	那	他的	机会	的	生活	会	悬挂	在	这	最	线	如果	杜西

[wɜ:r; wər][wʌns][tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] .

were	once	to	pull	the	trigger	.
是	一次	到	拉	这	扳机	.

他并不知道，如果杜西扣动扳机，他的性命将岌岌可危。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

One	look	at	the	revolver	was	sufficient	.
一	看	在	这	左轮手枪	曾是	充足的	.

只需看一眼那把左轮手枪就足够了。

['kliːɔn] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] .

Cleon	spoke	to	the	man	at	the	tiller	.
克里昂	辐	到	这	男人	在	这	耕耘机	.

克里昂和掌舵的人说了些话。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['ɔːltərd] .

The	course	of	the	boat	was	at	once	altered	.
这	课程	的	这	船	曾是	在	一次	已修改	.

船的航向立刻改变了。

[ðə; ði][seɪl] [lɔːst] [ɪts] [wɪnd] ,

The	sail	lost	its	wind	,
这	帆	丢失的	它是	风	,

帆失去了风力。

[flæpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ə'genst] [ðə; ði][mæst] [laɪk] [ðə; ði]['broʊkən] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd]

flapped	for	a	moment	or	two	against	the	mast	like	the	broken	wing	of	a	bird
拍打	为了	一个	片刻	或者	二	反对	这	桅杆	喜欢	这	破碎的	翼	的	一个	鸟

,

,

,

像鸟儿断了翅膀一样，扑腾了一两下桅杆。

[ðen] [kɔːt] [ðə; ði] [briːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tæk] ,

then	caught	the	breeze	on	the	opposite	tack	,
然后	捕捉	这	微风	在	这	对面的	钉	,

然后顺风转向，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [roʊz] ['kʌmɪŋ] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['wɔːtər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

and	the	Belle	Rose	coming	sharply	round	through	the	hissing	water	turned	her
和	这	美女	玫瑰	未来	尖锐地	圆形的	通过	这	嘶嘶声	水	转向	她

[noʊz] ['nɪrli] [duː] [west] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

nose	nearly	due	west	and	began	to	retrace	the	way	she	had	come	.
鼻子	几乎	到期的	西方	和	开始	到	回溯	这	方式	她	有	来	.

而美丽的玫瑰号在嘶嘶作响的水流中急转弯，几乎径直向西驶去，开始沿着来时的路返回。

['kæptɪn] ['duːsi] [smaɪld] ['grɪmli] .

Captain	Ducie	smiled	grimly	.
队长	杜西	微笑	阴沉地	.

杜西船长露出了阴冷的笑容。

" [ɪf] [ðə; ði][kɜːr] [θɪŋks] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː][baɪ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['hɛliər] [ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ]

"	If	the	cur	thinks	to	escape	me	by	going	back	to	St	.	Helier	and	claiming
"	如果	这	库尔	思考	到	逃脱	我	经过	去	后退	到	英石	.	赫利尔	和	声称

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

the	protection	of	the	law	,
这	保护	的	这	法律	,

“如果那条狗以为回到圣赫利尔就能逃脱我的魔爪，并寻求法律的保护，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] .

he	will	find	himself	mistaken	.
他	将要	寻找	他自己	错误	.

他会发现自己错了。

[aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [pɪr] .

I	will	shoot	him	through	the	heart	the	moment	his	foot	touches	the	pier	.
我	将要	射击	他	通过	这	心	这	片刻	他的	脚	触摸	这	码头	.

等他脚踏上码头的那一刻，我就要一枪崩了他。

" [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] ['æftər][ɪts] ['kwɑːri] [ðə; ðɪ] _ [ˌdemwɑː'zel] _ [æt; ət][wʌns] ['fɑːloʊd] [ʌp][ɪn]

"	**Straight**	**as**	**a**	**hawk**	**after**	**its**	**quarry**	**the**	=	**Demoiselle**	=	**at**	**once**	**followed**	**up**	**in**
"	直的	作为	一个	鹰	后	它是	采石场	这	_	少女	_	在	一次	随后	向上	在

[ðə; ðɪ] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [boʊt] .

the	**wake**	**of**	**the**	**other**	**boat**	**.**
这	唤醒	的	这	其他	船	.

“像鹰追逐猎物一样，《少女号》立刻跟在另一艘船的尾流中。

[ðə; ðɪ] _ [ˌdemwɑː'zel] _ [hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm]['kænvəs][tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [spred]

The	=	**Demoiselle**	=	**had**	**still**	**some**	**canvas**	**to**	**spare**	**,**	**and**	**had**	**she**	**spread**
这	_	少女	_	有	仍然	一些	帆布	到	空闲的	,	和	有	她	传播

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

《少女》还剩下一些画布，如果她把它铺开，

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] _ [bel] [roʊz] _ .

could	**easily**	**have**	**come**	**up**	**with**	**the**	=	**Belle**	**Rose**	=	**.**
可以	容易地	有	来	向上	和	这	_	美女	玫瑰	_	.

完全可以想出“贝儿玫瑰”这个名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - [eɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

But	**it**	**was**	**not**	**Ducie's**	**aim**	**to**	**do**	**so**	**.**
但	它	曾是	不是	-	目的	到	做	所以	.

但杜西的目的并非如此。

['sʌmwʌt] [tuː; tə] - [sər'praɪz] ,

Somewhat	**to**	**Ducie's**	**surprise**	**,**
有些	到	-	惊喜	,

令杜西有些惊讶的是，

[ðə; ðɪ] _ [bel] [roʊz] _ [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['nɔːrθwərd] [ænd; ənd][soʊ] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər]

the	=	**Belle**	**Rose**	=	**instead**	**of**	**turning**	**northward**	**and**	**so**	**making**	**for**	**the**	**harbour**
这	_	美女	玫瑰	_	反而	的	转弯	向北	和	所以	制作	为了	这	港口

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['hɛliər] ,

of	**St**	**.**	**Helier**	**,**
的	英石	.	赫利尔	,

“美丽玫瑰号”并没有转向北方，驶向圣赫利尔港，

[kept] [ɑːn][hɜːr; hər] ['westərli] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [kliːn] [pæst][ðə; ðɪ] ['entrəns] ,

kept	**on**	**her**	**westerly**	**course**	**,**	**and**	**shot**	**clean**	**past**	**the**	**entrance**	**,**
保留	在	她	西风	课程	,	和	射击	干净的	过去的	这	入口	,

她继续向西飞行，径直飞过了入口。

[ænd; ənd][soʊ] [kept] [ɑːn] [tɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [pæst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] ,

and	**so**	**kept**	**on**	**till**	**Elizabeth**	**Castle**	**was**	**passed**	**on**	**the**	**right**	**,**
和	所以	保留	在	直到	伊丽莎白	城堡	曾是	通过了	在	这	正确的	,

就这样一直走，直到从右侧经过伊丽莎白城堡为止。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ðɪ]['boʊts] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ðɪ]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [beɪ]

and	**both**	**the**	**boats**	**found**	**themselves**	**skirting**	**the**	**outer**	**edge**	**of**	**St**	**.**	**Aubin's**	**Bay**
和	两个都	这	船	成立	他们自己	裙边	这	外	边缘	的	英石	.	奥宾的	湾

[ænd; ənd] - [pɔɪnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['stretʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['rɑːki] [hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɑːr]

and	**Normont**	**Point**	**could**	**be**	**seen**	**stretching**	**out**	**a**	**rocky**	**hand**	**as**	**if**	**to**	**bar**
和	-	观点	可以	是	已见	伸展	出去	一个	岩石	手	作为	如果	到	酒吧

[ðer; ðər] [weɪ] .

their	**way**	**.**
他们的	方式	.

两艘船都沿着圣奥宾湾的外缘航行，可以看到诺蒙特角伸出一只岩石手，仿佛要阻挡它们的去路。

['duːsi] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Ducie	**was**	**puzzled**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
杜西	曾是	困惑	,	但	说	没有什么	.

杜西感到困惑，但什么也没说。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][skɜːrt][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

Could	**it**	**be**	**the**	**mulatto's**	**intention**	**to**	**skirt**	**the**	**western**	**side**	**of**	**the**	**island**
可以	它	是	这	-	意图	到	裙子	这	西	边	的	这	岛

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər] ['gɜːrnzi] ?

and	**make**	**for**	**Guernsey**	**?**
和	制作	为了	格恩西岛	?

难道这位混血儿打算绕过岛屿西侧前往格恩西岛?

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['betər] [ɔːf][ðer; ðər][ðæn; ðən][æt; ət]['dʒɜːrzi] .

But	**he**	**would**	**be**	**no**	**better**	**off**	**there**	**than**	**at**	**Jersey**	**.**
但	他	会	是	不	更好的	离开	那里	比	在	球衣	.

但他在那里的境遇不会比在泽西岛好到哪里去。

[hiː; hi] , ['duːsi] , [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] .

He	**,**	**Ducie**	**,**	**would**	**follow**	**him**	**to**	**the**	**very**	**gates**	**of**	**Perdition**	**.**
他	,	杜西	,	会	跟随	他	到	这	非常	大门	的	毁灭	.

他，杜西，将跟随他直到地狱之门。

['mɑːrtənz] [prɪ'dɪkʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['verɪfaɪd] .

Martin's	**prediction**	**had**	**been**	**verified**	**.**
马丁的	预言	有	到过	已验证	.

马丁的预测得到了证实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《密室密室：一个故事》第三卷（共三(Under Lock and Key A Story.)
第5/8页

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] , [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [f'reʃnɪŋ] ,

By	this	time	the	morning	had	clouded	over	,	the	wind	was	freshening	,
经过	这	时间	这	早晨	有	阴天	超过	,	这	风	曾是	清新	,

这时，晨曦已然阴沉，风势也渐强起来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] ['drizlɪŋ] [reɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] .

and	a	light	drizzling	rain	had	begun	to	fall	.
和	一个	光	毛毛雨	雨	有	开始	到	落下	.

开始下起了毛毛细雨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] , ['truːli] ,

It	would	be	no	pleasant	voyage	,	truly	,
它	会	是	不	令人愉快的	航程	,	真的	,

这绝不会是一次愉快的旅程，真的。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['θɜːrti] [maɪlz] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['aɪləndz]

on	such	a	day	to	cross	the	thirty	miles	of	broken	water	between	the	two	islands
在	这样的	一个	天	到	叉	这	三十	英里	的	破碎的	水	之间	这	二	岛屿

,

,

,

在这样的日子里，要穿越两岛之间三十英里波涛汹涌的水域，

[ænd; ənd] [ɪn] [soʊ] [freɪl] [ə; eɪ] [krɑːft] .

and	in	so	frail	a	craft	.
和	在	所以	脆弱	一个	工艺	.

而且是在如此脆弱的飞行器上。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] _ [bel] [roʊz] _ [derd] [duː] , [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [derd] [ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ .

But	what	the	_	Belle	Rose	_	dared	do	,	that	also	dared	the	_	Demoiselle	_	.
但	什么	这	_	美女	玫瑰	_	敢于	做	,	那	还	敢于	这	_	少女	_	.

但《美丽玫瑰》敢于做的事，《少女》也同样敢于去做。

- [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [pæst] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌes 'tiː] . [brɪleɪdz] [roʊ'mæntɪk] [beɪ] ['oʊpənd]

Normont	Point	was	quickly	passed	,	and	soon	St	.	Brelade's	romantic	Bay	opened
-	观点	曾是	迅速地	通过了	,	和	很快	英石	.	布雷拉德的	浪漫的	湾	打开

['ɪntuː] [vjuː] .

into	view	.
进入	看法	.

诺蒙特角很快就被绕过，圣布雷拉德浪漫的海湾也很快映入眼帘。

['mɑːrtn] [stɪl] [stiəd] ,

Martin	still	steered	,
马丁	仍然	转向	,

马丁仍然掌舵，

[ænd; ənd] ['duːsi] [stɪl] [kraʊtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['weri] ['sentɪn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

and	Ducie	still	crouched	like	a	wary	sentinel	in	the	fore	part	of	the	boat	.
和	杜西	仍然	蹲着	喜欢	一个	警惕	哨兵	在	这	前	部分	的	这	船	.

杜西仍然像个警惕的哨兵一样蹲在船头。

[ðə; ði] [muˈlɑːtoʊ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

The	mulatto	was	no	longer	to	be	seen	.
这	混血儿	曾是	不	更长	到	是	已见	.

那个混血儿已经不见了踪影。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

He	had	probably	stretched	himself	out	at	the	bottom	of	the	boat	,
他	有	大概	拉伸	他自己	出去	在	这	底部	的	这	船	,

他可能已经躺在船底了。

['dredɪŋ] [lest] ['duːsi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['faɪər] .

dreading	lest	Ducie	might	take	it	into	his	head	to	fire	.
恐惧	免得	杜西	可能	拿	它	进入	他的	头	到	火	.

担心杜西会一时冲动开枪。

[waɪ] ['duːsi] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] ['faɪərd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Why	Ducie	had	not	already	fired	was	probably	a	source	of	surprise	to	him
为什么	杜西	有	不是	已经	被解雇	曾是	大概	一个	来源	的	惊喜	到	他

.

:

.

杜西为何还没有开枪，这或许让他自己都感到惊讶。

[lɑː] ['mɔɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ʃʌts] [ɪn][ˌes 'tiː] . [brɪleɪdz] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði] [west] , [wʌz; wəz] [nɪə] [ænd; ənd]

La	Moye	Point	which	shuts	in	St	.	Brelade's	Bay	on	the	west	,	was	neared	and
拉	莫耶	观点	哪个	关闭	在	英石	.	布雷拉德的	湾	在	这	西方	,	曾是	接近	和

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

船只接近并驶过了西侧封闭圣布雷拉德湾的拉莫耶角。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

and	there	,	no	great	distance	away	,
和	那里	,	不	伟大的	距离	离开	,

而且，离那里不远，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [dred] - ['rɑːks] ['weɪdɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [ɪn'træp] [ʌn'weri] ['mærɪnəz] ,

were	the	dread	Corbière	rocks	wading	out	into	the	sea	to	entrap	unwary	mariners	,
是	这	恐惧	-	岩石	涉水	出去	进入	这	海	到	陷阱	粗心大意	水手们	,

是伸入海中、令人胆寒的科比埃礁石，它们会困住毫无防备的水手。

['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [ænd; ənd] ['ʃraudiŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ʃoʊi] [spreɪ] .

smitten	by	the	great	waves	and	shrouding	themselves	in	clouds	of	showy	spray	.
迷恋	经过	这	伟大的	波浪	和	裹尸布	他们自己	在	云	的	炫耀	喷	.

被巨浪拍打，在耀眼的浪花中翻滚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] _ [bel] [roʊz] _ [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['nɔːrθwərd] ,

And	now	the	head	of	the	_	Belle	Rose	_	was	turned	northward	,
和	现在	这	头	的	这	_	美女	玫瑰	_	曾是	转向	向北	,

现在，“美丽玫瑰号”的船头转向了北方。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .

as	if	she	were	about	to	make	for	the	shore	.
作为	如果	她	是	关于	到	制作	为了	这	支撑	.

仿佛她正要游向岸边。

['duːsi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][muˈlɑːtoʊ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['kɔːrsɪz] :

Ducie	saw	that	the	mulatto	was	about	to	take	one	of	two	courses	:
杜西	锯	那	这	混血儿	曾是	关于	到	拿	一	的	二	课程	:

杜西看出这个混血儿即将采取以下两种做法之一：

['i:ðər] [tu:; tə] [rʌn] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd][soʊ][traɪ][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz][pər'su:ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

either	to	run	full	on	the	beach	and	so	try	to	lose	his	pursuer	among	the
任何一个	到	跑步	满的	在	这	海滩	和	所以	尝试	到	失去	他的	追击者	之中	这

['rɑ:ks] [ænd; ənd] [keivz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɑ:n] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɔ:r] [els] [tu:; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz]

rocks	and	caves	which	abound	on	that	part	of	the	island	or	else	to	run	his
岩石	和	洞穴	哪个	盛产	在	那	部分	的	这	岛	或者	别的	到	跑步	他的

[boʊt] [θru:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

boat	through	some	of	the	narrow	and	dangerous	passages	between	the
船	通过	一些	的	这	狭窄的	和	危险的	段落	之间	这

-
,

Corbières	,

-
,

他要么全速冲上沙滩，试图在岛上遍布的岩石和洞穴中摆脱追捕者；要么驾船穿过科比埃山脉之间一些狭窄而危险的通道。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] _ [ˌdemwɑ:'zel] _ [nɑ:t] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ,

on	the	chance	of	the	_	Demoiselle	_	not	venturing	to	follow	,
在	这	机会	的	这	_	少女	_	不是	冒险	到	跟随	,

万一那位小姐不愿跟随，

[ænd; ənd][soʊ][geɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hedweɪ] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌt] [tu:; tə] ['rendər] ['fɜ:rðər]

and	so	gain	sufficient	headway	by	means	of	the	short	cut	to	render	further
和	所以	获得	充足的	进展	经过	方法	的	这	短的	切	到	使成为	更远

[pər'su:t] ['hoʊpləs] .

pursuit	hopeless	.
追逐	绝望	.

因此，通过这条捷径取得足够的进展，使进一步的追击变得毫无希望。

['du:si] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['fju:t(ə)l][ðə; ði] - ['efərts] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]

Ducie	smiled	to	himself	to	think	how	futile	the	mulatto's	efforts	would	be	in
杜西	微笑	到	他自己	到	思考	如何	徒劳	这	-	努力	会	是	在

['i:ðər] [keɪs] .

either	case	.
任何一个	案件	.

杜西暗自笑了笑，心想无论如何，这个混血儿的努力都将是徒劳的。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [mæn][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][æz; əz]

It	soon	appeared	that	the	hunted	man	had	decided	to	take	to	the	land	as
它	很快	出现	那	这	猎杀	男人	有	决定	到	拿	到	这	土地	作为

[ə'fɔ:d] [ðə; ði][best] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

affording	the	best	chance	of	escape	.
负担得起	这	最好的	机会	的	逃脱	.

很快，这名被追捕的人就决定逃入荒野，因为他认为这是他逃脱的最佳机会。

[kloʊz] [baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sændi] [nʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [bɪ'twi:n] [tu:] [prə'tru:dɪŋ] [spɜ:rz]

Close	by	was	a	small	sandy	nook	that	was	sheltered	between	two	protruding	spurs
关闭	经过	曾是	一个	小的	沙	角落	那	曾是	避难所	之间	二	突出	马刺

[ʌv; əv] [rɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

of	rock	from	the	full	swing	of	the	tide	.
的	岩石	从	这	满的	摇摆	的	这	潮	.

附近有一小片沙地，被两块突出的岩石岬角遮蔽，免受潮水冲击。

['ɪntu:] [ðɪs] ['taɪni][koʊv][ðə; ði] _ [bel] [roʊz] _ [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ] [fɜ:rld] [seɪl] ,

Into	this	tiny	cove	the	_	Belle	Rose	_	shot	with	furled	sail	,
进入	这	微小的	海湾	这	_	美女	玫瑰	_	射击	和	卷曲	帆	,

“美丽玫瑰号”收起帆，驶入这个小海湾。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ki:l] [hæd; həd] ['ferli] [tʌtʃt] [ðə; ði][sænd] ,

and	before	her	keel	had	fairly	touched	the	sand	,
和	前	她	龙骨	有	相当	感动	这	沙	,

船底龙骨还没完全触到沙滩，

[ðə; ði][mu'lɑːtoʊ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ]

the	mulatto	was	out	of	the	boat	and	scrambling	up	the	shelving	beach	with
这	混血儿	曾是	出去	的	这	船	和	争抢	向上	这	货架	海滩	和

[ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər][kæt] .

the	agility	of	a	tiger	cat	.
这	敏捷	的	一个	老虎	猫	.

那个混血儿下了船，像老虎一样敏捷地爬上了倾斜的沙滩。

[hiː; hi][dʒʌst] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['broʊkən]['frægmənt][ʌv; əv] [rɑːk] [æz; əz][ðə; ði] _

He	just	passed	out	of	sight	behind	a	broken	fragment	of	rock	as	the	=
他	只是	通过了	出去	的	视线	在后面	一个	破碎的	分段	的	岩石	作为	这	_

[ˌdemwɑː'zel] _ [ʃɑːt] [raʊnd] [ðə; ði][spɜːr][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] _ [bel] [roʊz] _ ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ]

Demoiselle	=	shot	round	the	spur	and	followed	the	=	Belle	Rose	=	into	the	little	bay
少女	_	射击	圆形的	这	刺	和	随后	这	_	美女	玫瑰	_	进入	这	小的	湾

.

:
.

当“少女号”绕过山脊，跟随“美丽玫瑰号”进入小海湾时，他刚从一块破碎的岩石后面消失不见。

['duːsi] [prest] [tuː] ['sɔvrinz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][dʒiːn]['mɑːrtn][ænd; ənd] [ðen] [liːpt] [ə'ʃɔːr] .

Ducie	pressed	two	sovereigns	into	the	palm	of	Jean	Martin	and	then	leaped	ashore	.
杜西	按下	二	君主	进入	这	棕榈	的	让	马丁	和	然后	跳跃	岸上	.

杜西将两枚金币塞进让·马丁的手掌里，然后跳上岸。

- [fuːt'prints] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][sɔːft][sænd] ,

Cleon's	footprints	were	plainly	visible	in	the	soft	sand	,
-	脚印	是	显然	可见的	在	这	柔软的	沙	,

克里昂的脚印在柔软的沙地上清晰可见。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] .

and	he	followed	them	up	with	the	instinct	of	a	bloodhound	.
和	他	随后	他们	向上	和	这	本能	的	一个	寻血猎犬	.

他像猎犬一样，凭着本能追踪他们。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ] .

THE	CAVE	OF	ST	.	LAZARE	.
这	洞穴	的	英石	.	拉扎尔	.

圣拉扎尔洞穴。

['kæptɪn] ['duːsi] [hæd; həd][wʌn] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

Captain	Ducie	had	one	immense	advantage	over	the	man	of	whom	he	was	in
队长	杜西	有	一	巨大	优势	超过	这	男人	的	谁	他	曾是	在

[pər'suːt] :

pursuit	:
追逐	:

杜西上尉比他追捕的那个人拥有一个巨大的优势：

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['aɪlənd] ['θɜːrəli] , ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ]

he	knew	the	Island	thoroughly	,	having	lived	on	it	for	several	years	when	a	boy
他	知道	这	岛	彻底	,	拥有	居住地	在	它	为了	一些	年	什么时候	一个	男生

[æt; ət] [skuːl] .

at	school	.
在	学校	.

他对这座岛屿非常了解，因为他小时候上学时曾在岛上生活过几年。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [brɛleɪd] [ɑːn][ðə; ði]

With	that	portion	of	it	especially	which	stretches	from	St	.	Brelade	on	the
和	那	部分	的	它	尤其	哪个	伸展	从	英石	.	布雷拉德	在	这

[saʊθ] [tuː; tə] ['griːv] - [diː] - - [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

south	to	Greve	-	de	-	Lecq	on	the	north	,
南	到	格雷夫	-	德	-	-	在	这	北	,

尤其是从南部的圣布雷拉德到北部的格雷夫德莱克之间的那部分地区，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] .

he	was	intimately	acquainted	.
他	曾是	亲密	熟人	.

他与对方关系密切。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['evri] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

Without	much	exaggeration	it	might	be	said	that	he	knew	every	yard	of	the
没有	很多	夸张	它	可能	是	说	那	他	知道	每一个	院子	的	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

毫不夸张地说，他对这片场地的每一寸土地都了如指掌。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [trækt] [ðə; ði] [fuːt'prints] [ʌv; əv][ðə; ði][muˈlɑːtoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]

when	he	had	tracked	the	footprints	of	the	mulatto	to	a	point	where	the
什么时候	他	有	已追踪	这	脚印	的	这	混血儿	到	一个	观点	在哪里	这

['sændi] [biːtʃ] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [rɑːk] [bɪ'gæn] ,

sandy	beach	ended	and	the	shelving	rock	began	,
沙	海滩	结束	和	这	货架	岩石	开始	,

当他循着混血儿的脚印来到沙滩尽头、陡峭岩层开始的地方时，

[hiː; hi] ['trʌbld] [hɪm'self] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

he	troubled	himself	no	further	about	them	,
他	麻烦	他自己	不	更远	关于	他们	,

他不再为他们操心了。

[bʌt; bət] ['klaɪmɪŋ] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪlәti] [ðæt] [fjuː] [men]

but	climbing	straight	up	the	face	of	the	cliff	with	an	agility	that	few	men
但	攀登	直的	向上	这	脸	的	这	悬崖	和	一个	敏捷	那	很少	男人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ,

of	his	years	could	have	imitated	,
的	他的	年	可以	有	模仿	,

但他却能以同龄人中鲜有人能企及的敏捷身手，笔直地攀上悬崖峭壁。

[hiː; hi] ['niːðər] ['hɔːltɪd] [nɔːr] [lʊkt] [bæk] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [blʌf]

he	neither	halted	nor	looked	back	till	he	had	reached	a	small	overhanging	bluff
他	两者都不	停止	也不	看起来	后退	直到	他	有	达到	一个	小的	悬垂	虚张声势

[ðæt] [kə'mɑːndid] [ðə; ði][ɪn'taɪər][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

that	commanded	the	entire	range	of	the	precipice	up	which	he	had	just
那	命令	这	全部的	范围	的	这	悬崖	向上	哪个	他	有	只是

['klæmbəd] .

clambered	.
攀爬	.

他既没有停下脚步，也没有回头看，直到他到达了一处可以俯瞰整个悬崖的小悬崖，他刚才就是从那里爬上来的。

[ðɪs] [reɪndʒ][ʌv; əv] [rɑːk] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːdz] [ɪn] [ɪk'stent] ,

This	range	of	rock	was	only	about	a	hundred	yards	in	extent	,
这	范围	的	岩石	曾是	仅有的	关于	一个	百	码	在	程度	,

这片岩石带绵延只有大约一百码长。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][baɪ] [ə'nʌðər] [blʌf] [wɪtʃ] [stretʃt] [aʊt][soʊ]

and	was	shut	in	at	the	opposite	end	by	another	bluff	which	stretched	out	so
和	曾是	关闭	在	在	这	对面的	结尾	经过	其他	虚张声势	哪个	拉伸	出去	所以

[fɑːr] [ðæt] [ɪts] [fʊt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [taɪd] .

far	that	its	foot	was	already	covered	by	the	advancing	tide	.
远的	那	它是	脚	曾是	已经	涵盖	经过	这	前进	潮	.

另一端则被另一处悬崖封闭，该悬崖延伸很远，其底部已被不断上涨的潮水淹没。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['smɔːlər] [blʌf] , [wɪtʃ] ['duːsi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ɪri¦eri] ,

From	the	smaller	bluff	,	which	Ducie	had	chosen	as	his	eyrie	,
从	这	较小的	虚张声势	,	哪个	杜西	有	选定	作为	他的	鹰巢	,

从杜西选定的那处较小的悬崖上，也就是他的巢穴，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt] [ðæt] [maɪt] [muːv] ['iːðər] [ə'lɔːŋ]

he	could	see	every	living	thing	larger	than	a	rat	that	might	move	either	along
他	可以	看	每一个	活的	事物	更大的	比	一个	鼠	那	可能	移动	任何一个	沿着

[ðə; ði][sændz][ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [rɑːk] .

the	sands	or	attempt	to	climb	the	rock	.
这	沙子	或者	试图	到	爬	这	岩石	.

他能看到所有比老鼠大的生物，它们要么在沙地上移动，要么试图爬上岩石。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɑːk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði][sændz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl]

At	the	foot	of	this	rock	where	it	touched	the	sands	there	were	several
在	这	脚	的	这	岩石	在哪里	它	感动	这	沙子	那里	是	一些

['fɪʃərz] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] .

fissures	large	enough	for	two	or	three	men	to	hide	in	.
裂缝	大的	足够的	为了	二	或者	三	男人	到	隐藏	在	.

在这块岩石与沙滩接触的底部，有几条足够两三个人藏身的裂缝。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːrdʒər] ['oʊpənɪŋ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]

In	addition	to	these	there	was	a	still	larger	opening	known	as	the	Cave	of
在	添加	到	这些	那里	曾是	一个	仍然	更大的	开幕	已知	作为	这	洞穴	的

[ˌes 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ] .

St	.	Lazare	.
英石	.	拉扎尔	.

除此之外，还有一个更大的洞口，被称为圣拉扎尔洞穴。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['duːsi] [ðæt] [ðə; ði][mu'lɑːtoʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['haɪdɪŋ] ['iːðər] [ɪn]

it	was	quite	evident	to	Ducie	that	the	mulatto	must	be	in	hiding	either	in
它	曾是	相当	明显	到	杜西	那	这	混血儿	必须	是	在	隐藏	任何一个	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['fɪʃərz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɪt'self] ,

one	of	the	minor	fissures	or	in	the	cave	itself	,
一	的	这	次要的	裂缝	或者	在	这	洞穴	本身	,

杜西很清楚地看出，那个混血儿肯定藏在某个小裂缝里，或者就在洞穴里。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] ['kliːɔn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə]

so	that	all	he	had	to	do	was	to	wait	patiently	till	Cleon	should	choose	to
所以	那	全部	他	有	到	做	曾是	到	等待	耐心	直到	克里昂	应该	选择	到

[kwɪt][hɪz; ɪz] [ler] .

quit	his	lair	.
辞职	他的	巢穴	.

因此，他所要做的就是耐心等待克里昂选择离开他的巢穴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][hæv; həv] [sɔːt]

It	is	true	that	he	might	have	gone	down	to	the	sands	and	have	sought
它	是	真的	那	他	可能	有	已消失	向下	到	这	沙子	和	有	寻求

[æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][muˈlɑːtoʊ][æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] .

an	encounter	with	the	mulatto	at	close	quarters	.
一个	遇到	和	这	混血儿	在	关闭	四分之一	.

他确实有可能走到沙滩上，近距离与混血儿发生冲突。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ;

But	he	had	an	ugly	recollection	of	Cleon's	skill	with	the	knife	;
但	他	有	一个	丑陋的	回忆	的	-	技能	和	这	刀	;

但他对克里昂的刀法却有着不愉快的记忆；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [in'djuːsiz] [ə; eɪ][kæt][tuː; tə] [pleɪ]

besides	which	he	had	something	of	that	feeling	which	induces	a	cat	to	play
除了	哪个	他	有	某物	的	那	感觉	哪个	诱导	一个	猫	到	玩

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] [bɪ'fɔːr] ['faɪnəli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪzəri] .

with	a	mouse	before	finally	putting	it	out	of	its	misery	.
和	一个	老鼠	前	最后	推杆	它	出去	的	它是	苦难	.

除此之外，他还有一种猫在最终结束老鼠的痛苦之前会先戏弄它一番的感觉。

[soʊ][hiː; hi] [krept] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['oʊvər][ðə; ði] [wet] [græs] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]

So	he	crept	forward	on	his	hands	and	knees	over	the	wet	grass	to	the	edge
所以	他	悄悄地爬	向前	在	他的	双手	和	膝盖	超过	这	湿的	草	到	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] ,

of	the	bluff	,
的	这	虚张声势	,

于是他手脚并用地爬过湿漉漉的草地，来到悬崖边。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [en'skɔnst] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] [wens] [hiː; hi]

and	there	ensconced	himself	behind	a	thick	clump	of	brushwood	whence	he
和	那里	安顿下来	他自己	在后面	一个	厚的	丛	的	灌木丛	何处	他

[kʊd; kəd] [siː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

could	see	,	without	being	seen	,
可以	看	,	没有	存在	已见	,

于是他躲在一丛茂密的灌木丛后面，这样他既能看见外面，又不会被外面的人看见。

['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [træn'spaɪər][ɑːn][ðə; ði][sændz] .

everything	that	might	transpire	on	the	sands	.
一切	那	可能	发散	在	这	沙子	.

沙滩上可能发生的一切。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

His	first	care	was	to	satisfy	himself	as	to	the	condition	of	his	revolver	.
他的	第一的	关心	曾是	到	满足	他自己	作为	到	这	状况	的	他的	左轮手枪	.

他首先要确认的是他的左轮手枪状况如何。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,

When	he	had	made	his	mind	easy	on	that	score	,
什么时候	他	有	制成	他的	头脑	简单的	在	那	分数	,

当他不再纠结于此事之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brændi] [flæsk][ænd; ənd] [mʌntʃt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,

he	took	a	pull	at	his	brandy	flask	and	munched	a	biscuit	,
他	采取	一个	拉	在	他的	白兰地	烧瓶	和	咀嚼	一个	饼干	,

他喝了一口白兰地酒壶里的酒，然后嚼了一块饼干。

[bʌt; bət] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['weri] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['muːvmənt] [bɪ'loʊ] .

but	still	keeping	a	wary	watch	for	the	faintest	movement	below	.
但	仍然	保持	一个	警惕	手表	为了	这	最微弱	移动	以下	.

但仍然警惕地注视着下方最轻微的动静。

[ðə; ði] _ [ˌdemwɑːˈzel] _ [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [roʊz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɔːl'redi] ,

The	_	Demoiselle	_	and	the	Belle	Rose	had	disappeared	already	,
这	_	少女	_	和	这	美女	玫瑰	有	消失	已经	,

《少女》和《美丽玫瑰》已经消失了。

[ðoʊz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ɪn'tent] [ɑːn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['hɛliər] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

those	in	charge	of	them	being	intent	on	getting	back	to	St	.	Helier	as	quickly	as	possible	,
那些	在	收费	的	他们	存在	意图	在	获得	后退	到	英石	.	赫利尔	作为	迅速地	作为	可能的	,

负责押送他们的人一心只想尽快返回圣赫利尔。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] .

for	the	weather	was	threatening	.
为了	这	天气	曾是	威胁	.

因为天气恶劣。

[ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] ,

A	drizzling	rain	was	still	falling	,
一个	毛毛雨	雨	曾是	仍然	坠落	,

细雨仍在下。

[ænd; ənd] ['duːsi] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɑːri] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] :

and	Ducie	was	by	no	means	sorry	that	such	was	the	case	:
和	杜西	曾是	经过	不	方法	对不起	那	这样的	曾是	这	案件	:

杜西对此丝毫没有感到遗憾：

[noʊ] ['praɪɪŋ] ['tʊrɪsts] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

no	prying	tourists	would	think	of	visiting	the	cave	on	such	a	day	.
不	窥探	游客	会	思考	的	访问	这	洞穴	在	这样的	一个	天	.

在这样的日子里，没有哪个爱管闲事的游客会想到去参观这个洞穴。

[ðə; ði] [grɪm] - ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['læʃɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [wɪps] [ʌv; əv] [spreɪ] , [laɪk] [mʌŋks] ['duːɪŋ] ['penəns] ,

The	grim	Corbière	-	rocks	were	lashing	themselves	with	whips	of	spray	,	like	monks	doing	penance	,
这	严峻	-		岩石	是	鞭打	他们自己	和	鞭子	的	喷	,	喜欢	僧侣	正在做	忏悔	,

科比埃山脉险峻的岩石被飞溅的浪花鞭打着，如同僧侣在忏悔一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [taɪd] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] .

and	a	heavy	tide	was	rolling	rapidly	in	.
和	一个	重的	潮	曾是	滚动	快速	在	.

汹涌的潮水正迅速涌来。

[ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv][sænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['nɛroʊɚ] [frʌm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] ,

The	strip	of	sand	at	the	foot	of	the	rocks	was	growing	narrower	from	minute	to	minute	,
这	条	的	沙	在	这	脚	的	这	岩石	曾是	生长	较窄	从	分钟	到	分钟	,

岩石脚下的沙带正在一分钟比一分钟地变窄。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] .

and	soon	the	whole	of	it	would	be	hidden	.
和	很快	这	所有的	的	它	会	是	隐	.

很快，整个地方都会被隐藏起来。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [den] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

"	He	must	come	out	of	his	den	before	long	,
"	他	必须	来	出去	的	他的	丹	前	长的	,

“他很快就会从他的巢穴里出来。”

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ɪts] [hoʊl] ,
if he does not wish to be drowned like a rat in its hole ,
如果 他 做 不是 希望 到 是 溺水 喜欢 一个 鼠 在 它是 洞 ,

如果他不想像老鼠一样被淹死在洞里，

" ['mʌtəd] ['duːsi] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['kriːmɪŋ] ['biləuz] ['frɔːθɪŋ] [ʌp]['ɔːlmoʊst]
" muttered Ducie to himself as he marked the creaming billows frothing up almost
" 低声说道 杜西 到 他自己 作为 他 标记 这 奶油 波澜 起泡 向上 几乎
[tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .
to the foot of the rock .
到 这 脚 的 这 岩石 .

“杜西一边看着几乎涌到岩石脚下的乳白色浪花，一边喃喃自语道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
" I shall not have long to wait .
" 我 将 不是 有 长的 到 等待 .

我不用等太久。

" [ɪn][fækt] , ['oʊnli] [tuː] ['kɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [left] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][mu'lɑːtoʊ] :
" In fact , only two courses were left open to the mulatto :
" 在 事实 , 仅有的 二 课程 是 左边 打开 到 这 混血儿 :

事实上，只剩下两条路留给混血儿了：

['iːðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [rɑːk] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] - [rɪ'vɑːlvər] ,
either to show himself and climb the rock under cover of Ducie's revolver ,
任何一个 到 展示 他自己 和 爬 这 岩石 在下面 覆盖 的 - 左轮手枪 ,

要么现身，要么在杜西的左轮手枪掩护下爬上岩石；

[ɔːr] [els] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [taɪd] [swept] [ʌp] [ænd; ənd] [draʊnd] [hɪm; ɪm] .
or else to remain in hiding till the tide swept up and drowned him .
或者 别的 到 保持 在 隐藏 直到 这 潮 扫荡 向上 和 溺水 他 .

或者继续躲藏，直到潮水将他淹没。

[frʌm; frəm] - [poʊst][ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] - - [soʊ] ['næroʊ]
From Ducie's post of vantage the narrow entrance to the cave - - so narrow
从 - 邮政 的 优势 这 狭窄的 入口 到 这 洞穴 - - 所以 狭窄的
[ðæt] ['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd]['entər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] - - [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] .
that only one person could enter at a time - - was clearly visible .
那 仅有的 一 人 可以 进入 在 一个 时间 - - 曾是 清楚地 可见的 .

从杜西的有利位置可以清晰地看到洞穴的狭窄入口——狭窄到一次只能容纳一个人进入。

[ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [taɪd] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd][wʌz; wəz]
The advancing tide had completely swallowed up the strip of sand and was
这 前进 潮 有 完全地 吞咽 向上 这 条 的 沙 和 曾是
['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][wʌz; wəz]
licking the foot of the precipice before the slightest sign of human life was
舔舐 这 脚 的 这 悬崖 前 这 丝毫 符号 的 人类 生活 曾是
[dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [bɪ'loʊ] .
discernible below .
可辨别的 以下 .

涨潮已经完全淹没了这片沙滩，海水舔舐着悬崖底部，而下方却丝毫没有人类活动的迹象。

['duːsi] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,
Ducie crouching behind the bushes , with his hand on his revolver ,
杜西 蹲伏 在后面 这 灌木丛 , 和 他的 手 在 他的 左轮手枪 ,

杜西蹲在灌木丛后，手放在左轮手枪上。

[ænd; ənd] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
and every nerve in his body on the alert , watched and waited in silence .
和 每一个 神经 在 他的 身体 在 这 警报 , 观看 和 等待 在 沉默 .

他全身的每一个神经都处于警觉状态，默默地观察和等待。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [klɔː] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

The	first	thing	that	he	saw	was	a	yellow	claw	protruded	from	the	interior
这	第一的	事物	那	他	锯	曾是	一个	黄色的	爪	突出	从	这	内部的

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

of	the	cave	.
的	这	洞穴	.

他首先看到的是一只从洞穴内部伸出的黄色爪子。

[ðɪs] [klɔː] [grɑːspt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['jeloʊ] [feɪs] [wʌz; wəz]

This	claw	grasped	the	edge	of	the	rock	,	and	next	moment	a	yellow	face	was
这	爪	抓住	这	边缘	的	这	岩石	,	和	下一个	片刻	一个	黄色的	脸	曾是

[pʊʃt] [aʊt] ,

pushed	out	,
推动	出去	,

这只爪子抓住了岩石边缘，下一刻，一张黄色的脸被推出来。

[ðə; ði] [tuː] ['terər] - ['strɪkən] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rəʊvd] ['fræntɪkli] [ə'raʊnd] [æz; əz][ɪn]

the	two	terror	-	stricken	bloodshot	eyes	of	which	roved	frantically	around	as	in
这	二	恐怖	-	受打击的	充血	眼睛	的	哪个	漫游	疯狂地	大约	作为	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [foʊ] .

search	of	some	unseen	foe	.
搜索	的	一些	看不见	敌人	.

那双惊恐万分、布满血丝的眼睛疯狂地四处张望，仿佛在寻找某种看不见的敌人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪnˌrʌʃɪŋ] [taɪd] , [ðə; ði] ['bærən] [rɑːk]

But	there	was	nothing	to	be	seen	save	the	inrushing	tide	,	the	barren	rock
但	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	节省	这	涌入	潮	,	这	荒芜	岩石

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

above	and	around	,
多于	和	大约	,

但除了汹涌的潮水和周围光秃秃的岩石之外，什么也看不到。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ['bendɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	a	clump	of	brushwood	on	the	cliff	bending	before	the	wind	.
和	一个	丛	的	灌木丛	在	这	悬崖	弯曲	前	这	风	.

悬崖上有一丛灌木在风中弯曲。

[ə'pærəntli] [ˌriːə'ʃuəd] , [hiː; hi] [krept] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] ['kɔːʃəs]

Apparently	reassured	,	he	crept	wholly	out	of	hiding	,	and	after	another	cautious
显然	放心	,	他	悄悄地爬	完全	出去	的	隐藏	,	和	后	其他	谨慎

[lʊk] [raʊnd] ,

look	round	,
看	圆形的	,

显然放下了心思，他完全从藏身之处走了出来，又谨慎地环顾四周后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] .

he	turned	his	face	to	the	cliff	and	began	to	climb	.
他	转向	他的	脸	到	这	悬崖	和	开始	到	爬	.

他转过身面向悬崖，开始攀爬。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [steps] ['ʌpwərd] [wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pɪŋ]

But	he	had	not	made	more	than	two	steps	upward	when	the	sudden	ping
但	他	有	不是	制成	更多的	比	二	步骤	向上	什么时候	这	突然	ping

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

of	a	pistol	smote	his	ear	,
的	一个	手枪	猛击	他的	耳朵	,

但他刚向上走了两步，就听到一声枪响击中了他的耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði] [rɑːk] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	the	same	instant	a	bullet	struck	the	rock	about	two	feet	above	his	head	,
和	这	相同的	立即的	一个	子弹	击	这	岩石	关于	二	脚	多于	他的	头	,

就在同一时刻，一颗子弹击中了他头顶上方约两英尺处的岩石。

['breɪkɪŋ] [ɔːf] [sʌm; səm] ['frægmənts] [wɪtʃ] ['rætld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

breaking	**off**	**some**	**fragments**	**which**	**rattled**	**down**	**into**	**the**	**sea**	**.**
打破	离开	一些	片段	哪个	摇晃	向下	进入	这	海	.

断裂的碎片掉入海中。

[ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] [jel] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] ['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊthoʊld]

The	**mulatto**	**gave**	**utterance**	**to**	**a**	**wild**	**yell**	**of**	**terror**	**,**	**and**	**loosing**	**his**	**foothold**
这	混血儿	给予	发声	到	一个	荒野	叫喊	的	恐怖	,	和	失败	他的	立足点

,

,

,

混血儿发出了一声惊恐的尖叫，失去了立足之地。

[hiː; hi] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [naʊ] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

he	**slipped**	**back**	**into**	**the**	**water**	**which**	**now**	**reached**	**up**	**to**	**his**	**knees**	**.**
他	滑倒了	后退	进入	这	水	哪个	现在	达到	向上	到	他的	膝盖	.

他滑回水中，水已经淹到他的膝盖。

[əˈnʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] .

Another	**moment**	**and**	**he**	**had**	**disappeared**	**within**	**the**	**cave**	**.**
其他	片刻	和	他	有	消失	之内	这	洞穴	.

又过了一会儿，他就消失在了山洞里。

['betər] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [draʊnd] [ðæn; ðən] [ə'gen] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðæt]

Better	**run**	**the**	**risk**	**of**	**being**	**drowned**	**than**	**again**	**put**	**himself**	**in**	**the**	**way**	**of**	**that**
更好的	跑步	这	风险	的	存在	溺水	比	再次	放	他自己	在	这	方式	的	那

['terəb(ə)l] [rɪ'vɑːlvər] .

terrible	**revolver**	**.**
糟糕的	左轮手枪	.

宁愿冒着溺水的风险，也不愿再次让自己陷入那把可怕的左轮手枪的攻击范围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['evri] [haɪ] [taɪd] [kəm'pliːtli] [fɪld] [ʌp][ðə; ði]

It	**is**	**doubtful**	**whether**	**he**	**was**	**aware**	**that**	**every**	**high**	**tide**	**completely**	**filled**	**up**	**the**
它	是	疑	无论	他	曾是	意识到的	那	每一个	高的	潮	完全地	已填	向上	这

['kævərn] .

cavern	**.**
洞穴	.

他是否意识到每次涨潮都会完全灌满洞穴，这一点令人怀疑。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ledʒ] [ˌɪn'saɪd]

He	**may**	**have**	**thought**	**that**	**by**	**climbing**	**on**	**to**	**some**	**of**	**the**	**higher**	**ledges**	**inside**
他	可能	有	想法	那	经过	攀登	在	到	一些	的	这	更高	壁架	里面

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tɪl] [ðə; ði][səb'saɪdns,'sʌbsɪdns][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

he	**would**	**be**	**safe**	**till**	**the**	**subsidence**	**of**	**the**	**water**	**,**
他	会	是	安全的	直到	这	地面沉降	的	这	水	,

他可能认为，爬到里面较高的岩架上就能安全无虞，直到水位下降。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [maɪt] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

by	**which**	**time**	**his**	**enemy**	**might**	**probably**	**be**	**tired**	**of**	**waiting**	**for**	**him**	**,**
经过	哪个	时间	他的	敌人	可能	大概	是	疲劳的	的	等待	为了	他	,

到那时，他的敌人可能已经等得不耐烦了。

[ɔːr][sælˈveɪʃ(ə)n] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][help] [frʌm; frəm] ['ʌðər] .

or	**salvation**	**might**	**come**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**help**	**from**	**others**	**.**
或者	救恩	可能	来	在	这	形状	的	帮助	从	其他的	.

或者，救赎可能以他人帮助的形式出现。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [tuː; tə] ['ventʃər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [deθ] ;

In	**any**	**case**	**,**	**to**	**venture**	**outside**	**the**	**cave**	**was**	**certain**	**death**	**;**
在	任何	案件	,	到	风险投资	外部	这	洞穴	曾是	肯定	死亡	;

总之，冒险离开洞穴就等于送命；

[tuː; tə][stɑːp][ˌɪn'saɪd] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [ɪ'skeɪp] .

to	stop	inside	may	have	seemed	to	afford	some	chance	of	ultimate	escape	.
到	停止	里面	可能	有	似乎	到	买得起	一些	机会	的	最终的	逃脱	.

留在里面或许似乎还有一线生机，可以最终逃脱。

[bʌt; bət] ['duːsi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [tuː; tə][stɑːp][ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

But	Ducie	was	well	aware	that	to	stop	inside	was	certain	death	.
但	杜西	曾是	出色地	意识到的	那	到	停止	里面	曾是	肯定	死亡	.

但杜西很清楚，留在里面就等于送命。

[wen] ['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['kliːɔn] [bæk] ['ɪntuː]

When	firing	his	revolver	,	his	intention	had	been	to	frighten	Cleon	back	into
什么时候	射击	他的	左轮手枪	,	他的	意图	有	到过	到	吓唬	克里昂	后退	进入

['haɪdɪŋ] ,

hiding	,
隐藏	,

他开枪的目的是吓唬克里昂，让他躲回藏身处。

[nɑːt][tuː; tə] [wuːnd] [ɔːr] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

not	to	wound	or	kill	him	.
不是	到	伤口	或者	杀	他	.

不要伤害他或杀死他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ɪf] ['kliːɔn] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪətli]

It	would	be	so	much	pleasanter	if	Cleon	would	allow	himself	to	be	quietly
它	会	是	所以	很多	更令人愉悦	如果	克里昂	会	允许	他自己	到	是	悄悄

[draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

drowned	in	the	cave	,
溺水	在	这	洞穴	,

如果克里昂能让自己在山洞里静静地溺死，那就太好了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['duːsi] , [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

instead	of	compelling	him	,	Ducie	,	to	put	a	bullet	through	his	head	.
反而	的	引人注目的	他	,	杜西	,	到	放	一个	子弹	通过	他的	头	.

而不是强迫杜西饮弹自尽。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['piːp(ə)l] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'struː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

There	might	be	people	foolish	enough	to	construe	such	a	transaction	as	the
那里	可能	是	人们	愚蠢	足够的	到	解释	这样的	一个	交易	作为	这

[wʌn] [læst] [neɪmd] ['ɪntuː] ['wɪlfl] ['mɜːrdər] .

one	last	named	into	wilful	murder	.
一	最后的	命名	进入	故意	谋杀	.

可能会有人愚蠢到将上述交易解读为蓄意谋杀。

[ðə; ði]['fɔːrmər][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] [daʊn] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ʌgli] ['æksɪdənt] .

The	former	could	be	put	down	as	nothing	more	than	an	ugly	accident	.
这	以前的	可以	是	放	向下	作为	没有什么	更多的	比	一个	丑陋的	事故	.

前者可以被简单地归类为一场糟糕的意外。

[soʊ] ['duːsi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

So	Ducie	watched	and	waited	,
所以	杜西	观看	和	等待	,

于是杜西观察等待着。

['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [baɪ][wʌn] [moʊd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['kliːɔn] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [deɪ] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz]

fully	determined	that	by	one	mode	or	the	other	Cleon	should	that	day	come	by	his
完全	决定	那	经过	一	模式	或者	这	其他	克里昂	应该	那	天	来	经过	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

克里昂早已下定决心，无论以何种方式，那一天终将到来，他必将死去。

[ðə; ði] [taɪd] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

The	tide	rose	higher	and	higher	,
这	潮	玫瑰	更高	和	更高	,

潮水越涨越高，

[bʌt; bət] [noʊ] ['jeloʊ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːn] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] .

but	no	yellow	horror	-	stricken	face	was	seen	again	outside	the	entrance	to	the	cave	.
但	不	黄色的	恐怖	-	受打击的	脸	曾是	已见	再次	外部	这	入口	到	这	洞穴	.

但是，在洞口外再也没有看到过那张惊恐万状的黄色面孔。

[ðen] ['duːsi] [nuː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wɪ'ðɪn] .

Then	Ducie	knew	what	would	happen	within	.
然后	杜西	知道	什么	会	发生	之内	.

杜西当时就知道里面会发生什么了。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [griːn] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [kɪst] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

By	and	bye	the	green	lips	of	the	waves	kissed	the	roof	of	the	doorway	.
经过	和	再见	这	绿色的	嘴唇	的	这	波浪	亲吻	这	屋顶	的	这	门口	.

渐渐地，碧绿的海浪拍打在了门顶上。

[ðen] ['duːsi] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

Then	Ducie	knew	that	all	was	over	,
然后	杜西	知道	那	全部	曾是	超过	,

杜西这才意识到一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [səb'saɪdns, 'sʌbsɪdns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .

and	that	he	had	only	to	wait	for	the	subsidence	of	the	tide	.
和	那	他	有	仅有的	到	等待	为了	这	地面沉降	的	这	潮	.

他只需要等待潮水退去。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['brændi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flæsk] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	finished	the	brandy	in	his	flask	,	and	lighted	a	cigar	,	and	waited	.
他	完成的	这	白兰地	在	他的	烧瓶	,	和	照明	一个	雪茄	,	和	等待	.

他喝完了酒壶里的白兰地，点燃了一支雪茄，然后等待着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pæst] [mɪd] - [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] .

It	was	considerably	past	mid	-	day	before	the	water	was	low	enough	for	him	to	venture	into	the	cave	.
它	曾是	相当	过去的	中	-	天	前	这	水	曾是	低的	足够的	为了	他	到	风险投资	进入	这	洞穴	.

直到过了中午很久，水位才降到足够低，他才能冒险进入洞穴。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] ['ventʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

When	he	did	venture	in	the	water	came	up	to	his	waist	.
什么时候	他	做过	风险投资	在	这	水	来了	向上	到	他的	腰部	.

当他冒险下水时，水已经淹到他的腰部。

[hiː; hi] [weidid] ['sloʊli] [ɪn] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] [rɑːk] ['kerfəli] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] .

He	waded	slowly	in	,	grasping	the	slippery	rock	carefully	at	each	step	that	he	took	.
他	涉水	缓慢地	在	,	抓握	这	滑	岩石	小心	在	每个	步	那	他	采取	.

他缓缓地趟入水中，每一步都小心翼翼地抓住湿滑的岩石。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌɪn'saɪd] ,

He	knew	what	he	should	find	inside	,
他	知道	什么	他	应该	寻找	里面	,

他知道里面应该有什么。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [krept]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	for	the	first	time	a	feeling	of	awe	crept	over	him	.
和	为了	这	第一的	时间	一个	感觉	的	敬畏	悄悄地爬	超过	他	.

他第一次感到敬畏之情涌上心头。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd]

At	length	he	stood	in	the	middle	of	the	cave	and	ventured	to	look	round
在	长度	他	站立	在	这	中间	的	这	洞穴	和	冒险	到	看	圆形的

.

:

.

最后，他站在洞穴中央，冒险环顾四周。

[ə; eɪ][dɪm] [griːn] [laɪt] [pəˈveɪdid] [ðə; ði] [pleɪs] , [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

A	dim	green	light	pervaded	the	place	,	too	faint	to	discern	anything	that	might	be
一个	暗淡	绿色的	光	弥漫	这	地方	,	也	头晕的	到	辨别	任何事物	那	可能	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

昏暗的绿光弥漫着整个地方，光线太弱，看不清那里可能有什么东西。

['duːsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

Ducie	was	not	unprepared	for	such	an	emergency	.
杜西	曾是	不是	毫无准备	为了	这样的	一个	紧急情况	.

杜西对这种紧急情况并非毫无准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði][wæks] [mætʃɪz] [hiː; hi]

He	had	brought	with	him	a	small	box	of	the	wax	matches	he
他	有	带来	和	他	一个	小的	盒子	的	这	蜡	比赛	他

['sʌmtaɪmz] [juːst] [fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

sometimes	used	for	lighting	his	cigar	.
有时	用过的	为了	灯光	他的	雪茄	.

他随身带着一小盒蜡火柴，那是他有时用来点雪茄的。

[hiː; hi] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] .

He	struck	one	of	these	on	the	bottom	of	the	box	and	held	it	aloft	.
他	击	一	的	这些	在	这	底部	的	这	盒子	和	握住	它	高空	.

他用其中一个敲击箱子底部，然后高高举起。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

It	burned	for	a	minute	,
它	烧伤	为了	一个	分钟	,

它燃烧了一分钟，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪnɪt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blæk] ['ʃeɪpləs] [hiːp] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]

and	that	minute	served	to	show	him	a	black	shapeless	heap	of	humanity
和	那	分钟	服务	到	展示	他	一个	黑色的	无形	堆	的	人类

[lɑːdʒd] [haɪ] [ʌp][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] .

lodged	high	up	on	one	of	the	ledges	of	rock	.
已提交	高的	向上	在	一	的	这	壁架	的	岩石	.

就在那一分钟里，他看到了一堆黑色、不成形的人体残骸，卡在其中一块岩石的峭壁上。

[tuː; tə] [ðæt] [spɑːt][ðə; ði][muˈlɑːtoʊ][hæd; həd] [klaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði]['evər] -

To	that	spot	the	mulatto	had	climbed	in	the	vain	hope	of	escaping	the	ever	-
到	那	点	这	混血儿	有	攀登	在	这	徒劳	希望	的	逃脱	这	曾经	-

['raɪzɪŋ] [taɪd] .

rising	tide	.
上升	潮	.

混血儿爬到那里，徒劳地希望能够逃脱不断上涨的潮水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ledʒ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] .

There	was	another	ledge	close	to	the	one	on	which	the	body	lay	.
那里	曾是	其他	壁架	关闭	到	这	一	在	哪个	这	身体	躺	.

尸体所在的岩架附近还有另一处岩架。

[ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] [ledʒ] ['duːsi] [klaɪmd] ,

On	to	this	ledge	Ducie	climbed	,
在	到	这	壁架	杜西	攀登	,

杜西爬上了这块岩架，

[ænd; ənd][baɪ] ['niːlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ded] [mæn]

and	by	kneeling	on	one	knee	and	leaning	over	he	could	touch	the	dead	man
和	经过	跪着	在	一	膝盖	和	倾斜	超过	他	可以	触碰	这	死的	男人

.

:

.

他单膝跪地，俯身向前，就能触摸到死者。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] ['hɪd(ə)n]

He	wanted	to	ascertain	whether	he	had	the	Great	Mogul	Diamond	hidden
他	通缉	到	探明	无论	他	有	这	伟大的	大亨	钻石	隐

['eniwer] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

anywhere	about	his	person	.
任何地方	关于	他的	人	.

他想确认自己身上是否藏有莫卧儿大钻石。

" [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	if	he	has	swallowed	it	?
"	什么	如果	他	有	吞咽	它	?

“如果他已经吞下去了呢？”

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ?

What	if	he	has	thrown	it	into	the	sea	?
什么	如果	他	有	抛掷	它	进入	这	海	?

如果他把它扔进海里了呢?

" ['duːsi] [æskt] [hɪm'self] .

"	Ducie	asked	himself	.
"	杜西	问	他自己	.

杜西自问。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] [frʌm; frəm] [hed]

Then	his	hand	touched	the	dead	man's	cheek	,	and	he	shuddered	from	head
然后	他的	手	感动	这	死的	男人的	脸颊	,	和	他	颤抖	从	头

[tuː; tə] [fʊt] .

to	foot	.
到	脚	.

然后他的手碰到了死者的脸颊，他从头到脚都颤抖了一下。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

He	paused	for	a	moment	or	two	,
他	暂停	为了	一个	片刻	或者	二	,

他停顿了一两秒，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['efərt] ['stedid] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][tæsk][hiː; hi]

and	with	an	intense	effort	steadied	his	nerves	to	go	through	the	task	he
和	和	一个	激烈的	努力	稳定	他的	神经	到	去	通过	这	任务	他

[hæd; həd][set] [hɪm'self] [tuː; tə][duː] .

had	set	himself	to	do	.
有	放	他自己	到	做	.

他竭尽全力镇定下来，完成了自己给自己设定的任务。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [wʌz; wəz]

It	was	gone	through	carefully	and	thoroughly	,	but	the	Diamond	was
它	曾是	已消失	通过	小心	和	彻底	,	但	这	钻石	曾是

[ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

nowhere	to	be	found	.
无处	到	是	成立	.

经过仔细彻底的搜寻，但钻石却不见踪影。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈduːsi] [pɔːzd] [ɪn] [ʃɪr] [dɪˈsper] .

At	length	Ducie	paused	in	sheer	despair	.
在	长度	杜西	暂停	在	透明	绝望	.

最终，杜西绝望地停了下来。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈevɪdəntli] [meɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]

"	He	has	evidently	made	away	with	the	Diamond	when	he	found	that	he
"	他	有	显然	制成	离开	和	这	钻石	什么时候	他	成立	那	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] ,

could	not	escape	,
可以	不是	逃脱	,

“显然，当他发现自己无法逃脱时，就带着钻石逃走了。”

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] , " [ˈmʌtəd] [ˈduːsi] .

and	so	has	carried	his	revenge	beyond	the	grave	,	"	muttered	Ducie	.
和	所以	有	携带	他的	复仇	超过	这	严重	,	"	低声说道	杜西	.

“就这样，他死后也怀着复仇的怒火，”杜西喃喃自语道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	a	thought	struck	him	.
突然	一个	想法	击	他	.

他突然想到了什么。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [rentʃt] [ˈoʊpən]

Once	more	he	bent	over	the	dead	man	,	and	with	both	hands	wrenched	open
一次	更多的	他	弯曲	超过	这	死的	男人	,	和	和	两个都	双手	扭动	打开

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

他再次俯身靠近死者，双手用力掰开他的嘴。

[əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] ,

Another	instant	,
其他	立即的	,

又过了一会儿，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [wʊd]

and	he	had	found	the	Diamond	hidden	away	under	the	tongue	that	would
和	他	有	成立	这	钻石	隐	离开	在下面	这	舌头	那	会

[ˈnevər] [spiːk] [mɔːr] .

never	speak	more	.
绝不	说话	更多的	.

他发现那颗钻石藏在永远不会再开口说话的舌头下面。

[strɔːŋ] [mæn] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Strong	man	though	he	was	,	the	revulsion	of	feeling	was	almost	more	than
强的	男人	尽管	他	曾是	,	这	厌恶	的	感觉	曾是	几乎	更多的	比

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

he	could	bear	.
他	可以	熊	.

他虽然是个坚强的人，但这种厌恶感几乎让他难以承受。

[terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Tears	of	joy	came	into	his	eyes	.
眼泪	的	喜悦	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中噙满了喜悦的泪水。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

He	needed	a	minute	or	two	to	recover	himself	.
他	需要	一个	分钟	或者	二	到	恢复	他自己	.

他需要一两分钟才能缓过神来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [mɔːr] ['kɑːmli] ,

As	soon	as	his	heart	began	to	beat	more	calmly	,
作为	很快	作为	他的	心	开始	到	打	更多的	平静地	,

他的心脏开始平静下来后，

[hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntuː][æn; ən]

he	wrapped	the	Diamond	in	his	handkerchief	and	stuffed	the	whole	into	an
他	包装	这	钻石	在	他的	手帕	和	填充	这	所有的	进入	一个

['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

inner	pocket	of	his	waistcoat	.
内	口袋	的	他的	马甲	.

他用手帕包住钻石，然后把整个手帕塞进马甲的内袋里。

[ðen] [hiː; hi] [liːpt] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['sændi] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

Then	he	leaped	down	on	to	the	sandy	floor	of	the	cave	,
然后	他	跳跃	向下	在	到	这	沙	地面	的	这	洞穴	,

然后他纵身跃下，落在了洞穴的沙地上。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɑːki] [bed] ,

and	leaving	the	dead	man	on	his	rocky	bed	,
和	离开	这	死的	男人	在	他的	岩石	床	,

留下死者躺在他那张岩石床上。

[hiː; hi] [weidid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['brestid] [ðə; ði] [hɪl] ,

he	waded	out	by	the	way	he	had	come	;	and	having	breasted	the	hill	,
他	涉水	出去	经过	这	方式	他	有	来	;	和	拥有	胸部	这	爬坡道	,

他沿着来时的路涉水而出；翻过山丘后，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['hɛliər] .

he	set	out	at	a	sharp	pace	across	the	moorland	on	his	way	to	St	.	Helier	.
他	放	出去	在	一个	锋利的	步伐	穿过	这	荒原	在	他的	方式	到	英石	.	赫利尔	.

他迈着轻快的步伐穿越荒原，前往圣赫利尔。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊkt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

His	clothes	had	been	soaked	through	and	through	in	the	course	of	the	day	,
他的	衣服	有	到过	浸泡过	通过	和	通过	在	这	课程	的	这	天	,

他的衣服一整天都湿透了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [θɔːt] [tuː; tə]

but	just	now	he	was	not	in	a	frame	of	mind	to	give	any	thought	to
但	只是	现在	他	曾是	不是	在	一个	框架	的	头脑	到	给	任何	想法	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

such	a	trifle	.
这样的	一个	琐事	.

但他此刻根本没心思去想这种小事。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv]['mɪstər] .

THE	VERDICT	OF	MR	.
这	判决	的	先生	.

先生的判决

- .

VERMUSEN .

- .

弗穆森。

['kæptɪn] ['duːsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wet] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

Captain	Ducie	had	a	long	wet	walk	back	to	his	hotel	,
队长	杜西	有	一个	长的	湿的	走	后退	到	他的	酒店	,

杜西船长冒着雨走了很长一段路才回到酒店。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [felt] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	by	the	time	he	reached	it	he	felt	thoroughly	exhausted	.
和	经过	这	时间	他	达到	它	他	毛毡	彻底	筋疲力尽的	.

当他到达目的地时，他已经筋疲力尽了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] , [ænd; ənd] [daind] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] -

He	had	a	bath	,	and	dined	,	and	spent	a	quiet	evening	in	the	smoke	-
他	有	一个	洗澡	,	和	用餐	,	和	花费	一个	安静的	晚上	在	这	抽烟	-

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

他洗了个澡，吃了晚饭，然后在吸烟室里安静地度过了一个晚上。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌmpəni] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

with	no	company	save	that	of	his	own	thoughts	.
和	不	公司	节省	那	的	他的	自己的	想法	.

除了自己的思绪，他没有其他陪伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ˌʌndər'gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

There	was	a	deep	underglow	of	satisfaction	in	his	heart	at	recovering	the
那里	曾是	一个	深的	底光	的	满意	在	他的	心	在	恢复中	这

['daɪmənd] ,

Diamond ,

钻石 ,

找回钻石的那一刻，他心中涌起一股深深的满足感。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['presɪŋ] ['kwestʃən] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

but	there	was	one	pressing	question	that	required	his	immediate	decision	.
但	那里	曾是	一	紧迫	问题	那	必需的	他的	即时	决定	.

但有一个迫在眉睫的问题需要他立即做出决定。

[ðə; ði]['baːdi][ʌv; əv][ðə; ði][muˈlaːtoʊ] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ɔːr] ,

The	body	of	the	mulatto	would	in	all	probability	be	found	on	the	morrow	,	or	,
这	身体	的	这	混血儿	会	在	全部	可能性	是	成立	在	这	明天	,	或者	,

混血儿的尸体很可能在第二天就会被发现，或者，

[æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

at	the	latest	,	in	the	course	of	the	following	day	.
在	这	最新的	,	在	这	课程	的	这	下列的	天	.

最迟在第二天之内。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [biː; bi][set] [daʊn] [tuː; tə] [pjʊr]

Although	there	could	be	little	doubt	that	his	death	would	be	set	down	to	pure
虽然	那里	可以	是	小的	怀疑	那	他的	死亡	会	是	放	向下	到	纯的

['æksɪdənt] ,

accident ,

事故 ,

尽管他的死因很可能被认定为纯属意外，但

[stɪl] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [biː; bi] [set] [ɑːn] [fʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

still	an	inquiry	would	be	set	on	foot	as	to	his	name	,	position	in	life	,
仍然	一个	询问	会	是	放	在	脚	作为	到	他的	姓名	,	位置	在	生活	,

但还是会展开调查，查明他的姓名、社会地位等信息。

& [siː] . , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] .

&	c	.	,	and	the	affair	would	be	a	nine	days	'	wonder	in	the	little	island	.
&	c	.	,	和	这	事务	会	是	一个	九	天	-	想知道	在	这	小的	岛	.

等等，这件事在这个小岛上只会成为九天的奇闻。

[ðə; ðɪ] ['boʊtmən] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] , ['kæptɪn] ['duːsi] ,

The	boatmen	would	naturally	state	that	he	,	Captain	Ducie	,
这	船夫	会	自然	状态	那	他	,	队长	杜西	,

船夫们自然会说，他，杜西船长，

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] - ['kʌmpəni] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ]

had	been	seen	in	the	mulatto's	company	only	a	few	hours	before	he	came	by
有	到过	已见	在	这	-	公司	仅有的	一个	很少	小时	前	他	来了	经过

[hɪz; ɪz] [deθ] ;

his	death	;
他的	死亡	;

就在他去世前几个小时，有人看到他和那个混血儿在一起；

['dʒʌstɪs] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrənər] [ænd; ənd] [twelv] ['dʒɜːrmən] , [wʊd] [teɪk] ['kɑːgnɪzəns]

justice	,	in	the	persons	of	a	coroner	and	twelve	jurymen	,	would	take	cognizance
正义	,	在	这	人	的	一个	验尸官	和	十二	陪审员	,	会	拿	认知

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'fer] ;

of	the	affair	;
的	这	事务	;

由验尸官和十二名陪审员组成的司法机构将对此事进行调查；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] [pər'suːt]

and	he	would	be	called	upon	to	state	the	reason	of	his	persistent	pursuit
和	他	会	是	称为	之上	到	状态	这	原因	的	他的	执着的	追逐

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mu'lɑːtoʊ] ,

of	the	mulatto	,
的	这	混血儿	,

他将被要求说明他为何执着地追求那个混血儿。

[ænd; ənd] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['æftər] ['lændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ] .

and	what	passed	between	them	after	landing	at	the	bay	of	St	.	Lazare	.
和	什么	通过了	之间	他们	后	降落	在	这	湾	的	英石	.	拉扎尔	.

以及他们在圣拉扎尔湾登陆后彼此之间发生了什么。

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['evri] [wei] ,

Such	an	inquiry	would	be	distasteful	to	him	in	every	way	,
这样的	一个	询问	会	是	令人厌恶的	到	他	在	每一个	方式	,

这样的询问对他来说无论从哪个方面来说都令人反感。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['waɪzɪst] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə]

and	it	seemed	to	him	that	the	wisest	thing	he	could	do	would	be	to
和	它	似乎	到	他	那	这	最明智的	事物	他	可以	做	会	是	到

[stɑːrt] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['stiːmər] .

start	for	England	by	the	morning	steamer	.
开始	为了	英格兰	经过	这	早晨	汽船	.

在他看来，最明智的做法就是搭乘早晨的轮船前往英国。

[hiː; hi] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pærɪs] .

He	would	spend	a	couple	of	days	in	London	,	and	then	set	out	for	Paris	.
他	会	花费	一个	夫妻	的	天	在	伦敦	,	和	然后	放	出去	为了	巴黎	.

他会在伦敦待上几天，然后前往巴黎。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] , [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ]

Once	in	the	French	capital	,	he	must	look	out	for	some	means	of	disposing
一次	在	这	法语	首都	,	他	必须	看	出去	为了	一些	方法	的	处置

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪmənd] .

of	his	Diamond	.
的	他的	钻石	.

一旦抵达法国首都，他就必须想办法处理掉他的钻石。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][biː; bi] [dɪ'leɪd] .

That	was	a	negotiation	which	could	not	much	longer	be	delayed	.
那	曾是	一个	谈判	哪个	可以	不是	很多	更长	是	延迟	.

这是一场不能再拖延的谈判。

[hɪz; ɪz][ə'veɪləb(ə)l] [fʌndz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɔvrinz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] ,

His	available	funds	were	within	a	few	sovereigns	of	being	exhausted	,
他的	可用的	资金	是	之内	一个	很少	君主	的	存在	筋疲力尽的	,

他的可用资金几乎已经耗尽，只剩下几个主权币了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [frendz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

and	all	his	well	-	to	-	do	friends	had	turned	their	backs	on	him	long	ago
和	全部	他的	出色地	-	到	-	做	朋友们	有	转向	他们的	背部	在	他	长的	前

.

:
.

他所有富裕的朋友很久以前就都与他断绝了关系。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [frendz] [maɪt] [goʊ] [hæŋ] .

But	all	his	well	-	to	-	do	friends	might	go	hang	.
但	全部	他的	出色地	-	到	-	做	朋友们	可能	去	悬挂	.

但他所有富裕的朋友都可能会被绞死。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃærəti] .

For	the	future	he	should	be	independent	of	them	and	their	charity	.
为了	这	未来	他	应该	是	独立的	的	他们	和	他们的	慈善机构	.

为了将来，他应该独立于他们及其慈善机构之外。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] :

He	should	take	up	his	permanent	residence	abroad	:
他	应该	拿	向上	他的	永恒的	住宅	国外	:

他应该在国外定居：

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][laɪf][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['friːə(r)][ænd; ənd] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][koʊld] -

continental	life	was	so	much	freer	and	more	sociable	than	our	cold	-
大陆	生活	曾是	所以	很多	更自由	和	更多的	善于交际的	比	我们的	寒冷的	-

['blʌdɪd] ['ɪnsələr] [moʊd] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [aʊt] [ɪg'zɪstəns] .

blooded	insular	mode	of	wearing	out	existence	.
血腥	岛屿	模式	的	穿着	出去	存在	.

大陆上的生活比我们冷酷无情、与世隔绝的生存方式自由得多，也更具社交性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [sɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - [væn] [loʊl] ,

He	was	still	very	sore	on	the	subject	of	Mirpah	Van	Loal	,
他	曾是	仍然	非常	疮	在	这	主题	的	-	范	本地	,

他仍然对米尔帕·范·洛尔的事耿耿于怀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

and	he	would	be	so	for	some	time	to	come	.
和	他	会	是	所以	为了	一些	时间	到	来	.

而且这种情况还会持续一段时间。

[hiː; hi] [wɪnst] ['mentəli] [wen'evər] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	winced	mentally	whenever	her	image	crossed	his	mind	.
他	畏缩	精神上	每当	她	图像	交叉	他的	头脑	.

每当她的身影浮现在脑海中，他都会在心里感到一阵刺痛。

[hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] ['wuːndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

His	self	-	love	had	been	terribly	wounded	by	her	desertion	of	him	;
他的	自己	-	爱	有	到过	可怕	受伤	经过	她	逃兵	的	他	;

她的离去严重伤害了他的自尊心；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

but	beyond	that	there	was	an	element	of	mystery	about	the	sudden
但	超过	那	那里	曾是	一个	元素	的	神秘	关于	这	突然

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] .

disappearance	of	herself	and	her	father	that	puzzled	him	exceedingly	.
消失	的	她自己	和	她	父亲	那	困惑	他	非常	.

但除此之外，她和她父亲的突然失踪还带有一丝神秘色彩，这让他非常困惑。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [maɪt] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] :

Change	of	scene	might	be	beneficial	to	him	in	more	senses	than	one	:
改变	的	场景	可能	是	有利	到	他	在	更多的	感官	比	一	:

换个环境对他来说或许有诸多益处：

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

he	had	better	get	away	from	the	island	as	soon	as	possible	.
他	有	更好的	得到	离开	从	这	岛	作为	很快	作为	可能的	.

他最好尽快离开这座岛。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	called	for	his	bill	and	settled	it	,
他	称为	为了	他的	账单	和	定居	它	,

他打电话索要账单并结清了款项。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

so	that	it	might	not	delay	his	departure	in	the	morning	,
所以	那	它	可能	不是	延迟	他的	离开	在	这	早晨	,

以免耽误他早上的出发时间。

['æftər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

after	which	his	balance	of	ready	money	was	reduced	to	a	trifle	.
后	哪个	他的	平衡	的	准备好	钱	曾是	减少	到	一个	琐事	.

之后，他的现金余额所剩无几。

[hiː; hi][mʌst; məst] [reɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɔvrinz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['lʌndən] ,

He	must	raise	a	few	sovereigns	on	his	watch	when	he	got	to	London	,
他	必须	增加	一个	很少	君主	在	他的	手表	什么时候	他	得到	到	伦敦	,

他到伦敦后，必须在他值班期间筹集一些金币。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

otherwise	he	would	hardly	have	sufficient	to	take	him	across	the	Channel	.
否则	他	会	几乎	有	充足的	到	拿	他	穿过	这	渠道	.

否则他几乎没有足够的钱横渡英吉利海峡。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][bed] - ['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .

As	the	clock	struck	ten	,	he	took	his	bed	-	candle	and	went	upstairs	.
作为	这	钟	击	十	,	他	采取	他的	床	-	蜡烛	和	去	楼上	.

时钟敲响十点时，他拿起床头蜡烛上楼去了。

[hiː; hi][pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ]

He	put	back	the	Diamond	in	the	place	from	which	it	had	been	taken	by
他	放	后退	这	钻石	在	这	地方	从	哪个	它	有	到过	已采取	经过

[ðə; ði][mu'lɑːtoʊ] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

the	mulatto	-	-	that	is	to	say	,
这	混血儿	-	-	那	是	到	说	,

他把钻石放回了混血儿拿走它的地方——也就是说，

[ɪn][ðə; ði] ['siːlskɪn] [paʊtʃ] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [stiːl] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

in	the	sealskin	pouch	that	hung	by	a	steel	chain	round	his	neck	.
在	这	海豹皮	小袋	那	悬挂	经过	一个	钢	链	圆形的	他的	脖子	.

放在挂在他脖子上的钢链上的海豹皮袋里。

[bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [bed] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['sʌbʤekt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Before	getting	into	bed	he	did	not	fail	to	subject	his	room	to	a	careful	examination	,
前	获得	进入	床	他	做过	不是	失败	到	主题	他的	房间	到	一个	小心	考试	,

上床睡觉前，他总会仔细检查一遍自己的房间。

[nɔːr] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

nor	to	satisfy	himself	as	to	the	security	of	his	door	.
也不	到	满足	他自己	作为	到	这	安全	的	他的	门	.

他也不确定自己的门是否安全。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['taɪərd] ,

He	was	terribly	tired	,
他	曾是	可怕	疲劳的	,

他非常疲惫。

[ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saʊndli] [ə'sliːp] .

and	in	five	minutes	after	putting	his	head	on	the	pillow	he	was	soundly	asleep	.
和	在	五	分钟	后	推杆	他的	头	在	这	枕头	他	曾是	稳固地	睡着了	.

他把头放在枕头上五分钟后就睡着了。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

He	awoke	all	in	a	moment	.
他	醒来	全部	在	一个	片刻	.

他瞬间醒了过来。

[ðə; ði] [naɪt] - [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['bɜːrnɪŋ] [dɪm] [ænd; ənd] [loʊ] ,

The	night	-	lamp	in	his	room	,	burning	dim	and	low	,
这	夜晚	-	灯	在	他的	房间	,	燃烧	暗淡	和	低的	,

他房间里的夜灯，昏暗地亮着。

[ʤʌst] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] .

just	served	to	show	that	all	was	still	dark	outside	.
只是	服务	到	展示	那	全部	曾是	仍然	黑暗的	外部	.

这只是为了说明外面仍然一片漆黑。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

He	awoke	all	in	a	moment	,
他	醒来	全部	在	一个	片刻	,

他瞬间醒了过来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['terəbli] ['vɪvɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] [wet] [hænd] [leɪd] ['hevɪli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

with	the	terribly	vivid	sensation	of	a	cold	wet	hand	laid	heavily	across	his	mouth	.
和	这	可怕	生动	感觉	的	一个	寒冷的	湿的	手	铺设	重度	穿过	他的	嘴	.

他感到一只冰冷湿漉漉的手重重地捂住了嘴，那种感觉无比真实。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

He	started	up	in	bed	with	a	shudder	that	shook	him	from	head	to	foot	.
他	开始	向上	在	床	和	一个	不寒而栗	那	摇晃	他	从	头	到	脚	.

他猛地从床上坐了起来，浑身颤抖，从头到脚都跟着晃动。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] - - [wʌt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] .

He	expected	to	see	something	near	him	-	-	what	,	he	could	not	have	told	.
他	预期的	到	看	某物	靠近	他	-	-	什么	,	他	可以	不是	有	讲述	.

他预料到附近会有什么东西——至于是什么，他自己也说不清楚。

[ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [fəˈmɪliər] [fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [swept] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [fraɪt] [æt; ət]

The	sight	of	the	familiar	features	of	his	own	room	swept	away	his	fright	at
这	视线	的	这	熟悉的	特征	的	他的	自己的	房间	扫荡	离开	他的	惊吓	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

看到自己房间里熟悉的景象，他的恐惧瞬间消散了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['redɪli] [get]['oʊvər][ðə; ðiː][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

but	he	could	not	quite	so	readily	get	over	the	sensation	of	sickness	and
但	他	可以	不是	相当	所以	容易	得到	超过	这	感觉	的	疾病	和

[dɪsˈgʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

但他却始终无法摆脱那种恶心和厌恶的感觉。

[wɪtʃ] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['diːpli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː][hænd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] [wʌn] .

which	affected	him	as	deeply	as	if	the	hand	had	been	a	real	one	.
哪个	做作的	他	作为	深	作为	如果	这	手	有	到过	一个	真实的	一	.

这对他的影响非常深刻，就好像那只手是真的一样。

[hɪz; ɪz][lɪps] [felt] [draɪ][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][wet][ðem; ðəm] .

His	lips	felt	dry	and	parched	,	and	he	put	out	his	tongue	to	wet	them	.
他的	嘴唇	毛毡	干燥	和	干渴	,	和	他	放	出去	他的	舌头	到	湿的	他们	.

他感到嘴唇干裂，便伸出舌头舔了舔。

[əˈgen] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

Again	he	shuddered	.
再次	他	颤抖	.

他又打了个寒颤。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] - - ['teɪstɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['siːwɔːtər] ,

His	lips	tasted	of	salt	water	-	-	tasted	as	if	he	had	been	drinking	seawater	,
他的	嘴唇	尝过	的	盐	水	-	-	尝过	作为	如果	他	有	到过	喝	海水	,

他的嘴唇有股咸味——就像喝过海水一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðə; ðiː][sɔːlt][tuː; tə][draɪ][ɑːn][ðem; ðəm] .

and	had	allowed	the	salt	to	dry	on	them	.
和	有	允许	这	盐	到	干燥	在	他们	.

然后让盐在它们身上干透。

[ðə; ðiː][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][wet] ,

The	hand	that	had	been	laid	across	his	face	was	cold	and	wet	,
这	手	那	有	到过	铺设	穿过	他的	脸	曾是	寒冷的	和	湿的	,

放在他脸上的那只手冰冷而湿润。

[ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [siː] .

and	smelled	of	the	sea	.
和	闻起来	的	这	海	.

身上散发着海洋的气息。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , ['fiːlɪŋ] ['ʌtərli] [ˌʌpˈset] .

He	leaped	out	of	bed	,	feeling	utterly	upset	.
他	跳跃	出去	的	床	,	感觉	完全地	沮丧的	.

他从床上跳起来，感到非常沮丧。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

On	looking	at	his	watch	he	found	that	it	was	just	four	o'clock	.
在	寻找	在	他的	手表	他	成立	那	它	曾是	只是	四	点钟	.

他看了一眼手表，发现才四点钟。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['deɪlaɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

There	would	be	no	daylight	for	another	hour	.
那里	会	是	不	日光	为了	其他	小时	.

还要过一个小时才会天亮。

" [sɜːrv] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ðæt] ['lɑːbstər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Serve	me	right	for	eating	that	lobster	,	"	he	said	.
"	服务	我	正确的	为了	吃	那	龙虾	,	"	他	说	.

“谁让我吃了那只龙虾呢，”他说。

" [ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['sʌpəz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

"	A	man	at	my	time	of	life	has	no	business	with	suppers	of	any	kind	.
"	一个	男人	在	我的	时间	的	生活	有	不	商业	和	晚餐	的	任何	种类	.

“我这个年纪的人，根本不想参加任何晚宴。”

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] ['sʌfər]

If	people	will	trifle	with	their	digestive	organs	,	they	must	expect	to	suffer
如果	人们	将要	琐事	和	他们的	消化	器官	,	他们	必须	预计	到	遭受

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːli] .

for	their	folly	.
为了	他们的	蠢事	.

如果人们轻视自己的消化器官，就必须预料到会为自己的愚蠢行为付出代价。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get]['ɪntuː][bed] [ə'gen] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l]

"	He	did	not	get	into	bed	again	,	not	caring	to	risk	a	repetition	of	that	terrible
"	他	做过	不是	得到	进入	床	再次	,	不是	关怀	到	风险	一个	重复	的	那	糟糕的

[sen'seɪʃ(ə)n] .

sensation	.
感觉	.

“他没有再上床睡觉，不愿冒着再次经历那种可怕感觉的风险。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm]['oʊvərkoʊt] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Instead	,	he	wrapped	himself	in	a	warm	overcoat	,	selected	a	comfortable
反而	,	他	包装	他自己	在	一个	温暖的	大衣	,	已选	一个	舒服的

[tʃer] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] ,

chair	,	lighted	his	meerschaum	,
椅子	,	照明	他的	海泡石	,

他没有这样做，而是裹上一件暖和的大衣，选了一把舒适的椅子，点燃了他的海泡石烟斗。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ə'weɪ] [tɪl] [deɪ] [hæd; həd] ['ferli] ['broʊkən] ,

and	smoked	away	till	day	had	fairly	broken	,
和	熏制	离开	直到	天	有	相当	破碎的	,

一直抽到天快亮为止。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['stiːmər] .

and	it	was	time	to	wash	and	dress	in	readiness	for	the	steamer	.
和	它	曾是	时间	到	洗	和	裙子	在	准备就绪	为了	这	汽船	.

是时候洗漱穿戴，准备进行蒸汽熨烫了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['tɔɪlət] [ə'pɜːrtənəns] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər]

He	was	turning	over	some	toilet	appurtenances	when	his	eye	caught	the	corner
他	曾是	转弯	超过	一些	洗手间	附属物	什么时候	他的	眼睛	捕捉	这	角落

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

of	a	letter	protruding	from	under	the	looking	-	glass	.
的	一个	信	突出	从	在下面	这	寻找	-	玻璃	.

他正在翻看一些厕所用具，这时他的目光落在了从镜子下面露出的一角信件上。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	drew	it	out	and	found	that	it	was	addressed	to	himself	,
他	画	它	出去	和	成立	那	它	曾是	已解决	到	他自己	,

他把信抽出来，发现信是写给他自己的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [poʊst] - [mɑːrk] .

and	that	it	bore	the	London	post	-	mark	.
和	那	它	钻孔	这	伦敦	邮政	-	标记	.

而且信封上盖有伦敦邮戳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ]

It	had	doubtless	been	laid	on	the	table	with	the	view	of	catching	his	eye
它	有	毫无疑问	到过	铺设	在	这	桌子	和	这	看法	的	捕捉	他的	眼睛

,

,

,

毫无疑问，这东西被放在桌上是为了吸引他的注意。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][hæd; həd][gɑːt] [slɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [glæs] .

and	then	by	some	accident	had	got	slipped	under	the	glass	.
和	然后	经过	一些	事故	有	得到	滑倒了	在下面	这	玻璃	.

然后不知何故，它滑到了玻璃下面。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['raɪtɪŋ] ,

He	opened	it	with	some	curiosity	,	saw	that	it	was	in	a	man's	writing	,
他	打开	它	和	一些	好奇心	,	锯	那	它	曾是	在	一个	男人的	写作	,

他带着好奇打开了它，发现是用男人的笔迹写的。

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	glanced	at	the	signature	before	beginning	to	read	it	.
和	然后	瞥了一眼	在	这	签名	前	开始	到	读	它	.

然后他瞥了一眼签名，才开始阅读。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , " ['sɑːləmən][væn] [loʊl]

The	colour	mounted	into	his	cheek	as	he	read	the	signature	,	"	Solomon	Van	Loal
这	颜色	安装	进入	他的	脸颊	作为	他	读	这	签名	,	"	所罗门	范	本地

,

,

,

当他读到签名“所罗门·范·洛尔”时，他的脸颊泛起了红晕。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	and	with	eager	curiosity	he	turned	back	to	the	beginning	.
"	和	和	渴望的	好奇心	他	转向	后退	到	这	开始	.

于是，他带着强烈的好奇心，转身回到了起点。

[ðə; ði] ['letər] [bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [deɪt] [ɔːr] [ə'dres] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['ʌndər] : - -

The	letter	began	without	either	date	or	address	,	and	ran	as	under	:	-	-
这	信	开始	没有	任何一个	日期	或者	地址	,	和	跑	作为	在下面	:	-	-

信的开头既没有日期也没有地址，内容如下：——

" [sɜːr] , - - [ðə; ði][moʊst] ['kʌnɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] [æt; ət] [taɪmz] ,

"	Sir	,	-	-	The	most	cunning	people	are	apt	to	deceive	themselves	at	times	,
"	先生	,	-	-	这	最多	狡猾	人们	是	易于	到	欺骗	他们自己	在	时代	,

先生，——即使是最狡猾的人有时也会自欺欺人，

[ænd; ənd] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['iːzəli] [gʌld] , [wen] [ðer; ðər] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'raʊzd] ,

and	few	people	are	so	easily	gulled	,	when	their	suspicions	are	not	aroused	,
和	很少	人们	是	所以	容易地	受骗	,	什么时候	他们的	怀疑	是	不是	被唤醒	,

很少有人会在没有引起怀疑的情况下轻易上当受骗。

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn] ['ʌðər] .

as	those	who	make	a	point	of	preying	upon	others	.
作为	那些	WHO	制作	一个	观点	的	捕食	之上	其他的	.

就像那些以欺压他人为目的的人一样。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

You	,	sir	,	in	your	own	person	,	afford	a	conspicuous	example	of	the	truth	of
你	,	先生	,	在	你的	自己的	人	,	买得起	一个	显眼的	例子	的	这	真相	的

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ri'maːks] .

the	above	remarks	.
这	多于	评论	.

先生，您本人就是上述言论的真实性的一个显著例证。

" [ɪn] [ɪk'striːm] ['keɪsɪz] , [wer] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪd] ,

"	In	extreme	cases	,	where	,	for	instance	,	a	great	wrong	has	to	be	righted	,
"	在	极端	案例	,	在哪里	,	为了	实例	,	一个	伟大的	错误的	有	到	是	右	,

“在极端情况下，例如，当必须纠正重大错误时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tuː; tə] [faɪt] [frɔːd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['wɛpənz] .

it	sometimes	becomes	necessary	to	fight	Fraud	with	its	own	weapons	.
它	有时	变成	必要的	到	斗争	欺诈罪	和	它是	自己的	武器	.

有时，必须以其人之道还治其人之身。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['smɪtn] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][kraɪ] [aʊt] ?

If	it	is	smitten	,	shall	it	cry	out	?
如果	它	是	迷恋	,	将	它	哭	出去	?

它若被击中，会哭喊吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt'wɪtid] [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪs'gɔːrdʒ] [ɪts] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪnz] ,

if	it	is	outwitted	and	compelled	to	disgorge	its	ill	-	gotten	gains	,
如果	它	是	被智胜	和	被迫	到	吐出	它是	患病的	-	获得	收益	,

如果它被智胜并被迫交出其不义之财，

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ?

shall	it	make	a	noise	in	the	market	-	place	?
将	它	制作	一个	噪音	在	这	市场	-	地方	?

它能在市场上引起轰动吗?

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [foʊld][ɪts] [kloʊk] ['diːsntli] [ə'baʊt] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ɪts] [weɪ] [ɪn] ['saɪləns] ,

Let	it	rather	fold	its	cloak	decently	about	its	head	,	and	go	on	its	way	in	silence	,
让	它	相当	折叠	它是	披风	体面地	关于	它是	头	,	和	去	在	它是	方式	在	沉默	,

还是让它把斗篷妥善地盖在头上，默默地离开吧。

['θæŋkfl] [ðæt] [ɪts] ['ʃəuldəz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

thankful	that	its	shoulders	have	escaped	the	whip	of	justice	for	a	little	while
感恩	那	它是	肩膀	有	逃脱	这	鞭	的	正义	为了	一个	小的	尽管

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

庆幸它的肩膀还能暂时逃脱正义的鞭答。

" [aɪ] [spiːk] [ɪn][noʊ] [ʌn'mɪnɪŋ] ['pærəblz] , ['kæptɪn] ['duːsi] .

"	I	speak	in	no	unmeaning	parables	,	Captain	Ducie	.
"	我	说话	在	不	无意义的	寓言	,	队长	杜西	.

“杜西船长，我说的可不是无意义的寓言。”

[mɔːr] [ˌʌndə'laɪz] [maɪ][wɜːrdz][ðæn; ðən] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ə'pɪr] .

More	underlies	my	words	than	may	at	first	sight	appear	.
更多的	底层	我的	字	比	可能	在	第一的	视线	出现	.

我的话语背后蕴含着比乍看之下更为深刻的含义。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['miːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ,

If	you	do	not	understand	my	meaning	when	you	read	this	,
如果	你	做	不是	理解	我的	意义	什么时候	你	读	这	,

如果你读完这篇文章后没有理解我的意思，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you	will	not	long	remain	in	ignorance	of	it	.
你	将要	不是	长的	保持	在	无知	的	它	.

你不会对此一无所知太久。

" [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] .

"	One	word	of	warning	in	conclusion	.
"	一	单词	的	警告	在	结论	.

最后，我要提醒一句。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['bʊzəm] [ɪz] [noʊn]

Much	of	that	which	you	believe	to	be	locked	up	in	your	own	bosom	is	known
很多	的	那	哪个	你	相信	到	是	已锁定	向上	在	你的	自己的	怀	是	已知

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] .

to	me	in	all	its	details	.
到	我	在	全部	它是	细节	.

你以为藏在自己心里的许多事情，我却了如指掌。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['ɛpɪˌsoʊdz] , ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][jʊr; jər]['soʊdʒɜːrn][æt; ət][bɔːn]['riːˌpoʊz] ,

There	are	certain	episodes	,	having	reference	to	your	sojourn	at	Bon	Repos	,
那里	是	肯定	剧集	,	拥有	参考	到	你的	旅居	在	邦	仓库	,

有一些情节与你在博恩雷波的逗留有关，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['pʌblɪk] .

which	you	would	hardly	care	to	have	made	public	.
哪个	你	会	几乎	关心	到	有	制成	民众	.

你肯定不会想把这些公之于众。

[teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [raɪts] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [tʌŋ] [ɪn]

Take	the	advice	of	him	who	writes	this	letter	,	and	keep	a	discreet	tongue	in
拿	这	建议	的	他	WHO	写	这	信	,	和	保持	一个	慎重	舌头	在

[jʊr; jər] [hed] ,

your	head	,
你的	头	,

听从写这封信的人的建议，谨言慎行。

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən][wɜːrk][juː; jʊ] [mɔːr]

otherwise	you	will	make	an	implacable	enemy	of	one	who	can	work	you	more
否则	你	将要	制作	一个	冷酷无情	敌人	的	一	WHO	能	工作	你	更多的

[hɑːrm][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] ,

harm	than	you	are	aware	of	,
伤害	比	你	是	意识到的	的	,

否则，你将与一个可能对你造成你意想不到的伤害的人结下不共戴天的仇敌。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [saɪnz] [hɪm'self] ,

and	who	now	signs	himself	,
和	WHO	现在	标志	他自己	,

而现在他自己也签了名，

" [jɔːrz] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yours	as	you	may	prove	to	deserve	it	,
"	此致	作为	你	可能	证明	到	应得	它	,

“如果你证明自己配得上它，那就送给你吧。”

" ['sɑːləmən] [væn] [loʊl] . "

"	Solomon	Van	Loal	.	"
"	所罗门	范	本地	.	"

“所罗门·范·洛尔。”

" [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [fiːndz] [neɪm] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['duːsi] ,
" What , in the fiend's name , does it all mean ? " asked Captain Ducie ,
" 什么 , 在 这 恶魔的 姓名 , 做 它 全部 意思是 ? " 问 队长 杜西 ,

“这一切到底是什么意思？”杜西船长问道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
when he had read to the end of the letter .
什么时候 他 有 读 到 这 结尾 的 这 信 .

当他读完这封信的时候。

" [ɪz][ðə; ði][mæn][mæd] , [ɔːr][ˌeɪ ˈem][aɪ] [drʌŋk] ?
" Is the man mad , or am I drunk ?
" 是 这 男人 疯狂的 , 或者 是 我 醉 ?

“这个人疯了吗？还是我喝醉了？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [bʌt; bət] [ðen] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [fraʊn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
" His face was very white , but then was an ugly frown on it ,
" 他的 脸 曾是 非常 白色的 , 但 然后 曾是 一个 丑陋的 皱眉 在 它 ,

“他的脸色非常苍白，但脸上却带着难看的愁容。”

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
as he sat staring at the letter as if he could hardly believe it to be
作为 他 卫星 凝视 在 这 信 作为 如果 他 可以 几乎 相信 它 到 是
['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [hoʊks] .
anything more than a foolish hoax .
任何事物 更多的 比 一个 愚蠢 骗局 .

他呆呆地坐在那里，盯着那封信，仿佛难以置信这竟然只是一场愚蠢的骗局。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !
" By heaven !
" 经过 天堂 !

“我的天哪！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [twɪst] [hɪz; ɪz] [nek] , [oʊld][æz; əz][hiː; hi][ɪz] !
if I had the writer of it here I would twist his neck , old as he is !
如果 我 有 这 作家 的 它 这里 我 会 捻 他的 脖子 , 老的 作为 他 是 !

如果这本书的作者在我面前，我一定会扭断他的脖子，尽管他年纪很大了！

" [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['kerfəli] [θruː] [ə'gen] , ['weɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] .
" Then he read the letter carefully through again , weighing it sentence by sentence .
" 然后 他 读 这 信 小心 通过 再次 , 称重 它 句子 经过 句子 .

然后他又仔细地读了一遍信，逐句斟酌。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] ['envəloʊp] ,
When he had done , he put it back into its envelope ,
什么时候 他 有 完毕 , 他 放 它 后退 进入 它是 信封 ,

他做完后，把它放回了信封里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][kwaɪt][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and looked up with quite a frightened expression in his eyes .
和 看起来 向上 和 相当 一个 害怕 表达 在 他的 眼睛 .

他抬起头，眼中带着相当惊恐的神色。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][oʊld] [fuːl] [miːn] [baɪ] - ['faɪtɪŋ] [frɔːd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['wɛpənz] ? -
" What does the old fool mean by ' fighting Fraud with its own weapons ? '
" 什么 做 这 老的 傻子 意思是 经过 - 斗争 欺诈罪 和 它是自己的 武器 ? -

“那个老傻瓜说的‘以其人之道还治其人之身’是什么意思？”

[ænd; ənd][baɪ] - [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪs'gɔːrdʒ][maɪ] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪnz] ? -
and by ' compelling me to disgorge my ill - gotten gains ? '
和 经过 - 引人注目的 我 到 吐出 我的 患病的 - 获得 收益 ? -

“强迫我交出不义之财？”

[ɪn] [wʌt] [wei] [hæz; həz][hiː; hi] - [gʌld] - [ˌem 'iː] ?

In	what	way	has	he	'	gulled	'	me	?
在	什么	方式	有	他	-	受骗	-	我	?

他究竟用什么方式“欺骗”了我?

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] , [ən'les] - - - -

He	has	taken	nothing	of	mine	,	unless	-	-	-	-
他	有	已采取	没有什么	的	矿	,	除非	-	-	-	-

他没拿走我的任何东西，除非——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	He	was	too	sick	at	heart	to	finish	the	sentence	even	to	himself	,
"	他	曾是	也	生病的	在	心	到	结束	这	句子	甚至	到	他自己	,

他心如刀绞，甚至无法对自己说完那句话。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,

but	with	a	hand	that	trembled	like	that	of	an	old	man	,
但	和	一个	手	那	颤抖	喜欢	那	的	一个	老的	男人	,

但他的手却像老人的手一样颤抖着。

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['siːlskɪn] [sæ'ʃeɪ] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

he	drew	forth	his	sealskin	sachet	,	opened	it	,	and	took	out	of	it	the
他	画	前进	他的	海豹皮	小袋	,	打开	它	,	和	采取	出去	的	它	这

[greɪt] [ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] .

Great	Mogul	Diamond	.
伟大的	大亨	钻石	.

他拿出海豹皮袋，打开，从中取出莫卧儿大钻石。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

He	took	it	out	with	the	thumb	and	forefinger	of	his	right	hand	,
他	采取	它	出去	和	这	拇指	和	食指	的	他的	正确的	手	,

他用右手的拇指和食指把它掏了出来。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] .

and	laid	it	on	the	palm	of	his	left	.
和	铺设	它	在	这	棕榈	的	他的	左边	.

他把它放在左手掌上。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] , ['lʌstrəs] , ['gloʊɪŋ] , [ʌn'mætʃəbl] , [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['reɪz]

There	it	rested	,	lustrous	,	glowing	,	unmatchable	,	absorbing	the	purest	rays
那里	它	休息	,	光泽的	,	发光	,	无与伦比	,	吸收	这	最纯净的	射线

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ɪt'self] ,

of	the	morning	into	itself	,
的	这	早晨	进入	本身	,

它静静地躺在那里，光彩夺目，熠熠生辉，无与伦比，吸收着清晨最纯净的阳光。

[ænd; ənd] [ðen] [flɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn'tensɪfaɪd] [ə; eɪ] ['θaʊzənd,foʊld] .

and	then	flinging	them	back	intensified	a	thousandfold	.
和	然后	投掷	他们	后退	加强	一个	千倍	.

然后，将它们扔回去的力度增加了千倍。

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kæptɪn] - [tʃiːk] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ri'zjuːmd] [ɪts]['ekwəb(ə)l] ['biːtɪŋ] ,

The	colour	came	back	to	Captain	Ducie's	cheek	,	his	heart	resumed	its	equable	beating	,
这	颜色	来了	后退	到	队长	-	脸颊	,	他的	心	恢复	它是	公平的	殴打	,

杜西船长的脸色恢复了红润，心脏也恢复了平稳跳动。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]

and	nothing	save	an	almost	imperceptible	trembling	of	the	hand	betrayed	the
和	没有什么	节省	一个	几乎	难以察觉的	发抖	的	这	手	背叛	这

['kraɪsɪs][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] .

crisis	of	feeling	through	which	he	had	just	passed	.
危机	的	感觉	通过	哪个	他	有	只是	通过了	.

除了他手上几乎难以察觉的颤抖之外，没有任何东西泄露他刚刚经历的情感危机。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['ɪdiət] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]

"	What	a	precious	idiot	I	must	be	to	allow	myself	to	be	frightened	by	the
"	什么	一个	宝贵的	笨蛋	我	必须	是	到	允许	我	到	是	害怕	经过	这

['ridlz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [æs] [laɪk] [væn] [loʊl] !

riddles	of	an	old	ass	like	Van	Loal	!
谜语	的	一个	老的	屁股	喜欢	范	本地	!

“我真是个十足的傻瓜，竟然会被范·洛尔这种老家伙的谜语吓到！”

[ðə; ði] ['feloʊ] [mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] .

The	fellow	must	be	crazy	.
这	同伴	必须	是	疯狂的	.

这人一定是疯了。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ə'tæk] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

No	doubt	he	felt	an	attack	coming	on	,
不	怀疑	他	毛毡	一个	攻击	未来	在	,

毫无疑问，他感觉到了心脏病即将发作。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [left] [soʊ] [ə'brʌptli] .

and	that	was	the	reason	why	he	left	so	abruptly	.
和	那	曾是	这	原因	为什么	他	左边	所以	突然	.

这就是他突然离开的原因。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	so	enough	of	him	.
和	所以	足够的	的	他	.

好了，关于他的事情就到此为止吧。

[nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] - [seɪk] [kʊd; kəd][aɪ] ['tɑːləreɪt] [ə; eɪ]['luːnətɪk] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

Not	even	for	the	fair	Mirpah's	sake	could	I	tolerate	a	lunatic	father	-	in	-	law	.
不是	甚至	为了	这	公平的	-	清酒	可以	我	容忍	一个	疯子	父亲	-	在	-	法律	.

即使是为了美丽的米尔帕，我也无法容忍一个疯癫的岳父。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] ['bjuːti] , " [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] , " [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , [ɔːr][ðə; ði]

my	beauty	,	"	apostrophising	the	Diamond	,	"	so	long	as	I	have	you	,	or	the
我的	美丽	,	"	撇号	这	钻石	,	"	所以	长的	作为	我	有	你	,	或者	这

[wɜːrθ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

worth	of	you	,
值得	的	你	,

我的美丽，（用撇号呼应钻石），只要我拥有你，或者拥有你的价值，

[wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wægz] ?

what	care	I	how	the	world	wags	?
什么	关心	我	如何	这	世界	摇尾巴	?

我才不在乎世事如何变迁呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] [truː] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] - - [maɪ]['oʊnli]['riːəl] [frend] !

You	are	my	only	true	consolation	-	-	my	only	real	friend	!
你	是	我的	仅有的	真的	安慰	-	-	我的	仅有的	真实的	朋友	!

你是我唯一的慰藉——我唯一的真朋友!

[kʌm] , _ [əˈmiːgoʊ][ˈmiːoʊ] _ , [let] [juː; jʊ] [ænd; ənd][aɪ] ,
Come , _ amigo mio _ , let you and I ,
来 , _ 朋友 mio _ , 让 你 和 我 ,

来吧，我的朋友，让我们.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpɝːsənz] [æz; əz] [meɪ] [ˈtenənt] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər]
for the benefit and information of such persons as may tenant this chamber
为了 这 益处 和 信息 的 这样的 人 作为 可能 租户 这 房间
[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,
in time to come ,
在 时间 到 来 ,

为了将来可能在此房间居住的人们的利益和信息，

[raɪt] [daʊn] [ˈmɪstər] . [ˈsɑːləmən] [væn] [loʊl] [æz; əz] [æn; ən] [æs] .
write down Mr . Solomon Van Loal as an ass .
写 向下 先生 . 所罗门 范 本地 作为 一个 屁股 .

把所罗门·范·洛尔先生写成蠢货。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈwɪndoʊ] , [ɪn] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈletərz] ,
On the middle pane of the middle window , in prominent letters ,
在 这 中间 窗格 的 这 中间 窗户 , 在 著名的 信件 ,

在中间窗户的中间窗格上，用醒目的字母写着：

[wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æn; ən] [æs] .
we will write him down an ass .
我们 将要 写 他 向下 一个 屁股 .

我们会把他写成一个蠢驴。

" [ðə; ði] [kənˈsiːt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɪn]
" The conceit pleased him , and he crossed the floor with the Diamond in
" 这 自负 高兴 他 , 和 他 交叉 这 地面 和 这 钻石 在
[hɪz; ɪz] [hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

“他很满意这个主意，手里拿着钻石穿过了舞池。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ]
and a malicious smile on his lips , to work out his poor morsel of revenge
和 一个 恶意 微笑 在 他的 嘴唇 , 到 工作 出去 他的 贫穷的 小块 的 复仇
.
:
.

他嘴角挂着一丝恶意的微笑，酝酿着他那微不足道的复仇计划。

[hiː; hi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðə; ði] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] [ker] , [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [peɪn] .
He selected the spot with care , right in the centre of the middle pane .
他 已选 这 点 和 关心 , 正确的 在 这 中心 的 这 中间 窗格 .

他仔细挑选了位置，就在中间窗格的正中央。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈflɜːrɪʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk]
He gave a preliminary flourish with his hand , and was about to make
他 给予 一个 初步的 繁荣 和 他的 手 , 和 曾是 关于 到 制作
[ðə; ði] [fɜːrst] [stroʊk] ,
the first stroke ,
这 第一的 中风 ,

他先用手做了个初步的动作，正要挥出第一笔。

[bʌt; bət] [pɔːzd] .
but paused .
但 暂停 .

但停顿了一下。

" [aɪl] [pʊt] [maɪ] [i'niʃəls] , [iː] . [diː] . , ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'll	put	my	initials	,	E	.	D	.	,	under	it	,	"	he	said	,
"	患病的	放	我的	首字母	,	E	.	D	.	,	在下面	它	,	"	他	说	,

“我会在下面写上我的名字缩写，ED，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] ['diːpənd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

and	the	malicious	smile	deepened	as	he	spoke	,
和	这	恶意	微笑	加深	作为	他	辐	,

他说话时，脸上的恶意笑容更加浓重了。

" [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['ræskl] ['evər] [kʌmz] [hɪr] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz]

"	so	that	if	the	old	rascal	ever	comes	here	again	he	may	know	to	whom	he	is
"	所以	那	如果	这	老的	恶棍	曾经	来	这里	再次	他	可能	知道	到	谁	他	是

[ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [briːf] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

indebted	for	his	brief	immortality	.
负债累累	为了	他的	简短的	不朽	.

“这样，如果那个老家伙再次来到这里，他就能知道他短暂的永生是归功于谁。”

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] ['sekənd] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] .

"	Then	he	gave	his	arm	a	second	flourish	,	and	essayed	the	first	stroke	.
"	然后	他	给予	他的	手臂	一个	第二	繁荣	,	和	尝试	这	第一的	中风	.

然后他再次挥动手臂，尝试了第一击。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	one	of	the	facets	of	the	Diamond	he	made	the	first	curve	of	the
和	一	的	这	方面	的	这	钻石	他	制成	这	第一的	曲线	的	这

['letər] [es] .

letter	S	.
信	S	.

他用钻石的一个切面画出了字母 S 的第一个弧线。

[bʌt; bət][noʊ][mɑːrk] ['fɑːloʊd] .

But	no	mark	followed	.
但	不	标记	随后	.

但之后并没有留下任何痕迹。

[ə'gen] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [stroʊk] ,

Again	he	essayed	to	make	the	stroke	,
再次	他	尝试	到	制作	这	中风	,

他再次尝试击球，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [glæs] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [skrætʃ] [ɔːr][mɑːrk][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	again	the	glass	remained	as	free	from	scratch	or	mark	as	if	he
和	再次	这	玻璃	剩余	作为	自由的	从	划痕	或者	标记	作为	如果	他

[hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kwɪl] .

had	striven	to	write	on	it	with	a	common	quill	.
有	努力	到	写	在	它	和	一个	常见的	鹅毛笔	.

玻璃上依然没有一丝划痕或印记，就好像他用普通的羽毛笔在上面写字一样。

[ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] , [hæf] ['feɪntɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer]

A	mist	came	over	his	eyes	,	and	he	sank	,	half	fainting	,	into	the	nearest	chair
一个	薄雾	来了	超过	他的	眼睛	,	和	他	沉没	,	一半	昏厥	,	进入	这	最近的	椅子

.

:
.

他眼前一阵发黑，几乎昏厥过去，瘫倒在最近的椅子上。

" ['ruːɪnd] ! [ˌɪrɪ'triːvəbli] ['ruːɪnd] !

"	Ruined	!	irretrievably	ruined	!
"	毁坏	!	不可挽回地	毁坏	!

“毁了！彻底毁了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈæŋgwɪʃ] .
" he cried aloud in a voice of utter anguish .
" 他 哭 大声 在 一个 嗓音 的 说出 痛苦 .

他发出了一声撕心裂肺的哭喊。

" [ðæt] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [ˈvɪlən] [hæz; həz][ˈstoʊlən][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈdaɪmənd] ,
" That consummate villain has stolen the real Diamond ,
" 那 完善 恶棍 有 被盗 这 真实的 钻石 ,

“那个老奸巨猾的恶棍偷走了真正的钻石。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] !
and has left me a worthless imitation in its place !
和 有 左边 我 一个 毫无价值 模仿 在 它是 地方 !

结果却给我留下了一个毫无价值的仿制品!

[naʊ] - - [naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈletər] .
Now - - now I understand his letter .
现在 - - 现在 我 理解 他的 信 .

现在——现在我明白了他的信。

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈfuːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
Now I understand why I was befooled by his daughter .
现在 我 理解 为什么 我 曾是 愚弄 经过 他的 女儿 .

现在我明白为什么我会被他女儿愚弄了。

" [ðə; ði] [ˈwɜːrθləs] [dʒem][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ʌnˈhiːdɪd] [ɑːn]
" The worthless gem had dropped from his fingers , and lay unheeded on
" 这 毫无价值 宝石 有 掉落 从 他的 手指 , 和 躺 无人理会 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

“那颗毫无价值的宝石从他指间滑落，无人理会地躺在地板上。”

[hiː; hi][sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈlæklʌstər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - [ˈaʊər] .
He sat staring at it with lacklustre eyes for a full half - hour .
他 卫星 凝视 在 它 和 黯然失色 眼睛 为了 一个 满的 一半 - 小时 .

他目光呆滞地盯着它看了整整半个小时。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [hɪz; ɪz][ˌɪndʒəˈnuːəti] , [hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈhænd] [ˈwɜːrkɪŋ] - - [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - ,
All his patience , his ingenuity , his underhand working - - the death of Platzoff ,
全部 他的 耐心 , 他的 独创性 , 他的 暗中 在职的 - - 这 死亡 的 - ,
[ðə; ði] [ˈstiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ,
the stealing of the Diamond ,
这 偷窃 的 这 钻石 ,

他所有的耐心、他的聪明才智、他的阴险手段——普拉佐夫之死，钻石的失窃，

[ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [ˈkliːɔn] - - [hæd; həd] [ˈendɪd] [ɪn] [ðɪs] ,
the murder of Cleon - - had ended in this ,
这 谋杀 的 克里昂 - - 有 结束 在 这 ,

克里昂的谋杀案——最终以这样的方式告终。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊtˈwɪtid] [baɪ][wʌn] [mɔːr] [ˈkʌnɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
that he had been outwitted by one more cunning than himself .
那 他 有 到过 被智胜 经过 一 更多的 狡猾 比 他自己 .

他被一个比他更狡猾的人耍了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ˈraɪtli] [ˈpʌnɪʃt]
And could he complain that he had been otherwise than rightly punished
和 可以 他 抱怨 那 他 有 到过 否则 比 没错 受到惩罚
[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?
for what he had done ?
为了 什么 他 有 完毕 ?

他能否抱怨自己没有因自己的所作所为而受到应有的惩罚?

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] .

But	he	did	not	complain	.
但	他	做过	不是	抱怨	.

但他没有抱怨。

[hoʊp] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] ['ʌtərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn] ,

Hope	had	died	out	utterly	in	his	heart	;	and	when	that	is	the	case	with	any	one	,
希望	有	死亡	出去	完全地	在	他的	心	;	和	什么时候	那	是	这	案件	和	任何	一	,

他心中的希望彻底破灭了；而当这种情况发生在任何人身上时，

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [veɪn] .

he	is	beyond	vain	repinings	.
他	是	超过	徒劳	重新装订	.

他已不再沉溺于无谓的抱怨之中。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

The	future	?
这	未来	?

未来?

[hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	dared	not	look	at	it	.
他	敢于	不是	看	在	它	.

他不敢看。

[ðə; ði] [dʌl] , [ded] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [breɪn] [kʊd; kəd] [dwel] [ɑːn][dʒʌst] [naʊ] .

The	dull	,	dead	present	was	quite	as	much	as	his	brain	could	dwell	on	just	now	.
这	乏味的	,	死的	展示	曾是	相当	作为	很多	作为	他的	脑	可以	住	在	只是	现在	.

他此刻的脑子里除了眼前这死气沉沉的现实，什么也想不起来。

[hiː; hi] [roʊz] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['daɪmənd] ; [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	rose	after	a	while	and	picked	up	the	Diamond	;	and	going	to	the	window	,
他	玫瑰	后	一个	尽管	和	挑选	向上	这	钻石	;	和	去	到	这	窗户	,

过了一会儿，他起身捡起钻石，走到窗边，

[hiː; hi] [ə'gen] [ɛ'seɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fæsɪt]['æftər] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [skrætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] .

he	again	essayed	with	one	facet	after	another	to	make	even	the	faintest	scratch	on	the	glass	.
他	再次	尝试	和	一	方面	后	其他	到	制作	甚至	这	最微弱	划痕	在	这	玻璃	.

他反复尝试，用不同的切面在玻璃上划出哪怕是最细微的划痕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lætər] ['efərts] [wɜːr; wər][æz; əz]['fjuːt(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] .

But	his	latter	efforts	were	as	futile	as	his	first	had	been	.
但	他的	后者	努力	是	作为	徒劳	作为	他的	第一的	有	到过	.

但他后来的努力和他最初的努力一样徒劳无功。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

Then	the	thought	struck	him	,
然后	这	想法	击	他	,

然后他突然想到：

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [briːf] [gloʊ] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	it	was	a	thought	that	sent	a	brief	glow	of	hope	to	his	heart	,
和	它	曾是	一个	想法	那	发送	一个	简短的	辉光	的	希望	到	他的	心	,

这个念头让他心中燃起了一丝希望。

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] , [pərˈhæps] ,

that	there	might	,	perhaps	,
那	那里	可能	,	也许	,

或许，

[biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkjuːliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [wɪtʃ] [priˈkluːdid] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm]

be	something	peculiar	in	the	cutting	of	the	Diamond	which	precluded	it	from
是	某物	奇特	在	这	切割	的	这	钻石	哪个	排除	它	从

[ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ;

marking	the	window	;
标记	这	窗户	;

钻石切割工艺中存在某种特殊之处，导致它无法在窗户上留下标记；

[ðæt] [ɪts] [ˈæŋglz] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ˈraʊndɪd] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

that	its	angles	might	be	too	much	rounded	,	or	something	of	that	sort	.
那	它是	角度	可能	是	也	很多	圆润	,	或者	某物	的	那	种类	.

它的角度可能过于圆润，或者诸如此类的问题。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈsætɪsfaɪ] [hɪmˈself] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] [ɔːr]

The	only	way	by	which	he	could	satisfy	himself	whether	he	had	been	duped	or
这	仅有的	方式	经过	哪个	他	可以	满足	他自己	无论	他	有	到过	受骗	或者

[noʊ] - - [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ɔːr][æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [wʌn] - - [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk]

no	-	-	whether	the	Diamond	was	a	real	or	an	imitation	one	-	-	was	to	take
不	-	-	无论	这	钻石	曾是	一个	真实的	或者	一个	模仿	一	-	-	曾是	到	拿

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [ˈθɜːrəli] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

it	to	some	one	thoroughly	conversant	with	such	things	,
它	到	一些	一	彻底	熟人	和	这样的	事物	,

他唯一能确定自己是否被骗——这颗钻石是真品还是赝品——的方法，就是把它交给一位对这类事情非常了解的人。

[ænd; ənd] [əbˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvɜːrdɪkt] [ˌðerˈɑːn] .

and	obtain	his	verdict	thereon	.
和	获得	他的	判决	其上	.

并获得他的裁决。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Even	while	this	thought	was	in	his	mind	,
甚至	尽管	这	想法	曾是	在	他的	头脑	,

即使他脑海中正想着这件事，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

it	came	into	his	memory	that	he	had	seen	a	quaint	little	shop	,
它	来了	进入	他的	记忆	那	他	有	已见	一个	古雅	小的	店铺	,

他突然想起自己曾见过一家古色古香的小店。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [striːt] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈhɛliər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈledʒənd] [ˈpeɪntɪd]

in	a	certain	out	-	of	-	the	-	way	street	in	St	.	Helier	,	with	this	legend	painted
在	一个	肯定	出去	-	的	-	这	-	方式	街道	在	英石	.	赫利尔	,	和	这	传奇	绘

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] :

over	the	window	:
超过	这	窗户	:

在圣赫利尔一条偏僻的小街上，窗户上涂着这样一段文字：

_ [eɪtʃ] . - , [ˈlæpɪderi] , [ænd; ənd] [ˈdiːlər] [ɪn] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] _ .

=	H	.	Vermusen	,	Lapidary	,	and	Dealer	in	Precious	Stones	=	.
_	H	.	-	,	宝石加工	,	和	经销商	在	宝贵的	石头	_	.

H. Vermusen，宝石匠和宝石经销商。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [pər'tʃæns] ,

He	remembered	it	from	thinking	at	the	time	that	he	might	,	perchance	,
他	记得	它	从	思维	在	这	时间	那	他	可能	,	或许	,

他之所以记得这件事，是因为当时他想，或许，他可能会.....

[kɔːl][sʌm; səm][deɪ][ɑːn]['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['daɪmənd] .

call	some	day	on	Mr	.	Vermusen	,	and	show	him	the	Diamond	.
称呼	一些	天	在	先生	.	-	,	和	展示	他	这	钻石	.

找一天去拜访一下弗穆森先生，给他看看那颗钻石。

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns][goʊ] .

To	this	man	he	would	at	once	go	.
到	这	男人	他	会	在	一次	去	.

他会立刻前往那个人那里。

[ðiːz] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [wɜːr; wər] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

These	alternations	of	hope	and	fear	were	killing	him	.
这些	交替	的	希望	和	害怕	是	杀	他	.

希望与恐惧的交替折磨着他。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	would	put	off	his	departure	from	the	island	till	to	-	morrow	.
他	会	放	离开	他的	离开	从	这	岛	直到	到	-	明天	.

他将推迟到明天离开这座岛屿。

['iːv(ə)n] [ɪf] - ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [faʊnd] ,

Even	if	Cleon's	body	had	been	already	found	,
甚至	如果	-	身体	有	到过	已经	成立	,

即使克里昂的尸体已经被找到，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [deɪ] [tuː; tə][soʊ] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns]

it	would	take	more	than	another	day	to	so	complete	the	chain	of	evidence
它	会	拿	更多的	比	其他	天	到	所以	完全的	这	链	的	证据

[æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ,

as	to	bring	home	the	fact	that	he	,
作为	到	带来	家	这	事实	那	他	,

再过一天还不够，就无法完善证据链，从而得出他被指控的结论。

['duːsi] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['eni] [wei] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] - [deθ] .

Ducie	,	had	been	in	any	way	concerned	in	the	mulatto's	death	.
杜西	,	有	到过	在	任何	方式	担心的	在	这	-	死亡	.

杜西与这名混血儿的死没有任何关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

He	was	safe	for	another	twenty	-	four	hours	.
他	曾是	安全的	为了	其他	二十	-	四	小时	.

他又安全了24小时。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	looked	at	his	watch	.
他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

[taɪm] [hæd; həd] [floʊn] ['ræpɪdli] .

Time	had	flown	rapidly	.
时间	有	飞行	快速	.

时间过得真快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][sɪks] .

It	was	now	a	quarter	past	six	.
它	曾是	现在	一个	四分之一	过去的	六	.

现在是六点一刻。

[wʊd] [ðə; ði] - [ʃɑːp] [biː; bi]['oʊpən][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] ?

Would	**the**	**lapidary's**	**shop**	**be**	**open**	**at**	**that**	**early**	**hour**	**?**
会	这	-	店铺	是	打开	在	那	早期的	小时	?

宝石匠的店那么早会开门吗?

['hɑːrdli] .

Hardly	**.**
几乎	.

几乎不可能。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][sændz] ,

He	**would**	**finish**	**dressing**	**,**	**and**	**go**	**out**	**on**	**to**	**the**	**sands**	**,**
他	会	结束	敷料	,	和	去	出去	在	到	这	沙子	,

他会穿好衣服，然后走到沙滩上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [eɪt] .

and	**there**	**wait**	**till**	**the**	**clock**	**should**	**strike**	**eight**	**.**
和	那里	等待	直到	这	钟	应该	罢工	八	.

然后在那里等待，直到时钟敲响八点。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] , ['kæptɪn] ['duːsi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] .

As	**the**	**church**	**clock**	**struck**	**eight**	**,**	**Captain**	**Ducie**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**Mr**	**.**
作为	这	教会	钟	击	八	,	队长	杜西	打开	这	门	的	先生	.

- [ʃɑːp] .

Vermusen's	**shop**	**.**
-	店铺	.

教堂的钟敲响八点时，杜西船长打开了弗姆森先生的商店大门。

['mɪstər] . - [hɪm'self] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ['ɪnər] [den] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

Mr	**.**	**Vermusen**	**himself**	**came**	**out**	**of**	**a**	**dark**	**inner**	**den**	**to**	**wait**	**upon**	**his**	**early**
先生	.	-	他自己	来了	出去	的	一个	黑暗的	内	丹	到	等待	之上	他的	早期的

['vɪzɪtər] .

visitor	**.**
游客	.

弗姆森先生亲自从黑暗的内室里走出来，迎接这位早来的访客。

[ə; eɪ] ['spektəkld] , [haɪ] - [noʊzd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [skʌl] - [kæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	**spectacled**	**,**	**high**	**-**	**nosed**	**old**	**gentleman**	**,**	**in**	**a**	**black**	**velvet**	**skull**	**-**	**cap**	**,**	**and**	**a**
一个	戴眼镜的	,	高的	-	鼻子	老的	绅士	,	在	一个	黑色的	天鹅绒	颅骨	-	帽	,	和	一个

['feɪdɪd] ['velvɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

faded	**velvet**	**dressing**	**-**	**gown**	**.**
褪色	天鹅绒	敷料	-	袍	.

一位戴着眼镜、高鼻梁的老绅士，头戴黑色天鹅绒无檐帽，身穿褪色的天鹅绒睡袍。

" [ɪn] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

"	**In**	**what**	**can**	**I**	**have**	**the**	**pleasure**	**of**	**serving**	**you**	**,**	**sir**	**?**
"	在	什么	能	我	有	这	乐趣	的	服务	你	,	先生	?

先生，我能为您做些什么呢?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns]

"	**he**	**asked**	**with**	**a**	**slow**	**rubbing**	**of**	**his**	**lean**	**hands**	**and**	**a**	**sharp**	**glance**
"	他	问	和	一个	慢的	擦	的	他的	倾斜	双手	和	一个	锋利的	瞥一眼

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æt; ət] ['kæptɪn] - [peɪl] ['hɔːti] [feɪs] .

over	**his**	**spectacles**	**at**	**Captain**	**Ducie's**	**pale**	**haughty**	**face**	**.**
超过	他的	眼镜	在	队长	-	苍白	傲慢	脸	.

他一边缓慢地搓着瘦削的双手，一边透过眼镜锐利地瞥了一眼杜西船长苍白而傲慢的脸，问道。

['duːsi] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sændz]

Ducie	had	thoroughly	made	up	his	mind	during	his	solitary	walk	along	the	sands
杜西	有	彻底	制成	向上	他的	头脑	期间	他的	孤	走	沿着	这	沙子

[tuː; tə] [ber] [wət'evər] [ðə; ði] ['daɪmənd] - ['mɜːrtʃənt] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

to	bear	whatever	the	diamond	-	merchant	might	have	to	tell	him	,
到	熊	任何	这	钻石	-	商人	可能	有	到	告诉	他	,

杜西独自一人在沙滩上散步时，已经下定决心，无论钻石商人要告诉他什么，他都要忍受。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [gʊd] [nuːz] [ɔːr] [bæd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['aʊtwərd] ['təukənz] ['iːðər] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn]

whether	it	were	good	news	or	bad	,	without	any	outward	tokens	either	of	elation
无论	它	是	好的	消息	或者	坏的	,	没有	任何	向外	代币	任何一个	的	欣喜

[ɔːr] [dɪs'meɪ] .

or	dismay	.
或者	沮丧	.

无论是好消息还是坏消息，他都没有表现出任何欣喜或沮丧的外在迹象。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] ['ænsər] ['mɪstər] . - ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n]

When	,	therefore	,	he	answered	Mr	.	Vermusen's	question	his	voice	was	even
什么时候	,	所以	,	他	回答	先生	.	-	问题	他的	嗓音	曾是	甚至

[mɔːr] [loʊ] [ænd; ənd] ['ekwəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

more	low	and	equable	than	usual	,
更多的	低的	和	公平的	比	通常	,

因此，当他回答弗穆森先生的问题时，他的声音比平时更加低沉平和。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [haɪd] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['lɝːkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	he	could	not	altogether	hide	the	anxiety	that	lurked	in	his	eyes	.
但	他	可以	不是	共	隐藏	这	焦虑	那	潜伏	在	他的	眼睛	.

但他无法完全掩饰眼中潜藏的焦虑。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['læpɪderi] [ænd; ənd] ['diːlər] [ɪn] ['preʃəs] [stoʊnz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

"	You	are	a	lapidary	and	dealer	in	precious	stones	,	I	believe	?
"	你	是	一个	宝石加工	和	经销商	在	宝贵的	石头	,	我	相信	?

“我猜您是一位宝石加工师，也是一位宝石经销商？”

" ['mɪstər] . - [boʊd] .

"	Mr	.	Vermusen	bowed	.
"	先生	.	-	鞠躬	.

弗穆森先生鞠了一躬。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɪr] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] - - [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] - - [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

"	I	have	here	an	object	-	-	a	something	-	-	the	value	of	which	I	wish	to
"	我	有	这里	一个	目的	-	-	一个	某物	-	-	这	价值	的	哪个	我	希望	到

[ˌæsər'teɪn] .

ascertain	.
探明	.

“我这里有一个物体——一个东西——我想确定它的价值。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

It	was	found	a	few	days	ago	by	a	sister	of	mine	at	the	bottom	of
它	曾是	成立	一个	很少	天	前	经过	一个	姐姐	的	矿	在	这	底部	的

[æn; ən] [oʊld] [oʊk] [tʃest] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [kwaɪt] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

an	old	oak	chest	that	had	not	been	opened	for	quite	forty	years	.
一个	老的	橡木	胸部	那	有	不是	到过	打开	为了	相当	四十	年	.

几天前，我的一个姐姐在一个尘封了近四十年的旧橡木箱底部发现了它。

[ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [oʊld] ['fæməli] ['pepərz] - - ['liːsɪz] , ['taɪt(ə)l] [diːdz] ,

The	chest	was	full	of	old	family	papers	-	-	leases	,	title	deeds	,
这	胸部	曾是	满的	的	老的	家庭	文件	-	-	租赁	,	标题	契约	,

箱子里装满了旧的家庭文件——租赁合同、地契等等。

[wʌt] [nɑːt] - - [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

what	not	-	-	none	of	which	had	been	needed	for	a	very	long	time	.
什么	不是	-	-	没有任何	的	哪个	有	到过	需要	为了	一个	非常	长的	时间	.

诸如此类——但这些事情很久以前都不需要了。

['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪsɪŋ] ['dɑːkjumənt] , [ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz]

Having	occasion	,	however	,	to	look	for	some	missing	document	,	the	chest	was
拥有	场合	,	然而	,	到	看	为了	一些	丢失的	文档	,	这	胸部	曾是

['emptid] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [sed] ,

emptied	,	and	,	as	already	said	,
清空	,	和	,	作为	已经	说	,

然而，由于需要查找一些丢失的文件，箱子被清空了，而且，正如前面所说，

[ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

this	article	was	found	at	the	bottom	.
这	文章	曾是	成立	在	这	底部	.

这篇文章是在最底部找到的。

[maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ɪts]['vælju:] .

My	sister	has	sent	it	to	me	with	the	view	of	ascertaining	its	value	.
我的	姐姐	有	发送	它	到	我	和	这	看法	的	确定	它是	价值	.

我姐姐把它寄给我，目的是让我确定它的价值。

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd][hæd; həd] [bɪn] [in'sə:tid]

"	While	speaking	,	the	thumb	and	finger	of	his	right	-	hand	had	been	inserted
"	尽管	请讲	,	这	拇指	和	手指	的	他的	正确的	-	手	有	到过	插入

[ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

in	his	waistcoat	pocket	.
在	他的	马甲	口袋	.

“说话时，他右手的拇指和食指插在了马甲口袋里。”

[ðeɪ] [naʊ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] ([ɔːr][ɪts] [ˌɪmɪ'teɪʃn]) [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]

They	now	brought	out	the	Great	Mogul	Diamond	(	or	its	imitation	)	and	dropped	it
他们	现在	带来	出去	这	伟大的	大亨	钻石	(	或者	它是	模仿	)	和	掉落	它

['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði] ['skɪni] [pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['læpɪderi] .

gently	into	the	skinny	palm	of	the	old	lapidary	.
轻轻地	进入	这	瘦骨嶙峋的	棕榈	的	这	老的	宝石加工	.

他们拿出莫卧儿大钻石（或其仿制品），轻轻地把它放在老宝石匠瘦削的手掌里。

[ə; eɪ] [loʊ] [saɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [toʊld][wɪð; wɪθ] [wʌt] [æŋ'zaɪəti] ['kæptɪn] ['duːsi]

A	low	sigh	which	he	could	not	repress	told	with	what	anxiety	Captain	Ducie
一个	低的	叹	哪个	他	可以	不是	抑	讲述	和	什么	焦虑	队长	杜西

[ə'weitid] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]['mɪstər] . - .

awaited	the	verdict	of	Mr	.	Vermusen	.
等待中	这	判决	的	先生	.	-	.

杜西船长忍不住低声叹了口气，这表明他正焦急地等待着弗姆森先生的判决。

[greɪv] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] ['daɪmənd] - ['diːlər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

Grave	and	immovable	as	a	judge	,	the	diamond	-	dealer	received	the	glittering
严重	和	不可移动的	作为	一个	法官	,	这	钻石	-	经销商	已收到	这	闪闪发光

[dʒem][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

gem	in	his	palm	.
宝石	在	他的	棕榈	.

钻石商神情严肃，如同法官一般，将这颗闪闪发光的宝石握在了掌心。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ;

A	moment	he	looked	at	it	through	his	spectacles	;
一个	片刻	他	看起来	在	它	通过	他的	眼镜	;

他透过眼镜看了看；

[ðen] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

then	by	a	gentle	up	and	down	movement	of	his	hand	he	seemed	to	be
然后	经过	一个	温和的	向上	和	向下	移动	的	他的	手	他	似乎	到	是

['testɪŋ] [ɪts] [weɪt] [æz; əz][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [saɪz] .

testing	its	weight	as	in	comparison	with	its	size	.
测试	它是	重量	作为	在	比较	和	它是	尺寸	.

然后，他轻轻地上下摆动手臂，似乎在测试它的重量与它的大小是否相符。

[ðen] [hiː; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['maɪkrəskoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['fæsits] ['kerfəli]

Then	he	fixed	a	small	microscope	in	his	eye	and	surveyed	the	facets	carefully
然后	他	固定的	一个	小的	显微镜	在	他的	眼睛	和	调查	这	方面	小心

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

然后他把一个小型显微镜固定在眼睛里，仔细地透过它观察了各个小眼。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

Then	he	put	it	in	his	mouth	and	rolled	his	tongue	round	it	three	or	four
然后	他	放	它	在	他的	嘴	和	滚动	他的	舌头	圆形的	它	三	或者	四

[taɪmz] .

times	.
时代	.

然后他把它放进嘴里，用舌头绕着它转了三四圈。

['læstli] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['taɪni] [bræs] [skeɪlz] [ænd; ənd] [weid] [ˌaɪ 'tiː] .

Lastly	,	he	put	it	into	a	pair	of	tiny	brass	scales	and	weighed	it	.
最后	,	他	放	它	进入	一个	一对	的	微小的	黄铜	秤	和	称重	它	.

最后，他把它放在一副小小的黄铜秤上称重。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] .

Then	he	looked	up	and	spoke	.
然后	他	看起来	向上	和	辐	.

然后他抬起头，开口说话了。

" [peɪst] , [sɜːr] - - [peɪst] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

"	Paste	,	sir	-	-	paste	,	"	was	all	he	said	.
"	粘贴	,	先生	-	-	粘贴	,	"	曾是	全部	他	说	.

“先生，糊状物——糊状物，”他只说了这么一句。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [baɪ] [wer] ['kæptɪn] ['duːsi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

There	was	a	chair	close	by	where	Captain	Ducie	was	standing	.
那里	曾是	一个	椅子	关闭	经过	在哪里	队长	杜西	曾是	常设	.

杜西船长站的地方附近有一把椅子。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [voʊ'lɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

He	sank	into	it	,	as	it	seemed	without	any	volition	on	his	part	.
他	沉没	进入	它	,	作为	它	似乎	没有	任何	意志	在	他的	部分	.

他沉入其中，似乎并非出于自愿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

For	a	few	moments	he	did	not	speak	.
为了	一个	很少	时刻	他	做过	不是	说话	.

他沉默了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Then	he	said	very	quietly	:	"	You	are	quite	sure	that	it	is	nothing	more	than
然后	他	说	非常	悄悄	:	"	你	是	相当	当然	那	它	是	没有什么	更多的	比

[peɪst] ?

paste	?
粘贴	?

然后他非常平静地说：“你确定它只不过是浆糊吗？”

" [ðə; ði][oʊld] - [θɪk] [waɪt] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] [ɪn]['kwaɪət] [dɪs'deɪn] .
" The old lapidary's thick white eyebrows went up in quiet disdain .
" 这 老的 - 厚的 白色的 眉毛 去 向上 在 安静的 蔑视 .

“老宝石匠浓密的白眉毛微微挑起，带着一丝不屑。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [sɜːr] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'sɜːʃnz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [meɪn'teɪn] [baɪ] [pruːf] ,
" I am not in the habit , sir , of making assertions which I cannot maintain by proof ,
" 我 是 不是 在 这 习惯 , 先生 , 的 制作 断言 哪个 我 不能 维持 经过 证明 ,

先生，我没有妄下断言的习惯，除非我能提供证据支持我的观点。

" [hiː; hi] [sed] , ['draɪli] .
" he said , drily .
" 他 说 , 干巴巴地 .

他冷冷地说。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [faɪl] ,
" With your permission , and by the aid of this little file ,
" 和 你的 允许 , 和 经过 这 援助 的 这 小的 文件 ,

“经您允许，并借助这份小文件，

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəl] [wei] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][fækt] . "
I will prove to you in a still more effectual way that I have stated nothing more than a simple fact . "
我 将要 证明 到 你 在 一个 仍然 更多的 有效的 方式 那 我 有 声明 没有什么 更多的 比 一个 简单的 事实 . "

我将以更有效的方式向你证明，我所说的只不过是一个简单的事实。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [jʊr; jər][wɜːrd] .
I ask your pardon for seeming to doubt your word .
我 问 你的 赦免 为了 似乎 到 怀疑 你的 单词 .

请原谅我似乎对您的话语有所怀疑。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
I am satisfied .
我 是 使满意 .

我很满意。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɔːt] [tuː; tə][end][ðer; ðər] .
" He paused , and Mr . Vermusen looked as if he thought the interview ought to end there .
" 他 暂停 , 和 先生 . - 看起来 作为 如果 他 想法 这 面试 应该 到 结尾 那里 .

“他停顿了一下，弗姆森先生看起来好像觉得采访应该到此结束了。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['kæptɪn] ['duːsi] [spoʊk] [ə'gen] .
But presently Captain Ducie spoke again .
但 目前 队长 杜西 辐 再次 .

但随后杜西船长又开口说话了。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dʒɛmz] , [bəuθ] ['riːəl] [ænd; ənd]

"	I	presume	that	you	are	a	dealer	in	all	sorts	of	gems	,	both	real	and
"	我	怙	那	你	是	一个	经销商	在	全部	排序	的	宝石	,	两个都	真实的	和

[fæk'tɪʃəs] .

factitious	.
虚假的	.

“我猜想你是一位宝石商人，出售各种宝石，包括真宝石和人造宝石。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] [praɪs] ? "

Have	you	any	objection	to	purchase	this	one	of	me	at	your	own	price	?	"
有	你	任何	异议	到	购买	这	一	的	我	在	你的	自己的	价格	?	"

你反对按你自己的价格买下我这张照片吗?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [wət'evər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Such	a	purchase	would	be	of	no	use	whatever	to	me	.
"	这样的	一个	购买	会	是	的	不	使用	任何	到	我	.

“这样的购买对我来说没有任何用处。”

[jʊr; jər] [dʒem] [ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] ['iːðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [stoʊn] [ɔːr] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʌn]

Your	gem	is	too	large	for	setting	either	as	a	genuine	stone	or	an	imitation	one
你的	宝石	是	也	大的	为了	环境	任何一个	作为	一个	真的	石头	或者	一个	模仿	一

,

,
,

您的宝石太大，无论是天然宝石还是仿制品都无法镶嵌。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] ['wɜːrθləs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]

and	to	break	it	up	would	be	to	render	it	still	more	worthless	than	it
和	到	休息	它	向上	会	是	到	使成为	它	仍然	更多的	毫无价值	比	它

[ɪz] [naʊ] .

is	now	.
是	现在	.

而将其拆分只会让它比现在更加一文不值。

[aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

I	must	decline	to	purchase	it	at	any	price	.
我	必须	衰退	到	购买	它	在	任何	价格	.

无论价格如何，我都不会购买。

" ['kæptɪn] ['duːsi] [pʊt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ɪm'pɑːstər] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Captain	Ducie	put	the	glittering	impostor	back	into	his	pocket	.
"	队长	杜西	放	这	闪闪发光	骗子	后退	进入	他的	口袋	.

“杜西船长把那个闪闪发光的冒牌货放回了口袋里。”

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [beɪd] ['mɪstər] . - [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,

Then	he	rose	,	lifted	his	hat	,	bade	Mr	.	Vermusen	a	courteous	good	-	morning	,
然后	他	玫瑰	,	抬起	他的	帽子	,	巴德	先生	.	-	一个	有礼貌	好的	-	早晨	,

然后他起身，摘下帽子，礼貌地向弗穆森先生道了声早安。

[ænd; ənd] [soʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

and	so	quitted	the	shop	without	another	word	.
和	所以	辞职	这	店铺	没有	其他	单词	.

于是，他一句话也没说就离开了商店。

[wen] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [wɪtʃ]

When	he	got	into	the	street	he	hesitated	for	a	moment	or	two	which
什么时候	他	得到	进入	这	街道	他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	或者	二	哪个

[wei] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] .

way	he	should	turn	.
方式	他	应该	转动	.

他走到街上时，犹豫了一两秒，不知道该往哪个方向走。

[bʌt; bət][ɔːl] [weɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'laɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	all	ways	were	now	alike	to	him	.
但	全部	方式	是	现在	同样	到	他	.

但如今对他来说，所有方式都一样了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

Instinctively	he	took	the	road	leading	to	the	sea	.
本能地	他	采取	这	路	领导	到	这	海	.

他本能地选择了通往海边的路。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] ['hevi] [brɔːd] - [wiːld] ['wægən] ['leɪdn]

As	he	reached	the	bottom	of	the	street	a	heavy	broad	-	wheeled	waggon	laden
作为	他	达到	这	底部	的	这	街道	一个	重的	广阔	-	带轮子的	车皮	满载

[wɪð; wɪθ] [stoʊn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

with	stone	was	on	the	point	of	turning	the	corner	.
和	石头	曾是	在	这	观点	的	转弯	这	角落	.

当他走到街尾时，一辆装满石头的大型宽轮马车正准备转弯。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

A	sudden	impulse	came	into	his	mind	,
一个	突然	冲动	来了	进入	他的	头脑	,

他脑海中突然冒出一个念头，

[ænd; ənd][hiː; hi]['æktɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] .

and	he	acted	on	it	without	giving	himself	time	for	a	second	thought	.
和	他	行动	在	它	没有	给予	他自己	时间	为了	一个	第二	想法	.

他没有给自己任何思考的时间就采取了行动。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['daɪmənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [stuːpt] [daʊn] ,

He	took	the	Diamond	out	of	his	pocket	,	stooped	down	,
他	采取	这	钻石	出去	的	他的	口袋	,	弯腰	向下	,

他从口袋里掏出钻石，弯下腰，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] [wiːl] .

and	placed	it	full	in	the	track	of	the	waggon	wheel	.
和	放置	它	满的	在	这	追踪	的	这	车皮	车轮	.

然后把它完全放在车轮的轨道里。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] [ænd; ənd] [tens] ['mʌslz] [hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [wiːl]

With	indrawn	breath	and	tense	muscles	he	stood	watching	the	ponderous	wheel
和	内嵌	气息	和	紧张	肌肉	他	站立	观看	这	沉重的	车轮

[roʊl] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .

roll	slowly	forward	.
卷	缓慢地	向前	.

他屏住呼吸，肌肉紧绷，站在那里，看着沉重的车轮缓缓向前滚动。

[wʌn] [mɔːr] [tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər]['evər] .

One	more	turn	,	and	the	Diamond	was	hidden	for	ever	.
一	更多的	转动	,	和	这	钻石	曾是	隐	为了	曾经	.

再转一圈，钻石就永远隐藏起来了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [krʌntʃɪŋ] [nɔɪz] , [ə; eɪ]['taɪni] [hiːp] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [dʌst] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

A	faint	crunching	noise	,	a	tiny	heap	of	glittering	dust	,	and	all	was	over	.
一个	头晕的	嘎吱作响	噪音	,	一个	微小的	堆	的	闪闪发光	灰尘	,	和	全部	曾是	超过	.

一声轻微的嘎吱声，一小堆闪闪发光的尘埃落定，一切都结束了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , ['kæptɪn] ['duːsi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

With	a	sigh	and	a	shrug	of	the	shoulders	,	Captain	Ducie	went	his	way	.
和	一个	叹	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	,	队长	杜西	去	他的	方式	.

杜西船长叹了口气，耸了耸肩，然后走开了。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['hɔːntɪd] .
HAUNTED .
闹鬼的 .

闹鬼。

[fɔːr; fər] [fʊl] [θriː] ['aʊərz] ['kæptɪn] ['duːsi] ['wɔndəd] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [ʃɔːr] .
For full three hours Captain Ducie wandered by the lonely shore .
为了 满的 三 小时 队长 杜西 漫步 经过 这 孤独 支撑 .

杜西船长在寂静的海岸边徘徊了整整三个小时。

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [θɔːts] , [laɪk] [tɔːrn] ['frægmənts] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɪn][ə; eɪ]
A train of wild and incoherent thoughts , like torn fragments of cloud in a
一个 火车 的 荒野 和 语无伦次 想法 , 喜欢 撕裂 片段 的 云 在 一个
['wɪndi] [skaɪ] ,
windy sky ,
刮风 天空 ,

一连串狂野而混乱的思绪，如同狂风中撕裂的云朵碎片。

[tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['broʊkənli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
chased each other brokenly across his mind .
追逐 每个 其他 破碎地 穿过 他的 头脑 .

他们的身影在他脑海中断断续续地追逐着。

[wʌn] [θɔːt] [ə'loʊn] - - [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [səb'sɪdieri] - - [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]
One thought alone - - to which all the rest were subsidiary - - found a permanent
一 想法 独自的 - - 到 哪个 全部 这 休息 是 子公司 - - 成立 一个 永恒的
['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
resting - place in his mind ,
休息 - 地方 在 他的 头脑 ,

只有一个念头——其他所有念头都围绕它展开——在他的脑海中找到了永久的归宿。

['ʃʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn] ['evri] [saɪd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər][pɔːl] .
shutting in the horizon of his life on every side as with a sombre pall .
关闭 在 这 地平线 的 他的 生活 在 每一个 边 作为 和 一个 阴沉 灵柩 .

仿佛一道阴沉的帷幕，将他的人生视野四面封闭起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] - - [ɔːr] ['ræðər] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , - - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'triːvəbli]
It was the thought - - or rather , the knowledge , - - that he was irretrievably
它 曾是 这 想法 - - 或者 相当 , 这 知识 , - - 那 他 曾是 不可挽回地
['ruːɪnd] .
ruined .
毁坏 .

他当时的想法——或者更确切地说，是他的认知——是他已经无可挽回地毁了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['pɑːrləns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " ['ruːɪnd] " [twaɪs] [bɪ'fɔːr] .
In the common parlance of the world he had been " ruined " twice before .
在 这 常见的 语言 的 这 世界 他 有 到过 " 毁坏 " 两次 前 .

用世俗的语言来说，他之前已经“破产”过两次了。

[bʌt; bət][ɑːn][bəuθ] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] : [rɪtʃ]
But on both those occasions he had had something to fall back upon : rich
但 在 两个都 那些 场合 他 有 有 某物 到 落下 后退 之上 : 富有的
[rɪ'leɪʃnz] ,
relations ,
关系 ,

但在这两次事件中，他都有后盾：富有的亲戚关系。

['paʊərf(ə)l] [frendz] ; [ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

powerful	**friends**	**;**	**a**	**windfall**	**,**	**on**	**one**	**occasion**	**,**
强大的	朋友们	;	一个	意外之财	,	在	一	场合	,

强大的朋友；一次意外之财

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['welθi] [ænt] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][daɪ][dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [hɜːr; hər] [kæʃ]

from	**a**	**wealthy**	**aunt**	**who**	**happened**	**to**	**die**	**just**	**at**	**the**	**time**	**when**	**her**	**cash**
从	一个	富裕	阿姨	WHO	发生	到	死	只是	在	这	时间	什么时候	她	现金

[wʌz; wəz][moʊst] ['niːdɪd] ;

was	**most**	**needed**	**;**
曾是	最多	需要	;

一位富有的姑妈恰好在她最需要钱的时候去世了；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɔːl] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæskɪt] , [hæd; həd][leɪn] [juːθ] [ænd; ənd][hoʊp] .

and	**under**	**all**	**,**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**casket**	**,**	**had**	**lain**	**youth**	**and**	**hope**	**.**
和	在下面	全部	,	在	这	底部	的	这	棺材	,	有	莱恩	青年	和	希望	.

而在这棺材的最底下，埋葬着青春和希望。

[bʌt; bət] [naʊ] !

But	**now**	**!**
但	现在	!

但现在!

[wel] : [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] ['eiljəneitid] ;

Well	**:**	**his**	**relations**	**were**	**hopelessly**	**alienated**	**;**
出色地	:	他的	关系	是	绝望地	疏离的	;

嗯：他与亲属的关系彻底疏远了；

[wʌn][baɪ][wʌn][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [frendz] [hæd; həd][ɔːl] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz]

one	**by**	**one**	**his**	**powerful**	**friends**	**had**	**all**	**turned**	**their**	**backs**	**on**	**him**	**;**	**his**
一	经过	一	他的	强大的	朋友们	有	全部	转向	他们的	背部	在	他	;	他的

['kærəktər] ,

character	**,**
特点	,

他那些权势显赫的朋友一个个都背弃了他；他的品行，

[laɪk] [æn; ən][oʊld] [piːs] [ʌv; əv][ɪ'lektroʊ] - [pleɪt] , [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [braitə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

like	**an**	**old**	**piece**	**of**	**electro**	**-**	**plate**	**,**	**would**	**have**	**looked**	**all**	**the**	**brighter**	**for**	**a**
喜欢	一个	老的	片	的	电	-	盘子	,	会	有	看起来	全部	这	更亮	为了	一个

['lɪt(ə)l] ['pɑːlɪʃɪŋ] :

little	**polishing**	**:**
小的	抛光	:

就像一块老旧的电镀板，稍微抛光一下就会显得更加光亮：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] [juːθ] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

he	**was**	**without**	**money**	**,**	**without**	**youth**	**,**	**without**	**hope**	**.**
他	曾是	没有	钱	,	没有	青年	,	没有	希望	.

他身无分文，青春不再，希望渺茫。

[wɜːrk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][beg][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

Work	**he**	**could**	**not**	**,**	**and**	**to**	**beg**	**he**	**was**	**ashamed**	**.**
工作	他	可以	不是	,	和	到	求	他	曾是	羞愧	.

他无法工作，乞讨让他感到羞耻。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [ðə; ðɪ]

Such	**being**	**the**	**case**	**,**	**what**	**was**	**there**	**left**	**for**	**him**	**but**	**to**	**throw**	**up**	**the**
这样的	存在	这	案件	,	什么	曾是	那里	左边	为了	他	但	到	扔	向上	这

[spʌndʒ] ,

sponge	**,**
海绵	,

既然如此，他除了扔掉海绵还能怎么办呢?

[kraɪ] [kwɪts] , [ænd; ənd] [goʊ] ['ʌndər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ?

cry	**quits**	**,**	**and**	**go**	**under**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**?**
哭	退出	,	和	去	在下面	作为	很快	作为	可能的	?

哭着认输，然后尽快倒闭?

[ðə; ði] [klɪr] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɔ:] ['drizlɪŋ] [deɪ] .

The	**clear**	**bright**	**morning**	**had**	**settled**	**down**	**into**	**a**	**raw**	**drizzling**	**day**	**.**
这	清除	明亮的	早晨	有	定居	向下	进入	一个	生的	毛毛雨	天	.

原本晴朗明媚的早晨变成了阴冷的细雨天。

['kæptɪn] ['du:si] [peɪst] [ðə; ði][sændz][fɔ:r; fər] [fʊl] [θri:] ['aʊərz] , ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd]

Captain	**Ducie**	**paced**	**the**	**sands**	**for**	**full**	**three**	**hours**	**,**	**heedless**	**of**	**the**	**wet**	**and**
队长	杜西	踱步	这	沙子	为了	满的	三	小时	,	鲁莽	的	这	湿的	和

[koʊld] .

cold	**.**
寒冷的	.

杜西船长在沙滩上踱步了整整三个小时，全然不顾湿冷的天气。

[ðen] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [pɔ:nd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [ten] ['sɔvrinz] .

Then	**he**	**went**	**into**	**the**	**town**	**and**	**pawned**	**his**	**watch**	**for**	**ten**	**sovereigns**	**.**
然后	他	去	进入	这	镇	和	典当	他的	手表	为了	十	君主	.

然后他进城，把自己的手表当了十枚金币。

[ðens] [hi:; hi] ['wɔndəd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

Thence	**he**	**wandered**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**.**
因此	他	漫步	后退	到	这	酒店	.

然后他漫步回到了酒店。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [left] [hɪm; ɪm] .

He	**could**	**not**	**eat**	**,**	**but**	**the**	**power**	**of**	**drinking**	**was**	**still**	**left**	**him**	**.**
他	可以	不是	吃	,	但	这	力量	的	喝	曾是	仍然	左边	他	.

他吃不下东西，但仍然能喝酒。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] ['laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ʌp][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]

He	**had**	**a**	**fire**	**lighted**	**in**	**his**	**bedroom**	**,**	**and**	**ordered**	**up**	**a**	**bottle**	**of**
他	有	一个	火	照明	在	他的	卧室	,	和	订购	向上	一个	瓶子	的

['koʊnjæk] .

cognac	**.**
科涅克白兰地	.

他在卧室里生了火，还点了一瓶白兰地。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [nɑ:t]['oʊnli] ['mentəli] [bʌt; bət]['bɑ:dɪli] .

He	**was**	**ill**	**,**	**not**	**only**	**mentally**	**but**	**bodily**	**.**
他	曾是	患病的	,	不是	仅有的	精神上	但	身体上的	.

他病了，不仅精神上，身体上也病了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**was**	**suffering**	**from**	**the**	**reaction**	**consequent**	**on**	**the**	**excitement**	**of**	**the**
他	曾是	痛苦	从	这	反应	后果	在	这	激动	的	这

[læst] [fju:] [deɪz] .

last	**few**	**days**	**.**
最后的	很少	天	.

他这是过去几天兴奋过度导致的后遗症。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɑ:mən] [ri'ækʃ(ə)n] ,

But	**it**	**was**	**more**	**than**	**any**	**common**	**reaction**	**,**
但	它	曾是	更多的	比	任何	常见的	反应	,

但这远超一般的反应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌl] [ded] ['æpəθi] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz] [hɪm'self] ['hoʊpləsli] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm]

it	was	the	dull	dead	apathy	of	one	who	sees	himself	hopelessly	cut	off	from
它	曾是	这	乏味的	死的	冷漠	的	一	WHO	看到	他自己	绝望地	切	离开	从

[ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] .

all	that	makes	life	worth	the	having	.
全部	那	制作	生活	值得	这	拥有	.

那是一种麻木的、死气沉沉的冷漠，仿佛他与生活中所有美好的事物都彻底隔绝了。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn] ,

In	addition	to	this	,	as	the	day	went	on	,
在	添加	到	这	,	作为	这	天	去	在	,

除此之外，随着时间的推移，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [loʊ] ['fiːvər] [brɔːt]

he	began	to	suffer	from	the	first	symptoms	of	a	sort	of	low	fever	brought
他	开始	到	遭受	从	这	第一的	症状	的	一个	种类	的	低的	发烧	带来

[ɑːn][baɪ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [koʊld][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meni] ['aʊərz] - [ɪk'spoʊʒər][ɑːn][ðə; ði]

on	by	the	severe	cold	he	had	caught	during	his	many	hours	'	exposure	on	the
在	经过	这	严重	寒冷的	他	有	捕捉	期间	他的	许多	小时	-	接触	在	这

[klɪfs] [waɪl] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][mu'lɑːtoʊ] .

cliffs	while	hunting	down	the	mulatto	.
悬崖	尽管	打猎	向下	这	混血儿	.

他开始出现低烧的最初症状，这是由于他在悬崖上长时间暴露于恶劣环境中追捕混血儿时患上了严重的感冒。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [θrɔbd] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['faɪər] .

His	head	ached	,	his	eyes	throbbed	,	all	his	pulses	seemed	to	be	on	fire	.
他的	头	疼痛	,	他的	眼睛	悸动	,	全部	他的	脉冲	似乎	到	是	在	火	.

他头痛欲裂，双眼酸痛难忍，浑身脉搏仿佛都在燃烧。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['dedn] [ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['wɪri] [eɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [riˈzɔːtɪŋ]

But	to	deaden	the	still	more	weary	ache	at	his	heart	he	kept	on	resorting
但	到	缓和	这	仍然	更多的	厌倦	疼痛	在	他的	心	他	保留	在	复原

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['koʊnjæk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

every	now	and	again	to	the	bottle	of	cognac	by	his	bedside	.
每一个	现在	和	再次	到	这	瓶子	的	科涅克白兰地	经过	他的	床头	.

但为了麻痹心中更加疲惫的疼痛，他时不时地会拿起床边的那瓶白兰地喝下去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,

For	he	had	gone	to	bed	as	soon	as	his	fire	was	lighted	,
为了	他	有	已消失	到	床	作为	很快	作为	他的	火	曾是	照明	,

因为他一生起火就上床睡觉了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['drɪri] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['driəriə]

and	there	he	lay	all	through	the	dreary	afternoon	and	the	still	drearier
和	那里	他	躺	全部	通过	这	凄凉	下午	和	这	仍然	更沉闷

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他就这样躺了整个阴沉的下午和更加阴沉的夜晚。

[ænd; ənd] [tɪl] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

and	till	far	into	the	night	,	tossing	and	turning	from	side	to	side	,
和	直到	远的	进入	这	夜晚	,	抛掷	和	转弯	从	边	到	边	,

直到深夜，辗转反侧，难以入眠。

['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

courting	the	sleep	that	would	not	come	.
求爱	这	睡觉	那	会	不是	来	.

苦苦哀求却始终无法入睡。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

But	it	came	to	him	at	last	.
但	它	来了	到	他	在	最后的	.

但他最终还是明白了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈwɪri] [tʃaɪmz] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [tɪl] [naʊ] [ˈmɪdnaɪt] [wʌz; wəz] [hɪr] .

He	had	counted	the	weary	chimes	one	after	another	till	now	midnight	was	here	.
他	有	计数	这	厌倦	编钟	一	后	其他	直到	现在	午夜	曾是	这里	.

他数着疲惫的钟声，一声接一声地响起，直到午夜已至。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [twelv] [stroʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dəuld] [aʊt] [ˈsloʊli] [wʌn][baɪ]

In	the	act	of	counting	the	twelve	strokes	as	they	were	doled	out	slowly	one	by
在	这	行为	的	计数	这	十二	笔画	作为	他们	是	施	出去	缓慢地	一	经过

[wʌn][frʌm; frəm][sʌm; səm] [nɪr] - [æt; ət] - [hænd] [tʃɜːrtʃ] ,

one	from	some	near	-	at	-	hand	church	,
一	从	一些	靠近	-	在	-	手	教会	,

在数着从附近教堂缓缓地一杆又一杆降下的十二下鞭笞的过程中，

[hiː; hi][sæŋk] [ɔːf] [ˈkwaɪətli][tuː; tə] [sliːp] ,

he	sank	off	quietly	to	sleep	,
他	沉没	离开	悄悄	到	睡觉	,

他静静地沉入梦乡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bəuθ] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər][æt; ət] [rest] .

and	for	a	little	while	both	head	and	heart	were	at	rest	.
和	为了	一个	小的	尽管	两个都	头	和	心	是	在	休息	.

于是，我的头脑和心脏都得到了片刻的平静。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] [ˈaʊərz] [ɔːr] [mɔːr] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn]

He	had	slept	for	some	two	hours	or	more	when	suddenly	he	started	up	in
他	有	睡着了	为了	一些	二	小时	或者	更多的	什么时候	突然	他	开始	向上	在

[bed][wɪð; wɪθ] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [senˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] -

bed	with	precisely	the	same	sensation	that	had	awakened	him	the	night	before	-
床	和	恰恰	这	相同的	感觉	那	有	觉醒	他	这	夜晚	前	-

- [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][wet][hænd] [prest] [ˈhevɪli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]

-	the	sensation	of	a	cold	wet	hand	pressed	heavily	across	his	mouth	and
-	这	感觉	的	一个	寒冷的	湿的	手	按下	重度	穿过	他的	嘴	和

[ˈnɒstrəlz][soʊ][æz; əz] [ˈʌtərli] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] .

nostrils	so	as	utterly	to	stop	his	breathing	.
鼻孔	所以	作为	完全地	到	停止	他的	呼吸	.

他睡了大约两个小时或更久，突然从床上惊醒，感觉和前一天晚上惊醒他的感觉一模一样——一只冰冷湿润的手重重地按在他的嘴和鼻孔上，让他完全无法呼吸。

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstriːm] [ˈterər] ,

As	before	,	he	woke	up	in	the	most	extreme	terror	,
作为	前	,	他	觉醒	向上	在	这	最多	极端	恐怖	,

和以前一样，他从极度恐惧中醒来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv]['ægəni][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	with	great	drops	of	agony	on	his	brow	.
和	和	伟大的	滴	的	痛苦	在	他的	眉头	.

他额头上挂着痛苦的泪珠。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][lɪp] .

Instinctively	he	put	out	his	tongue	and	passed	it	across	his	lip	.
本能地	他	放	出去	他的	舌头	和	通过了	它	穿过	他的	唇	.

他本能地伸出舌头，舔了舔嘴唇。

[əˈgen] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈsiːwɔːtər] .

Again	he	fancied	that	he	could	detect	upon	them	the	taste	of	seawater	.
再次	他	幻想	那	他	可以	探测	之上	他们	这	品尝	的	海水	.

他又一次觉得他能从它们身上尝到海水的味道。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [sliːp] .

For	him	,	that	night	,	there	was	no	more	sleep	.
为了	他	,	那	夜晚	,	那里	曾是	不	更多的	睡觉	.

那天晚上，他再也没睡着。

[ðə; ðɪ]['fiːvər] [stɪl] [held][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [vaɪs] .

The	fever	still	held	him	like	a	burning	vice	.
这	发烧	仍然	握住	他	喜欢	一个	燃烧	副	.

高烧依然像灼烧的钳子一样紧紧钳制着他。

[hiː; hi] [leɪ] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ɪn][ɪts][hɑːt] [ɪm'breɪs] ,

He	lay	tossing	and	groaning	in	its	hot	embrace	,
他	躺	抛掷	和	呻吟	在	它是	热的	拥抱	,

他躺在它滚烫的怀抱里，辗转反侧，呻吟不止。

['lʊkɪŋ] ['evər][wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

looking	ever	with	impatient	eyes	for	the	dawn	that	was	so	long	in	coming	.
寻找	曾经	和	不耐烦	眼睛	为了	这	黎明	那	曾是	所以	长的	在	未来	.

眼中满是焦急，期盼着漫长的黎明到来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][læst] , [æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] .

It	came	at	last	,	as	all	things	come	in	their	turn	.
它	来了	在	最后的	,	作为	全部	事物	来	在	他们的	转动	.

它最终还是来了，万事皆有其规律。

[ðen] ['kæptɪn] ['duːsi] [roʊz] , [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] .

Then	Captain	Ducie	rose	,	washed	and	dressed	.
然后	队长	杜西	玫瑰	,	洗过	和	穿着	.

然后杜西船长起身，洗漱穿衣。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [bent] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['aɪlənd][baɪ] [ðæt] ['mɔrnɪŋz] [boʊt] .

Despite	his	illness	,	he	was	thoroughly	bent	on	quitting	the	island	by	that	morning's	boat	.
尽管	他的	疾病	,	他	曾是	彻底	弯曲	在	辞职	这	岛	经过	那	早晨	船	.

尽管他身患疾病，但他仍然决心当天早上乘船离开这座岛屿。

[hiː; hi] ['hʌŋgərd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪn] ['lʌndən] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] .

He	hungered	to	be	back	in	England	,	in	London	,	among	the	busy	haunts	of	men
他	饥饿	到	是	后退	在	英格兰	,	在	伦敦	,	之中	这	忙碌的	闹鬼的地方	的	男人

.

:

.

他渴望回到英国，回到伦敦，回到熙熙攘攘的人群中。

[ðə; ðɪ]['terəb(ə)l][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [sliːp] [fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [wʊd] ['hɑːrdli] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

The	terrible	Hand	which	had	broken	his	sleep	for	two	nights	in	succession	would	hardly	follow	him	into	the	heart	of	London	.
这	糟糕的	手	哪个	有	破碎的	他的	睡觉	为了	二	夜晚	在	演替	会	几乎	跟随	他	进入	这	心	的	伦敦	.

那只连续两晚扰乱他睡眠的可怕之手，不太可能跟着他进入伦敦市中心。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [laɪ][baɪ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] ['mentəli] [ænd; ənd]['bɑːdɪli] ,

There	he	would	lie	by	till	he	was	better	mentally	and	bodily	,
那里	他	会	说谎	经过	直到	他	曾是	更好的	精神上	和	身体上的	,

他会在那里躺着，直到身心都康复为止。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈfjuːtʃər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈmænli]

and	could	afford	to	face	the	gloomy	future	with	some	degree	of	manly
和	可以	买得起	到	脸	这	阴沉	未来	和	一些	程度	的	男子气概

[ˈfɔːrtɪtuːd] .

fortitude	.
坚韧	.

并且能够以一定的男子气概去面对黯淡的未来。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈfɛloʊz] [æz; əz] [ˈʌtərli] [ˈbæŋkrʌpt] [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	had	known	fellows	as	utterly	bankrupt	and	ruined	as	he	was	,
他	有	已知	伙伴们	作为	完全地	破产	和	毁坏	作为	他	曾是	,

他认识一些和他一样彻底破产、一无所有的人。

[huː] [hæd; həd] [jet] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] [ðer; ðər] [ˈdɪfəkəltɪz] , [ˈsiːmɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ,

who	had	yet	managed	to	survive	their	difficulties	,	seeming	,	indeed	,
WHO	有	然而	管理	到	存活	他们的	困难	,	似乎	,	的确	,

他们虽然设法度过了难关，看起来确实如此，

[tuː; tə] [floʊt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈgeɪli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

to	float	none	the	less	gaily	along	the	stream	of	life	,
到	漂浮	没有任何	这	较少的	兴高采烈地	沿着	这	溪流	的	生活	,

尽管如此，依然欢快地顺着人生的河流漂流而下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《密室密室：一个故事》第三卷（共三(Under Lock and Key A Story.)
第6/8页

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər] [oʊn] .
although they might not have a sovereign to call their own .
虽然 他们 可能 不是 有 一个 主权 到 称呼 他们的 自己的 .

虽然他们可能没有属于自己的主权国家。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈleɪʃnz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈmeni] ,
He had relations rich and many ,
他 有 关系 富有的 和 许多 ,

他有很多富有的亲戚，

[huː] [hæd; həd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈklerd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈbɛgɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [ðeɪ] [wʊd]
who had one and all declared that if he were begging his bread they would
WHO 有 一 和 全部 声明 那 如果 他 是 乞讨 他的 面包 他们 会
[tɜːrn][hɪm; ɪm] [ˈempti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔːz] ;
turn him empty from their doors ;
转动 他 空的 从 他们的 门 ;

他们所有人都宣称，如果他乞讨面包，他们会把他赶出家门，让他一无所有。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [grɪm] [riˈæləti] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ,
but now that the grim reality was so near ,
但 现在 那 这 严峻 现实 曾是 所以 靠近 ,

但现在残酷的现实近在眼前，

[wen] [ˈbɛgɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [wʊd] [suːn] [biː; bi][hɪz; ɪz]['oʊnli]['pɔːrʃ(ə)n] [ənˈles] [help] [wɜːr; wər] ['græntɪd]
when begging his bread would soon be his only portion unless help were granted
什么时候 乞讨 他的 面包 会 很快 是 他的 仅有的 部分 除非 帮助 是 的确
[hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm][wʌn] ,
him by some one ,
他 经过 一些 一 ,

当乞讨的面包很快将成为他唯一的食物来源，除非有人伸出援手，否则他恐怕只能靠乞讨为生了。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈʃʊrli] [ˈkɑːnsərt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
they would surely concert together , and , were it only for the sake of the
他们 会 一定 音乐会 一起 , 和 , 是 它 仅有的 为了 这 清酒 的 这
['fæməli] ['kredɪt] ,
family credit ,
家庭 信用 ,

他们肯定会沆瀣一气，即便仅仅是为了维护家族的声誉，

[wʊd] [əˈreɪndʒ] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ][laɪf] ['pɪt(ə)ns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,
would arrange amongst themselves a life pittance for him , on which ,
会 安排 在 他们自己 一个 生活 微不足道 为了 他 , 在 哪个 ,

他们会私下商定给他一笔勉强糊口的钱，以此来维持他的生计，

[ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [nʊk] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['siːnəri] [ænd; ənd] [gʊd] [səˈsaɪəti]
in some quiet Continental nook where there was good scenery and good society
在 一些 安静的 大陆 角落 在哪里 那里 曾是 好的 风景 和 好的 社会
,
,
,

在某个宁静的欧洲大陆角落，那里风景优美，人际关系良好。

[hiː; hi] [maɪt] ['vedʒəteɪt] [nɑːt] [ʌnˈplezntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
he might vegetate not unpleasantly for the remainder of his days .
他 可能 植物化 不是 令人不快的 为了 这 余 的 他的 天 .

他余生或许会过着类似植物人的生活，但也不会太痛苦。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] ,

He	went	down	to	breakfast	,	but	could	not	touch	a	morsel	,
他	去	向下	到	早餐	,	但	可以	不是	触碰	一个	小块	,

他下楼吃早餐，却一口也吃不下。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪstɪd] [fuːd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .

although	he	had	not	tasted	food	since	the	day	before	yesterday	.
虽然	他	有	不是	尝过	食物	自从	这	天	前	昨天	.

虽然他从前天起就没吃过东西了。

[ə; eɪ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] [tʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] .

A	close	carriage	took	himself	and	his	luggage	to	the	steamer	.
一个	关闭	运输	采取	他自己	和	他的	行李	到	这	汽船	.

他乘坐一辆封闭式马车，带着行李前往轮船。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][koʊld] , [wet] , [ænd; ənd] ['stɔːrmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næsti] [krɔːs] [siː] .

The	morning	was	cold	,	wet	,	and	stormy	,	with	a	nasty	cross	sea	.
这	早晨	曾是	寒冷的	,	湿的	,	和	暴风雨	,	和	一个	可恶的	叉	海	.

早晨天气寒冷、潮湿、暴风雨交加，横浪汹涌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['oʊvər] .

He	was	not	displeased	to	find	that	very	few	passengers	were	going	over	.
他	曾是	不是	不高兴	到	寻找	那	非常	很少	乘客	是	去	超过	.

他很高兴地发现，只有极少数乘客要过河。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

He	wanted	to	be	as	much	alone	as	possible	.
他	通缉	到	是	作为	很多	独自的	作为	可能的	.

他想尽可能地独处。

[ðə; ði] ['fiːvər] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːrtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]

The	fever	that	had	parched	him	up	all	night	had	now	been	succeeded	by
这	发烧	那	有	干渴	他	向上全部		夜晚	有	现在	到过	成功了	经过

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætər] ,

a	chill	that	made	his	teeth	chatter	,
一个	寒意	那	制成	他的	牙齿	喋喋不休	,

一夜的口渴和高烧现在被一阵寒意取代，寒意让他牙齿打颤。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['tremb(ə)l][ɪn] ['evri] [lɪm] .

and	caused	him	to	tremble	in	every	limb	.
和	导致	他	到	颤抖	在	每一个	肢	.

令他全身颤抖。

[hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] [dek] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [hiːp]

He	went	below	deck	and	lay	down	in	a	berth	and	got	the	steward	to	heap
他	去	以下	甲板	和	躺	向下	在	一个	泊位	和	得到	这	管家	到	堆

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ræps] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

a	lot	of	wraps	about	him	,
一个	很多	的	卷饼	关于	他	,

他下到甲板下，躺在铺位上，让服务员给他盖上很多裹尸布。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][hɑːt]['brændi] ,

and	to	bring	him	some	hot	brandy	,
和	到	带来	他	一些	热的	白兰地	,

还要给他拿些热白兰地来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [wɔːrm] [ə'gen] .

but	for	a	long	time	he	felt	as	if	he	should	never	be	warm	again	.
但	为了	一个	长的	时间	他	毛毡	作为	如果	他	应该	绝不	是	温暖的	再次	.

但很长一段时间里，他都觉得自己再也感受不到温暖了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] , [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [bɪn]

All	his	life	he	had	been	a	good	sailor	,	he	never	remembered	having	been
全部	他的	生活	他	有	到过	一个	好的	水手	,	他	绝不	记得	拥有	到过

['siːsɪk] .

seasick	.
晕船	.

他一生都是个优秀的航海家，他从来不记得自己晕船过。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ðɪ] [boʊt] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

But	to	-	day	the	boat	had	hardly	got	clear	of	the	harbour	before	he
但	到	-	天	这	船	有	几乎	得到	清除	的	这	港口	前	他

[wʌz; wəz] [ə'tækt] .

was	attacked	.
曾是	遭到攻击	.

但今天，船刚驶出港口不久，他就遭到了袭击。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['stiːmər] [riːtʃt] ['gɜːrnzi] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [voʊ'lɪʃ(ə)n]

By	the	time	the	steamer	reached	Guernsey	he	had	little	or	no	power	of	volition
经过	这	时间	这	汽船	达到	格恩西岛	他	有	小的	或者	不	力量	的	意志

[left] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

left	in	him	.
左边	在	他	.

当轮船抵达格恩西岛时，他已经几乎没有或完全丧失了意志力。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ðɪ] ['stuːərd] .

He	beckoned	to	his	friend	the	steward	.
他	招手	到	他的	朋友	这	管家	.

他向他的朋友，那位管家招了招手。

" [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [pʊt] [ə'ʃɔːr] [hɪr] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Let	me	be	put	ashore	here	,	"	he	whispered	.
"	让	我	是	放	岸上	这里	,	"	他	低声说道	.

“让我在这里上岸吧，”他低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] ['fɛrɝ] ['weðər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

"	I	will	wait	for	fairer	weather	before	going	on	.
"	我	将要	等待	为了	更公平	天气	前	去	在	.

“我会等到天气好转再继续前进。”

" [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'ʃɔːr] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['stɔːlwərt] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn]

"	So	he	was	carried	ashore	by	three	or	four	stalwart	sailors	,	and	deposited	in
"	所以	他	曾是	携带	岸上	经过	三	或者	四	坚定的	水手们	,	和	已存	在

[ə; eɪ] [flaɪ] ,

a	fly	,
一个	飞	,

于是，三四个身强力壮的水手把他抬上岸，放在一个笼子里。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hoʊ'tel] " [pɑːm] ['dɔr] .

and	driven	off	to	the	hotel	"	Pomme	d'Or	.
和	驱动	离开	到	这	酒店	"	苹果	金奖	.

然后驱车前往“金苹果”酒店。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] .

"	He	was	exceedingly	ill	,	and	he	went	off	to	bed	at	once	.
"	他	曾是	非常	患病的	,	和	他	去	离开	到	床	在	一次	.

“他病得很重，立刻就上床睡觉了。”

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hoʊ'tel] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [kɔːld] [ɪn] ,

The	people	at	the	hotel	wanted	to	have	a	doctor	called	in	,
这	人们	在	这	酒店	通缉	到	有	一个	医生	称为	在	,

酒店的人想请医生来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

but	he	would	not	hear	of	such	a	thing	.
但	他	会	不是	听到	的	这样的	一个	事物	.

但他绝不会接受这种事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [kən'faʊndɪd] _ [mæl] - [diː] - ['mɛr, 'mɜːr] _ , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	only	that	confounded	_	mal	-	de	-	mer	_	,	he	said	,	and	he	should
它	曾是	仅有的	那	令人困惑	_	马尔	-	德	-	梅尔	_	,	他	说	,	和	他	应该

[biː; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

be	better	in	the	morning	.
是	更好的	在	这	早晨	.

他说，只是得了该死的海病，明天早上应该会好些。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

But	he	was	not	better	in	the	morning	.
但	他	曾是	不是	更好的	在	这	早晨	.

但他早上起来情况并没有好转。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , ['ræðər] [wɜːrs] .

If	anything	,	rather	worse	.
如果	任何事物	,	相当	更糟	.

如果说有什么不同的话，那就是更糟。

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [woʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [wet] [hænd] [leɪd]

Again	he	was	woke	up	in	the	middle	of	the	night	by	feeling	a	wet	hand	laid
再次	他	曾是	觉醒	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	经过	感觉	一个	湿的	手	铺设

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

across	his	mouth	.
穿过	他的	嘴	.

半夜，他又一次被惊醒，感觉一只湿漉漉的手捂住了他的嘴。

[ðɪs] [pər'sɪstənt] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp]

This	persistent	disturbance	of	his	sleep	,	together	with	the	very	want	of	sleep
这	执着的	干扰	的	他的	睡觉	,	一起	和	这	非常	想	的	睡觉

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

他持续的睡眠障碍，以及他本身的睡眠不足，

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

was	beginning	to	tell	upon	his	nerves	.
曾是	开始	到	告诉	之上	他的	神经	.

这开始让他神经紧张起来。

[wen] [wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [tuː; tə][end] ?

When	was	the	terrible	persecution	to	end	?
什么时候	曾是	这	糟糕的	迫害	到	结尾	?

这场可怕的迫害何时才能结束?

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][æz; əz] ['ʌtərli] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

The	sensation	was	so	horrible	as	utterly	to	banish	sleep	for	the	time	being	,
这	感觉	曾是	所以	可怕	作为	完全地	到	放逐	睡觉	为了	这	时间	存在	,

这种感觉太可怕了，以至于暂时完全无法入睡。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [leɪ] ['tɔːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [fɔːr; fər]

and	again	he	lay	tossing	to	and	fro	,	waiting	with	impatient	eyes	for
和	再次	他	躺	抛掷	到	和	弗	,	等待	和	不耐烦	眼睛	为了

[ðə; ði] [dɑːn] .

the	dawn	.
这	黎明	.

他又一次辗转反侧，焦急地等待着黎明的到来。

[ə'baʊt] [eɪt] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] ['brekfəst] .

About	eight	he	rose	and	made	a	show	of	eating	some	breakfast	.
关于	八	他	玫瑰	和	制成	一个	展示	的	吃	一些	早餐	.

大约八点钟，他起床，装模作样地吃了点早餐。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ,

After	breakfast	he	sat	in	his	easy	-	chair	before	the	fire	,
后	早餐	他	卫星	在	他的	简单的	-	椅子	前	这	火	,

早餐后，他坐在壁炉前的扶手椅上。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['sɪtɪŋ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [swiːt] ['draʊzinəs] [stiːl] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

and	while	thus	sitting	he	felt	a	sweet	drowsiness	steal	through	all	his	limbs	.
和	尽管	因此	坐着	他	毛毡	一个	甜的	睡意	偷	通过	全部	他的	四肢	.

于是他就这样坐着，感到一股甜蜜的困意悄然袭遍全身。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [naʊ] ,

It	was	broad	daylight	now	,
它	曾是	广阔	日光	现在	,

现在已经是大白天了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [sʌm; səm] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪr] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd]

and	with	the	darkness	some	portion	of	the	fear	inspired	by	the	Hand
和	和	这	黑暗	一些	部分	的	这	害怕	灵感	经过	这	手

[hæd; həd] ['vænɪʃt] .

had	vanished	.
有	消失了	.

随着黑暗的降临，那只手所带来的恐惧也有一部分消失了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fraɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [θriː] [naɪts] .

He	could	almost	afford	to	smile	at	his	fright	of	the	last	three	nights	.
他	可以	几乎	买得起	到	微笑	在	他的	惊吓	的	这	最后的	三	夜晚	.

他几乎可以笑出声来，回想起过去三个晚上受到的惊吓。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['draʊzinəs] [hæv; həv] [ɪts] [weɪ] ,

In	any	case	,	he	let	the	drowsiness	have	its	way	,
在	任何	案件	,	他	让	这	睡意	有	它是	方式	,

总之，他任由困意袭来。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	so	in	three	minutes	more	he	was	fast	asleep	before	the	fire	.
和	所以	在	三	分钟	更多的	他	曾是	快速地	睡着了	前	这	火	.

于是，又过了三分钟，他就睡在了火堆旁。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [ə'sliːp] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

But	he	had	not	been	more	than	ten	minutes	asleep	when	he	was
但	他	有	不是	到过	更多的	比	十	分钟	睡着了	什么时候	他	曾是

[dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [bɪ'fɔːr] .

disturbed	in	precisely	the	same	way	that	he	had	been	disturbed	before	.
不安	在	恰恰	这	相同的	方式	那	他	有	到过	不安	前	.

但他睡着还不到十分钟，就再次被惊醒，而且惊醒的方式和之前完全一样。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

And	,	if	his	senses	did	not	deceive	him	,
和	,	如果	他的	感官	做过	不是	欺骗	他	,

而且，如果他的感官没有欺骗他的话，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] [mə'lɪgnənt] [læf] [kloʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

he	heard	the	echo	of	a	low	malignant	laugh	close	at	the	back	of	his	chair	.
他	听到	这	回声	的	一个	低的	恶性	笑	关闭	在	这	后退	的	他的	椅子	.

他听到椅子后方传来一阵低沉恶毒的笑声。

[hiː; hi][stɛərd] [raʊnd] [hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

He	stared	round	half	expecting	to	see	he	knew	not	what	.
他	凝视	圆形的	一半	期待	到	看	他	知道	不是	什么	.

他环顾四周，既期待看到什么，又不知道是什么。

[bʌt; bət] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] .

But	every	nook	and	corner	of	the	room	was	plainly	visible	.
但	每一个	角落	和	角落	的	这	房间	曾是	显然	可见的	.

但房间的每个角落都清晰可见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][bʌt; bət] [hɪmˈself] .

There	was	no	one	there	but	himself	.
那里	曾是	不	一	那里	但	他自己	.

当时那里只有他一个人。

[hiː; hi] [ˈʃʌdəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

He	shuddered	from	head	to	foot	,	and	sank	back	in	his	chair	,	and	burst	into	tears	.
他	颤抖	从	头	到	脚	,	和	沉没	后退	在	他的	椅子	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

他浑身颤抖，瘫倒在椅子上，嚎啕大哭起来。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈstɔːmiːə] [ðæn; ðən] [ˈjestərdeɪ] : [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [wɪnd] , [mɔːr] [reɪn] .

To	-	day	the	weather	was	even	stormier	than	yesterday	:	a	higher	wind	,	more	rain	.
到	-	天	这	天气	曾是	甚至	风暴	比	昨天	:	一个	更高	风	,	更多的	雨	.

今天的天气比昨天更加恶劣：风更大，雨更大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhɜːrid] [fɔːr; fər] [taɪm] ,

He	was	not	hurried	for	time	,
他	曾是	不是	慌忙	为了	时间	,

他并不着急，

[ænd; ənd][tuː; tə] [krɔːs] [ˈiːðər] [tuː; tə] [saʊˈhæmptən] [ɔːr] [ˈweɪməθ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] ,

and	to	cross	either	to	Southampton	or	Weymouth	in	the	condition	in	which	he	then	was	,
和	到	叉	任何一个	到	南安普顿	或者	韦茅斯	在	这	状况	在	哪个	他	然后	曾是	,

以他当时的身体状况，他只能前往南安普顿或韦茅斯。

[wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] [ˈmædnəs] .

would	be	sheer	madness	.
会	是	透明	疯狂	.

简直是疯了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈmedɪk(ə)l][ədˈvaɪs] [waɪl] [ðʌs] [leɪd] [ʌp] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][æt; ət][ðə; ði] " [pɑːm] ['dɔr] ,

He	would	have	medical	advice	while	thus	laid	up	in	ordinary	at	the	"	Pomme	d'Or	,
他	会	有	医疗的	建议	尽管	因此	铺设	向上	在	普通的	在	这	"	苹果	金奖	,

他将在“金苹果”养老院接受医疗建议，在此期间他不会受到任何伤害。

" [ænd; ənd] [wʊd] [get] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən]['oʊpiəm]['mɪkstʃər][tuː; tə]

"	and	would	get	cured	of	his	cold	,	and	have	an	opium	mixture	to
"	和	会	得到	治愈	的	他的	寒冷的	,	和	有	一个	鸦片	混合物	到

[meɪk] [hɪm; ɪm] [sliːp] ,

make	him	sleep	,
制作	他	睡觉	,

这样就能治好他的感冒，还能服用鸦片混合物来帮助他入睡。

[ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər] ['fɛrɚ] ['weðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒentlər] [siː] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

and	would	wait	for	fairer	weather	and	a	gentler	sea	before	attempting	to
和	会	等待	为了	更公平	天气	和	一个	更温和	海	前	尝试	到

[kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] .

continue	his	voyage	.
继续	他的	航程	.

他会等到天气好转、海面平静下来后再继续航行。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][lɔːst] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

If	he	could	only	recover	the	lost	tone	of	his	nerves	,
如果	他	可以	仅有的	恢复	这	丢失的	语气	的	他的	神经	,

如果他能恢复失去的神经张力就好了。

[hiː; hi] [felt] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðæt]

he	felt	thoroughly	convinced	that	he	should	never	more	be	haunted	by	that
他	毛毡	彻底	确信	那	他	应该	绝不	更多的	是	闹鬼的	经过	那

['naɪtmer] [hænd] .

nightmare	Hand	.
恶梦	手	.

他深信自己再也不会被那只噩梦般的手所困扰了。

['kæptɪn] ['duːsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] [ɪn] [əb'hɔːrəns] .

Captain	Ducie	had	always	held	the	whole	tribe	of	doctors	in	abhorrence	.
队长	杜西	有	总是	握住	这	所有的	部落	的	医生	在	厌恶	.

杜西船长一直对整个医生群体深恶痛绝。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [fɔːr; fər] [mɔːr]

He	had	not	been	under	the	hands	of	one	of	the	brotherhood	for	more
他	有	不是	到过	在下面	这	双手	的	一	的	这	兄弟情	为了	更多的

[ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] ,

than	twenty	years	,
比	二十	年	,

他已经二十多年没有落入兄弟会成员的掌控之中了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	nothing	could	have	been	more	strongly	indicative	of	the	state	to	which
和	没有什么	可以	有	到过	更多的	强烈	指示性的	的	这	状态	到	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'djʊst] ,

he	was	now	reduced	,
他	曾是	现在	减少	,

没有什么比这更能强烈地表明他如今的处境了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn]['medɪk(ə)l]

than	the	fact	of	his	determining	of	his	own	free	will	to	call	in	medical
比	这	事实	的	他的	确定	的	他的	自己的	自由的	将要	到	称呼	在	医疗的

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

比起他出于自愿寻求医疗建议这一事实，更重要的是他自己决定寻求医疗建议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , ['retʃɪdli] [ɪl] , ['θɜːrəli] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] .

He	was	,	in	very	truth	,	wretchedly	ill	,	thoroughly	woe	-	begone	.
他	曾是	,	在	非常	真相	,	可悲地	患病的	,	彻底	悲哀	-	走开	.

他确实病得很重，彻底摆脱了痛苦。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] , [sɔ:] [hɪm; ɪm] , ['lisnd] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]

The	doctor	came	,	saw	him	,	listened	to	what	he	had	to	say	,	and
这	医生	来了	,	锯	他	,	听着	到	什么	他	有	到	说	,	和

[prɪ'skraɪbd] .

prescribed	.
规定	.

医生来了，给他看了病，听了他的陈述，然后开了药。

['du:si] ['entərd] ['ɪntu:][noʊ] ['di:teɪlz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sli:p] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

Ducie	entered	into	no	details	as	to	the	mode	in	which	his	sleep	was	broken	.
杜西	进入	进入	不	细节	作为	到	这	模式	在	哪个	他的	睡觉	曾是	破碎的	.

杜西没有透露他是如何被吵醒的。

[hi:; hi] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz]['prɑ:pər] [rest] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]

He	merely	said	that	he	was	unable	to	get	his	proper	rest	in	consequence	of
他	仅仅	说	那	他	曾是	无法	到	得到	他的	恰当的	休息	在	结果	的

['bi:ɪŋ] [soʊ] ['fri:kwəntli] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['naɪtmer] ,

being	so	frequently	troubled	with	nightmare	,
存在	所以	频繁地	麻烦	和	恶梦	,

他只是说，由于经常做噩梦，他无法好好休息。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['bɛgd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['oʊpiət] .

and	he	begged	of	the	doctor	to	provide	him	with	a	powerful	opiate	.
和	他	乞求	的	这	医生	到	提供	他	和	一个	强大的	阿片类药物	.

他恳求医生给他开一种强效鸦片类药物。

['medɪs(ə)n] [keɪm] : [tu:] ['bɔtlz] : [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld] ,

Medicine	came	:	two	bottles	:	one	for	the	improvement	of	his	cold	,
药品	来了	:	二	瓶子	:	一	为了	这	改进	的	他的	寒冷的	,

药送来了：两瓶：一瓶是用来缓解他感冒的，

[ðə; ði] ['sekənd] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['getɪŋ] ['ɪntu:][bed] .

the	second	to	be	taken	just	before	getting	into	bed	.
这	第二	到	是	已采取	只是	前	获得	进入	床	.

第二份要在上床睡觉前服用。

['du:si] [spent] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [deɪ] [ɪ'nʌf] .

Ducie	spent	a	doleful	day	enough	.
杜西	花费	一个	悲伤的	天	足够的	.

杜西已经度过了足够难熬的一天。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [left] [tu:; tə] [ri:d] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['mægəzi:n] ,

He	had	no	heart	left	to	read	either	a	newspaper	or	a	magazine	,
他	有	不	心	左边	到	读	任何一个	一个	报纸	或者	一个	杂志	,

他已经没有心情再看报纸或杂志了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [sɪk] .

and	the	very	thought	of	a	cigar	turned	him	sick	.
和	这	非常	想法	的	一个	雪茄	转向	他	生病的	.

一想到雪茄，他就感到恶心。

[ðɪs] ['lætər] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [saɪn] .

This	latter	he	regarded	as	a	very	bad	sign	.
这	后者	他	认为	作为	一个	非常	坏的	符号	.

他认为后者是一个非常不好的征兆。

" [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [gets] [pæst][hɪz; ɪz] [smoʊk] , ['hi:z] [nɑ:t][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

"	When	a	fellow	gets	past	his	smoke	,	he's	not	of	much	account	in	this	world	,
"	什么时候	一个	同伴	获得	过去的	他的	抽烟	,	他是	不是	的	很多	帐户	在	这	世界	,

“一个人一旦戒了烟，在这个世界上就没什么价值了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	he	said	to	himself	with	a	sigh	.
"	他	说	到	他自己	和	一个	叹	.

他叹了口气，自言自语道。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm] [greɪnz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

he	did	not	fail	to	derive	some	grains	of	comfort	from	the	hope	that	with
他	做过	不是	失败	到	派生	一些	谷物	的	舒适	从	这	希望	那	和

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['dɑːktər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] ['tʃiːtɪŋ] [ðæt] ['terəb(ə)l]

the	assistance	of	his	friend	the	doctor	he	should	succeed	in	cheating	that	terrible
这	协助	的	他的	朋友	这	医生	他	应该	成功	在	作弊	那	糟糕的

['naɪtmer] [wɪtʃ] [siːmd] [bent] [ɑːn] ['sloʊli] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [aʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

nightmare	which	seemed	bent	on	slowly	pressing	his	life	out	an	inch	at	a	time	.
恶梦	哪个	似乎	弯曲	在	缓慢地	紧迫	他的	生活	出去	一个	英寸	在	一个	时间	.

他仍然抱有一丝希望，那就是在他的医生朋友的帮助下，他能够战胜那个可怕的噩梦，那个噩梦似乎一心想要一点一点地蚕食他的生命。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [æt; ət] [sliːp] [tɪl] [hiː; hi]

He	waited	with	desperate	patience	without	any	further	attempt	at	sleep	till	he
他	等待	和	绝望的	耐心	没有	任何	更远	试图	在	睡觉	直到	他

[hɜːrd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [sterz] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

heard	the	people	below	stairs	shutting	up	the	hotel	for	the	night	.
听到	这	人们	以下	楼梯	关闭	向上	这	酒店	为了	这	夜晚	.

他焦急地等待着，没有再尝试入睡，直到听到楼下的人关门歇业的声音。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

Then	he	got	into	bed	,	and	marking	off	,	with	his	forefinger	on	the	bottle	,
然后	他	得到	进入	床	,	和	标记	离开	,	和	他的	食指	在	这	瓶子	,

然后他上了床，用食指在瓶子上做了个标记。

[ə; eɪ] [doʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːft] ,

a	dose	and	a	half	of	the	draught	,
一个	剂量	和	一个	一半	的	这	草稿	,

一剂半的药水，

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['greɪtfəli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst]

he	swallowed	it	more	gratefully	than	he	had	ever	swallowed	the	choicest
他	吞咽	它	更多的	感激不尽	比	他	有	曾经	吞咽	这	精选

[waɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] .

wine	,	and	then	lay	down	.
葡萄酒	,	和	然后	躺	向下	.

他感激地咽下了这口酒，比他以往喝过的任何上等美酒都要感激，然后躺了下来。

['hɑːrdli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Hardly	,	as	it	seemed	to	him	,
几乎	,	作为	它	似乎	到	他	,

在他看来，几乎不可能。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgər] [stoʊl] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]

had	his	head	touched	the	pillow	before	a	delicious	languor	stole	through	all	his
有	他的	头	感动	这	枕头	前	一个	可口的	倦怠	偷窃	通过	全部	他的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

他的头刚碰到枕头，一股令人愉悦的慵懒感便蔓延至他全身。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][tɜːrn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	with	a	half	turn	over	to	the	other	side	,	he	was	gone	.
和	和	一个	一半	转动	超过	到	这	其他	边	,	他	曾是	已消失	.

他半转身到另一边，就消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [sliːp] , ['prɑːbəbli] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

He	was	gone	,	and	in	a	deeper	sleep	,	probably	,	than	he	had	ever
他	曾是	已消失	,	和	在	一个	更深	睡觉	,	大概	,	比	他	有	曾经

[bɪn] [ɪn] [bɪ'fɔːr] .

been	in	before	.
到过	在	前	.

他走了，而且可能比以往任何时候都睡得更深了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] [dɪd][nɑːt][læst] [ə'bʌv] [æn; ən]['aʊər] .

But	it	was	a	sleep	that	did	not	last	above	an	hour	.
但	它	曾是	一个	睡觉	那	做过	不是	最后的	多于	一个	小时	.

但那只是一次不超过一个小时的睡眠。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

At	the	end	of	that	time	it	was	broken	precisely	as	it	had	been
在	这	结尾	的	那	时间	它	曾是	破碎的	恰恰	作为	它	有	到过

['broʊkən] [bɪ'fɔːr] .

broken	before	.
破碎的	前	.

最终，它像之前一样被打破了。

['oʊnli] , [ðɪs] [taɪm] ,

Only	,	this	time	,
仅有的	,	这	时间	,

只是这一次，

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['saʊndli] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt]

as	if	on	account	of	his	being	so	soundly	asleep	and	therefore	more	difficult
作为	如果	在	帐户	的	他的	存在	所以	稳固地	睡着了	和	所以	更多的	难的

[tuː; tə] [ə'raʊz] ,

to	arouse	,
到	引起	,

仿佛因为他睡得太沉，所以更难叫醒他似的。

[hiː; hi] [siːmd] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

he	seemed	closer	to	the	point	of	actual	suffocation	than	he	had	been
他	似乎	更近	到	这	观点	的	实际的	窒息	比	他	有	到过

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他似乎比之前更接近窒息的边缘了。

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

He	gasped	for	breath	,	and	gurgled	in	his	throat	,
他	倒吸一口气	为了	气息	,	和	咕噜咕噜	在	他的	喉	,

他喘着粗气，喉咙里发出咕噜声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [stʊd] [aʊt] [θɪk] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]

and	the	veins	of	his	forehead	stood	out	thick	and	blue	as	though	the
和	这	静脉	的	他的	前额	站立	出去	厚的	和	蓝色的	作为	尽管	这

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['vaɪələntli] [stɑːpt] [fɔːr; fər]['evər] .

circulation	were	on	the	point	of	being	violently	stopped	for	ever	.
循环	是	在	这	观点	的	存在	暴力	停止	为了	曾经	.

他额头上的血管又粗又青，仿佛血液循环即将被暴力地永远停止。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['mɑːkɪŋ] [læf] ,

Again	**his**	**returning**	**senses**	**seemed**	**to**	**catch**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**low**	**mocking**	**laugh**	**,**
再次	他的	返回	感官	似乎	到	抓住	这	声音	的	一个	低的	嘲讽	笑	,

他恢复意识后，似乎又听到了一阵低沉的嘲讽笑声。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['sɔːltwɔːtər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	**again**	**there**	**was**	**the**	**taste**	**of**	**saltwater**	**on**	**his**	**lips**	**.**
和	再次	那里	曾是	这	品尝	的	咸水	在	他的	嘴唇	.

他的嘴唇上又尝到了咸水的味道。

[hɪz; ɪz] ['terər] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ,

His	**terror**	**this**	**time**	**on**	**awaking**	**was**	**,**	**if**	**such**	**a**	**thing**	**were**	**possible**	**,**
他的	恐怖	这	时间	在	觉醒	曾是	,	如果	这样的	一个	事物	是	可能的	,

这一次醒来，他感到无比恐惧，如果真有这种恐惧的话。

[mɔːr] [ɪk'striːm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

more	**extreme**	**than**	**it**	**had**	**ever**	**been**	**before**	**,**
更多的	极端	比	它	有	曾经	到过	前	,

比以往任何时候都更加极端。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [deθ] .

inasmuch	**as**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**had**	**been**	**closer**	**to**	**the**	**verge**	**of**	**death**	**.**
因此	作为	他	毛毡	那	他	有	到过	更近	到	这	边缘	的	死亡	.

因为他觉得自己曾一度濒临死亡。

" [ə'nʌðər] [hæf] - ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [pæst] [rɪ'kʌvəri] ,

"	**Another**	**half**	**-**	**minute**	**,**	**and**	**I**	**should**	**have**	**been**	**gone**	**past**	**recovery**	**,**
"	其他	一半	-	分钟	,	和	我	应该	有	到过	已消失	过去的	恢复	,

“再过半分钟，我就应该没命了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv] ['ægəni] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	**he**	**said**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**wiped**	**the**	**great**	**drops**	**of**	**agony**	**off**	**his**	**brow**	**.**
"	他	说	到	他自己	作为	他	擦拭	这	伟大的	滴	的	痛苦	离开	他的	眉头	.

他一边擦去额头上痛苦的泪珠，一边自言自语道。

" ['dev(ə)l] !

"	**Devil**	**!**
"	魔鬼	!

“魔鬼！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'laʊd] - - " ['jeloʊ] - [skɪnd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt] , [soʊ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]

"	**he**	**muttered**	**aloud**	**-**	**-**	**"**	**yellow**	**-**	**skinned**	**son**	**of**	**the**	**bottomless**	**pit**	**,**	**so**	**this**	**is**	**your**
"	他	低声说道	大声	-	-	"	黄色的	-	去皮	儿子	的	这	无底	坑	,	所以	这	是	你的

[rɪ'vendʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

revenge	**,**	**is**	**it**	**?**
复仇	,	是	它	?

他低声嘟囔道：“黄皮肤的无底深渊之子，这就是你的复仇吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stoʊni] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz][set] ['kʌlərləs] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] ,

"	**There**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**stony**	**despair**	**in**	**his**	**set**	**colourless**	**face**	**,**	**but**	**a**	**wild**	**,**
"	那里	曾是	一个	种类	的	石质的	绝望	在	他的	放	无色	脸	,	但	一个	荒野	,

“他那张僵硬苍白的脸上带着一种冷漠的绝望，但同时又带着一种狂野的……”

['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] [dɪ'faɪəns] [læʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['kævərnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

almost	**insane**	**defiance**	**lashed**	**from**	**the**	**hollow**	**caverns**	**of**	**his**	**eyes**	**.**
几乎	疯狂的	蔑视	鞭打	从	这	空洞的	洞穴	的	他的	眼睛	.

他那双空洞的眼睛里迸发出近乎疯狂的反抗。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [pər'hæps] : [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**You**	**may**	**win**	**the**	**day**	**,**	**perhaps**	**:**	**I**	**cannot**	**help**	**that**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	你	可能	赢	这	天	,	也许	:	我	不能	帮助	那	,	"	他	哭	.

“你们或许会赢，对此我无能为力，”他喊道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ] ['fæʃ(ə)n] - - [nɑːt][ɪn] [jɔːrz] !

"	But	the	victory	shall	be	in	my	fashion	-	-	not	in	yours	!
"	但	这	胜利	将	是	在	我的	时尚	-	-	不是	在	你的	!

“但是胜利将以我的方式取得——而不是以你的方式！”

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['luːmɪŋ] [bɪ'fɔːr]

"	From	that	moment	he	seemed	to	accept	the	fate	which	he	saw	looming	before
"	从	那	片刻	他	似乎	到	接受	这	命运	哪个	他	锯	迫在眉睫	前

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

him	as	a	foregone	conclusion	from	which	it	was	impossible	to	escape	.
他	作为	一个	已放弃	结论	从	哪个	它	曾是	不可能的	到	逃脱	.

从那一刻起，他似乎接受了摆在眼前的命运，将其视为既成事实，无法逃脱。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [pər'hæps] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪtəlɪst][ɪn][hɪz; ɪz]

Unconsciously	to	himself	,	perhaps	,	he	was	somewhat	of	a	fatalist	in	his
不知不觉	到	他自己	,	也许	,	他	曾是	有些	的	一个	宿命论者	在	他的

[aɪ'diːəz] : [ðə; ði]['mæksɪm] ,

ideas	:	the	maxim	,
想法	:	这	格言	,

或许他自己都没意识到，他的思想中带有一些宿命论的色彩：他奉行这样的格言：

[ðæt] " [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [mʌst; məst][biː; bi] ,

that	"	What	is	to	be	,	must	be	,
那	"	什么	是	到	是	,	必须	是	,

“该成为的，必将成为。”

" [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪf] ['seldəm] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	was	one	that	was	often	in	his	mind	if	seldom	on	his	lips	.
"	曾是	一	那	曾是	经常	在	他的	头脑	如果	很少	在	他的	嘴唇	.

“这句话经常萦绕在他的脑海中，但很少说出口。”

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [duːmd] ['biːɪŋs] [huːz] ['trædʒɪk] [wəʊz] [ðə; ði] [griːk] ['dræmətɪst]

He	felt	like	one	of	those	doomed	beings	whose	tragic	woes	the	Greek	dramatists
他	毛毡	喜欢	一	的	那些	注定失败	生物	谁	悲惨	烦恼	这	希腊语	剧作家

[lʌvd] [tuː; tə] [sɪŋ] ;

loved	to	sing	;
喜爱	到	唱歌	;

他觉得自己就像那些注定要遭受厄运的人物之一，希腊剧作家们喜欢歌颂他们的悲惨遭遇；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['neməsɪs] , [frʌm; frəm] [huːz] [rɪ'lentləs] [græsp][ðer; ðər]

he	was	pursued	by	a	shadowy	Nemesis	,	from	whose	relentless	grasp	there
他	曾是	追击	经过	一个	阴暗的	复仇女神	,	从	谁	狠	抓牢	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

was	no	escape	.
曾是	不	逃脱	.

他被一个神秘的复仇女神追赶，无法逃脱其无情的掌控。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [səb'mɪt] .

He	could	only	bow	his	head	in	silence	and	submit	.
他	可以	仅有的	弓	他的	头	在	沉默	和	提交	.

他只能默默地低下头，表示屈服。

[hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['tʃɔːklət] ,

He	got	out	of	bed	and	made	himself	some	chocolate	,
他	得到	出去	的	床	和	制成	他自己	一些	巧克力	,

他起床后给自己做了些巧克力。

[ænd; ənd][sæt] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	sat	brooding	over	the	fire	for	the	remainder	of	the	night	.
和	卫星	沉思	超过	这	火	为了	这	余	的	这	夜晚	.

然后，他坐在火堆旁，沉思了一整夜。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [fel] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['broʊkən][doʊz] ,

Two	or	three	times	he	fell	off	into	a	broken	doze	,
二	或者	三	时代	他	跌倒	离开	进入	一个	破碎的	瞌睡	,

他两三次昏昏沉沉地睡着了，

[wɪtʃ] ['læstɪd] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [iːtʃ] [taɪm] ,

which	lasted	for	only	a	few	minutes	each	time	,
哪个	持续	为了	仅有的	一个	很少	分钟	每个	时间	,

每次都只持续几分钟。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [briːf] ['slʌmbər] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ðɪ] ['menəs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

and	each	time	his	brief	slumber	was	broken	by	the	menace	rather	than	the
和	每个	时间	他的	简短的	睡眠	曾是	破碎的	经过	这	威胁	相当	比	这

[riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l][hænd] .

reality	of	the	terrible	Hand	.
现实	的	这	糟糕的	手	.

而每次他短暂的睡眠都被那只可怕之手的威胁而非现实所打破。

[ðə; ðɪ] ['ækses] [ʌv; əv] ['terər] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd]

The	access	of	terror	through	which	he	had	passed	early	in	the	night	had
这	使用权	的	恐怖	通过	哪个	他	有	通过了	早期的	在	这	夜晚	有

[ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] [kəm'pærətɪvli] ['kæləs] [tuː; tə] [ðiːz] ['maɪnər] [ˌvizi'teiʃənz] .

the	effect	of	rendering	him	comparatively	callous	to	these	minor	visitations	.
这	影响	的	渲染	他	比较	冷酷	到	这些	次要的	探访	.

他在夜里经历的恐怖事件，使他对这些轻微的侵扰变得相对麻木。

[stɪl] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] [ɪˈfekt] [ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [wer] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [bəuθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]

Still	they	all	had	their	effect	in	helping	to	wear	him	out	,	both	in	body	and
仍然	他们	全部	有	他们的	影响	在	帮助	到	穿	他	出去	,	两个都	在	身体	和

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但这些都对他的身心造成了极大的消耗。

['æftər] ['brekfəst] - - [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['priːtens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] - - [hiː; hi]

After	breakfast	-	-	which	with	him	was	a	mere	pretence	of	a	meal	-	-	he
后	早餐	-	-	哪个	和	他	曾是	一个	仅仅	虚伪	的	一个	一顿饭	-	-	他

['ɔːrdərd] [ʌp] [penz] , [ɪŋk] ,

ordered	up	pens	,	ink	,
订购	向上	钢笔	,	墨水	,

早餐后——对他来说，早餐不过是装装样子——他点了钢笔、墨水，

[ænd; ənd]['peɪpər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .

and	paper	,	and	sat	down	to	write	.
和	纸	,	和	卫星	向下	到	写	.

拿了纸，坐下来开始写。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rest] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

With	a	few	intervals	of	rest	he	kept	on	writing	through	the	day	,
和	一个	很少	间隔	的	休息	他	保留	在	写作	通过	这	天	,

他间或休息几次，然后整天都在写作。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [tɪl] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['kændlz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] .

and	did	not	finish	till	an	hour	after	candles	had	been	brought	up	.
和	做过	不是	结束	直到	一个	小时	后	蜡烛	有	到过	带来	向上	.

直到点完蜡烛一个小时后才结束。

[hiː; hi] [pʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː] [tuː] ['dɪfrənt] ['envələʊps] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːld] [ʌp]

He	put	what	he	had	written	into	two	different	envelopes	,	which	he	sealed	up
他	放	什么	他	有	书面	进入	二	不同的	信封	,	哪个	他	密封	向上

[ænd; ənd] [ə'drest] .

and	addressed	.
和	已解决	.

他把写好的东西分别装进两个信封里，封好信封并写上地址。

[ðen] [hiː; hi] [bəːnd] ['sevrəl] [oʊld] ['letərz] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [bɑːks]

Then	he	burned	several	old	letters	which	lay	at	the	bottom	of	his	despatch	box
然后	他	烧伤	一些	老的	信件	哪个	躺	在	这	底部	的	他的	调度	盒子

,

,

,

然后他烧掉了放在公文箱底部的几封旧信。

[ænd; ənd] , ['læstli] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [braʊn] , ['sɪlki] ['rɪŋlət] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt]

and	,	lastly	,	he	took	a	long	,	brown	,	silky	ringlet	,	which	he	had	not	looked
和	,	最后	,	他	采取	一个	长的	,	棕色的	,	丝滑	环状物	,	哪个	他	有	不是	看起来

[æt; ət][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

at	for	years	,
在	为了	年	,

最后，他拿起一头长长的、棕色的、丝滑的卷发，他已经好几年没看过这头头发了。

[frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['sætn] - [laɪnd] [keɪs] ,

from	its	resting	-	place	in	a	tiny	satin	-	lined	case	,
从	它是	休息	-	地方	在	一个	微小的	缎	-	衬里	案件	,

它原本安放在一个衬有缎面的小盒子里，

[ænd; ənd]['æftər] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	after	pressing	it	passionately	two	or	three	times	to	his	lips	,
和	后	紧迫	它	热情地	二	或者	三	时代	到	他的	嘴唇	,

他热情地将它贴在嘴唇上两三次后，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðæt] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

he	dropped	that	too	into	the	fire	.
他	掉落	那	也	进入	这	火	.

他也把那东西扔进了火里。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ]

After	that	he	sat	for	a	full	hour	gazing	with	sorrowful	eyes	into	the	smouldering
后	那	他	卫星	为了	一个	满的	小时	凝视	和	悲伤	眼睛	进入	这	闷烧

['embərz] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [lɪm] .

embers	without	stirring	a	limb	.
余烬	没有	搅拌	一个	肢	.

之后，他整整一个小时都坐在那里，悲伤地凝视着仍在冒烟的余烬，一动不动。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [kɔːld] [ə'baʊt] [nuːn] ,

The	doctor	had	called	about	noon	,
这	医生	有	称为	关于	中午	,

医生大约中午打过电话。

[ˌwerə'pɑːn] ['duːsi] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [æn; ən] ['eksələnt] [naɪt] ,

whereupon	Ducie	had	assured	him	that	he	had	passed	an	excellent	night	,
于是	杜西	有	保证	他	那	他	有	通过了	一个	出色的	夜晚	,

于是杜西向他保证，他昨晚过得非常愉快。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

and	felt	himself	very	much	better	than	on	the	previous	day	.
和	毛毡	他自己	非常	很多	更好的	比	在	这	以前的	天	.

他感觉比前一天好多了。

[ðə; ði]['medɪkoʊ] [lʊkt] ['ræðər] ['duːbiəs] ,

The	medico	looked	rather	dubious	,
这	医生	看起来	相当	可疑	,

医生看起来有些怀疑。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][get]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [ɪm'pruːvɪŋ] .

but	could	not	get	over	his	patient's	assurances	that	he	was	rapidly	improving	.
但	可以	不是	得到	超过	他的	患者	保证	那	他	曾是	快速	改善	.

但他始终无法相信病人所说的病情正在迅速好转。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] - [naɪt] , ['æftər][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][bɪ'gæn]

Indeed	,	to	-	night	,	after	he	rose	from	his	seat	by	the	fire	and	began
的确	,	到	-	夜晚	,	后	他	玫瑰	从	他的	座位	经过	这	火	和	开始

[tuː; tə] [peɪs] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

to	pace	his	room	,
到	步伐	他的	房间	,

的确，今晚，他从火炉旁的座位上起身，开始在房间里踱步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['enərdʒi][ɪn][hɪz; ɪz]

there	was	a	brightness	in	his	eyes	,	and	an	amount	of	energy	in	his
那里	曾是	一个	亮度	在	他的	眼睛	,	和	一个	数量	的	活力	在	他的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他眼神明亮，举止间充满活力。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [di'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ]

that	might	have	deceived	an	inexperienced	person	into	thinking	that	the	morrow
那	可能	有	受骗	一个	缺乏经验	人	进入	思维	那	这	明天

[wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kʌvərd] .

would	find	him	perfectly	recovered	.
会	寻找	他	完美	恢复	.

这可能会误导缺乏经验的人，让他们以为第二天他就会完全康复。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd]['pɜːrfjuːmd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ʌp][ə; eɪ]

A	little	later	on	he	took	a	bath	and	perfumed	himself	,	and	ordered	up	a
一个	小的	之后	在	他	采取	一个	洗澡	和	香	他自己	,	和	订购	向上	一个

[tʃɔɪs] ['sʌpər] ,

choice	supper	,
选择	晚餐	,

稍后，他洗了个澡，喷了香水，然后点了一份丰盛的晚餐。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːr'tʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

of	which	he	partook	with	more	appetite	than	he	had	shown	for	several
的	哪个	他	参与	和	更多的	食欲	比	他	有	所示	为了	一些

[deɪz] [pæst] .

days	past	.
天	过去的	.

他吃得比前几天都更加津津有味。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][bed] .

Then	he	began	to	prepare	for	bed	.
然后	他	开始	到	准备	为了	床	.

然后他开始准备睡觉。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

But	before	retiring	for	the	night	,
但	前	退休	为了	这	夜晚	,

但在就寝前，

[hiː; hi] [daɪvd] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd] [fiʃt] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts] [depθs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

he	dived	deep	into	his	portmanteau	and	fished	up	from	its	depths	a	long	,
他	潜水	深的	进入	他的	合成词	和	钓鱼	向上	从	它是	深度	一个	长的	,

他潜入旅行箱深处，从里面捞出一条长长的……

[θɪn] [də'mæskəs] ['dægər] [ʌv; əv] [bluː] [stiːl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪn'leɪd][hæft] .

thin	Damascus	dagger	of	blue	steel	,	with	an	inlaid	haft	.
薄的	大马士革	匕首	的	蓝色的	钢	,	和	一个	镶嵌	半柄	.

薄型大马士革蓝钢匕首，带镶嵌柄。

[hiː; hi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [felt] [ɪts] [pɔɪnt] , ['smaɪlɪŋ] ['sɪnɪkli] [ðə; ði] [waɪl] ,

He	wiped	it	carefully	and	felt	its	point	,	smiling	cynically	the	while	,
他	擦拭	它	小心	和	毛毡	它是	观点	,	微笑	愤世嫉俗地	这	尽管	,

他小心翼翼地擦拭着，摸了摸它的尖端，同时露出了冷笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

and	then	he	laid	it	on	the	little	table	by	his	bedside	.
和	然后	他	铺设	它	在	这	小的	桌子	经过	他的	床头	.

然后他把它放在床边的小桌子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

He	was	soon	asleep	,	but	only	to	be	awakened	a	couple	of	hours	later	,
他	曾是	很快	睡着了	,	但	仅有的	到	是	觉醒	一个	夫妻	的	小时	之后	,

他很快就睡着了，但几个小时后又被叫醒了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [bɪ'fɔːr] ,

as	he	had	been	awakened	before	,
作为	他	有	到过	觉醒	前	,

因为他之前曾被唤醒过，

[baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [wet] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,

by	the	pressure	of	a	cold	wet	Hand	across	his	mouth	and	nostrils	,
经过	这	压力	的	一个	寒冷的	湿的	手	穿过	他的	嘴	和	鼻孔	,

一只冰冷潮湿的手捂住了他的嘴和鼻孔，

[ænd; ənd][baɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

and	by	feeling	that	he	was	on	the	verge	of	suffocation	.
和	经过	感觉	那	他	曾是	在	这	边缘	的	窒息	.

他感觉自己快要窒息了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .

It	took	him	two	or	three	minutes	to	recover	his	equanimity	.
它	采取	他	二	或者	三	分钟	到	恢复	他的	平静	.

他花了两三分钟才恢复平静。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlz] ,

Then	he	got	out	of	bed	,	put	on	his	dressing	-	gown	,	lighted	the	candles	,
然后	他	得到	出去	的	床	,	放	在	他的	敷料	-	袍	,	照明	这	蜡烛	,

然后他起床，穿上睡袍，点燃蜡烛。

[ænd; ənd] [wiːld] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

and	wheeled	an	easy	-	chair	up	to	the	fire	.
和	带轮子的	一个	简单的	-	椅子	向上	到	这	火	.

然后把一把扶手椅推到火炉旁。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]

The	wind	was	roaring	down	the	chimneys	of	the	hotel	and	shaking	the
这	风	曾是	咆哮	向下	这	烟囱	的	这	酒店	和	摇晃	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

狂风呼啸着吹过酒店的烟囱，震得窗户摇晃不定。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['hevi] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'genst] [ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːlz]

and	he	could	hear	the	heavy	dashing	of	the	sea	against	the	granite	walls
和	他	可以	听到	这	重的	帅气	的	这	海	反对	这	花岗岩	墙壁

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

of	the	pier	.
的	这	码头	.

他能听到海浪重重地拍打着码头的花岗岩墙壁。

[ə; eɪ][waɪld] ,

A	wild	,
一个	荒野	,

野生的，

['ɪri] [naɪt] - - [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi]

eerie	night	-	-	a	night	on	which	the	spirits	of	the	dead	might	easily	be
怪异	夜晚	-	-	一个	夜晚	在	哪个	这	烈酒	的	这	死的	可能	容易地	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd]['wɑːndər] [raʊnd] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [best]

supposed	to	come	forth	and	wander	round	the	places	they	had	loved	best
据称	到	来	前进	和	漫步	圆形的	这	地方	他们	有	喜爱	最好的

[ɑːn] [ɜːrθ] .

on	earth	.
在	地球	.

诡异的夜晚——仿佛死者的灵魂会在这样的夜晚出现，在他们生前最爱的地方游荡。

['kæptɪn] ['duːsi] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] ,

Captain	Ducie	drew	the	little	table	close	up	to	his	easy	-	chair	,
队长	杜西	画	这	小的	桌子	关闭	向上	到	他的	简单的	-	椅子	,

杜西船长把小桌子拉到他的安乐椅旁边，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] .

and	then	sat	down	before	the	fire	and	rested	his	feet	on	the	fender	.
和	然后	卫星	向下	前	这	火	和	休息	他的	脚	在	这	挡泥板	.

然后他坐在火堆前，把脚放在挡泥板上。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['koʊnjæk] , [ə; eɪ] ['waɪnˌglæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [ber]

On	the	table	were	a	bottle	of	cognac	,	a	wineglass	,	and	the	"	bare
在	这	桌子	是	一个	瓶子	的	科涅克白兰地	,	一个	酒杯	,	和	这	"	裸

['bɑːdkɪn] .

bodkin	.
锥子	.

桌上放着一瓶干邑白兰地、一个酒杯和“裸露的锥子”。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪn'leɪd][hæft] .

"	with	the	inlaid	haft	.
"	和	这	镶嵌	半柄	.

“带有镶嵌柄。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] ['strɪklənd] [əb'teɪnd] ['kæptɪn] - [ə'dres]

It	may	be	recollected	that	after	George	Strickland	obtained	Captain	Ducie's	address
它	可能	是	回忆	那	后	乔治	斯特里克兰	获得	队长	-	地址

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['potər] [æt; ət][ðə; ði] ['paɪbɔːld] [klʌb] ,

from	the	porter	at	the	Piebalds	Club	,
从	这	搬运工	在	这	花斑	俱乐部	,

人们或许还记得，乔治·斯特里克兰从皮博尔德俱乐部的门房那里得到了杜西船长的地址之后，

[hiː; hi] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['strɪklənd] [æt; ət] - .

he	telegraphed	to	Major	Strickland	at	Tydsbury	.
他	电报	到	主要的	斯特里克兰	在	-	.

他向驻扎在泰兹伯里的斯特里克兰少校发了电报。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [proʊ'si:d] [tu:; tə]['dʒɜ:rzi]
The reply to his message was a request that he would proceed to Jersey
这 回复 到 他的 信息 曾是 一个 要求 那 他 会 继续 到 球衣
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
without delay ,
没有 延迟 ,

他的信息得到的回复是要求他立即前往泽西岛。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
and there , if possible , bring his search to a definite conclusion .
和 那里 , 如果 可能的 , 带来 他的 搜索 到 一个 定 结论 .

如果可能的话，在那里为他的探索画上一个明确的句号。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ˌes 'ti:] . ['hɛliər] , [hi:; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [dʒɔ:rdʒ] ,
On reaching St . Helier , he went at once to the " Royal George ,
在 到达 英石 . 赫利尔 , 他 去 在 一次 到 这 " 皇家 乔治 ,

到达圣赫利尔后，他立即前往“皇家乔治”酒店。

" [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔ:r; fər] ['kæptɪn] ['du:si] .
" and inquired for Captain Ducie .
" 和 询问 为了 队长 杜西 .

然后询问杜西船长的情况。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['kæptɪn] ['du:si] [hæd; həd] [left] [baɪ][ðə; ði] [saʊ'hæmptən] [boʊt] [fɔ:r]
In reply he was told that Captain Ducie had left by the Southampton boat four
在 回复 他 曾是 讲述 那 队长 杜西 有 左边 经过 这 南安普顿 船 四
[deɪz] ['pri:viəsli] .
days previously .
天 之前 .

他得到的答复是，杜西船长四天前就乘南安普顿的船离开了。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ʃə'grɪnd] ,
George was excessively chagrined ,
乔治 曾是 过度 懊恼地 ,

乔治非常懊恼。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['du:si] [æt; ət][ˌes 'ti:] .
for he had quite made up his mind that he should find Ducie at St .
为了 他 有 相当 制成 向上 他的 头脑 那 他 应该 寻找 杜西 在 英石 .
['hɛliər] .
Helier .
赫利尔 .

因为他已经下定决心要在圣赫利尔找到杜西。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [du:][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪt] [tɪl]
All that he could now do was to go back to London and there wait till
全部 那 他 可以 现在 做 曾是 到 去 后退 到 伦敦 和 那里 等待 直到
[ə; eɪ] [freʃ] [ə'dres] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [baɪ] ['du:si] [tu:; tə][ðə; ði] ['paɪbɔ:ld] ,
a fresh address should be sent by Ducie to the Piebalds ,
一个 新鲜的 地址 应该 是 发送 经过 杜西 到 这 花斑 ,

他现在唯一能做的就是返回伦敦，在那里等待杜西把新的地址寄给皮博尔德一家。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] .
and then follow him up from that point .
和 然后 跟随 他 向上 从 那 观点 .

然后从这一点开始跟踪他。

[soʊ][hi:; hi] [steɪd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [dʒɔ:rdʒ] ,
So he stayed that night at the " Royal George ,
所以 他 入住 那 夜晚 在 这 " 皇家 乔治 ,

所以当晚他就住在“皇家乔治”酒店。

" [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [baɪ][nekst] ['mɔrnɪŋz] ['stiːmər] .

"	and	started	for	England	by	next	morning's	steamer	.
"	和	开始	为了	英格兰	经过	下一个	早晨	汽船	.

然后，他们搭乘第二天早上的轮船前往英国。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ,

He	was	standing	on	the	bridge	of	the	steamer	,
他	曾是	常设	在	这	桥	的	这	汽船	,

他当时站在轮船的驾驶台上，

[geɪzɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

gazing	on	what	looked	like	a	bank	of	cloud	in	the	distance	,
凝视	在	什么	看起来	喜欢	一个	银行	的	云	在	这	距离	,

凝视着远处看似一片云层的东西，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['gɜːrnzi] ,

but	which	someone	had	told	him	was	Guernsey	,
但	哪个	某人	有	讲述	他	曾是	格恩西岛	,

但有人告诉他那是格恩西岛。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [kloʊz] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

when	the	captain	and	one	of	the	passengers	came	up	and	halted	close	by	him	.
什么时候	这	队长	和	一	的	这	乘客	来了	向上	和	停止	关闭	经过	他	.

这时，船长和一名乘客走上前来，在他身边停了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tə'geðər] ,

They	were	talking	earnestly	together	,
他们	是	说	切实	一起	,

他们正认真地交谈着。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['duːsi] [twaɪs] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	George	heard	the	name	of	Captain	Ducie	twice	mentioned	by	the	captain	.
和	乔治	听到	这	姓名	的	队长	杜西	两次	提及	经过	这	队长	.

乔治两次听到船长提到杜西船长的名字。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] ['sepəreɪtɪd] .

He	moved	away	out	of	earshot	till	the	two	men	separated	.
他	已搬	离开	出去	的	听力范围	直到	这	二	男人	分开	.

他走到两人听不到的地方，直到两人分开。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Then	he	went	up	to	the	captain	.
然后	他	去	向上	到	这	队长	.

然后他走到船长面前。

" [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['duːsi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	accidentally	heard	you	mention	the	name	of	Captain	Ducie	,	"	he	said	.
"	我	偶然	听到	你	提到	这	姓名	的	队长	杜西	,	"	他	说	.

“我无意中听到你提到了杜西船长的名字，”他说。

" [meɪ] [aɪ][æsk] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	May	I	ask	whether	you	are	acquainted	with	that	gentleman	,
"	可能	我	问	无论	你	是	熟人	和	那	绅士	,

请问您是否认识那位先生?

[ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'dres] ? "

and	whether	you	can	tell	me	his	present	address	?	"
和	无论	你	能	告诉	我	他的	展示	地址	?	"

你能告诉我他现在的住址吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	I	am	not	acquainted	with	the	gentleman	in	question	,	"	said	the	captain	,
"	我	是	不是	熟人	和	这	绅士	在	问题	,	"	说	这	队长	,

“我不认识这位先生，”船长说道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'dres] .

"	but	I	can	tell	you	his	present	address	.
"	但	我	能	告诉	你	他的	展示	地址	.

但我可以告诉你他现在的住址。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][æt; ət][ðə; ði] [pɑːm] ['dɔr] , - [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] ,

If	you	choose	to	inquire	at	the	Pomme	d'Or	,	'	in	St	.	Peter's	,
如果	你	选择	到	查询	在	这	苹果	金奖	,	-	在	英石	.	彼得的	,

如果您选择向圣彼得大教堂的“金苹果”餐厅咨询，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [stɑːrk] [ded] , [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

you	will	find	him	lying	there	,	stark	dead	,	stabbed	to	the	heart	by	his	own
你	将要	寻找	他	说谎	那里	,	斯塔克	死的	,	刺伤	到	这	心	经过	他的	自己的

[hænd] .

hand	.
手	.

你会发现他躺在那里，已经死了，被自己的手刺穿了心脏。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ʃɑːkt] .

"	George	was	inexpressibly	shocked	.
"	乔治	曾是	难以言喻地	震惊	.

乔治震惊得说不出话来。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fɜːrðər]

In	answer	to	his	question	,	the	captain	supplied	him	with	these	further
在	回答	到	他的	问题	,	这	队长	供应	他	和	这些	更远

[pə'tikuːləz] :

particulars	:
细节	:

针对他的问题，船长提供了以下详细信息：

['duːsi] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " [pɑːm] ['dɔr] " [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz]

Ducie	had	been	stopping	at	the	"	Pomme	d'Or	"	for	the	last	two	or	three	days
杜西	有	到过	停止	在	这	"	苹果	金奖	"	为了	这	最后的	二	或者	三	天

,

,

,

过去两三天，杜西一直在“金苹果”酒馆停留。

['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] .

very	much	out	of	health	.
非常	很多	出去	的	健康	.

身体状况非常糟糕。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

He	had	been	seen	by	a	doctor	,
他	有	到过	已见	经过	一个	医生	,

他看过医生，

[huː] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [loʊ] ['fiːvər] ,

who	had	pronounced	him	to	be	suffering	from	a	species	of	low	fever	,
WHO	有	发音	他	到	是	痛苦	从	一个	物种	的	低的	发烧	,

医生诊断他患有低烧。

[brɔːt] [ɑːn] [θruː] ['hævɪŋ] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] ; [hɪz; ɪz] [nəːvs] , [tuː] ,

brought	on	through	having	contracted	a	severe	cold	;	his	nerves	,	too	,
带来	在	通过	拥有	合同	一个	严重	寒冷的	;	他的	神经	,	也	,

这是由于患上重感冒引起的；他的神经也受到了影响。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

seemed	to	be	very	much	shaken	and	out	of	order	.
似乎	到	是	非常	很多	摇晃	和	出去	的	命令	.

看起来惊魂未定，神情恍惚。

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] , [wɪð; wɪθ] [duː] [ə'tenʃ(ə)n]

There	seemed	nothing	,	however	,	but	what	a	few	days	'	rest	,	with	due	attention
那里	似乎	没有什么	,	然而	,	但	什么	一个	很少	天	-	休息	,	和	到期的	注意力

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːktɝz] [prə'skrɪpʃənz] ,

to	the	doctor's	prescriptions	,
到	这	医生的	处方	,

然而，似乎并没有什么大碍，但只要好好休息几天，并遵照医嘱，情况就会好得多。

[wʊd] [hæv; həv][set] [raɪt] .

would	have	set	right	.
会	有	放	正确的	.

本来可以纠正的。

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [kɔːld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr]

Yesterday	morning	,	on	being	called	,	there	was	no	answer	,	and	on	the	door
昨天	早晨	,	在	存在	称为	,	那里	曾是	不	回答	,	和	在	这	门

['biːɪŋ] [fɔːrst] ,

being	forced	,
存在	强制	,

昨天早上，有人打电话过来，无人应答，于是强行破门而入。

['duːsi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] ,

Ducie	was	found	dead	,
杜西	曾是	成立	死的	,

杜西被发现死亡，

['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [stæbd] [hɪm'self] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['dægər] [ðæt]

having	evidently	stabbed	himself	some	time	in	the	night	with	a	small	dagger	that
拥有	显然	刺伤	他自己	一些	时间	在	这	夜晚	和	一个	小的	匕首	那

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

was	found	on	the	ground	not	far	away	.
曾是	成立	在	这	地面	不是	远的	离开	.

显然，他当晚用一把在不远处地上找到的小匕首刺伤了自己。

[dʒɔːrdʒ] ['lændɪd] [æt; ət] ['gɜːrnzi] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " [pɑːm] ['dɔr] ,

George	landed	at	Guernsey	,	and	hurried	up	to	the	"	Pomme	d'Or	,
乔治	登陆	在	格恩西岛	,	和	慌忙	向上	到	这	"	苹果	金奖	,

乔治在格恩西岛登陆，匆匆赶往“金苹果”号。

" [wer] ['evri] [pər'tɪkjələr] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] .

"	where	every	particular	which	the	captain	had	given	him	was	confirmed	.
"	在哪里	每一个	特别的	哪个	这	队长	有	给定	他	曾是	确认的	.

“船长告诉他的每一项细节都得到了证实。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ækt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ,

It	was	clearly	proved	that	the	act	must	have	been	premeditated	,
它	曾是	清楚地	已证实	那	这	行为	必须	有	到过	预谋的	,

事实证明，该行为必定是预谋的。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌpərmoʊst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ded] ['mænz] ['raɪtɪŋ] - [desk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv]

seeing	that	the	uppermost	thing	in	the	dead	man's	writing	-	desk	was	a	slip	of
看到	那	这	最上层	事物	在	这	死的	男人的	写作	-	桌子	曾是	一个	滑	的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

看到死者书桌上最上面的东西是一张纸条，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

on	which	was	written	a	request	that	in	case	of	anything	happening	to	himself
在	哪个	曾是	书面	一个	要求	那	在	案件	的	任何事物	发生	到	他自己

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

his	cousin	,
他的	表哥	,

上面写着一份请求，如果他本人发生任何意外，他的表弟.....

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɛgɜtən] ['dækəɹ] , [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] .

the	Honourable	Egerton	Dacre	,	should	at	once	be	communicated	with	.
这	尊敬的	埃格顿	达克	,	应该	在	一次	是	沟通	和	.

应立即与尊敬的埃格顿·达克先生联系。

[ðɪs] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] [dʒɔːrdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

This	request	had	been	complied	with	before	George	reached	the	hotel	,
这	要求	有	到过	遵命	和	前	乔治	达到	这	酒店	,

在乔治到达酒店之前，这个要求就已经得到了满足。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dækəɹ] ,

so	he	made	up	his	mind	to	await	the	arrival	of	Mr	.	Dacre	,
所以	他	制成	向上	他的	头脑	到	等待	这	到达	的	先生	.	达克	,

于是他决定等待达克先生的到来。

[ænd; ənd] ['diːteɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ]

and	detail	to	him	the	circumstances	which	had	led	to	his	taking	such
和	细节	到	他	这	情况	哪个	有	引领	到	他的	采取	这样的

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['duːsi] .

an	interest	in	the	fate	of	Captain	Ducie	.
一个	兴趣	在	这	命运	的	队长	杜西	.

并向他详细说明导致他对杜西船长的命运如此关注的情况。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

['mɪstər] . ['dækəɹ] [ə'raɪvd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz]['oʊvər] [dʒɔːrdʒ]

Mr	.	Dacre	arrived	in	due	course	,	and	after	the	funeral	was	over	George
先生	.	达克	到达的	在	到期的	课程	,	和	后	这	葬礼	曾是	超过	乔治

[ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] ,

introduced	himself	,
介绍	他自己	,

达克先生随后赶到，葬礼结束后，乔治做了自我介绍。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

and	told	his	story	.
和	讲述	他的	故事	.

他讲述了自己的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ned] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] , " [sed] ['mɪstər] . ['dækəɹ] ;

"	It	is	just	the	sort	of	thing	Ned	would	be	likely	to	do	,	"	said	Mr	.	Dacre	;
"	它	是	只是	这	种类	的	事物	内德	会	是	可能	到	做	,	"	说	先生	.	达克	;

“这正是内德可能会做的事，”达克先生说；

" [tuː; tə]['kɑːntrækt][ə; eɪ]['siːkrət] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf]

"	to	contract	a	secret	marriage	,	and	afterwards	to	separate	from	his	wife
"	到	合同	一个	秘密	婚姻	,	和	然后	到	分离	从	他的	妻子

.

:
.

“秘密结婚，之后与妻子分居。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evər] ,

I	am	,	however	,
我	是	,	然而	,

然而，我是.....

[pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [keɪm] [ʌv; əv][soʊ]

pleased	to	find	that	the	lady	to	whom	he	gave	his	name	came	of	so
高兴	到	寻找	那	这	女士	到	谁	他	给予	他的	姓名	来了	的	所以

['eksələnt] [ə; eɪ]['fæməli] .

excellent	a	family	.
出色的	一个	家庭	.

得知他许配的这位女士出身名门，他感到非常高兴。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

As	regards	his	daughter	,
作为	问候	他的	女儿	,

至于他的女儿，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

I	know	of	no	reason	why	she	should	not	be	received	as	such	by	all	of	us	.
我	知道	的	不	原因	为什么	她	应该	不是	是	已收到	作为	这样的	经过	全部	的	我们	.

我看不出有什么理由不让我们所有人这样看待她。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ned] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

I	am	sure	my	mother	will	be	delighted	to	find	that	Ned	has	left	a	child
我	是	当然	我的	母亲	将要	是	高兴极了	到	寻找	那	内德	有	左边	一个	孩子

[huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .

whom	she	may	acknowledge	without	a	blush	.
谁	她	可能	承认	没有	一个	脸红	.

我相信我母亲会很高兴地发现，内德留下了一个她可以坦然承认的孩子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] ['duːsi] [hæz; həz] [daɪd] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] ,

Of	course	you	are	aware	that	Ducie	has	died	as	poor	as	a	rat	,
的	课程	你	是	意识到的	那	杜西	有	死亡	作为	贫穷的	作为	一个	鼠	,

你当然知道杜西死的时候穷得叮当响。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ]

so	that	in	the	way	of	worldly	goods	the	young	lady	must	not	expect	anything
所以	那	在	这	方式	的	世俗	商品	这	年轻的	女士	必须	不是	预计	任何事物

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

from	our	side	of	the	house	,
从	我们的	边	的	这	房子	,

因此，这位小姐在物质方面不应期望从我们家得到任何东西。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [wiː; wi] [wɪl] ['glædli] ['welkəm] [hɜːr; hər] .

unless	she	be	in	want	of	a	home	,	in	which	case	we	will	gladly	welcome	her	.
除非	她	是	在	想	的	一个	家	,	在	哪个	案件	我们	将要	乐意	欢迎	她	.

除非她需要一个家，在这种情况下，我们将非常欢迎她。

[aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [leɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [keɪs] [bɪ'fɔːr] ['nɛdz] ['eldər] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ,

I	must	,	however	,	lay	the	whole	case	before	Ned's	elder	brother	,	with	whom	,
我	必须	,	然而	,	躺	这	所有的	案件	前	内德的	长老	兄弟	,	和	谁	,

然而，我必须将整个案情提交给内德的哥哥，由他来处理。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

as	being	the	head	of	that	branch	of	the	family	,
作为	存在	这	头	的	那	分支	的	这	家庭	,

作为该家族分支的族长，

[ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['fjuːtʃər] ['diːteɪlz] [mʌst; məst] [rest] .

the	settlement	of	all	future	details	must	rest	.
这	沉降	的	全部	未来	细节	必须	休息	.

所有后续细节的安排必须就此搁置。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ðæt] ['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] ['strɪkləndˌ] [tʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	Such	were	the	tidings	that	Captain	George	Strickland	took	back	with	him	to
"	这样的	是	这	消息	那	队长	乔治	斯特里克兰	采取	后退	和	他	到

- .

Tydsbury	.
-	.

“这就是乔治·斯特里克兰上尉带回泰兹伯里的消息。”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [æt; ət] - [wɔːlz] .

THE	ARRIVAL	OF	THE	DIAMOND	AT	DUPLEY	WALLS	.
这	到达	的	这	钻石	在	-	墙壁	.

钻石抵达杜普利墙。

['mɪstər] . ['soːləmən] - [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

Mr	.	Solomon	Madgin	had	not	failed	to	inform	Lady	Pollexfen	from	time	to
先生	.	所罗门	-	有	不是	失败的	到	通知	女士	波勒克斯芬	从	时间	到

[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [greɪt]

time	of	the	progress	that	was	being	made	in	the	attempt	to	recover	the	Great
时间	的	这	进步	那	曾是	存在	制成	在	这	试图	到	恢复	这	伟大的

[ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] .

Mogul	Diamond	.
大亨	钻石	.

所罗门·马金先生不时地向波莱克斯芬夫人汇报寻找莫卧儿大钻石的进展情况。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ʌv; əv]

This	he	had	done	without	entering	into	any	minute	details	of	the	case	,	of
这	他	有	完毕	没有	进入	进入	任何	分钟	细节	的	这	案件	,	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他这样做时并没有涉及案件的任何细节，具体来说，

[ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

indeed	,	her	ladyship	cared	to	hear	nothing	.
的确	,	她	夫人	关心	到	听到	没有什么	.

事实上，夫人什么也不想听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ['evri] [fjuː] [deɪz] [ðæt] ['mɪstər] . - [stɪl]

It	was	enough	for	her	to	be	told	every	few	days	that	Mr	.	Madgin	still
它	曾是	足够的	为了	她	到	是	讲述	每一个	很少	天	那	先生	.	-	仍然

[held] [ðə; ði] [kluː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

held	the	clue	in	his	fingers	,
握住	这	线索	在	他的	手指	,

每隔几天有人告诉她，马金先生仍然掌握着线索，这就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [step] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [wʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,

and	that	each	step	which	he	took	would	,	to	the	best	of	his	belief	,
和	那	每个	步	哪个	他	采取	会	,	到	这	最好的	的	他的	信仰	,

并且他相信，他迈出的每一步都会……

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd]

bring	him	so	much	nearer	the	object	the	attainment	of	which	they	both	had
带来	他	所以	很多	更近	这	目的	这	素养	的	哪个	他们	两个都	有

[soʊ] ['diːpli] [æt; ət] [hɑːrt] .

so	deeply	at	heart	.
所以	深	在	心	.

让他离他们两人内心深处都渴望达成的目标更近一步。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪn] [ə'praɪzd] [ðæt] ['mɪstər] . - ['prez(ə)ns] [ɪn]['dʒɜːrzi]

Lady	Pollexfen	had	of	course	been	apprised	that	Mr	.	Madgin's	presence	in	Jersey
女士	波勒克斯芬	有	的	课程	到过	已获知	那	先生	.	-	在场	在	球衣

[wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skiːm] ;

was	needed	for	the	furtherance	of	their	scheme	;
曾是	需要	为了	这	进一步	的	他们的	方案	;

当然，波莱克斯芬夫人早就知道，马金先生在泽西岛的出现对于推进他们的计划是必要的；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][hæd; həd]

but	when	he	had	been	gone	a	week	and	no	news	of	any	kind	had
但	什么时候	他	有	到过	已消失	一个	星期	和	不	消息	的	任何	种类	有

[bɪn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

been	received	from	him	,
到过	已收到	从	他	,

但他离开一周后，却没有任何消息传来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [nɑːt]['oʊnli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

she	began	to	grow	not	only	impatient	,
她	开始	到	生长	不是	仅有的	不耐烦	,

她开始变得不仅不耐烦，

[bʌt; bət] [ʌn'iːzi] [lest] ['mɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [wei] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .

but	uneasy	lest	Mr	.	Madgin	should	in	any	way	have	come	to	grief	.
但	不安	免得	先生	.	-	应该	在	任何	方式	有	来	到	悲伤	.

但又担心马金先生会遭遇任何不幸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [sliːp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] ,

She	could	neither	eat	nor	sleep	as	she	was	wont	to	do	,
她	可以	两者都不	吃	也不	睡觉	作为	她	曾是	惯于	到	做	,

她既吃不下饭也睡不着觉，这与她以往的习惯截然不同。

[bʌt; bət] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['empti] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] - [wɔːlz]

but	wandered	aimlessly	up	and	down	the	great	empty	rooms	at	Dupley	Walls
但	漫步	漫无目的地	向上	和	向下	这	伟大的	空的	房间	在	-	墙

, ['liːnɪŋ] [ɑːn]['dʒænəts, 'dʒænɪts][ɑːrm] ,

,	leaning	on	Janet's	arm	,
,	倾斜	在	珍妮特的	手臂	,

但他却在杜普利墙酒店空旷的大房间里漫无目的地来回踱步，倚靠在珍妮特的胳膊上。

[ænd; ənd] ['iːðər] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ded] ,

and	either	muttering	to	herself	about	people	who	had	long	been	dead	,
和	任何一个	喃喃自语	到	她自己	关于	人们	WHO	有	长的	到过	死的	,

她要么喃喃自语，谈论那些早已死去的人，

[ɔːr] [kəm'pleɪnɪŋ] ['kwerələsli,'kwerjələsli] [ðæt] ['mɪstər] . - , [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd]

or	complaining	querulously	that	Mr	.	Madgin	,	the	man	whom	she	had	trusted
或者	抱怨	抱怨地	那	先生	.	-	,	这	男人	谁	她	有	可信

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

above	all	others	,
多于	全部	其他的	,

或者抱怨说，她最信任的人——马金先生——

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [feɪld] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

had	also	failed	her	in	her	time	of	need	.
有	还	失败的	她	在	她	时间	的	需要	.

在她最需要他的时候，他也让她失望了。

[tuː; tə]['dʒænit] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːrt] - ['wɪrinəs] .

To	Janet	that	was	indeed	a	season	of	heart	-	weariness	.
到	珍妮特	那	曾是	的确	一个	季节	的	心	-	疲劳	.

对珍妮特来说，那确实是一段令人心力交瘁的时光。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][rɪ'kʌvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['krʌʃɪŋ][bloʊ][wɪtʃ][hɜ:r; hər]

She	had	not	had	time	to	recover	from	the	crushing	blow	which	her
她	有	不是	有	时间	到	恢复	从	这	压碎	吹	哪个	她

['mʌðɚz][deθ][hæd; həd][in'fliktid][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

mother's	death	had	inflicted	upon	her	.
母亲的	死亡	有	造成的	之上	她	.

她还没来得及从母亲去世带来的巨大打击中恢复过来。

['meni][ə; eɪ][taɪm][ʃi:; ʃi][woʊk][ʌp][ɪn][ðə; ði][naɪt][ænd; ənd][faʊnd][hɜ:r'self][ɪn][terz] ,

Many	a	time	she	woke	up	in	the	night	and	found	herself	in	tears	,
许多	一个	时间	她	觉醒	向上	在	这	夜晚	和	成立	她自己	在	眼泪	,

她经常在夜里醒来，发现自己泪流满面。

[fɔ:r; fər][nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn][sli:p][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][fər'get][ðə; ði][lɔ:s][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hu:m][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

for	not	even	in	sleep	could	she	forget	the	loss	of	her	whom	she	had
为了	不是	甚至	在	睡觉	可以	她	忘记	这	损失	的	她	谁	她	有

['lɜ:rnɪd][tu:; tə][lʌv][soʊ]['dɪrli] ,

learned	to	love	so	dearly	,
学习	到	爱	所以	亲爱的	,

即使在睡梦中，她也无法忘记失去那个她深爱的人。

[waɪl][stɪl]['ɪgnərənt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪ][ðæt][baʊnd][ðem; ðəm][soʊ]['kloʊsli][tə'geðər] .

while	still	ignorant	of	the	tie	that	bound	them	so	closely	together	.
尽管	仍然	无知	的	这	领带	那	边界	他们	所以	密切	一起	.

然而，他们却对将他们紧密联系在一起的纽带一无所知。

[wɪð; wɪθ][nə:vs][ʌn'strʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rt][ðæt][wʌz; wəz][ɪl][æt; ət][i:z] ,

With	nerves	unstrung	,	and	a	heart	that	was	ill	at	ease	,
和	神经	未上弦	,	和	一个	心	那	曾是	患病的	在	舒适	,

神经紧绷，内心忐忑不安，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['wʌndɚd][æt; ət][ðæt]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['veri][kwest][wɪtʃ][dʒɔ:rdʒ]

it	is	not	to	be	wondered	at	that	even	from	the	very	quest	which	George
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	甚至	从	这	非常	寻求	哪个	乔治

['strɪkləndˌ][hæd; həd][gɔ:n][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd][si:md][tu:; tə][drɔ:][ɪn][ænd; ənd]['gædər][tu:; tə]

Strickland	had	gone	upon	her	mind	seemed	to	draw	in	and	gather	to
斯特里克兰	有	已消失	之上	她	头脑	似乎	到	画	在	和	收集	到

[ɪt'self]['sɜ:rt(ə)n][ˌpri:mə'nɪʃənz] ,

itself	certain	premonitions	,
本身	肯定	预感	,

毫不奇怪，即使是乔治·斯特里克兰的探寻之旅，似乎也让她的脑海中浮现出一些预兆。

[veɪg][ænd; ənd][feɪnt] , [ʌv; əv]['fɜ:rdər][ʌn'hæpinəs][tu:; tə][kʌm] .

vague	and	faint	,	of	further	unhappiness	to	come	.
模糊的	和	头晕的	,	的	更远	不快乐	到	来	.

模糊而微弱的预感，预示着未来还会有更多不幸。

[ʃi:; ʃi][lɔŋd][fɔ:r; fər][ænd; ənd][jet]['dredɪd][ðə; ði]['kʌmɪŋ][ʌv; əv][i:tʃ][poʊst] .

She	longed	for	and	yet	dreaded	the	coming	of	each	post	.
她	渴望	为了	和	然而	令人恐惧的	这	未来	的	每个	邮政	.

她既渴望又害怕每一次邮递员的到来。

['meɪdʒər]['strɪkləndˌ]['sʌmtaɪmz][roʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Major	Strickland	sometimes	wrote	to	her	,
主要的	斯特里克兰	有时	写道	到	她	,

斯特里克兰少校有时会给她写信，

[ænd; ənd] ['eni] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [nuːz] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] ['refrəns] ,

and	any	morsel	of	news	was	precious	to	her	that	had	any	reference	,
和	任何	小块	的	消息	曾是	宝贵的	到	她	那	有	任何	参考	,

[haʊ'evər] [rɪ'moʊt] ,

however	remote	,
然而	偏僻的	,

任何哪怕是最微不足道的消息，对她来说都弥足珍贵。

[tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] .

to	Captain	George	.
到	队长	乔治	.

致乔治船长。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [noʊts] [wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] [lest] [ˌaɪ 'tiː]

And	yet	she	never	opened	one	of	the	major's	notes	without	trembling	lest	it
和	然而	她	绝不	打开	一	的	这	专业的	笔记	没有	发抖	免得	它

[maɪt] [kən'teɪn] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] ['fɑːðər] [huː] [maɪt] ,

might	contain	some	news	of	a	hitherto	unknown	father	who	might	,
可能	包含	一些	消息	的	一个	迄今为止	未知	父亲	WHO	可能	,

然而，她每次打开少校的笔记时都会战战兢兢，生怕里面会透露出某个素未谋面的父亲的消息。

[pər'tʃæns] , [kʌm] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜːr; hər] ,

perchance	,	come	and	claim	her	,
或许	,	来	和	宣称	她	,

或许，来把她带走吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['meməri]

and	take	her	away	for	ever	from	a	spot	which	her	mother's	memory
和	拿	她	离开	为了	曾经	从	一个	点	哪个	她	母亲的	记忆

[meɪd] ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

made	sacred	to	her	,
制成	神圣	到	她	,

将她永远带离那个因母亲的记忆而对她而言神圣的地方。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ə'fekʃənz] [klʌŋ] [soʊ]

and	from	those	faithful	friends	to	whom	her	young	affections	clung	so
和	从	那些	忠实	朋友们	到	谁	她	年轻的	情感	紧紧抓住	所以

[tə'neɪʃəsli] .

tenaciously	.
顽强地	.

以及那些她年轻时倾注了无比深厚感情的忠实朋友。

['dʒænəts, 'dʒænɪts][laɪf][æt; ət] - [wɔːlz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]

Janet's	life	at	Dupley	Walls	was	one	of	which	few	people	would	have
珍妮特的	生活	在	-	墙	曾是	一	的	哪个	很少	人们	会	有

['envid] [hɜːr; hər] .

envied	her	.
令人羡慕	她	.

珍妮特在杜普利墙庄园的生活，恐怕很少有人会羡慕她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['sɪstər] ['ægnɪsɪz] [deθ] , ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ɪg'zæktɪŋ]

From	the	date	of	Sister	Agnes's	death	,	Lady	Pollexfen	had	grown	more	exacting
从	这	日期	的	姐姐	艾格尼丝的	死亡	,	女士	波勒克斯芬	有	生长	更多的	严格

[ɪn][hɜːr; hər] [ri'kwaiəmənt] ,

in	her	requirements	,
在	她	要求	,

自艾格尼丝修女去世之日起，波莱克斯芬夫人对她的要求变得越来越苛刻。

[mɔːr] [kə'prɪʃəs] [ɪn][hɜːr; hər] [mudz] , [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]
more capricious in her moods , more difficult to please than she had ever
更多的 任性 在 她 情绪 , 更多的 难的 到 请 比 她 有 曾经
[bɪn] [bɪ'fɔːr] .
been before .
到过 前 .

她的情绪比以前更加反复无常，也更加难以取悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['weɪkflnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
There was a terrible wakefulness about her .
那里 曾是 一个 糟糕的 清醒 关于 她 .

她身上散发着一种可怕的清醒气息。

[wʌt] [sliːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌz; wəz] [ˌɪntər'mɪtənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [du'reɪʃn] ;
What sleep she had was intermittent and of short duration ;
什么 睡觉 她 有 曾是 间歇性的 和 的 短的 期间 ;

她睡眠断断续续，每次睡眠时间也很短；

[ænd; ənd]['dʒænit][hɜːr'self] ['nevər] [gɑːt][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['wɪrid] [aʊt] [bəuθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]
and Janet herself never got to bed without being wearied out both in body and
和 珍妮特 她自己 绝不 得到 到 床 没有 存在 疲惫 出去 两个都 在 身体 和
['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld] ['wʊmən] .
spirit with her long attendance on the strange old woman .
精神 和 她 长的 出席 在 这 奇怪的 老的 女士 .

珍妮特本人因为长期照顾这位古怪的老妇人，总是身心俱疲，无法安心入睡。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'sliːp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
Often , when she had not been asleep more than a couple of hours ,
经常 , 什么时候 她 有 不是 到过 睡着了 更多的 比 一个 夫妻 的 小时 ,

通常情况下，当她睡着的时间不超过两小时时，

['leɪdi] - [bel] [wʊd] [rɪŋ] ['vaɪələntli] ,
Lady Pollexfen's bell would ring violently ,
女士 - 钟 会 戒指 暴力 ,

波勒克斯芬夫人的铃铛会发出剧烈的响声，

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒænit][hæd; həd][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [dres] [hɜːr'self][ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
and then Janet had to rise and dress herself and hasten to the old
和 然后 珍妮特 有 到 上升 和 裙子 她自己 和 趋 到 这 老的
['wʊmənz] [ruːm] ,
woman's room ,
女性的 房间 ,

然后珍妮特不得不起身穿好衣服，匆匆赶往老妇人的房间。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] , [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [tuː; tə] [pleɪ]
to find that she was wanted to read aloud , or , it might be , to play
到 寻找 那 她 曾是 通缉 到 读 大声 , 或者 , 它 可能 是 , 到 玩
,
écarté ,
écarté ,

发现她被要求大声朗读，或者，也可能是玩écarté游戏，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [sæt][ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['ɪndiən] [ʃɔːl] [θroʊn] [raʊnd] [hɜːr; hər]
while her ladyship sat up in bed with a gay Indian shawl thrown round her
尽管 她 夫人 卫星 向上 在 床 和 一个 同性恋 印度 披肩 抛掷 圆形的 她
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

夫人坐在床上，肩上披着一条色彩艳丽的印度披肩。

[hɜːr; hər] ['wɪðərd] [feɪs] [bent] ['kiːnli] ['oʊvər][hɜːr; hər][kɑːrdz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɑːloʊ]

her	withered	face	bent	keenly	over	her	cards	,	and	an	occasional	hollow
她	干枯	脸	弯曲	敏锐地	超过	她	牌	,	和	一个	偶然	空洞的

['tʃʌk(ə)l] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

chuckle	issuing	from	her	lips	.
轻笑	发行	从	她	嘴唇	.

她那张干瘪的脸专注地盯着手中的牌，偶尔发出空洞的笑声。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɔːr][soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] ['ɔːlmoʊst]

At	the	end	of	a	couple	of	hours	or	so	she	would	go	off	to	sleep	almost
在	这	结尾	的	一个	夫妻	的	小时	或者	所以	她	会	去	离开	到	睡觉	几乎

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ʃʌt]

as	suddenly	as	if	she	were	an	automaton	whose	eyes	were	made	to	shut
作为	突然	作为	如果	她	是	一个	自动机	谁	眼睛	是	制成	到	关闭

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

at	the	touch	of	a	spring	.
在	这	触碰	的	一个	春天	.

大约过了两个小时，她就会突然睡着，就像一个自动人偶，眼睛被弹簧触发而自动闭上一样。

[ðen] ['dʒænit] [wʊd] [kriːp] [bæk] ['ʃivəriŋ] [tuː; tə][bed] ,

Then	Janet	would	creep	back	shivering	to	bed	,
然后	珍妮特	会	潜行者	后退	瑟瑟发抖	到	床	,

然后珍妮特会瑟瑟发抖地爬回床上。

['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] ['deɪz] ['drɪri] [raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] .

only	to	begin	another	day's	dreary	round	a	few	hours	later	.
仅有的	到	开始	其他	天	凄凉	圆形的	一个	很少	小时	之后	.

几个小时后，又开始了新一天枯燥乏味的日常工作。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli]

During	the	last	few	weeks	Lady	Pollexfen	had	seemed	as	if	she	could	scarcely
期间	这	最后的	很少	周	女士	波勒克斯芬	有	似乎	作为	如果	她	可以	几乎

[ber] [tuː; tə][let]['dʒænit][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .

bear	to	let	Janet	out	of	her	sight	.
熊	到	让	珍妮特	出去	的	她	视线	.

在过去的几周里，波莱克斯芬夫人似乎一刻也不愿让珍妮特离开她的视线。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Not	that	she	was	in	any	way	more	affectionate	towards	her	than	she	had
不是	那	她	曾是	在	任何	方式	更多的	亲热	向	她	比	她	有

['evər] [bɪn] .

ever	been	.
曾经	到过	.

并不是说她对她比以往更加亲昵了。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][hɑːrd] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] ['kɔːstɪk] [æz; əz]

Her	manner	was	still	as	hard	,	her	tongue	was	still	as	caustic	as
她	方式	曾是	仍然	作为	难的	,	她	舌头	曾是	仍然	作为	腐蚀性物质	作为

[ʌv; əv][oʊld] .

of	old	.
的	老的	.

她的态度依然冷漠，言辞依然尖刻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] :

But	she	seemed	now	as	if	she	could	not	bear	to	be	alone	:
但	她	似乎	现在	作为	如果	她	可以	不是	熊	到	是	独自的	:

但她现在似乎无法忍受独处：

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [jʌŋ] ['neɪtʃər]
as **if** **constant** **companionship** **with** **Janet's** **fresh** **and** **sweet** **young** **nature**
作为 如果 持续的 友谊 和 珍妮特的 新鲜的 和 甜的 年轻的 自然
[wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði] ['sloʊli] [dɪ'keɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
were **needed** **to** **keep** **alive** **the** **slowly** **decaying** **embers** **of** **her** **life** **.**
是 需要 到 保持 活 这 缓慢地 腐烂的 余烬 的 她 生活 .

仿佛只有与珍妮特清新甜美的青春活力相伴，才能挽救她生命中逐渐消逝的余烬。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
Be **that** **as** **it** **may** **,**
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

['dʒænəts, 'dʒænɪts] [taɪm] [wʌz; wəz][soʊ] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə]
Janet's **time** **was** **so** **fully** **occupied** **that** **it** **was** **all** **she** **could** **do** **to**
珍妮特的 时间 曾是 所以 完全 占领 那 它 曾是 全部 她 可以 做 到
[stiːl] [wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlәteri]['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] :
steal **one** **short** **hour** **out** **of** **the** **twenty** **-** **four** **for** **a** **solitary** **ramble** **in** **the** **park** **:**
偷 一 短的 小时 出去 的 这 二十 - 四 为了 一个 孤 漫谈 在 这 公园 :

珍妮特的时间安排得满满当当，她只能从一天24小时中挤出短短一个小时，独自在公园里漫步：

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] ['ʌndər]
but **without** **such** **a** **walk** **she** **felt** **that** **she** **should** **soon** **have** **broken** **down** **under**
但 没有 这样的 一个 走 她 毛毡 那 她 应该 很快 有 破碎的 向下 在下面
[ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][æt; ət] - [wɔːlz] .
the **exactions** **of** **her** **life** **at** **Dupley** **Walls** **.**
这 提取 的 她 生活 在 - 墙 .

但她觉得，如果没有这样的散步，她很快就会在杜普利墙的生活重压下崩溃。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['meɪdʒər] ['strɪkländ] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]
A **visit** **to** **Major** **Strickland** **at** **Tydsbury** **was** **now** **entirely** **out** **of** **the** **question**
一个 访问 到 主要的 斯特里克兰 在 - 曾是 现在 完全 出去 的 这 问题
.
:
.

现在去泰兹伯里拜访斯特里克兰少校已经完全不可能了。

[æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [ðə; ði][poʊst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [frʌm; frəm]
As **already** **stated** **,** **the** **post** **now** **and** **then** **brought** **her** **a** **brief** **note** **from**
作为 已经 声明 , 这 邮政 现在 和 然后 带来 她 一个 简短的 笔记 从
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

如前所述，邮递员偶尔会给她寄来他的一张便条。

[æz; əz][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [ðiːz] [noʊts] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ,
As **the** **tenor** **of** **these** **notes** **was** **invariably** **affectionate** **and** **reassuring** **,**
作为 这 男高音 的 这些 笔记 曾是 总是 亲热 和 令人安心 ,

这些信件的语气总是充满爱意和安慰，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃerɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [greɪnz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
they **were** **cherished** **by** **her** **as** **the** **chiefest** **grains** **of** **comfort** **by** **which** **the**
他们 是 珍爱 经过 她 作为 这 酋长 谷物 的 舒适 经过 哪个 这
['drɪri] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] ['braɪtnd] [æt; ət] - [wɔːlz] .
dreary **passage** **of** **time** **was** **brightened** **at** **Dupley** **Walls** **.**
凄凉 通道 的 时间 曾是 明亮 在 - 墙 .

在杜普利墙，她视它们为最珍贵的慰藉，它们照亮了沉闷的时光流逝。

[æz; əz] ['priːviəs] ['tʃæptərz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː 'es] ,
As **previous** **chapters** **have** **already** **told** **us** **,**
作为 以前的 章节 有 已经 讲述 我们 ,

正如前几章已经告诉我们的那样，

[dʒɔːrdʒ] ['strɪklənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwest] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] .

George	Strickland	was	still	busy	with	his	quest	at	the	very	time	that	Mr	.
乔治	斯特里克兰	曾是	仍然	忙碌的	和	他的	寻求	在	这	非常	时间	那	先生	.

- [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] - [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˌmoˈgʌl] ['daɪmənd] [ɪn]

Madgin	was	on	his	way	back	to	Dupley	Walls	with	the	Great	Mogul	Diamond	in
-	曾是	在	他的	方式	后退	到	-	墙	和	这	伟大的	大亨	钻石	在

[hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .

his	possession	.
他的	拥有	.

就在马金先生带着大莫卧儿钻石返回杜普利墙的途中，乔治·斯特里克兰仍在忙于他的寻宝之旅。

['kɑːnsɪkwentli] , ['kæptɪn] ['duːsi] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

Consequently	,	Captain	Ducie	was	still	among	the	living	,
最后	,	队长	杜西	曾是	仍然	之中	这	活的	,

因此，杜西船长仍然在世。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['strɪklənd] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [left] ['lʌndən] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	George	Strickland	had	not	yet	left	London	in	search	of	him	,
和	乔治	斯特里克兰	有	不是	然而	左边	伦敦	在	搜索	的	他	,

而乔治·斯特里克兰当时还没有离开伦敦去寻找他。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [sent] [baɪ]['mɪstər] . - [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən]

when	on	a	certain	morning	a	telegram	sent	by	Mr	.	Madgin	from	Southampton
什么时候	在	一个	肯定	早晨	一个	电报	发送	经过	先生	.	-	从	南安普顿

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ,

was	brought	to	Lady	Pollexfen	,
曾是	带来	到	女士	波勒克斯芬	,

某天早晨，马金先生从南安普顿发来的电报被送到了波莱克斯芬夫人手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] : - -

it	was	brief	and	to	the	purpose	:	-	-
它	曾是	简短的	和	到	这	目的	:	-	-

它简短明了，直奔主题：

" ['θɜːrəli] [sək'sesf(ə)l] .

"	Thoroughly	successful	.
"	彻底	成功的	.

非常成功。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌmoˈgʌl] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

The	Great	Mogul	is	travelling	with	me	.
这	伟大的	大亨	是	旅行	和	我	.

伟大的莫卧儿皇帝与我同行。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wɪl] [riːtʃ] - [wɔːlz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

His	Highness	will	reach	Dupley	Walls	to	-	morrow	.
他的	高度	将要	抵达	-	墙	到	-	明天	.

殿下将于明日抵达杜普利墙。

" ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɔːklət] [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]

"	Lady	Pollexfen	was	sitting	up	in	bed	drinking	her	chocolate	when	the	message
"	女士	波勒克斯芬	曾是	坐着	向上	在	床	喝	她	巧克力	什么时候	这	信息

[wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	taken	in	to	her	.
曾是	已采取	在	到	她	.

“波莱克斯芬夫人当时正坐在床上喝巧克力，这时有人把消息带给了她。”

[ʃiː; ʃi] [riˈkwestid] ['dʒænit][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [əˈlaʊd] .

She	requested	Janet	to	read	it	aloud	.
她	请求	珍妮特	到	读	它	大声	.

她请珍妮特大声朗读。

[ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æz; əz] ['dʒænit] [riːd] .

The	cup	and	saucer	dropped	from	her	fingers	as	Janet	read	.
这	杯子	和	碟子	掉落	从	她	手指	作为	珍妮特	读	.

珍妮特读书时，杯子和碟子从她指间滑落。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l]

She	turned	quite	white	and	faint	,	and	for	a	minute	or	two	was	unable
她	转向	相当	白色的	和	头晕的	,	和	为了	一个	分钟	或者	二	曾是	无法

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

她脸色变得非常苍白，昏厥过去，有一两分钟说不出话来。

['æftər] [smelɪŋ] [ə'waɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [sɔːlts] [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] ,

After	smelling	awhile	at	her	salts	she	revived	,
后	闻起来	一会儿	在	她	盐	她	复活	,

她闻了一会儿身上的盐味后，恢复了过来。

[ænd; ənd] [æskt] ['dʒænit] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

and	asked	Janet	to	read	the	message	a	second	time	.
和	问	珍妮特	到	读	这	信息	一个	第二	时间	.

然后请珍妮特再读一遍信息。

" [ðæt] [gʊd] - !

"	That	good	Madgin	!
"	那	好的	-	!

“那位优秀的马金！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːrvd] ['feɪθfəli] !

"	What	a	thing	it	is	to	be	served	faithfully	!
"	什么	一个	事物	它	是	到	是	服务	忠实	!

能被忠诚地服侍，真是太好了！

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒænit] : " [siː] , [tʃaɪld] , [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] [ɪn'telɪdʒəns]

"	Then	turning	to	Janet	:	"	See	,	child	,	what	can	be	accomplished	by	intelligence
"	然后	转弯	到	珍妮特	:	"	看	,	孩子	,	什么	能	是	完成	经过	智力

[ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] !

and	perseverance	!
和	毅力	!

然后转向珍妮特说：“孩子，你看，只要有智慧和毅力，就能取得多么大的成就！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wen] ['sɑːrdʒənt] ['nɪkələs] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

"	When	Sergeant	Nicholas	came	here	and	told	his	story	,
"	什么时候	军士	尼古拉斯	来了	这里	和	讲述	他的	故事	,

“尼古拉斯中士来到这里讲述了他的故事后，

[haʊ] ['hoʊpləs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['bɔɪz] ['daɪmənd] [wʊd] ['evər] [biː; bi]

how	hopeless	it	seemed	to	expect	that	my	poor	boy's	Diamond	would	ever	be
如何	绝望	它	似乎	到	预计	那	我的	贫穷的	男孩们	钻石	会	曾经	是

[rɪ'kʌvərd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] :

recovered	for	me	:
恢复	为了	我	:

我多么希望我可怜的儿子的钻石能够被找回啊：

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] !

and	yet	,	behold	,	it	is	here	,	and	the	wicked	are	brought	to	confusion	!
和	然而	,	看哪	,	它	是	这里	,	和	这	邪恶	是	带来	到	困惑	!

然而，看哪，它就在这里，恶人必遭羞辱！

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] ,

"	During	the	whole	of	that	day	her	ladyship	was	very	much	elated	,
"	期间	这	所有的	的	那	天	她	夫人	曾是	非常	很多	欣喜若狂	,

“那天一整天，夫人都非常高兴。”

[ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] [tɔːrdz] ['dʒænit] .

and	correspondingly	gracious	and	good	-	tempered	towards	Janet	.
和	相应地	亲切	和	好的	-	淬火	向	珍妮特	.

因此，他对珍妮特也表现得十分和蔼可亲、脾气温和。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] - ,

In	the	afternoon	they	drove	to	Tydsbury	,
在	这	下午	他们	驾驶	到	-	,

下午他们开车去了泰兹伯里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][bɑːg] - [oʊk]

and	there	her	ladyship	was	pleased	to	buy	a	set	of	bog	-	oak
和	那里	她	夫人	曾是	高兴	到	买	一个	放	的	沼泽	-	橡木

['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər] [mɪs] [həulm] :

ornaments	for	Miss	Holme	:
装饰品	为了	错过	霍尔姆	:

于是，夫人很高兴地为霍尔姆小姐买了一套沼泽橡木饰品：

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪbə'rælətɪ][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

an	almost	unprecedented	piece	of	liberality	on	the	part	of	the	mistress	of
一个	几乎	空前的	片	的	自由主义	在	这	部分	的	这	情妇	的

- [wɔːlz] .

Dupley	Walls	.
-	墙	.

这是杜普利墙女主人前所未有的慷慨之举。

[leɪt] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

Late	the	same	night	came	a	message	from	Mr	.	Madgin	stating	that	he	should
晚的	这	相同的	夜晚	来了	一个	信息	从	先生	.	-	声明	那	他	应该

[biː; bi][æt; ət] - [wɔːlz] [æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

be	at	Dupley	Walls	at	ten	o'clock	the	following	morning	.
是	在	-	墙	在	十	点钟	这	下列的	早晨	.

当晚深夜，马金先生发来消息，称他应该在第二天早上十点到达杜普利墙。

[baɪ] [ðæt] ['aʊər][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [drest] , ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

By	that	hour	next	morning	her	ladyship	was	up	and	dressed	,	ready	to	receive
经过	那	小时	下一个	早晨	她	夫人	曾是	向上	和	穿着	,	准备好	到	收到

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

第二天早上这个时候，夫人已经起床穿戴整齐，准备接待客人了。

[hæd; həd] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti][æt; ət] ['læŋli] ['kæs(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Had	Lady	Pollexfen	been	going	to	a	dinner	party	at	Langley	Castle	she	could
有	女士	波勒克斯芬	到过	去	到	一个	晚餐	派对	在	兰利	城堡	她	可以

[nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [gɑːt][ʌp] [mɔːr] [ɪ'læbərətli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

not	have	been	got	up	more	elaborately	than	she	was	on	the	present	occasion	.
不是	有	到过	得到	向上	更多的	精心	比	她	曾是	在	这	展示	场合	.

如果波莱克斯芬夫人要去兰利城堡参加晚宴，她也不可能比现在这身打扮更加隆重了。

[hɜːr; hər] ['tʃɔɪsəst] [kwɑː'fjʊr] , [hɜːr; hər] ['stɪfəst] [sɪlk] , [hɜːr; hər][moʊst] ['eɪnʃənt] [leɪs] , [hɜːr; hər]['lɑːrdʒɪst]

Her	choicest	coiffure	,	her	stiffest	silk	,	her	most	ancient	lace	,	her	largest
她	精选	发型	,	她	最硬	丝绸	,	她	最多	古老的	蕾丝	,	她	最大

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

她最精致的发型，最挺括的丝绸，最古老的蕾丝，最大的钻石，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] [striːk] [ʌv; əv] [ruːʒ] [ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

together	with	an	extra	streak	of	rouge	and	an	extra	touch	of	the
一起	和	一个	额外的	条纹	的	胭脂	和	一个	额外的	触碰	的	这

['paʊdər] - [pʌf] ,

powder	-	puff	,
粉末	-	噗	,

再加上一抹额外的胭脂和少许粉扑，

[hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ænd; ənd] ['rendər] ['memərəb(ə)l][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

had	all	been	employed	to	dignify	and	render	memorable	the	approaching
有	全部	到过	受雇	到	赋予尊严	和	使成为	难忘	这	接近

[ˌserɪ'moʊniəl] .

ceremonial	.
仪式	.

所有这些都是为了使即将到来的仪式更加庄严和令人难忘。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] ['brekfəst] ,

Her	ladyship	was	too	much	excited	to	partake	of	breakfast	,
她	夫人	曾是	也	很多	兴奋的	到	参加	的	早餐	,

夫人太过兴奋，以至于没能好好享用早餐。

[bʌt; bət] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] [ʌv; əv]

but	when	everything	was	ready	she	called	for	a	small	glass	of	curaçoa
但	什么时候	一切	曾是	准备好	她	称为	为了	一个	小的	玻璃	的	库拉索

[ænd; ənd] [kriːm] ,

and	cream	,
和	奶油	,

但当一切准备就绪后，她要了一小杯库拉索酒和奶油。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] ['dʒænəts, 'dʒænɪts][ɑːrm] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][baɪ]

and	then	taking	Janet's	arm	,	and	supported	on	the	other	side	by
和	然后	采取	珍妮特的	手臂	,	和	有	在	这	其他	边	经过

[hɜːr; hər][goʊld] - ['hedɪd] [mə'lækə] ,

her	gold	-	headed	malacca	,
她	金子	-	标题	马六甲	,

然后挽住珍妮特的胳膊，另一边则由她那头金发马六甲人扶着。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [steps] ,

she	descended	the	shallow	staircase	with	slow	and	stately	steps	,
她	下降	这	浅的	楼梯	和	慢的	和	庄严	步骤	,

她迈着缓慢而庄重的步伐，走下了那浅浅的台阶。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [ten] .

and	reached	the	great	hall	just	as	the	clocks	were	striking	ten	.
和	达到	这	伟大的	大厅	只是	作为	这	时钟	是	引人注目	十	.

到达大厅时，钟声正好敲响了十下。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɪt'self] .

She	knew	that	Mr	.	Madgin	was	punctuality	itself	.
她	知道	那	先生	.	-	曾是	准时	本身	.

她知道马金先生非常守时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][ðə; ði] [klɑːks] ['siːst] ['straɪkɪŋ] ,

She	had	reached	the	centre	of	the	hall	as	the	clocks	ceased	striking	,
她	有	达到	这	中心	的	这	大厅	作为	这	时钟	停止	引人注目	,

当钟声停止敲响时，她已经走到了大厅中央。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] ['nɔkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['entrəns] .

and	the	same	instant	there	was	a	loud	knocking	at	the	grand	entrance	.
和	这	相同的	立即的	那里	曾是	一个	大声	敲门	在	这	盛大	入口	.

就在同一时刻，大门传来一阵响亮的敲击声。

['mɪstər] . - [faɪn] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ɪf] ['nevər] [ə'gen] ,

Mr	.	Madgin's	fine	instinct	had	told	him	that	on	this	occasion	,	if	never	again	,
先生	.	-	美好的	本能	有	讲述	他	那	在	这	场合	,	如果	绝不	再次	,

马金先生敏锐的直觉告诉他，这一次，即便以后再也没有机会了，

[hiː; hi][mʌst; məst]['entər] - [wɔːlz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [steɪt] ,

he	must	enter	Dupley	Walls	as	if	he	were	a	visitor	of	state	,
他	必须	进入	-	墙	作为	如果	他	是	一个	游客	的	状态	,

他必须以国宾的身份进入杜普利城墙。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ði]['mɑːdɪst] [saɪd] - [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksits]

and	not	by	the	modest	side	-	door	through	which	his	entrances	and	exits
和	不是	经过	这	谦虚的	边	-	门	通过	哪个	他的	入口	和	出口

[hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] [meɪd] .

had	heretofore	been	made	.
有	此前	到过	制成	.

而且不是通过他以前出入的那扇不起眼的侧门。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['feɪdɪd] ['sɜːrvɪtərz] [ɪn]['feɪdɪd] ['lɪvəri] [huːm] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [stɪl] [ri'teind] [flʌŋ]

One	of	the	two	faded	servitors	in	faded	livery	whom	Lady	Pollexfen	still	retained	flung
一	的	这	二	褪色	仆人	在	褪色	涂装	谁	女士	波勒克斯芬	仍然	保留	扔

[waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

wide	the	door	.
宽的	这	门	.

波勒克斯芬夫人仍然雇佣的两名衣衫褴褛、面容憔悴的仆人之一猛地推开了门。

['mɪstər] . - [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [suːt][ʌv; əv] [blæk] ,

Mr	.	Madgin	in	his	Sunday	suit	of	black	,
先生	.	-	在	他的	星期日	套装	的	黑色的	,

马金先生身穿黑色周日礼服，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['nekˌklɑːθ] [ænd; ənd][goʊld] - [rɪmd] ['aɪglæs] ['dæŋglɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]

with	white	neckcloth	and	gold	-	rimmed	eyeglass	dangling	across	his	waistcoat
和	白色的	领带	和	金子	-	带边	眼镜	悬挂	穿过	他的	马甲

, [əd'vænst] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

,	advanced	slowly	into	the	hall	,
,	先进的	缓慢地	进入	这	大厅	,

他脖子上系着白色领巾，金边眼镜挂在背心上，缓缓走进大厅。

[rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [boʊd] [prə'faʊndli] .

removed	his	hat	and	bowed	profoundly	.
已移除	他的	帽子	和	鞠躬	深刻地	.

他脱帽深深鞠躬。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [meɪd] [hɜːr; hər][moʊst] ['steɪtli] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['kəːtsi] .

Lady	Pollexfen	,	on	her	side	,	made	her	most	stately	and	elaborate	curtsey	.
女士	波勒克斯芬	,	在	她	边	,	制成	她	最多	庄严	和	精心制作的	屈膝礼	.

波莱克斯芬夫人则行了个庄重而隆重的屈膝礼。

['mɪstər] . - [keɪm] ['fɔːrwərd] ; ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [held] [aʊt]

Mr	.	Madgin	came	forward	;	Lady	Pollexfen	advanced	a	step	or	two	and	held	out
先生	.	-	来了	向前	;	女士	波勒克斯芬	先进的	一个	步	或者	二	和	握住	出去

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

马金先生走上前去；波莱克斯芬夫人向前走了一两步，伸出了手。

['mɪstər] . - ['kærid] [ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['fɪŋgərz] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Mr	.	Madgin	carried	the	lean	and	ancient	fingers	respectfully	to	his	lips	.
先生	.	-	携带	这	倾斜	和	古老的	手指	尊敬	到	他的	嘴唇	.

马金先生恭敬地将那双纤细而古老的手指送到唇边。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [fʊl'fɪlɪŋ] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [bɪ'hests] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	return	from	fulfilling	your	ladyship's	behests	,	"	he	said	.
"	我	返回	从	满足	你的	夫人的	要求	,	"	他	说	.

“我已完成夫人的吩咐回来了，”他说。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [mə'mentoʊ][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

"	I	also	bring	with	me	a	trifling	memento	of	my	journey	,
"	我	还	带来	和	我	一个	琐事	纪念	的	我的	旅行	,

“我还带了一件旅途中的小纪念品，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['hʌmbli] [rɪ'kwest] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [ək'septəns] .

of	which	I	humbly	request	your	ladyship's	acceptance	.
的	哪个	我	谦卑地	要求	你的	夫人的	验收	.

谨此恳请夫人接受。

" ['spiːkɪŋ] [ðʌs] ['mɪstər] . - [prə'duːst] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ə; eɪ]['taɪni] ['kæskɪt]

"	Speaking	thus	Mr	.	Madgin	produced	from	one	of	his	pockets	a	tiny	casket
"	请讲	因此	先生	.	-	生产	从	一	的	他的	口袋	一个	微小的	棺材

[ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['bɪzənti:n] ['wɜːrkmənʃɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [waɪl] ['pæsɪŋ] [θruː]

of	imitation	Byzantine	workmanship	which	he	had	bought	while	passing	through
的	模仿	拜占庭	做工	哪个	他	有	买	尽管	通过	通过

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

“说着，马金先生从口袋里掏出一个仿拜占庭风格的小盒子，那是他途经伦敦时买的。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ðə; ði][lɪd] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt]

Touching	a	spring	,	the	lid	flew	open	,	and	there	,	on	a	cushion	of	white
接触	一个	春天	,	这	盖	飞翔	打开	,	和	那里	,	在	一个	软垫	的	白色的

['sætn] ,

satin	,
缎	,

触碰到弹簧，盖子弹开，里面放着一个白色缎子垫子，

[leɪ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

lay	the	glittering	source	of	so	many	hopes	and	fears	,
躺	这	闪闪发光	来源	的	所以	许多	希望	和	恐惧	,

那里蕴藏着无数希望和恐惧的闪耀源泉，

[ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] - - [ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] .

of	so	much	happiness	and	misery	-	-	the	Great	Mogul	Diamond	.
的	所以	很多	幸福	和	苦难	-	-	这	伟大的	大亨	钻石	.

如此多的幸福与痛苦——伟大的莫卧儿钻石。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

For	a	moment	or	two	Lady	Pollexfen	stood	perfectly	still	,	eyeing	the	glittering
为了	一个	片刻	或者	二	女士	波勒克斯芬	站立	完美	仍然	,	觊觎	这	闪闪发光

['bɔːb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

bauble	,	without	speaking	.
玩具	,	没有	请讲	.

波勒克斯芬夫人一动不动地站了一会儿，目光紧紧盯着那闪闪发光的饰品，一言不发。

['briːðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt] ,

Breathing	a	little	faster	than	she	was	wont	,
呼吸	一个	小的	快点	比	她	曾是	惯于	,

她的呼吸比平时稍快了一些。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['kæskɪt] [ænd; ənd][ɪts]

she	at	length	put	forth	a	trembling	hand	and	received	the	casket	and	its
她	在	长度	放	前进	一个	发抖	手	和	已收到	这	棺材	和	它是

['kɑːntents][frʌm; frəm]['mɪstər] . - .

contents	from	Mr	.	Madgin	.
内容	从	先生	.	-	.

她最终颤抖着伸出手，从马金先生手中接过棺材和里面的东西。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Follow	me	,	"	she	said	in	a	voice	that	was	shaken	by	emotion	.
"	跟随	我	,	"	她	说	在	一个	嗓音	那	曾是	摇晃	经过	情感	.

“跟我来，”她声音颤抖着说道，语气中充满了激动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [dɪs'kɑːdɪŋ] [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts][ɑːrm] ,

Then	she	turned	,	and	discarding	for	once	the	assistance	of	Janet's	arm	,
然后	她	转向	,	和	丢弃	为了	一次	这	协助	的	珍妮特的	手臂	,

然后她转过身，破天荒地放弃了珍妮特的扶持，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən]['kæskɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	carrying	the	open	casket	before	her	,
和	携带	这	打开	棺材	前	她	,

她抬着敞开的棺材走在前面，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [weɪ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [oʊn]

she	began	to	retrace	her	way	slowly	and	painfully	towards	her	own
她	开始	到	回溯	她	方式	缓慢地	和	痛苦地	向	她	自己的

[ə'pɑːrtmənts] .

apartments	.
公寓	.

她开始缓慢而痛苦地往回走，朝着自己的公寓走去。

[mɪs] [həulm] [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

Miss	Holme	and	Mr	.	Madgin	followed	at	a	respectful	distance	.
错过	霍尔姆	和	先生	.	-	随后	在	一个	尊重	距离	.

霍尔姆小姐和马金先生保持着一段礼貌的距离跟在后面。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] - [bækt]

On	reaching	her	private	sitting	-	room	Lady	Pollexfen	sat	down	in	her	high	-	backed
在	到达	她	私人的	坐着	-	房间	女士	波勒克斯芬	卫星	向下	在	她	高的	-	支持的

[tʃer] [ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] ,

chair	of	carved	oak	,
椅子	的	雕刻	橡木	,

波莱克斯芬夫人到达她的私人起居室后，在她那把雕花橡木高背椅上坐了下来。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə]['mɪstər] . - [fɜːrst][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [teɪk]

and	motioned	to	Mr	.	Madgin	first	to	shut	the	door	,	and	next	to	take
和	示意	到	先生	.	-	第一的	到	关闭	这	门	,	和	下一个	到	拿

[ə; eɪ] [siːt] .

a	seat	.
一个	座位	.

然后示意马金先生先关上门，然后坐下。

" ['mɪstər] . - , " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

"	Mr	.	Madgin	,	"	said	her	ladyship	after	a	few	moments	,
"	先生	.	-	,	"	说	她	夫人	后	一个	很少	时刻	,

“马金先生，”夫人过了一会儿说道。

" ['eni] ['fɔːrmjələ][ʌv; əv] [θæŋks] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi] ['toʊtəli] [ɪn'ædɪkwət]

"	any	formula	of	thanks	which	I	could	put	into	words	would	be	totally	inadequate
"	任何	公式	的	谢谢	哪个	我	可以	放	进入	字	会	是	完全	不足

[tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn]

to	express	my	feelings	towards	you	for	the	great	service	you	have	just	done
到	表达	我的	情怀	向	你	为了	这	伟大的	服务	你	有	只是	完毕

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“任何我能用言语表达的感谢都远远不足以表达我对你刚刚为我提供的巨大帮助的感激之情。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [maɪ] ['sɜːrvənt] [bʌt; bət][maɪ] [frend] . "

I	can	only	say	that	you	are	no	longer	my	servant	but	my	friend	.	"
我	能	仅有的	说	那	你	是	不	更长	我的	仆人	但	我的	朋友	.	"

我只能说，你不再是我的仆人，而是我的朋友。

" ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , "

"	Madam	,	I	am	overwhelmed	by	the	honour	you	have	just	conferred	upon	me	,	"
"	女士	,	我	是	不堪重负	经过	这	荣誉	你	有	只是	授予	之上	我	,	"

['ænsər] ['mɪstər] . - ,

answered	Mr	.	Madgin	,
回答	先生	.	-	,

“夫人，您刚才给予我的荣誉让我感到无比荣幸，”马金先生回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] , [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [boʊd] .

as	he	rose	,	laid	his	hand	on	his	heart	and	bowed	.
作为	他	玫瑰	,	铺设	他的	手	在	他的	心	和	鞠躬	.

他起身时，将手放在胸口，鞠了一躬。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['merɪts] [ɪz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [dɪ'zɜːrts] . "

"	Such	a	recognition	of	my	humble	merits	is	far	beyond	my	deserts	.	"
"	这样的	一个	认出	的	我的	谦逊的	优点	是	远的	超过	我的	沙漠	.	"

“对我微薄功绩的认可远远超出了我的应得。”

" ['mɪstər] . - , " [riˈzjuːmd] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['steɪtli] ['mænər] ,

"	Mr	.	Madgin	,	"	resumed	Lady	Pollexfen	in	her	most	stately	manner	,
"	先生	.	-	,	"	恢复	女士	波勒克斯芬	在	她	最多	庄严	方式	,

“马金先生，”波莱克斯芬夫人以她最端庄的姿态继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ] [ək'septɪŋ] [maɪ] ['frendʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] . "

"	if	you	will	honour	me	by	accepting	my	friendship	,	it	is	yours	.	"
"	如果	你	将要	荣誉	我	经过	接受	我的	友谊	,	它	是	你的	.	"

“如果你接受我的友谊，那这份友谊就是你的。”

" [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] , ['riːəli] , " ['mɜːmɜːd] ['mɪstər] . - [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [vɔɪs] .

"	Too	much	honour	,	really	,	"	murmured	Mr	.	Madgin	in	a	distressed	voice	.
"	也	很多	荣誉	,	真的	,	"	低声说道	先生	.	-	在	一个	苦恼	嗓音	.

“真是太讲究荣誉了，”马金先生沮丧地低声说道。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [weɪvd] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

Lady	Pollexfen	waved	her	arm	,
女士	波勒克斯芬	挥手	她	手臂	,

波勒克斯芬夫人挥了挥手臂，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

as	if	that	portion	of	the	subject	were	beyond	the	pale	of	further	discussion	.
作为	如果	那	部分	的	这	主题	是	超过	这	苍白	的	更远	讨论	.

仿佛这部分内容已经超出了进一步讨论的范畴。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ,

"	At	the	same	time	,	Mr	.	Madgin	,	"	she	resumed	,
"	在	这	相同的	时间	,	先生	.	-	,	"	她	恢复	,

“与此同时，马金先生，”她继续说道，

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [liːst]

"	you	must	not	for	one	moment	imagine	that	I	wish	you	to	forego	the	least
"	你	必须	不是	为了	一	片刻	想象	那	我	希望	你	到	放弃	这	至少

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːnieri] [rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [tʊk] [ɪn]

portion	of	that	pecuniary	reward	which	was	promised	you	when	you	first	took	in
部分	的	那	金钱	报酬	哪个	曾是	承诺	你	什么时候	你	第一的	采取	在

[hænd][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

hand	the	remarkable	inquiry	which	you	have	this	day	brought	to	such	a
手	这	卓越	询问	哪个	你	有	这	天	带来	到	这样的	一个

[sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] .

successful	issue	.
成功的	问题	.

“你千万不要以为我希望你放弃当初承诺给你的那份金钱奖励哪怕一丁点儿，这笔钱是你在接手这项非凡的调查时得到的，而你今天已经成功地完成了这项调查。”

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] , ['redi] [meɪd] [aʊt][ænd; ənd] [saɪnd] , [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm] [ə'griːd]

I	have	here	,	ready	made	out	and	signed	,	a	cheque	for	the	sum	agreed
我	有	这里	,	准备好	制成	出去	和	签名	,	一个	查看	为了	这	和	同意

[ɑːn] .

on	.
在	.

我这里有一张已经开好并签名的支票，金额就是我们商定的数额。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kærəktər]

I	am	quite	aware	that	to	a	man	of	your	noble	and	disinterested	character
我	是	相当	意识到的	那	到	一个	男人	的	你的	高贵	和	无私的	特点

[ðə; ði] [mɪr] [pɪ'kjuːnieri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wɪl] [siːm] [ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ɪn] [kəm'pærɪsn]

the	mere	pecuniary	part	of	the	affair	will	seem	of	small	account	in	comparison
这	仅仅	金钱	部分	的	这	事务	将要	似乎	的	小的	帐户	在	比较

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌðər] [gɪft] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

with	that	other	gift	which	I	have	just	conferred	upon	you	.
和	那	其他	礼物	哪个	我	有	只是	授予	之上	你	.

我完全明白，对于像您这样高尚无私的人来说，这件事的金钱部分与我刚刚赠予您的另一份礼物相比，显得微不足道。

" ['mɪstər] . - [feɪs] [hæd; həd] ['braɪtnd] ['wʌndərfəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

"	Mr	.	Madgin's	face	had	brightened	wonderfully	during	the	last	minute	or	two	.
"	先生	.	-	脸	有	明亮	太棒了	期间	这	最后的	分钟	或者	二	.

“在最后的一两分钟里，马金先生的脸色变得容光焕发。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [mə'kænɪkli] [smuːðd] [ðə; ði] [greɪ] [her] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [bɪ'fɔːr]

With	his	hand	he	mechanically	smoothed	the	gray	hair	across	his	forehead	before
和	他的	手	他	机械地	平滑	这	灰色的	头发	穿过	他的	前额	前

[hiː; hi] ['ænsər] .

he	answered	.
他	回答	.

他机械地用手捋了捋额前的灰发，然后才回答。

" [wʌt] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [dɪ'spleɪz] , " [hiː; hi] [sed]
" What a remarkable knowledge of character your ladyship displays , " he said
" 什么 一个 卓越 知识 的 特点 你的 夫人 显示器 , " 他 说
[ˌdefə'renʃəli] .
deferentially .
恭敬地 .

“夫人对品格的了解真是令人钦佩，”他恭敬地说。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] - .
" How well you understand the disposition of Solomon Madgin .
" 如何 出色地 你 理解 这 处置 的 所罗门 - .

“你对所罗门·马金的性情了解得有多深啊。”

['mʌni] [dʌz] [ɪn'diːd] [siːm] [drɑːs] [wen] [weid] [ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən] [gɪft] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
Money does indeed seem dross when weighed against the golden gift of friendship .
钱 做 的确 似乎 浮渣 什么时候 称重 反对 这 金的 礼物 的 友谊 .

与友谊这份无价之宝相比，金钱的确显得微不足道。

" [hiː; hi] [kɔft] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər]
" He coughed slightly behind his hand , and looked a little anxiously at her
" 他 咳嗽 轻微地 在后面 他的 手 , 和 看起来 一个 小的 焦虑地 在 她
['leɪdiʃɪp] .
ladyship .
夫人 .

他用手轻轻咳嗽了一声，有些焦虑地看着这位夫人。

" [teɪk] [ðə; ði] [tʃek] , ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['mædʒɪk][slɪp]
" Take the cheque , Mr . Madgin , " she said as she handed him the magic slip
" 拿 这 查看 , 先生 . - , " 她 说 作为 她 递交 他 这 魔法 滑
[ʌv; əv]['peɪpər] .
of paper .
的 纸 .

“马金先生，拿着支票吧，”她说着，把那张神奇的纸条递给了他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" You must come and dine with me to - morrow .
" 你 必须 来 和 用餐 和 我 到 - 明天 .

“你明天一定要来和我一起吃饭。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [brɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɪn'kɜːrd] [baɪ][juː; jʊ]['oʊvər]
At the same time bring me an account of the expenses incurred by you over
在 这 相同的 时间 带来 我 一个 帐户 的 这 开支 已发生 经过 你 超过
[ðɪs] [ə'fer] ,
this affair ,
这 事务 ,

同时，请你向我汇报你在这件事上产生的费用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [tʃek] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] .
and a second cheque shall at once be given you for the amount .
和 一个 第二 查看 将 在 一次 是 给定 你 为了 这 数量 .

立即向您支付第二张支票，金额与支票金额相同。

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mɜːrmər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]
" Mr . Madgin was nearly overcome , and could only murmur a few indistinct
" 先生 . - 曾是 几乎 克服 , 和 可以 仅有的 低语 一个 很少 模糊
[wɜːrdz] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
words in reply .
字 在 回复 .

“马金先生几乎晕倒了，只能含糊不清地低声回答几个字。

" [pər'tʃæns] , ['sɑ:ləmən] - , [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

" Perchance , Solomon Madgin , you look upon me as nothing better than a

" 或许 , 所罗门 - , 你 看 之上 我 作为 没有什么 更好的 比 一个

['mɜ:rsəneri] [oʊld] ['wʊmən] .

mercenary old woman .

雇佣兵 老的 女士 .

“或许，所罗门·马金，你把我看作一个唯利是图的老妇人。”

" ['mɪstər] . - ['vi:əməntli] [dɪs'kleɪmd] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'di:ə] .

" Mr . Madgin vehemently disclaimed any such idea .

" 先生 . - 强烈地 已声明 任何 这样的 主意 .

“马金先生强烈否认了这种想法。”

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [ri'zju:md] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , " [ðæt] [aɪ]['vælju:] [ðɪs]

" But I tell you , " resumed Lady Pollexfen , with emphasis , " that I value this

" 但 我 告诉 你 , " 恢复 女士 波勒克斯芬 , 和 强调 , " 那 我 价值 这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][dʒem] [les] ,

magnificent gem less ,

壮丽 宝石 较少的 ,

“但我告诉你，”波勒克斯芬夫人强调道，“我并不那么看重这颗璀璨的宝石。”

['ɪnfɪnətli] [les] , [fɔ:r; fər][ɪts] [pɪ'kju:nieri] ['vælju:] ,

infinitely less , for its pecuniary value ,

无限地 较少的 , 为了 它是 金钱 价值 ,

就其金钱价值而言，则少得可怜。

[ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd]['verɪtəb(ə)l]['relɪk][ʌv; əv][maɪ] [dɪr]

than because I know it to be a true and veritable relic of my dear

比 因为 我 知道 它 到 是 一个 真的 和 真正的 遗迹 的 我的 亲爱的

[ded] [sʌn] .

dead son .

死的 儿子 .

因为我知道这是我亲爱的亡子真正的遗物。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'ti:] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

His fingers have held it ; his eyes have looked on it ;

他的 手指 有 握住 它 ; 他的 眼睛 有 看起来 在 它 ;

他的手指曾握过它；他的眼睛曾注视过它；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] [wen] [hi:; hi][daɪd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [gɪft][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

it was in his keeping when he died ; it was his parting gift to me ,

它 曾是 在 他的 保持 什么时候 他 死亡 ; 它 曾是 他的 离别 礼物 到 我 ,

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his mother ,

他的 母亲 ,

他去世时，那件东西还在他身边；那是他留给我，他母亲的临别礼物。

[hu:] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [æz; əz] ['dɪrɚ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ɔ:l] [els]

who held him in her heart of hearts as dearer to her than all else

WHO 握住 他 在 她 心 的 心 作为 更贵 到 她 比 全部 别的

[ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd]['ɔ:fər] .

the world could offer .

这 世界 可以 提供 .

她将他视作世间一切美好事物中最珍贵的人。

[ɪn] [ðæt] [fækt] [leɪ] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][maɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pə'zes] [ðɪs] [stoʊn] .

In that fact lay the root of my strong desire to possess this stone .

在 那 事实 躺 这 根 的 我的 强的 欲望 到 具有 这 石头 .

这正是我强烈渴望拥有这块石头的原因所在。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kæn; kən][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

And	**now**	**that**	**I**	**have**	**it**	**I**	**can**	**hold**	**it**	**but**	**for**	**a**	**little**	**while**	**.**
和	现在	那	我	有	它	我	能	抓住	它	但	为了	一个	小的	尽管	.

现在我拥有了它，但我只能暂时拥有它。

[suːn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] , [wen] - - - -

Soon	**the**	**day**	**will**	**come**	**,**	**when**	**-**	**-**	**-**	**-**
很快	这	天	将要	来	,	什么时候	-	-	-	-

不久的将来，那一天将会到来——

[bʌt; bət] [waɪ] [pər'suː] [ðə; ði] ['drɪri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['eni] ['fɜːrðər] ?

But	**why**	**pursue**	**the**	**dreary**	**suggestion**	**any**	**further**	**?**
但	为什么	追求	这	凄凉	建议	任何	更远	?

但为什么要继续追问这个令人沮丧的建议呢?

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌðer'ʌv] .

Enough	**for**	**the**	**day**	**is**	**the**	**evil**	**thereof**	**.**
足够的	为了	这	天	是	这	邪恶的	其中	.

一天的罪恶已经足够了。

[let] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

Let	**the**	**morrow**	**take**	**care**	**of**	**itself**	**.**
让	这	明天	拿	关心	的	本身	.

让明天的事情顺其自然吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'gen] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ðen] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

And	**now**	**,**	**again**	**thanks**	**,**	**and**	**then**	**good**	**morning**	**.**
和	现在	,	再次	谢谢	,	和	然后	好的	早晨	.

再次感谢，早上好。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

To	**-**	**morrow**	**you**	**will**	**dine**	**with**	**me**	**.**	**"**
到	-	明天	你	将要	用餐	和	我	.	"

明天你将与我共进晚餐。

" [wʌn] [wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] .

"	**One**	**word**	**before**	**I**	**go**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Madgin**	**as**	**he**	**rose**	**.**
"	一	单词	前	我	去	,	"	说	先生	.	-	作为	他	玫瑰	.

“临走前还有一句话要说，”马金先生起身说道。

" [meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	**May**	**I**	**venture**	**to**	**express**	**a**	**hope**	**that**	**it**	**is**	**not**	**your**	**ladyship's**	**intention**	**to**
"	可能	我	风险投资	到	表达	一个	希望	那	它	是	不是	你的	夫人的	意图	到

[rɪ'teɪn] [soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ][dʒem][ɪn][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [pə'zeʃn] ?

retain	**so**	**valuable**	**a**	**gem**	**in**	**your**	**personal**	**possession**	**?**
保持	所以	有价值的	一个	宝石	在	你的	个人的	拥有	?

“我能否冒昧地表达一下我的希望，夫人并没有打算将如此珍贵的宝石据为己有呢？”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [juː; jʊ] [rʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [lɔːst] [ɔːr]['stoʊlən] .

Think	**of**	**the**	**risk**	**you**	**run**	**of**	**its**	**being**	**lost**	**or**	**stolen**	**.**
思考	的	这	风险	你	跑步	的	它是	存在	丢失的	或者	被盗	.

想想它丢失或被盗的风险。

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,

Let	**me**	**entreat**	**you**	**,**
让	我	恳求	你	,

请允许我恳求您，

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstədi] ['iːðər]

that	without	any	unnecessary	delay	your	ladyship	will	give	it	into	the	custody	either
那	没有	任何	不必要	延迟	你的	夫人	将要	给	它	进入	这	保管	任何一个

[ʌv; əv][jʊr; jər]['bæŋkər] ,

of	your	banker	,
的	你的	银行家	,

请夫人毫不拖延地将它交给您的银行家保管。

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

or	of	some	other	person	who	has	the	means	and	the	will	to	keep	it
或者	的	一些	其他	人	WHO	有	这	方法	和	这	将要	到	保持	它

['seɪfli] . "

safely	.	"
安全	.	"

或者交给其他有能力且有意愿妥善保管的人。

" [ðer; ðər][ɪz] [sens] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['sɑːləmən] - ,

"	There	is	sense	in	what	you	say	,	Solomon	Madgin	,
"	那里	是	感觉	在	什么	你	说	,	所罗门	-	,

“你说的有道理，所罗门·马金。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [pər'sweɪd] [maɪ'self][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] ['bɔɪz] ['relɪk]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn]

but	I	cannot	persuade	myself	to	part	from	my	dear	boy's	relic	almost	as	soon
但	我	不能	说服	我	到	部分	从	我的	亲爱的	男孩们	遗迹	几乎	作为	很快

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .

as	it	has	come	into	my	hands	.
作为	它	有	来	进入	我的	双手	.

但是，我几乎一拿到我亲爱的儿子的遗物，就舍不得把它送人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌstədi] .

For	the	present	I	shall	certainly	retain	it	in	my	own	custody	.
为了	这	展示	我	将	当然	保持	它	在	我的	自己的	保管	.

目前我肯定会将其保管在自己手中。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['veri] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] ['stoʊlən] ,

I	will	take	very	good	care	not	to	lose	it	,	and	as	for	its	being	stolen	,
我	将要	拿	非常	好的	关心	不是	到	失去	它	,	和	作为	为了	它是	存在	被盗	,

我会非常小心，确保不会弄丢它；至于被偷，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [seɪv] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [mɪs] [həulm] [huː] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən]

there	is	no	one	save	yourself	and	Miss	Holme	who	knows	that	I	have	such	an
那里	是	不	一	节省	你自己	和	错过	霍尔姆	WHO	知道	那	我	有	这样的	一个

['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .

article	in	my	possession	.
文章	在	我的	拥有	.

除了你和霍尔姆小姐之外，没有人知道我拥有这样一件物品。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] .

And	I	think	I	can	trust	both	of	you	to	keep	my	secret	.
和	我	思考	我	能	相信	两个都	的	你	到	保持	我的	秘密	.

我相信你们两个会替我保守秘密。

" ['mɪstər] . - [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːlətɪk][tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] [pɔɪnt] ['eni] ['fɜːrðər] [æt; ət]

"	Mr	.	Madgin	saw	that	it	would	be	impolitic	to	urge	the	point	any	further	at
"	先生	.	-	锯	那	它	会	是	不合时宜	到	敦促	这	观点	任何	更远	在

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

“马金先生认为，现在再进一步强调这一点是不明智的；

[soʊ] , ['æftər] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ˌfer'wel] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]
so , after bidding her ladyship a respectful farewell , he withdrew without further
所以 , 后 投标 她 夫人 一个 尊重 告别 , 他 退出 没有 更远
[rɪ'mɑːrk] .
remark .
评论 .

于是，他恭敬地向夫人道别后，便一言不发地离开了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[diː] [mɔrtuɪs] [nɪl] ['naɪsaɪ] ['boʊnəm] .
DE MORTUIS NIL NISI BONUM .
德语 死者 零 尼西 博努姆 .

DE MORTUIS NIL NISI BONUM.

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtʃər]
Lady Pollexfen was obliged to go to bed almost immediately after the departure
女士 波勒克斯芬 曾是 有义务 到 去 到 床 几乎 立即地 后 这 离开
[ʌv; əv] ['mɪstər] . - [frʌm; frəm] - [wɔːlz] .
of Mr . Madgin from Dupley Walls .
的 先生 . - 从 - 墙 .

马金先生离开杜普利墙后，波莱克斯芬夫人几乎立刻就不得不上床睡觉了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - ['kʌvətɪd] [dʒem] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ,
Now that the long - coveted gem was in her possession ,
现在 那 这 长的 - 令人垂涎的 宝石 曾是 在 她 拥有 ,

现在，她终于拥有了这颗梦寐以求的宝石。

[ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [pər'suːt] [æt; ət] [wʌns]
the excitement that had upheld her during the ardour of pursuit at once
这 激动 那 有 维持 她 期间 这 热情 的 追逐 在 一次
[daɪd] [aʊt] ,
died out ,
死亡 出去 ,

追逐过程中支撑着她的兴奋感瞬间消退了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌtərli] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ['oʊldər]
leaving her utterly prostrate and to all appearance half - a - dozen years older
离开 她 完全地 前列腺 和 到 全部 外貌 一半 - 一个 - 打 年 老
[ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
than when she rose in the morning .
比 什么时候 她 玫瑰 在 这 早晨 .

她顿时瘫倒在地，看起来比早上起床时老了六岁。

[ðə; ðɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn'fiːbld] [helθ] ,
The reaction was too much for her enfeebled health ,
这 反应 曾是 也 很多 为了 她 虚弱的 健康 ,

这种反应对她虚弱的身体来说负担太重了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [bed] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
and she lay in bed all that day and all the following day ,
和 她 躺 在 床 全部 那 天 和 全部 这 下列的 天 ,

她整整一天以及第二天都躺在床上。

['spiːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)n] ['tɔːkɪŋ] [ˊdiskəˊeˊnektidli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
speaking little to any one , but often talking disconnectedly to herself ,
请讲 小的 到 任何 一 , 但 经常 说 断断续续地 到 她自己 ,

他很少与人交谈，经常自言自语，语无伦次。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'dresɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] ['pɝːsənz] [baɪ]

and	seeming	sometimes	as	though	she	were	addressing	imaginary	persons	by
和	似乎	有时	作为	尽管	她	是	解决	假想	人	经过

[hɜːr; hər] ['bedsaɪd] .

her	bedside	.
她	床头	.

有时她似乎在对着床边的假想人物说话。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['daɪmənd] , [naʊ] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

During	the	whole	of	this	time	she	held	the	Diamond	,	now	in	one	hand	,
期间	这	所有的	的	这	时间	她	握住	这	钻石	,	现在	在	一	手	,

在这段时间里，她一直把钻石握在一只手里。

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɔːf(ə)n] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

now	in	the	other	,	often	gazing	at	it	,
现在	在	这	其他	,	经常	凝视	在	它	,

现在在另一个世界，经常凝视着它，

['sʌmtaɪmz] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd]

sometimes	kissing	it	and	talking	to	it	as	though	it	could	understand
有时	接吻	它	和	说	到	它	作为	尽管	它	可以	理解

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] .

everything	she	said	.
一切	她	说	.

有时她会亲吻它，和它说话，仿佛它能听懂她说的一切。

[bʌt; bət] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

But	whatever	might	be	the	mental	hallucinations	of	Lady	Pollexfen	at	this	time	,
但	任何	可能	是	这	精神的	幻觉	的	女士	波勒克斯芬	在	这	时间	,

但无论波莱克斯芬夫人此时的精神幻觉是什么，

[hɜːr; hər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'vents] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

her	perception	of	the	real	events	that	were	happening	round	her	,
她	洞察力	的	这	真实的	活动	那	是	发生	圆形的	她	,

她对周围发生的真实事件的感知，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] [ɪn] [noʊ] [dɪ'griː]

and	her	criticism	of	those	in	attendance	on	her	,	were	in	no	degree
和	她	批评	的	那些	在	出席	在	她	,	是	在	不	程度

[ɪm'perd] .

impaired	.
受损	.

她对在场人士的批评丝毫没有受到影响。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zæktɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [mɪs] [həulm] : [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr]

She	had	never	exacted	more	attention	from	Miss	Holme	:	had	never	been	more
她	有	绝不	索取	更多的	注意力	从	错过	霍尔姆	:	有	绝不	到过	更多的

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] .

difficult	to	please	.
难的	到	请	.

她从未像现在这样要求霍尔姆小姐如此关注，也从未像现在这样难以取悦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [biː; bi] ['kaʊntəˌmændid] .

She	would	not	allow	her	invitation	to	Mr	.	Madgin	to	be	countermanded	.
她	会	不是	允许	她	邀请	到	先生	.	-	到	是	撤销	.

她不允许别人取消对马金先生的邀请。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [daind] [ɪn]['sɑ:ləteri] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'lu:n] , ['weɪtɪd] [ɑ:n][baɪ]

That	gentleman	,	accordingly	,	dined	in	solitary	state	in	the	great	saloon	,	waited	on	by
那	绅士	,	因此	,	用餐	在	孤	状态	在	这	伟大的	酒吧	,	等待	在	经过

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['bʌtlər] ,

the	solemn	butler	,
这	庄严	管家	,

因此，那位先生独自一人在大客厅用餐，由一位神情严肃的管家侍候。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	treated	in	every	respect	as	a	guest	of	distinction	.
和	治疗	在	每一个	尊重	作为	一个	客人	的	区别	.

并受到贵宾般的待遇。

[hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [sent] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['kɑ:mpləmɛnts] [baɪ] [mɪs] [həulm] ,

Her	ladyship	sent	down	her	compliments	by	Miss	Holme	,
她	夫人	发送	向下	她	赞美	经过	错过	霍尔姆	,

夫人托霍尔姆小姐向她致以问候。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn]['mɪstər] . - [æt; ət]

with	an	expression	of	regret	at	her	inability	to	join	Mr	.	Madgin	at
和	一个	表达	的	后悔	在	她	无力	到	加入	先生	.	-	在

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

她对无法与马金先生同桌用餐表示遗憾。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['betər] ,

The	next	day	she	was	somewhat	better	,
这	下一个	天	她	曾是	有些	更好的	,

第二天她的情况有所好转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə'gen] ,

and	the	day	following	that	she	was	up	and	about	again	,
和	这	天	下列的	那	她	曾是	向上	和	关于	再次	,

第二天她就又能下床活动了。

['wɑ:ndərɪŋ] ['restləsli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [θru:] [ðə; ði] ['steɪtli] [bʌt; bət]['saɪlənt][ru:mz; rʊmz] ,

wandering	restlessly	to	and	fro	through	the	stately	but	silent	rooms	,
漫游	躁动不安	到	和	弗	通过	这	庄严	但	沉默的	房间	,

在庄严而寂静的房间里焦躁地来回踱步，

[ɔ:r][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:rm] [saʊθ] ['terəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

or	on	to	the	warm	south	terrace	for	a	few	minutes	in	the	middle	of	the	day
或者	在	到	这	温暖的	南	阳台	为了	一个	很少	分钟	在	这	中间	的	这	天

.

:
.

或者在正午时分到温暖的南露台上待上几分钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['dʒænit] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ɑ:rm] ['restɪd] [mɔ:r] ['hevɪli] [ɑ:n][hɜ:rz]

But	it	seemed	to	Janet	that	the	old	woman's	arm	rested	more	heavily	on	hers
但	它	似乎	到	珍妮特	那	这	老的	女性的	手臂	休息	更多的	重度	在	她的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][du:] ,

than	it	was	wont	to	do	,
比	它	曾是	惯于	到	做	,

但珍妮特觉得，老妇人的手臂搭在她手臂上的重量似乎比平时要重一些。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [mɔ:r] ['sloʊli] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][hɔ:lt] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [rest] .

that	she	walked	more	slowly	,	and	had	to	halt	more	frequently	to	rest	.
那	她	步行	更多的	缓慢地	,	和	有	到	停止	更多的	频繁地	到	休息	.

她走路的速度变慢了，需要更频繁地停下来休息。

[ðæt] [streɪndʒ] ['weɪkflnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [ɪk'sept] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]

That	strange	wakefulness	which	would	not	allow	her	to	sleep	except	by	fits	and
那	奇怪的	清醒	哪个	会	不是	允许	她	到	睡觉	除了	经过	适合	和

['stɑːrts] ,

starts	,
开始	,

那种奇怪的清醒状态让她无法入睡，只能断断续续地睡着。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

was	still	upon	her	.
曾是	仍然	之上	她	.

她仍然被笼罩着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] ['dʒænəts, 'dʒænɪts][bed][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	caused	Janet's	bed	to	be	removed	into	a	corner	of	her
她	有	导致	珍妮特的	床	到	是	已移除	进入	一个	角落	的	她

[oʊn] [lɑːrdʒ] [ruːm] ,

own	large	room	,
自己的	大的	房间	,

她让人把珍妮特的床搬到了她自己大房间的一个角落里。

[soʊ] [ðæt] ['dʒænit] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

so	that	Janet	might	be	more	immediately	within	call	.
所以	那	珍妮特	可能	是	更多的	立即地	之内	称呼	.

这样珍妮特就能更快地接到电话。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪts] [ðæt] ['dʒænit] ['nevər] [gɑːt]['ɪntuː][bed][æt; ət][ɔːl] ,

Many	were	the	nights	that	Janet	never	got	into	bed	at	all	,
许多	是	这	夜晚	那	珍妮特	绝不	得到	进入	床	在	全部	,

珍妮特有很多个夜晚根本没上床睡觉。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer]

but	had	to	satisfy	herself	with	flying	snatches	of	sleep	in	a	large	armchair
但	有	到	满足	她自己	和	飞行	抢夺	的	睡觉	在	一个	大的	扶手椅

[baɪ][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['bedsaɪd] .

by	her	ladyship's	bedside	.
经过	她	夫人的	床头	.

但她只能在夫人床边的大扶手椅上断断续续地打个盹儿来满足自己的睡眠需求。

['sʌmtaɪmz] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

Sometimes	Lady	Pollexfen	would	lie	awake	for	two	or	three	hours	in	the	middle	of
有时	女士	波勒克斯芬	会	说谎	醒	为了	二	或者	三	小时	在	这	中间	的

[ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [fɪkst] ['sɑːləmli] [ɑːn][ðə; ði] ['kænəpi] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

the	night	with	wide	-	open	eyes	fixed	solemnly	on	the	canopy	over	her	head	,
这	夜晚	和	宽的	-	打开	眼睛	固定的	庄严地	在	这	树冠	超过	她	头	,

有时，波勒克斯芬夫人会在半夜两三个小时睡不着觉，睁大眼睛，神情肃穆地盯着头顶的华盖。

[ri'kwaiərɪŋ] [noʊ] [ə'tendəns] , [ænd; ənd] ['nevər] ['spiːkɪŋ] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [saɪnz] [ʌv; əv]

requiring	no	attendance	,	and	never	speaking	except	when	she	perceived	signs	of
需要	不	出席	,	和	绝不	请讲	除了	什么时候	她	感知	标志	的

['draʊzinəs] [ɪn]['dʒænit] ,

drowsiness	in	Janet	,
睡意	在	珍妮特	,

无需出席，也从不说话，除非她察觉到珍妮特有困倦的迹象。

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

who	was	stationed	where	she	could	be	seen	by	a	mere	turn	of	the	eyes	.
WHO	曾是	驻	在哪里	她	可以	是	已见	经过	一个	仅仅	转动	的	这	眼睛	.

她被部署在很容易被人看到的地方，只要稍微转个眼就能看到她。

[ðen] [wʊd] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [vɔɪs] [rɪŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] : " [mɪs] [həulm] !

Then	would	her	ladyship's	voice	ring	out	clear	and	sharp	:	"	Miss	Holme	!
然后	会	她	夫人的	嗓音	戒指	出去	清除	和	锋利的	:	"	错过	霍尔姆	!

然后，夫人的声音就会清晰而尖锐地响起：“霍尔姆小姐！”

[mɪs] [həulm] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

Miss	Holme	the	devil	is	behind	you	,
错过	霍尔姆	这	魔鬼	是	在后面	你	,

霍尔姆小姐，魔鬼就在你身后。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [jʊr; jər] [her] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] .

about	to	cut	off	your	hair	with	a	pair	of	shears	.
关于	到	切	离开	你的	头发	和	一个	一对	的	剪	.

正要用剪刀剪掉你的头发。

" [ɔːr][pər'hæps] , " [mɪs] [həulm] !

"	Or	perhaps	,	"	Miss	Holme	!
"	或者	也许	,	"	错过	霍尔姆	!

或者，也许是，“霍尔姆小姐！

[mɪs] [həulm] !

Miss	Holme	!
错过	霍尔姆	!

霍尔姆小姐！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪ] [ræt] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] .

there	is	a	large	grey	rat	staring	at	you	out	of	the	corner	.
那里	是	一个	大的	灰色的	鼠	凝视	在	你	出去	的	这	角落	.

角落里有一只灰色的大老鼠正盯着你看。

[duː] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Do	make	haste	and	frighten	him	away	.
做	制作	匆忙	和	吓唬	他	离开	.

快点把他吓走。

" ['dʒænit][hæd; həd] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['strɪklənd] [fɔːr; fər] [mɔːr]

"	Janet	had	neither	seen	nor	heard	anything	of	Major	Strickland	for	more
"	珍妮特	有	两者都不	已见	也不	听到	任何事物	的	主要的	斯特里克兰	为了	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

than	a	week	.
比	一个	星期	.

“珍妮特已经一个多星期既没见到也没听到斯特里克兰少校的消息了。”

[hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'mæstər][hɜːr; hər] .

Her	fears	were	beginning	to	overmaster	her	.
她	恐惧	是	开始	到	控制	她	.

恐惧开始逐渐吞噬她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌprivɪʒən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪl] [nuːz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	had	a	prevision	that	there	was	ill	news	in	store	for	her	.
她	有	一个	预知	那	那里	曾是	患病的	消息	在	店铺	为了	她	.

她预感到会有坏消息降临到自己身上。

[wʊd] [ðə; ði] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] ['strɪklənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɔːr]

Would	the	errand	on	which	George	Strickland	was	gone	bring	her	happiness	or
会	这	差事	在	哪个	乔治	斯特里克兰	曾是	已消失	带来	她	幸福	或者

['mɪzəri] ?

misery	?
苦难	?

乔治·斯特里克兰外出办事，会给她带来幸福还是痛苦？

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['pʊtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

was	the	question	which	she	was	continually	putting	to	herself	.
曾是	这	问题	哪个	她	曾是	持续	推杆	到	她自己	.

这是她不断问自己的问题。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ə'laɪv] ?

Had	she	a	father	alive	?
有	她	一个	父亲	活	?

她有在世的父亲吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'laɪv] , [wʊd] [hi:; hi] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [frend] - - [ə; eɪ] [prə'tektər] ?

and	if	alive	,	would	he	prove	to	be	a	friend	-	-	a	protector	?
和	如果	活	,	会	他	证明	到	是	一个	朋友	-	-	一个	保护者	?

如果他活着，他会成为朋友还是保护者?

[ɔ:r] , [wʊd] [hi:; hi] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [lʌv] [nɔ:r] ['revərəns] ?

Or	,	would	he	prove	to	be	one	whom	she	could	neither	love	nor	reverence	?
或者	,	会	他	证明	到	是	一	谁	她	可以	两者都不	爱	也不	尊敬	?

或者，他会不会是那种她既不能爱也不能敬的人呢?

- - [wʌn] [hu:] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɔ:lshʊd]

-	-	one	who	by	his	conduct	to	her	mother	had	shown	of	what	falsehood
-	-	一	WHO	经过	他的	执行	到	她	母亲	有	所示	的	什么	谬误

[ænd; ənd] ['tretʃəri] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][kəm'pækt] ?

and	treachery	his	heart	was	compact	?
和	背信弃义	他的	心	曾是	袖珍的	?

——他对待她母亲的行为已经表明，他的内心是多么虚伪和背叛?

[hɑ:rd][ænd; ənd] ['drɪri] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][laɪf][æt; ət] - [wɔ:lz] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]

Hard	and	dreary	as	was	her	life	at	Dupley	Walls	since	the	death	of
难的	和	凄凉	作为	曾是	她	生活	在	-	墙	自从	这	死亡	的

['sɪstər] ['ægnəs] ,

Sister	Agnes	,
姐姐	艾格尼丝	,

自从艾格尼丝修女去世后，她在杜普利沃尔斯的生活就变得艰难而沉闷。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ri'di:md] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flaɪɪŋ] [gli:mz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] - - ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [left]

it	was	still	redeemed	by	occasional	flying	gleams	of	sunshine	-	-	sunshine	which	left
它	曾是	仍然	已赎回	经过	偶然	飞行	闪光	的	阳光	-	-	阳光	哪个	左边

[sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [wɔ:rmθ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['æftər][ɪts] ['braɪtnəs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

some	portion	of	its	warmth	in	her	heart	after	its	brightness	had	passed	away	.
一些	部分	的	它是	温暖	在	她	心	后	它是	亮度	有	通过了	离开	.

偶尔飞过的阳光依然能抚慰她的心灵——阳光消逝后，仍会在她心中留下些许温暖。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['strɪkləndz] [kwest] [maɪt] [soʊ] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'praɪv]

What	she	dreaded	was	that	George	Strickland's	quest	might	so	result	as	to	deprive
什么	她	令人恐惧的	曾是	那	乔治	斯特里克兰的	寻求	可能	所以	结果	作为	到	剥夺

[hɜ:r; hər][ʌv; əv]['i:v(ə)n] [ðɪs] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ;

her	of	even	this	consolation	;
她	的	甚至	这	安慰	;

她担心乔治·斯特里克兰的探索可能会让她连这点安慰也失去;

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['pru:vɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ru:ɪnd]

that	it	might	result	in	proving	her	to	be	the	daughter	of	some	ruined
那	它	可能	结果	在	证明	她	到	是	这	女儿	的	一些	毁坏

[ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [mæn] [hu:] [wʊd] [kleɪm] [hɜ:r; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	disgraced	man	who	would	claim	her	as	his	own	,
和	蒙羞的	男人	WHO	会	宣称	她	作为	他的	自己的	,

这可能会证明她是某个落魄潦倒、声名狼藉的男人的女儿，而那个男人会声称她是自己的女儿。

[ænd; ənd] ['sevər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [hænd] [ɔːl] [ðoʊz] [swiːt] ['tendrəlz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

and	sever	with	a	merciless	hand	all	those	sweet	tendrils	of	love	and
和	断绝	和	一个	无情	手	全部	那些	甜的	卷须	的	爱	和

['frendʃɪp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [soʊl] ['nɜːrɪʃmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'reɪvd] .

friendship	from	which	her	heart's	sole	nourishment	was	derived	.
友谊	从	哪个	她	心脏的	唯一	营养	曾是	衍生的	.

用无情的手斩断所有那些甜蜜的爱与友谊的丝丝缕缕，而这些丝丝缕缕正是她心灵唯一的滋养。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [sə'spens] [gruː] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

At	length	the	suspense	grew	intolerable	.
在	长度	这	悬念	生长	无法容忍	.

最终，悬念变得令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [tuː; tə] ['meɪdʒər] ['strɪklənd] , ['bɛgɪŋ] ['ɜːrnɪstli]

She	wrote	and	despatched	a	brief	note	to	Major	Strickland	,	begging	earnestly
她	写道	和	已派送	一个	简短的	笔记	到	主要的	斯特里克兰	,	乞讨	切实

[fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .

for	news	of	some	kind	.
为了	消息	的	一些	种类	.

她写了一封简短的信寄给了斯特里克兰少校，恳切地请求他提供一些消息。

[ðɪs] [noʊt] [krɔːst] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

This	note	crossed	the	major	on	the	road	,
这	笔记	交叉	这	主要的	在	这	路	,

这张纸条穿过了路上的主要路段，

[huː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] - [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]

who	was	on	his	way	that	very	morning	to	Dupley	Walls	with	the	view	of
WHO	曾是	在	他的	方式	那	非常	早晨	到	-	墙	和	这	看法	的

['telɪŋ] ['dʒænɪt] [ðə; ði] [nuːz] ,

telling	Janet	the	news	,
讲述	珍妮特	这	消息	,

他当天早上正前往杜普利沃尔斯，打算把这个消息告诉珍妮特。

[ɔːr] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [diːm] [əd'vaɪzəb(ə)l] ,

or	such	portions	of	it	as	he	might	deem	advisable	,
或者	这样的	部分	的	它	作为	他	可能	认为	建议	,

或他认为合适的其中部分内容，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] [riːtʃt] [hoʊm] ['oʊvər] [naɪt] .

with	which	his	nephew	had	reached	home	over	night	.
和	哪个	他的	侄子	有	达到	家	超过	夜晚	.

他的侄子连夜赶回家了。

[soʊ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [hæd; həd] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [leɪt] ,

So	jealous	and	exacting	had	Lady	Pollexfen	become	of	late	,
所以	嫉妒的	和	严格	有	女士	波勒克斯芬	变得	的	晚的	,

波莱克斯芬夫人近来变得如此嫉妒和苛刻，

[ðæt] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] ['boʊldli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [æsk] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [həulm]

that	the	major	could	not	go	boldly	into	the	house	and	ask	to	see	Miss	Holme
那	这	主要的	可以	不是	去	大胆地	进入	这	房子	和	问	到	看	错过	霍尔姆

.

:

.

少校不敢贸然进屋去见霍尔姆小姐。

[tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,

To	have	done	so	would	have	entirely	defeated	the	object	of	his	visit	,
到	有	完毕	所以	会	有	完全	战败	这	目的	的	他的	访问	,

如果他那样做，就完全违背了他此行的目的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmpli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['dʒænit][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kloʊzər]

and	would	have	simply	resulted	in	making	Janet	for	the	time	being	a	closer
和	会	有	简单地	结果	在	制作	珍妮特	为了	这	时间	存在	一个	更近

['prɪz(ə)nər][ðæn; ðən]['evər] .

prisoner	than	ever	.
囚犯	比	曾经	.

而这只会让珍妮特暂时成为比以往任何时候都更加严酷的囚徒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][ˌdɪplə'mætɪk] .

But	the	major	was	diplomatic	.
但	这	主要的	曾是	外交	.

但这位少校的语气很圆滑。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][saɪd] ['entrəns] [tuː; tə] ['dɑːli] ['dænsɪz] [ruːm] ,

Making	his	way	through	the	side	entrance	to	Dolly	Dance's	room	,
制作	他的	方式	通过	这	边	入口	到	多莉	舞蹈的	房间	,

他从侧门进入了多莉·丹斯的房间，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['mesɪdʒ] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [mɪs] [həulm] ;

he	contrived	to	get	a	whispered	message	delivered	to	Miss	Holme	;
他	人为的	到	得到	一个	低声说道	信息	发表	到	错过	霍尔姆	;

他设法让人悄悄地把消息传递给了霍尔姆小姐；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['dʒænit][kʊd; kəd]

but	even	then	he	had	to	wait	upwards	of	two	hours	before	Janet	could
但	甚至	然后	他	有	到	等待	向上	的	二	小时	前	珍妮特	可以

[stiːl] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

steal	away	for	a	few	minutes	to	listen	to	what	he	had	to	say	.
偷	离开	为了	一个	很少	分钟	到	听	到	什么	他	有	到	说	.

但即便如此，他还是等了两个多小时，珍妮特才得以抽出几分钟时间听他说话。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] ['strɪklənd] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['dʒɜːrzi]

The	story	which	George	Strickland	had	to	tell	after	his	return	from	Jersey
这	故事	哪个	乔治	斯特里克兰	有	到	告诉	后	他的	返回	从	球衣

[wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] .

was	a	far	more	surprising	one	than	the	major	had	expected	to	hear	.
曾是	一个	远的	更多的	奇怪	一	比	这	主要的	有	预期的	到	听到	.

乔治·斯特里克兰从泽西岛回来后所讲述的故事，比少校预想的要令人惊讶得多。

['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] ['peɪnf(ə)l][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['evər][tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid]

Many	of	its	details	were	of	too	painful	a	nature	ever	to	be	communicated
许多	的	它是	细节	是	的	也	痛苦	一个	自然	曾经	到	是	沟通

[tuː; tə]['dʒænit] .

to	Janet	.
到	珍妮特	.

其中许多细节过于痛苦，永远无法告诉珍妮特。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['benɪfɪt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ded] ['mænz] ['dɔːtər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

How	could	it	benefit	any	one	to	tell	the	dead	man's	daughter	that	her	father
如何	可以	它	益处	任何	一	到	告诉	这	死的	男人的	女儿	那	她	父亲

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['gæmblər][ænd; ənd][ə; eɪ][ruː'eɪ] ,

had	been	a	gambler	and	a	roué	,
有	到过	一个	赌徒	和	一个	鲁埃	,

告诉死者的女儿她父亲曾是赌徒和浪荡子，对任何人有什么好处呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [kə'rɪr] [baɪ] [kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd] ?

and	that	he	had	ended	a	disgraceful	career	by	committing	suicide	?
和	那	他	有	结束	一个	可耻	职业	经过	提交	自杀	?

他以自杀结束了自己不光彩的职业生涯?

[waɪ] [peɪn] [ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] [baɪ] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] ?

Why	**pain**	**a**	**tender**	**heart**	**by**	**such**	**details**	**?**
为什么	疼痛	一个	投标	心	经过	这样的	细节	?

为什么要用这些细节去伤害一颗脆弱的心呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [peɪnd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə]

It	**would**	**be**	**pained**	**sufficiently**	**to**	**know**	**that**	**the**	**father**	**it**	**had**	**hoped**	**to**
它	会	是	痛苦	足够	到	知道	那	这	父亲	它	有	希望	到

[faɪnd][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [faʊnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]

find	**had**	**only**	**been**	**found**	**when**	**it**	**was**	**too**	**late**	**for**	**him**	**to**	**look**	**upon**
寻找	有	仅有的	到过	成立	什么时候	它	曾是	也	晚的	为了	他	到	看	之上

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] - - [tuː] [leɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər]

his	**daughter**	**in**	**this**	**world**	**-**	**-**	**too**	**late**	**even**	**to**	**know**	**that**	**there**	**was**	**a**	**creature**
他的	女儿	在	这	世界	-	-	也	晚的	甚至	到	知道	那	那里	曾是	一个	生物

[soʊ] [nɪr] [ə'kɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

so	**near**	**akin**	**to**	**him**	**in**	**existence**	**.**
所以	靠近	类似的	到	他	在	存在	.

如果得知自己一直期盼找到的父亲，却在为时已晚，无法再见到自己的女儿——甚至无法得知世上还有与自己如此亲近的生命存在——那该是多么痛苦啊。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - [wɔːlz] ,

Therefore	**,**	**as**	**he**	**walked**	**slowly**	**through**	**the**	**park**	**on**	**his**	**way**	**to**	**Dupley**	**Walls**	**,**
所以	,	作为	他	步行	缓慢地	通过	这	公园	在	他的	方式	到	-	墙	,

因此，当他缓缓穿过公园前往杜普利墙时，

[ðə; ði]['meɪdʒər] [kɔnd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

the	**major**	**conned**	**over**	**and**	**over**	**the**	**story**	**he**	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**
这	主要的	被骗	超过	和	超过	这	故事	他	有	制成	向上	他的	头脑	到

[tel] ,

tell	**,**
告诉	,

少校一遍又一遍地重复着他早已决定要讲的故事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [hɪm'self]

and	**it**	**was**	**a**	**story**	**which**	**he**	**needed**	**to**	**repeat**	**many**	**times**	**to**	**himself**
和	它	曾是	一个	故事	哪个	他	需要	到	重复	许多	时代	到	他自己

[bɪ'fɔːr] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ,

before	**telling**	**it**	**aloud**	**,**
前	讲述	它	大声	,

他需要反复默念很多遍这个故事，才能把它讲出口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《密室密室：一个故事》第三卷（共三(Under Lock and Key A Story.)
第7/8页

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][hænd][æt; ət] [kən'siːlmənts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

for	the	old	soldier	was	a	bad	hand	at	concealments	of	any	kind	.
为了	这	老的	士兵	曾是	一个	坏的	手	在	隐蔽处	的	任何	种类	.

因为这位老兵不擅长任何形式的隐瞒。

['dʒænəts, 'dʒænɪts] [terz] [keɪm] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [set] [aɪz] [ɑːn]['meɪdʒər] ['strɪklənd] .

Janet's	tears	came	the	moment	she	set	eyes	on	Major	Strickland	.
珍妮特的	眼泪	来了	这	片刻	她	放	眼睛	在	主要的	斯特里克兰	.

珍妮特一见到斯特里克兰少校，眼泪就止不住地流了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪdʒəlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]

She	was	worn	out	with	anxiety	and	the	long	vigils	she	had	had	to
她	曾是	磨损	出去	和	焦虑	和	这	长的	守夜	她	有	有	到

[kiːp] [ʌv; əv] [leɪt] .

keep	of	late	.
保持	的	晚的	.

她最近因为焦虑和长时间的守夜而精疲力竭。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed]

The	major	drew	her	towards	him	and	kissed	her	tenderly	on	the	forehead
这	主要的	画	她	向	他	和	亲吻	她	温柔地	在	这	前额

.

:

.

少校将她拉向自己，温柔地吻了吻她的额头。

[ðen] [hɜːr; hər]['sɒbz] [keɪm] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] ,

Then	her	sobs	came	unrestrainedly	,
然后	她	啜泣	来了	不受约束地	,

然后，她放声痛哭，止不住地哭了起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd] .

and	for	a	little	while	she	could	not	give	utterance	to	a	word	.
和	为了	一个	小的	尽管	她	可以	不是	给	发声	到	一个	单词	.

她有好一会儿都说不出话来。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

The	major	placed	her	in	a	chair	and	sat	down	beside	her	,
这	主要的	放置	她	在	一个	椅子	和	卫星	向下	旁	她	,

少校扶她坐到椅子上，然后坐在她旁边。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,

and	gazed	at	her	with	anxious	eyes	,
和	凝视	在	她	和	焦虑的	眼睛	,

他用焦虑的眼神凝视着她，

['rʌbɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ['tendərli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪðərd] [pɑːmz] ,

rubbing	one	of	her	hands	tenderly	between	his	own	withered	palms	,
擦	一	的	她	双手	温柔地	之间	他的	自己的	干枯	棕榈树	,

她温柔地将一只手放在自己枯萎的手掌间摩挲，

[tɪl] ['dʒænit][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [sə'renəti] .

till	Janet	had	in	some	degree	recovered	her	serenity	.
直到	珍妮特	有	在	一些	程度	恢复	她	宁静	.

直到珍妮特在某种程度上恢复了平静。

" [dʒɔːrdʒ] [riːtʃt] [hoʊm] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ]
" George reached home last night from his journey , " the major ventured to say
" 乔治 达到 家 最后的 夜晚 从 他的 旅行 , " 这 主要的 冒险 到 说
[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 .

“乔治昨晚结束旅程回到了家，”少校最后试探性地说道。

['dʒænəts, 'dʒænɪts] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['hɜːrɪdli] .
Janet's heart began to beat hurriedly .
珍妮特的 心 开始 到 打 匆匆 .

珍妮特的心跳开始加速。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [aɪz] ,
She looked up into the major's eyes ,
她 看起来 向上 进入 这 专业的 眼睛 ,

她抬头望向少校的眼睛，

[ænd; ənd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['iːv(ə)n]['peɪlər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and read something there that turned her cheek even paler than it was
和 读 某物 那里 那 转向 她 脸颊 甚至 肤色较浅 比 它 曾是
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

她读到上面某些内容，脸色比之前更加苍白了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][bæd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" You have some bad news to tell me , " she said in a low voice ,
" 你 有 一些 坏的 消息 到 告诉 我 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“你有些坏消息要告诉我，”她低声说道。

[waɪl] [hɜːr; hər][hænd] [skwiːzd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] ['taɪtli] .
while her hand squeezed that of the major tightly .
尽管 她 手 挤压 那 的 这 主要的 紧紧 .

她的手紧紧地攥着少校的手。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
" My poor child !
" 我的 贫穷的 孩子 !

“我可怜的孩子！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['niːðər] [ə; eɪ] ['mʌðər] [nɔːr][ə; eɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
you have neither a mother nor a father , " said the major ,
你 有 两者都不 一个 母亲 也不 一个 父亲 , " 说 这 主要的 ,

“你既没有母亲也没有父亲，”少校说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
with a returning pressure of the hand .
和 一个 返回 压力 的 这 手 .

用手施加回压。

['dʒænit] [said] .
Janet sighed .
珍妮特 叹了口气 .

珍妮特叹了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['puːrɝ] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I am no poorer off than I imagined myself to be , " she said quietly .
" 我 是 不 贫穷 离开 比 我 想象 我 到 是 , " 她 说 悄悄 .

“我的境况并没有比我想象的更糟，”她平静地说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] .

"	I	have	not	told	you	all	.
"	我	有	不是	讲述	你	全部	.

我还没有把所有事情都告诉你们。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'laɪv] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

Unknown	to	you	,	unknown	to	your	mother	,	your	father	has	been	alive	all	these	years	.
未知	到	你	,	未知	到	你的	母亲	,	你的	父亲	有	到过	活	全部	这些	年	.

你不知道，你母亲也不知道，你的父亲这些年来一直都活着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] ,

He	was	living	at	the	time	your	mother	died	,
他	曾是	活的	在	这	时间	你的	母亲	死亡	,

你母亲去世时他还活着。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪn] [dɪ'leɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [ɪ'vent] ,

and	had	not	our	search	for	him	been	delayed	so	long	after	that	event	,
和	有	不是	我们的	搜索	为了	他	到过	延迟	所以	长的	后	那	事件	,

如果不是在那件事发生后我们迟迟没有找到他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [groʊn] [ʌp][tuː; tə] ['wʊmənz] [ɪ'steɪt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

he	would	have	learnt	that	he	had	a	daughter	grown	up	to	woman's	estate	whom	he	had	never	seen	,
他	会	有	学会了	那	他	有	一个	女儿	生长	向上	到	女性的	财产	谁	他	有	绝不	已见	,

他本会得知自己有个女儿，已经长大成人，过着女人的生活，但他从未见过她。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

and	who	had	never	seen	him	.
和	WHO	有	绝不	已见	他	.

而且他们从未见过他。

[bʌt; bət] [wen] [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][ɔːl] ['ɜːrθli] [saʊndz] .

But	when	George	found	him	he	was	deaf	to	all	earthly	sounds	.
但	什么时候	乔治	成立	他	他	曾是	聋	到	全部	尘世的	声音	.

但当乔治找到他时，他已经对世间一切声音都充耳不闻了。

- [ˌem aɪ 'eɪ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [daɪd] [naɪn] [deɪz] [ə'goʊ] .

Poverina	mia	,	your	father	died	nine	days	ago	.
-	米娅	,	你的	父亲	死亡	九	天	前	.

可怜的我，你父亲九天前去世了。

" [ɑːn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

"	On	Janet's	face	,	as	the	major	said	those	words	,
"	在	珍妮特的	脸	,	作为	这	主要的	说	那些	字	,

“当少校说出那些话时，珍妮特的脸上，

[keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] .

came	a	look	of	pain	and	bewilderment	pitiful	to	see	.
来了	一个	看	的	疼痛	和	困惑	可怜	到	看	.

脸上露出痛苦和困惑的神情，令人怜悯。

" [pʊr] , [pʊr] ['pɑːpə] !

"	Poor	,	poor	papa	!
"	贫穷的	,	贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" ['oʊnli] [tuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
" Only two short weeks ago , and I might have seen him and spoken to him ,
" 仅有的 二 短的 周 前 , 和 我 可能 有 已见 他 和 说 到 他 ,

“就在两周前，我可能还见过他，和他交谈过。”

[ænd; ənd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['dɪrli] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
and have told him how dearly I would love him .
和 有 讲述 他 如何 亲爱的 我 会 爱 他 .

我已经告诉他我有多么爱他。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] !
If we had but known !
如果 我们 有 但 已知 !

如果我们早知道就好了！

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] !
If we had but known !
如果 我们 有 但 已知 !

如果我们早知道就好了！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" She was crying quietly and pitifully by this time ,
" 她 曾是 哭泣 悄悄 和 可怜地 经过 这 时间 ,

这时她正默默地、可怜兮兮地哭泣着。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɜz] [hɑːrt] [eɪk] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .
in a way that made the old soldier's heart ache to witness .
在 一个 方式 那 制成 这 老的 士兵的 心 疼痛 到 证人 .

看到这一幕，老兵的心都隐隐作痛。

" [greɪt] ['hev(ə)n] !
" Great heaven !
" 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

[wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ðæt] [mæn] [mɪst] [wen] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld] ,
what a treasure that man missed when he missed the love of this dear child ,
什么 一个 宝藏 那 男人 错过 什么时候 他 错过 这 爱 的 这 亲爱的 孩子 ,

当他错过这个可爱孩子的爱时，他错失了多么珍贵的宝藏啊！

" [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə] [hɪm'self] .
" said the major to himself .
" 说 这 主要的 到 他自己 .

“少校自言自语道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒænit]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" You must please tell me all about it , " said Janet after a little while .
" 你 必须 请 告诉 我 全部 关于 它 , " 说 珍妮特 后 一个 小的 尽管 .

“你一定要把事情的来龙去脉都告诉我，”过了一会儿，珍妮特说道。

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['steɪtɪd] [siːmz] [soʊ] ['ʌtərli] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" What you have just stated seems so utterly strange to me ,
" 什么 你 有 只是 声明 似乎 所以 完全地 奇怪的 到 我 ,

“你刚才说的话在我看来真是太奇怪了。”

[ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] ['riːəlaɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['riːəli] [bɪn] [ðə; ði]

that	at	present	I	can	hardly	realize	the	fact	that	I	have	not	really	been	the
那	在	展示	我	能	几乎	意识到	这	事实	那	我	有	不是	真的	到过	这

['fɑːðərləs] [gɜːrl][aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bi'liːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] .

fatherless	girl	I	have	all	along	believed	myself	to	be	.
无父	女孩	我	有	全部	沿着	相信	我	到	是	.

直到现在，我几乎无法意识到，我其实并不是我一直以来认为自己是的那种没有父亲的女孩。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[dɪr] ['meɪdʒər] ['strɪklənd] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [kaɪnd] [frendz] !

dear	Major	Strickland	,	how	much	I	owe	to	you	and	other	kind	friends	!
亲爱的	主要的	斯特里克兰	,	如何	很多	我	欠	到	你	和	其他	种类	朋友们	!

亲爱的斯特里克兰少校，我多么感激您和其他好心的朋友!

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['efərts] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] ,

Had	it	not	been	for	your	efforts	in	my	behalf	,
有	它	不是	到过	为了	你的	努力	在	我的	代表	,

若非你为我所做的一切，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . "

I	should	never	have	known	what	you	have	told	me	to	-	day	.	"
我	应该	绝不	有	已知	什么	你	有	讲述	我	到	-	天	.	"

我真不该知道你今天告诉我的这些事。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər]

"	It	would	perhaps	have	been	as	well	for	your	peace	of	mind	if	you	never
"	它	会	也许	有	到过	作为	出色地	为了	你的	和平	的	头脑	如果	你	绝不

[hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] . "

had	known	it	.	"
有	已知	它	.	"

“或许你从未知道这件事，反而会让你更安心。”

" [ɪn'diːd] , [dɪr] ['meɪdʒər] ['strɪklənd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .

"	Indeed	,	dear	Major	Strickland	,	you	must	not	say	that	.
"	的确	,	亲爱的	主要的	斯特里克兰	,	你	必须	不是	说	那	.

“的确，亲爱的斯特里克兰少校，您不能这么说。”

[ðə; ði] [truːθ] [kæn; kən] ['nevər] ['ɪndʒər][ˌjuː 'es] .

The	truth	can	never	injure	us	.
这	真相	能	绝不	损伤	我们	.

真相永远不会伤害我们。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ,

But	now	you	will	tell	me	,	will	you	not	,
但	现在	你	将要	告诉	我	,	将要	你	不是	,

但现在你会告诉我，对吧?

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːr][hæv; həv] [hɜːrd] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['fɑːðər] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ɑːn]

all	that	you	know	or	have	heard	respecting	this	father	whom	I	shall	never	see	on
全部	那	你	知道	或者	有	听到	尊重	这	父亲	谁	我	将	绝不	看	在

[ɜːrθ] ?

earth	?
地球	?

你所知道的或听说的关于这位我此生都无法见到的父亲的一切吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['meɪdʒɜ-z] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] ['dʒænit][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]

"	But	it	was	not	the	major's	intention	to	tell	Janet	all	that	he	knew
"	但	它	曾是	不是	这	专业的	意图	到	告诉	珍妮特	全部	那	他	知道

[rɪ'spektɪŋ] ['kæptɪn] ['duːsi] .

respecting	Captain	Ducie	.
尊重	队长	杜西	.

“但少校并不打算把所有他所知道的关于杜西上尉的事情都告诉珍妮特。

[ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][dɪd] [tel] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

The	story	he	did	tell	her	was	a	mild	version	of	the	one	that	had	been
这	故事	他	做过	告诉	她	曾是	一个	温和的	版本	的	这	一	那	有	到过

[toʊld][hɪm; ɪm] .

told	him	.
讲述	他	.

他告诉她的故事，是别人告诉他的那个故事的温和版本。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kæptɪn] ['duːsi] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli]

He	could	not	conceal	from	her	the	fact	that	Captain	Ducie	had	purposely
他	可以	不是	隐藏	从	她	这	事实	那	队长	杜西	有	故意

[ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

abandoned	his	wife	,
弃	他的	妻子	,

他无法向她隐瞒杜西船长故意抛弃妻子的事实。

[nɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn]['ɔːrdər]

nor	that	he	had	led	her	to	believe	that	he	had	been	drowned	in	order
也不	那	他	有	引领	她	到	相信	那	他	有	到过	溺水	在	命令

[ðæt] [ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [kəm'pliːtli] ['sɛvɜ-d] .

that	the	tie	between	them	might	be	more	completely	severed	.
那	这	领带	之间	他们	可能	是	更多的	完全地	切断	.

他也没有让她相信他已经溺水身亡，以便彻底斩断他们之间的联系。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɔfənd] [bəuθ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ,

But	he	softened	both	circumstances	in	the	telling	,
但	他	软化	两个都	情况	在	这	讲述	,

但他在讲述过程中淡化了这两种情况。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] ['meni] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

and	made	as	many	excuses	for	the	dead	man	as	if	he	had	been	a
和	制成	作为	许多	借口	为了	这	死的	男人	作为	如果	他	有	到过	一个

['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

brother	of	his	own	.
兄弟	的	他的	自己的	.

他为死者找了无数借口，就好像死者是自己的亲兄弟一样。

[ɑːn] ['kæptɪn] - ['æftər] - [kə'rɪr] [hiː; hi] [dwelt] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['tendərli] ,

On	Captain	Ducie's	after	-	career	he	dwelt	lightly	and	tenderly	,
在	队长	-	后	-	职业	他	居住	轻轻	和	温柔地	,

对于杜西船长的退役后生活，他着墨不多，语气温柔。

[kən'traivɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɑːn]['dʒænəts, 'dʒænɪts][maɪnd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

contriving	to	leave	on	Janet's	mind	the	impression	that	her	father	had
精心策划	到	离开	在	珍妮特的	头脑	这	印象	那	她	父亲	有

[bɪn] [mɔːr] [sind] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] .

been	more	sinned	against	than	sinning	.
到过	更多的	罪过	反对	比	犯罪	.

设法让珍妮特觉得她父亲受到的伤害比她父亲犯下的错要多。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [ɔːltə'geðər] [sə'prest] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] - ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd] [left] ['dʒænit][tuː; tə]

Finally	**,**	**he**	**altogether**	**suppressed**	**the**	**fact**	**of**	**Ducie's**	**suicide**	**,**	**and**	**left**	**Janet**	**to**
最后	,	他	共	被抑制	这	事实	的	-	自杀	,	和	左边	珍妮特	到

[sə'poʊz] ,

suppose	**,**
认为	,

最后，他完全隐瞒了杜西自杀的事实，让珍妮特自己去猜测。

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌn] ,

that	**although**	**her**	**father's**	**death**	**had**	**been**	**a**	**sudden**	**one**	**,**
那	虽然	她	父亲的	死亡	有	到过	一个	突然	一	,

虽然她父亲的去世很突然，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] ['kɔːzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

it	**had**	**proceeded**	**from**	**causes**	**that**	**were**	**natural**	**and**	**entirely**	**beyond**	**his**
它	有	继续	从	原因	那	是	自然的	和	完全	超过	他的

[oʊn] [kən'troʊl] .

own	**control**	**.**
自己的	控制	.

这件事的发生是自然因素造成的，完全超出了他的控制范围。

[wʌt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [rɪ'spektɪŋ] ['kæptɪn] - ['relətɪvz] [ænd; ənd]

What	**information**	**he**	**had**	**gathered**	**respecting**	**Captain**	**Ducie's**	**relatives**	**and**
什么	信息	他	有	聚集	尊重	队长	-	亲属	和

[kə'nɛkʃənz] [hiː; hi] [left] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] .

connexions	**he**	**left**	**to**	**be**	**told**	**at**	**some**	**future**	**time**	**.**
连接	他	左边	到	是	讲述	在	一些	未来	时间	.

他收集到的有关杜西船长亲属和关系的信息，他决定以后再说。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['pɒlɛksfən] .

THE	**DEPARTURE**	**OF**	**SIR**	**JOHN**	**POLLEXFEN**	**.**
这	离开	的	先生	约翰	波勒克斯芬	.

约翰·波莱克斯芬爵士的离任。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['pɒlɛksfən]

But	**now**	**the**	**day**	**was**	**drawing**	**near**	**which**	**had**	**been**	**fixed**	**by**	**Sir**	**John**	**Pollexfen**
但	现在	这	天	曾是	绘画	靠近	哪个	有	到过	固定的	经过	先生	约翰	波勒克斯芬

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [wer]

in	**his**	**will**	**as**	**that**	**on**	**which**	**his**	**body**	**should**	**be**	**committed**	**to**	**the**	**vault**	**where**
在	他的	将要	作为	那	在	哪个	他的	身体	应该	是	坚定的	到	这	金库	在哪里

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ɔːl'redi] [rɪ'pəʊzd] .

the	**bones**	**of**	**several**	**generations**	**of**	**his**	**ancestors**	**already**	**reposed**	**.**
这	骨头	的	一些	几代人	的	他的	祖先	已经	安息	.

但现在，约翰·波勒克斯芬爵士在遗嘱中规定的日子即将到来，他的遗体将安葬在他祖先几代人的遗骸已经长眠的墓穴中。

[sɜːr][dʒɑːn] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [ded] ['twenti] ['jɪrz] .

Sir	**John**	**would**	**soon**	**have**	**been**	**dead**	**twenty**	**years**	**.**
先生	约翰	会	很快	有	到过	死的	二十	年	.

约翰爵士本应已经去世二十年了。

[ɑːn][ðə; ði] ['twentiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wʊd] [liːv] -
On the twentieth anniversary of his decease , his body would leave Dupley
在 这 第二十 周年纪念日 的 他的 死亡 , 他的 身体 会 离开 -
[wɔːlz] [fɔːr; fər]['evər] .
Walls for ever .
墙 为了 曾经 .

在他逝世二十周年之际，他的遗体将永远离开杜普利墙。

[ðæt] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][baɪ] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] , ['dʒænit][wʌz; wəz]
That this day had long been looked forward to by Lady Pollexfen , Janet was
那 这 天 有 长的 到过 看起来 向前 到 经过 女士 波勒克斯芬 , 珍妮特 曾是
[wel] [ə'wer] .
well aware .
出色地 意识到的 .

珍妮特很清楚，波莱克斯芬夫人一直盼望着这一天的到来。

[ðə; ði] [fɪrs] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər]
The fierce old woman had often declared that not till the dead body of her
这 凶猛的 老的 女士 有 经常 声明 那 不是 直到 这 死的 身体 的 她
['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] - [wɔːlz] ,
husband should be removed from Dupley Walls ,
丈夫 应该 是 已移除 从 - 墙 ,

这位脾气暴躁的老妇人曾多次宣称，除非她丈夫的尸体从杜普利墙移走，否则她绝不罢休。

[wʊd] [ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ]
would the curse that had rested on the house from the day of his death
会 这 诅咒 那 有 休息 在 这 房子 从 这 天 的 他的 死亡
[biː; bi] ['lɪftɪd] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ,
be lifted off it ,
是 抬起 离开 它 ,

他死后一直笼罩着这栋房子的诅咒能否解除?

[ænd; ənd] ['rendərd] ['paʊərləs] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [hɑːrm] .
and rendered powerless for further harm .
和 渲染 无力 为了 更远 伤害 .

并丧失了造成进一步伤害的能力。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ,
In one of the galleries was a portrait of Sir John ,
在 一 的 这 画廊 曾是 一个 肖像 的 先生 约翰 ,

其中一个展厅里挂着约翰爵士的肖像。

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [twelv] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] ['deɪli] [baɪ] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] .
which during the last twelve months had been visited daily by Lady Pollexfen .
哪个 期间 这 最后的 十二 几个月 有 到过 到访 日常的 经过 女士 波勒克斯芬 .

在过去的十二个月里，波勒克斯芬夫人每天都会来这里。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Every time she visited it ,
每一个 时间 她 到访 它 ,

她每次去那里，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɪn] [θruː] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ,
she made a practice of sticking a pin through some part of the figure ,
她 制成 一个 实践 的 粘性 一个 别针 通过 一些 部分 的 这 数字 ,

她经常用大头针穿过人物的某个部位。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
and leaving it there .
和 离开 它 那里 .

然后就把它留在那里。

" [wʌn] [deɪ] [les] , [sɜːr][dʒɑːn] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [kleɪm] [juː; jʊ][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ,

"	One	day	less	,	Sir	John	,	before	the	worms	claim	you	as	their	own	,
"	一	天	较少的	,	先生	约翰	,	前	这	蠕虫	宣称	你	作为	他们的	自己的	,

“约翰爵士，离你被虫蛀的日子又近了一天。”

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [rɪˈmɑːrk] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] .

"	was	her	usual	remark	on	these	occasions	.
"	曾是	她	通常	评论	在	这些	场合	.

这是她每次遇到这种情况都会说的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [dʒɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈsembləns] [ʌv; əv]

And	then	she	would	nod	her	head	and	jeer	at	the	painted	semblance	of
和	然后	她	会	点头	她	头	和	嘲笑	在	这	绘	外表	的

[hɜːr; hər] [ded] [ˈhʌzbənd] .

her	dead	husband	.
她	死的	丈夫	.

然后她会点点头，嘲笑那幅画着的、酷似她已故丈夫的画像。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː ˈes] ,

"	We	shall	have	quite	a	little	jubilee	the	day	you	leave	us	,
"	我们	将	有	相当	一个	小的	禧年	这	天	你	离开	我们	,

“在你离开我们的那天，我们将举行一个小小的庆祝活动。”

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [griːvd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

by	which	you	may	judge	how	grieved	we	shall	be	to	part	from	you	.
经过	哪个	你	可能	法官	如何	伤心	我们	将	是	到	部分	从	你	.

由此可见，我们将多么不舍地与你们分离。

[əˈnʌðər] [pɪn] .

Another	pin	.
其他	别针	.

又一个别针。

[oʊ] ! [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ,

Oh	!	that	you	could	feel	them	,
哦	!	那	你	可以	感觉	他们	,

哦！但愿你能感受到它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ðʌs] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][ɪn][pɑːrt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz]

and	that	I	could	thus	repay	you	in	part	for	some	of	the	thousands
和	那	我	可以	因此	偿还	你	在	部分	为了	一些	的	这	数千

[ʌv; əv] [hɑːrt] - [eɪks] [juː; jʊ] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈlaɪv] !

of	heart	-	aches	you	caused	me	when	you	were	alive	!
的	心	-	疼痛	你	导致	我	什么时候	你	是	活	!

这样我就可以部分地补偿你生前给我带来的数千次心痛！

" ['æftər][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] [prɑː'streɪʃn]

"	After	she	began	to	recover	from	the	state	of	mental	and	bodily	prostration
"	后	她	开始	到	恢复	从	这	状态	的	精神的	和	身体上的	俯伏

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [wen] [noʊ][lɔːŋgər] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn]

into	which	she	had	sunk	when	no	longer	sustained	by	the	excitement	consequent	on
进入	哪个	她	有	沉没	什么时候	不	更长	持续	经过	这	激动	后果	在

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪmənd] ,

the	search	for	the	Diamond	,
这	搜索	为了	这	钻石	,

“在她开始从寻找钻石带来的兴奋感消退后，她所陷入的精神和身体上的极度虚弱状态中恢复过来之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [əˈgen] ,

she	was	not	long	before	she	was	about	again	,
她	曾是	不是	长的	前	她	曾是	关于	再次	,

没过多久，她又出现了。

[ə'pærəntli] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

apparently	as	well	and	strong	as	she	had	been	for	the	last	year	or	two	.
显然	作为	出色地	和	强的	作为	她	有	到过	为了	这	最后的	年	或者	二	.

显然，她的身体状况和过去一两年一样好，而且非常强壮。

[bʌt; bət][tuː; tə]['dʒænit][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [fæk'tɪʃəs] ,

But	to	Janet	it	seemed	that	much	of	her	strength	was	factitious	,
但	到	珍妮特	它	似乎	那	很多	的	她	力量	曾是	虚假的	,

但在珍妮特看来，她的很多力量似乎都是装出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ə'raɪz][frʌm; frəm] ['eni] ['riːəl] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [helθ] ,

and	that	it	did	not	arise	from	any	real	improvement	in	her	health	,
和	那	它	做过	不是	出现	从	任何	真实的	改进	在	她	健康	,

而且，这并非源于她健康状况的任何真正改善。

[bʌt; bət] ['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][sɪt][soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv]

but	rather	from	the	necessity	which	seemed	to	sit	so	heavily	upon	her	of
但	相当	从	这	必要性	哪个	似乎	到	坐	所以	重度	之上	她	的

['biːɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒɑːnz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

being	up	and	doing	on	the	day	of	Sir	John's	departure	.
存在	向上	和	正在做	在	这	天	的	先生	约翰的	离开	.

而是因为她感到一种沉重的使命感，那就是在约翰爵士离开的那天，她必须起床忙碌起来。

[tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] [ɪn][bed][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [laɪk]

To	be	lying	weak	and	ill	in	bed	on	such	a	day	would	have	seemed	like
到	是	说谎	虚弱的	和	患病的	在	床	在	这样的	一个	天	会	有	似乎	喜欢

[æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [wɪtʃ]

an	acknowledgment	of	regret	for	the	departure	of	her	husband	to	which
一个	致谢	的	后悔	为了	这	离开	的	她	丈夫	到	哪个

[hɜːr; hər] [praʊd] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [səb'mɪt] .

her	proud	spirit	could	by	no	means	submit	.
她	自豪的	精神	可以	经过	不	方法	提交	.

在这样的日子里，如果她虚弱地躺在床上，生病了，就好像是在承认她对丈夫的离去感到遗憾，而她骄傲的灵魂绝不会屈服于这种遗憾。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['θɜːrəli] [dɪ'testid] [ðə; ði]

She	spoke	nothing	but	the	truth	when	she	said	that	she	so	thoroughly	detested	the
她	辐	没有什么	但	这	真相	什么时候	她	说	那	她	所以	彻底	令人厌恶的	这

['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

memory	of	the	man	,
记忆	的	这	男人	,

她说她对那个男人的记忆感到无比厌恶，这话句句属实。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'li:][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]

that	it	would	be	a	day	of	jubilee	for	her	when	his	body	was
那	它	会	是	一个	天	的	禧年	为了	她	什么时候	他的	身体	曾是

[bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [fɔːr; fər]['evər] .

borne	out	of	her	sight	for	ever	.
出生	出去	的	她	视线	为了	曾经	.

当他的遗体永远从她的视线中消失时，对她来说将是值得庆祝的一天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['influənst] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] ,

She	was	probably	influenced	in	her	determination	by	another	reason	,
她	曾是	大概	影响	在	她	决心	经过	其他	原因	,

她的决心可能还受到其他因素的影响。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sloʊ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .

but	one	which	she	would	have	been	slow	to	acknowledge	even	to	herself	.
但	一	哪个	她	会	有	到过	慢的	到	承认	甚至	到	她自己	.

但即便对自己，她也很难承认这一点。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['paʊərfəli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

Her	**mind**	**was**	**powerfully**	**impressed**	**with**	**the**	**idea**	**,**
她	头脑	曾是	强大的	印象深刻	和	这	主意	,

这个想法深深地印在了她的脑海里。

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] -

that	**not**	**only**	**was**	**the**	**lifeless**	**body**	**of**	**her**	**husband**	**under**	**the**	**roof**	**of**	**Dupley**
那	不是	仅有的	曾是	这	无生命	身体	的	她	丈夫	在下面	这	屋顶	的	-

[wɔːlz] ,

Walls	**,**
墙	,

不仅她丈夫冰冷的尸体被发现躺在杜普利墙屋檐下，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] ['prez(ə)ns] ; [ðæt] , [ɪn][fækt] ,

but	**that**	**the**	**house**	**was**	**haunted**	**by**	**his**	**incorporeal**	**presence**	**;**	**that**	**,**	**in**	**fact**	**,**
但	那	这	房子	曾是	闹鬼的	经过	他的	无形的	在场	;	那	,	在	事实	,

但那栋房子里萦绕着他无形的灵魂；事实上，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]['wɑːndər] [ˌʌn'rɛstɪŋli] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [soʊ]

his	**spirit**	**was**	**doomed**	**to**	**wander**	**unrestingly**	**in**	**and**	**about**	**the**	**old**	**house**	**so**
他的	精神	曾是	注定失败	到	漫步	不安地	在	和	关于	这	老的	房子	所以

[lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] - - [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fuːlɪʃ] [wɪʃ] - - [rɪ'meɪnd] ['ʌn'berid]

long	**as**	**his**	**body**	**-**	**-**	**in**	**accordance**	**with**	**his**	**own**	**foolish**	**wish**	**-**	**-**	**remained**	**unburied**
长的	作为	他的	身体	-	-	在	根据	和	他的	自己的	愚蠢	希望	-	-	剩余	未掩埋的

[ænd; ənd] [ˌʌn'sæŋktifaid] [baɪ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['sepəltʃər] .

and	**unsanctified**	**by**	**the**	**rites**	**of**	**Christian**	**sepulture**	**.**
和	未受圣化	经过	这	仪式	的	基督教	墓	.

只要他的尸体按照他自己愚蠢的愿望，没有被埋葬，没有通过基督教的葬礼仪式得到圣化，他的灵魂就注定要在老房子里不安地游荡。

[hens] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['hæbɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Hence	**the**	**strange**	**habit**	**into**	**which**	**she**	**had**	**fallen**	**of**	**addressing**	**her**	**husband**
因此	这	奇怪的	习惯	进入	哪个	她	有	倒下	的	解决	她	丈夫

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

as	**though**	**he**	**were**	**standing**	**,**
作为	尽管	他	是	常设	,

因此，她养成了一个奇怪的习惯，那就是像丈夫站着一样和他说话。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] , [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] ['elboʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi]

an	**invisible**	**presence**	**,**	**close**	**by**	**her**	**elbow**	**,**	**and**	**was**	**cognizant**	**of**	**all**	**she**
一个	无形的	在场	,	关闭	经过	她	弯头	,	和	曾是	认知	的	全部	她

[sed] .

said	**.**
说	.

一个无形的存在，就在她手肘附近，并且能听懂她说的每一句话。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]['dʒænit][tuː; tə] [noʊ]

It	**could**	**not**	**be**	**other**	**than**	**a**	**source**	**of**	**satisfaction**	**to**	**Janet**	**to**	**know**
它	可以	不是	是	其他	比	一个	来源	的	满意	到	珍妮特	到	知道

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ruːm] [wɜːr; wər][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]

that	**her**	**midnight**	**visits**	**to**	**the**	**Black**	**Room**	**were**	**so**	**soon**	**to**	**come**	**to**	**an**
那	她	午夜	访问	到	这	黑色的	房间	是	所以	很快	到	来	到	一个

[end] .

end	**.**
结尾	.

得知自己午夜造访黑屋的日子即将结束，珍妮特心中除了感到欣慰，别无其他。

[ðə; ði]['du:ti][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðer; ðər][tu:; tə][pər'fɔ:rm][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]['kʌstəm][ʌv; əv]

The	duty	she	had	there	to	perform	was	one	which	not	even	the	custom	of
这	责任	她	有	那里	到	履行	曾是	一	哪个	不是	甚至	这	风俗	的

['jɪrz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rendərd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][dɪs'teɪstf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

years	could	have	rendered	otherwise	than	distasteful	to	her	.
年	可以	有	渲染	否则	比	令人厌恶的	到	她	.

她在那里要履行的职责，即使多年的习俗也无法让她改变对它的厌恶之情。

[ʃi:; ʃi]['nevər][kʊd; kəd][kwaɪt] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [θrɪl] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

She	never	could	quite	conquer	the	superstitious	thrill	which	touched	her	from
她	绝不	可以	相当	征服	这	迷信的	刺激	哪个	感动	她	从

[hed] [tu:; tə] [fʊt] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] [ru:m] .

head	to	foot	every	time	she	opened	the	door	of	the	dreaded	room	.
头	到	脚	每一个	时间	她	打开	这	门	的	这	令人恐惧的	房间	.

每当她打开那间可怕的房间的门时，那种从头到脚涌上心头的迷信快感，她始终无法完全克服。

[ʃi:; ʃi]['nevər][kʊd; kəd][kwaɪt][get]['oʊvər][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt][æn; ən] [ˌʌn'si:n] [per][ʌv; əv] [aɪz] [wʌz; wəz]

She	never	could	quite	get	over	the	feeling	that	an	unseen	pair	of	eyes	was
她	绝不	可以	相当	得到	超过	这	感觉	那	一个	看不见	一对	的	眼睛	曾是

['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fju'nɪriəl] ['dreɪpəri] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði][wɔ:lz] .

watching	her	from	behind	the	funereal	drapery	that	clothed	the	walls	.
观看	她	从	在后面	这	葬礼	布料	那	穿着衣服	这	墙壁	.

她始终无法摆脱这种感觉：仿佛有一双看不见的眼睛正透过覆盖在墙上的丧葬帷幔注视着她。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wei] [bæk][tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l]['ri:dʒənz]

She	could	never	descend	the	stairs	on	her	way	back	to	the	habitable	regions
她	可以	绝不	下降	这	楼梯	在	她	方式	后退	到	这	适宜居住	地区

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['ʃɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][pər'hæps][sʌm; səm]

of	the	house	without	a	nervous	shiver	at	the	thought	that	perhaps	some
的	这	房子	没有	一个	紧张的	颤抖	在	这	想法	那	也许	一些

['ʃædoʊi] [hænd][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [klʌtʃ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

shadowy	hand	was	being	put	forth	to	clutch	her	from	behind	,
阴暗的	手	曾是	存在	放	前进	到	离合器	她	从	在后面	,

每次下楼回到屋内的居住区域，她都会紧张地颤抖，因为她总觉得可能有一只黑影般的手从背后伸过来抓住她。

['dʒænit][kʊd; kəd][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] ,

Janet	could	not	,	therefore	,
珍妮特	可以	不是	,	所以	,

因此，珍妮特无法……

[bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [pli:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['saɪlənt]['tenənt] [ʌv; əv] - [wɔ:lz] [wʊd]

be	otherwise	than	pleased	to	think	that	the	silent	tenant	of	Dupley	Walls	would
是	否则	比	高兴	到	思考	那	这	沉默的	租户	的	-	墙	会

[soʊ] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rmənənt] [hoʊm] .

so	soon	have	to	find	another	and	a	more	permanent	home	.
所以	很快	有	到	寻找	其他	和	一个	更多的	永恒的	家	.

想到杜普利墙的沉默房客这么快就要另寻一个更长久的家，恐怕没人会感到高兴。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði] [deɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:rhænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔ:r; fər]

Lady	Pollexfen	had	named	the	date	a	month	beforehand	which	was	fixed	for
女士	波勒克斯芬	有	命名	这	日期	一个	月	预先	哪个	曾是	固定的	为了

[ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] .

the	removal	of	Sir	John	.
这	移动	的	先生	约翰	.

波莱克斯芬夫人提前一个月就定下了罢免约翰爵士的日期。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][læst] ['mɪdnaɪt] [ə'raɪvd] .

At	length	the	last	midnight	arrived	.
在	长度	这	最后的	午夜	到达的	.

终于，最后一个午夜到来了。

['dʒænit][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

Janet	had	been	reading	to	her	ladyship	,
珍妮特	有	到过	阅读	到	她	夫人	,

珍妮特一直在给夫人朗读，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk]

and	when	the	clock	pointed	to	five	minutes	to	twelve	she	shut	the	book
和	什么时候	这	钟	尖	到	五	分钟	到	十二	她	关闭	这	书

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

and	rose	to	go	.
和	玫瑰	到	去	.

当时钟指向十二点五分时，她合上书，起身离开。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

"	I	will	go	with	you	to	-	night	,	"	said	her	ladyship	,
"	我	将要	去	和	你	到	-	夜晚	,	"	说	她	夫人	,

“我今晚和你一起去，”夫人说道。

[huː] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['doʊzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] ,

who	to	all	appearance	had	been	dozing	for	the	last	half	hour	,
WHO	到	全部	外貌	有	到过	打盹	为了	这	最后的	一半	小时	,

他看起来好像已经打盹半个小时了，

[ɔːl'ðoʊ] ['dʒænit][hæd; həd] [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] .

although	Janet	had	not	on	that	account	been	allowed	to	lay	down	her	book	.
虽然	珍妮特	有	不是	在	那	帐户	到过	允许	到	躺	向下	她	书	.

虽然珍妮特因此还不被允许放下她的书。

[soʊ][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][ðə; ði] [tuː] [went] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [s'teəkeɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][hɔːlt]

So	arm	-	in	-	arm	the	two	went	slowly	up	the	long	staircases	with	many	a	halt
所以	手臂	-	在	-	手臂	这	二	去	缓慢地	向上	这	长的	楼梯	和	许多	一个	停止

[tuː; tə] ['gæðər] [breθ] .

to	gather	breath	.
到	收集	气息	.

于是两人手挽着手，缓缓地走上长长的楼梯，不时停下来喘口气。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ruːm] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] .

At	length	the	door	of	the	Black	Room	was	reached	and	opened	.
在	长度	这	门	的	这	黑色的	房间	曾是	达到	和	打开	.

最后，他们来到了黑屋前，打开了门。

[ˌpriˈsiːdid] [baɪ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['dʒænit] [went] [ɪn] .

Preceded	by	her	ladyship	Janet	went	in	.
之前	经过	她	夫人	珍妮特	去	在	.

珍妮特夫人走在前面，走了进去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['duːti] , ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [stʊd] ['stɜːrnli] [ɪ'rekt] ,

While	she	went	about	her	customary	duty	,	Lady	Pollexfen	stood	sternly	erect	,
尽管	她	去	关于	她	习惯	责任	,	女士	波勒克斯芬	站立	严厉地	直立	,

在履行她惯常职责的同时，波莱克斯芬夫人笔直地站着，神情严肃。

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [krɔːst] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪn] ,

resting	her	crossed	hands	on	the	head	of	her	cane	,
休息	她	交叉	双手	在	这	头	的	她	甘蔗	,

她双手交叉放在拐杖头上，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənəns] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] .

and	gazing	with	hard	unmoved	countenance	on	the	coffin	of	her	dead	husband	.
和	凝视	和	难的	不动	面容	在	这	棺材	的	她	死的	丈夫	.

她面无表情地凝视着死去的丈夫的棺材。

['dʒænit][ɪn][hɜːr; hər] ['twaɪlaɪt] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['priːviəsli] [hæd; həd] [faʊnd]

Janet	in	her	twilight	walk	through	the	garden	a	few	hours	previously	had	found
珍妮特	在	她	暮	走	通过	这	花园	一个	很少	小时	之前	有	成立

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] ['roʊziz] .

a	couple	of	late	roses	.
一个	夫妻	的	晚的	玫瑰	.

几个小时前，珍妮特在黄昏时分漫步花园时，发现了几朵晚开的玫瑰。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌkt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

These	she	had	plucked	and	had	fastened	them	into	the	bosom	of	her
这些	她	有	拨弦	和	有	系紧	他们	进入	这	怀	的	她

[dres] :

dress	:
裙子	:

她摘下这些花朵，别在了裙子的胸前：

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] ['revərəntli] [ɑːn][ðə; ði]

she	now	took	them	out	of	her	dress	,	and	laid	them	reverently	on	the
她	现在	采取	他们	出去	的	她	裙子	,	和	铺设	他们	虔诚地	在	这

['kɔːfɪn] .

coffin	.
棺材	.

她从衣服里取出它们，恭敬地放在棺材上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [tʃaɪld] ? " [kraɪd] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ɪm'pɪriəs] [toʊnz] .

"	What	are	you	about	,	child	?	"	cried	Lady	Pollexfen	in	her	most	imperious	tones	.
"	什么	是	你	关于	,	孩子	?	"	哭	女士	波勒克斯芬	在	她	最多	专横	音调	.

“你这孩子，想干什么？”波勒克斯芬夫人用她最威严的语气喊道。

" ['flaʊərz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

"	Flowers	are	not	for	such	as	he	.
"	花朵	是	不是	为了	这样的	作为	他	.

“鲜花不适合他这样的人。”

[teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

Take	them	away	.
拿	他们	离开	.

把他们带走。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd] ['hemlɑːk] ,

For	him	you	should	bring	the	deadly	nightshade	and	hemlock	,
为了	他	你	应该	带来	这	致命	茄科植物	和	铁杉	,

你应该给他带来颠茄和毒芹。

[ænd; ənd][ɔːl] [plænts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hɜːrtfl] [tuː; tə]['hjuːmən][laɪf] .

and	all	plants	that	are	hurtful	to	human	life	.
和	全部	植物	那	是	伤人的	到	人类	生活	.

以及所有对人类生命有害的植物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][men] , [tʃaɪld] , [ðæt] , [laɪk][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['jʊpəs] [triː] ,

There	are	some	men	,	child	,	that	,	like	the	fatal	upas	tree	,
那里	是	一些	男人	,	孩子	,	那	,	喜欢	这	致命的	上士	树	,

孩子，有些人就像那棵致命的乌帕斯树一样，

[hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [blaɪt] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [ɔːl] [huː] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

have	power	to	blight	and	poison	all	who	come	within	their	influence	.
有	力量	到	枯萎病	和	毒	全部	WHO	来	之内	他们的	影响	.

有能力祸害和毒害所有在其影响范围内的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪz] [neɪld] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [bɑːks] .

Such	a	man	was	he	who	is	nailed	up	in	that	box	.
这样的	一个	男人	曾是	他	WHO	是	钉子	向上	在	那	盒子	.

钉在那个箱子里的就是这样一个人。

[hiː; hi] ['blaɪtɪd] [maɪ][laɪf] ; [hiː; hi] ['pɔɪznd] [maɪ] ['sʌnz] [laɪf] ,

He	blighted	my	life	;	he	poisoned	my	son's	life	,
他	秕	我的	生活	;	他	中毒	我的	儿子的	生活	,

他毁了我的生活；他毒害了我儿子的生活。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ;

and	drove	him	abroad	to	die	in	a	strange	land	;
和	驾驶	他	国外	到	死	在	一个	奇怪的	土地	;

并将他驱逐到国外，让他死在异乡；

[hiː; hi] ['wɪðərd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][maɪ] [tuː] ['dɔtɚz] ,

he	withered	the	lives	of	my	two	daughters	,
他	干枯	这	生活	的	我的	二	女儿们	,

他夺走了我两个女儿的生命。

[ænd; ənd][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,

and	not	content	with	the	evil	which	he	did	while	living	,
和	不是	内容	和	这	邪恶的	哪个	他	做过	尽管	活的	,

但他并不满足于生前所作的恶行，

[hiː; hi][left][hɪz; ɪz] [ded] ['bɑːdi][æz; əz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːnt] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] ['twenti] ['retʃɪd]

he	left	his	dead	body	as	a	curse	that	should	haunt	my	life	for	twenty	wretched
他	左边	他的	死的	身体	作为	一个	诅咒	那	应该	出没	我的	生活	为了	二十	可怜

['jɪrz] .

years	.
年	.

他留下的尸体如同诅咒，将困扰我二十年之久。

[ðæt] [tɜːrm][ɪz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] ['twenti] ['jɪrz]

That	term	is	now	at	an	end	,	and	after	to	-	morrow	I	shall	grow	twenty	years
那	学期	是	现在	在	一个	结尾	,	和	后	到	-	明天	我	将	生长	二十	年

['jʌŋgər] ,

younger	,
年轻	,

那个学期结束了，明天之后我将年轻二十岁。

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [ɪn] [taɪm] [nɔːr][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['beɪnfl] ['prez(ə)ns] ['evər]

feeling	and	knowing	that	neither	in	time	nor	in	eternity	will	his	baneful	presence	ever
感觉	和	会心	那	两者都不	在	时间	也不	在	永恒	将要	他的	有害的	在场	曾经

[hɔːnt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

haunt	me	again	.
出没	我	再次	.

我感到并确信，无论在时间还是永恒中，他那邪恶的存在都不会再困扰我。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] ['dʒænit][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][gɜːrl]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Suddenly	she	clutched	Janet	by	the	arm	,	and	drew	the	girl	closer	to	her	.
"	突然	她	紧握	珍妮特	经过	这	手臂	,	和	画	这	女孩	更近	到	她	.

“她突然抓住珍妮特的胳膊，把女孩拉到自己身边。

" [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] !

"	He	is	there	!
"	他	是	那里	!

“他就在那里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] - - " [ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] ['kɜːtənz] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	she	said	-	-	"	there	,	behind	the	black	curtains	,	watching	me	,
"	她	说	-	-	"	那里	,	在后面	这	黑色的	窗帘	,	观看	我	,

她说——“就在那里，在黑色窗帘后面，看着我，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [seɪ] - - [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wen]

listening	to	every	word	that	I	say	-	-	as	he	used	to	watch	and	listen	when
聆听	到	每一个	单词	那	我	说	-	-	作为	他	用过的	到	手表	和	听	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

he	was	alive	.
他	曾是	活	.

他像生前那样，认真聆听我说的每一个字。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['miːnnəs] ,

There	is	the	same	meanness	,
那里	是	这	相同的	卑鄙	,

同样是卑鄙无耻。

[ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ['trɪkəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

the	same	low	trickery	about	him	now	that	he	is	dead	that	marked	him	when	he
这	相同的	低的	诡计	关于	他	现在	那	他	是	死的	那	标记	他	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

was	living	.
曾是	活的	.

他死后依然带着生前那套卑鄙的伎俩。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n]['vɪzɪts][ˌem 'iː] - - ['ɔːf(ə)n] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]

He	often	visits	me	-	-	often	talks	to	me	-	-	and	although	he	will	not
他	经常	访问	我	-	-	经常	会谈	到	我	-	-	和	虽然	他	将要	不是

[əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

acknowledge	it	,
承认	它	,

他经常来看我——经常和我说话——尽管他不会承认，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [wʌns][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [æt; ət] [diːn] ['fɑːli] ,

I	know	that	when	once	his	body	shall	be	laid	in	the	vault	at	Dene	Folly	,
我	知道	那	什么时候	一次	他的	身体	将	是	铺设	在	这	金库	在	迪恩	蠢事	,

我知道，当他的遗体被安葬在迪恩·弗利墓穴时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

I	shall	have	seen	and	spoken	with	him	for	the	last	time	.
我	将	有	已见	和	说	和	他	为了	这	最后的	时间	.

这将是我最后一次见到他，最后一次和他交谈。

[tuː; tə] - [naɪt] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt][baɪ][maɪ]['bedsaɪd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,

To	-	night	,	child	,	you	must	sit	by	my	bedside	all	night	long	,
到	-	夜晚	,	孩子	,	你	必须	坐	经过	我的	床头	全部	夜晚	长的	,

孩子，今晚你必须整夜坐在我的床边。

[ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['gɑːdli] [bʊk] .

and	read	aloud	from	some	godly	book	.
和	读	大声	从	一些	敬虔的	书	.

然后大声朗读一些神圣的书籍。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː][ɔːr][hɑːrm][ˌem 'iː] .

Then	he	will	have	no	power	to	come	near	me	or	harm	me	.
然后	他	将要	有	不	力量	到	来	靠近	我	或者	伤害	我	.

那时，他就没有能力靠近我，也没有能力伤害我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [nɔːr] [siːs] [jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][fɜːrst]

But	you	must	not	go	to	sleep	nor	cease	your	reading	till	you	see	the	first
但	你	必须	不是	去	到	睡觉	也不	停止	你的	阅读	直到	你	看	这	第一的

[striːks] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] :

streaks	of	daylight	in	the	east	:
连胜	的	日光	在	这	东方	:

但是，在看到东方第一缕晨光之前，你既不能睡觉，也不能停止阅读：

['æftər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] .

after	that	we	are	safe	.
后	那	我们	是	安全的	.

之后我们就安全了。

[aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

I	said	he	was	there	.
我	说	他	曾是	那里	.

我说他当时在那里。

[siː] [haʊ] ['jɑːndər] ['kɜːrt(ə)n] [stəːz] [ænd; ənd] ['flʌtəz] .

See	how	yonder	curtain	stirs	and	flutters	.
看	如何	远处	窗帘	搅拌	和	颤动	.

看那边的窗帘在动，在飘动。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

He	will	not	show	himself	because	you	are	here	.
他	将要	不是	展示	他自己	因为	你	是	这里	.

他不会因为你在这里而现身。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][aɪ] , [aɪ] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪf] [fɔːr; fər] ['twenti] - [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

It	is	only	I	,	I	who	was	his	miserable	wife	for	twenty	-	three	long	years	,
它	是	仅有的	我	,	我	WHO	曾是	他的	悲惨的	妻子	为了	二十	-	三	长的	年	,

只有我，只有我做了他二十三年痛苦的妻子。

[ðæt] [hiː; hi] ['kɛrz] [tuː; tə] ['tɔːrment] .

that	he	cares	to	torment	.
那	他	关心	到	折磨	.

他乐于折磨他人。

[bʌt; bət] [kʌm] .

But	come	.
但	来	.

但是，请来。

[let] [ˌjuː 'es] ['tæri] [hɪr] [noʊ] [lɔːŋgər] .

Let	us	tarry	here	no	longer	.
让	我们	焦油	这里	不	更长	.

我们不要再在这里逗留了。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [læst] [naɪt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

This	is	his	last	night	,	thank	heaven	!
这	是	他的	最后的	夜晚	,	感谢	天堂	!

这是他的最后一晚，谢天谢地！

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] - [wɔːlz] .

beneath	the	roof	of	Dupley	Walls	.
下面	这	屋顶	的	-	墙	.

在杜普利墙的屋顶下。

" [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ,

"	They	went	downstairs	together	as	they	had	come	,	arm	-	in	-	arm	,
"	他们	去	楼下	一起	作为	他们	有	来	,	手臂	-	在	-	手臂	,

他们像来时一样，手挽着手一起下了楼。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɔːl][ðə; ði] [wei] [æz; əz]

her	ladyship	shaking	her	head	and	mumbling	to	herself	all	the	way	as
她	夫人	摇晃	她	头	和	喃喃自语	到	她自己	全部	这	方式	作为

[ʃiː; ʃi] [went] .

she	went	.
她	去	.

夫人一边摇头一边自言自语，一路走来。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd]['dʒænit][sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɔːl] [naɪt] ,

Then	she	got	into	bed	,	and	Janet	sat	by	her	side	all	night	,
然后	她	得到	进入	床	,	和	珍妮特	卫星	经过	她	边	全部	夜晚	,

然后她上了床，珍妮特整晚都坐在她身边。

['riːdɪŋ] [ə'laʊd][frʌm; frəm][ə; eɪ] " ['gɑːdli] [bʊk] , " [waɪl] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] ,

reading	aloud	from	a	"	godly	book	,	"	while	the	old	woman	lay	without	stirring	,
阅读	大声	从	一个	"	敬虔的	书	,	"	尽管	这	老的	女士	躺	没有	搅拌	,

他大声朗读一本“神圣的书”，而老妇人则一动不动地躺着。

[wɪð; wɪθ][waɪd] - ['sterɪŋ] ['sɑːləm] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][fɑːr] - [ə'weɪ]

with	wide	-	staring	solemn	eyes	that	seemed	to	be	gazing	on	some	far	-	away
和	宽的	-	凝视	庄严	眼睛	那	似乎	到	是	凝视	在	一些	远的	-	离开

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

她睁大眼睛，神情肃穆，仿佛在凝视着遥远的画面。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'loʊn] .

the	subject	of	which	was	known	to	herself	alone	.
这	主题	的	哪个	曾是	已知	到	她自己	独自的	.

这件事只有她自己知道。

[tuː; tə]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [kən'veiŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][sɜːr]

To	Mr	.	Madgin	was	entrusted	the	charge	of	conveying	the	body	of	Sir
到	先生	.	-	曾是	受托	这	收费	的	传递	这	身体	的	先生

[dʒɑːn] ['pɒlɛksfən] [tuː; tə][ɪts]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [diːn] ['fɑːli] ,

John	Pollexfen	to	its	final	resting	-	place	at	Dene	Folly	,
约翰	波勒克斯芬	到	它是	最终的	休息	-	地方	在	迪恩	蠢事	,

马金先生受托将约翰·波勒克斯芬爵士的遗体运送到位于迪恩福利的最终安息地。

['fɔːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][soʊl] " ['mɔːrnər] " [ɑːn]

forty	miles	away	;	and	Mr	.	Madgin	was	to	be	the	sole	"	mourner	"	on
四十	英里	离开	;	和	先生	.	-	曾是	到	是	这	唯一	"	哀悼者	"	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

四十英里之外；而马金先生将是此次活动中唯一的“哀悼者”。

[soʊ] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

So	Lady	Pollexfen	willed	it	.
所以	女士	波勒克斯芬	意志	它	.

所以波莱克斯芬夫人就这么立下了遗嘱。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] - [wɔːlz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə]

The	body	was	to	leave	Dupley	Walls	at	midnight	,	and	be	conveyed	to
这	身体	曾是	到	离开	-	墙	在	午夜	,	和	是	传递	到

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

the	nearest	railway	station	.
这	最近的	铁路	车站	.

尸体将于午夜离开杜普利墙，并被运送到最近的火车站。

['æftər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [maɪlz] [baɪ] [reɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [met] [baɪ] [ə'nʌðər] [hɜːrs] [ænd; ənd]

After	a	journey	of	thirty	miles	by	rail	it	would	be	met	by	another	hearse	and
后	一个	旅行	的	三十	英里	经过	轨	它	会	是	遇见	经过	其他	灵车	和

['mɔːrnɪŋ] - [koʊtʃ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni]

mourning	-	coach	by	means	of	which	the	third	and	last	stage	of	the	journey
丧	-	教练	经过	方法	的	哪个	这	第三	和	最后的	阶段	的	这	旅行

[wʊd] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] .

would	be	accomplished	.
会	是	完成	.

经过三十英里的铁路旅程后，它将与另一辆灵车和送葬马车会合，通过这辆马车，旅程的第三阶段也是最后阶段将得以完成。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [twelv] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] [hɜːrs] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] - [koʊtʃ] [druː] [ʌp]

At	a	quarter	to	twelve	precisely	a	hearse	and	mourning	-	coach	drew	up
在	一个	四分之一	到	十二	恰恰	一个	灵车	和	丧	-	教练	画	向上

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [tuː; tə] - [wɔːlz] .

before	the	main	entrance	to	Dupley	Walls	.
前	这	主要的	入口	到	-	墙	.

十二点四十五分，一辆灵车和一辆送葬马车停在了杜普利墙的正门前。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - - - ['sɑːləm] , ['dɪgnɪfaɪd] - - [glaidid][ɪn]

The	door	was	thrown	open	,	and	Mr	.	Madgin	-	-	solemn	,	dignified	-	-	glided	in
这	门	曾是	抛掷	打开	,	和	先生	.	-	-	-	庄严	,	凝重	-	-	滑翔	在

,

,

,

门被猛地推开，马金先生神情严肃、举止庄重地走了进来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [ɪn] [blæk] .

followed	by	a	number	of	familiars	in	black	.
随后	经过	一个	数字	的	熟悉的	在	黑色的	.

随后是一群身穿黑色衣服的熟悉身影。

[stɪl] [led][baɪ]['mɪstər] . - ,

Still	led	by	Mr	.	Madgin	,
仍然	引领	经过	先生	.	-	,

仍然由马金先生领导，

[ðeɪ] ['truːpt] [ʌp] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] [laɪk] [soʊ] ['meni] [bɜːrdz][ʌv; əv]['iːv(ə)l]['oʊmən] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]

they	trooped	up	the	grand	staircase	like	so	many	birds	of	evil	omen	hastening	to
他们	成群结队	向上	这	盛大	楼梯	喜欢	所以	许多	鸟类	的	邪恶的	预兆	加速	到

[sʌm; səm] [ʌn'hoʊli] [fiːst] .

some	unholy	feast	.
一些	不圣洁的	盛宴	.

他们像一群不祥之鸟，蜂拥而上，沿着宏伟的楼梯奔向某个邪恶的盛宴。

[nɑːt] [lɔːŋ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'weɪ] .

Not	long	were	they	away	.
不是	长的	是	他们	离开	.

他们离开没多久。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ˌriːə'piəd] , ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Presently	they	reappeared	,	carrying	on	their	shoulders	the	burden	for	which	they
目前	他们	再次出现	,	携带	在	他们的	肩膀	这	负担	为了	哪个	他们

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

随后他们再次出现，肩负着他们此行的目的。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

Slowly	**and**	**carefully**	**they**	**descended**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**were**	**just**	**crossing**	**the**
缓慢地	和	小心	他们	下降	这	楼梯	,	和	是	只是	过境	这

[hɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] ,

hall	**on**	**their**	**way**	**out**	**,**
大厅	在	他们的	方式	出去	,

他们缓慢而小心地走下楼梯，正穿过走廊往外走。

[wen] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] [kə'mɑːndɪd] , [ðem; ðəm][tuː; tə][hɔːlt] .

when	**an**	**imperious**	**voice**	**commanded**	**,**	**them**	**to**	**halt**	**.**
什么时候	一个	专横	嗓音	命令	,	他们	到	停止	.

当一个威严的声音命令他们停下时。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['gæləri] , [stʊd] [ðə; ði] [wɪrd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] , [hɜːr; hər]

There	**,**	**in**	**the**	**opposite**	**gallery**	**,**	**stood**	**the**	**weird**	**figure**	**of**	**Lady**	**Pollexfen**	**,**	**her**
那里	,	在	这	对面的	画廊	,	站立	这	诡异的	数字	的	女士	波勒克斯芬	,	她

['pɔːlzid] [hed] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːfli] ,

palsied	**head**	**working**	**awfully**	**,**
麻痹症	头	在职的	非常	,

在对面的展厅里，站着波勒克斯芬夫人那怪异的身影，她瘫痪的脑袋活动起来十分不协调。

[hɜːr; hər] ['skɪni] [hændz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛmz][ɑːn][hɜːr; hər]

her	**skinny**	**hands**	**trembling**	**with**	**nervous**	**excitement**	**,**	**and**	**the**	**gems**	**on**	**her**
她	瘦骨嶙峋的	双手	发抖	和	紧张的	激动	,	和	这	宝石	在	她

['fɪŋgərz] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

fingers	**scintillating**	**in**	**the**	**lamplight**	**.**
手指	闪烁的	在	这	灯光	.

她纤细的双手因紧张兴奋而颤抖，手指上的宝石在灯光下闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][hɜːr; hər]['braɪdl] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn][ænd; ənd] [leɪs] - - [ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ]

She	**was**	**attired**	**in**	**her**	**bridal**	**dress**	**of**	**white**	**satin**	**and**	**lace**	**-**	**-**	**a**	**dress**	**which**
她	曾是	穿着	在	她	新娘	裙子	的	白色的	缎	和	蕾丝	-	-	一个	裙子	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wɔːrn][fɔːr; fər]['fɔːrti] - [θriː] ['jɪrz] .

she	**had**	**not**	**worn**	**for**	**forty**	**-**	**three**	**years**	**.**
她	有	不是	磨损	为了	四十	-	三	年	.

她身穿白色缎子和蕾丝制成的婚纱——这件婚纱她已经四十三年没穿过了。

[hɜːr; hər] [blæk] [wɪg][wʌz; wəz] ['geɪli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] [leɪs] ,

Her	**black**	**wig**	**was**	**gaily**	**trimmed**	**with**	**flowers**	**and**	**scraps**	**of**	**lace**	**,**
她	黑色的	假发	曾是	兴高采烈地	修剪过的	和	花朵	和	碎屑	的	蕾丝	,

她那顶黑色假发上缀满了鲜花和蕾丝碎屑，显得格外亮丽。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bu'keɪ] .

and	**in**	**one**	**hand**	**she**	**carried**	**a**	**large**	**bouquet**	**.**
和	在	一	手	她	携带	一个	大的	花束	.

她一手拿着一大束鲜花。

[ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [stʊd] [mɪs] [həulm] .

A	**foot**	**or**	**two**	**behind**	**her**	**stood**	**Miss**	**Holme**	**.**
一个	脚	或者	二	在后面	她	站立	错过	霍尔姆	.

在她身后一两英尺的地方站着霍尔姆小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['berərz] [tuː; tə][hɔːlt] ,

She	**had**	**commanded**	**the**	**bearers**	**to**	**halt**	**,**
她	有	命令	这	持有者	到	停止	,

她命令抬轿的人停下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

and	**they**	**now**	**stood**	**gazing**	**with**	**wonder**	**on**	**this**	**strange**	**apparition**	**.**
和	他们	现在	站立	凝视	和	想知道	在	这	奇怪的	幻影	.

他们惊奇地望着眼前这个奇怪的景象。

" [ɪn] [ðæt] [ʃel] [laɪz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] , [sɜːr] [dʒɑːn] ['pɒlɛksfən] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	In	that	shell	lies	the	body	of	my	husband	,	Sir	John	Pollexfen	,	"	she	began	,
"	在	那	壳	谎言	这	身体	的	我的	丈夫	,	先生	约翰	波勒克斯芬	,	"	她	开始	,

“那座贝壳里躺着我丈夫约翰·波勒克斯芬爵士的遗体，”她说道。

['spiːkɪŋ] [ɪn] [klɪr] [haɪ] - [bred] [toʊnz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pleɪnli] [hɜːrd] [baɪ] ['evriwʌn] [ðer; ðər] .

speaking	in	clear	high	-	bred	tones	that	could	be	plainly	heard	by	everyone	there	.
请讲	在	清除	高的	-	繁殖	音调	那	可以	是	显然	听到	经过	每个人	那里	.

他用清晰、高贵的嗓音说话，在场的所有人都听得很清楚。

" [hiː; hi] [daɪd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

"	He	died	twenty	years	ago	this	very	day	.
"	他	死亡	二十	年	前	这	非常	天	.

“他于二十年前的今天去世。”

[wen] [hiː; hi] [daɪd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wʌn] [aɪ] [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

When	he	died	,	there	was	not	even	one	eye	to	weep	for	him	,
什么时候	他	死亡	,	那里	曾是	不是	甚至	一	眼睛	到	哭泣	为了	他	,

他去世时，竟然没有一个人为他流泪。

[ɔːr] [wʌn] [hɑːrt] [tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

or	one	heart	to	mourn	for	him	.
或者	一	心	到	哀悼	为了	他	.

或一颗为他哀悼的心。

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [glæd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

All	who	had	known	him	were	glad	that	they	should	never	see	him	more	.
全部	WHO	有	已知	他	是	高兴的	那	他们	应该	绝不	看	他	更多的	.

所有认识他的人都庆幸以后再也见不到他了。

[baɪ] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'hoʊli] [wɪl] [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['ʌn'berid] [fɔːr; fər]

By	a	most	unholy	will	he	devised	that	his	body	should	be	kept	unburied	for
经过	一个	最多	不圣洁的	将要	他	设计	那	他的	身体	应该	是	保留	未掩埋的	为了

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] ,

the	space	of	twenty	years	,
这	空间	的	二十	年	,

他出于极其邪恶的意愿，设计让自己的尸体不被埋葬长达二十年。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndər] [wət'evər] [ruːf] [aɪ] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər]

and	that	under	whatever	roof	I	might	choose	to	reside	he	also	should	there
和	那	在下面	任何	屋顶	我	可能	选择	到	居住	他	还	应该	那里

[faɪnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ;

find	a	resting	-	place	for	the	time	being	;
寻找	一个	休息	-	地方	为了	这	时间	存在	;

无论我选择住在哪里，他都应该在那里暂时找到一个栖身之所；

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [fækt] , [tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] [ɔːl] [ðæt]

the	dead	and	the	living	were	,	in	fact	,	to	keep	each	other	company	all	that
这	死的	和	这	活的	是	,	在	事实	,	到	保持	每个	其他	公司	全部	那

[taɪm] .

time	.
时间	.

事实上，死者和生者在那段时间里将一直彼此陪伴。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [feɪl] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,

Should	I	fail	in	carrying	out	his	commands	,
应该	我	失败	在	携带	出去	他的	命令	,

如果我未能执行他的命令，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [left] [ðʌs] [kən'dɪʃənəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ]

the	whole	of	the	property	left	thus	conditionally	to	me	,	was	to	pass	away
这	所有的	的	这	财产	左边	因此	有条件地	到	我	,	曾是	到	经过	离开

[tuː; tə] ['ʌðər] .

to	others	.
到	其他的	.

按照上述条件留给我的全部财产，将归他人所有。

[aɪ][hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][juː; jʊ]

I	have	carried	out	his	commands	;	but	here	,	to	-	night	,	in	presence	of	you
我	有	携带	出去	他的	命令	;	但	这里	,	到	-	夜晚	,	在	在场	的	你

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

我已遵照他的命令行事；但今晚，在此，在你们这些陌生人面前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɑːn] [ðæt] ['kɔːfɪn] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	with	my	eyes	fixed	for	the	last	time	on	that	coffin	,	I	say	to	you	,
和	和	我的	眼睛	固定的	为了	这	最后的	时间	在	那	棺材	,	我	说	到	你	,

当我最后一次凝视着那口棺材时，我对你说：

[dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] : [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] ['ræðər] [ðæn; ðən]

deliberately	and	solemnly	:	Would	that	I	had	never	been	born	rather	than
故意地	和	庄严地	:	会	那	我	有	绝不	到过	出生	相当	比

[hæv; həv] ['mærid] [ðæt] [mæn] !

have	married	that	man	!
有	已婚	那	男人	!

我郑重其事地说道：我宁愿从未出生过，也不愿嫁给那个男人！

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd][ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][hæd; həd] ['tʃɪldrən]

Would	that	I	had	died	on	my	wedding	-	day	rather	than	have	had	children
会	那	我	有	死亡	在	我的	婚礼	-	天	相当	比	有	有	孩子们

[tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]['fɑːðər] !

to	call	him	father	!
到	称呼	他	父亲	!

但我宁愿在婚礼当天死去，也不愿生儿育女，让他做我的父亲！

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən]

Would	that	I	had	died	on	the	day	that	he	died	rather	than	have	undertaken
会	那	我	有	死亡	在	这	天	那	他	死亡	相当	比	有	已

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [kə'mændz] [leɪd][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] !

the	burden	which	his	wicked	commands	laid	on	my	shoulders	!
这	负担	哪个	他的	邪恶	命令	铺设	在	我的	肩膀	!

但我宁愿在他死的那天死去，也不愿承受他邪恶命令加在我肩上的重担！

[aɪ] [heɪt] [maɪ'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	hate	myself	because	I	bear	his	name	.
我	恨	我	因为	我	熊	他的	姓名	.

我恨我自己，因为我继承了他的名字。

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm] .

I	hate	this	house	because	it	has	sheltered	him	.
我	恨	这	房子	因为	它	有	避难所	他	.

我恨这房子，因为它庇护了他。

[teɪk] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['bɑːdi] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [fɔːr; fər]['evər] !

Take	his	wretched	body	away	out	of	my	sight	for	ever	!
拿	他的	可怜	身体	离开	出去	的	我的	视线	为了	曾经	!

把他那可怜的尸体永远从我的视线中带走！

" [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [mu:vd] ['sloʊli] ['fɔ:rwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [greɪt]
" The procession moved slowly forward across the hall , and out through the great
" 这 游行 已搬 缓慢地 向前 穿过 这 大厅 , 和 出去 通过 这 伟大的
[dɔ:r] .
door .
门 .

队伍缓缓穿过大厅，从大门走了出去。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] ,
A minute or two later ,
一个 分钟 或者 二 之后 ,

一两分钟后，

[ænd; ənd] [hɜ:rs] [ænd; ənd] [koʊtʃ] [set] [aʊt] [ɑ:n][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] ['dʒɜ:rni] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] .
and hearse and coach set out on their midnight journey through the park .
和 灵车 和 教练 放 出去 在 他们的 午夜 旅行 通过 这 公园 .

灵车和马车开始了午夜时分穿过公园的旅程。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [baɪ][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['bʌtlər] ;
Then the great door was shut and locked by the solemn butler ;
然后 这 伟大的 门 曾是 关闭 和 已锁定 经过 这 庄严 管家 ;

然后，庄严的管家关上了大门并锁上了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ['stægərd] ,
and the same moment Lady Pollexfen staggered ,
和 这 相同的 片刻 女士 波勒克斯芬 交错 ,

就在同一时刻，波莱克斯芬夫人踉跄了一下。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd][nɑ:t]['dʒænit] [sprʌŋ] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [taɪm]
and would have fallen to the ground had not Janet sprung forward in time
和 会 有 倒下 到 这 地面 有 不是 珍妮特 弹簧 向前 在 时间
[tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [fel] .
to catch her as she fell .
到 抓住 她 作为 她 跌倒 .

如果不是珍妮特及时向前跃起接住了她，她就会摔倒在地。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [tɑ:rn] [ʌv; əv] [ben] ['du:ləs] .
THE TARN OF BEN DULAS .
这 山涧 的 本 杜拉斯 .

本杜拉斯湖。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [rɪ'kʌvərd] ['su:nər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪntɪŋ]
Lady Pollexfen recovered sooner than might have been expected from the fainting
女士 波勒克斯芬 恢复 很快 比 可能 有 到过 预期的 从 这 昏厥
[fɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [hɜ:rs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][sɜ:r]
fit into which she had fallen just as the hearse containing the body of Sir
合身 进入 哪个 她 有 倒下 只是 作为 这 灵车 包含 这 身体 的 先生
[dʒɑ:n] ['pɒlɛksfən] [mu:vd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [wɔ:lz] .
John Pollexfen moved away from Dupley Walls .
约翰 波勒克斯芬 已搬 离开 从 - 墙 .

波勒克斯芬夫人从昏厥中恢复过来的速度比人们预想的要快。当时，载着约翰·波勒克斯芬爵士遗体的灵车正驶离杜普利墙。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['weɪkfl] [ænd; ənd] ['restləs] [ɔːl] [naɪt] , ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]['dʒænit] ,

She	was	very	wakeful	and	restless	all	night	,	talking	much	,	sometimes	to	Janet	,
她	曾是	非常	清醒	和	不安	全部	夜晚	,	说	很多	,	有时	到	珍妮特	,

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɜːr'self] .

sometimes	to	herself	.
有时	到	她自己	.

她整夜都非常清醒，焦躁不安，不停地说话，有时跟珍妮特说话，有时自言自语。

[suːn] ['æftər] ['deɪbreɪk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['dʒænit] .

Soon	after	daybreak	she	turned	suddenly	to	Janet	.
很快	后	拂晓	她	转向	突然	到	珍妮特	.

天刚亮不久，她突然转向珍妮特。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	decided	to	travel	,	"	she	said	.
"	我	有	决定	到	旅行	,	"	她	说	.

“我决定去旅行，”她说。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

"	A	change	will	do	me	good	.
"	一个	改变	将要	做	我	好的	.

改变对我有好处。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] - [wɔːlz] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fər'get]

I	have	been	confined	to	Dupley	Walls	for	so	many	years	that	I	almost	forget
我	有	到过	受限	到	-	墙	为了	所以	许多	年	那	我	几乎	忘记

[wʌt] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [ɪz] [laɪk] .

what	the	outside	world	is	like	.
什么	这	外部	世界	是	喜欢	.

我在杜普利墙监狱里待了这么多年，几乎都忘了外面的世界是什么样子了。

[ðɪs] ['ɪndiən] ['sʌmər] [wɪl] [læst][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

This	Indian	summer	will	last	a	few	days	longer	,	and	we	will	take	advantage	of
这	印度	夏天	将要	最后的	一个	很少	天	更长	,	和	我们	将要	拿	优势	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这股温暖的秋意还会持续几天，我们要好好享受一番。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [tuː; tə] [nɔːrθ] [weɪlz] ,

We	will	go	,	in	the	first	place	,	to	North	Wales	,
我们	将要	去	,	在	这	第一的	地方	,	到	北	威尔士	,

我们首先要去北威尔士。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .

which	I	have	not	visited	since	I	was	eighteen	.
哪个	我	有	不是	到访	自从	我	曾是	十八	.

自从十八岁以后，我就再也没去过那里了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] [weɪlz] [wiː; wi] [wɪl] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

As	soon	as	we	are	tired	of	Wales	we	will	set	out	for	London	,
作为	很快	作为	我们	是	疲劳的	的	威尔士	我们	将要	放	出去	为了	伦敦	,

我们一旦厌倦了威尔士，就会启程前往伦敦。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [wɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns]

and	after	a	few	days	there	we	will	take	wing	for	the	South	of	France
和	后	一个	很少	天	那里	我们	将要	拿	翼	为了	这	南	的	法国

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪntər] .

and	there	winter	.
和	那里	冬天	.

在那里待几天后，我们将飞往法国南部过冬。

[jes] , [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] , - - [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

Yes	**,**	**we**	**will**	**start**	**at**	**once**	**,**	**-**	**-**	**this**	**very**	**day**	**.**
是的	,	我们	将要	开始	在	一次	,	-	-	这	非常	天	.

是的，我们马上就开始——就在今天。

['ɔːrdər][maɪ][bɑːksɪz][tuː; tə][biː; bi] [pækt] ,

Order	**my**	**boxes**	**to**	**be**	**packed**	**,**
命令	我的	盒子	到	是	包装	,

请安排人打包我的箱子。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] ['stɑːps][æt; ət]

and	**ascertain**	**at**	**what**	**hour**	**this**	**afternoon**	**there**	**is**	**a**	**train**	**that**	**stops**	**at**
和	探明	在	什么	小时	这	下午	那里	是	一个	火车	那	停止	在

- [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][get][ɑːn][tuː; tə] ['tʃestər] . "

Tydsbury	**by**	**which**	**we**	**can**	**get**	**on**	**to**	**Chester**	**.**	**"**
-	经过	哪个	我们	能	得到	在	到	切斯特	.	"

请查明今天下午几点有火车停靠泰兹伯里，我们可以搭乘这趟火车前往切斯特。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , " [sed] ['dʒænit] .

"	**If**	**your**	**ladyship**	**will**	**allow**	**me**	**to**	**make**	**a**	**suggestion**	**,**	**"**	**said**	**Janet**	**.**
"	如果	你的	夫人	将要	允许	我	到	制作	一个	建议	,	"	说	珍妮特	.

“如果夫人允许我提个建议的话，”珍妮特说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " ['ænsər] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] .

"	**I**	**will**	**not**	**allow**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**"**	**answered**	**Lady**	**Pollexfen**	**.**
"	我	将要	不是	允许	任何事物	的	这	种类	,	"	回答	女士	波勒克斯芬	.

“我绝不允许这种事发生，”波莱克斯芬夫人回答道。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [helθ] ,

"	**Considering**	**the**	**state**	**of**	**your**	**ladyship's**	**health**	**,**
"	考虑	这	状态	的	你的	夫人的	健康	,

“考虑到夫人目前的健康状况，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz][ænd; ənd] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz]

I	**think**	**it**	**highly**	**advisable**	**that**	**you**	**see**	**Dr**	**.**	**Jones**	**and**	**obtain**	**his**
我	思考	它	高度	建议	那	你	看	博士	.	琼斯	和	获得	他的

['sæŋkʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [soʊ]['ɑːrdʒuəs][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] . "

sanction	**before**	**undertaking**	**so**	**arduous**	**a**	**journey**	**.**	**"**
制裁	前	承诺	所以	艰巨	一个	旅行	.	"

我认为你最好先去见见琼斯医生，获得他的许可，然后再踏上如此艰辛的旅程。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [mædəmwə'zel] - , [huː] [geɪv] [juː; jʊ] ['paʊər] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] ['ʌndər] [ðɪs]

"	**And**	**pray**	**,**	**Mademoiselle**	**Coasseuse**	**,**	**who**	**gave**	**you**	**power**	**to**	**dictate**	**under**	**this**
"	和	祈祷	,	小姐	-	,	WHO	给予	你	力量	到	听写	在下面	这

[ruːf] ?

roof	**?**
屋顶	?

“那么，科瑟斯小姐，请问是谁赋予你在这屋檐下发号施令的权力？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

It	**is**	**mine**	**to**	**command**	**,**	**and**	**yours**	**to**	**obey**	**.**
它	是	矿	到	命令	,	和	你的	到	服从	.

我有权命令，你有权服从。

['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [nɑːt][æt; ət][ɔːl]

Carry	**out**	**the**	**instructions**	**I**	**have**	**given**	**you**	**,**	**and**	**trouble**	**yourself**	**not**	**at**	**all**
携带	出去	这	指示	我	有	给定	你	,	和	麻烦	你自己	不是	在	全部

[ə'baʊt] [maɪ] [helθ] ,

about	**my**	**health**	**,**
关于	我的	健康	,

照我吩咐你的去做，不要为我的健康操心。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

which	**was**	**never**	**better**	**than**	**it**	**is**	**this**	**morning**	**.**
哪个	曾是	绝不	更好的	比	它	是	这	早晨	.

今天早上这里的天气比以往任何时候都好。

" [ðæt] [naɪt] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [ænd; ənd] [mɪs] [həulm] [slept] [æt; ət] ['tʃestər] .

"	**That**	**night**	**Lady**	**Pollexfen**	**and**	**Miss**	**Holme**	**slept**	**at**	**Chester**	**.**
"	那	夜晚	女士	波勒克斯芬	和	错过	霍尔姆	睡着了	在	切斯特	.

“那天晚上，波勒克斯芬夫人和霍尔姆小姐在切斯特过夜。”

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] [treɪn] [fɔːr; fər]['bæŋgɔː] ,

Next	**morning**	**they**	**took**	**train**	**for**	**Bangor**	**,**
下一个	早晨	他们	采取	火车	为了	班戈	,

第二天早上他们乘火车前往班戈。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðeɪ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

at	**which**	**place**	**they**	**designed**	**to**	**stay**	**for**	**a**	**few**	**days**	**.**
在	哪个	地方	他们	设计	到	停留	为了	一个	很少	天	.

他们计划在那里停留几天。

['leɪdi] - [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wʊd] [pruːv] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Lady	**Pollexfen's**	**opinion**	**that**	**a**	**change**	**of**	**air**	**would**	**prove**	**beneficial**	**to**	**her**
女士	-	观点	那	一个	改变	的	空气	会	证明	有利	到	她

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

seemed	**to**	**be**	**borne**	**out**	**by**	**the**	**result**	**.**
似乎	到	是	出生	出去	经过	这	结果	.

波勒克斯芬夫人认为换个环境对她有好处，结果似乎证实了她的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [freʃ] [liːs] [ʌv; əv][laɪf] .

It	**was**	**almost**	**as**	**if**	**she**	**had**	**taken**	**a**	**fresh**	**lease**	**of**	**life**	**.**
它	曾是	几乎	作为	如果	她	有	已采取	一个	新鲜的	租	的	生活	.

她仿佛获得了新生。

[hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [ɪm'pruːvd] , [hɜːr; hər] [streŋθ] [ɪn'kriːst] , [hɜːr; hər] [vɪ'væsəti] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪlɪŋ] .

Her	**appetite**	**improved**	**,**	**her**	**strength**	**increased**	**,**	**her**	**vivacity**	**was**	**unfailing**	**.**
她	食欲	改进	,	她	力量	增加	,	她	活泼	曾是	永不失败	.

她的食欲好转，体力增强，精神焕发。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['dʒænit][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [ə'tendənt] .

Day	**and**	**night**	**Janet**	**was**	**her**	**constant**	**attendant**	**.**
天	和	夜晚	珍妮特	曾是	她	持续的	服务员	.

珍妮特日夜陪伴在她身边。

[hæd; həd][nɑːt]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,

Had	**not**	**Janet's**	**constitution**	**been**	**of**	**the**	**best**	**,**
有	不是	珍妮特的	宪法	到过	的	这	最好的	,

如果珍妮特的体质不是那么好，

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

and	**had**	**she**	**not**	**been**	**full**	**of**	**energy**	**and**	**spirit**	**,**
和	有	她	不是	到过	满的	的	活力	和	精神	,

如果她不是精力充沛、精神抖擞的话，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	**must**	**have**	**broken**	**down**	**under**	**the**	**ordeal**	**which**	**at**	**this**	**time**	**she**	**had**
她	必须	有	破碎的	向下	在下面	这	考验	哪个	在	这	时间	她	有

[tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] .

to	**undergo**	**.**
到	经历	.

她一定是承受不住当时所遭受的磨难而崩溃了。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ,

Besides	**having**	**the**	**entire**	**personal**	**charge**	**of**	**Lady**	**Pollexfen**	**,**
除了	拥有	这	全部的	个人的	收费	的	女士	波勒克斯芬	,

除了全权负责波莱克斯芬夫人的事务外，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] ([ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

the	**whole**	**of**	**the**	**travelling**	**arrangements**	**(**	**they**	**had**	**three**	**servants**	**with**	**them**
这	所有的	的	这	旅行	安排	(	他们	有	三	仆人	和	他们

) [wɜːr; wər] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][kən'troʊl] .

)	**were**	**under**	**her**	**supervision**	**and**	**control**	**.**
)	是	在下面	她	监督	和	控制	.

整个旅行安排（他们带了三个仆人）都由她监督和控制。

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt]

Each	**evening**	**she**	**had**	**to**	**furnish**	**her**	**ladyship**	**with**	**a**	**detailed**	**account**
每个	晚上	她	有	到	提供	她	夫人	和	一个	详细的	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'spendɪtʃər] ,

of	**the**	**day's**	**expenditure**	**,**
的	这	天	支出	,

每天晚上，她都必须向夫人详细汇报当天的开支情况。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɒnɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] , [ɔːr] [ðæt] [wʌn]

and	**had**	**to**	**be**	**admonished**	**that**	**this**	**charge**	**was**	**excessive**	**,**	**or**	**that**	**one**
和	有	到	是	告诫	那	这	收费	曾是	过多的	,	或者	那	一

[ʌn'nesəseri] ,

unnecessary	**,**
不必要	,

并且必须有人告诫他，这项指控过高，或者那项指控没有必要。

[ænd; ənd][biː; bi]['kwerələsli,'kwerjələsli][skəuldid] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪnər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][bæd] , [ɔːr][ðə; ði]

and	**be**	**querulously**	**scolded**	**if**	**the**	**dinner**	**happened**	**to**	**be**	**bad**	**,**	**or**	**the**
和	是	抱怨地	责骂	如果	这	晚餐	发生	到	是	坏的	,	或者	这

[bedz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

beds	**uncomfortable**	**;**
床	不舒服	;

如果晚餐不好吃，或者床铺不舒服，就会被责骂；

[ɔːr][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] , ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] , [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] "

or	**be**	**asked**	**to**	**explain**	**why**	**she**	**,**	**Lady**	**Pollexfen**	**,**	**had**	**been**	**dragged**	**to**	**the**	**"**
或者	是	问	到	解释	为什么	她	,	女士	波勒克斯芬	,	有	到过	拖拽	到	这	"

[kraʊn] [hoʊ'tel] ,

Crown	**Hotel**	**,**
王冠	酒店	,

或者被要求解释为什么波莱克斯芬夫人会被拖到“皇冠酒店”。

" [wen] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] " [red]

"	**when**	**anyone**	**with**	**an**	**atom**	**of**	**common**	**sense**	**might**	**have**	**seen**	**that**	**the**	**"**	**Red**
"	什么时候	任何人	和	一个	原子	的	常见的	感觉	可能	有	已见	那	这	"	红色的

['laɪən] " ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr]

Lion	**"**	**over**	**the**	**way**	**would**	**have**	**been**	**both**	**more**	**economical**	**and**	**more**
狮子	"	超过	这	方式	会	有	到过	两个都	更多的	经济	和	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] .

comfortable	**to**	**stay**	**at**	**.**
舒服的	到	停留	在	.

“但凡有点常识的人都会明白，街对面的‘红狮酒店’既更经济实惠，住起来也更舒适。”

['leɪtər] [ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪri] ['riːdiŋz] [ə'laʊd] - - ['riːdiŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [prə'lɔːŋd]

Later	on	came	the	long	weary	readings	aloud	-	-	readings	which	were	often	prolonged
之后	在	来了	这	长的	厌倦	阅读	大声	-	-	阅读	哪个	是	经常	延长

[tɪl] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] .

till	far	into	the	small	hours	.
直到	远的	进入	这	小的	小时	.

后来，就出现了漫长而疲惫的朗读——朗读常常持续到深夜。

[tuː; tə]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [sər'praɪz] - - [ɔːl'ðoʊ] [wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ]

To	Janet's	surprise	-	-	although	one	could	hardly	be	surprised	at	anything
到	珍妮特的	惊喜	-	-	虽然	一	可以	几乎	是	惊讶	在	任何事物

[soʊ] [ɪk'sentrɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə][duː] - - ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [brɔːt] [ðə; ði] [greɪt]

so	eccentric	a	person	might	choose	to	do	-	-	Lady	Pollexfen	brought	the	Great
所以	偏心	一个	人	可能	选择	到	做	-	-	女士	波勒克斯芬	带来	这	伟大的

[ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['trævlz] .

Mogul	Diamond	with	her	on	her	travels	.
大亨	钻石	和	她	在	她	旅行	.

令珍妮特惊讶的是——尽管对于一个如此古怪的人所做的任何事，人们都很难感到惊讶——波莱克斯芬夫人竟然带着莫卧儿大钻石去旅行了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

It	was	a	most	injudicious	thing	to	do	,
它	曾是	一个	最多	不明智的	事物	到	做	,

这是一件极其不明智的事情。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt]

and	much	of	Janet's	time	and	attention	were	taken	up	in	seeing	that
和	很多	的	珍妮特的	时间	和	注意力	是	已采取	向上	在	看到	那

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['niːðər] [lɔːst] [ðə; ði] ['preʃəs] [dʒem][nɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

her	ladyship	neither	lost	the	precious	gem	nor	had	it	stolen	from	her	.
她	夫人	两者都不	丢失的	这	宝贵的	宝石	也不	有	它	被盗	从	她	.

珍妮特花费了大量时间和精力，确保夫人既不会丢失这颗珍贵的宝石，也不会被人偷走。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːti] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [weɪ] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn]['dʒænit] [ðæt]

This	was	a	duty	that	came	in	a	little	while	to	weigh	so	heavily	on	Janet	that
这	曾是	一个	责任	那	来了	在	一个	小的	尽管	到	称重	所以	重度	在	珍妮特	那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪmənd] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'sliːp] ,

she	could	not	get	her	thoughts	away	from	the	Diamond	even	when	asleep	,
她	可以	不是	得到	她	想法	离开	从	这	钻石	甚至	什么时候	睡着了	,

不久之后，这项责任就给珍妮特带来了沉重的负担，以至于即使在睡梦中，她也无法将思绪从钻石身上移开。

[bʌt; bət] [wʊd] [stɑːrt] [ʌp] [ɪn] [bed] ['fænsiɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['stelθi] ['futsteps] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

but	would	start	up	in	bed	fancying	she	heard	stealthy	footsteps	crossing	the	floor	,
但	会	开始	向上	在	床	幻想	她	听到	隐秘的	脚步声	过境	这	地面	,

但她会在床上突然幻想听到蹑手蹑脚的脚步声穿过地板。

[ɔːr] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ruːm] .

or	that	someone	outside	was	trying	the	door	of	her	ladyship's	room	.
或者	那	某人	外部	曾是	尝试	这	门	的	她	夫人的	房间	.

或者有人在外面试图打开夫人房间的门。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ['kerləsli] ['kærid] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] ['sætʃəl]

In	the	daytime	Lady	Pollexfen	carelessly	carried	the	Diamond	in	a	small	leather	satchel
在	这	白天	女士	波勒克斯芬	粗心大意	携带	这	钻石	在	一个	小的	皮革	书包

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['bʌkld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

that	she	wore	buckled	round	her	waist	.
那	她	穿着	弯曲	圆形的	她	腰部	.

白天，波勒克斯芬夫人漫不经心地将钻石放在一个小皮包里，皮包系在她腰间。

[æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [leɪd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] ,

At	night	it	was	either	laid	under	her	pillow	,
在	夜晚	它	曾是	任何一个	铺设	在下面	她	枕头	,

晚上，它要么被放在她的枕头底下，要么被放在她的枕头底下。

[ɔːr] [els] [held] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .

or	else	held	tightly	in	her	hand	while	she	slept	.
或者	别的	握住	紧紧	在	她	手	尽管	她	睡着了	.

或者在她睡觉时紧紧地握在手中。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ˈdʒænit] [ˈventʃərd] [ˈdʒentli][tuː; tə] [ɪkˈspɑːstʃəleɪt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈsaɪlənst]

Once	or	twice	Janet	ventured	gently	to	expostulate	,	but	was	immediately	silenced
一次	或者	两次	珍妮特	冒险	轻轻地	到	特	,	但	曾是	立即地	沉默

,

,

,

珍妮特曾一两次委婉地提出异议，但立刻就被制止了。

[ænd; ənd][toʊld][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [tuː; tə][hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

and	told	to	keep	her	observations	to	herself	for	the	future	.
和	讲述	到	保持	她	观察	到	她自己	为了	这	未来	.

并被告知以后不要再透露她的观察结果。

[æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈpɒlɛksfən] [toʊld][ˈdʒænit] ,

As	Lady	Pollexfen	told	Janet	,
作为	女士	波勒克斯芬	讲述	珍妮特	,

正如波莱克斯芬夫人告诉珍妮特的那样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] .

she	had	not	been	in	North	Wales	since	she	was	eighteen	years	old	.
她	有	不是	到过	在	北	威尔士	自从	她	曾是	十八	年	老的	.

她自十八岁起就没去过北威尔士了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

Now	that	she	had	come	back	to	it	in	her	old	age	her	intention	was
现在	那	她	有	来	后退	到	它	在	她	老的	年龄	她	意图	曾是

[tuː; tə][ˌriːˈvɪzɪt] [iːtʃ] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhæloʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn]

to	revisit	each	scene	that	was	hallowed	in	her	memory	as	having	been	in
到	重访	每个	场景	那	曾是	神圣的	在	她	记忆	作为	拥有	到过	在

[sʌm; səm] [weɪ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈvɪzɪt] .

some	way	connected	with	her	first	visit	.
一些	方式	连接	和	她	第一的	访问	.

如今她年老了，又回到了这里，她的目的是重温那些在她记忆中留下深刻印象的场景，因为这些场景都与她第一次来这里的经历有着某种联系。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ðɪs] [fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [weɪlz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˌrekəˈlekʃənz]

What	it	was	that	made	this	first	visit	to	Wales	one	of	the	happiest	recollections
什么	它	曾是	那	制成	这	第一的	访问	到	威尔士	一	的	这	最快乐	回忆

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [laɪf] ,

of	an	unhappy	life	,
的	一个	不开心	生活	,

是什么让这次威尔士之行成为我不幸人生中最快乐的回忆之一?

[ˈdʒænit][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] ;

Janet	could	not	quite	make	out	;
珍妮特	可以	不是	相当	制作	出去	;

珍妮特没能完全听清；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] .

but	that	the	recollection	was	a	happy	one	there	could	be	no	doubt	.
但	那	这	回忆	曾是	一个	快乐的	一	那里	可以	是	不	怀疑	.

但毫无疑问，这是一段美好的回忆。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [sed] ['nʌθɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]['dʒænit] [wɪtʃ] [wʊd] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]
Lady **Pollexfen** **said** **nothing** **directly** **to** **Janet** **which** **would** **throw** **any** **light** **on** **the**
女士 波勒克斯芬 说 没有什么 直接地 到 珍妮特 哪个 会 扔 任何 光 在 这
[pɔɪnt] ;
point **;**
观点 ;

波莱克斯芬夫人没有直接对珍妮特说任何能说明问题的话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]
but **she** **was** **continually** **muttering** **to** **herself** **,** **with** **a** **happy** **smile** **on** **her**
但 她 曾是 持续 喃喃自语 到 她自己 , 和 一个 快乐的 微笑 在 她
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

但她脸上带着幸福的笑容，不停地自言自语。

[ænd; ənd] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ə'baʊt]
and **mentioning** **the** **names** **of** **the** **places** **they** **had** **visited** **,** **or** **were** **about**
和 提及 这 姓名 的 这 地方 他们 有 到访 , 或者 是 关于
[tuː; tə]['vɪzɪt] ,
to **visit** **,**
到 访问 ,

并提及他们已经去过或即将去的地方的名称，

[ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['dʒænit][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .
in **connexion** **with** **the** **names** **of** **people** **that** **Janet** **had** **never** **heard** **of** **before** **.**
在 连接 和 这 姓名 的 人们 那 珍妮特 有 绝不 听到 的 前 .

与珍妮特以前从未听说过的人名有关。

[frʌm; frəm]['bæŋgɔː] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [siː] [koʊst] ,
From **Bangor** **they** **went** **to** **several** **places** **,** **some** **of** **them** **on** **the** **sea** **coast** **,**
从 班戈 他们 去 到 一些 地方 , 一些 的 他们 在 这 海 海岸 ,

他们从班戈出发去了好几个地方，其中一些位于海边。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] , [bʌt; bət] ['seldəm] ['stɑːpɪŋ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]
some **of** **them** **in** **the** **interior** **,** **but** **seldom** **stopping** **longer** **than** **a** **day** **in**
一些 的 他们 在 这 内部的 , 但 很少 停止 更长 比 一个 天 在
[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

有些游客会前往内陆地区，但很少在每个地方停留超过一天。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] ['dʒænit] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][nekst] ['deɪz] [ruːt] ,
One **evening** **when** **Janet** **went** **to** **her** **ladyship** **to** **obtain** **the** **next** **day's** **route** **,**
一 晚上 什么时候 珍妮特 去 到 她 夫人 到 获得 这 下一个 天 路线 ,
[sed] [ðə; ði] ['lætər] :
said **the** **latter** **:**
说 这 后者 :

一天晚上，珍妮特去拜访夫人，想了解第二天的路线，夫人说道：

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ben] ['duːləs] .
" **To** **-** **morrow** **we** **will** **go** **to** **Ben** **Dulas** **.**
" 到 - 明天 我们 将要 去 到 本 杜拉斯 .

“明天我们将前往本杜拉斯。”

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [laɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,
If **the** **place** **is** **like** **what** **it** **used** **to** **be** **,** **the** **accommodation** **is** **limited** **,**
如果 这 地方 是 喜欢 什么 它 用过的 到 是 , 这 住宿 是 有限的 ,

如果这个地方还像以前那样，住宿条件就比较有限。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ə'weɪt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] .

consequently	the	servants	may	as	well	await	our	return	here	.
最后	这	仆人	可能	作为	出色地	等待	我们的	返回	这里	.

因此，仆人们不妨在这里等我们回来。

['ɔːrdər] [æn; ən] ['oʊpən] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [naɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

Order	an	open	carriage	for	nine	to	-	morrow	morning	.
命令	一个	打开	运输	为了	九	到	-	明天	早晨	.

预订明天早上九点的敞篷马车。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wʌn] [naɪt] [ə'weɪ] .

We	shall	be	one	night	away	.
我们	将	是	一	夜晚	离开	.

我们今晚会离开。

" [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] [naɪn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [ænd; ənd] [mɪs] [həulm] [wɜːr; wər]

"	By	a	few	minutes	past	nine	next	morning	Lady	Pollexfen	and	Miss	Holme	were
"	经过	一个	很少	分钟	过去的	九	下一个	早晨	女士	波勒克斯芬	和	错过	霍尔姆	是

[ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ben] ['duːləs] .

on	their	way	to	Ben	Dulas	.
在	他们的	方式	到	本	杜拉斯	.

“第二天早上九点刚过，波勒克斯芬夫人和霍尔姆小姐就出发前往本杜拉斯山了。”

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [wʌn] ,

The	road	was	a	rugged	one	,
这	路	曾是	一个	崎岖	一	,

这条路很崎岖。

['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['hɪli] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]

winding	and	ascending	through	a	picturesque	and	hilly	country	for	nearly	a
绕线	和	上升	通过	一个	如画	和	丘陵	国家	为了	几乎	一个

['dʌz(ə)n] [maɪlz] .

dozen	miles	.
打	英里	.

蜿蜒曲折地向上攀登，穿过风景如画的丘陵地带，绵延近十二英里。

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'twiːn] ,

Habitations	of	any	kind	were	few	and	far	between	,
居住地	的	任何	种类	是	很少	和	远的	之间	,

各种类型的居住地都很少，而且分布分散。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ænd; ənd]

and	the	last	mile	or	two	of	their	journey	was	through	the	wildest	and
和	这	最后的	英里	或者	二	的	他们的	旅行	曾是	通过	这	最狂野的	和

[moʊst] ['desələt] [trækt] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ðæt] ['dʒænit] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

most	desolate	tract	of	country	that	Janet	had	ever	seen	.
最多	荒凉	通道	的	国家	那	珍妮特	有	曾经	已见	.

旅程的最后几英里路程，是珍妮特见过的最荒凉、最狂野的地区。

[ðer; ðər] [roʊd] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['væli] ,

Their	road	lay	at	the	bottom	of	a	narrow	valley	,
他们的	路	躺	在	这	底部	的	一个	狭窄的	谷	,

他们的道路位于一个狭窄山谷的底部，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['væli] [ðæt] [stʊd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

but	of	a	valley	that	stood	high	above	the	level	of	the	sea	.
但	的	一个	谷	那	站立	高的	多于	这	等级	的	这	海	.

但却是位于海平面以上高处的山谷。

[ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [greɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] ['rɑːks] [ðæt] ['taʊərd] [fɑːr] [ə'bʌv]

On	both	sides	they	were	shut	in	by	grey	precipitous	rocks	that	towered	far	above
在	两个都	侧面	他们	是	关闭	在	经过	灰色的	陡峭	岩石	那	高耸	远的	多于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

两侧都是高耸入云的灰色陡峭岩石，将他们困在了一起。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɪvn] [ænd; ənd] ['smɪtn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]

and	which	here	and	there	were	riven	and	smitten	as	if	by	some
和	哪个	这里	和	那里	是	裂隙	和	迷恋	作为	如果	经过	一些

['terəb(ə)l] [θroʊ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn]['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .

terrible	throe	of	Nature	in	ages	long	gone	by	.
糟糕的	阵痛	的	自然	在	年龄	长的	已消失	经过	.

这些地方到处都是裂痕和龟裂，仿佛在很久以前遭受了大自然的某种可怕折磨。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] ['nærəʊ] ['væli] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['græsi] [plæ'toʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

At	length	this	narrow	valley	debouched	on	to	a	small	grassy	plateau	about	a
在	长度	这	狭窄的	谷	出港	在	到	一个	小的	草丛	高原	关于	一个

[maɪl] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] ,

mile	in	circumference	,
英里	在	圆周	,

最终，这条狭窄的山谷通向一个周长约一英里的小型草地高原。

[wɪtʃ] , [ɪn][ɪts][tɜːrn] ,

which	,	in	its	turn	,
哪个	,	在	它是	转动	,

而这反过来，

[wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [hɪlz] [stɪl] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

was	shut	in	by	hills	still	higher	than	those	which	had	formed	the	walls	of
曾是	关闭	在	经过	丘陵	仍然	更高	比	那些	哪个	有	形成	这	墙壁	的

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

四周被比构成山谷两侧的山峰还要高的山丘所包围。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [plæ'toʊ] [stʊd] [ə; eɪ][grɪm] [mɔːs] - [groʊn] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]

At	the	upper	end	of	this	plateau	stood	a	grim	moss	-	grown	old	building	of
在	这	上	结尾	的	这	高原	站立	一个	严峻	苔藓	-	生长	老的	建筑	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] ,

considerable	size	,
大量	尺寸	,

在这个高原的顶端，矗立着一座阴森森的、长满青苔的古老建筑，规模相当大。

[hæf][fɑːrm] [haʊs] , [hæf] ['kʌntri] [ɪn] .

half	farm	house	,	half	country	inn	.
一半	农场	房子	,	一半	国家	客栈	.

一半是农舍，一半是乡村旅馆。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,

At	this	place	they	halted	,
在	这	地方	他们	停止	,

他们在此停了下来。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['dʒænəts, 'dʒænɪts][ɪn'kwaɪəriz][wɜːr; wər][toʊld][ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [ðeɪ]

and	in	answer	to	Janet's	enquiries	were	told	in	broken	English	that	they
和	在	回答	到	珍妮特的	查询	是	讲述	在	破碎的	英语	那	他们

[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

could	be	accommodated	for	the	night	.
可以	是	已安排	为了	这	夜晚	.

珍妮特询问后，对方用蹩脚的英语回答说，他们可以留宿一晚。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
Lady **Pollexfen** **was** **in** **high** **good** **humour** **.**
女士 波勒克斯芬 曾是 在 高的 好的 幽默 .

波莱克斯芬夫人心情非常好。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] ['eni] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **This** **place** **is** **changed** **the** **least** **of** **any** **that** **I** **remember** **as** **a** **girl** **,** **"** **she** **said** **.**
" 这 地方 是 已更改 这 至少 的 任何 那 我 记住 作为 一个 女孩 , " 她 说 .

“在我小时候记忆中，这个地方变化最小，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [fɔːr; fər] ['eni] ['dɪfrəns] [ðæt] [aɪ]
" **It** **might** **only** **have** **been** **yesterday** **that** **I** **was** **here** **,** **for** **any** **difference** **that** **I**
" 它 可能 仅有的 有 到过 昨天 那 我 曾是 这里 , 为了 任何 不同之处 那 我
[kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] .
can **discern** **.**
能 辨别 .

“就我所能察觉到的任何区别而言，我感觉自己仿佛昨天才来过这里。”

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
what **a** **happy** **time** **it** **was** **.**
什么 一个 快乐的 时间 它 曾是 .

那真是一段快乐的时光。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [rest] [ænd; ənd][hæv; həv] ['lʌntʃən] ,
But **let** **us** **rest** **and** **have** **luncheon** **,**
但 让 我们 休息 和 有 午餐 ,

但我们还是休息一下，吃个午饭吧。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][tɑːrn][ʌv; əv][ben]['duːləs] .
and **after** **that** **we** **will** **go** **and** **see** **the** **tarn** **of** **Ben** **Dulas** **.**
和 后 那 我们 将要 去 和 看 这 山涧 的 本 杜拉斯 .

之后我们将去参观本杜拉斯湖。

" [soʊ] , [wen] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['restɪd] ,
" **So** **,** **when** **luncheon** **was** **over** **,** **and** **her** **ladyship** **was** **sufficiently** **rested** **,**
" 所以 , 什么时候 午餐 曾是 超过 , 和 她 夫人 曾是 足够 休息 ,
['dʒænit] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ,
Janet **rang** **the** **bell** **and** **,**
珍妮特 响铃 这 钟 和 ,

“所以，午餐结束后，夫人也休息好了，珍妮特就摇响了铃铛，

[æz; əz] [ɪn'strʌktɪd] , [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːrn] .
as **instructed** **,** **asked** **for** **a** **guide** **to** **the** **tarn** **.**
作为 指示 , 问 为了 一个 指导 到 这 山涧 .

按照指示，请了一位向导带我去高山湖泊。

[ðə; ði] [gaɪd] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn] [faɪv]
The **guide** **,** **who** **was** **indeed** **the** **landlord** **of** **the** **house** **,** **was** **ready** **in** **five**
这 指导 , WHO 曾是 的确 这 房东 的 这 房子 , 曾是 准备好 在 五
['mɪnɪts] ,
minutes **,**
分钟 ,

导游其实就是这栋房子的房东，五分钟后就准备好了。

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz]['duːli] ['ʃɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [ðeɪ]

and	after	waiting	till	her	ladyship	was	duly	shawled	for	the	excursion	,	they
和	后	等待	直到	她	夫人	曾是	正式地	披肩	为了	这	短途旅行	,	他们

[set] [aʊt] ,

set	out	,
放	出去	,

等夫人披好披肩准备出游后，他们便出发了。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [ænd; ənd]['dʒænit] ['biːɪŋ] [iːtʃ] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] ['poʊni] ,

Lady	Pollexfen	and	Janet	being	each	mounted	on	a	small	sure	-	footed	pony	,
女士	波勒克斯芬	和	珍妮特	存在	每个	安装	在	一个	小的	当然	-	有脚的	小马	,

波莱克斯芬夫人和珍妮特各自骑着一匹步伐稳健的小马。

[waɪl] [ðə; ði] [gaɪd] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [fʊt] .

while	the	guide	trudged	along	on	foot	.
尽管	这	指导	艰难跋涉	沿着	在	脚	.

而向导则徒步艰难前行。

[ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [tʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['næroʊ] [dɪ'faɪl] [ðæt] [wuːnd] [prɪ'sɪpɪtəsli] [ʌp]

The	road	they	took	was	a	gloomy	and	narrow	defile	that	wound	precipitously	up
这	路	他们	采取	曾是	一个	阴沉	和	狭窄的	亵渎	那	伤口	骤然地	向上

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [hɪlz] .

among	the	further	hills	.
之中	这	更远	丘陵	.

他们走的路是一条阴暗狭窄的山口，蜿蜒陡峭地向上延伸到远处的山丘之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [fɔːr] [pə'destriənz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃoʊldər]

It	was	scarcely	wide	enough	for	four	pedestrians	to	walk	along	it	shoulder
它	曾是	几乎	宽的	足够的	为了	四	行人	到	走	沿着	它	肩膀

[tuː; tə] ['ʃoʊldər] .

to	shoulder	.
到	肩膀	.

这条路窄得几乎只能容四个行人肩并肩地走一圈。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

Here	and	there	the	rocks	on	either	hand	overhung	the	road	,
这里	和	那里	这	岩石	在	任何一个	手	悬垂	这	路	,

道路两旁不时有岩石悬在路面上方，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['rɪbən] [ʌv; əv][skaɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

so	that	a	mere	ribbon	of	sky	could	be	seen	between	them	.
所以	那	一个	仅仅	丝带	的	天空	可以	是	已见	之间	他们	.

因此，在他们之间只能看到一条细细的天空带。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][roʊd] [wuːnd] ['ʌndər] [ruːd] ['ɑːrtʃweɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hjuːn] [aʊt]

Here	and	there	the	road	wound	under	rude	archways	that	had	been	hewn	out
这里	和	那里	这	路	伤口	在下面	粗鲁的	拱门	那	有	到过	凿	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ɪn] ['jɪrz] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .

of	the	rock	in	years	long	gone	by	.
的	这	岩石	在	年	长的	已消失	经过	.

道路蜿蜒曲折，不时穿过简陋的拱门，这些拱门是多年前从岩石中凿出的。

[ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pəuniz] - [huːf] [ɑːn]

The	profound	silence	was	broken	only	by	the	clatter	of	their	ponies	'	hoofs	on
这	深刻的	沉默	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	哒	的	他们的	小马	-	蹄子	在

[ðə; ði] ['flɪnti] ['roʊdweɪ] .

the	flinty	roadway	.
这	燧石	道路	.

寂静无声，只有小马蹄踏在坚硬路面上的咔嗒声打破了这沉寂。

['eniθɪŋ] [soʊ] ['desələt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['dʒænit][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

Anything	**so**	**desolate**	**and**	**lonely**	**Janet**	**had**	**never**	**seen**	**.**
任何事物	所以	荒凉	和	孤独	珍妮特	有	绝不	已见	.

珍妮特从未见过如此荒凉寂寞的景象。

['æftər] ['dʒɜːrniɪŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr]

After	**journeying**	**thus**	**for**	**a**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**they**	**reached**	**a**	**small**	**circular**
后	旅程	因此	为了	一个	英里	和	一个	一半	他们	达到	一个	小的	圆

['oʊpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

opening	**among**	**the**	**hills**	**,**
开幕	之中	这	丘陵	,

他们这样走了大约一英里半，来到了山丘间的一个小圆形空地。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] [blæk] [stiːl] ,

in	**the**	**middle**	**of**	**which**	**,**	**like**	**a**	**table**	**of**	**black**	**steel**	**,**
在	这	中间	的	哪个	,	喜欢	一个	桌子	的	黑色的	钢	,

其中，中间像一张黑色钢桌一样，

[spred] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ben] ['duːləs][tɑːrn] .

spread	**the**	**darkling**	**waters**	**of**	**Ben**	**Dulas**	**tarn**	**.**
传播	这	黑暗之子	水	的	本	杜拉斯	山涧	.

扩散本杜拉斯湖幽暗的湖水。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn][æn; ən] ['aʊər] ,

"	**You**	**can**	**come**	**for**	**us**	**in**	**an**	**hour**	**,**
"	你	能	来	为了	我们	在	一个	小时	,

“你们一个小时后可以来接我们。”

" [sed] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒænit] [dɪs'maʊntid] .

"	**said**	**Lady**	**Pollexfen**	**to**	**the**	**guide**	**as**	**she**	**and**	**Janet**	**dismounted**	**.**
"	说	女士	波勒克斯芬	到	这	指导	作为	她	和	珍妮特	下马	.

“波莱克斯芬夫人一边和珍妮特下马，一边对向导说道。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , [tʃaɪld] , " ['ædɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

"	**Give**	**me**	**your**	**arm**	**,**	**child**	**,**	**"**	**added**	**her**	**ladyship**	**.**
"	给	我	你的	手臂	,	孩子	,	"	额外	她	夫人	.

“孩子，把你的胳膊给我，”夫人补充道。

[ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːrn] ,

Then	**they**	**walked**	**slowly**	**down**	**to**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**tarn**	**,**
然后	他们	步行	缓慢地	向下	到	这	利润	的	这	山涧	,

然后他们慢慢地走到湖泊边缘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][set] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [θɪk] [kɔːrs] ['rʌʃɪz] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [tuː]

which	**was**	**set**	**about**	**with**	**thick**	**coarse**	**rushes**	**,**	**and**	**seated**	**themselves**	**on**	**two**
哪个	曾是	放	关于	和	厚的	粗	冲刺	,	和	坐着	他们自己	在	二

[lɑːrdʒ] ['boʊldərz] ,

large	**boulders**	**,**
大的	巨石	,

它们周围铺满了厚厚的粗灯芯草，并栖息在两块大石头上。

[æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

as	**round**	**and**	**smooth**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**worn**	**by**	**the**	**action**	**of**	**the**
作为	圆形的	和	光滑的	作为	如果	他们	有	到过	磨损	经过	这	行动	的	这

[weɪvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

waves	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**.**
波浪	为了	一个	千	年	.

圆润光滑，仿佛被海浪冲刷了千年之久。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

The	**place**	**was**	**wild**	**and**	**desolate**	**in**	**the**	**extreme**	**.**
这	地方	曾是	荒野	和	荒凉	在	这	极端	.

那里荒凉得令人难以置信。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [greɪt] [hɪlz] , [ber] , ['triːləs] ,

On	every	side	it	was	shut	in	by	great	hills	,	bare	,	treeless	,
在	每一个	边	它	曾是	关闭	在	经过	伟大的	丘陵	,	裸	,	无树	,

四周都是高耸的山丘，光秃秃的，没有树木。

['sɑːləm] - - ['dʒaiənts] [huː] [fɔːr; fər] [ˌʌn'nʌmbərd] ['eɪdʒɪz][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['fɜːroʊd]

solemn	-	-	giants	who	for	unnumbered	ages	had	stood	there	with	furrowed
庄严	-	-	巨人	WHO	为了	未编号	年龄	有	站立	那里	和	沟壑

[braʊz] [æz; əz] [ɪf] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][sʌm; səm]['hoʊli] [pleɪs] .

brows	as	if	guarding	the	entrance	to	some	holy	place	.
眉毛	作为	如果	守护	这	入口	到	一些	圣	地方	.

庄严肃穆——无数个世纪以来，这些巨人一直紧锁眉头，仿佛在守护着某个圣地的入口。

['dʒænit][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['sketʃɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Janet	had	brought	her	sketching	apparatus	with	her	,
珍妮特	有	带来	她	素描	设备	和	她	,

珍妮特带上了她的素描工具。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [sə'lemnəti]

but	she	sat	without	attempting	to	make	use	of	it	,	overcome	by	the	solemnity
但	她	卫星	没有	尝试	到	制作	使用	的	它	,	克服	经过	这	严肃

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

of	the	scene	.
的	这	场景	.

但她却静静地坐着，没有尝试使用它，被这庄严肃穆的景象所震撼。

[wen] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [spoʊk] , [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

When	Lady	Pollexfen	spoke	,	the	interruption	was	almost	a	relief	.
什么时候	女士	波勒克斯芬	辐	,	这	中断	曾是	几乎	一个	宽慰	.

波勒克斯芬夫人开口说话时，这种打断反而让人松了一口气。

" [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][hæv; həv] ['wʌndɝd] , [mɪs] [həulm] ,

"	I	daresay	you	have	wondered	,	Miss	Holme	,
"	我	敢说	你	有	想知道	,	错过	霍尔姆	,

“我想您一定很想知道，霍尔姆小姐，

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][maɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['drægɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

what	can	be	my	motive	for	dragging	you	and	myself	about	,	with	such
什么	能	是	我的	动机	为了	拖拽	你	和	我	关于	,	和	这样的

[ə'pærənt] [kə'priːs] ,

apparent	caprice	,
明显	任性	,

我究竟有何动机，竟如此反复无常地带着你我四处奔波?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] .

during	the	last	fortnight	.
期间	这	最后的	两星期	.

在过去两周内。

[nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

Not	,	indeed	,
不是	,	的确	,

并非如此。

[ðæt] [jʊr; jər] ['wʌndər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['eni] ['moʊmənt] ['iːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə] ['eni]

that	your	wonder	would	be	a	matter	of	any	moment	either	to	me	or	to	any
那	你的	想知道	会	是	一个	事情	的	任何	片刻	任何一个	到	我	或者	到	任何

[wʌn] [els] ,

one	else	,
一	别的	,

你的惊奇对我或任何其他人来说都只是时间问题。

" ['ædɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [ʌn'greɪʃəsli] .

"	added	her	ladyship	,	ungraciously	.
"	额外	她	夫人	,	不礼貌地	.

“夫人很不客气地补充道。”

" [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['mædnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] , [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['meθəd] .

"	And	yet	my	madness	,	if	you	like	to	term	it	such	,	has	not	been	without	a	method	.
"	和	然而	我的	疯狂	,	如果	你	喜欢	到	学期	它	这样的	,	有	不是	到过	没有	一个	方法	.

“然而，如果你愿意这样称呼我的疯狂，那它并非毫无章法。”

[ðə; ði] ['oʊnli] ['aɪdɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] ['evər] ['bjuːtəˌfaɪd] [wʌz; wəz] [iˈnæktid] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['leɪtli] ['vɪzɪtɪd] [tə'geðər] .

The	only	idyl	with	which	my	life	was	ever	beautified	was	enacted	among	the	scenes	which	you	and	I	have	lately	visited	together	.
这	仅有的	牧歌	和	哪个	我的	生活	曾是	曾经	美化	曾是	已颁布	之中	这	场景	哪个	你	和	我	有	最近	到访	一起	.

我生命中唯一美好的田园牧歌，就是你我最近一起游览过的那些地方。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] , [æt; ət] [ðɪs] ['gluːmi] [tɑːrn] [ʌv; əv] [ben] ['duːləs] ,

And	at	this	spot	,	at	this	gloomy	tarn	of	Ben	Dulas	,
和	在	这	点	,	在	这	阴沉	山涧	的	本	杜拉斯	,

就在这个地方，在这座阴森的本杜拉斯湖畔，

[wʌz; wəz] [iˈnæktid] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] [ɔːl] .

was	enacted	the	crowning	scene	of	all	.
曾是	已颁布	这	加冕	场景	的	全部	.

这是所有场景中最精彩的一幕。

[ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] [aɪ] [fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːt] ['wɪspər] [ʌv; əv] [lʌv] ,

On	this	very	spot	I	first	heard	the	sweet	whisper	of	love	,
在	这	非常	点	我	第一的	听到	这	甜的	耳语	的	爱	,

正是在这里，我第一次听到了爱情的甜蜜低语。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌn] [huːm] [aɪ] [lʌvd] ['pæʃənətli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

and	from	one	whom	I	loved	passionately	in	return	,
和	从	一	谁	我	喜爱	热情地	在	返回	,

以及我深爱的那个人，

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [praɪd] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [əˈvaʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

although	my	pride	would	not	let	me	avow	it	.
虽然	我的	自豪	会	不是	让	我	承认	它	.

虽然我的自尊心不允许我承认这一点。

[jes] , [hɪr] , [baɪ] [ðə; ði] [mɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪk] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

Yes	,	here	,	by	the	marge	of	this	Avernian	lake	,	he	told	me	that	he	loved	me	,
是的	,	这里	,	经过	这	玛吉	的	这	阿弗尼安	湖	,	他	讲述	我	那	他	喜爱	我	,

是的，就在这里，在这阿弗尼亚湖畔，他告诉我他爱我。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

that	I	was	the	star	of	his	life	,
那	我	曾是	这	星星	的	他的	生活	,

我是他生命中的明星，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ,

and	that	if	I	would	only	wait	for	him	and	promise	to	be	his	,
和	那	如果	我	会	仅有的	等待	为了	他	和	承诺	到	是	他的	,

如果我愿意等他，并承诺做他的伴侣，

[hiː; hi] [wʊd] [kɑːrv] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi]

he	would	carve	for	himself	a	name	and	a	fortune	that	I	should	not	be
他	会	雕刻	为了	他自己	一个	姓名	和	一个	财富	那	我	应该	不是	是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃer] .

ashamed	to	share	.
羞愧	到	分享	.

他会为自己赢得名誉和财富，而我也不该羞于分享这些财富。

[aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ðen] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [smaɪld] ['greɪəm]

I	was	young	and	handsome	then	,	rich	and	admired	,	and	I	smiled	Graham
我	曾是	年轻的	和	英俊的	然后	,	富有的	和	钦佩	,	和	我	微笑	格雷厄姆

['koʊldli] [daʊn] ,

coldly	down	,
冷冷地	向下	,

那时我年轻英俊，富有且受人仰慕，我冷冷地冲着格雷厄姆笑了笑。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

although	my	heart	was	burning	towards	him	.
虽然	我的	心	曾是	燃烧	向	他	.

虽然我的心对他充满了爱意。

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [maɪn] .

He	went	his	way	and	I	went	mine	.
他	去	他的	方式	和	我	去	矿	.

他走了他的路，我走了我的路。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'splɔːrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər]

He	went	out	as	an	explorer	to	the	wilds	of	Africa	,	and	was	never
他	去	出去	作为	一个	探险家	到	这	荒野	的	非洲	,	和	曾是	绝不

[hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] .

heard	of	more	.
听到	的	更多的	.

他作为探险家前往非洲荒野，从此杳无音信。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] [mæn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn] , [bʌt; bət] [huːm] [aɪ] [heitid] ;

For	me	,	I	married	a	man	rich	and	well	-	born	,	but	whom	I	hated	;
为了	我	,	我	已婚	一个	男人	富有的	和	出色地	-	出生	,	但	谁	我	憎恨	;

我嫁给了一个富有且出身高贵的男人，但我却恨他；

[ænd; ənd] [aɪ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] - - [wel] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .

and	I	gradually	became	the	-	-	well	,	the	wretched	being	you	see	me	now	.
和	我	逐步地	成为	这	-	-	出色地	,	这	可怜	存在	你	看	我	现在	.

于是我逐渐变成了——唉，就是你们现在看到的这个可怜虫。

" [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['siːst] .

"	Her	ladyship	ceased	.
"	她	夫人	停止	.

“她的爵位就此终结。”

[wʌt] [kʊd; kəd] ['dʒænit] [seɪ] - - [wʌt] ['ænsər] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [tuː; tə] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]

What	could	Janet	say	-	-	what	answer	could	she	make	to	so	strange	a	confession
什么	可以	珍妮特	说	-	-	什么	回答	可以	她	制作	到	所以	奇怪的	一个	忏悔

?

?
?

珍妮特能说什么呢？面对如此奇怪的坦白，她又能作何回应呢？

['prɑːbəbli] [nʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] .

Probably	none	was	required	.
大概	没有任何	曾是	必需的	.

可能根本不需要这些。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , ['dʒænit][sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

In	any	case	,	Janet	sat	without	speaking	,
在	任何	案件	,	珍妮特	卫星	没有	请讲	,

总之，珍妮特一言不发地坐着。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːrn] .

gazing	with	melancholy	eyes	into	the	black	depths	of	the	tarn	.
凝视	和	忧郁	眼睛	进入	这	黑色的	深度	的	这	山涧	.

用忧郁的眼神凝视着湖泊漆黑的深处。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] , [tuː] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Lady	Pollexfen	,	too	,	was	silent	.
女士	波勒克斯芬	,	也	,	曾是	沉默的	.

波勒克斯芬夫人也沉默不语。

['dʒænit] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .

Janet	glanced	at	her	face	.
珍妮特	瞥了一眼	在	她	脸	.

珍妮特瞥了她一眼。

[ɔːl] [ɪts] [laɪnz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ænd; ənd][stɜːrn] .

All	its	lines	were	fixed	and	stern	.
全部	它是	线条	是	固定的	和	船尾	.

它的所有绳索都固定且坚固。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [bent] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪlz] ,

Her	eyes	seemed	bent	on	the	tops	of	the	opposite	hills	,
她	眼睛	似乎	弯曲	在	这	最高额	的	这	对面的	丘陵	,

她的目光似乎投向了对面山丘的山顶。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnər] [θɪŋz] - - [sʌm; səm][bɪt]

but	they	saw	nothing	unless	it	were	some	vision	of	inner	things	-	-	some	bit
但	他们	锯	没有什么	除非	它	是	一些	想象	的	内	事物	-	-	一些	少量

[ʌv; əv] ['sælvɪdʒ] ['reskjuːd] [baɪ] ['meməri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] - [struːn] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

of	salvage	rescued	by	memory	from	the	wreck	-	strewn	shores	of	the	past	.
的	打捞	获救	经过	记忆	从	这	破坏	-	散落的	海岸	的	这	过去的	.

但他们什么也看不到，除非那是某种内在事物的幻象——某种从过去残骸遍地的海岸中，被记忆抢救出来的碎片。

[ðeɪ] [sæt] [ðʌs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

They	sat	thus	a	long	time	without	speaking	,
他们	卫星	因此	一个	长的	时间	没有	请讲	,

他们就这样静静地坐了很久，一句话也没说。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['oʊnli] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] [læst] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	were	only	disturbed	at	last	by	the	approach	of	their	guide	with	the
和	是	仅有的	不安	在	最后的	经过	这	方法	的	他们的	指导	和	这

['pəuniz] .

ponies	.
小马	.

最后，他们的向导带着小马驹走过来，才把他们打扰了。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

In	silence	they	rode	back	to	the	hotel	.
在	沉默	他们	骑	后退	到	这	酒店	.

他们默默地骑车返回酒店。

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['leɪdi] - [θɔːts] [siːmd] [mɔːr] [æb'stræktɪd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] - - ['fɑːrðər]

All	that	evening	Lady	Pollexfen's	thoughts	seemed	more	abstracted	than	usual	-	-	farther
全部	那	晚上	女士	-	想法	似乎	更多的	摘要	比	通常	-	-	更远

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪ'miːdiətli] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] .

away	from	the	people	and	things	immediately	surrounding	her	.
离开	从	这	人们	和	事物	立即地	周围	她	.

整个晚上，波勒克斯芬夫人的思绪似乎比平时更加飘渺——远离了她周围的人和事。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] , ['æftər] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt]

Still	,	she	seemed	cheerful	and	in	good	spirits	,	and	,	after	partaking	of	a	light
仍然	,	她	似乎	快乐	和	在	好的	烈酒	,	和	,	后	参与	的	一个	光

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

不过，她看起来心情愉快，精神也很好，在享用了一顿简单的晚餐后，

[ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

she	retired	about	ten	o'clock	.
她	退休	关于	十	点钟	.

她大约十点钟休息了。

['dʒænit][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ['bɛkfərdz] " ['væθɛk] .

Janet	sat	with	her	till	midnight	,	reading	aloud	Beckford's	"	Vathek	.
珍妮特	卫星	和	她	直到	午夜	,	阅读	大声	贝克福德	"	瓦泰克	.

珍妮特陪着她坐到午夜，大声朗读贝克福德的《瓦泰克》。

" [æt; ət] [twelv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

"	At	twelve	she	was	dismissed	,	and	at	once	went	to	her	own	room	,
"	在	十二	她	曾是	解雇	,	和	在	一次	去	到	她	自己的	房间	,

“十二点钟她就被遣散了，立刻回到了自己的房间。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

which	was	immediately	adjoining	that	of	her	ladyship	,
哪个	曾是	立即地	相邻的	那	的	她	夫人	,

紧邻夫人府邸的就是她的府邸，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ['biːɪŋ] [kept] ['oʊpən][ɔːl] [naɪt] ,

the	door	of	communication	between	the	two	rooms	being	kept	open	all	night	,
这	门	的	沟通	之间	这	二	房间	存在	保留	打开	全部	夜晚	,

连接两个房间的门整夜都敞开着。

[soʊ] [ðæt] ['dʒænit] [maɪt] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kɔːld] .

so	that	Janet	might	be	within	hearing	in	case	she	were	called	.
所以	那	珍妮特	可能	是	之内	听力	在	案件	她	是	称为	.

这样，如果有人叫珍妮特，她就能在附近听到。

['dʒænit] [went] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊnd] ['helθi] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

Janet	went	off	at	once	into	the	sound	healthy	sleep	of	the	young	.
珍妮特	去	离开	在	一次	进入	这	声音	健康	睡觉	的	这	年轻的	.

珍妮特立刻进入了年轻人特有的酣睡。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['penətreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz] [wen] [ʃiː; ʃi]

The	first	grey	light	of	dawn	was	just	penetrating	through	the	blinds	when	she
这	第一的	灰色的	光	的	黎明	曾是	只是	渗透	通过	这	百叶窗	什么时候	她

[ə'woʊk] .

awoke	.
醒来	.

当她醒来时，黎明的第一缕灰光刚刚透过百叶窗照进来。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

The	instant	she	opened	her	eyes	she	jumped	out	of	bed	,
这	立即的	她	打开	她	眼睛	她	跳了起来	出去	的	床	,

她一睁眼就从床上跳了起来。

['ʌndər] [ðə; ði]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

under	the	vivid	impression	that	Lady	Pollexfen	had	called	her	.
在下面	这	生动	印象	那	女士	波勒克斯芬	有	称为	她	.

她强烈地感觉到波勒克斯芬夫人召唤了她。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [toʊnz] [siːmd] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	well	-	known	tones	seemed	ringing	in	her	ears	as	she	hurried	out	of	her
这	出色地	-	已知	音调	似乎	铃声	在	她	耳朵	作为	她	慌忙	出去	的	她

[oʊn] [ruːm] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

own	room	into	that	of	her	ladyship	.
自己的	房间	进入	那	的	她	夫人	.

她匆匆离开自己的房间，走进夫人的房间，耳边仿佛回荡着那些熟悉的旋律。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] ,

Without	giving	a	single	look	round	,	she	at	once	hurried	to	the	bedside	,
没有	给予	一个	单身的	看	圆形的	,	她	在	一次	慌忙	到	这	床头	,

她头也不回，立刻匆匆走到床边。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd] .

and	drew	back	the	curtain	with	a	gentle	hand	.
和	画	后退	这	窗帘	和	一个	温和的	手	.

然后轻轻地拉开了窗帘。

[ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd][dɪm] ,

The	light	as	yet	was	so	faint	and	dim	,
这	光	作为	然而	曾是	所以	头晕的	和	暗淡	,

当时的光线还非常微弱昏暗。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt]

that	for	a	moment	or	two	she	did	not	realize	the	fact	that	the	bed	was	without
那	为了	一个	片刻	或者	二	她	做过	不是	意识到	这	事实	那	这	床	曾是	没有

[æn; ən] ['ɑːkjəpənt] .

an	occupant	.
一个	居住者	.

她有一两秒钟没有意识到床上没有人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She	looked	and	looked	,	but	no	one	was	there	.
她	看起来	和	看起来	,	但	不	一	曾是	那里	.

她四处张望，却一个人也没有。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] ,

Then	she	gazed	round	with	startled	eyes	,
然后	她	凝视	圆形的	和	惊慌	眼睛	,

然后她惊愕地环顾四周。

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

half	expecting	to	see	Lady	Pollexfen	sitting	in	the	easy	-	chair	by	the	window	.
一半	期待	到	看	女士	波勒克斯芬	坐着	在	这	简单的	-	椅子	经过	这	窗户	.

我当时几乎以为会看到波勒克斯芬夫人坐在窗边的扶手椅上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [nɔːr][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃerz] ,

But	she	was	not	in	the	easy	-	chair	by	the	window	,	nor	in	any	of	the	other	chairs	,
但	她	曾是	不是	在	这	简单的	-	椅子	经过	这	窗户	,	也不	在	任何	的	这	其他	椅子	,

但她既不在窗边的扶手椅上，也不在其他任何椅子上。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] , [æz; əz]['dʒænit] ['kwɪkli] [æsə'teind] .

nor	in	the	room	at	all	,	as	Janet	quickly	ascertained	.
也不	在	这	房间	在	全部	,	作为	珍妮特	迅速地	已确定	.

珍妮特很快发现，他根本不在房间里。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] ['stændɪŋ] [waɪd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr]

It	sent	a	shock	to	Janet's	heart	to	see	standing	wide	open	the	door
它	发送	一个	震惊	到	珍妮特的	心	到	看	常设	宽的	打开	这	门

[wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

which	led	into	the	corridor	,
哪个	引领	进入	这	走廊	,

看到通往走廊的门大敞着，珍妮特的心不禁一震。

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	thence	by	a	flight	of	stairs	to	the	lower	parts	of	the	house	.
和	因此	经过	一个	航班	的	楼梯	到	这	降低	部分	的	这	房子	.

然后沿着楼梯下到房子的下层。

['wɪðər] [kʊd; kəd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæv; həv] [gɔːn] ?

Whither	could	her	ladyship	have	gone	?
往哪里去	可以	她	夫人	有	已消失	?

夫人究竟去了哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; hər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] ?

and	what	could	be	her	motive	for	going	at	all	?
和	什么	可以	是	她	动机	为了	去	在	全部	?

她去那里究竟有什么动机呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt]

That	she	had	been	deceived	in	thinking	she	had	been	called	,	she	now	felt
那	她	有	到过	受骗	在	思维	她	有	到过	称为	,	她	现在	毛毡

[kən'vɪnst] .

convinced	.
确信	.

她现在确信，自己之前误以为自己接到了电话，其实是被骗了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dremt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

It	was	not	the	first	time	she	had	dreamt	such	a	thing	,
它	曾是	不是	这	第一的	时间	她	有	梦见	这样的	一个	事物	,

这并非她第一次做这样的梦。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [stæmpt] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪn] [bɪ'fɔːr] .

although	the	impression	had	never	been	stamped	so	vividly	on	her	brain	before	.
虽然	这	印象	有	绝不	到过	盖章	所以	生动地	在	她	脑	前	.

虽然这种印象以前从未如此鲜明地印刻在她的脑海中。

[ɑːn] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːrtʃ] ,

On	instituting	a	more	systematic	search	,
在	建立	一个	更多的	系统	搜索	,

建立更系统的搜索机制后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [drest] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ]

she	found	that	her	ladyship	must	have	completely	dressed	herself	before	leaving
她	成立	那	她	夫人	必须	有	完全地	穿着	她自己	前	离开

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

她发现夫人离开房间前一定已经穿戴整齐了。

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪ] ['wɔːtərpruːf] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Her	bonnet	had	not	been	taken	,	but	a	grey	waterproof	cloak	with	a	large
她	引擎盖	有	不是	到过	已采取	,	但	一个	灰色的	防水的	披风	和	一个	大的

[hʊd] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

hood	was	missing	.
兜帽	曾是	丢失的	.

她的帽子还在，但一件带大帽子的灰色防水斗篷不见了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'weɪkɪŋ] ,

In	five	minutes	from	the	time	of	her	first	awaking	,
在	五	分钟	从	这	时间	的	她	第一的	觉醒	,

从她第一次醒来算起，五分钟之内，

['dʒænɪt][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] .

Janet	was	equipped	ready	to	start	in	search	of	Lady	Pollexfen	.
珍妮特	曾是	配备	准备好	到	开始	在	搜索	的	女士	波勒克斯芬	.

珍妮特已做好一切准备，出发寻找波莱克斯芬夫人。

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [bɪn] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd][ɪn]['tɑːlərəb(ə)l] [helθ] ,

Had	her	ladyship	been	ten	years	younger	,	and	in	tolerable	health	,
有	她	夫人	到过	十	年	年轻	,	和	在	可容忍的	健康	,

如果夫人年轻十岁，身体状况尚可的话，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veɪgəri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'sɜːrnd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] .

such	a	vagary	could	have	concerned	no	one	but	herself	.
这样的	一个	反复无常	可以	有	担心的	不	一	但	她自己	.

这种反复无常的想法，除了她自己之外，应该不会影响到其他人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] , [soʊ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][fɪts][ʌv; əv] [prɑː'streɪʃn] ['æftər]['eni]

But	she	was	so	old	and	infirm	,	so	subject	to	fits	of	prostration	after	any
但	她	曾是	所以	老的	和	虚弱	,	所以	主题	到	适合	的	俯伏	后	任何

['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] ,

sudden	excitement	,
突然	激动	,

但她年老体弱，稍有惊吓就会晕倒在地。

[ðæt] ['dʒænit][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [moʊst] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

that	Janet	could	not	but	feel	most	seriously	alarmed	by	her	unaccountable
那	珍妮特	可以	不是	但	感觉	最多	严重地	惊慌	经过	她	无法解释

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

珍妮特对她无故失踪感到非常担忧。

['hʌriŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,

Hurrying	downstairs	,
匆忙	楼下	,

匆匆下楼，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['hævɪŋ]

she	found	that	there	were	no	signs	of	anyone	belonging	to	the	household	having
她	成立	那	那里	是	不	标志	的	任何人	属于	到	这	家庭	拥有

[jet] [ə'rɪzn] .

yet	arisen	.
然而	出现	.

她发现家中没有任何人起床的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd][ə'dʒɑːr] .

But	the	front	door	was	unfastened	and	ajar	.
但	这	正面	门	曾是	解开	和	半开	.

但是前门没锁，半开着。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .

She	opened	it	and	passed	out	.
她	打开	它	和	通过了	出去	.

她打开盒子就昏过去了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['braɪtnɪŋ] ['ræpɪdli] .

The	morning	was	brightening	rapidly	.
这	早晨	曾是	提亮	快速	.

天色迅速亮了起来。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [stʊd] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'tens] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	tops	of	the	hills	stood	out	clear	and	sharp	against	the	intense	blue	of	the
这	最高额	的	这	丘陵	站立	出去	清除	和	锋利的	反对	这	激烈的	蓝色的	的	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

山峰的顶端在湛蓝的天空映衬下显得清晰而锐利。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['loʊər] [spɜːrz][wɜːr; wər] [stɪl] [ræpt] [ɪn] [mɪst] .

but	here	and	there	the	lower	spurs	were	still	wrapped	in	mist	.
但	这里	和	那里	这	降低	马刺	是	仍然	包装	在	薄雾	.

但有些地方，较低的山脊仍然笼罩在薄雾之中。

['dʒænit] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] ['noʊwer] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Janet	looked	anxiously	around	,	but	nowhere	was	there	a	soul	to	be	seen	.
珍妮特	看起来	焦虑地	大约	,	但	无处	曾是	那里	一个	灵魂	到	是	已见	.

珍妮特焦急地环顾四周，却不见一个人影。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ?

Whither	should	she	look	for	Lady	Pollexfen	?
往哪里去	应该	她	看	为了	女士	波勒克斯芬	?

她应该去哪里寻找波莱克斯芬夫人?

[ðiːz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] ['fʊtstep] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

These	questions	were	still	in	her	mind	when	she	heard	a	heavy	footstep
这些	问题	是	仍然	在	她	头脑	什么时候	她	听到	一个	重的	脚步

descending	the	stairs	inside	the	house	.
下降	这	楼梯	里面	这	房子	.

她脑海中还萦绕着这些疑问，这时她听到屋内楼梯上传来沉重的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ðer; ðər] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ðʌs] ['ɜːrli] .

It	was	the	landlord	,	their	guide	of	the	previous	day	,	who	was	rising	thus	early	.
它	曾是	这	房东	,	他们的	指导	的	这	以前的	天	,	WHO	曾是	上升	因此	早期的	.

起得这么早的是房东，也就是他们前一天的向导。

['dʒænit][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [fɜːrst] .

Janet	was	on	the	point	of	appealing	to	him	,	but	he	spoke	first	.
珍妮特	曾是	在	这	观点	的	上诉	到	他	,	但	他	辐	第一的	.

珍妮特正要向他求情，但他却先开了口。

" [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [welʃ] ['æksent] ,

"	Your	mistress	must	be	a	queer	old	lady	,	"	he	said	,	with	a	strong	Welsh	accent	,
"	你的	情妇	必须	是	一个	酷儿	老的	女士	,	"	他	说	,	和	一个	强的	威尔士语	口音	,

“你的情妇一定是个古怪的老太太，”他用浓重的威尔士口音说道。

" [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ɔːl][baɪ]

"	to	be	up	this	hour	of	the	morning	,	and	rambling	over	the	hills	all	by
"	到	是	向上	这	小时	的	这	早晨	,	和	漫无边际	超过	这	丘陵	全部	经过

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“在这个清晨，她独自一人起床，在山间漫步。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][frʌm; frəm][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz]

I	saw	her	a	while	ago	from	my	bedroom	window	trotting	along	as
我	锯	她	一个	尽管	前	从	我的	卧室	窗户	小跑	沿着	作为

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

comfortable	as	possible	,
舒服的	作为	可能的	,

不久前我从卧室窗户看到她轻快地小跑着，尽可能地舒舒服服地走着。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

and	as	if	she	had	known	the	way	from	a	child	.	"
和	作为	如果	她	有	已知	这	方式	从	一个	孩子	.	"

仿佛她从小就知道这条路似的。

" [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['dʒænɪt] , ['iːgərli] .

"	In	which	direction	was	she	going	?	"	asked	Janet	,	eagerly	.
"	在	哪个	方向	曾是	她	去	?	"	问	珍妮特	,	急切地	.

“她要往哪个方向走？”珍妮特急切地问道。

" [waɪ] , [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [wiː; wi] [went] ['jestərdeɪ] ; [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ben]['duːləs][tɑːrn] . "

"	Why	,	the	road	that	we	went	yesterday	;	the	road	that	leads	to	Ben	Dulas	tarn	.	"
"	为什么	,	这	路	那	我们	去	昨天	;	这	路	那	线索	到	本	杜拉斯	山涧	.	"

“为什么？就是我们昨天走的那条路；通往本杜拉斯湖的那条路。”

" [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd][ə'loʊn] , "

"	Her	ladyship	is	too	weak	and	ill	to	come	back	on	foot	,	and	alone	,	"
"	她	夫人	是	也	虚弱的	和	患病的	到	来	后退	在	脚	,	和	独自的	,	"

[sed] ['dʒænit] .

said	Janet	.
说	珍妮特	.

“夫人身体虚弱，无法独自步行返回，”珍妮特说。

" [aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n]['æftər][hɜːr; hər] ,

"	I	will	hasten	after	her	,
"	我	将要	趋	后	她	,

我将尽快追随她，

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][get] [aʊt][ðə; ði]['pəuniz][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	do	you	get	out	the	ponies	and	follow	as	quickly	as	possible	.
和	做	你	得到	出去	这	小马	和	跟随	作为	迅速地	作为	可能的	.

然后你赶紧把小马牵出来，尽快跟上。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [rɪ'mjuːnəˌreɪtid] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] . "

I	will	engage	that	you	shall	be	well	remunerated	for	your	trouble	.	"
我	将要	从事	那	你	将	是	出色地	有偿	为了	你的	麻烦	.	"

我保证你会得到丰厚的报酬。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [mɪs] , [aɪm][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

"	In	that	case	,	miss	,	I'm	at	your	service	.
"	在	那	案件	,	错过	,	我是	在	你的	服务	.

“既然如此，小姐，我愿为您效劳。”

[aɪ][wɔːnt][biː; bi][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

I	wont	be	five	minutes	behind	you	.
我	惯于	是	五	分钟	在后面	你	.

我不会比你晚五分钟。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] ['leɪdi] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

A	strange	old	lady	,	to	be	sure	!
一个	奇怪的	老的	女士	,	到	是	当然	!

真是个古怪的老太太!

" ['dʒænit] ['hɜːrid] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [dɪ'faɪl] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Janet	hurried	off	without	another	word	,	taking	the	narrow	defile	that	led	to	the
"	珍妮特	慌忙	离开	没有	其他	单词	,	采取	这	狭窄的	亵渎	那	引领	到	这

[tɑːrn] .

tarn	.
山涧	.

珍妮特一句话也没说，匆匆离开，沿着通往小湖的狭窄隘口走去。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [fiːt] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [swəːvd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['fɔːrwərd]

She	ran	with	winged	feet	,	and	eyes	that	never	swerved	from	their	forward
她	跑	和	有翅膀的	脚	,	和	眼睛	那	绝不	急转弯	从	他们的	向前

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

她奔跑时双脚像长了翅膀一样，眼睛始终直视前方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

There	was	a	vague	sense	of	the	beauty	of	the	morning	upon	her	,
那里	曾是	一个	模糊的	感觉	的	这	美丽	的	这	早晨	之上	她	,

她隐约感受到清晨的美好。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [breɪn] [tʊk] [ɪn] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] .

but	her	brain	took	in	no	distinct	impressions	of	the	time	or	the	place	.
但	她	脑	采取	在	不	清楚的	印象	的	这	时间	或者	这	地方	.

但她的大脑并没有对当时的时间或地点留下任何清晰的印象。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [sə:'maunt] [ðə; ði] [læst] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːki] [roʊd] ,

At	length	she	surmounted	the	last	rise	in	the	rocky	road	,
在	长度	她	克服	这	最后的	上升	在	这	岩石	路	,

她终于翻越了崎岖道路上的最后一个坡顶。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['væli] , ['piːpld] [wɪð; wɪθ] [dɪm] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]

and	there	before	her	lay	the	gloomy	valley	,	peopled	with	dim	shadows	and
和	那里	前	她	躺	这	阴沉	谷	,	人	和	暗淡	阴影	和

['fliːsi] ['frægmənts] [ʌv; əv] [mɪst] .

fleecy	fragments	of	mist	.
羊毛	片段	的	薄雾	.

眼前是一片阴暗的山谷，到处都是昏暗的影子和朦胧的薄雾。

[ðer; ðər] , [tuː] , [leɪ] [ðə; ði] [stiːl] - [blæk] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnli] [tɑːrn] .

There	,	too	,	lay	the	steel	-	black	waters	of	the	lonely	tarn	.
那里	,	也	,	躺	这	钢	-	黑色的	水	的	这	孤独	山涧	.

那里，还有那孤寂的湖泊，湖水漆黑如钢。

['dʒænəts, 'dʒænɪts] [aɪz] ['roʊvɪŋ] ['iːgərli] [ə'baʊt] ['restɪd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['hʌdld] - [ʌp]

Janet's	eyes	roving	eagerly	about	rested	before	long	on	a	dark	huddled	-	up
珍妮特的	眼睛	漫游	急切地	关于	休息	前	长的	在	一个	黑暗的	蜷缩着	-	向上

['fɪgjər] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

figure	close	to	the	margin	of	the	lake	.
数字	关闭	到	这	利润	的	这	湖	.

珍妮特的目光急切地四处游移，没过多久，就落在了湖边附近一个蜷缩着的黑色身影上。

['eniwʌn] [les] [ʃɑːrp] - ['saɪtɪd] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['boʊldər]

Anyone	less	sharp	-	sighted	might	have	taken	it	for	one	of	the	grey	boulder
任何人	较少的	锋利的	-	目击者	可能	有	已采取	它	为了	一	的	这	灰色的	巨石

[stoʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sevrəl] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] .

stones	of	which	several	were	scattered	about	.
石头	的	哪个	一些	是	疏散	关于	.

视力稍差的人可能会把它误认为是散落在周围的几块灰色巨石之一。

[bʌt; bət]['dʒænit][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] .

But	Janet	was	not	deceived	.
但	珍妮特	曾是	不是	受骗	.

但珍妮特并没有被欺骗。

[ʃiː; ʃi][ræn]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] ,

She	ran	forward	with	a	little	cry	,	and	stooping	over	the	recumbent	figure	,
她	跑	向前	和	一个	小的	哭	,	和	弯腰	超过	这	卧式	数字	,

她小声叫了一声，跑上前去，俯身靠近倒在地上的身影。

[traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

tried	to	raise	it	in	her	arms	.
尝试	到	增加	它	在	她	武器	.

她试着把它抱起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

But	she	quickly	found	that	this	was	beyond	her	strength	.
但	她	迅速地	成立	那	这	曾是	超过	她	力量	.

但她很快发现，这超出了她的能力范围。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ə'sɪstəns] .

Lady	Pollexfen	could	give	her	no	assistance	.
女士	波勒克斯芬	可以	给	她	不	协助	.

波莱克斯芬夫人无法给她任何帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][pə'ræləsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [saɪd][wʌz; wəz]

She	had	been	stricken	with	paralysis	,	and	the	use	of	her	left	side	was
她	有	到过	受打击的	和	麻痹	,	和	这	使用	的	她	左边	边	曾是

[ɪn'taɪərli] [gɔːn] .

entirely	gone	.
完全	已消失	.

她患上了瘫痪，左侧身体完全丧失了活动能力。

['dʒænit] , [haʊ'evər] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [soʊ] [ðæt]

Janet	,	however	,	contrived	to	raise	her	ladyship's	head	and	shoulders	so	that
珍妮特	,	然而	,	人为的	到	增加	她	夫人的	头	和	肩膀	所以	那

[ðeɪ] ['restɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] ,

they	rested	against	her	knee	,
他们	休息	反对	她	膝盖	,

然而，珍妮特设法抬起夫人的头和肩膀，使它们靠在自己的膝盖上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gaɪd] .

and	thus	she	awaited	the	arrival	of	the	old	guide	.
和	因此	她	等待中	这	到达	的	这	老的	指导	.

于是，她便等待着老向导的到来。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? " [sed] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['streɪndʒli] ['broʊkən][ænd; ənd] ['ɔːltərd] ,

"	Is	that	you	,	child	?	"	said	Lady	Pollexfen	in	a	voice	strangely	broken	and	altered	,
"	是	那	你	,	孩子	?	"	说	女士	波勒克斯芬	在	一个	嗓音	奇怪的	破碎的	和	已修改	,

“是你吗，孩子？”波勒克斯芬夫人用一种奇怪地破碎而怪异的声音问道。

[æz; əz]['dʒænit] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [ʌp] .

as	Janet	tried	to	lift	her	up	.
作为	珍妮特	尝试	到	举起	她	向上	.

珍妮特试图把她扶起来。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ded] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

"	If	it	had	not	been	for	you	I	think	I	should	have	been	dead	long	ago	;
"	如果	它	有	不是	到过	为了	你	我	思考	我	应该	有	到过	死的	长的	前	;

“如果不是你，我想我早就死了；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

but	now	I	know	that	my	time	is	drawing	near	.
但	现在	我	知道	那	我的	时间	是	绘画	靠近	.

但我现在知道，我的时间不多了。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [niː] .

"	She	spoke	again	with	her	head	resting	on	Janet's	knee	.
"	她	辐	再次	和	她	头	休息	在	珍妮特的	膝盖	.

她头枕在珍妮特的膝盖上，再次开口说话。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['toʊkən] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

"	Was	it	a	token	that	came	to	me	just	as	day	was	beginning	to
"	曾是	它	一个	令牌	那	来了	到	我	只是	作为	天	曾是	开始	到

[breɪk] ?

break	?
休息	?

“那是黎明破晓时分降临到我身上的信物吗？”

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Or	what	was	it	?
或者	什么	曾是	它	?

或者那是什么?

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['greɪəmz, 'græmz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [ɪn]

I	only	know	that	when	I	woke	up	it	was	with	Graham's	voice	sounding	in
我	仅有的	知道	那	什么时候	我	觉醒	向上	它	曾是	和	格雷厄姆的	嗓音	听起来	在

[maɪ] [ɪrz] - - [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['greɪəm] ['jestərdeɪ] - - [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['evər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

my	ears	-	-	I	told	you	about	Graham	yesterday	-	-	as	plainly	as	ever	I	heard	the
我的	耳朵	-	-	我	讲述	你	关于	格雷厄姆	昨天	-	-	作为	显然	作为	曾经	我	听到	这

[vɔɪs] [ʌv; əv] ['eniwʌn] .

voice	of	anyone	.
嗓音	的	任何人	.

我只知道，当我醒来时，耳边回荡着格雷厄姆的声音——我昨天跟你说过格雷厄姆的事——我听得比以往任何时候都清晰。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːld] [ˌem 'iː] ,

I	rose	and	dressed	,	and	still	the	voice	called	me	,
我	玫瑰	和	穿着	,	和	仍然	这	嗓音	称为	我	,

我起身穿好衣服，那声音依然在呼唤我。

['siːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [jet] ['saʊndɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz]

seeming	as	if	it	came	from	a	long	distance	and	yet	sounding	quite	close
似乎	作为	如果	它	来了	从	一个	长的	距离	和	然而	听起来	相当	关闭

[æt; ət][hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

听起来像是从很远的地方传来，但又像是近在咫尺。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

if	you	can	understand	such	a	thing	.
如果	你	能	理解	这样的	一个	事物	.

如果你能理解这种事的话。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː][sed] : - [kʌm] !
These were the words it said : ' Come !
这些 是 这 字 它 说 : - 来 !

它说的话是：“来吧！”

[kʌm] !
come !
来 !

来!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
I am in trouble .
我 是 在 麻烦 .

我遇到麻烦了。

[juː; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [iːz] .
You alone can give me ease .
你 独自的 能 给 我 舒适 .

只有你才能让我感到轻松。

[kʌm] ! [ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] . -
Come ! and bring with you the Great Mogul Diamond . '
来 ! 和 带来 和 你 这 伟大的 大亨 钻石 . -

来吧！把那颗伟大的莫卧儿钻石也带来。

[ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][maɪ] [hɑːrt]
These words were repeated over and over again , and each time my heart
这些 字 是 重复 超过 和 超过 再次 , 和 每个 时间 我的 心
['ænsər] [bæk] :
answered back :
回答 后退 :

这些话一遍又一遍地重复，每一次我的心都做出回应：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [dɪr] [lʌv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] . -
' I am coming , dear love , I am coming . '
- 我 是 未来 , 亲爱的 爱 , 我 是 未来 . -

“亲爱的，我来了，我来了。”

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
Guided by the sound of the voice ,
引导 经过 这 声音 的 这 嗓音 ,

循着声音的指引，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
I followed it down the staircase and out of the house ,
我 随后 它 向下 这 楼梯 和 出去 的 这 房子 ,

我跟着它下了楼梯，出了房子。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] [dɪ'faɪl] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːrn] .
and along the rocky defile until I reached the edge of the tarn .
和 沿着 这 岩石 亵渎 直到 我 达到 这 边缘 的 这 山涧 .

沿着岩石峡谷一路前行，直到到达高山湖泊的边缘。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [vɔɪs] [kept] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən]
All the way the voice kept close before me , and I followed it without question
全部 这 方式 这 嗓音 保留 关闭 前 我 , 和 我 随后 它 没有 问题
[ɔːr] [daʊt] .
or doubt .
或者 怀疑 .

一路上，那个声音始终在我耳边萦绕，我毫不犹豫地跟随它。

['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] ['nevər] - [fər'gɑːtn] [toʊnz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʌŋ] [ænd; ənd]

Only	to	hear	those	never	-	forgotten	tones	was	to	make	me	feel	young	and
仅有的	到	听到	那些	绝不	-	被遗忘的	音调	曾是	到	制作	我	感觉	年轻的	和

[strɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət] [hɑːrt] [ə'gen] .

strong	and	a	girl	at	heart	again	.
强的	和	一个	女孩	在	心	再次	.

仅仅是听到那些令人难忘的旋律，就让我感觉自己年轻力壮，内心又重新充满了少女的活力。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [maɪ] [hɑːrt] [sed] ,

When	I	reached	the	edge	of	the	lake	,	my	heart	said	,
什么时候	我	达到	这	边缘	的	这	湖	,	我的	心	说	,

当我走到湖边时，我的心在说：

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði][wɜːrdz] [freɪmd] [ðəm'selvz] [ə'laʊd] [ɑːn][maɪ][lɪps] - - - [haʊ]

although	I	question	whether	the	words	framed	themselves	aloud	on	my	lips	-	-	'	How
虽然	我	问题	无论	这	字	框	他们自己	大声	在	我的	嘴唇	-	-	-	如何

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['greɪəm] ?

are	you	in	trouble	,	Graham	?
是	你	在	麻烦	,	格雷厄姆	?

虽然我怀疑这些话是否真的从我的嘴里说了出来——“格雷厄姆，你遇到什么麻烦了？”

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] ? -

And	in	what	way	can	I	help	you	?	'
和	在	什么	方式	能	我	帮助	你	?	-

我能帮您什么忙吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['diːmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪk] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

'	I	am	a	prisoner	in	the	hands	of	the	demon	of	this	lake	,	'	said	the	voice	.
-	我	是	一个	囚犯	在	这	双手	的	这	恶魔	的	这	湖	,	-	说	这	嗓音	.

“我被囚禁在这湖中的恶魔手中，”那声音说道。

- [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ən'les] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rænsəmd] [baɪ][wʌn] [huː]

'	He	will	keep	me	for	a	thousand	years	unless	I	shall	be	ransomed	by	one	who
-	他	将要	保持	我	为了	一个	千	年	除非	我	将	是	赎金	经过	一	WHO

[lʌvz] [ˌem 'iː] . -

loves	me	.	'
爱	我	.	-

“除非有人爱我，否则他将囚禁我一千年。”

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['greɪəm] .

'	I	love	you	,	Graham	.
-	我	爱	你	,	格雷厄姆	.

“我爱你，格雷厄姆。”

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən]['rænsəm][juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] .

Tell	me	how	I	can	ransom	you	,	'	I	said	.
告诉	我	如何	我	能	赎金	你	,	-	我	说	.

“告诉我我该如何赎回你，”我说。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] .

Then	came	the	voice	.
然后	来了	这	嗓音	.

然后，那个声音传来。

- [flɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] ['rɛrəst] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

'	Fling	into	the	middle	of	the	lake	the	rarest	thing	you	have	,
-	一扔	进入	这	中间	的	这	湖	这	最稀有	事物	你	有	,

“把你最珍贵的东西扔进湖中央。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][held] ['kæptɪv] [noʊ][lɔːŋgər] . -

and	I	shall	be	held	captive	no	longer	.	'
和	我	将	是	握住	俘虏	不	更长	.	-

我将不再被囚禁。

[ðen] [aɪ] [nuː] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Then	**I**	**knew**	**why**	**I**	**had**	**been**	**told**	**to**	**bring**	**the**	**Great**	**Mogul**	**Diamond**	**with**	**me**
然后	我	知道	为什么	我	有	到过	讲述	到	带来	这	伟大的	大亨	钻石	和	我

. -
: '
: -
. -

我这才明白为什么有人让我带上那颗伟大的莫卧儿钻石。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , - [aɪ] [sed]

Because	**of**	**the**	**love**	**I**	**have**	**for**	**you**	**,**	**your**	**bidding**	**shall**	**be**	**done**	**,**	**'**	**I**	**said**
因为	的	这	爱	我	有	为了	你	,	你的	投标	将	是	完毕	,	-	我	说

.
:
.

“因为我爱你，你的吩咐我都会遵从，”我说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [sʌn] ,

With	**that**	**I**	**kissed**	**the**	**Diamond**	**once**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**my**	**dead**	**son**	**,**
和	那	我	亲吻	这	钻石	一次	为了	这	清酒	的	我的	死的	儿子	,

于是，为了我死去的儿子，我亲吻了钻石一次。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːrn] .

and	**then**	**I**	**flung**	**it**	**with**	**all**	**my**	**strength**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**tarn**	**.**
和	然后	我	扔	它	和	全部	我的	力量	进入	这	中间	的	这	山涧	.

然后我用尽全力把它扔进了湖泊中央。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [stoʊn] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]

The	**moment**	**the**	**stone**	**touched**	**the**	**water**	**there**	**fell**	**upon**	**my**	**ear**	**a**	**strain**	**of**
这	片刻	这	石头	感动	这	水	那里	跌倒	之上	我的	耳朵	一个	拉紧	的

['mjuːzɪk][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ðæt] [aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['greɪəm]

music	**so**	**exquisitely**	**sweet**	**and**	**joyful**	**that**	**I**	**felt**	**at**	**once**	**that**	**Graham**
音乐	所以	精美绝伦	甜的	和	快乐	那	我	毛毡	在	一次	那	格雷厄姆

[hæd; həd] [bɪn] [set] [friː] .

had	**been**	**set**	**free**	**.**
有	到过	放	自由的	.

石头触碰到水面的那一刻，我耳边响起一段美妙动听、无比甜美欢快的乐曲，我立刻感到格雷厄姆获得了自由。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [aɪ] [felt] [jʊr; jər][ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft]

And	**then**	**I**	**remember**	**nothing**	**more**	**till**	**I**	**felt**	**your**	**arms**	**round**	**me**	**trying**	**to**	**lift**
和	然后	我	记住	没有什么	更多的	直到	我	毛毡	你的	武器	圆形的	我	尝试	到	举起

[ˌem 'iː] [ʌp] .

me	**up**	**.**
我	向上	.

然后我就什么都不记得了，直到我感觉到你的双臂环抱着我，试图把我抱起来。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən] ['broʊkənli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [peɪn] .

"	**All**	**this**	**was**	**spoken**	**brokenly**	**and**	**with**	**evident**	**pain**	**.**
"	全部	这	曾是	说	破碎地	和	和	明显	疼痛	.

“所有这些话都是断断续续地说出来的，语气中充满了痛苦。”

['dʒænit][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] .

Janet	**was**	**much**	**shocked**	**.**
珍妮特	曾是	很多	震惊	.

珍妮特非常震惊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《密室密室：一个故事》第三卷（共三(Under Lock and Key A Story.)
第8/8页

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [dɪr] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] , [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [θruː] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Are you sure , dear Lady Pollexfen , that you really threw the Diamond into the
" 是 你 当然 , 亲爱的 女士 波勒克斯芬 , 那 你 真的 扔 这 钻石 进入 这
['wɔːtər] ?
water ?
水 ?

“亲爱的波莱克斯芬夫人，您确定您真的把钻石扔进了水里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]['evər][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" As sure as ever I was of anything in my life , " she answered .
" 作为 当然 作为 曾经 我 曾是 的 任何事物 在 我的 生活 , " 她 回答 .

“就像我生命中所有事情一样确定无疑，”她回答道。

" [jes] , [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪz] [gɔːn] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , the Diamond is gone , but I do not regret it .
" 是的 , 这 钻石 是 已消失 , 但 我 做 不是 后悔 它 .

“是的，钻石已经不在了，但我并不后悔。”

[hæd; həd] ['greɪəm] [sed] , - ['sækrɪfaɪs][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn]
Had Graham said , ' Sacrifice your life to set me free , ' I should have done
有 格雷厄姆 说 , - 牺牲 你的 生活 到 放 我 自由的 , - 我 应该 有 完毕
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果葛培理说：“牺牲你的生命来释放我”，我应该照做。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [gaɪd] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['pəuniz] .
" At this moment the guide came up with the two ponies .
" 在 这 片刻 这 指导 来了 向上 和 这 二 小马 .

这时，向导牵着两匹小马走了过来。

['dʒænit] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
Janet explained to him as much as it was requisite that he should know
珍妮特 解释 到 他 作为 很多 作为 它 曾是 必需品 那 他 应该 知道
.
:
.

珍妮特向他解释了他应该知道的所有必要信息。

[ðen] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pəuniz] ,
Then , between them , and with the aid of one of the ponies ,
然后 , 之间 他们 , 和 和 这 援助 的 一 的 这 小马 ,

然后，在他们两人的帮助下，在其中一匹小马的帮助下，

[ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
they contrived to carry her ladyship slowly back to the inn .
他们 人为的 到 携带 她 夫人 缓慢地 后退 到 这 客栈 .

他们想方设法慢慢地把夫人抬回客栈。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sent][fɔːr; fər] ,

The	local	doctor	was	immediately	sent	for	,
这	当地的	医生	曾是	立即地	发送	为了	,

立即请来了当地医生。

[ænd; ənd]['dʒænit] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['tʃestər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ['medɪk(ə)l][eɪd] [ðæt] ['sɪti]

and	Janet	despatched	a	telegram	to	Chester	for	the	best	medical	aid	that	city
和	珍妮特	已派送	一个	电报	到	切斯特	为了	这	最好的	医疗的	援助	那	城市

[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .

could	afford	.
可以	买得起	.

珍妮特向切斯特发出电报，请求该市提供其所能负担的最好的医疗援助。

[ə'nʌðər] ['telɪgræm] ['sʌmənd] ['meɪdʒər] ['strɪkländ] [ænd; ənd]['mɪstər] . - .

Another	telegram	summoned	Major	Strickland	and	Mr	.	Madgin	.
其他	电报	被召唤	主要的	斯特里克兰	和	先生	.	-	.

另一份电报召见了斯特里克兰少校和马金先生。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dɑːktər] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['leɪdi] - [keɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	local	doctor	looked	upon	Lady	Pollexfen's	case	as	a	hopeless	one	from	the
这	当地的	医生	看起来	之上	女士	-	案件	作为	一个	绝望	一	从	这

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

当地医生从一开始就认为波勒克斯芬夫人的病情无药可救。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [ə'θɔːrəti] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['mɪrli] [kən'fɜːrmd] [ðæt] [ə'pɪnjən] ,

and	the	greater	authority	when	he	came	merely	confirmed	that	opinion	,
和	这	更大的	权威	什么时候	他	来了	仅仅	确认的	那	观点	,

而更高级别的官员到来后，只是证实了这种观点。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['pɑːsəbli] ['lɪŋgər] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs]

although	they	both	agreed	in	thinking	she	might	possibly	linger	on	for	several	months
虽然	他们	两个都	同意	在	思维	她	可能	可能	萦绕	在	为了	一些	几个月

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

尽管他们都认为她可能会再拖上几个月。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] .

But	Lady	Pollexfen	was	saved	from	that	.
但	女士	波勒克斯芬	曾是	已保存	从	那	.

但波莱克斯芬夫人幸免于难。

[hɜːr; hər][laɪf] ['grædʒuəli] [sæŋk] [aʊt] [ænd; ənd] [daɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][læmp] [daɪz] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]['fjuːəl] .

Her	life	gradually	sank	out	and	died	,	as	a	lamp	dies	,	for	lack	of	fuel	.
她	生活	逐步地	沉没	出去	和	死亡	,	作为	一个	灯	死亡	,	为了	缺少	的	燃料	.

她的生命如同灯火熄灭般，逐渐走向消逝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd]['mɪstər] . - [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ben]

She	was	unconscious	before	the	major	and	Mr	.	Madgin	could	reach	Ben
她	曾是	无意识	前	这	主要的	和	先生	.	-	可以	抵达	本

['duːləs] ,

Dulas	,
杜拉斯	,

在少校和马金先生赶到本·杜拉斯之前，她已经昏迷不醒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [briːð] [hɜːr; hər][læst] .

and	a	few	hours	later	she	breathed	her	last	.
和	一个	很少	小时	之后	她	呼吸	她	最后的	.

几个小时后，她便去世了。

[hɜːr; hər] [læst] ['kɑːnʃəs] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] ['dʒænit] .

Her	last	conscious	words	were	addressed	to	Janet	.
她	最后的	有意识的	字	是	已解决	到	珍妮特	.

她最后清醒时说的话是对珍妮特说的。

" [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] ['trʌbld] ['wɪspər] , " [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	Child	,	"	she	said	,	speaking	in	a	thick	troubled	whisper	,	"	I	have	been	unjust	to	you	,
"	孩子	,	"	她	说	,	请讲	在	一个	厚的	麻烦	耳语	,	"	我	有	到过	不公正	到	你	,

“孩子，”她用沙哑而忧郁的低语说道，“我对你不公平。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	I	regret	it	.
和	现在	我	后悔	它	.

现在我后悔了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [let] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [biː; bi] [siːn] ,

I	was	too	proud	to	let	my	love	for	you	be	seen	,
我	曾是	也	自豪的	到	让	我的	爱	为了	你	是	已见	,

我太骄傲了，不愿让别人看到我对你的爱。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] .

but	you	have	been	to	me	as	the	apple	of	my	eye	.
但	你	有	到过	到	我	作为	这	苹果	的	我的	眼睛	.

但你对我来说就像眼中的瞳仁一样。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['grændɔːtər] , [ænd; ənd] - [wɔːlz] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

You	are	my	granddaughter	,	and	Dupley	Walls	will	be	yours	when	I	am	gone	.
你	是	我的	孙女	,	和	-	墙	将要	是	你的	什么时候	我	是	已消失	.

你是我的孙女，等我走了，杜普利沃尔斯庄园就归你了。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [juː; jʊ] - - [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	have	been	unjust	to	you	-	-	I	say	it	again	.
我	有	到过	不公正	到	你	-	-	我	说	它	再次	.

我对你不公平——我再说一遍。

[kɪs] [ˌem 'iː] [wʌns] , ['dʒænit] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Kiss	me	once	,	Janet	,	and	tell	me	that	you	forgive	me	.
吻	我	一次	,	珍妮特	,	和	告诉	我	那	你	原谅	我	.

珍妮特，吻我一下，告诉我你原谅我了。

[pər'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [wer] [noʊ] [klaʊdz] [ˌɪntər'viːn] .

Perhaps	we	shall	meet	again	where	no	clouds	intervene	.
也许	我们	将	见面	再次	在哪里	不	云	干预	.

或许我们会在晴朗无云的地方再次相遇。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] ['truːli] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Then	you	will	know	how	truly	I	have	loved	you	.
然后	你	将要	知道	如何	真的	我	有	喜爱	你	.

到那时你就会明白我有多么爱你。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .

ALL'S	WELL	THAT	ENDS	WELL	.
一切	出色地	那	结束	出色地	.

结局圆满，一切都好。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [ðæn; ðən] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋ] [wen] ['dʒænit]

Mr	**.**	**Madgin**	**was**	**more**	**like**	**a**	**madman**	**than**	**any**	**reasonable**	**being**	**when**	**Janet**
先生	.	-	曾是	更多的	喜欢	一个	狂人	比	任何	合理的	存在	什么时候	珍妮特

[toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] .

told	**him**	**what**	**had**	**become**	**of**	**the**	**Diamond**	**.**
讲述	他	什么	有	变得	的	这	钻石	.

当珍妮特告诉马金先生钻石的下落时，马金先生与其说像个正常人，不如说更像个疯子。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [pɜːrl] ['ɔɪstər]

His	**first**	**idea**	**was**	**to**	**have**	**it**	**dived**	**for**	**in**	**the**	**same**	**way**	**that**	**pearl**	**oysters**
他的	第一的	主意	曾是	到	有	它	潜水	为了	在	这	相同的	方式	那	珍珠	牡蛎

[ɑːr; ər] [əb'teɪnd] .

are	**obtained**	**.**
是	获得	.

他的第一个想法是像采集珍珠贝一样，通过潜水的方式去获取它。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði]['daɪvər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

But	**suppose**	**the**	**diver**	**found**	**it**	**and**	**hid**	**it**	**under**	**his**	**tongue**	**,**
但	认为	这	潜水员	成立	它	和	隐藏	它	在下面	他的	舌头	,

但假设潜水员找到了它，并把它藏在了舌头底下，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['empti] - ['hændɪd] ?

and	**came**	**to**	**the**	**surface**	**empty**	**-**	**handed**	**?**
和	来了	到	这	表面	空的	-	递交	?

结果两手空空地浮出水面?

[ðen] ['mɪstər] . - [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] - [bel] ,

Then	**Mr**	**.**	**Madgin**	**decided**	**that**	**he**	**would**	**employ**	**a**	**diving**	**-**	**bell**	**,**
然后	先生	.	-	决定	那	他	会	采用	一个	潜水	-	钟	,

于是，马金先生决定采用潜水钟。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][mæn][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['bɪznəs] [wʊd] [goʊ]

in	**which**	**he**	**and**	**some**	**man**	**conversant**	**with**	**that**	**peculiar**	**business**	**would**	**go**
在	哪个	他	和	一些	男人	熟人	和	那	奇特	商业	会	去

[daʊn] [tə'geðər] ,

down	**together**	**,**
向下	一起	,

他和某个精通这门特殊生意的人会一起沉入海底。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	**together**	**they**	**would**	**search**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**lake**	**.**
和	一起	他们	会	搜索	这	底部	的	这	湖	.

他们将一起搜索湖底。

[bʌt; bət] ['fɑːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [i'lisitid] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][tɑːrn][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [diːp] [tuː; tə]

But	**farther**	**inquiry**	**elicited**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**tarn**	**was**	**far**	**too**	**deep**	**to**
但	更远	询问	引发的	这	事实	那	这	山涧	曾是	远的	也	深的	到

[ə'laʊ] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [plænz] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

allow	**of**	**either**	**of**	**Mr**	**.**	**Madgin's**	**plans**	**being**	**put**	**in**	**operation**	**.**
允许	的	任何一个	的	先生	.	-	计划	存在	放	在	手术	.

但进一步调查发现，这个湖泊太深了，马金先生的两个计划都无法实施。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['əvɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['bɑːtəm] ,

The	**country**	**people**	**averred**	**that**	**it**	**had**	**no**	**bottom**	**,**
这	国家	人们	断言	那	它	有	不	底部	,

乡下人断言，它没有底。

[ɔːr] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɑːtəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [depθ] ,

or	**that**	**if**	**it**	**had**	**a**	**bottom**	**it**	**was**	**at**	**such**	**an**	**extreme**	**depth**	**,**
或者	那	如果	它	有	一个	底部	它	曾是	在	这样的	一个	极端	深度	,

或者说，如果它有底部，那它一定位于极其深的深处。

[ðæt] [noʊ] ['saʊndɪŋz] ['evər] ['teɪkən] [wʊd] [sək'si:d] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

that	no	soundings	ever	taken	would	succeed	in	reaching	it	.
那	不	探测	曾经	已采取	会	成功	在	到达	它	.

无论进行何种探测，都无法到达那里。

[ðɪs] ['mɪstər] . - [dɪ'klerd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:l] ['hʌmbʌg] ,

This	Mr	.	Madgin	declared	to	be	all	humbug	,
这	先生	.	-	声明	到	是	全部	骗子	,

马金先生宣称这一切都是骗人的把戏。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [prə'si:did] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑ:rn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ru:d]

and	at	once	proceeded	to	test	the	depth	of	the	tarn	with	such	rude
和	在	一次	继续	到	测试	这	深度	的	这	山涧	和	这样的	粗鲁的

[ə'plaɪənsɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [spɑ:t] .

appliances	as	he	could	command	in	that	out	-	of	-	the	-	way	spot	.
电器	作为	他	可以	命令	在	那	出去	-	的	-	这	-	方式	点	.

然后，他立即用在这个偏僻地方所能找到的简陋工具来测试湖泊的深度。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['mɪstər] . - ['efərts] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

But	with	all	Mr	.	Madgin's	efforts	he	could	not	succeed	in	finding	the	bottom	,
但	和	全部	先生	.	-	努力	他	可以	不是	成功	在	寻找	这	底部	,

但马金先生竭尽全力，却始终未能找到底部。

[ænd; ənd] [ɪn] [soʊ] [fɑ:r] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'rekt] .

and	in	so	far	the	opinion	of	the	country	people	proved	to	be	correct	.
和	在	所以	远的	这	观点	的	这	国家	人们	已证实	到	是	正确的	.

就目前来看，国民的意见是正确的。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [nɑ:t] ['i:zəli] [dɪ'fi:tɪd] .

But	Mr	.	Madgin	was	a	man	not	easily	defeated	.
但	先生	.	-	曾是	一个	男人	不是	容易地	战败	.

但马金先生并非轻易被打败的人。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

He	went	up	to	London	,
他	去	向上	到	伦敦	,

他去了伦敦，

['oʊnli] [tu:; tə] [ˌri:ə'pɪr] [æt; ət] [ben] ['du:ləs] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]

only	to	reappear	at	Ben	Dulas	three	days	later	with	a	couple	of	men	and
仅有的	到	再现	在	本	杜拉斯	三	天	之后	和	一个	夫妻	的	男人	和

[æn; ən] [ˌæpə'rætəs] ['nɪrli] ['sɪmələr] [tu:; tə] [ðæt] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [di:p] - [si:] ['saʊndɪŋz] .

an	apparatus	nearly	similar	to	that	used	for	taking	deep	-	sea	soundings	.
一个	设备	几乎	相似的	到	那	用过的	为了	采取	深的	-	海	探测	.

三天后，他们带着几个人和一套与深海测深设备几乎相同的装置再次出现在本杜拉斯。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑ:rn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [faʊnd] ,

With	this	apparatus	the	bottom	of	the	tarn	was	at	last	found	,
和	这	设备	这	底部	的	这	山涧	曾是	在	最后的	成立	,

利用这套装置，终于找到了高山湖泊的底部。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [depθ] .

but	at	a	very	great	depth	.
但	在	一个	非常	伟大的	深度	.

但深度非常大。

['æftər] ['kerf(ə)l] ['saʊndɪŋz] ['oʊvər] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rfɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] ['kerf(ə)l]

After	careful	soundings	over	nearly	the	whole	surface	,	and	repeated	careful
后	小心	探测	超过	几乎	这	所有的	表面	,	和	重复	小心

[ig,zæmi'neiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:st] ['ledn] [kʌp] ,

examinations	of	the	greased	leaden	cup	,
考试	的	这	涂油	铅灰色	杯子	,

在仔细探测了几乎整个水面之后，并反复仔细检查了涂有油脂的铅杯，

[sent] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

sent	down	for	the	purpose	of	obtaining	specimens	of	the	bottom	,
发送	向下	为了	这	目的	的	获得	标本	的	这	底部	,

被派往水下采集海底样本

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

the	chief	of	the	two	men	in	charge	of	the	apparatus	gave	it	as	his	opinion
这	首席	的	这	二	男人	在	收费	的	这	设备	给予	它	作为	他的	观点

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ʌndər] - ['wɔːtər] ['eriə] [wʌz; wəz] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['boʊldərz] ,

that	the	entire	under	-	water	area	was	thickly	covered	with	large	boulders	,
那	这	全部的	在下面	-	水	区域	曾是	浓密	涵盖	和	大的	巨石	,

负责这套设备的两人中的领头人认为，整个水下区域都密密麻麻地覆盖着巨大的岩石。

['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːrn] ,

similar	to	those	which	lined	the	margin	of	the	tarn	,
相似的	到	那些	哪个	衬里	这	利润	的	这	山涧	,

与那些排列在湖泊边缘的树木类似，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] ['eni] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [maɪt] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʊd]

and	that	consequently	any	small	object	which	might	sink	to	the	bottom	would
和	那	最后	任何	小的	目的	哪个	可能	下沉	到	这	底部	会

['ɔːlmoʊst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [in'tə:stisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ,

almost	be	sure	to	find	its	way	between	the	interstices	of	the	stones	,
几乎	是	当然	到	寻找	它是	方式	之间	这	间隙	的	这	石头	,

因此，任何可能沉到水底的小物体几乎肯定会落入石头缝隙中。

[ænd; ənd] [wʊd] [soʊ][biː; bi] [lɔːst] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

and	would	so	be	lost	beyond	any	possible	recovery	from	above	.
和	会	所以	是	丢失的	超过	任何	可能的	恢复	从	多于	.

这样一来，就彻底失去了从上级处挽回的可能。

[rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] ,

Reluctantly	,	and	with	a	sad	heart	,
勉强	,	和	和	一个	伤心	心	,

不情愿地，怀着悲伤的心情，

['mɪstər] . - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Mr	.	Madgin	at	length	gave	orders	to	discontinue	an	attempt	which	had
先生	.	-	在	长度	给予	订单	到	中止	一个	试图	哪个	有

[bɪ'kʌm] [soʊ] ['evɪdəntli] ['hoʊpləs] .

become	so	evidently	hopeless	.
变得	所以	显然	绝望	.

马金先生最终下令停止这项显然已经毫无希望的尝试。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sʌnd] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːrn][ʌv; əv][ben]['duːləs] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl]

There	,	in	the	unsunned	depths	of	the	tarn	of	Ben	Dulas	,	the	Great	Mogul
那里	,	在	这	未晒过的	深度	的	这	山涧	的	本	杜拉斯	,	这	伟大的	大亨

['daɪmənd] [stɪl] [laɪz] ,

Diamond	still	lies	,
钻石	仍然	谎言	,

在那里，在阳光从未照射过的本杜拉斯湖深处，至今仍静静地躺着莫卧儿大钻石。

[ænd; ənd] [wɪl] ['daʊtləs] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][laɪ] [θruː] ['eɪdʒɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] , [tɪl] [taɪm] ,

and	will	doubtless	continue	to	lie	through	ages	yet	unborn	,	till	Time	,
和	将要	毫无疑问	继续	到	说谎	通过	年龄	然而	未出生的	,	直到	时间	,

毫无疑问，它将在未来的无数个世纪里继续躺卧，直到时间的流逝。

['wɜːrkɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['saɪkəlz] , [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [laɪt] , [tuː; tə]

working	through	one	of	his	mighty	cycles	,	shall	again	bring	it	to	light	,	to
在职的	通过	一	的	他的	强大的	循环	,	将	再次	带来	它	到	光	,	到

[ʃaɪn] ,

shine	,
闪耀	,

经历他强大的循环之一，它将再次显露出来，闪耀光芒。

[pər'tʃæns] , [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kɪŋ] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [huːz] ['empaɪər][ɑːr; ər]

perchance	,	on	the	breast	of	some	king	,	the	foundations	of	whose	empire	are
或许	,	在	这	胸部	的	一些	国王	,	这	基础	的	谁	帝国	是

[nɑːt] [jet] [leɪd] ,

not	yet	laid	,
不是	然而	铺设	,

或许，在某个国王的胸膛上，他的帝国根基尚未奠定，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [nɑːt]['iːv(ə)n] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

and	for	whom	not	even	tradition	shall	have	preserved	the	name	of
和	为了	谁	不是	甚至	传统	将	有	保存完好	这	姓名	的

- [ðə; ði] [greɪt] .

Aurengzebe	the	Great	.
-	这	伟大的	.

甚至连传统也无法保存奥朗则布大帝的名字。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['strɪkləndˌ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli]

If	it	was	a	great	surprise	to	Major	Strickland	,	and	such	it	undoubtedly
如果	它	曾是	一个	伟大的	惊喜	到	主要的	斯特里克兰	,	和	这样的	它	无疑

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果这对斯特里克兰少校来说是一个巨大的惊喜，而这无疑确实是一个巨大的惊喜，

[tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmo'gʌl] ['daɪmənd] ,

to	be	told	the	story	of	the	Mogul	Diamond	,
到	是	讲述	这	故事	的	这	大亨	钻石	,

听人讲述莫卧儿钻石的故事，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

so	far	as	it	was	known	to	Mr	.	Madgin	,
所以	远的	作为	它	曾是	已知	到	先生	.	-	,

据马金先生所知，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːkwəl] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [mɪs] [həʊlm] [wʌz; wəz] ['leɪdi]

it	was	an	equal	surprise	to	the	latter	to	find	that	Miss	Holme	was	Lady
它	曾是	一个	平等的	惊喜	到	这	后者	到	寻找	那	错过	霍尔姆	曾是	女士

- ['grændɔːtər] ,

Pollexfen's	granddaughter	,
-	孙女	,

令后者同样感到惊讶的是，霍尔姆小姐竟然是波勒克斯芬夫人的孙女。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [wɔːlz] .

and	the	future	mistress	of	Dupley	Walls	.
和	这	未来	情妇	的	-	墙	.

以及杜普利墙未来的女主人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , [peɪl] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] ,

He	had	never	taken	much	notice	of	the	quiet	,	pale	young	lady	whom	,
他	有	绝不	已采取	很多	注意	的	这	安静的	,	苍白	年轻的	女士	谁	,

他从未过多注意过那位安静、面色苍白的年轻女子。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] ['sɪstər] ['ægnəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn]

since	the	illness	and	death	of	Sister	Agnes	,	he	had	seen	in	attendance	on
自从	这	疾病	和	死亡	的	姐姐	艾格尼丝	,	他	有	已见	在	出席	在

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] .

Lady	Pollexfen	.
女士	波勒克斯芬	.

自从艾格尼丝修女生病去世后，他就一直侍奉着波勒克斯芬夫人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld][baɪ] ['sʌmwʌn] [ðæt] [mɪs] [həulm]

He	had	a	vague	recollection	of	having	been	told	by	someone	that	Miss	Holme
他	有	一个	模糊的	回忆	的	拥有	到过	讲述	经过	某人	那	错过	霍尔姆

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [kə'nekʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

was	a	very	distant	connexion	of	the	family	,
曾是	一个	非常	遥远	连接	的	这	家庭	,

他隐约记得有人告诉他，霍尔姆小姐是这个家族的远房亲戚。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['berɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

but	as	it	was	a	matter	that	seemed	to	have	no	bearing	on	his
但	作为	它	曾是	一个	事情	那	似乎	到	有	不	轴承	在	他的

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

但由于这件事似乎与他的利益无关，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['trʌbld] [hɪm'self] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	never	troubled	himself	further	about	it	.
他	有	绝不	麻烦	他自己	更远	关于	它	.

他再也没有为此事烦恼过。

[bʌt; bət] , [bɪ'hoʊld] ,

But	,	behold	,
但	,	看哪	,

但是，瞧!

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] ['oʊf(tə)n] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ðæn; ðən][moʊst]

by	one	of	those	kaleidoscopic	changes	which	occur	oftener	in	real	life	than	most
经过	一	的	那些	万花筒般的	变化	哪个	发生	更频繁	在	真实的	生活	比	最多

['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] ,

people	imagine	,
人们	想象	,

由于现实生活中发生的那些比大多数人想象中更频繁的万花筒般的变化，

[ðɪs] [maɪld] - [aɪd] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

this	mild	-	eyed	young	lady	had	stepped	into	the	position	of	his	mistress	,
这	温和的	-	眼睛	年轻的	女士	有	步	进入	这	位置	的	他的	情妇	,

这位眼神温柔的年轻女子成为了他的情妇。

[ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɪn] [huːz] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv] [tuː] -

a	mistress	in	whose	power	it	lay	to	deprive	him	at	one	stroke	of	two	-
一个	情妇	在	谁	力量	它	躺	到	剥夺	他	在	一	中风	的	二	-

[θɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] - - [baɪ] ['sevərɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][soʊ]

thirds	of	his	income	-	-	by	severing	the	connexion	which	had	existed	for	so
三分之一	的	他的	收入	-	-	经过	切断	这	连接	哪个	有	存在	为了	所以

['meni] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] - [wɔːlz] .

many	years	between	himself	and	Dupley	Walls	.
许多	年	之间	他自己	和	-	墙	.

情妇有能力一举夺走他三分之二的收入——通过切断他与杜普利·沃尔斯之间多年来的联系。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ʃə'grɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd]

Mr	.	Madgin	was	excessively	chagrined	to	think	that	he	had	not	had
先生	.	-	曾是	过度	懊恼地	到	思考	那	他	有	不是	有

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔ:rsaɪt] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['ɔ:rioʊl] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['greɪtnəs] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]

sufficient	foresight	to	discern	the	aureole	of	coming	greatness	on	the	brow	of
充足的	远见	到	辨别	这	光环	的	未来	伟大	在	这	眉头	的

[mɪs] [həulm] .

Miss	Holme	.
错过	霍尔姆	.

马金先生懊恼不已，因为他没有足够的远见，没有看出霍尔姆小姐额头上即将闪耀着伟大光芒的光环。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,

Like	a	wise	man	,
喜欢	一个	明智的	男人	,

像个智者一样，

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['lækɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə] [meɪk]

he	at	once	determined	that	nothing	should	be	lacking	on	his	part	to	make
他	在	一次	决定	那	没有什么	应该	是	缺乏	在	他的	部分	到	制作

[hɪm'self] [æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['aɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] _ [reɪ'ʒi:m] _ .

himself	an	indispensable	item	of	the	new	_	régime	_	.
他自己	一个	必不可少	物品	的	这	新的	_	政权	_	.

他立即下定决心，要竭尽全力让自己成为新政权中不可或缺的一员。

['leɪdi] - ['bɑ:di][wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə] - [wɔ:lz] ,

Lady	Pollexfen's	body	was	conveyed	to	Dupley	Walls	,
女士	-	身体	曾是	传递	到	-	墙	,

波勒克斯芬夫人的遗体被运往杜普利沃尔斯。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['berid] - - [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['rɪt(ə)n] [rɪ'kwest] - - [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	there	buried	-	-	in	accordance	with	her	own	written	request	-	-	in	the	little
和	那里	埋葬	-	-	在	根据	和	她	自己的	书面	要求	-	-	在	这	小的

[tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [i:st] [end][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .

church	at	the	east	end	of	the	park	.
教会	在	这	东方	结尾	的	这	公园	.

根据她生前留下的遗愿，她被安葬在公园东端的小教堂里。

['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl][hɜ:r; hər] [wɪl] [wʌz; wəz] [ri:d] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:]

After	the	funeral	her	will	was	read	aloud	in	the	presence	of	all	whom	it
后	这	葬礼	她	将要	曾是	读	大声	在	这	在场	的	全部	谁	它

[kən'sɜ:rnd] [baɪ]['mɪstər] . ['baʊltən] ,

concerned	by	Mr	.	Boulton	,
担心的	经过	先生	.	博尔顿	,

葬礼结束后，博尔顿先生在所有相关人员面前宣读了她的遗嘱。

[ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] .

the	family	lawyer	.
这	家庭	律师	.

家庭律师。

['meɪdʒər] ['strɪklənd] [wʌz; wəz] [neɪmd] [æz; əz][wʌn][ɪg'zekjətər] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['skəufi:ld] ,

Major	Strickland	was	named	as	one	executor	,	a	certain	Dr	.	Schofield	,
主要的	斯特里克兰	曾是	命名	作为	一	遗嘱执行人	,	一个	肯定	博士	.	斯科菲尔德	,

[ʌv; əv] ['lʌndən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	London	,	was	the	other	.
的	伦敦	,	曾是	这	其他	.

斯特里克兰少校被指定为遗嘱执行人之一，另一位是来自伦敦的斯科菲尔德博士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['traɪflɪŋ] ['legəsiz] , " [maɪ] ['grændɔ:tər] , ['dʒænit] ['fɛəfæks] ,

With	the	exception	of	a	few	trifling	legacies	,	"	My	granddaughter	,	Janet	Fairfax	,
和	这	例外	的	一个	很少	琐事	遗产	,	"	我的	孙女	,	珍妮特	费尔法克斯	,

['kɑ:mənli] [noʊn] [æz; əz]['dʒænit] [həulm] ,

commonly	known	as	Janet	Holme	,
通常	已知	作为	珍妮特	霍尔姆	,

除了几项微不足道的遗产之外，“我的孙女，珍妮特·费尔法克斯，通常被称为珍妮特·霍尔姆，

" [wʌz; wəz] [meɪd] [soʊl] [ˌlegə'ti:] .

"	was	made	sole	legatee	.
"	曾是	制成	唯一	遗赠受益人	.

被指定为唯一继承人。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - [wɔ:lz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['fɑ:rmz]

In	addition	to	the	mansion	and	estate	of	Dupley	Walls	,	with	sundry	farms
在	添加	到	这	大厦	和	财产	的	-	墙	,	和	杂项	农场

[ˌæpər'teɪnɪŋ] [ˌðer'tu:] ,

appertaining	thereto	,
属于	到	,

除了杜普利沃尔斯庄园及其附属的若干农场之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [haʊs] ['prɑ:pərti] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - ,

and	a	considerable	quantity	of	house	property	in	the	parish	of	Tydsbury	,
和	一个	大量	数量	的	房子	财产	在	这	教区	的	-	,

以及在泰兹伯里教区拥有的大量房产，

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə'baʊt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ]

the	income	of	which	in	the	aggregate	amounted	to	about	two	thousand	pounds	a
这	收入	的	哪个	在	这	总计的	金额	到	关于	二	千	磅	一个

[jɪr] ;

year	;
年	;

其总收入约为每年两千英镑；

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ,

in	addition	to	all	this	,
在	添加	到	全部	这	,

除此之外，

['dʒænit] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər] ['leɪdi] - [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['seɪvɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz]

Janet	came	in	for	Lady	Pollexfen's	accumulated	savings	during	the	last	twenty	years
珍妮特	来了	在	为了	女士	-	积累	节省	期间	这	最后的	二十	年

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

of	her	life	.
的	她	生活	.

Janet 接手了 Pollexfen 夫人生命最后二十年积累的积蓄。

[ði:z] ['seɪvɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪn'vestɪd] [ɪn][skrɪp][ænd; ənd] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,

These	savings	,	which	were	invested	in	scrip	and	shares	of	various	kinds	,
这些	节省	,	哪个	是	投资	在	处方药	和	分享	的	各种各样的	种类	,

这些积蓄被投资于各种类型的股票和证券，

[ə'maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

amounted	to	the	very	comfortable	sum	of	eighteen	thousand	pounds	.
金额	到	这	非常	舒服的	和	的	十八	千	磅	.

总额高达一万八千英镑，这可是一笔相当可观的数目。

['dʒænit][wʌz; wəz] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði][soʊl] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['strɪklənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

Janet	was	placed	under	the	sole	guardianship	of	Major	Strickland	till	she	should
珍妮特	曾是	放置	在下面	这	唯一	监护	的	主要的	斯特里克兰	直到	她	应该

[riːtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] .

reach	the	age	of	twenty	-	one	.
抵达	这	年龄	的	二十	-	一	.

珍妮特被置于斯特里克兰少校的唯一监护之下，直到她年满二十一岁。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ]['lɪbərəl] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][set][ə'saɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz] .

Meanwhile	a	liberal	annual	income	was	set	aside	for	her	use	.
同时	一个	自由主义	年度的	收入	曾是	放	旁边	为了	她	使用	.

与此同时，还为她预留了一笔可观的年收入。

- [wɔːlz] ['biːɪŋ] [fɑːr] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['mɑːdɪst] [ri'kwaiəmənt] ,

Dupley	Walls	being	far	too	large	for	Janet's	modest	requirements	,
-	墙	存在	远的	也	大的	为了	珍妮特的	谦虚的	要求	,

杜普利墙对于珍妮特的合理需求来说太大了。

[wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['trʌstɪd] ['sɜːrvənt] ,

was	shut	up	and	left	in	charge	of	a	couple	of	trusted	servants	,
曾是	关闭	向上	和	左边	在	收费	的	一个	夫妻	的	可信	仆人	,

被关了起来，交给几个值得信赖的仆人照看。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [hoʊl] .

with	Mr	.	Madgin	to	look	after	the	whole	.
和	先生	.	-	到	看	后	这	所有的	.

由马金先生负责一切。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] _ _ [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

A	pretty	cottage	_	ornée	_	on	the	banks	of	the	Thames	,	a	few	miles	from	London	,
一个	漂亮的	小屋	_	奥妮	_	在	这	银行	的	这	泰晤士河	,	一个	很少	英里	从	伦敦	,

泰晤士河畔一座漂亮的装饰小屋，距离伦敦几英里。

[wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['dʒænit] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['strɪklənd] [ænd; ənd] [ænt] - - - [ə; eɪ] [kweɪnt] ,

was	taken	,	and	thither	Janet	went	to	live	with	Major	Strickland	and	Aunt	Felicité	-	-	a	quaint	,
曾是	已采取	,	和	那里	珍妮特	去	到	居住	和	主要的	斯特里克兰	和	阿姨	-	-	-	一个	古雅	,

被带走后，珍妮特就去和斯特里克兰少校和费利西蒂姨妈一起生活——那是一个古朴的.....

['tendər] - ['hɑrtɪd] [oʊld]['leɪdi] , [huːm] ['dʒænit][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['dɪrli] .

tender	-	hearted	old	lady	,	whom	Janet	had	long	ago	learned	to	love	dearly	.
投标	-	心地	老的	女士	,	谁	珍妮特	有	长的	前	学习	到	爱	亲爱的	.

珍妮特很久以前就深深地爱上了这位心地善良的老太太。

['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] ['strɪklənd] [wʌz; wəz][ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['bluːmzbəri] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [mju'ziːəm] .

Captain	George	Strickland	was	in	lodgings	in	Bloomsbury	,	that	he	might	be	near	the	Museum	.
队长	乔治	斯特里克兰	曾是	在	住宿	在	布卢姆斯伯里	,	那	他	可能	是	靠近	这	博物馆	.

乔治·斯特里克兰上尉住在布卢姆斯伯里，以便靠近博物馆。

[hɪz; ɪz] " ['nærətɪv] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃər] [ɪn]['ɪndiə] " [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [iːv]

His	"	Narrative	of	Personal	Adventure	in	India	"	was	finished	,	and	on	the	eve
他的	"	叙述	的	个人的	冒险	在	印度	"	曾是	完成的	,	和	在	这	前夕

[ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	publication	.
的	发布	.

他的《印度个人冒险记》已经完成，即将出版。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] " ['triːtɪs] [ɑːn] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] ,

He	was	now	engaged	on	a	"	Treatise	on	Fortification	,
他	曾是	现在	已订婚的	在	一个	"	论文	在	筑城	,

他当时正在撰写一部“筑城论”，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [mju'ziːəm] ['riːdɪŋ] - [ruːm]

"	and	he	spent	a	considerable	part	of	his	time	in	the	Museum	reading	-	room
"	和	他	花费	一个	大量	部分	的	他的	时间	在	这	博物馆	阅读	-	房间

.

:
.

他把相当一部分时间都花在了博物馆阅览室里。

[hiː; hi] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ;

He	dined	at	the	cottage	once	a	week	;
他	用餐	在	这	小屋	一次	一个	星期	;

他每周在小屋里吃一次饭；

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ɪts] ['ɪnmeɪts] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	otherwise	its	inmates	saw	little	or	nothing	of	him	.
但	否则	它是	囚犯	锯	小的	或者	没有什么	的	他	.

但除此之外，狱友们几乎没见过他。

['dʒænɪt] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] ,

Janet	appreciated	his	delicacy	,
珍妮特	感谢	他的	美味	,

珍妮特很欣赏他的体贴。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['friːkwənt]

knowing	well	that	it	was	on	her	account	that	he	was	not	a	more	frequent
会心	出色地	那	它	曾是	在	她	帐户	那	他	曾是	不是	一个	更多的	频繁

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

她很清楚，正是因为她的缘故，他才没有更频繁地来访。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['baɪdɪd][hɜːr; hər] [taɪm] .

She	said	nothing	,	but	bided	her	time	.
她	说	没有什么	,	但	竞标	她	时间	.

她一言不发，只是静静等待时机。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [bɪ'twiːn] ['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['dʒænɪt] [wen]

No	word	of	love	had	been	spoken	between	Captain	George	and	Janet	when
不	单词	的	爱	有	到过	说	之间	队长	乔治	和	珍妮特	什么时候

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ,

the	latter	was	known	to	the	world	as	a	poor	dependent	of	Lady	Pollexfen	,
这	后者	曾是	已知	到	这	世界	作为	一个	贫穷的	依赖	的	女士	波勒克斯芬	,

当珍妮特还只是波勒克斯芬夫人的穷苦寄居女时，乔治船长和她之间从未说过一句情话。

[ɔːl'ðoʊ] [bəuθ][hæd; həd][felt] [ɪn'tuːɪtɪvli] [haʊ] [dɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

although	both	had	felt	intuitively	how	dear	they	were	each	to	the	other	,
虽然	两个都	有	毛毡	直觉上	如何	亲爱的	他们	是	每个	到	这	其他	,

虽然他们两人都凭直觉感受到了彼此对对方的珍视，

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz][suːt]

and	George	had	only	waited	for	a	favourable	opportunity	to	press	his	suit
和	乔治	有	仅有的	等待	为了	一个	有利	机会	到	按	他的	套装

.

:

.

乔治一直在等待一个合适的时机提起诉讼。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['dʒænit][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

But	now	that	Janet	had	become	a	person	of	wealth	and	consideration	,
但	现在	那	珍妮特	有	变得	一个	人	的	财富	和	考虑	,

但现在珍妮特已经成为一位富有且受人尊敬的人，

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [praɪd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

George's	pride	fought	with	his	love	,	and	chained	it	down	,
乔治的	自豪	战斗	和	他的	爱	,	和	连锁	它	向下	,

乔治的骄傲与他的爱相互冲突，最终将爱束缚住了。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌm] [fɔːr; fər]['evər] .

and	commanded	it	to	be	dumb	for	ever	.
和	命令	它	到	是	哑的	为了	曾经	.

并命令它永远变得愚钝。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['dʒænit] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

In	his	intercourse	with	Janet	since	she	had	come	to	live	at	the	cottage	,
在	他的	交往	和	珍妮特	自从	她	有	来	到	居住	在	这	小屋	,

自从珍妮特搬到小屋居住以来，他与她发生了性关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] - - [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

he	was	the	Captain	George	of	old	times	-	-	but	with	a	difference	.
他	曾是	这	队长	乔治	的	老的	时代	-	-	但	和	一个	不同之处	.

他就像以前的乔治船长——但又有所不同。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ;

His	manner	toward	her	was	more	guarded	and	ceremonious	than	of	old	;
他的	方式	朝向	她	曾是	更多的	守卫	和	隆重	比	的	老的	;

他对她的态度比以前更加谨慎和礼貌；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['defərəns] ,

there	was	perhaps	a	shade	more	of	deference	,
那里	曾是	也许	一个	阴影	更多的	的	尊重	,

或许多了一丝恭敬之意。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] ['koʊldnəs] [wɪtʃ] [men] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [praʊd]

and	just	a	touch	of	that	quiet	coldness	which	men	who	are	at	once	proud
和	只是	一个	触碰	的	那	安静的	寒冷	哪个	男人	WHO	是	在	一次	自豪的

[ænd; ənd] [ʃaɪ] ['ɔːf(ə)n] [pʊt] [ɑːn] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [diːm]

and	shy	often	put	on	when	they	are	in	the	company	of	those	whom	they	deem
和	害羞的	经常	放	在	什么时候	他们	是	在	这	公司	的	那些	谁	他们	认为

[ðer; ðər] [sju'piəriəz] [ɪn]['steɪʃ(ə)n] .

their	superiors	in	station	.
他们的	上级	在	车站	.

还有一丝那种既骄傲又羞涩的男人在与他们认为地位比自己高的人相处时常常表现出的淡淡的冷漠。

['dʒænit] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd]['baɪdɪd][hɜːr; hər] [taɪm] .

Janet	smiled	to	herself	and	bided	her	time	.
珍妮特	微笑	到	她自己	和	竞标	她	时间	.

珍妮特暗自微笑，静待时机。

[ðæt] [taɪm] [keɪm] [ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] ['æftər] ['leɪdi] - [deθ] .

That	time	came	about	four	months	after	Lady	Pollexfen's	death	.
那	时间	来了	关于	四	几个月	后	女士	-	死亡	.

那是在波勒克斯芬夫人去世大约四个月后发生的。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

On	coming	to	the	cottage	one	evening	,
在	未来	到	这	小屋	一	晚上	,

一天晚上来到小屋时，

['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər]

Captain	Strickland	brought	with	him	the	news	of	his	approaching	departure
队长	斯特里克兰	带来	和	他	这	消息	的	他的	接近	离开

[frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] .

from	England	.
从	英格兰	.

斯特里克兰上尉带来了他即将离开英国的消息。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

In	the	interests	of	the	book	on	which	he	was	engaged	he	was	going	to
在	这	兴趣	的	这	书	在	哪个	他	曾是	已订婚的	他	曾是	去	到

['vɪzɪt] ['pɜːrsənəli] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

visit	personally	all	the	great	fortifications	of	Europe	.
访问	亲自	全部	这	伟大的	防御工事	的	欧洲	.

为了完成他正在撰写的那本书，他打算亲自参观欧洲所有的大型防御工事。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [mɪd] - ['wɪntər] ,

The	time	was	mid	-	winter	,
这	时间	曾是	中	-	冬天	,

当时正值隆冬时节。

[ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['dʒænɪt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ɔːf]

and	both	his	uncle	and	Janet	endeavoured	to	persuade	him	to	put	off
和	两个都	他的	叔叔	和	珍妮特	努力	到	说服	他	到	放	离开

[hɪz; ɪz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['dʒɜːrni] [tɪl] [sprɪŋ] ;

his	contemplated	journey	till	spring	;
他的	思考	旅行	直到	春天	;

他的叔叔和珍妮特都努力劝说他把计划中的旅行推迟到春天；

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ['ɑːbdərət] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər]

but	George	was	good	-	naturedly	obdurate	and	would	not	give	way	to	their
但	乔治	曾是	好的	-	自然地	顽固的	和	会	不是	给	方式	到	他们的

[wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

但乔治性情温和却又固执，不肯屈服于他们的意愿。

[ðə; ði]['meɪdʒɚ-z]['sɪstər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

The	major's	sister	was	not	at	home	that	evening	,
这	专业的	姐姐	曾是	不是	在	家	那	晚上	,

那天晚上少校的妹妹不在家。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][ðə; ði]['meɪdʒər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˌdaʊn'sterz] [ɑːn] ['bɪznəs] .

and	later	on	the	major	himself	was	called	downstairs	on	business	.
和	之后	在	这	主要的	他自己	曾是	称为	楼下	在	商业	.

后来，少校本人因公事被叫到楼下。

['dʒænɪt][ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

Janet	and	Captain	George	were	left	to	their	own	devices	.
珍妮特	和	队长	乔治	是	左边	到	他们的	自己的	设备	.

珍妮特和乔治船长被独自留下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['æbsəntli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs]

He	was	seated	at	the	table	absently	turning	over	a	book	of	photographs
他	曾是	坐着	在	这	桌子	心不在焉地	转弯	超过	一个	书	的	照片

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɔːl'redi] ;

which	he	had	seen	a	hundred	times	already	;
哪个	他	有	已见	一个	百	时代	已经	;

他坐在桌旁，心不在焉地翻阅着一本他已经看过上百遍的摄影集；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

she	was	seated	on	an	easy	-	chair	near	the	fire	,
她	曾是	坐着	在	一个	简单的	-	椅子	靠近	这	火	,

她坐在火炉旁的一张扶手椅上，

[tɒɪ] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] [muːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌtʃaɪ'niːz] [fæn] .

toying	in	an	idle	mood	with	a	curious	Chinese	fan	.
玩具	在	一个	闲置的	情绪	和	一个	好奇的	中国人	扇子	.

闲暇时，他正摆弄着一把好奇的中国扇子。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [fɔːr; fər] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

Neither	of	them	spoke	for	full	five	minutes	after	the	major	had	left	the
两者都不	的	他们	辐	为了	满的	五	分钟	后	这	主要的	有	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

少校离开房间后，两人整整五分钟没有说话。

['dʒænit][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'presɪv] .

Janet	was	the	first	to	break	a	silence	that	was	becoming	oppressive	.
珍妮特	曾是	这	第一的	到	休息	一个	沉默	那	曾是	成为	压迫性的	.

珍妮特是第一个打破这种令人窒息的沉默的人。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][stɑːrt][nekst] [wiːk] ?

"	Then	you	have	really	decided	to	start	next	week	?
"	然后	你	有	真的	决定	到	开始	下一个	星期	?

“那么你真的决定下周开始了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] [æt; ət] ['kæptɪn] ['strɪklənd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] .

"	she	said	,	looking	shyly	at	Captain	Strickland	over	the	top	of	her	fan	.
"	她	说	,	寻找	害羞地	在	队长	斯特里克兰	超过	这	顶部	的	她	扇子	.

“她说着，害羞地从扇子上方看着斯特里克兰上尉。”

" [jes] - - ['riːəli] [dɪ'saɪdɪd] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] .

"	Yes	-	-	really	decided	,	"	replied	George	.
"	是的	-	-	真的	决定	,	"	回复	乔治	.

“是的——真的决定了，”乔治回答道。

" [aɪ][kæn; kən][get][noʊ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊk] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['pɜːrsənəli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['pleɪsɪz][aɪ]

"	I	can	get	no	further	with	my	book	till	I	have	personally	visited	the	places	I
"	我	能	得到	不	更远	和	我的	书	直到	我	有	亲自	到访	这	地方	我

[wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

wish	to	describe	.
希望	到	描述	.

“除非我亲自去过我想描述的地方，否则我的书就无法继续写下去。”

[waɪ] [rest] [hɪr] [ɪn] ['aɪdlnəs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] ['weðər] ?

Why	rest	here	in	idleness	,	waiting	for	pleasant	weather	?
为什么	休息	这里	在	懒惰	,	等待	为了	令人愉快的	天气	?

为何要在此闲坐等待好天气呢？

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][skɔːrn] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs]
My **uncle** **himself** **would** **be** **the** **first** **to** **scorn** **doing** **such** **a** **thing** **were** **the** **case**
我的 叔叔 他自己 会 是 这 第一的 到 轻蔑 正在做 这样的 一个 事物 是 这 案件
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his **own** **.**
他的 自己的 .

如果这种事发生在自己身上，我叔叔本人肯定会第一个鄙视这种做法。

" [ə'nʌðər] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **Another** **pause** **and** **then** **another** **question** **in** **a** **voice** **hardly** **above** **a** **whisper** **.**
" 其他 暂停 和 然后 其他 问题 在 一个 嗓音 几乎 多于 一个 耳语 .

“又是一阵停顿，然后他又用几乎耳语般的声音问道。

" [duː][juː; jʊ]['træv(ə)l] [ə'loʊn] ? "
" **Do** **you** **travel** **alone** **?** **"**
" 做 你 旅行 独自的 ? "

你独自旅行吗?

" [ə'loʊn] ?
" **Alone** **?**
" 独自的 ?

“独自的?

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [ker] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]
Where **should** **I** **find** **anyone** **who** **would** **care** **to** **be** **my** **companion** **on** **such** **an**
在哪里 应该 我 寻找 任何人 WHO 会 关心 到 是 我的 伴侣 在 这样的 一个
[ɪ'rætɪk] [tʊr] ?
erratic **tour** **?**
不稳定的 旅游 ?

我该去哪里找人陪我一起进行这样一场漫无目的的旅行呢?

" [ə'nʌðər] [pɔːz] .
" **Another** **pause** **.**
" 其他 暂停 .

又停顿了一下。

[ðen] ['ʃaɪli] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] : " [juː; jʊ] [maɪt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .
Then **shyly** **but** **distinctly** **:** **"** **You** **might** **ask** **me** **to** **accompany** **you** **.**
然后 害羞地 但 明显地 : " 你 可能 问 我 到 陪伴 你 .

然后他羞涩但清晰地说：“你可以邀请我陪你一起去。”

" ['kæptɪn] ['strɪklənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] ,
" **Captain** **Strickland** **gave** **a** **great** **start** **,**
" 队长 斯特里克兰 给予 一个 伟大的 开始 ,

斯特里克兰队长开局表现出色，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn]['dʒænit] .
and **a** **sudden** **light** **leapt** **to** **his** **eyes** **as** **he** **turned** **them** **on** **Janet** **.**
和 一个 突然 光 跳跃 到 他的 眼睛 作为 他 转向 他们 在 珍妮特 .

当他把目光转向珍妮特时，眼中突然闪过一丝光芒。

[hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər][fæn] ,
Her **blushing** **cheeks** **were** **hidden** **by** **her** **fan** **,**
她 脸红 脸颊 是 隐 经过 她 扇子 ,

她绯红的双颊被扇子遮住了。

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz] ,

but	**over**	**the**	**top**	**of**	**it**	**his**	**eyes**	**met**	**hers**	**,**
但	超过	这	顶部	的	它	他的	眼睛	遇见	她的	,

但就在这时，他的目光与她的目光相遇了。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʌv] [ɪn'tɜːrprətɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'raɪt] .

and	**in**	**them**	**he**	**read**	**something**	**that**	**love**	**interpreted**	**for**	**him**	**aright**	**.**
和	在	他们	他	读	某物	那	爱	翻译	为了	他	好的	.

他在那些文字中读到了爱情为他正确诠释的东西。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ] [hɜːr; hər]

In	**another**	**moment**	**he**	**was**	**on**	**his**	**knees**	**by**	**her**	**side**	**and**	**smothering**	**her**
在	其他	片刻	他	曾是	在	他的	膝盖	经过	她	边	和	窒息	她

[hænd][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

hand	**with**	**kisses**	**.**
手	和	吻	.

片刻之后，他跪在她身边，用吻堵住了她的手。

[æz; əz]['dʒænit] ['æftərwərdz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] : " [juː; jʊ] [siː] , [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [nɑːt]

As	**Janet**	**afterwards**	**explained**	**to**	**the**	**Major**	**:**	**"**	**You**	**see**	**,**	**George**	**would**	**not**
作为	珍妮特	然后	解释	到	这	主要的	:	"	你	看	,	乔治	会	不是

[prə'poʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

propose	**to**	**me**	**.**
提出	到	我	.

正如珍妮特后来向少校解释的那样：“你看，乔治不会向我求婚。”

[maɪ] ['mʌni] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ;

My	**money**	**frightened**	**him**	**;**
我的	钱	害怕	他	;

我的钱吓到他了；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [liːp] [jɪr] ['gɪvz] ['aʊər; ɑːr][seks] ,

so	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**exercise**	**the**	**privilege**	**which**	**Leap**	**Year**	**gives**	**our**	**sex**	**,**
所以	我	曾是	有义务	到	锻炼	这	特权	哪个	飞跃	年	给予	我们的	性别	,

所以，我不得不行使闰年赋予我们女性的特权。

[ænd; ənd] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] ,

and	**propose**	**to**	**him**	**;**	**and**	**when**	**once**	**the**	**ice**	**was**	**broken**	**,**
和	提出	到	他	;	和	什么时候	一次	这	冰	曾是	破碎的	,

并向他求婚；一旦冰面被打破，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃaɪ] .

I	**found**	**him**	**not**	**at**	**all**	**shy**	**.**
我	成立	他	不是	在	全部害羞的	.	

我发现他一点也不害羞。

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] ['æftər][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [jɪr] [ʌv; əv]

"	**The**	**marriage**	**did**	**not**	**take**	**place**	**till**	**after**	**the**	**expiration**	**of**	**Janet's**	**year**	**of**
"	这	婚姻	做过	不是	拿	地方	直到	后	这	到期日	的	珍妮特的	年	的

['mɔːrnɪŋ] .

mourning	**.**
丧	.

“直到珍妮特一年的守丧期结束后，婚礼才举行。”

[ðen] [ðeɪ] [went] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tɪl] ['dʒænit][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [wʌn]

Then	**they**	**went**	**abroad**	**,**	**and**	**did**	**not**	**return**	**to**	**England**	**till**	**Janet**	**was**	**turned**	**one**
然后	他们	去	国外	,	和	做过	不是	返回	到	英格兰	直到	珍妮特	曾是	转向	一

- [ænd; ənd] - ['twenti] .

-	**and**	**-**	**twenty**	**.**
-	和	-	二十	.

然后他们去了国外，直到珍妮特二十一岁才返回英国。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] - [wɔːlz] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [hoʊm] .

Since	that	time	Dupley	Walls	has	been	their	home	.
自从	那	时间	-	墙	有	到过	他们的	家	.

自那时起，杜普利墙就成了他们的家。

[ðə; ði]['meɪdʒər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔiz][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [oʊld][eɪdʒ] .

The	Major	lives	with	them	,	and	enjoys	a	green	and	hearty	old	age	.
这	主要的	生活	和	他们	,	和	享受	一个	绿色的	和	爽朗	老的	年龄	.

少校和他们一起生活，安享晚年。

['dʒænit][hæz; həz] [lɔːŋ] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɪŋgjələr] ['laɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər]

Janet	has	long	known	that	it	was	her	singular	likeness	to	a	younger
珍妮特	有	长的	已知	那	它	曾是	她	单数	相似	到	一个	年轻

['sɪstər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ,

sister	of	Lady	Pollexfen	,
姐姐	的	女士	波勒克斯芬	,

珍妮特一直都知道，她长得酷似波莱克斯芬夫人的妹妹。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

to	whom	the	Major	,	when	a	young	man	,	was	engaged	to	be	married	,
到	谁	这	主要的	,	什么时候	一个	年轻的	男人	,	曾是	已订婚的	到	是	已婚	,

少校年轻时曾与她订婚。

[ðæt] [meɪd] [soʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] ,

that	made	so	deep	an	impression	on	the	old	soldier	when	he	saw	her	first	,
那	制成	所以	深的	一个	印象	在	这	老的	士兵	什么时候	他	锯	她	第一的	,

老兵第一次见到她时，就被她深深地打动了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːrst] [en'dɪəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	that	first	endeared	her	to	his	heart	.
和	那	第一的	可爱的	她	到	他的	心	.

正是这件事让她赢得了他的心。

['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['relətɪvz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd][wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [əd'vænsɪz] [tuː; tə]

Janet's	relatives	on	her	father's	side	were	not	slow	in	making	advances	to
珍妮特的	亲属	在	她	父亲的	边	是	不是	慢的	在	制作	进展	到

[hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪdi] - ['erəs] .

her	when	they	discovered	that	she	was	Lady	Pollexfen's	heiress	.
她	什么时候	他们	发现	那	她	曾是	女士	-	女继承人	.

珍妮特的父亲那边的亲戚们发现她是波勒克斯芬夫人的继承人后，很快就对她展开了追求。

['dʒænit] [ri'spɔndid] ['greɪʃəsli] [ɪ'nʌf] ,

Janet	responded	graciously	enough	,
珍妮特	回应	亲切地	足够的	,

Janet的回应还算客气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [kə'nɛkʃənz] ['ɪntuː]

but	she	was	not	long	in	discovering	that	the	new	circle	of	connexions	into
但	她	曾是	不是	长的	在	发现	那	这	新的	圆圈	的	连接	进入

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ,

which	she	had	been	introduced	,
哪个	她	有	到过	介绍	,

但她很快发现，她所进入的这个新的社交圈，

[wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fiːl] ['θɜːrəli] [æt; ət] [hoʊm] .

was	one	in	which	she	should	never	feel	thoroughly	at	home	.
曾是	一	在	哪个	她	应该	绝不	感觉	彻底	在	家	.

那是她永远无法真正感到自在的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] [tuː] [fæst][ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [pliːz] ['dʒænəts, 'dʒænɪts]['sɪmp(ə)l]

It	was	too	worldly	and	too	fast	in	every	way	to	please	Janet's	simple
它	曾是	也	世俗	和	也	快速地	在	每一个	方式	到	请	珍妮特的	简单的

[teɪsts] .

tastes	.
口味	.

它太过世俗，节奏也太快，完全无法满足珍妮特简单的喜好。

[hɜːr; hər] [nuː] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]

Her	new	relations	would	gladly	have	taken	her	in	hand	with	the	view	of
她	新的	关系	会	乐意	有	已采取	她	在	手	和	这	看法	的

['edʒukeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər]['stændərd] ,

educating	her	up	to	their	standard	,
教育	她	向上	到	他们的	标准	,

她的新亲戚们很乐意收留她，把她培养到和他们一样的水平。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['hɔːrsˌreɪsɪŋ] , ['gæmblɪŋ] ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	would	have	found	her	some	horseracing	,	gambling	scion	of	the	house
和	会	有	成立	她	一些	赛马	,	赌博	继承人	的	这	房子

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

for	a	husband	.
为了	一个	丈夫	.

并会给她找个赛马、赌博世家的继承人做丈夫。

[bʌt; bət] ['eni] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['fæməli] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] ['rendərd] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

But	any	such	pleasant	family	arrangement	was	rendered	null	and	void	by	the
但	任何	这样的	令人愉快的	家庭	安排	曾是	渲染	无效的	和	空白	经过	这

['sɪmp(ə)l][fækt][ʌv; əv]['dʒænɪt] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['peniləs]

simple	fact	of	Janet	choosing	a	husband	for	herself	in	the	person	of	penniless
简单的	事实	的	珍妮特	选择	一个	丈夫	为了	她自己	在	这	人	的	身无分文

['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] .

Captain	Strickland	.
队长	斯特里克兰	.

但是，珍妮特选择嫁给身无分文的斯特里克兰上尉，使得这种美好的家庭安排彻底失效。

[stɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒænɪt] [ʌp] [ɪn'taɪərli] .

Still	they	could	not	afford	to	give	Janet	up	entirely	.
仍然	他们	可以	不是	买得起	到	给	珍妮特	向上	完全	.

但他们还是无法完全放弃珍妮特。

[ðeɪ] [faɪnd] - [wɔːlz] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['vɪzɪtɪŋ] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] ['siːz(ə)n] ,

They	find	Dupley	Walls	a	convenient	visiting	house	during	the	dull	season	,
他们	寻找	-	墙	一个	方便的	访问	房子	期间	这	乏味的	季节	,

在淡季，他们发现杜普利墙是一个方便的度假住所。

[ænd; ənd] ['bæʃf(ə)lnəs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːləti] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] , [ðeɪ] [duː][nɑːt][feɪl]

and	bashfulness	being	a	quality	unknown	to	any	of	the	tribe	,	they	do	not	fail
和	臊	存在	一个	质量	未知	到	任何	的	这	部落	,	他们	做	不是	失败

,

,

,

由于羞怯是部落中无人具备的品质，他们并没有失败。

[wen] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['θɜːrəli] [æt; ət] [hoʊm] .

when	there	,	to	make	themselves	thoroughly	at	home	.
什么时候	那里	,	到	制作	他们自己	彻底	在	家	.

到了那里，他们会完全放松下来，把自己当成家里一样。

['dʒænɪt] [berz] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] .

Janet	bears	the	infliction	with	much	sweetness	.
珍妮特	熊	这	施加	和	很多	甜味	.

珍妮特以极大的温柔忍受着这种痛苦。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [əˌrɪstə'krætɪk] [kə'nɛkʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

She	says	that	you	cannot	have	aristocratic	connexions	without	paying	for	the
她	说道	那	你	不能	有	贵族	连接	没有	付费	为了	这

['prɪvəlɪdʒ] [ɪn] [wʌn] [ʃeɪp] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

privilege	in	one	shape	or	another	.
特权	在	一	形状	或者	其他	.

她说，要想拥有贵族关系，就必须以某种形式为这种特权付出代价。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['mɪstər] . - [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] - [wɔːlz]

It	is	scarcely	necessary	to	state	that	Mr	.	Madgin's	position	at	Dupley	Walls
它	是	几乎	必要的	到	状态	那	先生	.	-	位置	在	-	墙

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] .

was	in	no	wise	affected	by	the	death	of	Lady	Pollexfen	.
曾是	在	不	明智的	做作的	经过	这	死亡	的	女士	波勒克斯芬	.

几乎无需赘言，马金先生在杜普利墙的地位丝毫没有受到波勒克斯芬夫人去世的影响。

['dʒænit][ɪz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][kɜːr'teɪl]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɔːr]

Janet	is	too	fond	of	the	old	man	to	curtail	even	one	of	his	privileges	or
珍妮特	是	也	喜爱	的	这	老的	男人	到	限制	甚至	一	的	他的	特权	或者

[ɪ'mɒljʊmənts] ;

emoluments	;
薪酬	;

珍妮特太喜欢这位老人了，舍不得削减他的任何一项特权或报酬；

[nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [fər'get] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	does	she	forget	his	great	services	in	connexion	with	the	recovery	of	the
也不	做	她	忘记	他的	伟大的	服务	在	连接	和	这	恢复	的	这

['daɪmənd] .

Diamond	.
钻石	.

她也没有忘记他在找回钻石过程中做出的巨大贡献。

['niːðər] ['mɪstər] . - [nɔːr] ['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] [hæz; həz] ['evər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tel] ['dʒænit] [ðæt]

Neither	Mr	.	Madgin	nor	Captain	Strickland	has	ever	ventured	to	tell	Janet	that
两者都不	先生	.	-	也不	队长	斯特里克兰	有	曾经	冒险	到	告诉	珍妮特	那

[ðə; ði][mæn] [huː] [stoʊl] [ðə; ði] ['daɪmənd] [frʌm; frəm][em] . - ,

the	man	who	stole	the	Diamond	from	M	.	Platzoff	,
这	男人	WHO	偷窃	这	钻石	从	M	.	-	,

马金先生和斯特里克兰上尉都从未敢告诉珍妮特，从普拉佐夫先生那里偷走钻石的那个人，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [rɪ'kʌvərd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klevər] [ruːz] ,

and	from	whom	it	was	afterwards	recovered	by	means	of	a	clever	ruse	,
和	从	谁	它	曾是	然后	恢复	经过	方法	的	一个	聪明的	诡计	,

后来通过巧妙的计谋从他手中夺回了这件物品。

[wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] .

was	none	other	than	her	own	father	.
曾是	没有任何	其他	比	她	自己的	父亲	.

不是别人，正是她自己的父亲。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ['hæpɪli] ['ɪgnərənt] .

That	is	a	passage	of	family	history	of	which	she	still	remains	happily	ignorant	.
那	是	一个	通道	的	家庭	历史	的	哪个	她	仍然	遗迹	快乐地	无知	.

这是她至今仍一无所知的一段家族史。

- ['dʒuːniər][ɪz]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

Madgin	Junior	is	rising	in	his	profession	.
-	初级	是	上升	在	他的	职业	.

马金二世在事业上正蒸蒸日上。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [west] - [end] ['θiətəz] .

He	has	a	lucrative	engagement	at	one	of	the	West	-	end	theatres	.
他	有	一个	利润丰厚	订婚	在	一	的	这	西方	-	结尾	剧院	.

他在伦敦西区的一家剧院有一份收入颇丰的工作。

[hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['dɑːksi][ɪn][ðə; ði][grænd][sen'seɪʃ(ə)n]['drɑːmə][ʌv; əv] _

His	rendering	of	the	character	of	Doxy	in	the	grand	sensation	drama	of	_
他的	渲染	的	这	特点	的	多西环素	在	这	盛大	感觉	戏剧	的	_

[frʌm; frəm] [bel'greɪviə] [tuː; tə] ['njʊget] _ [wʌz; wəz] ['haɪli] ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [pres] ,

From	Belgravia	to	Newgate	_	was	highly	spoken	of	by	the	press	,
从	贝尔格莱维亚	到	纽盖特	_	曾是	高度	说	的	经过	这	按	,

他在轰动一时的戏剧《从贝尔格莱维亚到纽盖特》中饰演的杜克西一角受到了媒体的高度评价。

[ænd; ənd] [voʊ'sɪfərəsli] [ə'plɔːd] [baɪ][ðə; ði][pɪt] .

and	vociferously	applauded	by	the	pit	.
和	大声地	鼓掌	经过	这	坑	.

并赢得了观众席的热烈掌声。

- ['dʒuːniər] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] ,

Madgin	Junior	being	of	a	sanguine	temperament	,
-	初级	存在	的	一个	乐观	气质	,

马金二世性格乐观开朗，

[siːz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [də'vɛləp] ['ɪntuː][ə; eɪ] " [stɑːr] "

sees	no	reason	why	he	should	not	in	the	course	of	time	develope	into	a	"	star	"
看到	不	原因	为什么	他	应该	不是	在	这	课程	的	时间	发展	进入	一个	"	星星	"

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] .

of	the	first	magnitude	.
的	这	第一的	震级	.

他认为，随着时间的推移，他完全有理由成长为一颗耀眼的“明星”。

- [ðə; ði][suː'pɜːrb] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'mærid] ,

Mirpah	the	superb	still	remains	unmarried	,
-	这	高超	仍然	遗迹	未婚	,

绝世佳人米尔帕至今仍未婚。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][soʊ] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] .

and	will	in	all	probability	so	remain	till	the	end	of	the	chapter	.
和	将要	在	全部	可能性	所以	保持	直到	这	结尾	的	这	章	.

而且很可能会一直持续到本章结束。

['sevrəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] ;

Several	individuals	have	expressed	a	desire	to	take	her	for	better	or	worse	;
一些	个人	有	表达	一个	欲望	到	拿	她	为了	更好的	或者	更糟	;

一些人表示无论境遇好坏都想娶她；

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] - [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " [wɜːrs] " [soʊ] ['klɪrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] "

but	in	each	case	Mirpah	seemed	to	see	the	"	worse	"	so	clearly	,	and	the	"
但	在	每个	案件	-	似乎	到	看	这	"	更糟	"	所以	清楚地	,	和	这	"

['betər] " [soʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ,

better	"	so	indistinctly	,
更好的	"	所以	模糊不清	,

但米尔帕似乎总是能清晰地看到“坏事”，却对“好事”看得如此模糊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɔfɚz] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

that	she	declined	the	offers	one	and	all	.
那	她	拒绝	这	优惠	一	和	全部	.

她拒绝了所有提议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn][soʊ] ['nɪrli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] ['kæptɪn] ['duːsi] .

It	is	probable	that	no	one	so	nearly	touched	her	heart	as	Captain	Ducie	.
它	是	可能	那	不	一	所以	几乎	感动	她	心	作为	队长	杜西	.

或许没有人比杜西船长更能触动她的心弦。

" ['oʊnli] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , " [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ]['maɪndɪd] ,

"	Only	think	,	"	she	will	sometimes	say	to	her	father	,	"	had	I	been	so	minded	,
"	仅有的	思考	,	"	她	将要	有时	说	到	她	父亲	,	"	有	我	到过	所以	有思想	,

她有时会对父亲说："想想看，如果我当初那样想的话……"

[aɪ] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['stepmʌðər] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [wɔ:lz] !

I	might	now	have	been	stepmother	to	the	present	mistress	of	Dupley	Walls	!
我	可能	现在	有	到过	后妈	到	这	展示	情妇	的	-	墙	!

我现在可能已经是杜普利墙现任女主人的继母了！

" [ʃi:; ʃi] [stɪl] [ki:ps] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [bʊks] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd][æz; əz] ['jɪrz] [kri:p] ['oʊvər]

"	She	still	keeps	her	father's	books	and	accounts	,	and	as	years	creep	over
"	她	仍然	保持	她	父亲的	图书	和	账户	,	和	作为	年	潜行者	超过

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Madgin	,
先生	.	-	,

"她仍然保留着父亲的账簿和账户，随着岁月流逝，马金先生……"

[soʊ][du:] - ['leɪbər] [ɪn'kri:s] .

so	do	Mirpah's	labours	increase	.
所以	做	-	劳动	增加	.

于是米尔帕的劳作也随之增加。

[ɪn] [ðoʊz] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:rdɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] , - - , [tu:; tə][ɔ:l]

In	those	labours	and	in	the	hoarding	of	money	,	Mirpah	Madgin	,	to	all
在	那些	劳动	和	在	这	囤积	的	钱	,	-	-	,	到	全部

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

在这些劳动和囤积金钱的过程中，米尔帕·马金（Mirpah Madgin）表面上看起来……

[faindz][ðə; ði] [greɪt] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

finds	the	great	happiness	of	her	life	.
发现	这	伟大的	幸福	的	她	生活	.

她找到了生命中最大的幸福。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [dɪd][nɑ:t][fər'get] ['sɑ:rdʒənt] ['nɪkələs] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɪl] .

Lady	Pollexfen	did	not	forget	Sergeant	Nicholas	in	her	will	.
女士	波勒克斯芬	做过	不是	忘记	军士	尼古拉斯	在	她	将要	.

波莱克斯芬夫人并没有在遗嘱中忘记尼古拉斯中士。

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'nu:əti] [wʌz; wəz] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][mæn] .

A	comfortable	annuity	was	settled	on	the	old	man	.
一个	舒服的	年金	曾是	定居	在	这	老的	男人	.

为这位老人安排了一份待遇优厚的年金。

[hi:; hi] [ri'zaidz] [ɪn] - ,

He	resides	in	Tydsbury	,
他	居住地	在	-	,

他居住在泰兹伯里。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp][wɪð; wɪθ]['mɪstər]

and	not	unfrequently	of	an	evening	he	goes	to	smoke	a	pipe	with	Mr
和	不是	不常	的	一个	晚上	他	去	到	抽烟	一个	管道	和	先生

. - .

.	Madgin	.
.	-	.

而且他经常在晚上和马金先生一起抽烟斗。

[æt; ət] [ðiːz] ['miːtiŋz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ɪn][ɔːl][ɪts]

At	these	meetings	we	may	be	certain	that	over	and	over	again	,	in	all	its
在	这些	会议	我们	可能	是	肯定	那	超过	和	超过	再次	,	在	全部	它是

['diːteɪlz] ,

details	,
细节	,

在这些会议上，我们可以肯定，在所有细节上，一遍又一遍地，

[wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] [telz] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmoˈgʌl]

one	or	the	other	of	them	often	tells	the	strange	story	of	the	Great	Mogul
一	或者	这	其他	的	他们	经常	讲述	这	奇怪的	故事	的	这	伟大的	大亨

['daɪmənd] .

Diamond	.
钻石	.

他们之中总有人会讲述莫卧儿大钻石的奇特故事。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神